اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب

سجل الأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

المجلد الخامس عشر

الجزء الثالث

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي

بالرباط (المملكة المغربية)

مقدمة

تقضى المادة السادسة من النظام الداخلى لمكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جامعة الدول العربية) أن يعقد مؤتمر للتعريب مرة كل ثلاث سنوات فى أحد الاقطار العربية لدراسة ما يقدم اليه المكتب من ابحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية واتخاذ القرارات بشأنها ٠

فبعد المؤتمر الثانى الذى نظم بالجزائر عام 1973 والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية فى **الكيمياء** ، **الجيولوجيا** ، **الرياضيات** ، **النبات** ، **الحيوان**، **الفيزياء** ٠

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب فى ليبيا فى المدة من 7 الى 16 فبراير 1977 لاستكمال وتوحيد مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى مادتين فى التعليم الجامعى والعالى والذى تم فيه اقرار ستة معاجم علمية هى :

1 ــ فى التعليم العام :

1 ــ الجغرافيا
2 ــ التاريخ
3 ــ الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس
4 ــ الفلك (المجموعة الاولى)
5 ــ الرياضيات البحت والتطبيقية
6 ــ علم الصحة وجسم الانسان

2 ــ فى التعليم العالى والجامعى :

7 ــ الاحصاء والرياضيات
8 ــ الفلك (المجموعة الثانية)

وتعرب المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب عن صادق الشكر لمقررات المؤتمر الثالث والجهود المبذولة لتوحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد ، تمهيدا لاعداد مشروعات معاجم المؤتمر الرابع القادم بحول الله

نسأل الله أن يوفقنا جميعا لما فيه خير الامة العربية ٠

الفهرس العام

مؤتمر التعريب الثالث بالجماهيرية العربية الليبية

انعقد فى طرابلس بليبيا ما بين الرابع والسادس عشر من فبراير 1977 مؤتمر ثالث للتعريب هو امتداد للمؤتمر الثــانى للتعريب الذى انعقد بالجزائر اواخر 1973 ، وفى العرض التالى نقدم للقراء الكرام رصــدا موجزا عما تم فى هذا المؤتمر العلمى والقومى من وقائع·

بعد المؤتمر الاول للتعريب الذى انعقد بالــرباط عام 1961 ، والذى انبثق عنه مكتب تنسيــق التعريب فى الوطن العربى ليضطلع بمهمة تنسيق وتوحيد جهود الدول العربية فى حقل التعريب ومتابعة كل ما يستجد من مصطلحات فى العالم والاستفادة من هــذه الدول بواسطة الشعب الوطنية للتعريب لكل دولــة والتى تعتبر صلة وصل بين بلدانها والمكتب ·

وبعد المؤتمر الثانى الذى نظم بالجزائر عــام 1973 والذى تم فيه اقرار ســتــة معاجــم علمية فى **الكيمياء ، الجيولوجيا ، الرياضيات ، النبات ، الحيوان، الفيــزيــاء ·**

انعقد المؤتمر الثالث للتعريب فى ليبيا لمواصلــة جهود توحيد المصطلحات العلمية فى مجال التعليم فــى **التاريخ ، والجغرافية ، والصحــة وجسم الانسان ، والرياضيات الحديثة والفلسفة** ، كما عرضت على المؤتمر مصطلحات فى ميادين التعليم العالى والجامعى فى مادتى الفلك والاحصاء · وقد حضر هذا المؤتمر ممثلون عــن الدول العربية والمجامع اللغوية والمؤسسات العلميــة وعلماء متخصصون · اما الدول المشاركة فهى :

1 ــ المملكة الاردنية الهاشمية
2 ــ الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية
3 ــ المملكــة السعــوديــة
4 ــ الجمهورية العربية السورية
5 ــ فلسطيــن
6 ــ دولــة الكــويــت
7 ــ الجماهيرية العربية الليبية
8 ــ جمهورية مصر العربيــة
9 ــ المملكــة المغــربيــة
10 ــ جمهــوريــة العــراق
11 ــ الجمهورية التونسيــة

بالاضافة الى المشاركة الفعلية لمجلس الوحــدة الاقتصــاديــة ·

وقد افتتح المؤتمر الدكتور محمد احمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجمهورية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية العربية الليبية للتربية والثقافة والعلوم ، بكلمة قيمة رحب فيها سيادته بالضيوف الكرام المشاركين فى المؤتمر ، ثم نوه بالجهود الحميدة التى تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهود مكتب تنسيق التعريب فى مجال خدمة اللغة العربية والتعريب ·

ثم تناول الكلمة الاستاذ الدكتور محيى الديــن صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافــة والعلوم **فشكر الحاضرين على استجابتهــم الكريمــة واسهامهم النافع فى هذا المؤتمر العلمى الموقر ، وتقدم** بالشكر للجماهيرية العربية الليبية قيادة وحكومة وشعبا على ضيافتها البرة لهذا المؤتمر ·

وبعد ذلك اشار سيادته الى ان : « هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ولا مشروعا منبتا ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر واداة تنفيذية من ادوات مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى مرتبط بخطة طويلة المدى فى

تحديث اللغة العربية وتوسيع وعائها وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجيا المعاصرة فى اللغات الاجنبية» ·

ثم رجا السيد المدير العام النجاح والتوفيق للمؤتمر منوها بالجهد النافع والطويل الذى قام به المسؤولون فى المنظمة وفى مكتب تنسيق التعريب وفى ادارة الثقافة ·

اما الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فقد استهل سيادته كلمته القيمة مشيرا الى ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى المعربين واختلاف المؤثر اللغوى فى البلاد العربية وتباين المناهج فى التعريب وفوضى التاليف المدرسى كل ذلك حدا مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع بجسد والبحث عن حل ضرورى خلال مؤتمر التعريب الاول المنعقد فى الرباط عام 1961 الذى انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب الذى اضطلع منذ خمس عشرة سنة برسالة ثقيلة هى العمل من اجل التوفيق بين الجهود المبذولة على الصعيد العربى لتوحيد المصطلح العلمى وتعميمه بلغة الضاد ·

وقبل ان يختم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله كلمته شكر الحكومة الليبية على الجهود المحمودة التى بذلتها من اجل انجاح هذا المؤتمر منوها بدورها الفعال فى حركة التعريب بفضل العطف الخاص الذى يوليه قائدها الرئيس معمر القذافى وحسن رعاية الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التربية والتعليم بالجماهيرية الليبية ·

وفى كلمة السيد الاستاذ عبد الحميد مهرى وكيل وزارة التربية بالجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب ركز سيادته الحديث عن اللغة العربية والاهمية التى تحظى بها من طرف أصحابها «والدليل على ذلك» — يقول الاستاذ عبد الحميد مهرى — «هو اجتماعنا فى هذا المؤتمر الذى يرجى منه الكثير من الخير لصالح اللغة العربية والامة العربية » ·

وقد قدم مدير المكتب تقريرا كان مثار استيضاحات هامة أجاب عنها سيادته فى جلسة دامت ساعة ونصفا · ثم شرع المؤتمر الثالث للتعريب فى اشغاله بتوزيع الاعمال على لجان المؤتمر وهى :

1 — لجنة الفلسفة وعلم النفس ·
2 — لجنة علم الصحة وجسم الانسان ·
3 — لجنة الرياضيات والاحصاء ·
4 — لجنة الجغرافية والفلك فى التعليم العام ·
5 — لجنة التاريخ ·

واستمر عمل اللجان اكثر من اسبوع فى جو من الحماس البناء والمواظبة الدائبة والتفاهم الشامل، وبعد انتهاء اللجان تقدمت كل لجنة تقريرا عن اعمالها ، وقد عرضت خلال المؤتمر منجزات مكتب التعريب وباقى اجهزة المنظمة ·

وفى الجلسة الختامية القى السيد مدير مكتب تنسيق التعريب باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كلمة قيمة شكر فيها سيادته اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب و « الجهد الموصول الذى بذلوه بسخاء لانجاح هذا المؤتمر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادىء والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التى تمدنا بها المجامع العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان وكذلك الجامعات التى تبلغ نحو الاربعين والتى تسهم كلها بحظ وافر فى متابعة دعم النتاج العلمى والبحث التكنولوجى من خلال لغة الضاد بما يرجع لهذه اللغة مجدها الخالد كلغة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولى كأداة خامسة فى المحافل الاممية ولغة عمل بازاء اربع لغات عالمية » ·

ثم نوه سيادته بعمل اللجان المعروضة للدرس وهى خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التى انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط اجزاء ومراحل التعليم ما قبل الجامعى وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجى والتعليم الجامعى ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمركم الكريم ان تتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل فى سعة من الوقت حتى نصل سلكى التعليم الثانوى والعالى فى تجربات جادة وفى مراحل توحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد » ·

كما توجه بالشكر الخاص للمشرفين على هذا المؤتمر ·

كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب

بسم الله الرحمن الرحيم

سيدى الوزير ، سيدى المدير العام ، اصحاب السعادة ، ايها الزملاء والاخوان :

ان تفاوت المقدرة اللغوية لدى المعربين واختلاف المؤثر اللغوى فى البلاد العربية وتباين المناهج فى التعريب وفوضى التأليف المدرسى كل ذلك حدا مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع بجد والبحث عن حل جذرى خلال مؤتمر انعقد بالرباط عام 1961 م · انبثق عنه مكتب تنسيق التعريب الذى اضطلع منذ خمس عشرة سنة برسالة ثقيلة هى العمل من اجل التوفيق بين الجهود المبذولة على صعيد الوطن العربى لاثراء لغة الضاد وتوحيد المصطلح العلمى العربى وتعميم استعماله فى مختلف مراحل التعليم وفى شتى الاجهزة الثقافية والتكنولوجية مع متابعة تطوير اللغة العربية على الصعيد الدولى كأداة خامسة ولغة عمل فى المحافل الامية يجب ان تواكب روح العصر وتستجيب لحاجاته المستجدة وتعيد للغتنا ماضيها الاثيل كلغة عالمية للعلم والحضارة امدت اهم لغات العالم منذ العصور الوسطى بروافد اصيلة رصينة ، وقد وضع مكتب التعريب من عام 1962 الى 1972 م باشراف جامعة الدول العربية ثم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تخطيطا عشريا انجز خلاله نحو الاربعين معجما بثلاث لغات فى شتى مجالات المعرفة مع اعطاء الاولوية للجانب التكنولوجى وسد الفراغات التى تشعر بها الجمعيات الدولية حيث اصدرنا معاجم تلبية لطلب منظمة الخرائطية الدولية ولجنة العلوم الغابية التابعة لمنظمة الزراعة الامية ومنظمة التخطيطات الهندسية العالمية بالاضافة الى معاجم عروبية · وضعناها بتعاون مع المنظمات العربية للبترول والعلوم الادارية والاتحاد البريدى والهندسة والمواصفات والطيران المدنى الى غير ذلك ·

ثم دخل مكتب التعريب عام 1973 م فى مرحلة ثانية تبلورت فى تخطيط عشرى 1973 م 1983 م له شقان اثنان احدهما دعم حركة التعريب فى المغرب العربى انطلاقا من تجربة الشرق العربى بتيسير وسائل مقاومة غزو المصطلح الاجنبى ، اما الشق الثانى من هذا التخطيط فانه يخص مشاريعنا المعجمية التى تعرض على مؤتمرات التعريب للنظر فيها واستكمال مفاهيمها وتوحيد مفرداتها ·

وقد بذلت المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب اقصى الجهد فى اعداد وثائق هذا المؤتمر فقد بدات بتكليف عدد من الخبراء فى بعض الاقطار العربية ان يستخرجوا من الكتب المدرسية المستعملة فى اقطارهم ما هو وارد فيها فعلا من هذه المصطلحات باللغة الانجليزية ، او باللغة الفرنسية ، مع وضع المقابل العربى المستعمل هناك لكل مصطلح اجنبى · ثم قام المكتب بتفريغ ما تجمع لديه فى البلاد العربية لتضع المقابل العربى المستعمل فى كتبها لكل مصطلح ، ولتضيف اليها ما

ليس واردا فيها من مصطلحاتك ولتحذف الزائد غير المستعمل عندها . وفعلت الشيء نفسه فيما يتصل بمصطلحات مادتى التعليم الجامعى ثم ارسلتها الى المجامع والجامعات للغاية نفسها . وبعد ذلك دعت المنظمة لجانا من الخبراء المتخصصين من وزارات التربية بالبلاد العربية ، ومن أساتذة الجامعات ، لدراسة الردود التى وصلتها واقتراح انسب مقابل عربى لكل مصطلح أجنبى ووضع الصيغة النهائية لمشروعات المعاجم المعروضة على هذا المؤتمر .

وصدرت هذه الكراسات بالصورة التى بين ايديكم ، وقد سبقتكم — قبل العرض عليكم — الى وزارات التربية والى الجامعات والمجامع ، لتدرسها وتزويد وفودها الى هذا المؤتمر بنتائج دراستها .

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر الشقيقة توحيد ست مواد علمية هى : الفيزياء ، الكيمياء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات ، وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية وتفضل كل من المجمع العلمى العراقى بتبنى طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية قام بتمويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق .

وتعرض اليوم على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التى تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية فى مواد الرياضيات والجغرافيا والفلك وعلم الصحة والفلسفة والاحصاء بالاضافة الى ثلاث مواد فى التعليم الجامعى وذلك فى ضوء نتائج الاستشارة التى قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى اربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رايها فى اولوية البحث لتوحيد المصطلحات .

ويبقى أمامنا فى التخطيط العشرى الخاص بالتعليم ست سنوات ستعمل المنظمة العربية على عقد مؤتمرين رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجيا والتعليم العالى بمختلف قطاعاته .

وبذلك نكون قد أتممنا فى عام 1983 بحول الله توحيد المصطلح العربى العام فى العلم والتكنولوجيا وبقية المواد الادبية والاجتماعية والقانونية .

ونأمل ان شاء الله فى اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربى فى العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بأن تتكفل كل دولة عربية بوضع كتاب علمى عام فى كل مادة للسلكين الاول والثانى من التعليم الثانوى فى اطار استراتيجية التربية التى اشرف اخونا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية على أعمالها بكفاية واقتدار ودراية .

والمنظمة تعلم ان هذا الجهد التمهيدى يعتوره بعض النقص من جوانب متعددة شأنه فى ذلك شأن كل عمل ولكنها — ومعها الامة العربية كلها — تعقد عليكم الامل فى أن تخرجوا من هذا المؤتمر بما يستكمل النقص ويصحح الخطأ ويوجد الكلمة وهو أمل انتم له اهل وليس اجدر منكم بتحقيقه .

اسأله تعالى ان يوفقكم فيما انتم مقدمون عليه من عمل علمى قومى وان يجزيكم خير الجزاء كفاء ما ستبذلون من جهد وأختتم كلمتى بالاشادة والشكر للجمهورية العربية الليبية ودعمها الفعال لحركة التعريب ومساعدتها المادية والمعنوية بفضل العطف الخاص الذى يوليه قائد الفاتح الهمام الرئيس معمر القذافى وحسن رعاية اخينا الاستاذ الفاضل الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التعليم والتربية الذى كان خير عون للمنظمة ومكتبها فى مختلف المجالات والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

كلمة السيد الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر
المـديـر العـام للمنظمـة

بسم الله الرحمن الرحيم

سيادة الاخ الاستاذ الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنية للمنظمة .

الاخوة ممثلى الهيئات والمنظمات العلمية :

الاخـوة المـؤتمـريـن :

احييكم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وباسمى فاحسن تحيتكم فى مناسبة انعقاد المؤتمر الثالث للتعريب ، واشكر لكم استجابتكم الكريمة واسهامكم النافع فى اعمال هذا المؤتمر العلمى القومى . عونا لمنظمتكم على اداء رسالتها المقدسة فى خدمة الفكر العـربـى .

وانه لواجب اعتز به ، فى هذا المقام ، ونحن نجتمع فى طرابلس عاصمة ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة ان اتوجه بالشكر الى الجمهورية العربية الليبية ثـورة وقيادة وحكومة وشعبا على ضيافتنا البرة لهذا المؤتمر . وعلى العون الكبير الذى قدمته له تنظيما واستقبالا وتسييرا وفى هذا السياق . فاننى اذكر بالشكر والتقدير الجهد الذى بذله ويبذله سيادة الاخ الاستاذ الدكتور محمد احمد الشريف وزير التعليم والتربية ورئيس اللجنة الوطنيـة للمنظمة واخوته المساعدون له فى الوزارة وفى اللجنة كذلك فانه واجب من الواجب ان اشيد بالدور الذى قام ويقوم به الاعلام الليبى القادر ؛ من تنويـه بهذا المؤتمر ، وباعماله القوميـة فى المسيرة لتحقيـق المعاصرة العلمية والتكنولوجية .

أيها الاخوة : ان هذا المؤتمر ليس حدثا موسميا ؛ ولا مشروعا منبتا ، ولكنه تنظيم دائم ، وجهاز مستمر ؛ واداة تنفيذية من ادوات مكتب تنسيق التعريب بالربـاط مرتبط بخطة طويلة المدى ، فى تحديث اللغة العربية ؛ وتوسيع وعائها ، وتفجير طاقاتها الذاتية لاستيعاب المصطلحات والمفاهيم العلمية والتكنولوجية المعـاصرة فى اللغات الاجنبية ، حتى تواصل اللغة العربية رسالتها التاريخية كلغة علمية ، ومكتب تنسيق التعريب فى المنظمة وهو يتعاون فى عمله مع المجامع العربيـة ، ومـع الجامعات العربية ، ومع اتحادها ، ومـع العلمـاء والباحثين فى عمله الكبير هذا ، يصنـع استراتيجيـة للتعريب ، ومن هنا فقد بدا ذلك فى ميدان العلوم الطبيعية والرياضية ثم فى سائر العلوم الاجتماعية ، وقد اعتمد لذلك منهجية تقوم على اختيار المؤسسـات التعليميـة نقطة بداية ؛ ربطا للعلم بالتربية ، وهكذا بدا بتعريب المصطلحات العلمية فى المواد التعليمية . ومنذ المؤتمر الاول للتعريب حتـى المؤتمـر الثالث ، تـم تعريب المصطلحات العلمية الاكاديمية فى التعليم العام كله ؛ وبدا بالتعريب لبعض مواد التعليم الجامعى فى المجال العلمى والرياضى ، وسوف يشهد المؤتمر الرابع تعريبا لمصطلحات التعليم الفنى والمهنى فى التعليم العام مـع تعريب لمواد علمية اخرى فى التعليم العالى وذلك الى

جانب العناية بميدان جديد ، هو تعريب المفاهيم العلمية والتكنولوجية ، ومواكبة الانفجار العلمى العالمى أولا بأول ، لتعيش امتنا بلغتها الاصيلة فى سواد المعركة الحضارية المعاصرة .

لقد كانت اللغة العربية ، أيها الاخوة ، فوق انها لسان الاسلام ، ومستودع كلام الله القديم ، لغة علم واستطاع اسلافنا ، وهم رادة العلوم الطبيعية والتجريبية ، ان يتقدموا بها الى العالم مقومات هذه الحضارة العلمية والتكنولوجية ، بل ان كثيرا من المصطلحات العلمية الاوربية ، حتى اليوم ، هى مصطلحات عربية عندنا ، فعربناها مرة اخرى تقليدا ؛ بعد أن اقعدتنا عصور التخلف عن الاصالة . ان عبقرية اللغة العربية ، وقدرتها الخلاقة ، ليستا فى حاجة الى تقرير ، وانها اليوم لاكثر قدرة على القيام برسالتها الحضارية .

ان هذا الجهد الذى تبذله المنظمة فى تعريب المصطلحات والمفاهيم العلمية ، جزء يتكامل مع سياستها الشاملة ، لخدمة الفكر العربى واللغة العربية فى مختلف المجالات ، وهى سياسة تقوم عليها مؤسسات المنظمة المتعددة والمتآزرة ، مثل معهد الدراسات والبحوث العربية ، ومعهد الخرطوم لاعداد المتخصصين فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ومشروعات المنظمة المنبثقة عن سياستها الخارجية فى مجال الثقافة العربية ؛ من دعم ، وتقنين وترشيد لانشاء مراكز الدراسات العربية والاسلامية فى الجامعات الاجنبية وانشاء وادارة المراكز الثقافية ، والمدارس لابناء الجاليات العربية فى المهاجر ، ونشر المخطوطات المكتوبة بالحرف العربى فى اللغات الاسلامية ، وبخاصة فى افريقيا ، واجراء الدراسات حول الحرف العربى وتوسيع طاقته لاستيعاب اصوات اللغات الاسلامية ، وتيسير الكتابة ، وادخالها الحرف العربى فى الحاسب الالكترونى ، وانشاء الصناعات الثقافية ، على نطاق قومى ، وتنظيم العلماء العرب المهاجرين ، والانتفاع ببحوثهم ودعم جهودهم العلمية الى غير ذلك من الميادين التى تهدف الى جعل الثقافة العربية سلاحا مؤثرا من اسلحة النضال العربى فى مجالات المعاصرة ، تحريرا وتنمية .

أيها الاخوة انى لاستأذن فى هذه المناسبة ، فى ان اقوم بحق واجب الاداء ، فاشكر لحكومة الجمهورية العربية الليبية ، دعمها الدائم والامين لاهداف المنظمة ، فقد كانت طرابلس مقر لجنة وضع استراتيجية التربية العربية التى قادها الاخ الدكتور الشريف مع نخبة صالحة من علمائنا التربويين ، فأنجزوا بذلك عملا تاريخيا فى مسار التربية العربية ، كذلك ، فان عاصمتها تستضيف مركز تدريب القيادات لدول شمال افريقيا العربية ، فى مجال محو الامية وتعليم الكبار ، ذلك الى جانب عونها الكبير فى تبنيها لتحويل مشروع الحاسب الالكترونى لتخزين المصطلحات العلمية .

وان هذا المؤتمر يجيء ، فى هذا السياق ، مكملا للجهد الذى تقوم به ثورة الفاتح من سبتمبر العظيمة فى خدمة الثقافة العربية والفكر العربى ، بقيادة الرئيس الاخ العقيد معمر القذافى ، فقد شهدت طرابلس بالامس القريب ندوة للتعريب اسهم فيها نخبة كريمة من علمائنا من سائر ارجاء الوطن العربى الكبير وتواصوا فيها بقرارات صالحة بتوحيد الجهود القومية ودعمها .

أيها الاخوة : ان من الاهداف السياسية لهذا المؤتمر تحقيق الاجماع اللغوى للمصطلحات العلمية فالتعريب ليس قضية فى ذاته وهو يتم تلقائيا ولكن المهم هو توحيد المصطلح العلمى واضفاء الشرعية القومية عليه فيأخذ العلماء انفسهم بتداوله فى بحوثهم ودراساتهم ويلتزم به المعلمون فى مناهجهم وفى تدريسهم حتى تكون لدينا لغة علمية قومية . وعلى هذا المؤتمر الذى يجمع اهل الرأى والتخصص تتعلق الآمال، ذلك ان هذا المؤتمر ليس اجتماعا يصدر قرارات تحول الى جهات الاختصاص وانما هو تجمع علمى تدرسون فيه المصطلحات المقترحة تعديلا وتغييرا ثم اقرارا ملزما فأنتم المسؤولون عن استعمال هذه المصطلحات واعطائها السيولة العلمية وعن تثبيتها فى الفكر العلمى العربى .

وانى اذ ارجو لمؤتمركم النجاح الذى انتم اهله اكرر الشكر على عونكم ومشاركتكم كذلك فانى انوه فى هذا المقام بالجهد النافع والطويل الذى قام به المسؤولون فى المنظمة وفى مكتب تنسيق التعريب وفى ادارة الثقافة وذلك الذى وفد به الاخوة الخبراء العرب فى مختلف مواقعهم .

والله من وراء القصد موفقنا ومعيننا .

والسلام عليكم ورحمة الله .

كلمة الاخ الدكتور محمد أحمد الشريف وزير التعليم والتربية بالجماهيرية العربية الليبية ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو والالكسو

بسم الله الرحمن الرحيم

يسرنى باسم الجماهيرية العربية الليبية ان ارحب بالاخوة الضيوف والاخوة الذين يشاركون فى هذا المؤتمر ويسعدنى بصفة خاصة ان احيى الاخ الدكتور محيى الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على الجهود الكبيرة التى يقوم بها فى توجيه وادارة هذه المنظمة العربية العلمية التى ترعى الشؤون التربوية العربية وفى مقدمتها موضوع التعريب الذى نلتقى اليوم من اجله ، كما يسرنى ان احيى جهود الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب الذى يقوم بتحقيق الرسالة التى كلفه بها العرب وكلفته بها المنظمة من اجل التقدم فى هذا المجال المهم والخطير بالنسبة للامة العربية .

ونحن نفتتح هذا المؤتمر بعون الله فاننا نشعر بالاعتزاز ونشعر باحترام انفسنا لاننا قد هجرنا ومنذ امد بعيد لقاءات عربية كنا فيها نناقش امكانية التعريب وكانت هناك اصوات كثيرة تنادى بتبنى لغات اجنبية وكانت هناك جهات اخرى بين العرب انفسهم تنادى بتطوير غريب للغتنا وبتحريف فى كتابة حروفها . وكانت هناك جهود مكثفة من الداخل والخارج كلها تتجه فى اتجاه واحد وهو جعلنا منبتين عن ماضينا والحاقنا بأية حضارة معاصرة وأى شعب من الشعوب المتقدمة . اقول نحمد الله اننا نلتقى اليوم وقد انتصرت الامة العربية للغتها ولتراثها ولاصالتها ، ونلتقى اليوم لا لنناقش التعريب أو عدم التعريب ، وانما نلتقى اليوم لننسق بين الجهود الكبيرة والكثيرة التى يزخر بها هذا الوطن العربى من اجل استعمال لغته فى امور معاصرة لهذا المجتمع ولهذه الحياة التى نعيشها .

لقد قال المدير العام للمنظمة العربية ان هذا الاجتماع وهذا اللقاء ليس مؤتمرا وانما هو اجتماع للخبراء والفنيين والعلماء ورجال الفكر ليتدارسوا من الامور ما تقرر فيها فى الماضى فى الملتقيات السابقة وليمهدوا لما سوف يبذل من الجهد فى الملتقيات القادمة من اجل استعمال صحيح وموحد ومنسق للغة العربية فى مجال استحداث المصطلحات فى الكتب المدرسية وفى المواد العلمية فى التعليم العالى .

ان هذا الملتقى وبهذه الصورة يرفع من رأس الانسان العربى ويقوى من شخصيته ويجعله يحس بأنه قد قطع شوطا كبيرا فى طريق التقدم وفى طريق تأصيل ذاته ويجعله فوق كل هذا يتطلع — وبكل ايجابية — الى ان يتبوأ المكان الصحيح لامته فى هذا العصر الذى تتقاطع به سبل الحضارات والذى تتسابق فيه الامم من اجل التصدى لقيادة المجتمعات الانسانية .

ان التقدم المادى لا يزعجنا ولكن الذى يهمنا هو التقدم الحضارى ، والتقدم الانسانى وهذا امر مفتوح بابه لكل الامم وهو ميسر لكل الشعوب بقطع النظر

عـــن مستواها فى التقدم المادى لذلك بالمحافظة علـــى اصالتنا وبتأصيل تراثنا وبدفع لغتنا فى المجالات المعاصرة نستطيع ان نؤكد امكانية التصدى لهذا التنافس العظيم الذى يسود شعوب الارض من اجل قيادة الانسانيـــة للخير والحق والعدل والسلام · ان بعض الناس قد يشعر بان الحديث عن اللغة بهذه الطريقة هو امر مبالغ فيه ، ولكن الحديث عن اللغة العربية هو امر جد خطير لانه يتصل بشخصية الامة العربية وبشخصية الانسان العربى ، وبتراثه وبتطلعه للتقدم · لذلك نجد ان اللغة العربية كانت دائما لغة تقدم وعلم عند ما كان الانسان العربى متقدما فى كل مجالات الحياة ، ونجد ان الفترات التى ضعفت فيها الصلة بين هذا الانسان ولغته ، هى الفترات التى تخلى فيها هذا الانسان عن مجاراة ركب الحضارة والمدنيـــة ·

لقاؤنا هذا لقاء فيه تلك الروح العملية التى تؤكد على استخدام العلم والفكر فى مجالات حياتنا وفى مجالات مناهجنا التى نبنى بها الانسان العربى الجديد · هذا شىء يطمئننا جميعا ويذكى من روح الايجابية فى نفس كـــل عـــربـــى ·

ويســعدنا هنا فى الجماهيرية العربية الليبيـــة ان تجتمعوا من اجل هذا الامر العظيم على ارض ثـــورة الفاتح من سبتمبر والشعب العربى الليبى يخوض تجربة فى الديمقراطية المباشرة يناقش فيها فى كل مكان من ارجاء هذه الارض اعلان قيام سلطة الشعب ، ويؤكد فى هذا الاعلان ، وبقرار مباشر أن القرآن الكريم هو دستور هذه الامة · وفى هذا معنى عظيم يتصل بهذا المؤتمر . ويتصل بأعمال هذا اللقاء ، ذلك ان اقرار القرآن دستورا للحياة يعنى اذكاء للثورة الثقافية ، وتغييرا عظيما فى مجالات الحياة الاجتماعية والسياسية لجزء من اجزاء الوطن العربى تصبح فيه اللغة العربية هى لغة الحياة بأشملها واجمعها ، والجماهيرية العربية الليبية ومنذ اشراق فجر ثورتها عرفت من بين شعوب العالم ومن بين الدول العربية الاخرى بحماستها وبغيرتها على اللغة العربية ، ليس فقط فى مجالات المناهج الدراسية ولكن فى مجال الاعلام وفى مجال الحياة العامة وفى علاقات هذه الجمهورية ، مع كل الدول وكل الشعوب ، فى مجال المعاملات وفى مجال اللقاءات الثنائية واللقاءات الدولية· فالجماهيرية العربية الليبية تؤكد دائما وقد اكدت بالفعل ان اللغة العربية أمر مهم جدا يلون كل العلاقات الدولية والمحلية والاقليمية مع هذا الجزء من اجزاء الوطـــن العربى ، لذلك فان مناقشة تفاصيل التنسيق باستخدام المصطلحات العربية المشتقة والمستحدثـــة فى مجالات جديدة فى الكتب المدرسية فى مراحل التعليم العامة وفى اجزاء من مناهجنا فى مراحل التعليم العالى كل هـــذا يتصل بأمل كبير عاشه هذا المجتمع فى جزء من الارض العربية ، أمل تحدى به فى الماضى الاستعمار الذى حاول ان يطمس معالم هذه اللغة ، وان يطمس التراث فى كثير من اجزاء الوطن العربى ، ويتحدى به فى الحاضر الافكار والاتجاهات التى تروم القضاء على تراث هذه الامـــة وعلى اصالتها لتعيق مسيرتها من اجل التقدم ·

ان الانسان العربى فى اى جزء من اجزاء هذا الوطن لا بد له ان يشعر ــ كما قلت ــ بالاعتزاز وبمزيد من احترام الذات وبمزيد من الايجابية فى شخصيتـــه عندما يدرك اهمية هذا العمل الذى تقومون به والذى هو بلا شك سوف يكون من الاعمال الرائدة فى سبيل بناء انسان جديد ينطلق من اصالته العربية الاسلامية الحقيقية ويتقدم نحو آفاق الكمال والحرية والحق ؛ وفقكم الله ، والسلام عليكم ورحمة الله ·

مــع رجــال الصحافــة والاذاعــة

فى اثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثالث فى طرابلس بليبيا تقاطر الصحفيون وممثلو وكالات الانباء الموجودة فى العاصمة الليبية يتساءلون عن المؤتمر ولماذا سمى بالثالث ، وما اعماله اليومية ومهام لجانه ، وما علاقة كل ذلك بمكتب تنسيق التعريب ؟ وهاكم نص حديث مدير المكتب فى الموضوع :

ان تفاوت المقدرة اللغوية لــدى المعربين تفاوتا بعيدا جدا ، واختلاف المؤثر اللغوى الاجنبى فى البلاد العربية ، وكذلك اختلاف المناهج فى التعريب ما بين الجامعات العربية والمجامع اللغوية والاتحادات العلمية والمنظمات ، وتدفق المقالات الصحفية والشبيهة بالعلمية؛ وفوضى التاليف المدرسى · كل هذه المؤثرات دعــت مفكرى العرب الى مدارسة الموضوع وايجاد حل سريع له ، وبذلك انعقد فى الرباط مؤتمر للتعريب الاول (ابريل 1961) انتهى بعد المناقشات والبحث الى تأسيس (المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى) فما هو مفهوم التنسيق وما المنهج الذى اتبعه المكتب فى هــذا التنسيــق ؟

جاء فى المادة الرابعة والخامسة من النظام الداخلى للمكتب بخصوص تحقيق اهدافه ما يلى :

1 ــ يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة فى الجهود التى تبذل فى الوطن العربى للعناية بقضايا اللغة العربية؛ ومواكبتها للعصر ، واستجابتها لمطالبه وذلك عن طريق:

ــ تنسيق الجهود التى تبذل للتوسع فى استعمال اللغة العربية فى التدريس بجميع مراحل التعليم وانواعه ومواده ، وفى الاجهزة الثقافية ووسائل الاعلام المختلفة·

ــ تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربيــة العلمية والحضارية فى الوطن العربى وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها او التعريف بهــا ·

ــ تنسيق الجهود التى تبذل لاغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثــة ولتوحيــد المصطلــح العلمــى والحضارى فى الوطن العربى بكل الوسائل الممكنة ·

ــ الاعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب .

2 ــ يقوم المكتب فى سبيل تحقيق هذه الاهداف بمــا يلــى :

ــ تتبع ما تنتهى اليه بحوث المجامع واللغويين والعلماء ونشاط الادباء والمترجمين وجمــع ذلك كلــه وتنسيقه وتصنيفه تمهيدا للعرض على مؤتمرات التعريب·

ــ التعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية فى البلاد العربية·

ــ الاعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسيــة الخاصة ببرامج المكتب ·

ــ اصدار مجلة دورية لنشر نتائج انشطة المكتب·

ــ نشر المعاجم التى تقرها مؤتمرات التعريب .

ــ غير ذلك من الاعمال الكفيلة بتحقيق اهدافه ·

وللمكتب الآن شقان اثنان فى اطــار تخطيطــه العشرى : شق يخص تنسيق جهود الدول العربيــة كافة فى حقل التعريب ويتبلور فيما يقدم للمجلس التنفيذى للمنظمة بعد استشارة اللجنة الاستشارية فى شأنه · وشق يتعلق بمساعدة المغرب العربى فى جملته من نشر اللغة العربية فى مختلف القطاعات ومقاومــة غــزو المصطلح الاجنبى فى اللغة العربية ·

ويتعلق الامر هنا فى خصوص الشق الاول خاصة بالمشاريع المعجمية التى تعرض على مؤتمرات التعريب للتصديق عليها ، فهذا التخطيط العشرى بدأ عام 1973 ونرجو أن نستكمل فيه تنسيق وتوحيد المصطلحات فى التعليم العام والتعليم التقنى والتعليم العالى .

وقد تم منذ انعقاد المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر توحيد ست مواد علمية هى : الفيزياء ، والكيميـاء ، الرياضيات ، الجيولوجيا ، علم الحيوان ، علم النبات وكانت هذه المصطلحات خاصة بالتعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية ، وتفضل كل من المجمع العلمى العراقى بتبنى طباعة ثلاثة منها ، والثلاثة الباقية قام بتمويل طباعتها مجمع اللغة العربية بدمشق .

وتعرض على المؤتمر الثالث هذا مشاريع المعاجم التى تستكمل مصطلحات التعليم العام حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى ثلاثة مواد فى التعليم الجامعـى التى قامت اللجنة الاستشارية للمكتب فى دورتها الثانية من عام 1975 بوضع خطة عمل لها وهى : الرياضيات ، الجغرافيا ، الفلك ، التاريخ ، علم الصحة ، الفلسفة ، الاحصاء ، وذلك فى ضوء نتائج الاستشارة التى قامت بها الادارة العامة للمنظمة لدى اربع عشرة دولة عربية من اجل اخذ رايها فى اولوية البحث لتوحيد المصطلحات.

ويبقى أمامنا فى التخطيط العشرى الخاص بالتعليم ست سنوات سنعمل على عقد مؤتمرين رابع وخامس للتعريب لاستكمال بقية مصطلحات التكنولوجية والتعليم العالى بمختلف قطاعاته .

وبذلك نكون قد أتممنا فى عام 1983 بحول اللـه توحيد المصطلح العربى العام سواء فى العلم والتكنولوجية أم فى بقية المواد الادبية والاجتماعية والقانونية .

ونأمل ان شاء الله فى اطار هذا المخطط توحيد الكتاب العربى فى العلوم بعد توحيد مصطلحاته ، وذلك بأن تتكفل كل دولة عربية بوضع معجم علمى عام فى كل مادة للطورين الاول والثانى من التعليم الثانوى فى اطار استراتيجية التربية التى اشرف اخونا الاستـاذ الفاضل الدكتور احمد الشريف وزير التربية على اعمالها بكفاية ودقـة .

وان المكتب على استعداد لجمع كافة الملاحظات والمقترحات التى سيبديها الاعضاء المحترمـون اثنـاء اجتماعات اللجان المكلفة بدراسة المصطلحات المعروضة على هذا المؤتمر ، وذلك لوضع ملحقات لهذه المعاجم فى اطار لجنة دائمة لاستكمال ومتابعة التنفيذ تنبثـق عـن المؤتمـر نفسه .

ولا يفوتنى فى الاخير أن أنوه هنا بالمجهـودات التى تبذلها ليبيا الشقيقة بقيادة الرئيس الجليل العقيد معمر القذافى لتأييد التعريب وتصعيد الثورة الثقافية وكل ما من شأنه أن يخدم لغة الضاد ويضعها فى مصاف اللغات العالمية المتقدمة ولسنا فى حاجة لنذهب بعيدا فبالامس القريب انعقدت هنا فى طرابلس ندوة للتعريب وشارك فيها عدد من المعنيين بقضايا اللغة العربيـة والتعريب من كافة أرجاء الوطن العربى ، وقد أصدرت الندوة توصيات هامة حول توحيد الجهود العلميـة وانشاء المجمع العربى الواحد وتدعيم مكتب تنسيق التعـريب .

كما أن المساعدات الهامة التـى يتلقاهـا مكتب تنسيق التعريب من الجمهورية العربية الليبية جعلتـه يوسع ويدعم تصاميمه الخاصة بالتعريب واعداد المعاجم العلمية ، وتتجلى هذه المساعدات فى تفضل ليبيا الشقيقة بتبنى تمويل الحاسب الالكترونى الذى ينوى المكتب أن يزود به جهازه الفنى لاختزان المصطلحات العلمية والتقنية التى يحصل عليها بصورة تضمن الاضافة اليها والتصحيح والتغيير والاسترجاع انطلاقا من شفرة رائدة (code indicatif) تمكننا من اعداد قوائـم جديـدة بصورة آلية للمصطلحات المتعلقة بمختلف القطاعـات التقنية التى نود أن نستكمل بها الهيكـل المصطلحـى التكنولوجى والعلمى فى اللغة العربية .

كما أن استجابة الجمهورية العربية الليبية لتمويل المسابقة الخامسة التى سينظمها المكتب حول الدراسات القرآنية واللغة العربية وآدابها ، وترحيبها بعقد هذا المؤتمر العلمى على اراضيها كل هذه العوامل تدل دلالة قاطعة على أن ليبيا الرائدة عازمة على تحـدى الزمن وتحقيق المعجزات فى ميدان الثقافة كما هى سائرة فى تحقيق هذه المعجزات فى مختلف الميادين الاخرى .

« خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى »
بحث رئيس وفـــد الازهـــر

الدكتور ابراهيم نجا
وكيل جامعة الازهر

بسم الله الرحمن الرحـــيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علـــى جميع الانبياء والمرسلين وعلى خاتم سيدنا محمد انصح اللاهجين صلوات الله عليه وعلى آلــه وصحابته اجمعين وبعـــــد .

السادة الاساتذة الاجلاء رئيس واعضاء جلســة مؤتمر التعريب سلام الله عليكم وتحياته وبعــد : —

فانه ليسعدنى ان اتقدم بهذا البحث الموجز عــن خصائص اللغة العربية فى التعبير العلمى اسهاما منى فى الذود عن هذه اللغة التى لم يفتأ خصومها لحظة عن رميها بالقصور والعجز على الرغم مما هو ثابت لديهــم بالادلة التى لاتحتاج الى برهنة عن ان العالـــم مديــن بحضارته ونهوضه الى حضارة الاسلام التى قامــت فى عصور ازدهاره فى بغداد والاندلس والتى وفت العربية بجميع متطلباتها فى هذه الحقبة بصورة لا تدع مجـــالا لريب مرتاب ، وما اجدرنا ان نتذكر قول شاعر النيـــل المرحوم حافظ ابراهيم وقد احس بهذا الالم فتحـــدث بلسانهـــا قائـــلا : —

رمـــونى بعقـــم فى الشباب وليتنـــى
عقمت فلـــم اجـــزع لقول عداتـــى
وســعت كتـــاب اللـــه لفظا وغايـــة
فمـــا ضقت عـــن آى بـــه وعظـــات
فكيف اضيق اليوم عـــن وصف آلـــة
وتنسيـــق اسمـــاء لـــمختـــرعـــات
انا البحـــر فى احشـــائه الدر كامـــن
فهل ساءلوا الغواص عـــن صدفاتى

وان المقام يقتضى ايضاح ذلك ليعلم الناشئة قدر لغتهم فيقبلوا على درسها بايمان ويسهموا فى العمـــل على دعمها بالمصطلحات الجديدة بعزم اكبـــر ، وانـــه ليجدر ان اوجه نظر السادة اعضاء المؤتمـــر الـــى ان العنوان الذى وضع للمؤتمر لا يتناسب مع المهمة الملقاة على عاتقه فانه يبدو لمن وضحت امامه الصور المطلوبة ان القصد هو توحيد المصطلحات فى البلاد العربية بعد اخضاعها للنظام العربى ولهذا الاخضاع طرق كثيرة منها الاشتقاق والنحت والنقل والتجوز والتعريب وهو ما يعرف عند العلماء حديثا بالاقتراض اللغوى فالتعريب احد هذه الوسائل ولذلك يحسن ان نطلق عليه اســـم مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية العربية او مؤتمر تنمية الثروة اللغوية او اى اسم يراه المؤتمر ليكون ذلك متفقا مع رسالته وهو تذليل الصعاب امام الدارسين فى شتى الاقطار العربية حتى لا يشتط بهـــم النـــوى وتتمـــزق النزعات كما انه بعد ان وضحت تلك الملاحظات اود ان اوضح المراد من هذا العنوان وهـــو خصائص اللغـــة العربية فى التعبير العلمى فالمقصود منه الافصاح عـــن العوامل التى يعتمد عليها فى نقل المصطلحات المستحدثة من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية بحيث يرتبطـــه

الدارسون ويلتزمه الباحثون فى جميع الاقطار العربية ليرتبط الجميع برباط علمى موحد ، وهذا يتطلب ان يكون الاطلاع عليه دقيقا ومحددا وان يكون الاسلوب موضحا للحقائق مبرزا للسمات بعيدا عن الغموض والابهام ومن هنا يبدو أن المراد من الاسلوب العلمى : الاسلوب الذى يتخذ لتوضيح الحقائق ، وابرازها فى صورة واضحة وهذا يقتضى الدقة والتحديد وهاتان السمتان قد اتبعهما رواد الحقيقة وسار على غرارهما ابناء العربية فى هذا السبيل وأن اللغة العربية قد قامت بهذا الغرض ووفت بهذا المنهج فى عصورها المختلفة ، لنتأكد من ذلك كل من يتأمل هذه الدراسة واننا اذا اردنا تبين ذلك فلنرجع الى عصور العربية المختلفة لنتأكد من ذلك ففى العصر الجاهلى تبدو العربية معبرة عن بيئتها من وصف للصحراء ولياليها ومن الحب الذى تملك تلوب بنيها وتعرض للاسفار وجوب للقفار واهتداء للسارى بنجومها مبرزين صفات دوابهم من الجمال والخيول وان معلقة امرئ القيس وهى على مقربة من اذهانكم تؤكد هذا المنحى وتبرزه فى صورته الواضحة كما انهم يتجهون احيانا الى وصف الشراب والمنادمة كما هو موجود فى صدر معلقة عمرو بن كلثوم .

الاهبى بصحنك فاصبحينا
ولا تبقى خمور الاندرينا
مشعشعة كأن الحصى فيها
اذا ما الماء خالطه سخينا

كما وفت بمتطلبات هذه الامة مما اخذته من الامم الاخرى من اللباس والرياش والعطور وان تركنا بداوة الحجاز ، وسرحنا الطرف تليلا فى الحضارة العتيقة التى تحدث بها الركاب وسارت بذكرها الازمنة وهى التى قامت ببلاد اليمن يبدو لنا وفاء تلك اللغة بهذه المتطلبات وقيامها بالتعبير عن هذا التقدم الحضارى فى هذه البقعة التى حدثنا بها القرآن الكريم فى سورة سبأ وهى قوله جل ثناؤه . . « لقد كان لسبأ فى مساكنهم آية جنتان عن يمين وشمال كلوا من رزق ربكم واشكروا له بلدة طيبة ورب غفور فأعرضوا فأرسلنا عليهم سيل العرم وبدلناهم بجنتيهم جنتين ذواتى اكل خمط واثل وشيء من سدر قليل ذلك جزيناهم بما كفروا وهل يجازى الا الكفور » .

فلما أشرقت شمس الاسلام وكان له آثار بعيدة المدى فى حياة العرب وعاداتهم ومعتقداتهم ولغتهم فقد حرم عبادة الاصنام ودعاهم الى عبادة الله ووضع لهم نظما جديدة فى عبادتهم وحياتهم وابدلهم بتحياتهم المتداولة مثل قولهم . عم صباحا وعم مساء بالسلام الذى هو أمن واطمئنان كما اوضح لهم الطريق السوى للعبادة وقد وفت العربية بذلك وفاء تاما معتمدة على وسائل كثيرة .

1) نقل الالفاظ من معانيها اللغوية المعروفة لفصحائها فى الجاهلية الى معان جديدة كالمسلم والمؤمن والكافر والصلاة والصوم والزكاة والحج فأصبحت المدلولات الجديدة اقرب الى الاذهان من المعانى اللغوية القديمة فالصلاة مثل يفهم السامع منها اداء الركعات على الوجه المطلوب وهو الذى أوضحه هذا الدين من المعنى الاصلى المعروف فى اللغة وهو الدعاء .

2) استحداث الفاظ وتراكيب اقتضتها مناسك الدعوة الجديدة كالمنافق الموضوع اصالة للجحر الذى يتخذه اليربوع للخروج منه عند حضور الصائد لاصطياده مستعملا فيمن يظهر غير ما يبطن واستحدثت كذلك تراكيب كقوله جل ثناؤه ولما سقط فى ايديهم . كناية عن الندم والحسرة .

3) اماتة الفاظ وتراكيب لاماتة مدلولاتها كالفاظ التحية السابقة وكاسماء الانصبة فى الغنائم كالنشيطة الموضوعة لما يغنم الغزاة فى الطريق والفضول لما يبقى من الغنائم مما لا يقبل القسمة والمرباع لربع الغنيمة فاستعيض عن ذلك بما انزله الله فى محكم كتابه فى سورة الانفال من قوله : « واعلموا ان ما غنمتم من شيء فان لله خمسه وللرسول وذى القربى واليتامى والمساكين » الخ الآية ومن استعراض ذلك تبدو صورة وفاء هذه اللغة باحتياجات المجتمع الجديد فلم تقف جامدة بل لبست ثوبها الجديد فى صورة مشرقة تدل على ما للعربية من مرونة هيأت لها طريق التعبير عن كل مستحدث .

ولم يكن الامر فى ظل دولة الخلفاء وبنى امية باشق من سالفه فان وفاة الرسول قد احدثت خلافا بين صفوف المهاجرين والانصار وقد حض ابو بكر بكلمته الخالدة « لا تدين العرب الا لهذا الحى من قريش فلا تنفسوا عن اخوانكم ما حباهم الله من فضله فقد انصاع الجميع لمقالته وواجهوا الصعاب التى جدت بعد وفاة الرسول كحرب المرتدين وقد صحب هذه الاحداث تطور فى المصطلحات ففى مضمار السياسة والادارة استحدثت الفاظ من صميم العربية وجلبت الفاظ من خارجها فوجد الخليفة وأمير المؤمنين والمشير ووجد لفظ الديوان الذى

تعددت نظمه لاتساع الدولة خارج الجزيرة فوجد ديوان الحجاز والجند والاعطيات كما استحدثت الفاظ فى ميدان الحروب فوجدت البراديس والفصائل العظيمة من الفرسان ، والصائفة لمن يغزون صيفا والشاتية لمن يغزون شتاء كما استحدثت فى عهد معاوية الفاظ تدل على الادوات الجديدة المستخدمة فى الحروب كالمرادة التى اطلقت على الآلة المستخدمة فى رمى الحصون بالحجارة ·

ومما يجدر التنويه عليه ان مصطلحات العلوم قد بدأ ظهورها فى هذا العصر ، فوجدت اغلب الفاظ التوحيد والفقه كما وجدت مصطلحات النحو كالمبتدأ والفاعل · وقد أمكن للغة ان تساير الركب الحضارى الجديد بروح قوية وعزم اكيد بانجاع ايسر الطريقتين وهما نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة، او بتعريب الالفاظ مع اخضاعها فى النطق للنمط العربى·

ظل الامر على هذا المنوال الى أن تمكن العباسيون من القضاء على دولة بنى امية وتسلم زمام الامر ،علما بأن سياستهم كانت قائمة على اقصاء العرب وتقريب الاعاجم فاسندوا المناصب الرفيعة كالوزارة اليهم ، وقد ادلوا بدلوهم فى المعترك بجد ونشاط لمؤازرة الحكم الجديد للوصول بالامة الى اعلى الدرجات ، وظلوا يعملون فى مضمارهم الى أن تولى الحكم الخليفة العالم (المأمون) الذى وضع نصب عينيه ان يصل بالامة الى المستوى الرفيع عن طريق العلم والمعرفة فوجد أمامه الثقافات اليونانية والفارسية والهندية والسريانية والقبطية ، فشجع العلماء والمترجمين على القيام بهذه المهمة وسخا عليهم ببدر المال استحثاثا لجهودهم فى نقل هذه العلوم من طب وفلسفة ورياضية واخلاق الى العربية · وقد اعتمدوا فى مواجهة هذه المتطلبات على الطرق القويمة فى تنمية الثورة اللغوية فاستخدموا الاشتقاق والتجوز والنحت والابدال والقلب لتذليل المصطلحات التى واجهتهم ويبدو ذلك فيما نقل عنهم · وبعد ان كانت بحوثهم فى ميدان الطب مقصورة على الكى والحجامة تفتحت الآفاق امامهم فعرفوا من الامراض الصرع والصفراء والذبحة ، وفى الادوية وجدت المسخنات والمرطبات والمبردات ·

وفى ميدان الفلسفة وهى ناحية جديدة نقلت من اليونانية تعرف الحد والرسم والكون والظهور ·

وفى الرياضة وجد المثلث والمربع والمستطيل · وفى السياسة استخدم السفاح والمنصور والمعتصم وقد كان للتعريب اثر كبير فى مضمار هذه النهضة ، ففى الادوية اخذوا من اليونانية السقمونيا والمصطكى ومن الفارسية اخذوا البابونج والزرنيخ ·

وفى الفلسفة وجد الهيولى والمغنطيس والقانون وجميعها من اليونانية ·

ولم يقف الامر عند المصطلحات بل امتد ايضا الى التراكيب فاخذوا من اليونانية ما يلى :

1 — تركيب الالفاظ مع لا النافية وإدخال أداة التعريف عليها كقولهم اللانهاية واللاضرورة ·

2 — صوغ الاسم من الحروف والضمائر كالكمية والماهية ، والكيفية ·

3 — نقل الالفاظ من الوصفية الى الاسمية كالمائية والخاصية · فنرى ان اللغة قد زهت وازدهرت بازدهار العلوم ونقل المعارف الى العربية فكانت العربية مطواعة لتلقى تلك النهضة وتقبل هذه الاوضاع بروح قوية وعزم اكيد ·

ولم يكن الوضع فى الاندلس باقل منه فى بغداد بل ان النهضة كانت على اوسع نطاق وادقه وان من يتتبع مؤلفات العلماء من ذلك الوطن ويقرؤها بأسلوبها العربى الفصيح ليتملكه الاعجاب والدهشة ولولا سقوط بغداد فى يد التتار والاندلس فى يد الفرنجية لظل للعرب وللغتهم زمام السبق ·

ظل الامر على ذلك الى ان صحت الامة العربية من غفوتها ونهضت من رقدتها فوجدت التطور العلمى وارادت ان تدخله فى بلادها باللغة العربية ولكن الاستعمار وقد بسط اجنحته على تلك البلاد فأراد ان يشعر العرب بعجزهم عن اللحاق بهذا التطور كما اراد ان يثبت أن لغتهم عاجزة عن الوفاء بهذه المصطلحات وعن التعبير عن هذه المتطلبات فرضخت الامم المستعمرة بهذا الوضع وتقبلت الدراسة بلغة المستعمر الى ان اذن الله لها بفجر جديد تتنسم فيه نسيم الحرية وتعيد الى لغتها ما كانت تتمتع به فى عصور النهضات السابقة·

والآن وقد تخلصت الامة العربية من براثن الاستعمار وأفاء الله عليها من فضل ونعمة يهيئان لها سبيل النهوض والرقى · وقد بدأ العلماء فى مواجهة هذه الصعاب راجين تذليلها ابقاء على العربية وحفاظا لها

من أولئك المتربصين لها بغية القضاء عليها وعلى دين الله الذى حفظ لها هذا الرونق وابقى لها ذلك الجمال الذى يتبينه الدارسون لها ٠

ولكن الله الذى انزل كتابه على نبيه اكد ضرورة حفاظه عليه فقال فى محكم كتابه : « انا نحن نزلنا الذكر، وانا له لحافظون » واننا وقد وضع لنا وفاء العربية فى عصورها السابقة بما طلب منها فلم تضن على بنيها بمصطلح ، ولم تقف جامدة امام نهضة ٠ واننا وقد اصبحنا امام نهضة علمية جبارة وجب علينا ان نساير ركب هذه الحضارة بعزمات اقوى من السيوف وامضى من البواتر ٠ وان هذه اللغة التى وفت بمتطلباتها فيما مضى لجديرة ان تقف متربعة على عرش العلوم معلنة انها ارحب صدرا واوسع افقا فى القيام بما يناط بها من مصطلحات وما يرد اليها من مستحدثات ، وانه ليجدر بنا ان نقف وقفة امة فى الحفاظ على لغتنا ليتلقاها ابناؤنا بصورة كريمة مشرقة ناهجين نهج سلفنا فيما اتبعوه ابان النهضات من سلوك الطرق السليمة لتنمية الثروة اللغوية وهى يسيرة ليست بالعسيرة ٠ ونجملها فيما يلى مع الاشارة الى ما جد فى اللغة مما يمكن استخدامه للتذليل والتيسير ٠

واول هذه العوامل الاشتقاق وهو ضرب من التوليد والتنمية يساعد على أن يؤخذ من اللفظ الواحد عدة الفاظ ويسعفنا فى هذا المقام الاستعانة باسم الآلة لمواجهة المستحدثات كما ننهج النهج الذى اقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى اجازة الاشتقاق من الاسماء الجامدة كمكهرب وممغنط وجماذ ، كما اجاز السابقون مذهبا ومفضضا ٠

كما نتجه الى الطريق الامثل فى اجازة نقل الالفاظ من معانيها الوضعية الى معانيها الجديدة بدلا من اللجوء الى استعمال الالفاظ الاجنبية وفق استعمالها فى لغاتها. فمثلا قد اصبح لفظ القطار لا يقصد منه الا تلك الآلة البخارية بعد أن كانت مستعملة فى قافلة الابل وكذلك السيارة وغيرها ٠ كما نلجأ الى اتخاذ النحت وسيلة لتحقيق هذا الغرض من اتباع توليد لفظ من لفظين او اكثر للدلالة على ما نحت منه رغبة فى الاختصار كقولهم البسملة والطلبقة والدمعزة ، فقياسا عليه قال المحدثون الفنقلة والفذلكة والحرذمة والدرعمى والكلغرى ٠ ولاستخدام الوسائل الاخرى من القلب والابدال ٠

فان شق الامر وصعب استخدام هذه الوسائل فليكن لنا اسوة باسلافنا من اجازة استخدام المصطلح الاجنبى مع اخضاعه للنظام العربى كلما امكن ذلك ٠ وان الجاتنا الضرورة وابقيناه على صورته الواردة وهو ما يعرف لدى العلماء باسم التعريب ٠ وتعرف كل هذه العوامل المؤدية الى اثراء اللغة بالاقتراض اللغوى فان كان من صميمها عرف بالاقتراض اللغوى الداخلى ويشمل كل عوامل التنمية اللغوية عدا التعريب وان كان من خارجها عرف بالاقتراض اللغوى الخارجى او الدخيل وهو ما يعرف بالتعريب ٠

وبذلك يتيسر للغة أن تفى بحاجة المجتمع العربى ولذلك نأمل عقد المؤتمرات اللغوية الدورية فى ارجاء الوطن العربى للاتفاق على المصطلحات التى تجد ليعرفها جميع الدارسين وتشيع بينهم ولا تصبح غريبة فى اى وطن عربى بحيث اذا التقوا فى اى وطن منها لم يكن منها مصطلح غريبا عنهم ٠

ومن هنا تتضح قدرة العربية على الوفاء بجميع المصطلحات الوافدة من جميع اللغات فى شتى العلوم والمخترعات ٠

كما نرجو أن يرتبط الدارسون على اختلاف اوطانهم برباط علمى وثيق لا يبعده مصطلح غريب وخاصة وقد رأينا ما فعله الاستعمار قديما من سيطرة لغاته من انجليزية وفرنسية وايطالية للقضاء على وحدة هذه الامة٠

واليوم وقد ادركنا تلك الحقائق ناصعة يجدر بنا أن يلتئم شملنا ويتضام علماؤنا باذلين اقصى جهودهم فى الحفاظ على الامجاد القديمة للغتهم والابقاء على الرباط المتين وهو العربية التى ربطت بين ابنائها وجعلتهم امة واحدة كما قال جل ثناؤه : « وان هذه امتكم امة واحدة » ولذلك يرجى منهم حديثا أن يثوبوا الى رشدهم ويعودوا الى صوابهم وقد تحقق ذلك وبدت ثمرته فى هذا المؤتمر الذى يرجى منه العمل على تحقيق الهدف والله الهادى الى سواء السبيل وهو حسبنا وهادينا ٠

« ربنا عليك توكلنا واليك انبنا واليك المصير

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ٠

مجمع اللغة العربية الاردني في المؤتمر

الدكتور عبد الكريم خليفة

رئيس مجمع اللغة العربية الاردني - عمان

بسم الله الرحمن الرحيم

ايها السيدات والسادة السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :

فيسرني ان احييكم اجمل تحية باسم وفد المملكة الاردنية الذي يضم نخبة ممتازة من الاساتذة المتخصصين ، يمثلون : مجمع اللغة العربية الاردني والجامعة الاردنية وجامعة اليرموك ووزارة التربية والتعليم الاردنية . وان تكوين هذا الوفد على هذه الشاكلة يعني مدى اهتمام الاردن بحركة التعريب والآمال التي يبنيها على مؤتمراتكم هذه . ونحن مصممون ان شاء الله على بذل كل ما نستطيع في ضوء امكانياتنا المحدودة للوصول الى اهدافنا القومية السامية .

وانه لشرف كبير لي شخصيا ان احيي هذا الحفل الكريم باسم مجمع اللغة العربية الاردني الذي تأسس حديثا لكي يأخذ مكانه الطبيعي بين اشقائه ، ممن قادوا النضال الشاق في سبيل توطيد دعائم العربية ، وجعلها كما كانت في سالف عهودها لغة العلم والحياة والحضارة . وان العربية التي نتحدث عنها ، ونعقد من اجلها المؤتمرات هي العربية الفصيحة التي تكون في ضمير امتنا ، وفي وجدانها وفي طرائق تفكيرها ، وهي وحدها التي تمثل وحدة هذه الامة ، واستمراريتها فهي خالدة على الدهر خلود هذا النص القرآني الذي انزله الله سبحانه وتعالى على نبيه الكريم . فالدعاوى المضللة التي ظهرت في النصف الاول من القرن العشرين ، حول طبيعة اللغة العربية ومدى قابليتها لاستيعاب معارف العصر قد باءت جميعها بالفشل . ونحن نعتقد ان مرحلة تطورنا قد تجاوزت تلك القضايا التي حاول المستعمر الغاصب ومن يسير في فلكه ان يطرحها في صور مختلفة ولكنها جميعا كانت موجهة الى هدف واحد ، وهو كيف يتم له ان يحطم وحدة هذه الامة .

وبالرغم من العقبات التي تثيرها السياسة الثقافية في معظم الوطن العربي ، امام اللغة العربية، فقد سجلت العربية الفصيحة نجاحات وانتصارات في ميادين مهمة . لم تعد اللغة الفصيحة لتقتصر على لغة الكتب والصحف والمجلات فقط ، بل تجاوزتها الى لغة الخطابة والاذاعة والندوات الفكرية والثقافية ، بل وقد استطاعت ان تغزو الى حد كبير لغة الحديث بين المثقفين دون ان نتحدث عن مجال التمثيل والغناء .. وقد حدث هذا كله ابان الصراع الذي خاضته امتنا من اجل حريتها وسيادتها على ترابها الوطني . لقد حدث هذا ، دون ان تكون هنالك خطة ، غير النواميس الطبيعية التي تحكم الاشياء بمعزل عما يريده ويرغب فيه بعضهم . وهكذا فقد استطاعت اللغة الفصيحة ان تكتسح مجالات كانت وقفا على اللغة العامية ولا شك ان هذا دليل ايجابي على حيوية اللغة الفصيحة.

الا نشاهد الفلاح والعامل ، نساء ورجالا يستمعون للاخبار المذاعة باللغة الفصيحة بفهم سهل واستيعاب شامل ، وكذلك يستمعــون الى الخطيب ويستهجــون موقفه اذا تعثر لسانه باللغة العامية .. وهكذا ايها الاخوة ففي الوقت الذى كان يحاول اعداء هذه الامة النيل من لغتها بمختلف الوسائل راينا اللغة الفصيحة تسجل نجاحات باهرة فى لغة الحياة او فى لغة الادب وفى لغة العلم . فلم يعد الانسان العربى يستسيغ السماع الى نشرة الاخبار الا باللغة الفصيحة وكذلك موقفه فى الخطابة والندوات وغيرها من المواقف الفكرية والتقنية .. ثم يقودنا هذا الى لغـــة التــدريس فى المستويات التعليمية المختلفة من ناحية ومن ناحيـــة اخرى فى مجالات المعرفة التى ينقلها التلميذ فى المدرسـة.

ليس من هدفى ايها الاخوة ، من هذا الاستعراض السريع أن أسجل مشاعر ارتياحى او مشاعر تلقى ، ولكننى اسجل ظواهر لغوية واجتماعية معينة لهــا دلالات واضحة على نتيجة هذا الصراع السيــاسى والفكرى الذى يجتاح وطننا العربى .

ونحن اذا نظرنا الى الحاضر نستطيع ان نحدد مشكلتنا الاساسية على الوجه التالى : كيف نستطيع ان نجعل من العربية الفصيحة لغة الحياة والعلـم والفن . وبعبارة اخرى كيف نجعل من لغتنا الفصيحة لغة حية يستطيع بواسطتها الانسان العربى ان يعبر بسهولة ويسر عن جميع حاجاته الحياتية وعما يتعلمه فى المدرسة وفى المعاهد والجامعات من المعارف العلمية والادبية والفنية . حقا ، هذا هو الهدف الكبير الــذى يجب أن نسعى الى تحقيقه .

كم هم مخطئون اولئك الذين يفهمون من حديثنا هذا اننا نقول بان لغة الحديث يجب أن تكون صــورة للغـــة الكتابة ، فان بين المنطوق وبين المكتوب فــرقا كبيرا وان كانا فى اطار اللغة الفصيحة . فنحن نعتقــد ان اصحاب المدرسة الذين حاولوا ان يجعلوا من لغة الكتابة لغة للتخاطب فى التمثيليات او المسرحيــات ، قد ابتعدوا عن الهدف وجانبهم الصواب فى ادخال الحياة الى لغة الكلام . فان لغة التخاطب ليست من حيث طبيعتها توظيفا للغة الكتابة ، وان كانت فى اطــار اللغـــة الفصيحـــة .

ومن اجل تحقيق هذا لا بد ان تكون هنالك ارادة سياسية تتبناها الدولة فى هذا المجال الحيوى الذى يمس حياة الامة وجوهر وجودها ووسيلتها الى التقدم والابداع . وان هذه الارادة السياسية الواعية تتجسد بتهيئة الظروف للقيام بدراسات علمية شاملة تتناول الجوانب اللغوية المختلفة ، فى ضوء ما وصل اليــه البحث العلمى الحديث فى العلوم اللغوية علــى أن تجد نتائج هــذه الدراسات طريقــها الــى التطبيــق والاستعمال ، وذلك للعلاقة الحيوية فى مجال اللغة بصورة خاصة ، بين النظرية والتطبيق .

ان مشكلتنا اللغوية ، تقع من حيث الزمان ، فى النصف الثانى من القرن العشرين ولذا لا بد وان نتصدى لها بوسائل هذه الفترة مما وصلت اليــه حصيلة المعرفة الانسانية فى مجال العلم والتكنولوجيا. لم يعد من الجائز مطلقا ان تعالج قضايا هذا العصر ، بالوسائل التقليدية التى كانت تعالج بها امثالها فــى عصور سابقة . فلا بد من ادخال التكنولوجيا الحديثة فى دراساتنا اللغوية المختلفة . ومما يثلج الصدر ان بعض هذه المؤسسات بدات بالفعل بهــذا الاتجــاه الصحيح ، كما هو الشان فى معهد اللسانيات بالجزائر مثلا ، الذى يستخدم الدماغ الالكترونى بصورة فعالة فى أبحاثه اللغــوية .. فكيف نجيز لانفسنا فى مجامعنــا اللغوية وفى جامعاتنا ومؤسساتنا العلمية ان نقف عند بعض القضايا الجزئية وبالوسائل التقليدية فى الوقت الذى نرى لغات الامم الاخــرى ، تستــوعب آلاف الكلمات العلمية فى كل عــام .

وحول هذا الهدف الكبير الذى اشرنا اليــه ، تثور قضايا شائكة ومتعددة متصلة بعضها ببعض . كيف يستطيع الانسان المفكر فى هذا العصر أن يفهم انــه ليس قاموسا حديثا شاملا باللغة العربية يفــى بالحاجات الحياتية المعاصرة للانسان العربى ، وكذلك القول بالقواميس العلمية المتخصصـة فمعاجمنا القديمة قد قامت بدورها التاريخى خير قيام ولكنها لا تفى مطلقا بالحاجات الحياتية الحديثة . ولا شك أن هذا يقودنا الى موضوع الالفاظ والمصطلحات العلمية .. فمعاجمنا القديمة قد وقفت عند ما وصل اليه العقل البشرى من حصيلة المعرفة .. فكيف يمكن أن يكون ذلك مرجعا صائبا لهذه الفترة العلمية التى تتميز فيما تتميز به بهذا السيل الضخم من المعارف الجــديدة وبالتــالى بالالفاظ والمصطلحات التى تدل عليها .. فلا بد من العمل على تصنيف معجمات تساير العلوم الحديثة وتتسع لها . ونحن اذا نظرنا من ناحية اخرى الــى

اللغة العربية من حيث طبيعتها ، فانه من البديهى القول ان وسائل نمو هذه اللغة كامنة فى جوهرهــا وليست مصطنعة تقحم عليها من الخارج وهذا هو سر الحياة والتطور فى اللغة العربية . فالاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب من مقومات هذه اللغة ونحن نعتقد ان هذه المقومات الاساسية تفتح الباب واسعا امام الدارسين من اجل تنمية اللغة العربية وتمكينها من اللحاق بركب الحضارة الحديثة ، ومواكبة ما وصل اليه العقل البشرى فى مجال المعرفة .

فالاشتقاق باب واسع ، وفيه مجال كبير لتنمية اللغة ولا سيما بالمصطلحات العلمية . فقد راينا ان العرب لم يقتصروا على الاشتقاق من اسماء المعانى بل اشتقوا من اسماء الاعيان عددا كبيرا من المشتقات، بل واشتقوا من اسماء الاعيان المعربة ايضا فقالوا هندس ودرهم .. هذا وان نقل الالفاظ من معناهــا الاصلى الى معنى علمى كان وما زال مــن انجــع الوسائل فى تنمية اللغة وفى جعلها صالحة لاستيعاب العلــوم المستجــدة .

واخيرا نقف عند « التعريب » باعتباره وسيلة مهمة من وسائل تنمية هذه اللغة ، فهنالك من يقول بضرورة جعل المعربات على ابنية كلام العرب ، وهنالك آخــرون لــم يشتــرطــوا ذلــك امثــال سيبــويــه وابن سيده والخفاجى وغيرهم . ومهما يكن شان هذا التعليل فهنالك فى العلوم الحديثة الفــاظ اعجميــة كثيرة يجب تعريبها .

وقد مرت اللغة العربية بتجربة من هذا النوع ، لا سيما فى العصر العباسى حينما كانت فى اول تماس لها مع آخر ما وصل اليه العقل الانسانى اذ ذاك فى مجال المعرفة . فقد اتبع هؤلاء النقلة ، وسائل كانت ناجعة فى اغناء اللغة العربية فى مجال المصطلحات العلمية . فقد كانوا احيانا يحورون المعنى اللغــوى القديــم للكلمــة العربية ويضمنونها المعنى العلمــى الجديد . وطورا كانوا يشتقون كلمات جديــدة مــن اصول عربية او معربة للدلالة على المعنى الجديد . واحيانا كانوا يلجأون الى ترجمــة كلمــات اعجميــة بمعانيها وكثيرا ما كانــوا يعربــون كلمــات اعجميــة ويعــدونهــا صحيحــة .

ويسرنى فى هذا المجال ان اذكر اننا قد خطونــا فى الاردن خطوات مهمة فى مجال التعريب ومن أهــم هــذه المنجــزات هــى :

1) تاسيس مجمع اللغة العربية الاردنى ، وقد انبثق هذا المجمع عن اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر التى يعود تاريخ تكوينها الى 1961 . وقد نص نظام هذه اللجنة منذ تكوينها علــى تاسيس مجمــع للغة العربية . ولكن الظروف القاسية التى مرت بها بلادنا قد اخرت تاسيس هذا المجمع . فبتاريخ 1 / 7 / 1976 صدر قانون مجمع اللغة العربية الاردنى وفى 1 / 10 / 1976 بدأ المجمع اعماله بصورة رسمية . فتكونت نواة مجلس المجمع ومكتبه التنفيذى .. وقد حدد القانون الاساسى اهداف مجمع اللغة العربيــة الاردنى ومن اهمها ان يعمل المجمع مع المؤسســات العلمية فى داخل الاردن وفى خارجه ومع المجامــع اللغوية العربية على صيانة اللغة واحياء التراث العربى والاسلامــى ، ووضع المصطلحات العلمية وتوحيدها وجعل اللغة العربية تواكب متطلبات العصر فى مختلف مجالات المعرفة الانسانية فى العلوم والفنون والآداب .

2) تعــريب مجلة البحوث العلمية فى الجامعــة الاردنية المسماة « دراسات » . وتصدر عــن عمادة البحث العلمى والدراسات العليا الجامعيــة الاردنية؛ مجلة علمية تحمل اسم « دراسات » والمجلة تصدر فى قسمين : احدهما عن العلوم الانسانية وتشمــل الدراسات المرتبطة بكليات الآداب والتربية والتجارة والشريعة ، وثانيهما عن العلوم الطبيعيــة وتشمــل الدراسات المرتبطة بكليات الطب والهندسة والعلــوم والزراعة والتمريض . ولا ينشر بحث فى هذه المجلة الا بعد ان يعرض على مختص فى مادتــه اللغويــة ويوصى بنشره كما هو او بعد اجراء تعديلات عليه .

وكانت البحوث التى تنشر فى هذه المجلة تكتب بالعربية او بلغة اجنبية تبعا للانظمة والتعليمات المعمول بها فى الجامعة . وربما كان الباعث على تحرير النشر بلغــة اجنبية ان بعض الكليات فى الجامعة الاردنيــة تدرس باللغة الانجليزية فضلا عن فكرة اطــلاع غير العرب على المادة المنشورة حين تكون مكتوبة بالانجليزية ولكن عمادة البحث العلمــى والدراسات العليــا فى الجامعة رات أن توظيف العربية فى قضايا العصر عــن طريق الكتابة بها هو من الاهمية والخطورة بحيث ينبغى أن يوضع موضع الصدارة قبل اى عمل آخر اذ لا

يمكن للعربية ان تواكب معطيات العصر الا عن طريق الممارسة الفعلية ولا فائدة من وضع مصطلحات عربية مقابلة للمصطلحات الاجنبية ان لم تمارس هذه المصطلحات فعلا فيما يكتبه الكتاب والباحثون ·

ولذا فقد عدلت تعليمات النشر الخاصة بهذه المجلة مؤخرا واقتضى التعديل الجديد ان تنشر البحوث فى قسم الدراسات الانسانية بالعربية دون غيرها باعتبار ذلك خطوة اولى تتبعها ، كما نأمل ، خطوة لاحقة تتمثل فى تعريب قسم العلوم الطبيعية حتى تصبح العربية لغة البحوث العلمية ·

3) معجم الرياضيات :

المعجم قام باعداده مجموعة من اساتذة الجامعة الاردنية بوزارة التربية والتعليم فى عمان بتكليف من لجنة الترجمة والتعريب والنشر الاردنية التى عنها انبثق مجمع اللغة العربية الاردنى والمجمع فريد من نوعه فى اللغة العربية فهو يتناول المصطلحات الرياضية الانكليزية التى تقابل الطالب حتى نهاية المرحلة الجامعية الاولى ويضم حوالى خمسة آلاف مصطلح فيذكر المصطلح ويعرفه تعريفا موجزا دقيقا ثم يذكر ما يقابله بالعربية ويردف ذلك بالمصطلحات المتفرعة منه فيعرفها ويذكر ما يقابلها وقد اعد المعجم باشراف الدكتور أحمد سعيدان وقامت بنشره مكتبة لبنان فى بيروت ولكنه لم يوزع الى الآن نظرا لاحداث لبنان المؤسفة ·

ايها السيدات والسادة لا اريد ان انتقص لا سمح الله من الجهود والخبرة التى قام بها اساتذتنا وعلماؤنا الاجلاء من انفسهم الى خدمة لغة القرآن الكريم ، ولكننى أود ان اقول :

ان مسيرتنا بطيئة ، وان تطبيق ما يتفق عليه اقل من القليل ، وان هذه المؤتمرات المهمة قد اثارت قضايا ، ونبهت الى مشكلات اساسية .. ولكن احدا لا يستطيع القول انها وسيلة فعالة فى ايجاد الحلول النهائية · فالاقتصار على وضع بعض المعاجم المختصة والمناقشة حول مجموعات من الالفاظ فقط فى مؤتمر عابر ، سوف لا يؤدى الى دخول العربية مجال الاستعمال العلمى ، فضلا عن المساهمة الابداعية فى المجالات العلمية · ولذا فاننى اتقدم بالاقتراحات التالية :

1) يقوم اتحاد المجامع اللغوية العربية بالتعاون مع المؤسسات العلمية المختصة بوضع مجموعة من القواعد الاصولية العامة يسترشد بها المترجمون والواضعون للاصلاحات العلمية ·

2) القيام بدراسة استقصائية للالفاظ المستعملة فى الوطن العربى فى لغة الكتابة ولغة التخاطب ايضا ، وذلك لغرض نقدها وغربلتها ، واقرار الصالح المستساغ من الالفاظ المولدة من أجل وضع معجم لغوى شامل · فلا بد من ان تظل اللغة حية نامية واللغة تحيا بالاستعمال

3) وضع معجم تاريخى للالفاظ العربية من خلال النصوص ·

4) تصنيف معجمات علمية تساير العلوم الحديثة وتحدد تحديدا علميا دقيقا المصطلحات من حيث شرح المعنى العلمى ·

5) ايجاد مؤسسات علمية متفرعة تقوم بترجمة أمهات المصادر والمراجع والدوريات الاجنبية فى جميع فروع المعرفة الانسانية · وسيكون حصيلة هذه الترجمات موضوعا للدراسة والنقد والتمحيص فى المجامع اللغوية العربية وغيرها من المؤسسات العلمية المختصة·

6) القيام بدراسات علمية لغوية فى ضوء النظريات اللغوية الحديثة والوسائل التكنولوجية ، وذلك لغرض جعل اللغة الفصيحة هى لغة التخاطب كما هى لغة الكتابة ·

واخيرا هذه افكار عامة تمس قضيتنا اللغوية الاساسية ونحن نأمل ان نرى قطرا عربيا يتصدى بارادة سياسية لهذا التحدى الذى تجابهه امتنا العربية من خلال لغتنا ·

واخيرا فاننى احيى هذا المؤتمر المبارك واحيى الدولة الليبية المضيافة التى احتضنت هذا المؤتمر وكذلك التحية والتقدير للمنظمة العربية ، والسلام ·

التجربة التونسية فى التعريب

للدكتور محمد سويسى

واجهت البلاد التونسية مشكل التعريب ــ خاصة فى مستوى التدريس ــ منذ احقاب طويلة تجاوزت عهد الاستقلال وتطورت نظرتها اليه وتغيرت مناهجها فيه بحسب الظروف الاجتماعية والسياسية والثقافية السائدة فى البلاد فى الفترات المتوالية من تاريخها المعاصر

ففى عهد الاستعمار اندفع التونسيون نحو التعريب اندفاعا وكانت نزعتهم اليه نزعة عاطفية ، ونزعة رفض ، ونزعة مدافعة عن الكيان ومقاومة وممانعة للتيارات الاجنبية الزاحفة ·

وتنوعت اذاك طرق المقاومة : ضمن مطالبات ملحة باصلاح برامج الزيتونة حتى تواكب العصر وتتمكن من التبارى مع المدارس الحديثة المقتلعة شكلا ومضمونا وروحا ولغة من الغرب فانتشرت فى كافة انحاء البلاد ·

ــ ومن انشاء لجمعيات ثقافية قومية اهمها الجمعية الخلدونية وجمعية قدماء الصادقية ، كى تبث بين الشباب مبادئ العلوم الصحيحة من رياضيات وفيزياء وكيمياء وجغرافيا الخ كل ذلك ضمن سلاسل فى المحاضرات العربية التى سعت الى ربط الاواصر مع الماضى وبعث التراث العلمى العربى الاسلامى ·

ــ ومن مدارس حرة عصرية يلقن فيها النشء هذه العلوم باللغة العربية اذكر من بينها المدرسة العصفورية بالعاصمة حيث القى الشيخ صابر والاستاذ صالح رضا الاحمر وغيرهما دروسا متسلسلة فى الرياضيات وفى سائر العلوم الحديثة ·

وفى الاربعينيات اقتحمت مادة هذه الدروس فى صلب التعليم الزيتونى دون استئذان من سلطة الاشراف وبفضل ما أبداه المغفور له الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور من شجاعة وما اتصفت به زمرة من الاساتذة من العزيمة والتحمس للعربية ــ فكانت فترة ممتعة تتدفق حيوية ، ودرس الحساب والجبر والهندسة والفيزياء والكيمياء ضمن دروس جامع الزيتونة وصارت مادة من مواد امتحاناته والفت الكتب المدرسية فى هذه العلوم ليستعين بها الاستاذ ولتكون مرجعا للطلبة وفى هذه الكتب سلسلة خلاصة الحساب للتعليم الثانوى واصول الجبر ودروس الفيزياء ودروس الكيمياء ودروس الحيوان والنبات الخ ، ونشط وعى الامة وطالبت بمزيد من الالحاح بتقوية نصيب العربية فى مناهج التعليم ، واحتضنت الحركة القومية والحركة العمالية هذا الطلب ، وآل الامر بسلطة الاستعمار أن اضطرت فى الخمسينات الى تعميم برامج المدرسة الصادقية بفتح اقسام موازية لها فى عدة معاهد ثانوية منها على الخصوص مدرسة «الليسى كارنو» ، معقل الاشعاع الفرنسى ·

كانت اذن هذه الحالة على أبواب الاستقلال : حركة عارمة متنوعة المظاهر ، تقصد افساح رقعة العربية فى المدارس الابتدائية والثانوية ، ولكنها حركة

فوضوية عشوائية وليدة ظـروف خاصة ، تعتمـد على العاطفة ، ولم تكن تركز تركيزا صحيحا على مبادئ علميـــة

ـــ والواقع انه لم يكن الطلب يهدف تخطيطـــات ثقافية بل كانت الجهود كلها مجتمعة في سبيل هدف أوحد هو السعي الى الانعتاق والتحرر من نير الاستعمار . ثم أتى الاستقلال ، وأول مبدأ استهل به نص الدستور هو أن «تونس بلاد ، الاسلام دينها والعربية لغتها» ..

فذاك اذن مبدأ اكدنا عليه ، به نؤمن وعليه نعتمد وفي سبيله عملنا ومازلنا نعمل . وفي ايماننا هذا اعتزاز بشخصيتنا واعتراف بقوميتنا واثبات لشعار من اقوى شعاراتنا اصالة وفي هذا المعنى صرح جناب رئيس الجمهورية التونسية في خطابه بالمدرسة الصادقية في 25 جوان 1958 محددا الاتجاه الذي ترمي اليه الحكومة التونسية في اصلاح التعليم ، فجعل هذا الاتجاه بنصه « هو العمل على أن يكون البرنامج شاملا جامعا عاما مطبوعا بالطابع القومي ومجهزا بما من شأنه أن يدعم القومية التونسية ، ويكون ذلك حدا ادنى يشترك فيه النشء التونسي ويعم في العهد الجديد جميع التونسيين كتونسيـــــين ...»

ويضيف : «اريد أن الاحظ لكم أن التعليم بالمدارس الثانوية سيكون متجها الى التعريب واستعمال اللغة العربية ، حيث تكون لغة التدريس لجميع المواد الا اذا اقتضت الضرورة والظروف ـــ وذلك لأجل مؤقت ـــ استعمال اللغة الفرنسية للاستفادة من الامكانيات التي بين أيدينا ، ريثما تعد المدارس التكوينية والاطـــارات الضرورية للتعليم باللغة العربية في جميع المـــواد .. »

وتحدث السيد محمود المسعدي ، كاتب الدولة للتربية القومية سابقا ، في ندوة صحفيـــة عقدهـــا في السادس عشر من سبتمبر 1958 فقال : «لقد ارجعنا الى اللغة العربية وظيفتها الطبيعية كأداة أولى لتثقيف ناشئتنا ..» الى أن يقـــول «وكذلك ستكـــون اللغـــة العربية عمادا للتعليم الثانوي . اما ما سيبقى من لغة فرنسية فهذا تفرضـــه علينـــا المرحلـــة الانتقاليـــة والـــواقـــع .. »

ومن هذه التصريحات الرسمية من اعلى مستوى نستنتج عدة مبادئ تم عليها الاجماع ، فلا تردد حولها ولا رجوع فيهـــا .

ومن هذه المبادئ :

ـــ اثبات انتسابنا الطبيعي للعربية ، واقـــرار بوجوب العمل على احلال العربية المحل الذي اغتصب منها في الميدان التعليمي

ـــ استعمال العربية استعمالا عاما شاملا ، فلن يقتصر على المجـــال الادبي او الفقهي بل سيشتمـــل عامة النشاطات الفكرية والعلمية

ـــ ان استعمال اللغة الثانية التي فرضتها علينا الظروف التاريخية سيكون مؤقتا وسيتقلص ظله شيئا فشيئا بمجرد ما تتكون لدينا مجموعة كافية من المدرسين القادرين على تدريس شتى الاختصاصات باللســـان العـــربـــي .

ـــ من المتأكد أن نسعى حثيثا الى تكوين الاطارات التونسية الكفأة كي تنبعث مادة الدرس من صميم ما يحس به المدرس نفسه في بيئته الخاصة فيكون مـــن شأنها أن تدعم شعور الامة بمميزاتها وبطـــرافتهـــا وبوحدتها وكي نتمكن من القضاء على ظاهرة الفاشيـــة في الشبـــاب .

وعند التطبيق وجد المسؤولون التونسيون أمام حلين متباينين فلسفة ومنهجا :

1) يكون في الامكان ـــ كلما تكون بعض الاطار ـــ أن يشرع في تعريب بعض الفصول أو بعض الشعب مع نية التوسيع فيها وتعميمها تدريجيا .

وبالفعل قد شرع في نهاية الخمسينات في انشـــاء شعبة عربت فيها مادة التدريس جميعها وسميت هذه الشعبة الثانوية « شعبة أ » أو الشعبة القارة التـــي كان في نية المشرع أن تؤول اليها كافة الشعب .

وأتت هذه الشعبة بنتائج محمودة بفضل تحمس المدرسين فيها حتى أن سنة 1964 (حسبما اذكر) كان المجلي من أحرز قصب السبق ، المتفوق في امتحان البكالوريا من قسم الرياضيات طالبا ينتمي الى شعبة أ .

ولكن هذا الحال سرعان ما ظهر فيه خطر فادح يهدد وحدة الامة نفسها أرجعنا الى ظاهرة استغلهـــا المستعمر فيما مضى وهي ما كان من تقسيم لشباب الامة وما يحيط بذلك من عقد نفسانية ومن مركبات نقص أو مركبات غرور حين وجد في البلاد نوعان من التدريس الزيتوني والتدريس الصادقي .

2) فصار من الواجب الحفاظ على وحدة الامة بالمحافظة على نوعية التعليم الذي يتلقاه شبابهـــا ،

والوحدة في التكوين مدعاة الى الوحدة في الشعـــور والمعتقـــد .

ولذا عدل عن التجربة الاولى ـــ بعـــد ثبـــات امكانيتها ـــ وشرع في عمل ثان عام يشمل جملة المتعلمين وذلك انه تضاعف المجهود قصد تكوين المدرسين وقصد القضاء على التبعية الثقافية المتمثلة في المساعدة الفنية المطلوبة من الخارج ، وسعيا وراء هدف نأمل ان يكون قريب المنال وهو تونسة اطار التدريس .

وبازاء ذلك ، كلما توفر العدد الكافي من المدرسين في مادة من المواد خطط تخطيط نظامي لتعريبها في كافة المدارس حتى يكون التلامذة على وتيرة واحدة .

نلاحظ في كل ما سلف انه لم يقع التعرض ـــ في هذه الخطوة ـــ الى التعليم العالي ، وذلك ان عدد الطلبـــة الجامعيين غب الاستقـــلال لم يتجاوز بعض المئتين ـــ تبعا لسياسة المضايقة الاستعمارية في التعليم ـــ وكان الاوكد أن يهتم المسؤولون بمئات الآلاف مـــن الشبان الذين كانوا في سن الدراسة وحرموها فيما قبل.

ولم يكن الامر هينا بل ثارت الصعوبات وتعددت العقبات وتوالت المناقشات وخصصت الندوات لدرس الموضوع ـــ واذكر فيما اذكر سلسلة من الجلسات نظمتها لهذا الغرض لجنة الدراسات الاشتراكية التابعة للحزب الاشتراكي الدستوري ، وكذلك ندوة اقيمت بمركز البحوث الاجتماعية سنة 1960 ، وملتقى بالمركز نفسه ضمن قسم الالسنية في افريل 1965 . وبلغت المناقشات اشدها سنة 1971 حيث دخلت منابر مجلس الامة فخصصت لها بعض جلساته .

ولكننا في كثير من الاحيان لا نلمس في النقاش سوى المماطلـــة والتفنن في اثارة المشاكل وتنويعها وتفريعها وتهويلها ، فاذا المسألة من قبيل تربيع الدائرة أو من نوع البحث عن جنس الملائكة .

ولولا سياسة المسؤولـــين المتوخيـــة للحـــوار والتوعية عوض الفرض والهيمنة ، والمسايرة لواقـــع الامة الذهني والمادي ، لخرج المناظر في بعض المناقشات بحيرة اليأس والخذلان . ولكن ايمان المؤمنين الصادقين، وحسن نظر المشرفين على السياسة التربوية بالبـــلاد عاد مرارا بالمسألة الى بساط الدرس وحاول اقتناع من تقاعس وادخل اصلاحا بعد اصلاح على التعليم ، محتوى ومضمونا ولغة واسلوبا ، وغنمت العربية من ذلك غنما كبيرا ازداد حظها من موازنات التدريس سنة بعد سنة ، رغم ما اشرنا اليه من الصعوبات وغيرها ورغم ازدحام التلامذة على أبواب المدارس من كـــل المستـــويـــات .

ولكي يتمكن المرء من تصور هذه الصعوبـــات وتقدير العمل التربوي بتونس حق قدره ، نتوجـــه الى الاحصائيات الرسمية حيث نلمس هـــذا التضخم الهائل في العدد وحيث يمكننا أن نستوحي منها بعض الملاحظـــات المفيـــدة .

ففي العشرينات المتوالية منذ الاستقلال تبلـــور التعليم الابتدائي حسب النظام التصاعدي الآتي :

السنـــة	عدد البنات	عدد البنين	الجملـــة
1955 — 1956	60314	149124	209438
1965 — 1966	244823	472270	717093
1975 — 1976	358742	562182	920924

ويضاف الى ذلك عدد التلامـــذة المنخرطين في المدارس الخاصة الحرة فنلاحظ انه في ظـــرف عشرين سنة تضاعف عدد البنات المزاولات للتعليـــم الابتدائي ست مرات تقريبـــا وتضاعف عدد البنين أربع مرات ومن الممكن ان نتتبع هذا التطور بكيفية ادق بالنظـــر في عدد المرسمين بالمدارس في خمس السنوات الاخيرة .

السنـــة	عدد التلامذة	عدد المدارس	عدد المعلمين
1972 — 1973	883734	2238	20261
1973 — 1974	865786	2255	20975
1974 — 1975	898464	2277	21706
1975 — 1976	920924	2319	23181
1976 — 1977	941700	2346	24012

ومن الملاحظ فى هذا الجدول ازدياد عدد المعلمين وقد كان من بينهم فى البداية عدد من المتعاقدين الاجانب فصاروا اليوم كلهم من التونسيين :

وتبع هذا الازدحام فى الاقسام الابتدائية تطور تصاعدى فى الثانوى فكانت الارقام هى الآتية :

السنة	عدد التلامذة	عدد المدارس	عدد الاساتذة		
			التونسيون	الاجانب	الجملة
1972 — 1973	180779	156	4837	2315	7152
1974 — 1975	178997	162	6884	1691	8575
1975 — 1976	184150	171	7281	1488	8769

ومما يوحى لنا به هذا الجدول ان تونس بصدد الحصول على هدفها الاول من التعليم وهو تونسة الاطار التربوى ، فبعد أن تمت هذه التونسة كما لاحظنا فى التعليم الابتدائى نشاهد ان ظل المساعدات الاجنبية يتقلص شيئا فشيئا من سنة الى اخرى ، ففى سنة 1972 — 1973 كانت نسبة المتعاقدين الاجانب من جملة الاساتذة 32 ٪ ، وسنة 1974 صارت هذه النسبة 19 ٪ وسنة 1975 نزلت الى 15 ٪ ، وتلوح لنا هذه الظاهرة جلية اذا ما قارنا النسبة الاخيرة بما كانت عليه الحال سنة 1965 اى قبل ذلك بعشر سنين فكان اذاك المربون التونسيون فى التعليم الثانوى من مبرزين ومجازين واساتذة مساعدين ومعلمين ملحقين بالتعليم الثانوى لا يتجاوز عددهم 1039 بينما كان جملة من سواهم من الاجانب 1001 اى أن النسبة كانت تقريبا 50 ٪ .

وتبع هذا التطور نحو التونسة تقدم نحو الهدف الثانى اى نحو التعريب الشامل لمادة التدريس .

ففى التعليم الابتدائى عربت السنتان الاوليتان من الدراسة تعريبا كاملا ، وفى العام المقبل تعرب السنة الثالثة وهكذا الى النهاية ، ومنذ الآن ان حظ العربية قد قوى فى كافة السنوات اذ صارت دراسات الوسط الحى والوسط الجغرافى والتاريخ تعلم بالعربية ، والفت كتب عربية تونسية ملائمة للوسط الخاص بالاطفال التونسيين نابعة من صميم الحياة التى يعيشونها ، ومنها مجموعة « الاحظ » وكتب فى التاريخ .

وتوسعت رقعة العربية ايضا فى التعليم الثانوى فعربت دروس التاريخ فى السنة الرابعة ، وستليها فى العام المقبل دروس السنة الخامسة وهكذا الى النهاية وتقرر هذه السنة تعميم تجربة قيم بها فى السنة الفارطة ببعض الفصول ، وهى تتمثل فى تعريب دروس الفلسفة تعريبا مطلقا .

وبالطبع ان التعريب فى المستوى الابتدائى والثانوى يقتضى التعريب فى التعليم العالى ويعتمد عليه ولكنه ليس فى الامكان أن يتم ذلك الا متى توفر اطار الاساتذة التونسيين فى التعليم العالى ، ونسبة هذه الاطارات تراوحت من سنة 1961 الى 1968 بين 43 ٪ و 55 ٪ من مجموع المباشرين للتدريس .

وكى نتمكن من ادراك مدى ما يحس به المسؤولون التونسيون من تأكد التونسة وبالتالى من وجوب التعريب نلاحظ أن المتعاقدين الاجانب سنة 1968 وعددهم 136 — تقاضوا من الجرايات ما قدره 148 ، 160 456 دينارا بينما تقاض التونسيون وعددهم 168 مقدار 620 ، 137 150 من الدنانير .

فنسبة جراية الاجانب 68 ٪ وهى تشمل 30 ٪ من جملة التكاليف للجامعة التونسية . وهذه أرقام رسمية ناطقة تفصح بكل وضوح عما للواقع من خلل كما وكيفا وتنم عن النزيف المالى الناشىء عن التمادى فى استخدام المتعاقدين .

ويضاف الى ذلك غنم آخر تغنمه فرنسا من هذا الوضع — علاوة على ما تحققه من توطيد اشعاعها الثقافى وتدعيم سلطانها اللغوى — وهو غنم اقتصادى تجارى فى باب الكتاب المدرسى والعلمى — فمن البديهى أنه كلما تمادى المتعاقدون على الاضطلاع بالتدريس فى العلوم والفنون تبع ذلك ضرورة استعمال الكتاب الفرنسى والى ذلك اشار وزير فرنسى سابق فى ندوة تلفزية نقلتها التلفزة التونسية يوم 18 فيفرى 1971 ، فعند التعرض الى ما يسمى بالمساعدة الفنية

الفرنسية للبلاد الافريقية ، ذكر فيها فيما يخص الجمهورية الجزائرية مثلا أن عدد المستورد اليها من فرنسا صار سنة 1971 خمسة اضعاف ما كان عليه سنة 1961 .

فلكل هذه الاعتبارات نشطت حركة تكوين الاساتذة الجامعيين بتونس ونشاهد سعيا حثيثا نحو تعريب المواد بكلية الآداب والعلوم الانسانية ، بينما تستمر الكليات الاخرى (ولا سيما كلية العلوم وكلية الحقوق والعلوم الاقتصادية) على استعمالها اللغة الفرنسية .

ففى الكلية السائرة نحو التعريب نشاهد الانجازات التالية :

فى مادة التاريخ تم تعريب 50 ٪ من المسائل المدرجة فى المنهاج خاصة منها كل المسائل المتعلقة بتاريخ الامم العربية والاسلامية

وفى مادة الجغرافيا منذ السنة الفارطة عربت كافة المسائل التابعة للجغرافيا البشرية ويليها هذه السنة تعريب الجغرافيا الاقتصادية

وفى الفلسفة اعد مخطط مضبوط الآماد لتعريب كافة المواد تدريجيا .

ففى هذه السنة الجامعية نجد فى المرتبة الاولى خمس مسائل من عشرة معربة هى : المنهاج الجدلى فى علم الاجتماع ، علم الكلام ، تاريخ التصوف ، ماركس وهيجل ، المصطلحات الفلسفية .

وفى السنة الثانية عربت ثلاث مسائل من عشرة منها :

العقل فى الفلسفة ، فلسفة الفارابى الاجتماعية والسياسية

وفى السنة الثالثة ثلاث مسائل من تسعة : التغيرات الاجتماعية فى تونس ، الغزالى ومشكلة المعرفة فى الفكر الاسلامى ، الذكاء .

وفى السنة الرابعة والاخيرة مسالتان من تسعة : الاسلام والزمانية ، المصطلحات الفلسفية العصرية .

وفى علم الاجتماع شرع ايضا تدريجيا فى التعريب ، ولنا فيما يلى عدد المسائل المعربة :

السنة الاولى 6 مسائل من 10

السنة الثانية مسالة واحدة من8

السنة الثالثة مسالة واحدة من 6

السنة الرابعة مسالتان اثنتان من 5

والى ذلك يجب أن نضيف ان دراسة العربية اجبارية فى جميع أقسام اللغات الاجنبية : الانكليزية والاسبانية والفرنسية والالمانية والايطالية .

وفى النهاية لابد من لفت النظر الى ان سلطة الاشراف على التربية والتعليم فى البلاد التونسية لا تتدخل فى الطرق التربوية الخاصة التى تختارها الكليات وتجعل للمجالس العلمية فى هذه الكليات ولمجالس الاساتذة باقسام التدريس حرية تكاد تكون مطلقة فى توخى الوسائل التعليمية اللائقة ، ومن هؤلاء تترقب هذه السلطة المبادرات الطيبة وهى تمدها بما لديها من امكانيات حتى تنجح مساعيها .

فمن المؤمل اذن ان تنفخ فى دار المسلمين العليا روح جديدة ملائمة لواقع البلاد ، وان تلقح برامجها وان تنشأ فيها خليات للبحث التربوى واللغوى ، وان تنطلق منها التجارب التربوية الموفرة للعربية ما تستحق من الحظوظ .

هذا ومما يبعث على الامل — ولا اقول على التفاؤل — ما نقلته لنا الصحف اليومية فى الرابع والعشرين من شهر فيفرى الفارط ، فكان شبه المفاجأة الطيبة ، وهو ان استاذا بكلية الطب ، الدكتور سليم عمار ، اقدم بحزم وعزم على القاء اول درس فيها باللسان العربى وان ما اثار هذا الحدث من ضجة لدليل على مدى ما يعيره التونسيون من اهمية الى هذا القطاع الحساس .

ولنستمع الى بعض ما علق به الطلبة الذين حضروا الدرس .

نقال قائلهم : ان هذا الدرس كان حقا منعشا ولو أن البعض من الطلبة وجد صعوبة للاحاطة بالالفاظ الاصطلاحية — ولعمركم ان لكل قادم دهشة

ويقترح بعض الطلبة أن يتمرن المتربصون على تسجيل ملاحظاتهم السديدة باللسان العربى ، وأن يقوم المساعدون من بين ما يقومون به من الدروس

بدرس فى العربية ؛ ويأتى بعضهم بالحجة المنطقية لوكان المجال مجال حجاج فيقول : «ان معظم المرضى من ذوى الثقافة المتوسطة ؛ فيكون من الانجع ان يخاطبهم الطبيب باللغة التى يفهمون اى العربية» .

كان درس الدكتور عمار بادرة اولى فى كلية الطب فتلاه فى السنة نفسها درس آخر فى عدة جلسات قام بها الدكتور بالطيب حول الامراض العصبية .

بهذا التفاؤل اختم قولى ، بل قل بهذا الايمان الراسخ الذى لن تأكل منه الايام ولن تقل منه العقبات وهو ان التعريب فى التدريس آت لاريب فيه ولكن الشأن هو شأن تركيز وتوطيد حتى يبنى صرح العربية المعاصر على اسس راسية لاتتزحزح وفى ذلك حفظ للعربية ومناعتها وسلامتها .

☆

كلمة الاستاذ عبد الحميد مهرى وكيل وزارة التربية فى الجمهورية الجزائرية ، ورئيس المؤتمر الثانى للتعريب

بسم الله الرحمن الرحيم

ان من الطف مفارقات العرب انهم يبالغون فى اكرام الضيف والترحاب به وانزاله المنزلة الفضلى وهم يرددون مع ذلك ، اما قولا او حالا :

يا ضيفنـــا لـــو جئتنـــا لوجـــدتنـــا
نحـــن الضيـــوف وانت رب المنـــزل

ويرى الضيف من جهته وهو يريد أن يقنع مضيفه الكريم بأنه لا يعتبر نفسه ضيفا وانه قد حل أهلا بان من واجبه أن يرد التحية بمثلها او باحسن منها فينطلق لسانه بالشكر والثناء على ما لقيه من اكرام وترحاب فى منزله الثانى ، ولقد قام معالى الدكتور محمد احمـــد الشريف بالطرف الاول من هذا الحوار الانيس المألوف — ان صح هذا التعبير — فرحب بالوفود العربية الى المؤتمر الثالث للتعريب بعبارات جزلة بليغة وطلب الى السادة رؤساء الوفود لفرط حسن ظنهم بى القيـــام بالطرف الثانى ورد التحية والاعراب عما تشعر بـــه نفوسهم من غبطة ورضا بحفاوة الاستقبال ولطف اللقاء وحسن المنزل ، واعتقد اننى لو وقفت عند هذا الحد ، لكان فى ذلك ما يكفى للتعبير عما تريد ان تنطلق بـــه الالسنة فى مجمع يضم خيرة الساهرين على خدمـــة لغة عرف اهلها البلاغة بانها الايجاز ولكننى اعتقد ان الوفود العربية التى اجتمعت اليوم تعتبر ان الضيف الكريم والكبير الذى حل بالقطر العربى الليبى هـــو اللغة العربية لانها هى الضيف الذى يصدق عليه تماما قول الشاعر العربى السالف الذكر ، فقد حلت العربية بهذا البلد سهلا ونزلت أهلا ، ونحن اذ نرحب بها اليوم مجتمعين فى منزلها فانما لنقيم الدليل مرة اخرى على وفائنا لمفارقاتنا اللطيفة البريئة وليت كل مفارقات العرب كانت على هذا المستوى من اللطف والبراءة .. ونحن اذ نرحب باللغة العربية فى هذا المؤتمر الثالث فى هذا القطر الشقيق فلاننا نعتقد بأن ليبيا لن تدخر وسعا فى الاسهام بالنهوض بها ، حتى لا تشعر اللغة العربية فى اى رقعة من الوطن العربى ولا فى اى جامعة عربية ، ولا فى اى منتدى للعلم والمعرفة فى البلاد العربية انها مجرد ضيف يرحب به ..

أعتقد اننا لهذا المعنى اجتمعنا واننا لهذا نجدد شكرنا لليبيا الشقيقة : رئيسا وحكومة وشعبا علـــى استقبالنا وتيسير اقامتنا ، وتمهيد الطريـــق لنجـــاح اعمالنـــا باذن الله ..

والسلام عليكم ورحمة الله ..

التجربـــة السودانيـــة فى التعريب

فتحــى حسن المصرى

رئيس وفد جمهورية السودان

بسم الله الرحمن الرحيم

يختلف الســودان عن بقية الدول العربية فــى تاريخــه السياسى وفى تكوينه السكانى ونتيجة لذلك واجهت السودان مشاكل عديدة نبذل الآن كل ما فى وسعنا للتغلب عليهــا .. فالســودان فى تاريخــه السياسى تخلص من الحكم التركى العثمانى بقيـــادة السيد محمد احمد المهدى عام 1885 م ولكن بريطانيا العظمى آنذاك قادت جيشا مصريا واعـــادت غـــزو السودان عام 1898 م وابتكرت لاجل الوصول الـــى غايتها الاستعمارية عبارة الحكم الثنائى فى القـــاموس السياسى بمعنى انها تشترك مع مصر فى حكم السودان ولكنها فى واقع الامر تنفرد باستعمار الديار السودانية. ولم تشرك مصر فى الامر الا لاكتساب مشروعية هذا الاستعمار الذى استمر حتى عام 1956 م .

فى هذه الفترة عملت بريطانيا جاهدة لتفصـــل شمال السودان عن جنوبه ثقافيا . فاعتبرت كـــل اقاليم الجنوب مناطق مقفولـــة على الشمـــاليين لا يستطيعون الوصول اليها الا باذن خاص من المفتش البريطانى ، واطلقت بريطانيا فى الوقت نفســه ايدى الكنائس والبعثات التبشيرية لتعمل فى نشر الديـــن المسيحى وتعليم الجنوبيين تعليما كنسيا اوليا بما لا يتعدى محو الاميـــة فيهم .

اما فى شمال السودان . فرغم محاولة الاستعمار بالا يكون للعروبة اثر جنوب مصر استطاع المواطنـــون ان يحافظوا على دينهم وعلى لغتهم العربية بفضـــل خريجيهم من الازهر الشريف وبفضل الجهد المصرى بشكل عام .. وبمرور السنين ازداد عدد الخلاوى القرآنية وانشئت المدارس الحكومية . وكان التعليم فى هذه المدارس او الكتاتيب كما كانت تسمى آنذاك باللغة العربية . ولم يحاول الانجليز قط ان يدخلوا لغتهم فى هذه المرحلة التى كان الطالب يبقى فيها حتى عمر الثانية عشر . ويبدو ان احجام المستعمريـــن عـــن ادخال لغتهم فى الكتاتيب يرجع الى ميل البريطانـــى الطبيعى الى الحرص على المال والبعد عما يتطلبه ذلك من اموال باهظة لم تقو الحكومة على جمعها .

اما اللغة الرسمية لدواوين الحكومة فكانت اللغة الانجليزية كمـــا كان التعليم الذى يعمل المستعمرون على تحقيقه هو القدر الكافى لتسيير دفة الحكم لا اكثر. ولذلك ادخلوا لغتهم فى المرحلة الوسطى التى كـــانت تمتد من الثانية عشر الى السادسة عشر من عمر التلميذ . كان فيها حظ اللغة الانجليزية ثلاث عشرة حصة اسبوعيا وللعربية تسع فقط . وتلت المرحلـــة الثانوية وفيها كان الطالب السودانى يتلقى كل مواد دراسته باللغة الانجليزية ما عدا الدين واللغة العربية.

واستمرت هذه الحال حتى تحقق الاستقـــلال السياسى للسودان عـــام 1956 م . وكـــانت رغبـــة السودانيين فى التعريب او قل فى الاستقلال الثقـــافى

تسير جنبا لجنب مع رغبتهم فى التخلص من الحكم الاجنبى وذلك دليل على انهم كانوا يرون سيادة اللغة الانجليزية فى بلادهم وجها آخر للاستعمار نفسه ، لا يتم التخلص من أحدهما مع بقاء الآخر .. ولذلك بداوا فى تنفيذ فكرة التعريب فور حصولهم على الاستقلال . فبداوا بعلم الجغرافيا والتاريخ ، وكان من المسموح للطالب ان يجيب على اسئلة الامتحان باحدى اللغتين فترة من الزمن ، وبعد قليل وجد ان الطالب يفضل الاجابة باللغة العربية .. وجاء دور العلوم والرياضيات عام 1965 م فاجتزنا التجربة بالطريقة نفسها وبنجاح مدهش ، واكتمل تعريب جميع العلوم فى جميع مراحل التعليم العام بالسودان . وما يجدر بنا ذكره هنا هو ما وجدناه من عون صادق من أشقائنا العرب سواء كان ذلك باعارة الاساتذة بالسودان مدنه وبواديه او تقديم منح دراسية لبعض اساتذتنا للتدريب او مدنا بالكتب اللازمة او الخبرة فى مجال التعريب فتحية منا لهم حكومات وافرادا ، وهنا فى هذا المؤتمر على سبيل المثال لا الحصر استاذان جليلان أديا للسودان فضلا لن ننساه فى تعريب الرياضيات والاحصاء هما : الدكتور احمد سعيدان والدكتور عبد المنعم ناصر الشافعى فلهما ولغيرهما ممن ساعدونا كل تحية واجلال وتقدير . وبيننا الآن المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محيى الدين صابر ، وعلى يديه عندما كان وزيرا للتربية بالسودان تم التعريب فى التعليم العام وترسخت اقدامه .

ومما يجدر ذكره هنا ايضا هو الاهتمام الزائد الذى يراه السودانيون للغة الاجنبية فى التعليم ، فلقد اعتنوا اثناء عملية التعريب عناية فائقة باللغة الانجليزية حرصا منهم بالا ينغلقوا على انفسهم ولان تظل صلتهم وثيقة بثقافات الامم الاخرى .. بل هم ادخلوا فى الوقت نفسه اللغة الفرنسية فى المدارس الثانوية ايمانا منهم باهمية اللغات الاجنبية ولانه من الاجدر الا يعتمد على لغة اجنبية واحدة .. ولاجل هذا كان تأكيد الوفد السودانى دائما فى هذا المؤتمر على ضرورة الاهتمام باللغات الاجنبية فى البلاد العربية.

هذا ما كان من امر تعريب التعليم العام فى شمال السودان ، اما الجنوب فظل فى ايدى المستعمرين ، لم يخلفوا وراءهم يوم أجبروا على مغادرة البلاد غير الجهل المطبق والفقر والمرض ، وهذا لا يستغرب من الاستعمار ولكن البريطانيين زرعوا فوق ذلك الحقد الدفين على كل ما هو عربى او اسلامى ، وسيحاسبهم التاريخ على ذلك .. وكان ما كان بين شمال السودان وجنوبه الى ان ساد الصفاء والود بينهما بما يشبه المعجزة باتفاقية الوحدة فى اديس ابابا عام 1971 م .

والموقف اليوم هو ان اصبحت لغة عربية دارجة هى لغة التفاهم فى كل مناطق الجنوب وبها عشرات اللهجات المحلية المختلفة ، ولكن لا يتمكن فرد من قبيلة على التفاهم مع القبيلة الاخرى بغير هذه العربية الدارجة التى نشأت نشأة تاريخية بجنوب السودان . اما اللغة الانجليزية فليس لها وجود الا بين فئة قليلة من الذين تلقوا منهم تعليمهم بالكنائس .

وأمر التعليم الآن فى الجنوب متروك للجنوبيين ولغة التعليم العام عندهم هى اللغة الانجليزية ، ولا شك ان اخواننا العرب سيغبطون عند ما يعلموا ان الجنوبيين متحمسون لتدريس اللغة العربية فى مدارسهم عن وعى وعن طوع وارادة ذاتية ، فاللغة العربية اصبحت عندهم لغة اساسية فى مناهجهم منذ اتفاقية الوحدة ولا يستبعد ان تحل اللغة العربية محل اللغة الانجليزية فى الجنوب فيما يستقبل من الزمان .

اما التعريب فى الجامعة فهو المشكلة التى تواجهنا اليوم .. والتعريب فى الجامعة يحتاج الى جهود عقلية مضنية فهو بحاجة الى اللغة العلمية لا مجرد تعريب المصطلحات . ورغم اننا مقتنعون بضرورة التعريب فى المستوى الجامعى فان معنا الآن وخاصة فى بعض الاقسام العلمية عدد لا يستهان به من الاساتذة غير العرب . وعدد الاكفاء من السودانيين للعمل فى الحقل الجامعى كبير ولكن اكثرهم منبثون فى الجامعات العربية والافريقية وبعضهم يعمل فى الجامعات الغربية وكلهم يودون البقاء فى الخارج اما لمواصلة البحث والاستزادة من العلم ، او لاغراء مالى .. وهكذا سيمر بعض الوقت حتى نجد الاساتذة الكافين للقيام بأمر التعريب الكامل فى الاقسام العلمية بجامعات السودان .

ويلى الاستاذ فى الاهمية ، الكتاب المعرب فبجانب المصطلحات العلمية باللغة العربية نحن فى أمس

الحاجة الى الكتاب المؤلف باللغة العربية أو المترجم اليها وليت المنظمة العربية أو مكتب التنسيق تولى حملة مكثفة ومنسقة لترجمة المراجع الهامة بغية الاستفادة منها فى التدريس ·

ونحن هنا نرجو من الدول الرائدة فى التعريب ان يمدوا جامعة الخرطوم بنسخة واحدة او نسختين من كل كتاب تم تاليفه او ترجمته فى مادة من مواد التدريس فى العلوم التطبيقية فى المستوى الجامعى :

وفى جامعة الخرطوم الآن لجنتان احداهما فى كلية التربية والاخرى فى كلية الآداب تخططان تنفيذ امر التعريب فيهما وبدا التعريب بالفعل فى كلية الآداب بعلمى الجغرافيا والتاريخ ، وان يتم التعريب فى كل الاقسام الاخرى قبل حلول عام 1980 م وبالسودان جامعة أم درمان الاسلامية وجامعة القاهرة فرع الخرطوم تعلمان باللغة العربية ولكن تنحصر جهودهما فى العلوم الانسانية ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ·

*

التطور الاجتماعى والتطور اللغوى

للدكتور شكرى فيصل عضو الوفد السورى

بسم الله الرحمن الرحيم

مــدخــل :

يقوم هذا الموضوع على ملاحظة ما يواجه الحياة العربية فى جملتها من تطور ، ثم على ملاحظة الصلــة بين التطور الاجتماعى وبين التطــور اللغــوى

ان اعتبار اللغة وظيفة اجتماعية اضحى واحدة من النظريات الاساسية فى الذهن البشرى لان اللغــة هى التى تنهض بايصال الفكر ، وعن طريق اللغة نعبر عن افكارنا ومشاعرنا ، وحين نمتلك اللغة فان ذلــك يساعدنا على امتلاك مايدور فى عالمنا الداخلى ، اى امتلاك التفكير ، وامتلاك الوسيلة لايصال هذا التفكير ·

ولعل ابرز ما يتصف به المجتمع المعاصر ، انه مجتمع متفجر لا تتفجر فيه اعداده فحسب وانما تتفجر فيه كذلك الميول والرغبات ، وتتفجر فيه العواطــف والافكار ، تفجرا تجاوز التقدير والتخيل · وهل مــن شك فى ان البشرية قد حققت فى كل هذه الانواع مــن التفجرات ، خلال نصف القرن ، اضعاف ما حققت على مدى تاريخها الطــويــل ·

والمجتمع العربى واحد من هــذه المجتمعات ، يواجه كذلك هذا التفجر والتوسع والنمــو ، ، ولذلك اثره على كل مقوم من مقوماته ، واللغة واحدة من هذه المقــومــات ·

ومن هنا كان لابد من ان يطرح هذا الموضوع : ما هى هذه الصلة بين النمو الاجتماعى وبين الحيــاة اللغوية وكيف نستطيع ان نفهم هذه الصلة على نحــو نحكم معه قيادها ، فلا يفلت من بين ايدينا زمام اللغة ، ولا يمضى التفجر على نحو عشوائى ، ، وانما يخضع الامر الى حركة متساوية مع حركة البنى الاجتماعية ·

تحديد :

لابد فى البداية من ان نحاول تحديد الالفاظ التى نستعملها · فما الذى نريده مــن النمــو او الاتســاع الاجتماعى ؟ ما هو المفهوم الواضح لهذين التعبيرين · وهل من فرق بينهما ؟

اجدنى مضطرا[1] ، منذ اللحظــة الاولى ، الــى ايضاح مابين هاتين اللفظتين من تباين ، حتى لا يقود تجاهله الى غموض ·

ان الاتساع نوع من التزايد ، ، وهو تزايد كمى يكــون فى الرقعة او فى الحجم ، ويكون فى السلطــة والثراء ، وقد يلازمه شىء من التخلخل كثير او قليل ·

على حين ان النمو تغير ، ، تغير يتناول الكــم ويتناول الكيف فى آن واحد ، ، وهو تغير يمنح ، فى ذات الوقت القدرة على الارتقاء المقرون الى التماســك ·

وتذهب جملة الدراسات النفسية والاجتماعيــة الى ان النمو سلسلة من التغيرات تتميز بثلاث صفات اساسية : انها تغيرات تدريجية ، ومنظمة ، ومتماسكة هدفها الاساسى تحقيق النضج والارتقاء ·

فالتدرج فى هذه التغيرات يعنى أن الخطوات فيها تكون متتابعة تتابعا ارتقائيا ، والتنظيم فيها يعنى انها خاضعة لقانون دقيــق .

والتماسك — وهو الذى الح عليه — يعنــى ان هناك علاقة محددة بين المرحلة والمرحلة التى سبقتها بحيث يتكون من هذه المراحل جميعها كل واحد لاركام متجمــع .

وعلى اساس من هذا يجب ان نفهم النمو ، ، ، ان ما نلاحظه من زيادة فى اعداد المؤسسات والمعامل والمدارس ، تنضاف معه مؤسسات جديــدة الــى مؤسسات سابقة ، ومعامل منشاة الى معامل متوفرة ومدارس لم تكن الى مدارس كانت — لايمكن ان يكون نموا الا اذا تحققت فيه شرائط النمو التى ذكرت ، ،

ان اكثر ما نعانيه فى البلاد العربية مقادير مــن الاتساع ونتمنى ان يتحقق لنا النمو ، اى ان تتحقق لنا هذه العملية الدينامية التى تتلاقى فيها البنى والوظائف تلاقيا يشبه ان يكون اندماجا ، ، ، بحيث تؤلف كلها بنى جديدة اكمل واشمل ، وتتعاون علــى وظائــف ادق واوسع ، ، ، ان هذا الدمج هو الذى يجعل التغيرات موصولة بما سبقها ، ومؤثرة — او قــل مؤهلة — للذى يليهــا .

فاذا استقام ذلك حقق النمو هدفه اى حقــق النضج الذى نريده ، ، ، وانتفى ان تاتــى الاعمــال سلسلة من المواليد المجهضة ، واكتملــت التغيرات ، واضحى التقــدم نتيجة طبيعية لكل ذلك .

وكذلك نرى ان النمو لابد لــه ان يتناول كــل العلاقات المتواشجة داخل المجتمع الواحد ، للحضارة والثقــافــة واللغــة .

فاذا جئنا بعد هذا نتساءل اين يجب أن تقع اللغة من هذا النمو الذى ننشده وما هو مكانها فيه ، استبان لنا ان دورها فى نطاق النمو الكمى ليس هذا الــدور الاساسى وليس هو الذى نتوقف عنده فى هذا البحث وانما يجب ان يكون دورها الرئيسى فى النمو الكيفى . وعلى قدرما نريد ان يكون هذا النمو متدرجا ومنظمــا ومتماسكا تكون اهمية العمل اللغوى ومكانته ، ، وذلك حين نذكر امرين اثنين .

أحدهما : ان اللغة تمثل ذاكرة الامة ، تختزن فيها تراثها وقيمها ومفاهيمها .

والآخر : انها اداة اساسية فى حركــة هــذا المجتمع وفى نموه ، لهــذه الصلة التــى تنفصم بين اللغة والفكر وبين اللغة والمشاعر التى تلهب الفكر فى طريقه الى عوالمه المجهولة او غاياته البعيــدة .

وهل نحتاج الى ان نتوقف هنا نتحدث عن الادلة والشواهد لهذا ؟ ، ، ،

فى تاريخنا كان هنالك هذا الشاهد المتجدد ، ، وفى تاريخ اعدائنا هذا الشاهد الجديد — فى تاريخنــا كان نزول القرآن الكريم هو الحركة الاولى ، ، الضربة التى فجرت الينبوع والتى استطاعت ان تحيــى بــه الارض كلها ، وان تستنبت فيها هذه الحضارة التــى احتفظت بحيويتها ونسغها ، على كل النكبات والمصائب

والقرآن الكريم — اذا جاز لى ان افصل لحظات بين الفكر واللغة — انما كان حركة اللغة التى واكبــت النمو العربى والتى حققته ، ،

انه جاء — فى تصور جديد اخذ يغزونى — بعــد بحران لغوى فى الجزيرة العربية لعله اشبه ما يكون بالحران اللغوى الذى يعانيه الوطن العربى اليوم ، ، ، ومن اجل هذا كان فيما اقدر — الاصرار على وصفه بانه بلسان عربى مبين — فى كثير من الآيات الكريمة ،. اى انه — اذا جازلى مرة اخرى ان افصل هذا الفصل النظرى بين اللغة والفكر — كان الفكرة وكان اللغة فى آن واحد ، ، وانه كان التغيير اللغــوى وكان التغيير الفكرى والاجتماعى ،،، وانه — على نحو غير مباشر — استطاع ان ينتزع العرب من فوضى اللغة على نحو ما استطاع ان ينتزعهم من فوضى الفكر والعقيدة ، ، الم يصل الأمر ، قبل الاسلام الى ان ينبهم ما بين العربــى والعربى ، ، وان ينفصم ما بين الشمال والجنوب فى الجزيرة العربية ، ، وان ينفصل ما بين الشرق والغرب الم يبلغ الامر هذا المبلغ الذى تصوره جملة ابى عمرو بن العلاء : « ما لسان حمير واقاصى اليمن بلساننا ولا عربيتهم بعربيتنا » ، ، ؟

انى لااريد ان اقول ما اشبه الليلة بالبارحة ، ، ولست حريصا على اقامة هذا التوازن قدر ما احرص على ضرورة هذا التكامل المتكامل بين النمو الاجتماعى الذى نواجهه او الذى ننشده وبين اداة هذا النمو الذى لايقــوم الا بهــا .

قلت اننى أمام شاهد متجدد من تاريخنا ، ، وامام

شاهد جديد من حركة اعدائنا ، الشاهد الجديد يتمثل فى الحركة اللغوية فى اسرائيل » ،

فقد كان اول ما صنعته فى سبيل وجودها الجديد انها ذهبت الى احياء اللغة العبرية حتى تحقق مجتمعا متوازنا » ، انها قرنت بين حركة البعث اللغوى وبين حركة المجتمع البشرى وبين حركة الظفر بالارض » ، بل لعلها وجدت فى اللغة معتصمها قبل ان يكون لها على الارض مستعمرة واحدة تقيمها » ، لم يكن حائط المبكى وحده موطىء قدمها الذى تجمعت حوله وانطلقت منه تاكل الارض كلها » ، وانما كانت اللغة التى بكت بها عند هذا الحائط هى التى مكنت لها ان تفعل كل الذى فعلت وان تؤصل لـه

فى غنى نحن اذن ان نتحدث عن الأدلة والشواهد انه اضحى فى حكم الحقائق المطلقة فى وجودنا العربى ، على نحو ما هو الأمر فى الذهن البشرى ، ان اللغة بما هى اختزان للفكر وبما هى تعبير عنه وبما هى ايصال له — اللغة بكل هذا هى الاداة الاولى لقيام المجتمع المتماسك وعلى قدر ما يكون من توازن بين حركة المجتمع ، تفجرا او نموا او اتساعا ، وبين حركة اللغة تفجرا ونموا واتساعا ، يكون هذا التماسك » ، وحين يطغى التفجر الاجتماعى وحين نحتاج ان نخرج به عن الاتساع الكمى الى النمو الطبيعى نحتاج الى هذه اللغة ، بهذه الوظيفة العريضة لها — اداة تحيله الى نمو ناضج وارتقاء مطرد .

واذا كان ذلك كذلك فماذا يجب ان نفعل الآن امام هذا الواقع الماثل ، فى نطاق العمل اللغوى ؟

من الواضح اننا لن نستطيع ان نذهب مذهب بعض هذه المدارس اللغوية المحدثة التى تقول : دع لغتك وشانها فلم يعد هناك من سبيل امام تدافع العوامل الاجتماعية وتداخلها وتفاعل بعضها مع بعض ان نترك الأمور وشانها ، تمضى على النحو الذى تشاد

ذلك ان حركة النمو لم تعد حركة حتى فى اشد البلاد ثورية وبعدا عن التقييد والتقنين » ، تسميتها احيانا بانها «حركة تنمية» يشعرنا انها باتت حركة مخططة او كذلك يجب أن تكون » ، وقد تجاوز العالم كله طور الاطلاق ، العالم النامى والعالم الذى هو على طريق النمو » ، والمجتمعات كلها الآن تخضع لهذا التخطيط وتخضع له جوانب حياتها او ما استطاعت من جوانب هذه الحياة » ، فلم يعد من سبيل اذن الى ان نتصور هذا المجتمع الذى يتفتح تفتحا حرا من اطرافه كلها ، ولعل التواصل بين الجماعات والشعوب هو الذى فرض ذلك » ، لأنك حين تكون من انصار هذا التفتح الحر فان جيرانك من حولك ، بما يكون من تصرفاتهم واعمالهم ، يضطرونك الى ان تعدل عن ذلك فى هذا النحو او ذاك » ، ان سقوط الحدود بين الشعوب وهذا التواصل بين المجموعات البشرية والتقاء الدول فى المنظمات الدولية المتكاثرة والمتنامية وضمور الابعاد المادية والمعنوية — ذلك كله اضطر الجماعات الانسانية ان تنظر دائما بعينين اثنتين : العين التى تنظر فيها الى ما هو داخل حدودها ، والعين التى تنظر فيها الى ما هو خارج هذه الحدود » ، ولعلنا نولى الآن ما هو خارج الحدود اكثر مما نولى داخل الحدود .

وفى بلادنا العربية تتضافر جملة من العوامل — لا شان لنا بالحديث عنها الآن — على دفع التطور الاجتماعى وشق الطرق امام حركة التنمية » ، وايا كان شان هذه العوامل ، اكانت اصيلة ام دخيلة ، اكانت محمولة على الشعوب ام كانت من صلب حاجاتها ، فان الحكومات تعمل جاهدة ان تضبط هذه العوامل وان تتحكم فيها ، حتى لا يصاب هذا المجتمع الوليد ببعض التشوهات او الانحرافات .

واذا كان هذا هو الشان فى النمو الاجتماعى فانه كذلك فى النمو اللغوى » ، انه نمو لايمكن ان يترك يمضى حيث يشاء على النحو الذى يشاء :

فى تاريخنا فى الماضى لم نستطع — وما كان لنا — ان نترك النمو اللغوى حرا » ، وفى حركة الامتداد العربى فى ظل الاسلام فى القرن الاول الهجرى ، فى مثل هذا التواصل والتمازج الذى تم بين الشعوب الاسلامية وجدنا انفسنا امام حاجة ملحة لأن نخضع التمازج اللغوى الى شىء كثير من التقنين والتعقيد » ، كانت حركة تعريب الدواوين فى هذه المراكز الاساسية : فى العراق الذى يؤدى الى الجناح الشرقى من الدولة الاسلامية ، وفى الشام ومصر اللتين كانتا تؤديان الى الجناح الغربى ، انتشرت العربية فى ظل انتشار الدين والدولة .

وفى اطار اللغة نفسها وجدنا حاجتنا الملحة الى مثل هذا التدخل » ، لم نترك لغتنا وشانها : فللحن

يداخلها وللعجمة تتآكلها من أطرافها » ، ومضينا نصنع هذا النمو صناعة : نكتشف الصيغ والبنى والقواعد ؛ ونأخذ بها السنة هذه الاجيال الناشئة فى ظـل هـذه الحركة العالمية الكبرى التى كنا ندعو اليها .

وفى تاريخنا الحديث كذلك ، فى حركة الاحياء ، كانت هذه السلسلة من محاولاتنا فى ان تكون نهضتنا اللغوية مواكبة لجوانب النهضة الاخرى » ، احياء اللغة واستحياء التراث ، والاستيحاء من هذا التراث فى المثل والاخلاق وبناء النفوس وتجديد المعاجـم وتنـويعها والتوجه نحو الدراسـات اللغوية » ، فى كل ذلك كنا فى الواقع نحاول او نزاوج بين لونين من التطور : التطور الاجتماعى والتطور اللغوى » ، وكنا نفعل ذلك عـن قناعة داخلية وعن يقين عميق فى ان سـلامة اللغـة ، بالمعنى العريض للغة تنهم مقترنة بسلامة المجتمع ، وان فى اختلالها واضطرابها اضطرابه وتخلخله ،، بل كنا نذهب الى ابعد من ذلك ، نذهب الى أن النمـو اللغوى ــ بالوظائف التفكيرية والتعبيرية للغة ــ انما هو منطلق النمو الاجتماعى .

ما كنا نؤمن به ، ونعمل له على طول مراحـل تاريخنا . . فى الماضى القريب » ، يظل هو الايمان ، ويظل هو القاعدة ، ويظل كذلك هو المنطلق ، ويمكن أن تصـوغه المعـادلـة التـاليـة :

حركتنا الاجتماعية ــ بأوسع معانى الاجتماع ــ متكاملة ومتنامة دائما مع حركتنا اللغوية بأوسع معانى اللغة ووظائفها . والتقدم السليم فى شق مـن هـذه الحركة أو تلك لا يمكن الا ان يتواكب مع التقدم السليم فى الشق المماثل من هذه الحركة الاخرى . والخيـوط التى تربط بين هاتين الحركتين من التشابك والتداخل والتفاعل بحيث نستطيع أن نلحظ دائما هذه الجملة من الخيوط الدائرية التى لا نملك أن نحدد بداياتها ونهاياتها أهى من هنا أم هى هناك .

كل هذا ونحن ننطلق من افتراض أن التطـور اللغوى الذى نفكر فيه ونتحدث عنه لا يتفاعل الا مع هذا التطور الاجتماعى العربى ،، فاذا ذكرنا ان هذا التطور اللغوى تتناتشه من كل وجه عوامل خارجيـة اخرى تريد أن تتحكم فيه ، وأن هجمات شرسـه تريد ان تقتلع جذوره مرة ، وهجمات اخرى تصطنـع تناز الحرير تريد أن تخالطه وتدعى انها تؤاخيه ــ كان معنى ذلك أن حركتنا اللغوية لابد لها من أن يخالطها شعور آخر أو اهتمام آخر هو الحفاظ عليها » ، فى مواجهـة هذه القوى الخارجيـة التـى تعمد عمدا الى محاولة اسكاتها على الالسنة ، أو تغييبها من المجتمع ، أو حصرها فى بعض الدوائر الضيقة واذن فقد اكتمل للحركة اللغوية ابران اثنان اسـاسيان :

احدهما ان تكون الحركة اللغويـة فى مواكبـة التطور الاجتماعى ، بحيث تتسع له وتنهض بالتعبير عنه وتكون اداة من ادواته على نحو ما تكون ــ احيانا من الـدوافـع اليـــه .

والآخر ان يخالط هذه الحركة شعور بالحفـاظ عليها ، والايمان بمكانتها والاعتراف بانها نسغ الحياة فى هذه الشجرة الوارفة التى تمتد امتدادها الرائع فى سرة العالم امتداد الشعب العربى وانها نسغ الحياة فى صلة ما بين الشعب العربى والشعوب الاخرى التى تؤاخيه فى عقيدته وتشاركه فى حروفه واصواته .

اذا استقام لنا ذلك فى تفكيرنا النظرى كان لابـد له ان يجد مكانه فى الواقع العلمى فما هى الوسائل الى ذلك وكيف نقيم هذه الجسور الدائمة التى تجعل حركة التطور الاجتماعى والتطور اللغوى حركة واحدة لهـا مدها المشترك وضفافها المتماثلـة ؟

فى البداية بعد مرحلة القناعة التى تفرضها كـل هذه المسلمات : الواقع والتاريخ والحياة لا بد من حركتين متعاقبتين فى الواقع الاجتماعى والواقع النفسى.

فى الواقع النفسى لا بد من أن تستحيل القناعة الى ايمان والايمان هو الذى يقود الى الحركة الاخرى التى اقول انها فى الواقع الاجتماعى واعنى بها الممارسة ومعنى أن نخرج من القناعة الى الايمان ان نغادر البحث النظرى فى هذه الامور مغادرة لا رجعة بعدها . ان عيب المرحلة الحاضرة فى الوطن العربى انها تطرح دائما المناقشة . المبادئ الاولى التى تؤمن بها انها لا تصدر عنها بل تظل تدور حولها انه ليس هنالك مثلا انسـان سوى مهما يكن حظه ضئ من الثقافة لا يؤمن بان الحـدود الدنيا فى الحياة العربية هى وحدة ما بين هذه الحياة وتشاركها فى السراء والضراء . ومع ذلك فنحن نظل نلف وندور فى اثبات هذا الاصل النظـرى ونظل نكتب فيه الابحاث الضافية ونريّق آلاف المحابـر على ملايين الصحف فى الحديث عن ذلك دون أن يكون فى الجانب العملى المقابل أى فى جانب الممارسة الا الاقـل .

مثل هذا الموقف كثير فى قضايا اخرى لا سبيل الى حصرها

ومعنى ان نخرج فى الحركة الثانية من الايمان الى الممارسة ان تتحرك حركة منظمة ومتماسكة على الخط الذى رسمناه : والا فما معنى انى اومن بالتعريب وادعو له ثم لا امارس ذلك فى كل جزئية من جزئيات الحياة وفى كل تفصيل من تفاصيلها • وما معنى ان تكون منطقة ما عربية الوجه عربية اللسان عربية الدعوة ثم تتيح للغة من اللغات الاجنبية فى عهود التخلص من التبعية ان تنتشر فيها فوق انتشار العربية انهم هنا يحدثونك عن الممكن والصعب والمتعذر وقد يعدينا هذا المنطق ثم نشهد تجارب الشعوب الاخرى فى الصين او فى الفيتنام او فى اسرائيل فنحس انه المنطق الاقوى • وتاكلنا الحسرة لاننا نؤخذ بمواطفنا باكثر مما ناخذ بامكاناتنا ، ونؤخذ بظروفنا الضيقة التى نظن انها مفروضة علينا دون ان تلهمنا الظروف العريضة التى تخلقها الشعوب الاخرى والتجارب الاخرى ، ، (فارجع البصر هل ترى من فطور ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسئا وهو حسير) •

* * *

ماهى اذن وسائل الممارسة التى تحكم التكامل بين التطور الاجتماعى والتطور اللغوى وما هى الاساليب التى يمكن ان ناخذ بها ؟ ما هى السمات الاساسية للواقع الاجتماعى والواقع اللغوى ؟

اننا نواجه فى المجتمعات العربية وجودا حضاريا متناميا — وان كان وجودا قاصرا على الاستهلاك اكثر الاحيان — ولكننا لا نواجه الوجود اللغوى الذى يوازيه • وفى السوق والمصنع على نحو ما هو الامر كذلك فى المختبر والجامعة والمكتبة نحس ان الحياة اللغوية هى دون الحياة الاجتماعية ، انها تقصر عنها ولذلك نلجا للحق بها الى سلسلة من النشاط اللغوى غير المنظم نستعير فيه بعض الكلمات من هذه اللغة او تلك ونخضعها لشىء من النظام الصوتى العربى احيانا ولبعض الصيغ العربية احيانا اخرى كما نلجا الى سلسلة اخرى من النشاط اللغوى المنظم ، ولكنه نشاط قاصر لا يكاد يلحق بالحاجة ولا يقوى على سدها •

ونحن فى وضع لا يساعدنا على ان نقتصد فى استخدام المعطيات الحضارية الحديثة ولا على ان نختار منها ولا على او نوائم بين حاجاتنا الحقيقية وبينها ، انها تغزونا على نحو عجيب الى حد اننا نستخذى لها ونتقبل استعبادها ونصبح من اسراها

وعلى ذلك فان الجهد الموازى فى النطاق اللغوى يبدو وكانه لا بد ان يكون جهدا ضخما ما نبذله الآن له ، لايمكن من الوفاء به •

ان نظرة عامة نلقيها على الجهود اللغوية تقودنا الى انها تتشعب فى ثلاثة انواع :

1 — الاعمال الفردية :

وهى التى قام بها افراد متميزون ، ، كانت لهم قدراتهم اللغوية ، وكانت لهم قدراتهم العلمية ، وكان عندهم من ايمانهم العميق باللغة العربية ما دفعهم الى اعداد بعض المعاجم العلمية • من ذلك معجم شرف ومعجم الخياط فى الطب ومعجم الشهابى فى النبات ، ومعجم معلوف فى الحيوان وغيرها •

2 — الاعمال التى قامت بها بعض الهيئات العلمية : كاعمال المنظمة الادارية ، ومجلس الوحدة الاقتصادية والمنظمة العربية (المعجم العسكرى) •

3 — الاعمال التى قامت بها المجامع اللغوية واتحاد المجامع :

وهى اعمال صامتة عمرها اربعون سنة استطاعت ان تتوج جملة الجهد اللغوى فى هذا السبيل وميزتها الكبرى انها تقوم فى الاصل على الجمع بين الخبرات اللغوية الاصيلة وبين الخبرات العلمية ، وانها تؤلف جهدا منظما ودقيقا وجماعيا قبل ان تنتهى الى الكلمة التى تقترحها او الكلمة التى تقرها •

وقد صدر عن هذه المجامع فى جملتها طائفة كبيرة من قوائم المصطلحات ومشاريع المعاجم ، وافادت منها كثرة من المعاجم التجارية المعاصرة التى صدرت بعد ذلك فى هذا البلد او ذاك من البلاد العربية •

وحين ننظر فى هذه الكتلة كلها فان شعورا حارا من الاعجاب يملا نفوسنا ويدفعنا نحو التقدير والعرفان لان هذه الجهود آية يقين على قدرة العربية والبرهان الذى لا ينقض على امكاناتها •

ولكن ذلك يظل دائما — مهما يبلغ تقديرنا له — متسما بصفتين اثنتين : اولاهما انه عمل قاصر ، والاخرى انه عمل متناقض احيانا فى

ابعاض من مفرداته ، ولعل هذا التناقض هو الذى كان وراء فكرة التنسيق ، لعله هو الذى ابتعث فكرة مكتب تنسيق التعريب ، او هو الذى حدد مهمة هذا المكتب ، انى اعتقد ان المكتب فى البداية ، انما اوجد ليكون منارة العربية على الطرف الآخر البعيد من الوطن العربى على شاطىء الاطلسى ، ، وانه اعطى بعد ذلك حدوده ومهماته ، ومهما يكن من أمر فان الحديث الساعة لايتناوله ، والاشارة اليه انما تتناول التاكيد على مهمته وعلى عدم الاشراك بهذه المهمة .

وحين يرغب مكتب تنسيق التعريب فى ان يجاوز عملية التنسيق هذه الهامة وان يسد حاجة المغرب العربى الى المصطلحات العربية او ان يستجيب الى الفتاوى التى تعرض عليه فان ذلك يقتضى ان يكون فى جهازه ما يساعده على ذلك ، او ان يتشعب تنظيمه فى هذين الاتجاهين المتباعدين .

تلك على كل حال قضية اخرى ، ، وتبقى القضية الرئيسية فى الجهد اللغوى وهى انماء هذا الجهد واغناؤه حتى يأتى بعد ذلك كفاء التطور الاجتماعى فى الحياة العلمية والعملية ، ،وموازيا له

هاهنا احسب اننا مدفوعون الى دراسة اسلوب جديد فى العمل اللغوى احاول ان اعرضه على مؤتمركم الكريم من خلال هذا البحث .

صحيح أن مؤتمركم انما يبحث فى طائفة محددة من مشاريع المعاجم فى نطاق التعليم العام وفى نطاق التعليم الجامعى ، ، ولكن الارتباط بين هذه الحلقات الدراسية محكم شديد الاحكام ، والارتباط بين الحياة العلمية والحياة العملية كذلك محكم شديد الاحكام فلا مناص لكم من ان تفكروا بين عملكم فى اليوم وعملكم فى الغد .

فهل يستمر عملنا اللغوى فى مثل هذه الوسائل والتقنيات ؟ اننا نتجاوز التعليم العام الى التعليم الجامعى فهل نظل نخضع الى مثل هذه الاساليب المطولة التى نجتمع فيها خلال ثلاث سنوات لتحقيق هذه المراحل القاصرة ، على كل ما لها من اهمية واثر ؟

واذا تذكرنا ان مصطلحات التعليم العام هى ذاتها فى حاجة كذلك الى متابعة انمائها وتطورها فما هى قدرة مثل هذا التنظيم الذى نسير فيه على الوفاء بكل هذه الحاجات والنهوض بكل هذه المهمات وتحقيق كل هذه الغايات .

ان الانتقال الى المصطلحات فى التعليم الجامعى يقتضيها ثورة عقلانية على هذه الطرائق والخروج خروجا كاملا عليها . وان ثقل العبء فى هذا التعليم * على تجاوز مثل هذه الاساليب التى نلجأ اليها . وقد آن لنا ان نعمل على نحو جديد حتى تكون خطواتنا دليلا على قدرتنا لا دليلا على عجزنا .

والطرائق الجديدة التى ادعو اليها لا تتنافى مع ما يقوم به الافراد والهيئات والمجامع ولكنها تحاول ان تؤلف جسورا جديدة بين النمو الحضارى وبين النمو اللغوى تجعل منهما هذا النمو الواحد .

هذه الطرائق تدعو الى مجاوزة اسلوب القوائم وهذه المعاجم الصغيرة ، الى ترجمة المعاجم الاساسية الكاملة فى كل فرع من فروع المعرفة ، ينهض بهذه الترجمة اناس يختارون لها ويتفرغون تفرغا كاملا للعمل فيها ، ويمثلون خلاصة القدرات العلمية واللغوية ، ويقدمون لنا خلال سنوات محدودات كل فى نطاقه ، المعجم الاساسى لهذه الفروع من المعرفة ، ويكون ذلك كله بديلا عن هذا الجهد المجزأ ، والموسمى ، والقاصر ، الذى يدعى له افراد مشتتون فى اوقات غير منظمة ، ومن جامعات ومراكز وهيئات متباعدة ، وفى مجالات كثيرا ما تحكمها الصدفة وحدها .

ودعونى أوضح ذلك ، ، انه بدلا من ان تلجأ جامعة او مجمع ما الى ان تعد قوائم فى علم الجيولوجيا مثلا ، فان هناك معجما دوليا متداولا ذا لغتين او اكثر تختار له افضل العناصر وتقتصر جهودها على ترجمته خلال فترة زمنية محددة ، ويطرح المعجم للتداول ، ويكون تداوله هو السبيل الى تقويمه او تعديله او اقراره .

على هذا النحو نجاوز اسلوب القوائم ، ونجاوز الاسلوب الطويل فى جمع المفردات العربية المستعملة فى بعض الاقطار ثم فى جدولتها ، ثم فى المطابقة بينها وبين المقابلات الانجليزية والفرنسية المستعملة فى اقطار اخرى ،ثم اختيار بديل جديد تختاره لجنة خبراء ثم فى عقد مؤتمر لاقرار ذلك يعيد المناقشات ذاتها ، ، ثم لا نخرج

* يجعل اية مقايسة بينه وبين العمل فى التعليم العالى مقايسة بعيدة ويقهرنا قهرا

بعد ذلك بعشر المعجم او ربع المعجم فى المادة العلمية التى يعالجهـــا ·

لماذا نخلق المشكلة ثم نجهد فى حلها ؟ لماذا يكون فى صلب عملنا ان نخلق العقدة او ان نسعى عفويا الى خلقها ، ثم نعقد المؤتمرات لحلها ؟ لماذا نترك كل بلد عربى يعمل وحده فى البداية ثم نحاول بعد ذلك عملية التنسيق او التوحيـد فى جـو مـن مشاعـر الالف للاستعمالات الاولى يكاد يؤلف عائقا دون الرجـوع عنها ؟ لماذا لا نفعل كما تفعل بلاد الله كلها .. تـرد عليها المعرفة من كل مكان بكل لغة ، فتتلقاها هذه الاجهزة الكاملة ، تترجمها ثم تقدمها للباحثين عندها، وتتيح لهؤلاء الباحثين فرصة التفرغ لها ، بدلا من أن ترهق الباحث وتوزع جهده بين البحث العلمى وبين البحث اللغـوى ·

قد يبدو ذلك عسيرا ، ولكن الواقع هو الطريق الذى لا طـريق غيره لتجاوز التصـور الجماعـى ، والتجزئة الواضحة ، والتعارض الفردى ، بل انه هو الطريق الذى قام به العرب فى واحدة مـن التجـارب الموفقة التى كانت جديرة بالاحتذاء فى فروع المعرفة كلها· التجربة التى اشير اليها تتمثل فى المعجم العسكـرى الذى اخرجته جامعة الدول العربية ، وهو معجـم فى اربعة مجلدات ، اتخذ من احـد المعجمات الدوليـة الموحدة منطلقا ، وتالفت له لجنة عكفت عليه وتفرغت له عكوفا وتفرغا كاملين ، لا يشغل اصحابها شيء غيره واستطاعت فى ثلاث سنوات ان تخرجه وان تضعه موضع التداول وان تجعله فى هذه الأجزاء الاربعة عربى — فـرنسى ، عربى — انجليزى ، فرنسـى — عربى ، انجليزى — عربى ، وصار هو هذا المعجم المعتمد فى وزارات الدفاع فى البلاد العربية كلهـا ·

لماذا لا يمضى عملنا فيما نستقبل من العمل فى التعليم الجامعى فى هذا السبيل ؟ ، لماذا لا تكون هذه هى التجربة ، وتكون هذه اللجان نـواة جهـاز مركزى كامل بعد ذلك للترجمة العلمية ، سـواء فى نطاق المصطلحات او فى نطاق البحـوث ·

مثل هذه الخطوة هى التى ستحذوها المنظمـة الادارية فى جامعة الدول العربية . التى تعتمـد الآن معجمـا اداريا دوليا تـريد أن تنطلـق منـه ·

ومن قبل ماكانت الخطوة التى خطتها سورية فى معجم «كليرفيل» الطبى ذى اللغات الثلاث حين اضافت اليه اللغة العربية ، وصدر على نحو جديد عن وزارة التعليم العالى فى سورية باسم معجم المصطلحات الطبية العربية ·

ان هذا الذى ادعو اليه يتركز فى هذين المفهومين

1 — تجاوز مرحلة القوائم الى مرحلة المعاجم ·

2 — تجاوز مرحلة بعض المفاهيم الى محاولة استغـراق المفاهيـم ·

وانى لاقدر الصعوبات التى قد تواجه مثل هذا الاسلوب ، ولكنها تبقى — بتأكيد لا حد له — دون الصعوبات التى نواجهها ، بل لعلها الخطوة المنهجية المنظمة التى كان من الممكن أن نقع عليها من قبل لولا اننا واجهنا التقدم العلمى فرادى ، فرادى فى كـل مجتمع ، ومجامع وجامعات متباعدة فى كل بلد ، فاذا كنا جادين حقا فى عمل لغوى جماعى فان هـذا هـو الاسلوب الذى يجب أن نعـود اليه وان ننطلق منه ·

اننا حين نتامل اسلوبنا القائم نعيش شعورين متناقضين ، نرضى عنـه بعض الرضى فى حـدود رغبات مكبوتة لعمل وحدوى ، لا تجد متنفسها الا على هذا الشكل ، ولكننا ننكـر اشـد الانكار ، وقـد تسخطون عليه اشد السخط ، حين تقرنونه بالصورة المثلى للعمل اللغوى العـربى ، بـل ان سخطكم سيتجاوز سخطى حين تقرننونه بالذى تقوم به جماعات بشرية اخرى ، وسيبلغ ابعد المدى حين تقرنونه بينه وبين الذى يتم فى اسرائيل ·

لااحسب انه يمكن أن تجتمع صفوة من المهتمين باللغة والمهتمين بالعلم ، ومن العاكفين على الثقافـة العربية ، ومن الذين تؤرقهم تطلعاتهم ومشاعرهم — على نحو ما تجتمع هذه الصفوة اليوم ، وان الملايين التى تتطلع الينا من الذين يدبون على الارض العربية فى مدارسها وجامعاتها ، والملايين التى وراءها مـن الذين يحمل بهم الغيب ، هؤلاء كلهم يلقـون اليكـم بالأمانة ، وقد جئتم من كل فج لتحملوا هذه الامانة ، ولابد لكم من الجهر بكل ما يتصل بها · ان القناعـة بالخطوة الواحدة ، مع تقدم الزمن ، خطوة الى الوراء ولا احسب اننا جئنا لنتحرك الى الوراء ·*

* * *

هذا عن المواكبة بين النمو الاجتماعى وبين النمو اللغوى · وان لهذا النمو اللغوى جوانب مـن نبش

التراث فى عملية منظمة ، وجوانب من تلمس الوجدان اللغوى القائم فى العاميات التى لا تتناقض مع العربية ، وجوانب من احصاء ما كان حتى الآن من الجهود التى لم تعلن ، ،

ان رصد ذلك كله وضبطه وتجميعه فى عمل يشبه ان يكون اعدادا سريعا لمعركة داهمة ، هو عمل لابد منه فى رفد الخطة الأساسية التى ادعو اليها

***

اما الجانب الآخر من النمو اللغوى فى جوانب الحياة اليومية ، فى هذا الذى نسميه الفاظ الحضارة فلا بد كذلك فيه من اسلوب آخر يتجاوز لجان الفاظ الحضارة فى كل مجتمع الى عمل سابق لدخول هذه المعطيات الحضارية فى حياتنا اليومية ·

ان عملنا فى تسمية كل ما يصل الينا ياتى تاليا لوصوله واستخدامه والتعثر فيه ، ، ومن الخير لو امكن أن تدخل هذه الأشياء وتدخل معها تسمياتها ، ، ولو كان عندنا من المواجهة والتنظيم هذا القدر الذى لا بد منه لحرمنا أن نستقبل من ذلك شيئا ما لم نضع له التسمية التى تعبر عنه ، ، واذا كنا نحرم احيانا دخول بعض الاشخاص او بعض المواد أو التعامل مع بعض المؤسسات ، ، فلماذا — أمام الايمان بالسلامة القومية — لا نحول بين دخول الاشياء الكثيرة التى نقذف بها قبل أن نتبينها فتكون تسميتها طريقا الى هذا التعرف لها ثم التعريف بها ·

ذلك هو كذلك جانب خطير من جوانب التمزق اللغوى ، ، مصدره أن الشىء من الاشياء يدخل البلاد العربية ليطلق عليه كل بلد اسما ، ، ولعله يطلق عليه فى البلد الواحد عديد من الاسماء تبعا للبوابات الجمركية التى دخل منها · ثم تكون وظيفته الحضارية أن يساعدنا احيانا على الكسل ووظيفته اللغوية ان يساعد على بناء برج بابل جديد فى الوطن العربى ·

ان مشاعر من الصعوبات تجتاحنا احيانا ونحن نفكر فى هذا ، ، ذلك لاننا تعودنا دائما الخضوع الى الاشياء لا المبادرة اليها ، ، والا فما الذي يمنع مثلا من ان تطبق شركات الطيران التجربة الليبية فى تعريب كل المصطلحات والاشارات والاختصارات · لماذا نظل نصر على الصعوبة ونتحدث عنها ، كانما ليست الصعوبة فى ان يتسلم الانسان العربى المسافر على احدى الطائرات تذكرة من الشركة فلا يعرف متى يوم السفر ولا موعد الاقلاع ·

هل اقول ان القضية ليست قضية صعوبة او تعذر ، ، انما هى قضية الف للاشياء واستسلام لها فى اغلب جوانب هذه المعركة المتجددة ، معركة التعريب ·

***

وبعد فانه يبقى فى تعميم هذا التواكب بين النمو الحضارى والنمو اللغوى من نحو وفى اشاعة جهوده وتبادلها من آخر أمران خطيران ·

أولهما : القرار السياسى الذى تحتاج اليه بعض المناطق العربية · واحب أن اشير هنا الى أن مثل هذا القرار لم يعد نافلة من النافلة ، وانما أضحى واجبا من الواجب ، ، فلم يعد الأمر موضع نقاش على الجانب النظرى ، ، واذا كان هنالك الذين يتخوفون من مثل هذا القرار او يلجأون الى التأنى طلبا للسلامة فان السلامة اصبحت هى التى تقتضى القرار ذاته ·

ولست أعيد هنا مختلف البراهين ، ، لا ما يتصل منها بالعقيدة ، ولا ما يتصل بالتراث ولا ما يتصل بارتباط ما بين نشر المعرفة والنمو وبين اللغة الوطنية ولست اعيد هنا كذلك الحرص على الوحدة الوطنية وتجنب الطبقية الثقافية ، وخطر الغزو الثقافى الجديد ولكنى اكتفى بآخر ما كان فى هذا الموضوع حين اجتمع وزراء التعليم العالى فى الرباط فى مؤتمر وبحثوا موضوع التنمية لقد كان مؤتمرا على ارفع مستويات الوطن العربى وكان مؤتمرا جديا انتهى الى اقرار تعريب التعليم الجامعى ·

هذا احد الامرين الخطيرين · اما الامر الآخر فيتصل باشاعة هذه المصطلحات التى انتهينا اليها · والمؤلفات العلمية العربية التى انتهت اليها طوائف من العلماء والجامعيين ، ان الدليل العملى يبقى دائما أدعى الى اليقين من الادلة النظرية ، وقد استبان لنا فى بعض هذه المؤتمرات أن مدى ما بين أجزاء الوطن العربى من تواصل رغم كل ما يقال فى العالم الجديد عن اهدار المسافات واختصار الزمن لم يسمح حتى الآن بعرض تجربة بعض الافكار ولا بنشر بعض المؤلفات ولا بتداول بعض المعاجم ، ، بل أن بعض

المعاجم تظل حبيسة المخازن والمستودعات وطــرود البريد فى بعض البلاد او فى بعض الدوائر ، ، ولــو أن أحدنا سأل عن المعجم العسكرى العربى الموحد أيــن يجده لما وجد من يجيبه ، ، ان المعجم الوسيط نفسه الذى جاء فى أعقاب جهد شاق لمجمع اللغة العربية فى القاهرة : لا ينتشر على الرقعة الواسعة التى كــان يجب أن ينتشــر عليهــا ·

لابد اذن من ان تتبنى المنظمة فكرة نشرة دورية تتولى التعريف بكل هذه الجهود ، ، مجــرد تعــريف سريع على نحوما يفعل معهد المخطوطات فى نشــرة التراث العربى · على أن تكون العناية بتوزيعها عناية دقيقــــة ·

ويبقى آخر ذلك وأول ذلك دور الاعـــلام ، ، ان الاعلام العــربى يمكــن ان يؤدى أعظــم الخدمات فى ممــارسة المصطلحــات واشاعتهــا وفى ان يكــون النمو اللغوى — فى مجال الفاظ الحضارة وفى مجال بعض المصطلحات الحديثة التى تتعاورها الانباء مواكبا للنمو الحضارى ·

ولكنى اعتقــد أن الحــديث المفصل علــى ذلك سيتجاوز بى دائرة البحث ، ، وحسبى ان أتمنــى أن تستخدم وسائل الاعلام على نحو مرض ، ، انها أحيانا تفسد ما تبنيه المدرسة فاذا تذكــرنا أن مثــل هــذه الوسائل حين استخدمت استخداما سلبيا فى بعض الشعوب استطاعت ان ترتفع بها من الحضيض الى أن تلامس الفضاء ادركنا أى عبث يخالط استخدام هــذه الوسائل واى هــدر لمهماتها ·

تمنيت لو ان المؤتمر اتاح لمثل هذا الموضوع الهام حظه من مشاركة الوفود جميعا فيه ولكن يبدو ان البريد الذى اقترح الموضوعات الاربعة لهذه الدورة لم يقدر له ان يبلغ الدول العربية كلها وقد وصلنا الى سورية أياما قبــل المــؤتمــر ·

والسلام عليكم ورحمة اللــه ، ، ،

هجمات الصهاينة على اللغة العربية فى فلسطين المحتلة
تقريــر الوفــد الفلسطينــى

د . فوزى دنان

السيــد رئيــس المــؤتمــر :

الســادة الــزمــــلاء :

ان الشعب العربى الفلسطينى ، كما تعلمون ، لا يمارس سلطة سياسية على تراب وطنه · ولهذا فانه ليس باستطاعة وفد فلسطين ان يقدم تقريرا عن مدى التطبيق الفلسطينى لمقررات مؤتمرات الترجمة والتعريب السابقة على غرار ما فعلته الوفود الاخرى لمؤتمركم الكريم ، ذلك لان الارض العربية الفلسطينية لا تزال ترزح تحت نير الاحتلال الصهيونى الاستيطانى الغاشم، الذى يعتبر تكريس التخلف بين السكان العرب والقضاء على الوجود العربى فى الارض المحتلة من ابرز اهدافه·

وفى فلسطين المحتلة تسعى اسرائيل العنصريــة الى تجريد الارض العربية من سكانها كل ما يؤكــد العروبة فيها · ومن اخطر اشكال التمييز العنصرى الذى تمارسه سلطات الاحتلال الاسرائيلية ضد العرب فى الارض المحتلة التفرقة فى مجالى الثقافــة والتعليــم واتباع سياسة معادية للعرب والعروبة تهدف ـ فيما تهدف ـ الى تحويل الطلبة العرب الى جماعة مــن الجهلة واشباه الجهلة ، وذلك عن طريق محاربة اللغة العربية وتشويه التاريخ العربى الاسلامــى وفــرض تعليم اللغة العبرية على السكان العرب وتغيير الاسماء العربية للاماكن المختلفة بحيث اصبح **تل القاضى** يسمى « دان » **وبيسان** تسمى « بيت شان » **ووادى غزة** « وادى هبسور » **وبرج ابن عامر** « سهل اسرائيل »·

هذا وقد عمدت سلطات الاحتلال الاسرائيليــة الى اعاقة عملية التدريس فى المدارس والمعاهد العربية فى فلسطين المحتلة على اختلاف مستوياتها · وهى تقاوم اقامة الجامعات والمعاهد العليا العربية وتحول بين الشباب العرب والالتحاق بالجامعات ومؤسسات التعليم العالى الاخرى ، وبخاصة الكليات والمعاهــد العلمية والتقنية منها · هذا بالاضافة للاعمال الانتقامية التى تتعرض لها دور العلم العربية ، وعمليات الاعتقال والتهجير التى تشمل عددا كبيرا من اعضــاء هيئــة التدريس التى تقوم بها الادارة العسكرية فى اسرائيل· واما السماح للطلاب العرب بالانتساب الى الجامعات العربية خارج فلسطين المحتلة فمبعثه الرغبــة فــى تهجيرهم ومنعهم من العودة الى وطنهم بعد انتهائهم مــن دراستهم ·

وتتجلى النية الخبيثة المبيتة لتهويد الجيل العربى الصاعد فى فلسطين المحتلة فى محاربة سلطات الاحتلال الاسرائيلية للوجود العربى ، والثقافة العربية ، واللغة العربية والدين الاسلامى الحنيف الذى ترتكز عليه هذه اللغة · وتتضح لنا خطورة هذا الامر اذا تذكرنــا ان اللغة العربية هى من اهم مقومات الوجود العربــى وتاريخه وحضارته وانه اذا ما نشأ فى فلسطين المحتلة جيل عربى جاهل باصول لغته العربية فسيكون فى هذا

تمهيد لتهويد البلاد بصورة كاملة شاملة فى مرحلة مقبلة .

ان التصدى للهجمة الصهيونية الشرسة على الوجود العربى وعلى الثقافة العربية واللغة العربية فى فلسطين المحتلة ، تلك الهجمة التى يقاومها شعبنا العربى فى الارض المحتلة بكل ما لديه من صمود وضراوة ، هى ، فى اعتقادنا من صميم اختصاص جميع المؤتمرات المعنية بتدعيم الصفة العربية للانسان العربى فى وطننا العربى الكبير ، بما فى ذلك مؤتمرنا الحالى .

ومع علمنا بأن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مهتمة كل الاهتمام بهذا الامر البالغ الخطورة ، الا اننا نرى ان تتضمن توصيات المؤتمر العربى الثالث للتعريب ما يلى :

1 — التصدى بجدية ونجاعة للهجمة الصهيونية الشرسة على الثقافة العربية واللغة العربية فى فلسطين المحتلة وبذل كل جهد ممكن للمحافظة على التراث الاسلامى والعربى فيها .

2 — تنبيه الراى العام والمحافل الدولية الى هذه الهجمة والى ما يعانيه الطلبة العرب فى فلسطين المحتلة من تمييز عنصرى وتوجيه مخالف لتوميتهم وتطلعاتهم .

3 — دعم المؤسسات التعليمية العربية الفلسطينية القائمة فى المناطق المحتلة وخارجها والعمل على توفير جامعة تدرس باللغة العربية فى فلسطين المحتلة .

« الاعلام والثقافة ودورهما فى تنمية المجتمع »

للاستاذ محمد التركى التاجورى

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على اشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آلـه واصحابـه ومن دعا بدعوته الى يوم الدين ..

وبعد .. فالحديث عن « الاعـلام والثقافـة ودورهما فى تنمية المجتمع » يتطلب أن تكون الماستنا بمفهوم الاعلام ومفهوم الثقافة المامة تامة ، ويتطلب كذلك ان يكون وعينا لجميع مفاهيم الحياة قائما على الواقع المماشى الذى يحياه المجتمع حتى تكون النظرة الصحيحة لتتبع النهضة فى هذا المجتمع قائمة علـى الاسـس الايجابية التى تواكب التقدم وتتفق مع معطيات العصر الذى اصبح من قضاياه المسلمة التى لا تحتمل الجدل والمناقشة ان كل شىء يجب ان يجند لخدمـة المجتمع وأن يقوم على العلم وان يسير فى متاهات الخيال والاحلام الوردية التـى يعيش أصحابهـا فى ابراجهم العاجية اصبح بعيدا عن النظر الجاد فى حياة الناس وخاصة اذا كان غير معزز بالنظرة العلميـة الجادة التى تستقصى الحقائق وتمحص النتائج التـى تنشأ عنهـا ..

ولذلك كان الاعلام الحديث والثقافة المعـاصرة يسيران جنبا الى جنب مع أحدث النظريات والآراء العلمية لانهما يحملان مفهوما واسـعا ويقدمان للمجتمع عطاء حيا يلمسه من خلال الواقع الذى يتناوله من هذا العطاء « وفى هذا الاطار نجد الاعلام والثقافة يسيران فى طريق تتفق فيه الملامح والدروب وتتنوع فيه الصور والمظاهر ذلك أن الاعلام فى حقيقته هو الخبر الـذى يساق للناس عن طريق الاذاعة او الصحيفة ويتناقله هؤلاء الناس عقب ذلك فيما بينهم ويكون له صداه » والثقافة كذلك بكل ما لها من مضمون تصل للناس عن طريق الاذاعة والصحيفة والكتاب ويكون لها صداها فيما بينهم فان لم يكن هذا الوصول عن الطريق السليم الذى يتوخى الصدق وينبثق من الواقع الذى يمثـل العصر ويتخذ من الجديد مثله الاعلى الذى ينطلق منه فان اثره فى نفوسهم يكون ضعيفا وسوف لا يؤدى الاعلام والثقافة دورهما الذى ينبغى أن يقوما بآدائه حتى تكون مساهمتهما فى بناء التوعية الاجتماعيـة اكيدة وحتى ترتكز على أساس الدور الذى يقومان به قواعد الحكم وبناء الامة وامجادها فى الحياة والمستقبل الـذى ينتظـرهـا .

والاعلام والثقافة يتطلبان فى مفهومهما الحديث اجهزة تضطلع بالمسؤوليات وتقوم بكل ما يتعلق بهما من انجاز وما لم يتوفر لهذه الاجهزة العنصر الواعى الذى يحس ويدرك دوره وواجباته الملقاة عليه فانها لن تكون عاملا فعالا فى خلق الثقافة والاعلام بقدر ما تكون عاملا للتشويه والمسخ وشل الحركة المطلوبة ، فالاجهزة والادارة والاشخاص فى الاعلام والثقافة لها الدور الخطير الذى ينبغى أن يكون له الحساب الاول والاخير ومن هنا يجب ان تسلط اضواء الدارسين على

هذه الجوانب الحية الدقيقة التى بدونها وبدون توفير المناخ المناسب لها لا تتحقق الثقافة ولا يقوم الاعلام وينبغى ان يراعى فى الاجهزة طبيعة الدور الذى يتحتم ان تقدمه وان تكون على احدث مستوى معاصر من حيث وضعها الهيكلي وتصميمها ووحدتها واحتواؤها فى اطار واحد حتى تستطيع التحرك وتستطيع فى كل لحظة الاتصال المباشر والتنسيق الدقيق بين فروعها التى تعد بالنسبة لها الشرايين التى تحيى عليها وتمدها بالعطاء والتدفق بالحياة والحركة ...

واما الادارة وما لها من آثار بالغة الخطورة فى هذين المجالين فان الحديث عن اهميتها من نافلة القول ومن البداهة بالدرجة التى لا يستطيع ابسط الناس واهمهم قدرا ان ينكر هذا الدور او يتشكك فيه والادارة لا تعنى فى هذا الصدد التقيد الدقيق بالروتين والمكتبة الجامدة التى تسير فى الاطار التقليدى للادارة التقليدية وانما تعنى التنظيم والعنصر البشرى الذى يحركها وينطلق بها فى شجاعة وايمان نحو الاهداف المرسومة ونحو الغايات المبتغاة منها ولا يتاتى لها ذلك ما لم تتسم الافكار التى تحركها بطابع الابتكار والجد والحزم الممتزج بالروح الودية التى يحس منها جميع العاملين فى اركانها بالرابطة المتينة التى تشدهم نحو بعضهم وتجعل منهم اسرة واحدة همها الوحيد ما تقدمه لمجتمعها الذى تعيش فيه وغايتها من وراء العمل هو نجاح الدور الذى يؤكد الغاية من ورائها ، ومن الضرورى جدا أن تعطى لهذه الادارة الصلاحيات الكاملة للتحرك والتصرف بحيث تكون لها شخصيتها وطابعها وتبعد عن المركزية التى تشدها الى الوراء، ومن هذا الجانب نرى الوضع الادارى مختلفا تماما فى مجالات الاعلام والثقافة عن مجالات الحياة الاخرى فهو فى المجالات الاخرى كمجال الخدمات وما شابهها يمكن أن يسير بالطريقة الكلاسيكية المألوفة ، ويمكن أن يتقيد بالمركزية التى تحتم المراعاة الدقيقة للتسلسل الادارى وسلمه فى حين انها فى هذين المجالين اذا طبقت فيها هذه النظرية كانت الادارة عاملا كبيرا فى اعاقتهما من الانطلاق والتقدم ومؤشرا من المؤشرات التى تنعكس فيها هذه المجالات على غير حقيقتهاوتصبح الصورة غير الواقع الذى ينبغى ان تنقله ، وبالتالى تعجز الروح الاعلامية والثقافية عن التطور والنمو وهو الامر الذى يجب أن يكون بعيدا جدا عن الثقافةوالاعلام باعتبارهما المرآة التى تعكس وجه الحياة للامة ونشاطها وتقدمها وعطائها الذى تجود به لمجتمعها وعصرها وخدمة الانسان والنظرة الشاملة للاشخاص الذين يوجهون الاعلام والثقافة ويحركون الجوانب الادارية فيهما ينبغى ان يكون محور تقييمها قائما على اهمية هؤلاء الاشخاص ووزنهم من حيث سمة الافق والثراء الثقافى والفكرى الذى يجعل لآرائهم ونظرياتهم الاثر البالغ فى المحيط الذى يعيشون فيه وفى الرأى العام حتى يكون للآراء التى يثيرونها فى قضايا المجتمع وكفاح الحياة ذلك الصدى العميق الذى يجد الاحساس به والتجاوب معه مثل ما نشاهده ونقرؤه لدى أولئك المفكرين من رجال الاعلام ورجال الثقافة الذين يدلون بآرائهم فى مشاكل الحياة وملابساتها وفى قضايا التحرر التى يعمل لها المؤمنون بالحرية والمقدسون لها فيكون لها التأثير البليغ والتجاوب الكبير فى نفوس الافراد والجماعات ويسير على هديها الشباب والعاملون فى مجال الحرية وكل ما يتصل بها من قريب او من بعيد.

ولا نستطيع أن نغفل الدور الكبير الذى تقدمه الثقافة لبناء الحياة الاجتماعية بصفة عامة فهى التى تنير الطريق لكل فرد من افراد المجتمع وتجعل مناخ الحياة فى كل بيئة من بيئات المجتمع ممهدا للتجديد ومستعدا لقبول الآراء الاصلاحية التى تهدف الى الرفع من مستوى الحياة فى كل مجتمع انسانى يعمل افراده من أجل بناء المستقبل الزاهر والحياة الفاضلة التى تقوم على العدل والاخاء ونشر المحبة والتسامح .

والرجوع الى التاريخ واستقصاء الحقائق والعبرة منه يدلنا على مدى ماللثقافة فى جميع المراحل التى مر بها الانسان فى حياته من آثار بعيدة وهادفة وبناءة ، ذلك ان المجتمع الذى استطاع ان ياخذ من الثقافة حظا وافرا استطاع ايضا ان يكتب لنفسه الخلود ولامجاده الذكر الرفيع الذى اصبح به مثلا يحتذى وليس ببعيد عنا مايحكيه التاريخ عن الحضارة اليونانية والحضارة الفارسية والحضارة الاسلامية العربية التى جعلت المعرفة شعارها واساسها الذى تقوم عليه حتى استطاعت ان تسجل بكل ماتحتويه من مثل ومبادئ وقيم وامجاد كل ذلك الاثر الذى مازال دويه يتجاوب حتى الان ومازالت النهضة الحديثة فى العالم تستلهم افكارها منها كى تجد التفتح والمرونة والعمل الجاد الدؤوب الذى كانت الحضارة الاسلامية العربية متسمة

به وخاصة ذلك الايمان العميق بمفهوم الانسان واحترامه وتقديره وتسخير دروب الحياة وظروفها امامه حتى يعمل ويبنى وحتى يكون التراث الانسانى مصدر السعاده لجميع البشر على وجه البسيطة وحتى تكون المعرفة منبعا للالهام الذى يدفع بالفكر الى بناء هذا الانسان الذى يعد الثروة الحقيقية لكل ماق هذا الوجود من قيم ومفاهيم .

وحين نتامل بعمق الالوان الثقافية التى كان لها دورها الفعال فى جميع الحضارات التى سادت فى الانسان وتعميق مفهومه والقيام بكل مايتطلبه هذا المفهوم من واجب كى يستقيم للحياة لونها الذى تتمثل فيه فى هذا العصر او ذلك فالانسان هو الاساس الذى كان ومازال موضوع الحضارة ومصدرها وبدون العمل من اجله والتامل فيه لايكون للنشاط الحضارى والثقافى والاعلامى اى دور مهما بذل فيه من جهود ، ومهما اوتى له من القوالب المادية التى لاترى فى الحياة الا ذلك اللون الذى ينظر للاشياء من خلال ماتلقيه من ظلال باهتة .

والتامل فى هذا الانسان والعمل من اجله يتطلب ان تكون النظرة للحياة التى يحياها ذات جانبين احدهما يقوم على واقع المجتمع الذى يعيش فيه هذا الانسان وثانيهما علاقة هذا المجتمع بالرأى العام العالمى ذلك ان واقع المجتمع يعطينا المدى الذى نستطيع به ان نكيف العطاء الذى يقدم هذا الانسان والصدق الذى يلتزم به فى هذا العطاء حتى يصل الى الامال والطموح التى يصبو اليها لتحقيق اهدافه فى هذه الحياة والوجود وهذا هو المفتاح الذى من خلاله ندرك الاسس التى ينبغى ان تعالج بها جوانب هذا المجتمع ومايسوده من اعراف وعادات وتقاليد ومايسيطر عليه من افكار .

واما علاقة هذا المجتمع بالراى العام العالمى فانها تعطينا الانطباع الحقيقى لهذا الانسان عن احساسه ودوره فى المجتمع الانسانى الكبير الذى يتعدى حدود المكان والزمان الذى يعيشه وهو يتطلع مراحله فى الحياة التى لاتقف به فى جانب واحد من متاهاتها المتعدده التى تتشابك فيها الدروب والمسالك وتتشابه فيها الاحلام والامال .

ومن هذه النظرة الشاملة للانسان فى اطاره العام نجد انفسنا امام قضية لامفر من النظر لها وهى قضية الربط بين واقع هذا الانسان بماضيه اذ لابد للواقع من حاضر ولابد لهذا الماضى من اساس ينطلق منه او بعبارة اشمل لابد للجديد من قديم ولابد لهذا القديم من واقع ينطلق منه والاقتصار على الجديد وحده لايكفى لخلق النهضة وكذلك الامر بالنسبة للقديم فان التغنى به وحده لايفيد فى مجال البناء والعمل الجاد واما التوفيق وايجاد الصلة بين الجديد والقديم فهو الحل الوحيد الذى يمكن الدارسين من تقديم الاراء السديدة التى تسهم فى مجالات الانسان الايجابية التى ينبغى ان تكون موضع الاهتمام البالغ منهم حتى يقوم تفكيرهم فى المناخ الخصب الذى يمهد السبل لاولئك العاملين بصدق من اجل الانسان ودراسته ومن اجل الحياة وشرح مضامينها وما فيها من معالم تقتضى الرجوع الى القديم والجديد وتقتضى ان تؤخذ بكل جهد فى سبيل البناء والتقدم وفى سبيل الوصول الى الحياة الفاضلة .

هذا الاعتبار هو الذى نستطيع ان نعبر عنه بالارض الصلبة التى نقف عليها حين نريد الانطلاق الى الغايات والاهداف التى نريدها ونريد ان نطعم بها الحضارة العالمية المعاصرة ومثال ذلك امجادنا وتراثنا العربى بكل مايحويه من فكر وكنوز فى الحكمة والاداب والفنون والتشريع حين نحاول فى هذا العصر ان نعمل على نهضة فكرية شاملة سوف نجد ارضنا التى نقف عليها ارضا صلبة فيها من الماضى مايعطينا قوة الدفع ويبسط امامنا كل حقيقة نتطرق اليها بالبحث والدراسة وخاصة فى مجال التقنين العلمى الذى ضرب فيه اسلافنا بسهم وافر جدا مازال التاريخ يذكره بكل فخر واعتزاز وما زالت الدراسات الاكاديمية فى ارقى جامعات الدنيا تستلهم منه الزيادة والعطاء ، ولسنا فى هذا الصدد فى حاجة الى ان نسرد الابتكارات العلمية والمصادر التى خلدت للانسان معرفته من قبل اسلافنا ولكننا فقط بصدد شىء واحد هو كيف نستطيع تعميق الايمان فى نفوس المفكرين والعاملين فى هذا المجتمع برسالتهم ودورهم الخطير الذى يستطيعون ان يؤدوه فى تنمية المجتمع والسمو به الى الغايات التى يود الوصول اليها لان هذا الجانب هو الاساس الذى يقوم عليه نهوض المجتمع والامة وتقدمهما .

فلا يمكن لاية امة ولاى مجتمع ان يتقدم ما لم يكن الايمان العميق مسيطر على افراده بواجبهم ودورهم فى

الحياة وهذا هو السر الذى به استطاعت الامة العربية أن تفرض وجودها وأن تصل الى المكانة التى وصلت اليها فى ميادين الفكر والثقافة وان ينقلب فيها المجتمع العربى من مجتمع رعوى الى مجتمع حضارى يعلم الشعوب والامم ويحكمها فى مدة وجيزة لم يعرف التاريخ لها مثيلا فلو لم يكن الايمان العميق زادها ولو لم يكن هذا الايمان منصبا على دورها ورسالتها فى هذا الوجود لما استطاعت أن تخلد هذا المجد المؤثل ولكانت فى عداد الامم التى عفى عليها التاريخ وما اكثرها . .

ولذلك فان الجوانب التى تبعث فى المجتمع ايمانه المطلق بدينه وعاداته وتقاليده ووزنه فى الحياة هى التى يجب أن نسلط عليها الاضواء وهى التى يجب ان تكون هدف الدارسين لحياتنا الاجتماعية حتى نخلق الجيل الواعى بمستقبله وامته ورسالته وذلك بتشجيعه على الغوص فى الدراسات الاسلامية واتاحة الفرص امامه فى ميادين المعرفة والعلم وارساء دعائم الاخلاق الفاضلة فى النوادى ودور الدراسة وكافة المواقع التى يلتقى فيها حتى يجد المناخ الحى للمثل العليا التى ينبغى ان يكون احساسه بها منبعثا من الواقع الذى يحياه لان تنمية المجتمع فى حقيقتها لا تقوم الا على الجيل الذى يتألف منه هذا المجتمع او ذاك والشباب هو عماد كل جيل وهو عماد الامة ومستقبلها ولذلك نجد الامم فى كافة انحاء الارض تهتم به وتضع الاسس الصحيحة لتربيته تربية صالحة وما المدارس والجامعات ودور الرعاية وغيرها الا تجسيد لهذا الاهتمام وهذه العناية الكبيرة بالشباب الذى ينشأ فى البيت والمدرسة والمجتمع بما فيه من وسائل للاعلام والتوعية والربط بين البيت والمدرسة والمجتمع والوسائل الاعلامية فيه التأثير البالغ فى تنشئة الشباب وتربيته التربية المثلى التى بها يقدم لامته الخدمات ويحقق لها الآمال التى نعقدها عليه . .

واذا استطعنا ان نغرس فى نفوس الشباب حب الاطلاع والقراءة الدائبة فاننا سوف نتمكن من ايجاد الكتاب الذى ينمى معلوماته وسوف نضطر ايضا الى ايجاد المكتبة وتنويعها وتنسيقها والعمل على اثرائها بما يتفق وما يتطلبه الوضع الاجتماعى والوسط الذى تقع فيه هذه المكتبة . .

وبجانب ذلك كله سوف توجد لدينا الصحيفة والمجلة التى ترسى دعائم الفكر واصول الثقافة التى تخدم الامة والمجتمع ويتبع ذلك الاهتمام الكبير بمقومات التراث وتأكيد الصلة بين هذه المقومات والنهضة مثل اللغة وازدهارها ودراستها فى مراحلها التى مرت بها حتى وصلت الى الواقع الذى هى عليه بحيث يكون فى اعتبار الشباب والباحثين الاجتماعيين ان اللغة وتدعيمها وتطويع جوانبها فى ماضيها وحاضرها من أهم الاعتبارات التى ينبغى ان تراعى فى تنمية المجتمع وبعث نشاطه ذلك ان المقصود بالتنمية الاجتماعية هو ايجاد الوعى السليم لتقدم المجتمع ونهضته ولا يمكن للمجتمع ان ينهض او يتقدم اذا لم يكن له من عناصر النهضة ما يجعله مدفوعا الى المستقبل الذى يؤمن به وايمانه بالمستقبل يقوم على عدة اعتبارات من اهمها تراثه وعقيدته التى يدين بها ولا يرى فى الحياة لها بديلا ومن هنا جاءت اهمية اللغة واهمية الدور الكبير الذى تستطيع أن تقوم به لان لغتنا العربية ليست وسيلة للتفاهم فقط بل هى مفتاح لمصدر العقيدة والتشريع والقرآن الكريم والسنة النبوية الطاهرة فضلا عن الآداب والفكر الذى سجل بها وكان لها الفضل العظيم فى ابرازه وتخليده واضفاء صفة العالمية عليه . .

فالادب المكتوب باللغة الصحيحة الشيقة والفكر المسجل بالاساليب الرصينة من هذه اللغة يؤديان الادوار الفعالة فى تنمية الامة وتوعيتها وتقدمها ويساهمان فى جميع الخطى التى يترسمها المجتمع فى مجالات الاصلاح والبناء والذى يؤكد هذه الحقيقة اننا نجد فى مفتتح عصر النهضة الحديثة تلك الآراء الصائبة التى بعثت فى الامة الطموح والامل وحفزت الاجيال للعمل الدائب من اجل تحقيق هذا الامل وتطبيق تلك الآراء لانها كتبت بلغة حية تعبر عن آمال وطموح الامة الامر الذى جعل من ذلك انتفاضة فكرية تعد حتى الآن نقطة انطلاق نحو الاصلاح والتحرر من التخلف ورواسبه مثل الآراء التى نادى بها جمال الدين الافغانى وتلامذته الذين فى مقدمتهم الامام محمد عبده ومحمد رضى ومن تتلمذ عليهم من اساطين الفكر والسياسة .

هذه نظرة شاملة لها اعتبار فى المعنى الذى نهدف اليه من الدور الذى تؤديه الثقافة والاعلام فى تنمية المجتمع ونود أن نرجع الى الواقع الذى يقوم عليه هيكل اجهزة الثقافة والاعلام .

فالثقافة تتمثل هياكلها التى تديرها فى الادارة وفى المراكز الثقافية وفى المكتبات العامة والاعلام يتمثل هيكله ايضا فى الصحيفة والمجلة والاذاعة بنوعيها المسموع

والمرئي وفى الادارة التى تدير ذلك كله والنظرة الشاملة لهذه الهياكل تدعونا الى التساؤل عن الصلة التى تربط هذه الهياكل بعضها ببعض حتى تجعل منهـا مصدرا للتوعية والالهام والتفتح الفكرى وازدهاره والواقع ان الصلة بين هذه الهياكل متوفرة فى الاطـار الشكلـي والروتين الادارى واما فيما ينبغى ان يكون فان ذلك يكاد يكون منعدما وتاكيد الصلة بين هذه الهياكل وتنظيمها امر لا بد منه لتنمية المجتمع لان دور هذه الهياكل فـي نقل الحقائق واماطة الغموض عنها امر لا يستطيع ان ينكره احد وهو الدور الذى يجب ان يكون موضع التقدير عند المفكرين والمنظمين لهذه الهياكل والمشرفين عليهـا والمضطلعين بها وهناك جانب مهم جدا ينبغى الا يغيب عن بالنا وهو تاكيد الصلة بين هذه الهياكل والقطاعات الاخرى مثل النوادى ودور الرعاية ومكتبات المدارس والجامعات حتى يتم التفاعـل بين هـذه المؤسسات والهياكل فى جو يسوده التنظيم والتنسيق ويقوم علـى اساسه التصور الدقيق لمفاهيم الثقافة ومفاهيم التوعية والاعلام الصحيح الذى يتوخى الحقائق ونقل الصـورة الحية للمواطـن .

ولا يفوتنا ايضا ان نضغط على البرنامج الـذى ينبغى ان يوضع لها كى تستطيع ان تستوعب الـدور الحقيقى لها وكلما كان هذا البرنامج مدروسا ومنسقا كلما كان تاثيرها فى بعث التوعية والتنمية الصحيحـة للمجتمع كبيرا ولكن ضمان تنفيذ هذا البرنامج وما شابهه لا يكون الا اذا تحققت لدى هذه الهياكـل القيـادات الادارية الكفؤة التى تقدر على الابتكار والاستيعـاب الثقافى ودوره فى تقدم الامة والمجتمع وهذا مع الاسف فى الوقت الحاضر غير متوفر فى كثير من هذه الهياكل ولذلك فان الدور الذى تقوم به فى تنمية المجتمع محدود وينبغى ان يؤخذ ذلك بعين الاعتبار . .

من هذا العرض السريع نستطيع ان نؤكد الدور الخطير الذى تقوم به الثقافة والاعلام فى تنمية المجتمع ونستطيع ان نقرر أن الثقافة هى المقدمـة الطبيعيـة للاعلام حيث ان الاعلام هو المترجم للثقافة والناقل لهـا

ولكي نضمن التوعية الصحيحة للمجتمع ونجعـل دور الاعلام والثقافة فى تنميته مسهلا وميسرا يجب ان نعمل على تحقيق النقاط الآتيـة :

1) توصيل الكتاب وتيسيره لكل مواطن

2) تأكيد الصلة بين اجهزة الاعلام والثقافة .

3) ربط الاجهزة الثقافية والاعلاميـة بالاندية والمدارس ودور الرعاية وغيرها .

4) وضع البرنامج المدروس وتنفيـذه لاجهـزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما من الاندية والمـدارس ودور الرعايـة وغيرهـا .

5) تطعيم اجهزة الثقافة والاعلام وما يتصل بهما بالعناصر الادارية الكفـؤة .

6) ابعاد هذه الاجهزة وعناصرها التى تتودهـا عن الروتين والمركزية واعطاؤها الصلاحيات الكاملـة للانطـلاق والعمـل .

7) فصل الثقافة عن الاعلام وتحديد مسار كـل منهما وعدم الخلط بينهمـا .

هذه النقاط وما يتصل بها لو روعيت وعمل على تحقيقها فان تنمية المجتمع بمعنى توعيته والنهوض بـه ستكون محققة لا محالة وستعمل على بناء الامة وتحقيق آمالها وطموحها واما بقاء الوضع الراهن على ما هو عليه فانه لا يحقق الكثير من هذه الآمال التى نعقدهـا على الثقافـة والاعـلام . .

والشيء الذى نؤمن به ونعتقد انه الواقع هو ان الثقافة لا بد من ارساء دعائمها ولا بد من العمل على ازدهارها كى نصل الى الاهداف التى نريدها لهذه الامة ولهذا المجتمع الذى نعيش بين اركانه وبهمة العاملين من ابناء الوطن سوف تتحقق كل امانينا وطموحنا المشرق الوضاء الذى نصبوا اليه .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

اهمية التعريب فى النمو الحضارى

« وفـــد دولـــة الكـــويـــت »

بسم الله الرحمن الرحيم

مما لا شك فيه ان للتعريب اهمية بالغة فى النمو الحضارى والثقافى نظرا لما يواجه الكتاب والمؤلفين والمربين من صعوبات تعود الى ندرة المصطلحات العلمية فى اللغة العربية وقلة انتشارها ومع أن الرغبة فى وضع المصطلحات وتوحيدها قد بدأت منذ اواخر الثلاثينات فى بعض الاقطار العربية ، الا انها لا زالت حتى الآن رغبة بعيدة عن التحقيق بالرغم من الجهود الكبيرة التى بذلتها المجامع اللغوية والجمعيات والمؤسسات والهيئات العلمية والجامعات والمعاهد فما زالت مصطلحات علمية كثيرة تستعمل بمقابلات مختلفة فى البلدان العربية . كما ان فى المجامع والمؤسسات آنفة الذكر اكداس مكدسة من المصطلحات لم يتم بعد الاتفاق عليها بشكل نهائى . وانه لامر يدعو الى الاسى ان تتوالى الجهود وتتكرر الاعمال فى هذا المضمار وتبقى المصطلحات مختلفة . فلقد آن الاوان ، ان لم يكن قد فات ، أن نتفق على ما هو جاهز من المصطلحات وبخاصة المستعمل منها فى مراحل التعليم العام والعالى والجامعى .

وبهذه المناسبة ، يطيب لى ان اشيد بدور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمركز تنسيق التعريب فى الوطن العربى بالذات ، فى عملهما المشكور فى توحيد المصطلحات العلمية فى اللغة العربية . فقد سبق ان تم الاتفاق فى مؤتمر التعريب الثانى الذى انعقد بالجزائر عام 1973 على مجموعة كبيرة من المصطلحات . وامامنا فى هذا المؤتمر مجموعة اخرى ارجو ان نقول كلمتنا النهائية فيها .

بالنسبة للجهود التى بذلت فى دولة الكويت فى ميدان التعريب ، اقول ان التعليم العام فى مختلف مراحله واشكاله يتم باللغة العربية وكذلك التعليم فى المعاهد الفنية والتربوية ودور المعلمين وغيرها . أما فى جامعة الكويت فينص قانونها على ان اللغة العربية هى لغة التعليم . لكنه يجوز أن يتم تعليم موضوع او اكثر بلغة اجنبية . واستنادا الى هذا الجواز اقر مجلس الجامعة منذ عام 1966 التدريس فى كلية العلوم باللغة الانكليزية ، ثم حذت كليتا الطب والهندسة والبترول حذوها ؛ لكن تدريس العلوم الانسانية والاجتماعية والقومية فيجرى باللغة العربية فى هذه الكليات . وبالمناسبة اقول ان جامعة الكويت تعطى اهتماما كبيرا للتعريب . وفيها جهود جدية وجادة فى دراسة مسالة تعريب التعليم فى العلوم . كما ان فيها حركة تشجيعية مستمرة للترجمة جنب التاليف . فقد ترجمت بعض الكتب ورسائل الدكتوراة والماجستير فى موضوعات علمية الى اللغة العربية وتم نشرها ضمن مطبوعات الجامعة .

وتولى وزارة التربية ووزارة الاعلام اهتماما واسعا فى تشجيع الترجمة وترصد لذلك المبالغ اللازمة

على شكل مكافآت وجوائز . وعلى اثر التوصيات التي اصدرتها الحلقة الدراسية عن الترجمة في الوطن العربي التي انعقدت في الكويت في ديسمبر 1973 ، باشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تم تشكيل لجنة قومية لغرض الترجمة . وقامت اللجنة بحصر الترجمات التي انجزت سواء من قبل الهيئات والمؤسسات الرسمية أو من قبل دور النشر المحلية . كما تم حصر وتصنيف المترجمين من حيث مؤهلاتهم العلمية وتخصصاتهم اللغوية . ويشارك في اللجنة ممثلون عن وزارتي التربية والاعلام وجامعة الكويت . وتتجه النية الى انشاء شعبة قومية للتعريب ، جنب التأليف ، لتكون نواة لمجمع لغوي فيما بعد .

وختاما أود أن اشير الى ان التعريب في نظرنا حركة متواصلة بجانب البحث والتأليف . ويجب الا ينظر اليه من حيث انه من خصائص الدول النامية فقط وبالاخص في الحقول العلمية والتكنولوجية . في الدول المتقدمة شعب ضخمة تعنى بالترجمة العلمية من اللغات الاخرى وعلى سبيل المثال ، في جمعية العلوم الرياضية الامريكية جهاز كبير وفعال يعمل على ترجمة ما ينشر من بحوث وكتب في الرياضيات الى اللغة الانكليزية لتكون في متناول الباحثين والمؤلفين في الرياضيات في هذه اللغة . ومثل هذا الجهاز متوفر في اكاديميات العلوم والجمعيات والهيئات العلمية في مختلف الاقطار المتقدمة .

وبالنسبة للبلدان العربية ، احس ان حركة الترجمة في حقول العلم بطيئة ان لم اقل ضعيفة وكأن الباحثين المتخصصين لا يجدون في هذه الحركة ما تستحق من اهتمام . انهم ، كما يبدو ينظرون اليها نظرة اقل بكثير من نظرتهم الى التأليف وهو أمر يدعو للاسف . ان التأليف والترجمة عنصران متلازمان لتقدم المعرفة في أي بلد من بلدان العالم .

وأخيرا ، أرجو لهذا المؤتمر النجاح التام لكي تتحقق لامتنا العربية امنية علمية على طريق وحدتها وعزتها ومن الله التوفيق .

❋

1 ـ ارتياد الطاقة اللغوية :

2 ـ المصطلحات :

لقد حاولنا اثناء تحليلنا لادوات الترجمة ان نبين ان احد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكن فى تبعثر او التراكب او نقص المراجع سواء كانت ثنائية اللغة او فرديتها ·

والحل الذى نوصى به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التى تجمع معطيات المصطلحات ·

ا ـ المدونات المعجمية ، ، ،

المدونة المعجمية عندنا هى مجموعة شاملة تتكون مما يوجد فى جميع القواميس الثنائية اللغة او فرديتها ومن تجريد الدراسات والردائات (منوكراف) التى توجد فيها معلومات مصطلحية (اعمال المستشرقين مثلا)

ب ـ المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف ـ ع (فرنسية عربية)

ع ـ ف (عربية ـ فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك فى مجدتين (والمجدة هى مجموعة جدادات) متناظرتين جميع الترجمات الفرنسية ـ العربية ، والعربية ـ الفرنسية التى توجد فى جميع انواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التى لاتشمل الا على قسم واحد (اللغة المنبع ـ اللغة الهدف) بدون «رجيع» يجب ان تعكس لتصبح الاحداث المعجمية التى تصفها (هذه المعاجم) متوفرة فى هذه المجدة وتلك ·

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطة هذه المدونات على تحصاء امين ومتناظر للترجمات فى الاتجاهين العربى والفرنسى ، والفرنسى ـ العربى ·

منجزات المعهد :

* المجدة الفرنسية ـ العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية ـ العربية التى عثرنا عليها فى شكل جدادات ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العربية ـ الفرنسية ، بحيث اصبحت تحتوى المجدة التى وضعناها فى الوقت الحاضر على حوالى 500000 جدادة ·

ملاحظة : ومفهوم اننا بدانا بالمجدة الفرنسية العربية ، لان المشكل الرئيسى بالنسبة لنا كان هو الترجمة من الفرنسية الى العربية ، والكشف عن تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية ·

* المجدة العربية ـ فرنسية : هى طريق التحضير :

ج ـ المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة فى مجدة واحدة جميع القواميس العربية الموجودة وتنقسم الى قسمين اثنين :

1) المدونة المعجمية المرجعية :

وتتضمن جدادات تحتوى على تحديد الكلمات ، لغويا : اشتقاق الكلمات معانيها ، وبالنسبة للغة القديمة : التعريف الموسوعى اى وصف شىء او حيوان او نبات ، ، ، الخ ·

2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوى هذه المدونة على القواميس او الابحاث التى تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام او حسب المجموعات المترادفة الالفاظ ومتجانستها ·

ملاحظة : هذه المدونة لها اهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة ·

منجزات المعهد :

لم نشرع فى العمل فى هذه المدونة المرجعية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز الملائم لهذا المشروع الضخم ·

ا ـ المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات الا انها مازالت فى طور التحضير ·

ب ـ المدونات السياقية :

من البديهى ان القواميس الوحيدة اللغة لاتمثل مستودعا لغويا كافيا ، فى العربية كما انها لا تمثل ذلك فى اى لغة اخرى · وعلاوة على ذلك فان هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطى المعانى بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهادات شرعية أو ادبية ·

اذا فالصورة التى تعطيها لنا عن اللغة ليست الا «راس جبل جليدى عائم» حسب التعبير الانكليزى السكسونى ·

ومن اجل ذلك بدا لنا من الضرورى ان نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناها مدونات سياقية ·

ـ المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا من تجريد مختلف النصوص

1 — وجود اكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبي الواحد وذلك لاختلاف المعاجم في هذا الصدد.

2 — اصبح المدرسون يفدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه.

3 — كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلمية تستخدم ايضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبي الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرها . والقارىء لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة في مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة في تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 — وسائل الايضاح مثل الشرائط « الافلام » التعليمية والشرائح والملصقات المصنعة في البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيه .

والحل الجذري لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذي نعلق عليه آمالا عظيمة، فمؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنية التي تشهدها بلادنا هذه الايام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

ووزارة التعليم والتربية بالجمهورية العربية الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلب على بعض الصعوبات التي تواجه تدريس العلوم والرياضيات باللغة العربية في مراحل التعليم ما قبل الجامعي ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلي على سبيل المثال :

1 — كتابة المصطلح الاجنبي باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمي العربي ، وذلك عندما يذكر المصطلح لاول مرة في الكتاب المدرسي .

2 — تجمع المصطلحات المختلفة والتراجم او التعريبات الموضوعية لها في نهاية الكتاب المدرسي على هيئة ملحق .

3 — توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة في مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد في كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسين .

ان وجود المصطلح الاجنبي الى جانب المصطلح العربي في الكتاب المدرسي بالاضافة الى انه يساعد المدرس فهو ايضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التمهيد للاطلاع الخارجي في المصادر الاجنبية وللدراسة بالجامعة التي هي باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبي بالكتاب المدرسي يشكل عبئا في الطباعة ، كما انه يسئ الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلمية ، ولكن نحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية من هذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واقناع مؤلفي الكتب وكتاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها في مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احدث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبة حركة الترجمة بالبلاد العربية .

2 — التعريب في التعليم العالي :

في بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعي نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكننا من تحديد الطريقة التي يجب أن نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقي بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالي نستطيع تحديد العلاج لذلك ، وتتلخص مقومات التعليم فيما يلي :

أولا : الاستاذ
ثانيا : لغة التدريس
ثالثا : المراجع
رابعا : الطالب

أولا : الاستاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حد كبير أما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربي بها تتراوح بين 25٪ — 80٪ وتشمل هيئة التدريس بهذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التي تبذلها الجامعات العربية الليبية في سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايفاد

الخرجين ممن تأنس فيهم الكفاءة لمواصلة دراستهم العليا بالخارج ، الا ان ذلك لا يسد احتياجات التوسعات التى تطرأ من سنة الى اخرى فى الجامعات والمعاهد العليا نظرا الى حاجة البلاد لمزيد من الخبرات لتنفيذ خطط التحول ٠

ان لاختلاف هيئة التدريس عيوبا كما أن له محاسن ومن عيوبه :

ا — صعوبة المحافظة على مستوى علمى معين لعضو هيئة التدريس وذلك لاختلاف معايير تقييم الدرجة العلمية من دولة الى اخرى ، فدرجة استاذ فى مكان ما قد لا تعادل درجة محاضر فى مكان آخر ٠

ب — وجود اعضاء هيئة تدريس من مدارس علمية مختلفة قد يخلق نوعا من عدم الانسجام ضمن اسرة التدريس ويجعل مناهج التدريس غير مستقرة ٠

ج — غالبا ما يصعب اجراء المقابلات الشخصية لاختيار عضو هيئة التدريس للتعرف على مستواه العلمى ومدى لياقته ٠

ومن محاسن اختلاف جنسيات هيئة التدريس اتاحة الفرصة للاستفادة من خبرات هؤلاء الاساتذة بما يقدمونه من مناهج وطرق تدريس وتخصصات متنوعة

ثانيا : لغة التدريس

ان لغة التدريس فى معظم الكليات النظرية هى العربية اما بكليات العلوم الاساسية والتطبيقية فهى الانجليزية ، ويرجع ذلك الى عدم توفر الكتاب العربى والى عدم توفر الاستاذ العربى ٠

ومن مساوئ التدريس بلغة اجنبية ما يلى :

ا — تقليل درجة استيعاب الطالب للمادة المدروسة بالاضافة الى تصوره فى التعبير عن أفكاره بهذه اللغة ٠

ب — تهديد لغتنا وثقافتنا بالاضمحلال والاندثار ٠

ثالثا : المرجع

لازالت مادة المصادر والمراجع والكتب الدراسية فى الكليات العلمية وقفا على اللغة الانجليزية وتحاول الجامعات جاهدة فى تنشيط حركة التاليف والترجمة الا انه لازالت فى المهد ، وحتى المجهودات المبذولة حاليا فى هذا المجال لاتعدو ان تكون مجرد مجهودات فردية ٠

رابعا : الطالب

يعتبر الطالب بمرحلة ما قبل الجامعة معدا الى حد ما لاستيعاب دراسته الجامعية بالعربية ٠

يتضح مما تقدم أن اهم الصعوبات التى تعترض التعريب هى :

1 — نقص الاستاذ العربى فى المرحلة الجامعية

2 — عدم توفر المرجع العربى

3 — معارضة بعض الاساتذة للتعريب بحجة المحافظة على المستوى العلمى

4 — عدم رسوخ المصطلح العلمى المعرب

ان اهم محاسن التعريب هى :

1 — انماء لغتنا العربية واثرائها بالمصطلحات العلمية الحديثة حتى تواكب تقدمنا

2 — سهولة استيعاب الطالب للمادة العلمية

3 — توفير الوقت والجهد المبذولين لتدريس اللغة الاجنبية

3 — دور الاعلام فى اثراء اللغة العربية العلمية :

ان الجمهورية العربية الليبية اذ تعتبر قضية التعريب المحور الرئيسى الذى تدور حوله اهتمامات الثورة الثقافية التى ينشدها هذا البلد العربى ، فانها فى نفس الوقت تلتمس باليقظة والحذر والوعى الوسائل العلمية والمنهجية التى تصل بها الى هذه الغاية النبيلة تتعاون بكل اخلاص مع أصحاب اللسان العربى به نزل الذكر الحكيم منارة وهدى للدنيا بأسرها

لقد حفظ لنا القرآن الكريم اللغة العربية بجوامع كلماتها ، فلا أقل من أن نقوم نحن أبناء اللسان العربى ببحث الوسائل الكفيلة بذيوع أرقى لغات الارض الامر الذى سهل علينا نحن البشر كافة فهم معانى القرآن الكريم ويسر علينا بالتالى تدبره والعمل بما جاء به ٠

من هنا فان الجمهورية العربية الليبية حريصة كل الحرص على أن تأخذ جميع توصيات ومقررات ندوات التعريب طريقها الى التنفيذ وتسعى جاهدة على المستويين السياسى والشعبى أن تستفيد من الابحاث العلمية القيمة التى تطرح وتناقش فى هذا الملتقى العظيم ٠

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية ايمانا منـــه بالدور الهام الذى تلعبه اللغة كوسيلة اتصال علـــى الصعيدين العربى والدولى وكوسيلة تعبير عن الثقافة العربية الاصيلة ذات الجذور الحضارية العـــريقة فى التاريخ ، يرى بكل وعى أن من المشاكل الهامة التـــى ينبغى مناقشتها فى ندوتنا الراهنة موضوع الدور الهام الحيوى الذى تضطلع به وسائل الاعلام والاتصـــال الجماهيرية فى اثراء اللغة العربية والاسهام العملى فى ذيوعها وانتشارها واستخدامها الاستخدام الامثـــل .

ولا يخفى على احد منا الدور الحيوى والهـــام لوسائل الاعلام من حيث التأثير على الجماهير وخاصة منها الاذاعة والصحافة فى البناء الذاتى لاحياء التراث الثقافـــى الاسلامـــى .

والحق انه ينبغى الا نغفل الجهود الطيبة التـــى قامت بها اجهزة الاعلام العربية الليبيـــة فى مجـــال التعريب والتى اشارت اليها ندوة التعريب التى عقدت فى طرابلس خلال شهر فبراير 1975 م . فقد لعبـــت الصحافة دورا لايستهان به فى الحفاظ على الكلمـــات العربية الاصيلة ضد الهجمات الاستعمارية والالفاظ الاجنبية التى وفدت على الامة العربية وكذلك الاذاعة وما قامت به من تطويع للغة والغوص فى اعماقها وقد اسهمت فى تطوير اللغة وفى توحيد نطق المفردات وفى تقريب اللهجـــات .

ويرى وفد الجمهورية العربية الليبية فى مقدمة هذه المساعدات العلمية مناقشة موضوع انشاء معهد قومى للصوتيات على اساس علمى سليم ليضم شتات معاهـــد التوصيات ذات الامكانيات المحـــدودة والتى تنتشـــر فى الـــوطـــن العـــربـــى .

ان مهمة هذا المعهد القومى بالدرجة الاولى هى القيام بالأبحاث والدراسات التجريبية لواقع اللغـــة العربية حاليا واللهجات العربية التى تختلف من قطر الى قطر وحتى داخل القطر الواحد . فاذا علمنا ان اهم واعظم المعاجم اللغوية العربية قد سجـــل اصحابها ماسمعوه من لغة البادية السليمة التى لم تتأثر بأيـــة لهجات غربية ، كان أمامنا التصور الواضح لمهمة هذا المعهد القومى وما يمكن ان تسفر عنه دراساتـــه مـــن نتائج تفيد بطريقة علمية أجهزة الاعـــلام وهى تقـــوم بدورها فى اثراء اللغة العـــربية .

كما أنه ينبغى أن يكون الاتصال وثيقا بين مكتب تنسيق التعريب بالرباط وبين اتحاد الاذاعات العربية واتحاد الصحفيين العرب لربط هذه الاتحادات المهيمنة على أجهـــزة الاعـــلام فى الوطـــن العـــربى بأحـــدث الأبحاث والدراسات التى تصل اليها ندوات التعريب والعمل على الزامهم من الناحية الادبية بمحاولة تطبيق محتواها والعمل بمضمونهـــا .

ولعنا فى النهاية نكون قد التـــزمنا بالجـــوانب الاقتصادية فيما نقدمه من اقتراحات بـــدون اسراف حتى يمكن النظر عمليا فى أمر تنفيذها وحتى لا تكون توصيات ندوات التعريب مجـــرد أمانى لا تقـــف على أرض الواقع وتأخذ حظها مـــن التنفيـــذ .

مشـــــروع تـــوصيـــــات

1 — ضرورة الاسراع فى طبع المعاجـــم التى اتفق عليها فى المؤتمر الثانى للتعريب بالجزائر والتى سيتفق عليها فى مؤتمرنا هذا وتوزيعها على الـــدول العربية للعمل على تطبيقها فى أقـــرب وقـــت ممكـــن .

2 — أن يقوم مكتب تنسيق التعريب بمتابعـــة توصيات مؤتمرات التعريب للوقوف على ما تحقق منها على صعيد الواقع والصعوبات التى حالت دون تنفيذ ما لم ينفذ منها للعمل على تذليلها فى المؤتمرات اللاحقة .

3 — الزام مؤلفى الكتب المـــدرسية ومحـــررى الصحف والمجلات والمذيعين باستخدام المصطلحـــات المتفـــق عليهـــا والتقيـــد بهـــا .

4 — تشجيع حركة الترجمة لأحـــدث الكتـــب العلمية مع تنسيق الجهود بين مختلف البلاد العربية فى هذا الصدد وذلك سعيا وراء اثراء المكتبة العـــربيـــة .

5 — ايجاد مؤسسة عربية موحدة للترجمـــة والطباعة والنشر على أن تباع الكتب المنشورة بسعر التكلفة وتتبع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

6 — توفير الاستاذ العربى الجامعى وتبصيره بالمهمة الملقاة على عاتقه تجاه التعريب وتأهيله لذلك .

7 — انشاء لجـــان على مستـــوى الجامعات تتولى دراسة وتخطيط برامج التعريب وتنظيم الأبحاث الـــلازمـــة لذلـــك .

8 — انشاء معهد قومى للصوتيات على اســـاس علمى صميم يضم شتات معاهد الصوتيات فى الوطـــن العربى وذلك لتشجيع الأبحاث والدراسات التربويـــة لواقع اللغة العربية وتقريب اللهجات التى تختلف من قطـــر الـــى آخـــر .

مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعى

للادارة العامة للثقافة
بوزارة الدولة الليبية

يسعدنا ان نطرح على المؤتمر الثالث للتعريب قضية جوهرية تشكل موقفا حقيقيا بدات سماته تتضح على ارض الواقع بالجماهيرية العربية الليبية بعد ان كان مجرد تحسب وتوقع لاحتمالات المستقبل كما ناقشته المؤتمرات الاولى للتعريب بالرباط والجزائر · انه الموقف الذى يفرض علينا ان نبحث مدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعى ·

هذه القضية تفصح عن دلالات شتى ، اهمها ان حساب الزمن بدأ ينفصل حثيثا عن الجهود التى تبذلها الاقطار العربية فى مجال التعريب · اننا هنا فى الجماهيرية العربية الليبية نعيش هذا الموقف بكل ابعاده حتى بات الامر يهدد بنشوء نمطين متمايزين لا يتفقان على ارضية واحدة · احدهما نمط مادى خلقته الانجازات الضخمة للانسان العربى الليبى فى نضاله مع الصحراء لتحويلها الى جنات خضراء والثانى نمط معنوى ينطوى فى عناصره على المستوى الثقافى السائد الذى خلقه الوجدان الشعبى ، فاذا اتفقنا على ان اللغة هى عماد النمو الحضارى باسره فقد بدانا مناقشة المسالة موضوعيا ·

ان قضية اللغة وارتباطها بقضايا النمو الاجتماعى قد استقرت صياغتها منذ البداية على اساس ان الاقطار العربية بما تيسر لها من امكانات مادية طبيعية ، فانها من المقرر ان تنطلق نحو صور محددة من التطور الحضارى والنمو الاجتماعى وهنالك سوف تنشا طائفة من المشكلات اهمها مدى قدرة اللغة العربية على استيعاب وملاحقة هذا التقدم المادى · لقد استقرت هذه الصيغة منذ المؤتمر الاول للتعريب الذى عقد بالرباط عام 1961 م على اساس ان اللغة هى من اهم القوى التى تجعل من الفرد كائنا اجتماعيا ابان حركة النمو الحضارى ·

لقد تحققت هذه التوقعات على ارض الجماهيرية العربية الليبية بصورة كاملة ، اذ اننا نعايش بكل معنى انطلاقة كبرى نحو اعادة صياغة الحياة على ارضنا وبناء التقدم الحضارى للانسان العربى الليبى · وكان من الطبيعى ان يبدا النمط المادى للبناء الحضارى من هذا الاتجاه ، فكان النضال والكفاح الشاق حتى تتحول الصحراء القاحلة الى ارض خضراء ، وبتوفيق من الله فقد اخذت مساحات شاسعة تدب فيها الحياة وتتحول الى مزارع خصبة ، فكان من الطبيعى تنفيذ مناهج الاصلاح الريفى والتطور الاجتماعى ، فقد نشات مدن جديدة وقرى لا حصر لها وبدات البيوت التى تناسب سكن البشر ترتفع ومعها مقومات المدينة الكاملة وما يترتب على ذلك من تغير فى النمط السلوكى للانسان ·

هذه النقلة الحضارية الضخمة كانت اسرع بكثير من الجهود الرامية الى ترشيد السلوك الانسانى ، فقد انتزعنا مساحات كبيرة من الصحراء وتفجرت ينابيع الماء من اعماق الارض وانشئت المصانع التى تيسر البدء بها ، واقيمت المدارس ومعاهد العلم واتسعت رقعة البحث الاذاعى، ثم واكب ذلك جهود سياسية ضخمة حتى

ياخذ الانسان العربي الليبي مكانته تحت الشمس ويحكم نفسه بنفسه في اطار حكم شعبي حقيقي يكون فيه القرآن الكريم المصدر الاساسي للتشريع ٠

من الملاحظ هنا أن الجوانب المعنوية والوجدانية لحركة النمو الاجتماعي في الجماهيرية العربية الليبية كانت لاحقة للجانب المادي في عمليات النمو ، فكانت خشيتنا واضحة من ان تزداد الهوة في المستقبل بين النمطين لاننا ندفع باقصى سرعة ممكنة لتعميق منجزات التنمية الاجتماعية على كل مستوياتها وفي كل ميادينها الاقتصادية والاجتماعية والسياسية ، تهدف مباشرة الى تغير الاتجاهات ونشر الوعي بالحاجات الاجتماعية لذلك تاتي الحاجة الى صيانة واثارة لغتنا العربية كأداة اتصال وتفاهم وحياة لكل عمليات النمو الاجتماعي آنفة الذكر ٠

ولا يخالجنا شك في ان هذا النمو الاجتماعي بشكل أو آخر يجري على مستوى الوطن العربي بدرجات متفاوتة في المدى والعمق لذلك فاننا ناتي الى هذا المؤتمر الموقر ونحمل معنا هذه القضية التي نحتاج فيها اكثر من اى وقت مضى الى جهود مكتب تنسيق التعريب الطيبة والمشهورة ٠

وهنا لابد أن نطرح قضيتنا ونقدم معها شيئا من التصور لما ينبغي عمله ونعتقد بداية ان قياس مدى النمو الاجتماعي لكل قطر عربي بالوسائل العلمية للوقوف على مظاهره ونوعيته من حيث المدى والعمق يعد من الامور الهامة والجوهرية ويساعد على امكان القيام بهذه المهمة العلمية التجريبية وجود جامعات ومعاهد البحث في معظم اقطار الوطن العربي وهي قادرة بلا شك على رصد مظاهر النمو بالوسائل التجريبية ٠ حينئذ تنسجم جهود مكتب تنسيق التعريب مع هذه الجهود العلمية لتقدير المدى الذي تسير فيه حركة النمو الاجتماعي اولا ، وقياس مدى تفاعل اللغة مع هذا النمو ثانيا مما يساعد على ترشيد جهود علماء وخبراء اللغة العربية في سبيل درء خطر اتساع الهوة بين الانماط المادية والانماط الوجدانية في حركة النمو الاجتماعي والحفاظ على لغتنا العربية وسط هذه المعارك الضارية للتخلف ٠

ولكن مما يجدر بالاشارة اليه أن تتحمل الاقطار العربية مسؤوليتها لكي تشد أزر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لكي يتمكن مكتب تنسيق التعريب من القيام بمهامه الجليلة فاننا نلاحظ ان جهودا ضخمة قد تحققت ماثلة أمامنا الآن تعين على تعريب المصطلحات التي دخلت حياة لغتنا العربية تفرضها طبيعة التقدم والحضارة ، ولكن هذه الجهود لا تاخذ حقها من الذيوع في الوقت الذي نحن في اشد الحاجة اليها ، فان وسائل الاعلام المختلفة والمؤسسات العلمية ومعاهد البحث وهي في انطلاقتها الحضارية في حاجة الى من يصون لها البناء اللغوي اساس الاتصال والنمو والتفاهم ، واننا اذ نطرح هذه القضية نتفق في الراى القائل بان مجتمعنا العربي يعيش في قلب مشكلة النمو الحضاري وهو في فترة الانتقال العصيبة وفي معركة لا يمكن تجنبها ، معركة تفرضها طبيعة الحياة المعاصرة وتفرضها كرامة الانسان في الحياة المعاصرة ٠

لذلك فاننا ندعو الى مزيد من الابحاث العلمية التجريبية لقياس المدى الحقيقي لحركة النمو الاجتماعي في الاقطار العربية وما يواكب هذا النمو من تطور في استخدام المصطلحات اللغوية حتى تكون خطة المعاجم التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب متلازمة في الاطراد والنمو مع الحركة السريعة التي يقطعها الوطن العربي في اطار التقدم المادي والحضاري ٠

والله الموفق ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته٠

عقبــات فى طريــق التعــريب
(وفــد المملكــة المغربيــة)

الحمد لله والصلاة على رسول الله

سيــدى الرئيــس :

ســادتــى :

لقد طلبتم باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وباسم مركز التنسيق مــن الــدول الاعضاء بتقديم تقرير عن تحقيق التعريب فى جميــع المراحــل التعليمية وما يواجهه من عقبات ومشاكل .

ونزولا عند هذه الرغبة مع اعتبار الوقت المحدد لعرض مثل هذه التقارير فان وفد المغرب يتشرف بأن يلقى على اسماع السادة اعضاء الوفود المشاركة فــى المؤتمر الثالث للتعريب هذا التقرير الوجيز عن الخطوات التى تطمتها بلادنا فى سبيل جعل اللغة العربية لغــة التدريس فى جميع مراحل التعليم .

مقــدمــة :

لقد كان المغرب وما يزال بحمد الله منذ الفتح الاسلامى دولة اسلامية عربية لم تعــرف اى احتــلال اجنبى من الشرق او الغرب حتى اوائل هذا القرن حيث فرضت عليه حماية فرنسية لمدة زهاء اربعين سنة كان مع ذلك اثناءها يتمتع رسميا بسيادتــه محــافظا على قوميته كبلد له تقاليد عريقة ، دينه الاسلام ولغتــه لغــة الضــاد .

غير ان رجال الحماية بحكم طبقتهم وتفوقهم المادى اخذوا يفرضون لغتهم فى الادارات والمعاهد التعليميــة فاحدثوا مدارس للتعليم اخذت اللغة الفرنسية تطغــى فيها على اللغة العربية التى هيأ الله لها رغم ذلك اسباب حفظها فى عدة عوامل فجامعة القرويين ما فتئت منذ انشائها سنة 245 هجرية تنشر العلم والمعرفة اذ كانت قبلة طالبى العلم من الشرق ومن الاندلس ومن أوربا فى القرون الوسطى وكانت تدرس بها حتى أثناء عهد الحماية العلوم الدينية من فقه وتفسير وكذلك علــوم اللغة والآداب والتاريخ والجغرافيا والرياضيات والفلك ولا زالت مكتبتها تزخر بالكتب التى كانت مراجع للعلماء والطلاب وقد تفطن كذلك شباب صدقوا ما عاهدوا الله عليه بخطر الاستعمار الفكرى فاخذوا ينشئون مدارس ابتدائية وثانوية يتزعمهم ويحميهم جلالة الملك المرحــوم محمد الخامس الذى أنشأ أكبر مدرسة حــرة بالرباط تحمل اسمه كان لها الفضل ولا زال فى تخريج نخبــة من الطلبة يتلقون بها جميع مواد التعليم باللغة العربية ثم يتجهون الى الشرق العربى والى الدول الغربيــة لاتمام دراستهم الجامعية فمنهم الآن بالجامعات المغربية اساتذة مبرزون وبالقطاع الرسمى والحــر موظفــون وتقنيون وأطباء ومحامون ومهندسون فهؤلاء لهم ضلاعة فى العلوم الحديثة ومختلف اللغات الاجنبية الى جانب معرفتهم باللغة العربية فيحضرون المؤتمرات الدوليــة العلمية يفيدون ويستفيدون بدون أى عناء او تكلف .

واستقل المغرب سنة 1956 م فوجدنا معاهد التعليم تنقسم الى ثلاثة انواع بصرف النظر عن المدارس المخصصة للاجانب ·

اولا — معاهد تقليدية كجامعة القرويين لغة التعليم بها اللغة العربية ولكن برامجها ووسائل تطبيقها لم تكن تساير العصر ·

ثانيا — معاهد التعليم الحر التى تطبق بها احدث الطرق العصرية والتى يمكن أن تتخذ مثالا لتعريب التعليم ·

ثالثا — معاهد تدعى عصرية تضم اكبر عدد من التلاميذ يتلقون التعليم باللغة الفرنسية فى جميع المراحل مع حصة ضئيلة للغة العربية ·

خطوات اصلاح التعليم :

وللخروج من هذه الحالة الموروثة عن الاستعمار تكونت لجنة ملكية لاصلاح التعليم توصلت الى ضرورة تحقيق الاهداف الآتية :

اولا : تعميم التعليم ·

ثانيا : توحيد التعليم ·

ثالثا : مغربة اطر التعليم ·

رابعا : تعريب التعليم ·

فلقد اصبح الشعب غداة الاستقلال يطالب بحق ابنائه فى التعليم فلم يكن بد رغم قلة الوسائل من الاستجابة لمطلبه فاخذت الحكومة تفتح المدارس فى جميع القرى حتى كان يسجل فى فاتح كل سنة دراسية (250 الف تلميذ) أى ما يزيد على مجموع التلاميذ الذين كانوا مسجلين أثناء عهد الحماية وقد كان الفرنسيون يفتخرون بتسجيل (20 الف تلميذ) كل سنة فى أواخر ايامهم بالمغرب ·

اما مسالة التوحيد فلتحقيقه تكونت لجان من رجال التعليم اعادوا النظر فى جميع البرامج بحيث روعى فيها تكوين المواطن الصالح بحيث اصبحت برامج التعليم الابتدائى موحدة فى جميع المعاهد اما فى الثانوى فلا يفرق بيّنها الا المواد المتخصصة لكل شعبة حسب التوجيه العلمى أو التقنى الذى يختاره التلميذ ·

ورأينا من الاسبقيات مغربة أطرنا التعليمية اذ كان جل العاملين بالمعاهد العصرية فرنسيين الا نادرا من أجل ذلك انشأنا مدارس لتكوين المعلمين بجميع المدن حتى تمكنا بعد بضع سنوات من مغربة جميع اطر الابتدائى من معلمين ومفتشين ·

اما بالنسبة للتعليم الثانوى فلم يكن من السهل الاستغناء بسرعة عن الاطر الاجنبية التى تعمل بها لعدة اسباب فالجامعة المغربية لم تكن تخرج العدد الكافى من الطلبة لسد جميع الحاجيات فى مختلف القطاعات ثم ان ضرورة تعميم التعليم جعلت الافواج من التلاميذ يصلون الى التعليم الثانوى الامر الذى يتطلب المزيد من الاساتذة لهذا التعليم لا الاستغناء عن العاملين به ولجأنا الى المشرق العربى ليمدنا بالاساتذة الاكفاء فكانت امكانياته اذ ذاك محدودة خصوصا فى المواد الرياضية والعلمية والتقنية وقد فتحنا مدرسة عليا للاساتذة ومراكز متعددة لتكوين اساتذة الطور الاول ووجهنا عنايتنا لتكوين اساتذة الرياضيات فى العلوم الامر الذى جعلها الآن تضم زهاء 60 ٪ من طلبة الشعبة العلمية بهذه المراكز وقد اخذت الآن هذه الخطة تعطى ثمارها فقد اعلمنا هذا الشهر بالذات زهاء 1300 استاذ اجنبى بانتهاء عقودهم اذ ستخلفهم أفواج متخرجون من معاهد التكوين ويقضى التعميم المعد أن يتم الاستغناء عن جميع الاساتذة الاجانب بالطور الاول فى نهاية السبعينيات اما بالنسبة للتعليم العالى فالاطر اصبحت كلها مغربية الا نسبة قليلة فى بعض الكليات العلمية والتقنية ·

التعريب : لقد اسلفنا أن التعليم بجامعة القرويين معرب كما أن التعليم معرب فى كليات انشأناها بمراكش وتطوان وفاس على نهج القرويين وتغذيها معاهد ثانوية معربة · اما جامعة محمد الخامس التى أحدثت بعد الاستقلال فكليات الآداب والحقوق والعلوم الاجتماعية كلها معربة وبالنسبة للتعليم الابتدائى والثانوى فقد عملت الحكومة بالمثالية فى المبدأ والامكانية عند التحقيق لدى تعريب التعليم ذلك ان تطبيق هذا التعريب لن يكون الا اذا توفرت له الوسائل التى تحافظ على مستواه والتى تضمن ما نرمى اليه من تكوين المواطن الصالح الذى يمكن أن يساهم فى اخراج بلاده من التخلف الذى هو اساس التبعية الفكرية والمادية وهكذا فالتعليم الابتدائى معرب مع اشتماله على حصة لتعليم اللغة الفرنسية فى السنوات الثلاث الاخيرة ولتدريس الحساب حتى يتمكن التلميذ بالثانوى ان يتابع دراسته العلمية باللغة الفرنسية ريثما يتم تكوين الاطر المعربة · ذلك أن تعريب الثانوى رهن

بتكوين الاساتذة اذ تمكنا من تعريب جميع المواد من تاريخ وجغرافية وفلسفة واحتفظنا فقط باللغة الفرنسية لتدريس الرياضيات والعلوم والمواد التقنية كما اننا عربنا كما سبق ذكره جميع الكليات بالجامعة الا كلية العلوم والمدارس العليا التقنية .

ولقد قمنا بتجربة تتعلق بتحويل الاطر التي تلقت تكوينها باللغة الاجنبية عن طريق تزويدها بمصطلحات في مواد تخصصها فاتضح أن هذه الطريقة يمكن ان تحل جانبا من المشكل ولهذا اعتبرنا انطلاقا من شمولية اللغة العربية أن المغربة اساس التعريب فالافواج من الطلبة الذين نبعث بهم الى الخارج شرقا وغربا يمكن أن نستفيد منهم لتطبيق سياسة التعريب وهم الى جانب ذلك أساس النهضة ان شاء الله كما حدث لليابان في أواخر القرن الماضي .

ولا بأس ان نشير باختصار وان كان ذلك خارجا عن موضوع كلمتنا الى مغربة الادارة وتعريبها فقد كان جل العاملين بالادارة المغربية غداة الاستقلال من الاجانب في جميع القطاعات وكانت لغة الادارة اللغة الفرنسية فاصبحت الآن جميع اطرنا الادارية مغربية في جميع المستويات وقضينا على الاستعمار الفلاحي باسترجاع جميع الاراضي الفلاحية وللحكومة سياسة تطبقها في مغربة الشركات الاجنبية ، اما من حيث تعريب الادارة فقد عربت وزارة العدل واصبحت المعاملات بجميع الادارات باللغة العربية الا ان بعض الاعمال الادارية لا زالت تجرى باللغة الفرنسية كما هو الامر بوزارة المالية وذلك ريثما يتم تكوين الاطر المعربة او تعريب الاطر العاملة فقد اصدرت الحكومة في عدة مناسبات تعليمات لجميع الادارات باتخاذ الاجراءات الضرورية لتعريب الاطر العاملة بها وقد صدر اخيرا من الوزير الاول مرسوم يخطط بكيفية دقيقة مراحل التعريب الاداري بجميع المرافق الادارية.

الخلاصة :

لم يكن من الممكن في سنوات معدودة بعد الاستقلال ان نقضي على جميع رواسب الاستعمار ، غير أنه اذا كانت الغاية من التعليم والتعريب هي تكوين المواطن الصالح المتقن للغته والمطلع على آدابها والمتشبع بالروح الدينية والوطنية دون جمود يعوقه عن مسايرة الركب الحضاري فيمكن أن نقول بدون مبالغة اننا في طريق الصواب فالطفل من يوم يدخل المدرسة الى يوم يغادرها لمعترك الحياة او للجامعة بالمغرب أو بالخارج يتعلم لغته ويدرس علومها وآدابها ويتعلم ما له وما عليه لبلاده ودينه ولن يضيره ما دام لم تتوفر الامكانيات الصالحة أن يتلقى دروسا بلغة اجنبية في علوم لم توفر بعد الاساتذة المعربون لها لاننا مطمئنون لسلامة تكوينه انه سيكون نفسه قادرا على تحويل معلوماته للغة العربية يوم يعود .

وان وفدنا لينتهز هذه الفرصة الثمينة ليعبر للوفود العربية عن العواطف الاخوية التي يكنها المغرب لاشقائه العرب وخاصة بالجمهورية العربية الليبية الكريمة التي اتاحت لنا الاطلاع على جهودها الموفقة خاصة في ميدان التعريب .

وفقنا الله واياكم والسلام عليكم ورحمة الله .

منهجيــة التعــريــب

تقرير مقدم من طرف معهد الدراسات والبحوث
للتعــريب بالمغــرب بمناسبــة المؤتمــر

مبادئ عــامــة :

يتخذ كثير من الباحثين ، وهم فى ذلك على صواب اللغة الاجنبية باستمرار مرجعا لطرح مشاكل التعريب لان هذه المشاكل ، فى اعتقادنا ، تعود بصفة جوهرية الى عدم قدرة العربية على منافسة الفرنسية فى بعض الميــادين ·

فاعادة تنظيم المعجم المعاصر ، وســد الثغرات المصطلحية ، واحياء بنيات اللغة ، وتوسيع نشرهــا نشرا ملائما ، تلكم هى الاصحات التى يجب أن نقوم بها حتى نعيد للعربية مكانتها التى استحقتها كلغة عظيمة فى الحضارة والعــرفــان ·

اما سوابق الشروط لانجاز هذه الغاية فهي ، فى نظــرنــا :

1) من الضرورى ان ندرس وان نستغل طاقــة العربية منهجيا لا فوضويا · فبدون رصيد من المعلومات والوثائق اللسنية يكون من الوهم القيام باصلاح جدى فى الميادين التى تشغل بالنا ·

2) يجب استغلال اللغة الاجنبية بصفة منتظمة كمرجع لسنى للمفاهيم فى ابحاثنا ولا ينبغى ان يبقــى هناك اى نزاع فى هذا الموضوع كما هو الواقع الآن · فيجب أن ننتقل من ازدواجية مفــروضة علينا الــى ازدواجية مقبولة بل الى ازدواجية معنى بها ومحافظ عليها · ليس هناك اى عمل علمى فى التعريب المواكب بدون ازدواجية لأن اللغة الاجنبية من شأنها ان تعيننا على اصلاح لغتنا من جوانب عديدة وان تضمــن لنــا التفتح الضرورى على عالم التقدم والرقى فى انتظار أن تتقوى اجنحة لغتنا · نحن نشتغل فى المعهد انطلاقا من الفرنسية ، كلغة اولى ، دون اهمال الانكليزية لانهــا لغة العمل عند بعض البلدان العربية الاخرى بل ودون غض الطرف عن لغات اوروبية اخرى اذا كان الرجوع اليها مفيدا ·

3) من الضرورة الملحة تطبيق مــذهب لغــوى تطبيقا منهجيا صارما فى ميادين المصطلحات والبحث اللغوى· فالاعمال التجريبية «السكافية» لاتستطيــع مواجهة متطلبات التطور العصرى المتزايد السرعة ، لذلك راينا انفسنا نميل الى اقتراح توجيه لغوى مــع شىء من المرونة ولكن يجب عند ذلك ان يعترف الجميع بضرورة التوجيــه ·

4) التبادل الثابت بين «المخبر» والمستعمل للغة وهو احد مبادىء منهجيتنا وقد يكون من الوهم القيــام باصلاح علــى هــذا النطاق الواسع دون مساهمــة المستعملين الذين يجب فى نفس الوقت ان ينوروا وأن يرشدوا وأن يستشاروا فالتعاون بين المنتج والمستهلك لايعود فى هذا الميدان كما هو الشأن فى غيره من الميادين الا بالخير والنفــع ·

5) يجب علينا ان ننشأ ونحافظ على شبكة مــن العلاقات بين المؤسسات العربية المختصة وحتى نقوم احسن قيام بمهمة فى هذه الخطورة والشمول ينبغــى توزيع المسئوليات توزيعا تنشطه روح الوحدة والصفاء العلمى ، ويكون بعيدا عن تموجات الصدف والخاصيات المحلية ·

1 ـ ارتياد الطاقة اللغويـة :

2 ـ المصطلحـات :

لقد حاولنا اثناء تحليلنا لادوات الترجمة ان نبين ان احد عيوب المصطلحات العربية الحالية يمكـن فى تبعثر او التراكب او نقر المراجع سـواء كانت ثنائية اللغة او فـرديتهـا ٠

والحل الذى نوصى به بالحاح هو تكوين مختلف المدونات التى تجمع معطيات المصطلحات ٠

ا ـ المـدونات المعجميـة ، ، ،

المدونة المعجمية عندنا هى مجموعة شاملة تتكون مما يوجد فى جميع القواميس الثنائية اللغة او فرديتها ومن تجريد الدراسات والردائات (منوكرافى) التى توجد فيها معلومات مصطلحية (اعمال المستشرقين مثلا)

ب ـ المدونات المعجمية الثنائية اللغة :

ف ـ ع (فرنسية عـربية)

ع ـ ف (عـربية ـ فرنسية)

تجمع هاتان المدونتان ، وذلك فى مجدتين (والمجدة هى مجموعة جدادات) متناظرتين جميـع التـرجمات الفرنسية ـ العربية ، والعربية ـ الفرنسية التى توجد فى جميع انواع القواميس ، والمعاجم الثنائية اللغة التى لاتشمل الا على قسم واحـد (اللغة المنبـع ـ اللغة الهدف) بدون «رجيع» يجب ان تعكس لتصبح الاحداث المعجمية التى تصفها (هذه المعاجم) متوفرة فى هـذه المجـدة وتلك ٠

والغاية من هذا العمل هو الحصول بواسطـة هذه المدونات على تحصاء امين ومتناظر للترجمات فى الاتجاهين العربى والفرنسى ، والفرنسى ـ العربى ٠

منجـزات المـعهـد :

* المجدة الفرنسية ـ العربية

نقلنا القواميس والمعاجم الفرنسية ـ العـربية التى عثرنا عليها فى شكل جدادات ثم رتبناها كما عكسنا بعض القواميس العـربية ـ الفرنسيـة ، بحيـث اصبحت تحتوى المجدة التى وضعناهـا فى الـوقت الحاضر على حوالى 500000 جـدادة ٠

مـلاحظة : ومفهوم اننا بدانا بالمجدة الفرنسية العربية ، لان المشكل الرئيسى بالنسبة لنا كان هـو الترجمة من الفرنسية الى العربية ، والكشـف عـن

تنوعات الترجمات العربية انطلاقا من الفرنسية ٠

* المجدة العربية ـ فرنسية : هى طريق التحضير :

ج ـ المدونة المعجمية الوحيدة اللغة (العربية)

ستجمع هذه المدونة فى مجدة واحـدة جميـع القواميس العربية الموجودة وتنقسم الى قسمين اثنين :

1) المدونة المعجمية المرجعية :

وتتضمن جدادات تحتوى على تحديد الكلمات ، لغويـا : اشتقـاق الكلمـات معـانيها ، وبالنسبة للغة القديمـة : التعريـف الموسوعى اى وصف شىء او حيـوان او نبـات ، ، ، الـخ ٠

2) المدونة المعجمية المتجانسة :

تحتوى هذه المدونة على القواميس أو الابحاث التى تجمع الكلمات حسب مراكز الاهتمام أو حسـب المجموعات المترادفة الالفاظ ومتجانستهـا ٠

ملاحظة : هذه المدونة لها اهمية كبرى بالنسبة لوضع الكلمات الجديدة ٠

منجـزات المعهـد :

لم نشرع فى العمل فى هذه المدونة المرجعية لعدم وجود عناصر ذات كفاءات ، ولعدم توفير التجهيز الملائم لهذا المشروع الضخـم ٠

ا ـ المدونة والمتجانسة : تضمنت حتى الآن عددا من المؤلفات الا انها مازالت فى طور التحضير ٠

ب ـ المـدونات السياقيـة :

من البديهى ان القواميس الوحيدة اللغة لاتمثل مستودعا لغويا كافيا ، فى العربية كما انها لا تمثل ذلك فى اى لغة اخرى ٠ وعلاوة على ذلك فان هذه القواميس تعرض الكلمات خارج النصوص ، وتعطـى المعانـى بدون مراجعها التاريخية ، وغالبا ما يكون النص فيها محصورا على استشهادات شرعية أو ادبية ٠

اذا فالصورة التى تعطيها لنا عن اللغة ليست الا «راس جبل جليدى عائم» حسب التعبير الانكليـزى السكسونـى ٠

ومن اجـل ذلك بدا لنا مـن الضرورى ان نؤلف مدونات تعيد لنا النصوص ولذلك سميناها مـدونات سياقيـة ٠

ـ المدونات السياقية للغة المكتوبة :

تجمع انطلاقا مـن تجـريد مختلف النصـوص

1 — وجود أكثر من تعريب أو ترجمة للمصطلح الاجنبي الواحد وذلك لاختلاف المعاجم فى هذا الصدد.

2 — اصبح المدرسون يفدون للتدريس بالجمهورية العربية الليبية من جميع البلاد العربية وكل مجموعة تستخدم تعريبا مختلفا وذلك حسب البلد الوافد منه.

3 — كتب المكتبات المدرسية والمراجع العلميــة تسخدم ايضا تراجم مختلفة للمصطلح الاجنبى الواحد وذلك نظرا لتعدد مصادرهــا . والقارىء لهذه الكتب اذا لم يكن ملما بجميع المصطلحات العربية المستخدمة فى مختلف البلاد العربية سوف يواجه بصعوبات كبيرة فى تتبع هذه الكتب ودراستها .

4 — وسائل الايضاح مثل الشرائط « الافــلام » التعليمية والشرائح والملقات المصنعة فى البلاد العربية المختلفة تستخدم اصطلاحات بحسب البلد المصنوعة فيـــه .

والحل الجذرى لهذه المشاكل وغيرها يتوقف على مؤتمرات كمؤتمرنا هذا الذى نعلق عليه آمالا عظيمة، فمؤتمرات التعريب وما يصدر عنها من معاجم وتوصيات تعتبر حيوية بالنسبة للنهضة العلمية والتقنيــة التى تشهدها بلادنا هــذه الايــام ، وسوف لن تكون هذه المؤتمرات بذات جدوى اذا لم يكن هناك التزام بما يصدر عنها من توصيات ومعاجم .

ووزارة التعليم والتربية بالجمهوريــة العربيــة الليبية اتخذت تدابير مختلفة للتغلــب علــى بعــض الصعوبات التى تواجه تدريس العلوم والــرياضيات باللغة العربية فى مراحل التعليم ما قبل الجامعى ، ومن هذه التدابير نذكر ما يلى على سبيل المثــال :

1 — كتابة المصطلح الاجنبى باللغة الاجنبية الى جانب المصطلح العلمى العربى ، وذلك عندما يذكــر المصطلح لاول مرة فى الكتاب المدرسى .

2 — تجمع المصطلحات المختلفة والتراجــم او التعريبات الموضـوعية لها فى نهاية الكتاب المدرسى على هيئــة ملحــق .

3 — توثيق ترجمة وتعريب المصطلحات المختلفة المستخدمة فى مرحلة دراسية معينة لكل مادة من المواد فى كتيب خاص يعد خصيصا لهذا الغرض ويوضع تحت تصرف المدرسيـن .

ان وجود المصطلح الاجنبى الى جانب المصطلح العربى فى الكتاب المدرسى بالاضافة الى انه يساعــد المدرس فهو ايضا يعرف الطلب بهذا المصطلح كنوع من التمهيد للاطلاع الخارجى فى المصادر الاجنبية وللدراسة بالجامعة التى هى باللغة الانجليزية . ونحن ندرك ان وجود المصطلح الاجنبى بالكتاب المدرسى يشكل عبئـــا فى الطباعة ، كما انه يسئ الى اللغة العربية من حيث قدرتها على استيعاب المصطلحات العلميــة ، ولكــن نحن لا نستطيع تحرير الكتب المدرسية مــن هــذه المصطلحات الاجنبية ما دام التعريب لم يرتق ليعــم الجامعة وما دامت الدول العربية لم تتفق على توحيد المصطلحات العلمية بها واقناع مؤلفى الكتب وكتــاب الصحف والمجلات وغيرهم من الالتزام باستخدام هذه المصطلحات العربية المتفق عليها فى مؤتمرات التعريب وما دامت المكتبة العربية ما زالت فقيرة الى احــدث المراجع باللغة العربية نتيجة لعدم مواكبــة حركــة الترجمة بالبــلاد العــربيــة .

2 — التعــريب فى التعليــم العــالـــى :

فى بداية حديثنا عن تعريب التعليم الجامعى نلخص مقومات هذا التعليم ، فلا شك ان ذلك سيمكننـــا مـــن تحديد الطريقة التى يجب أن نسير عليها كما ان دراسة هذه المقومات ستلقى بعض الضوء عن محاسن التعريب وعيوبه وبالتالى نستطيع تحديد العلاج لذلك ، وتتلخص مقومات التعليم فيما يلـــى :

أولا : الاستــــــاذ

ثانيا : لغة التدريـس

ثالثا : المــراجــــع

رابعا : الــطالــــب

أولا : الاستــــــاذ

يعتبر الاستاذ بالكليات النظرية (العلوم الانسانية) مصريا الى حــد كبير امــا بكليات العلـــوم الاساسية والتطبيقية كانت نسبة الاستاذ العربى بها تتراوح بين 25٪ — 80٪ وتشمل هيئة التدريس بهــذه الكليات مختلف الجنسيات .

وبالرغم من الجهود التى تبذلها الجامعات العربية الليبية فى سبيل تلييب هيئة التدريس ، وذلك بايفــاد

وهذه الابواب الرئيسية تتفرع الى ابواب فرعية حسب الحـالات ·

— ترتيبا خاصا بالمفاهيم بحيث يمكن العثور على الصيغ الملائمة بسهولة ، هذا العمل الذى لم ينته بعد (نحو مئة صيغة استكشفت ورتبت) سيكون من المفيد تكميله بتحاليل احصائية حول الصيغ الكثيرة التداول ·

— وسيكون من المفيد ، لاغناء امكانيات الوضع فى العربية استكشاف اللغات السامية الاخرى لدراسة امكانيات الاقتراض منها (جذور أو عناصر اشتقاقية) · غير أن امتناع العربية الطبيعى ونفور اصحابها من الدخيل لا يسمح باعطاء هذا البحث كل الاهمية المرجوة :

— ابحاث فى بنيات اللغـة :

ان التقنيات الحديثة فى تحليل اللغات يجب أن تكمل الابحاث التقليدية فى نفس اللغة ، وتطبق فى ميدانين اثنين :

— مشاكل احتكاك العامية بالفصيحة · وان دراسة بنيوية للعاميات العربية ستمكن من ابراز الاساس المشترك بينها وتساعد على دراسة الاساليب التطبيقية للانتقال من العامية الى الفصحى ، وهو مشكل من مشاكل التبليغ اللغوى الفعال ·

— النحو العربى المأثور الذى يحتاج التأليف فيه الى التبسيط والتجديد ·

وسيكون من المناسب فى هذا المجال ابراز البنيات الاساسية للغة المعاصرة ووضع تدريج منطقى للادوات النحوية والصرفية قصد تسهيل التمكن اللسنى الآلى للمواطنين أصحاب اللغة او الاجانب · ولقد حضرنا شخصيا طريقة تدريجية للعربية الحية ، هى الآن فى طور التجربة وننوى تطبيقها فى تعليم العربية الفصحى للناطقين بالعربية والاجانب كذلك ·

وهذه الطريقة ترتكز على تبسيط النحو العربى المأثور ، تمنا بالبحث فيه لتسهيل تعلم العربية على الاجانب خاصة ·

— منهجية تنظيم المعجم :

العمل اللفاظى (علم الالفاظ المعجمية) ·

أ — اكتشاف الحقول المعجمية المضطربة :

ان فحص القواميس المزدوجة اللغة خاصة هو الذى مكننا من ملاحظة تشويش بعض حقول المعجم العربى المعاصر · فالمصطلحات العربية غير قارة فى ميادين نجد فيها المصطلحات الاجنبية تارة · والاستقرار اساس للتواصل والفهم ·

لذلك جعلنا من مبادئ منهجيتنا للتعريب المواكب مبدأ الاعتماد على ازدواجية اللغة ، لان اللغة الاجنبية تقوم لدينا بدور المرجع فى المفاهيم ·

وخلاصة القول ان الامر يتعلق بتصحيح الترجمات الخاطئة ، او تثبيت الترجمات المضطربة التى تجعل التواصل يختل ، وذلك ليعرف المرء ماذا يقصد حين يستعمل هذه الكلمة العربية او تلك ·

والاطار الصالح لمباشرة هذه العملية هو اذن البنية المزدوجة للغة التى ستظهر فيها الاختلالات · غير أن القاموس العام أوسع واكثر تشعبا من أن تدرس فيه هذه الظواهر ، لذلك ننطلق من بنية معجمية أصغر من بنية القاموس العام هى « الملفظ » (فوكابولار vocabulaire) المتخصص الذى يضم مفاهيم متجاورة ، وهكذا اشرنا مثلا الى الحقل المعجمى المشوش انطلاقا من « بانس » « سيكاتور » « ايطو » الخ .. نعثرنا على التشويش انطاقا من ملفظ متخصص فى الادوات او الآلات الادواتية الذى تضم اسماء مجموعات من الادوات : منها الادوات التى تقرض والتى تقطع والتى تضغط والتى تثقب الخ · ففى هذه المجموعات يمكن ان تظهر اضطرابات فى التراجم · بالنسبة للادوات مثلا نلاحظ نوعا من الخلط بين تلك التى تقرض ، وتلك التى تضغط وتلك التى تقطع كما نلاحظ ، نوعا آخر فى مجموعة الادوات التى تثقب حيث خلط فى الاسماء العربية بين :

forêt, perceuse, perforatrice, vilebrequin, vrille

ونستنتج مما سبق ان اللغة الفرنسية تخدمنا عن طريقتين :

— تمدنا بواسطة مصطلحاتها ، بقائمة الاشياء التى يجب أن يميز بعضها عن بعض ·

— معاجمها المتخصصة العديدة تقدم بنيات جاهزة المسـلك · :

ملاحظة : لو كان المعجميون العرب العصريون قد اهتموا بتاليف معاجم متخصصة على منوال اسلافهم

(كابن سيده فى مخصصه مثلا) لادركـوا اضطـراب المصطلحات الذى لا يقبل بحال من الاحوال ولما كـان علينا ان نقوم بهذا العمل الجبار لاعادة تنظيمها اليوم ·

2 ــ تقنية ما نسميه بالردافات المعجمية :

هذه التقنية التى نقتصر هنا على اعطاء خطوطها العريضة ، مقصدها التحديد الدقيق للحقل المعجمى الادنى عند ما يكتشف ودراسته وتصحيح مضطرباته ونذكر أن الحقل المعجمى المشوش يتكون من الالفاظ العربية التى يحدث فيها خلط (تكرار اسم لمفاهيم مختلفة تراكب الاسماء ، فـراغ معجمى ، الخ ، ، ،) ومـن الالفاظ الفرنسية المقابلة لها · فنحصل بهذه الطريقة على مجموعتين من المفردات متوازنتين ·

مـلاحظـات :

1) لنوضح جيدا ، حتى نتلافى كل سوء تفاهم : ان الامر يتعلق ابدا هنا بانشاء لوائـح متقايسـة فى اللغتين وبالحرص على جعل الالفاظ العربية تطابـق الالفاظ الفرنسية بجميع الوسـائل ، كما يعتقد البعض انها نظرة ساذجة لاشياء اذ ليس فى نيتنا ارغام المعجم العربى على تطبيع الواقع وفقا لتقطيع المعجم الفرنسى له · لهذا نعيد الى الاذهان أن هدفنا هو التسمية الغير الدقيقة حتى نصبح قادرين على تسمية شىء ما بتميزه عن شىء آخر مرتبط به وتمييز هذا الآخر عن الاول · فبالنسبة لكل من العالم والباحث والتقنى فأن التسمية الدقيقة لكل مدرك ولكل عنصر من عناصر مجموعـة المعرفة النظرية والتطبيقية شرط اساسى لفعالية الفكر وبالتالى للتفـاهـم ·

2) لهذا فان اعادة تنظيمنا للمعجم تقتصر على تحقيق الاسماء المضطربة او المختلة وتنطلق من العربية لاقامة مجموعتى الحقل المعجمى المشوش ، بحيث لا يتحتم الرجوع الى المجموعة الفـرنسية الا لتحديـد المفاهيم الواجب تمييزهـا ·

ا ــ التحليل المفهومى للحقـل المعجمى :

هذا التحليل يرمى بالضبط الى تمييز الالفاظ التى تنطبق على مفاهيم معينة من تلك التى يمكن اعتبارها كتغيرات اسلوبية لهذه المفاهيم · مثلا ان لفظة «كالوبان» تقتحم الحقل المشوش لـ «كارنى» و «آجانـدا» و «كايين» و «روجيستر» الخ ، ، ، فهذه الكلمة تحتوى فعلا على مفهوم «كارنى» ولكن مهمتها تعبيرية اكثر منها ادراكية · فقد يرسل احد التّجار طلبا بشأن «آجاندا» او «كايين» ولا يرسل بشأن «كالوبان» وهناك تغيرات اسلوبية من هذا النوع تظهر كذلك بالفعل فى العربية فقد اشرنا ، بصدد ذكر «ببر» و «نمر» (القسم الاول ص 22) الى الكنى العديدة التى تطلق على «نمر» هذه التغيرات الاسلوبية التى تمتاز بها كل لغة عن غيرها فى التعبير يجب اعتبارها خارجة عن موضوع التسميـة الحقيقية ولا يمكنها أن تخضع للتقنيـــن ·

ان تحليل الحقـل حسب المفاهيـم يتطلب اذن اختصاصا كبيرا فى المعجمات الى جانب حسن استعمال مراجع دقيقة فى كلتا اللغتين ، فكل كلمة من المجموعتين المتوازنتين يجب ان تدرس بعناية للاحاطة بمحتوياتها العرفانية والتعبيرية لابراز مفاهيمها ·

ب ــ تقـويم الحقل المضطـرب :

عندما ينتهى الباحث من هذا التحليـل ، فـانه يحصل على مجموعتين للمفاهيم فرنسية وعربية · واذ ذاك تفحـص التعـريفات الكاملـة (اللغـوية منها والموسوعية) للالفاظ الفرنسية والعربية ثم تقـارن · وبعد ذلك توزع الترجمات حسب تطابق التعريفات فى اللغتين · واللوحة التالية تبين هذا التسلسل بوضوح (يقرا الجـزء الفرنسى من اليسـار الـى اليمـين اذ الفرنسية تقرا كذلـك) :

عـربيـة		فـرنسيـة	
المصطلحات المضطربة	التعريفات	التعريفات	المصطلحات
س ، ى ، ز	س1	ا 1	ا
ز ، ى ، س	ى1	ب1	ب
ى ، س ، ز	ز1	ج1	ج

نفترض ان مقارنة التعريفات اظهرت ان ا 1 تقابل ى 1 وان ج 1 تقابل ز 1 فالترجمات الصحيحة اذن تكون ا = س ب = ى ج = ز ·

ان هذه اللوحة مثالية ونظرية لا غير ، فالامور فى الواقع اشد تعقدا ويا للاسف وسنرحم القارئ مـن تعداد مضجر لكل الاوضاع التى نصادفها ، مقتصرين على الحالات النموذجية التى اليها ترجع دائما او تكاد ، جميـع هـذه الاوضـاع ·

الحالة الاولى : اعادة توزيع المصطلحات العربية فيما اذا كان عددها كافيا :

ـ اذا تطابقت التعريفات فى اللغتين ، يكون اذاك العمل بسيطا ولا يتطلب الا اعادة التوزيع مصطلحا مقابل مصطلح (وهذه هى الحالة المشروحة فى المثال النظرى) ·

ـ اذا لم تتطابق التعريفات لاسباب متنوعة ، تطرح اذاك مشكلة اختيار احد المصطلحات (انظر فيما بعد) ·

الحالة الثانية : سد الثغرات أو ملء الفراغات فيما اذا كان مصطلح أو مصطلحان يتومان بالتعبير عن مفاهيم متباينة من الضرورى أن يفرق بينهما (انظر فيما بعد) · وكل سلسلة الحالات الوسطى التى يكثر ترددها تضع دائما نفس المشاكل = مشكل الاختيار ومشكل الثغرة أو الفراغ ·

ـ مشكل اختيار اللفظ :

لقد سنت مجامع اللغة العربية بعض القواعد المتعلقة بمقاييس اختيار الالفاظ الاصطلاحية · ومع الاسف فان هذه القواعد التى وضعت لحالات خاصة لا تكون كلا متناسقا ولا يحترمها الناس · ومع ذلك فيمكننا أن نستنتج منها بعض الاتجاهات التى يجب ان تحترم ، لان تعدد الاوضاع المتقاطعة والمتناقضة يمنع أى تقنين صارم فى هذا الباب ، وهذه الاتجاهات هى بالنسبة الينا مقاييس عامة يجب على المعجمى تطبيقها بمرونة وتعقل حسب الحالة الخاصة التى تعترضه · يجب عليه أن لا ينسى ابدا أن الهدف هو تسهيل التواصل والتفاهم والتوحيد ·

ـ مقاييس الاختيار اللغوية :

1 ـ تجنب الاقتراض : الكلمة الفصيحة افضل من الكلمة الاجنبية المعربة · كما أن الكلمة المعربة قديما افضل من المعربة حديثا ·

2 ـ تجنب الكلمات العامية : الكلمة الفصيحة افضل من الكلمة العامية (للتوحيد) · اذا انعدمت الكلمة الفصيحة يمكن عند الاقتضاء أخذ الكلمة العامية بشرط أن تكون مشتركة (للتوحيد) ·

3 ـ مقاييس بنيوية : الكلمة التى تسمح بالاشتقاق افضل من الكلمة التى لا تسمح بسه ·

الكلمة الفردية افضل من الكلمة المركبة أو العبارة (مقياس الاقتصاد والسهولة النحوية) ··

4 ـ مقاييس دلالية :

- ـ تفضل الكلمة الدقيقة على المبهمة ·
- ـ تفضل من بين المترادفات او القريبة من الترادف ، اللفظة التى يوحى جذرها بالمفهوم بصفة أوضح ·
- ـ يتجنب تعدد الدلالات ·

ـ مقاييس اجتماعية ـ لغوية :

1 ـ الاستعمال : الكلمة الفصيحة الرائجة افضل من الكلمة النادرة أو الغريبة ، ومقاييس الاستعمال حسب مجامع اللغة ، يمكن أن تعتمد على مراجع معاصرة (الكتاب والمثقفون) أو قديمة (كلمة كثر استعمالها فى حقبة معينة) ونضيف الى هذه المبادئ فيما يخص الميدان العلمى والتقنى رأى رجال العلم والتقنيات الذين هم فى دائرة اختصاصاتهم أدرى من الادباء بحاجات المصطلحات (التناسق الداخلى فى الحقل ، صلاحية الكلمة لاستعمالها عندهم الخ ، ،)

2 ـ احتكاك العامية بالفصحى :

- ـ تجنب الكلمات الفصيحة التى تتسم بطابع العيب بالنسبة للهجة العامية ·
- ـ تجنب الكلمات التى يحدث النطق بها على طريقة النطق العامى التباسا أو شبهة لان بعض الحروف ينطق بها فى العامية بخلاف ما ينطق بها فى الفصحى ·

3 ـ جمالية اللفظ :

نشير الى هذا المقياس لان المستعمل وخاصة المثقف غالبا ما يثير جمالية اللفظ الذى كثيرا ما يكون الاعتراض الوحيد على استعمال كلمة جديدة · ومع الاسف فان «كل الاذواق موجودة فى الطبيعة» فقد يستحسن كاتب الفاظا يستقبحها كاتب آخر · وقد يحل المشكل بواسطة تحريات أو استفتاءات ولكن فى ذلك ضياعا للوقت · لذلك نعتمد على الاستعمال فنطلق للفظة عنانها وننتظر ·

ونوضح من جديد أن هذه البيانات المتعلقة باختيار مصطلح ما ليست الا اتجاهات نقترح العمل بها · انها تسمح مع ذلك ، أثناء فحص كل حالة خاصة

على حدة ، باقصاء الاعتباط ، جهد المستطاع · غير ان تطبيقها «الذكى» يتطلب شيئا من المقدرة بل ونقول حتى شيئا من الحدس والاستشعار ·

ـ الثغرات والفراغات :

اننا نميز بين الثغرة وبين الفراغ الكامل فى المفردات ، اذ كما اشرنا الى ذلك فى القسم الاول ، يقتصر الاستعمال على فرشة ضئيلة من المفردات الموجودة فى اللغة العربية ·

واذا كانت مدوناتنا العربية ستقوم لدينا بمثابة بنك حقيقى للكلمات فان المدونة الفرنسية ـ العربية جاهزة كمستودع غنى جدا بالمصطلحات القابلة للاستعمال ·

وحين تظهر بعض الثغرات ، فان المدونة غالبا ما تقدم مصطلحات حاضرة للاستعمال ولا يبقى علينا الا احياؤها من جديد ·

ان شروح الكلمات العربية القديمة والتعاليق عليها غالبا ما توفر لنا فى طياتها المصطلحات المناسبة ومثال ذلك لفظة «دمق» التى عثرنا عليها اثناء استكشاف مفهوم «الريح» داخل الشرح التالى : «ريح شديدة ممزوجة بثلج» فانها تطابق تماما تعريف لفظة «بليزار» الذى هو : «ريح قارسة مصحوبة بزوبعة ثلجية» ·

والطريقة الغير مباشرة للاستكشاف هذه تصبح ضرورية فيما يتعلق بالمفردات التى لها صلة بالحضارة حتى أن اللغة القديمة لتعكس حالة حضارة غابرة ولكن الفاظها مازالت قادرة على امكان التعبير عن الحضارة العصرية ·

وهكذا فان كلمة «قطار» كانت تعنى دواب مشدود بعضها الى بعض كما هو الشان بالنسبة للكلمة الفرنسية فى اصلها ·

ونعرض هذا لمشكل خلق المصطلحات الذى يسببه الفراغ فى المفردات (انعدام مقابل عربى ولو غير مباشر) والذى سنتطرق اليه بتفصيل فيما يلى من هذا العرض ·

الاستغلال المعجمى :

ان الهدف التنظيمى الذى وصفناه قبل قليل ، هو فى مرحلة اولى ، سد المستعملين بأدوات مناسبة للترجمة ، وفى مرحلة ثانية مدهم بمراجع اصطلاحية موثوق بها ، لذلك يندرج هذا العمل ضمن نشاط معجمى نرسم هنا خطوطه العريضة العامة :

ـ السلسلة المعجمية :

1 ـ المزدوجة اللغة :

فانطلاقا من ملفظ (فوكا بولين vocabulaire متخصص ، نباشر تقطيع الحقول المعجمية المضطربة لتصحيحها بواسطة ما سميناه بالردافات (مونوكرافى) · فالملفظ المتخصص عندنا يتالف من مجموعة ردافات لحقول معجمية غير مضطربة بينما التقنى يتركب من مجموعة ملافظ متخصصة ، اما القاموس التقنى يشمل معاجم مختلفة التخصص هكذا نتصور السلسلة المعجمية ·

وهذا التسلسل اعتباطى ، بطبيعة الحال ، ولكن التدرج من وحدة معجمية بسيطة الى اخرى يسهل علينا المهمة ، لا سيما فى تكوين المعجميين ولكن حتى مباشرة الاعمال وتصميمها واخراج مؤلفات منتظمة المضامين ·

وطبعا ان السلسلة المعجمية الموصوفة اعلاه تتعلق بالمؤلفات المتخصصة باستثناء اللغة العامة التى تجمعها مؤلفات تركيبية مضيفة اليها مصطلحات مقتطفة من ميادين العلم والتقنيات الضرورية للانسان المثقف العصرى · ونتبسع فى هذا مقاييس الاختيار الموجودة فى القواميس الاوربية المزدوجة اللغة ·

2 ـ الفريدة اللغة

ان السلسلة المعجمية الفردية اللغة موازية للسلسلة السابقة والمقصود منها تصنيف ملافظ متخصصة تجمعها معاجم متخصصة تضاف اليها اللغة العامة لتصبح اساسا لتاليف القواميس اللغوية او الموسوعية

ـ علم المعاجم النقدى :

سواء كانت المؤلفات وحيدة اللغة او مزدوجة وسواء كان الامر متعلقا بلفظة لغوية او موسوعية فان منهجيتنا تقتضى فى الحالة الراهنة توفير جميع المعلومات الضرورية لتوضيح لفظ ما ، وعند وجود اختلافات فى المصطلحات ، يكون من الملائم تبرير الاختيار والإشارة الى المصطلحات المستعملة والتنبيه الى الاخطاء التى يؤدى اليها سوء الاستعمال ·

وبعبارة اخرى يجب أن تضاف الى التعريفات

المعجمية المأثورة ، ملاحظة نقدية تشتمل على جميع المعلومات اللغوية التى تمكن المستعمل من الحكم بناء على الحجج المتوفرة أمام أعينه ·

ومعلوم ان مباشرة نقدية من هذا النوع تعقد مهمة المعجمى ، الا أنها ضرورية للقضاء على الفوضى بالامتثال للانظام وللجدية وهما فضيلتان يفتقر اليهما مؤلفونا المعاصرون فى الميادين المعجمية ·

ــ مخطط اجمالى لمنهجية توليد المصطلحات :

فى رأينا ان احد اسباب تأخرنا فى وضع المصطلحات يكمن فى عيوب الطريقة الحالية التى يسودها فى آن واحد شىء من الفوضى وشىء من الاحجام ·

ولا ندعى هنا اننا سنحل مشكلا يتعارض فى شأنه انصار التجديدات الجزئية بانصار المحافظة على الصفاء السلفى والمقدس للغة ، فهو مشكل يمس بنيات اللغة نفسها · ومن ناحية اخرى فاننا وجدنا صعوبة عظيمة فى وضع قواعد تقنن خلق المصطلحات لان مصطلحاتنا العربية تنطلق من لغتين : الفرنسية والانكليزية وقل ما تتطابق هاتان اللغتان الا فى بعض الميادين ، فاقصى ما يمكننا عمله هو الاشارة الى بعض المبادئ لمنهجية مازالت فى طور رسم الخطوط العريضة لهيكلها ·

ــ معطيات التوليد :

كيفما كانت اللغة التى ننطلق منها ، فانه يبدو من الضرورى التذكير هنا بأنه من المناسب التعرف على هذا المنطق اى كل من الكلمة ومفهومها اى كل الدال ومدلوله ·

ونعطى هنا مثالين اخذ احدهما من الفرنسية والاخر من الانكليزية · وجدنا مصطلح « ليبيدو داكتيل » مترجما بـ «عسودة»

الفرنسية	عربية
الدال : «ليبيدو» من اليونانية : حرشف « داكتيل » من اليونانية : اصبع ليبيدو داكتيل : ذو الاصابع الحرشفية	1 ــ الكلمة تعنى : دودة بيضاء تعيش فى الرمال وتقارن باصابع الفتيان
المدلول : زاحف «الاسيرتيليان» من نوع الوزغة	2 ــ هناك كلمة اخرى من نفس الجذر تعنى عضاية صغيرة ·

ملاحظة : يظهر ان المعجمى اخطأ فى البحث عن أصل الكلمة · اذ فهم «ليبيدو» بالمعنى اللاتينى «ليبيدوس» = رشيق ، وليس بالمعنى اليونانى الذى يعنى الحرشف · فأول الدال الفرنسى « ليبيدو داكتيل » بـ «ذو الاصابع الرشيقة» ثم اطلق عليه الكلمة العربية المذكورة اعلاه توسعا فى المعنى عن طريق المجاز و التجاوز · ولو بحث المدلول لامكنه ان يدرك أن العالم الواضع للمصطلح مهما كانت مخيلته لما وصف ارجل هذه العظاية بالرشاقة ·

الانكليزية : وجدنا «يوتوا» (بالانكليزية : بولكات) مترجمة بـ «سنور القطب) ·

الانكليزية	العربية
«بولكات» : كلمة مركبة من «كات» (فقط) ومن الكلمة القديمة الفرنسية الاصل «بول» (دجاجة ، طير داجن) «بولكات» : قط الدجاج (الذى يفترس الدجاج) وهو الباقع او ما سماه الشهابى بابن عرس منتن ·	سنور القطب : مركبة من سنور (قط) وقطب (القطب الشمالى او الجنوبى) ·

ان خطأ هذا المعجمى الآخر قد حدث ايضا بالنسبة الى اصل الكلمة ، اذ اعتبر الانكليزية «بول» باحد معانيها العصرية (القطب الشمالى او الجنوبى) وليس بمعناه القديم «دجاجة ، طير داجن»

ولو دفعه حب الاطلاع الى أن يبحث عن الامكنة التى انتشر فيها هذا الحيوان لشك فى هذه التسمية الغريبة ·

فلا يجب اذن ، فى مجال الوضع التقصير فى البحث عن الكلمة وعن الشىء ، وعن الدال وعن المدلول الخ ونعتذر عن التذكير بهذه المبادىء البديهية ·

ــ المعلومات حول الكلمات :

ونعيد الى الاذهان اننا نعمل انطلاقا من اللغة الفرنسية لاننا لا نستطيع الانطلاق بصفة نظامية من اللغتين معا لانعدام الامكانيات البشرية والوسائل والوقت · ولنذكر مع ذلك أن المعجم اليونانى اللاتينى مشترك بين الانكليزية والفرنسية فيما يتعلق على الخصوص بالمصطلحات العلمية ·

ان البحث عن معلومات دقيقة حول كلمات من هذا القبيل هو الذى ادى بنا ، من اجل تفادى نوع الاخطاء المشار اليها اعلاه ، الى ان نلاحظ صعوبة التوصل الى مثل هذه المعلومات المتفرعة فى عدة مؤلفات بالاضافة الى ان العلماء الذين يخلقون المصطلحات يبدو وكأنهم يفترضون ان القارىء له المام باليونانية وباللاتينية وحتى بسائر اللغات الاخرى ·

ويظهر لنا ان اللغة العلمية ، وخاصة انها مبنية على الجذور اليونانية اللاتينية ، لم تكن موضع دراسات عميقة فى اصول الكلمات تقصد تفسيرها للعموم اللهم اذا اخطانا فى قولنا هذا ·

فلهذا انشانا بالمعهد قسما خاصا بدراسة جذور المصطلحات مهمته جمع ما يمكن من المعلومات المتفرقة ومحاولة سد بعض الثغرات الموجودة فى المراجع المعروفة ·

— البحث عن اشتقاق المصطلحات :

هذا البحث من نوع خاص ، بمعنى انه يهدف الى شرح اصول المصطلحات وتركيبها ومعانيها التى يصعب العثور عليها او التى لا توجد قطعا فى القواميس المتداولة ، او التى لايشار الى اصلها ، وذلك فى المراجع المتوفرة لدينا · ان هدفه تلقينى : اى يرمى الى فك الرموز التى تعترى الالفاظ كيفما كان اصلها : يونانى او لاتينى او رومانى او جرمانى او آسيوى او هند امريكى كما انه يوضح العناصر الدلالية التى تسهل علينا عملية الوضع · فلا يبدو لنا كافيا مثلا ان نعرف ان «كيوى» منحدرة من اللغة الماورية عن طريق الانكليزية اننا نريد ان نعرف فوق هذا معنى الكلمة ·

ان القسم الخاص بالاشتقاق يتفرع ، بصفة خاصة الى دراسة اللغة العلمية ذات الاسس اليونانية اللاتينية التى تقوم حاجزا كبيرا فى طريق وضع المصطلحات فى العربية كما اشرنا الى ذلك فى القسم الاول ·

اتخذنا كتاب « كومورن » و « كايو » فى الجذور العلمية كاساس للبحث عن عناصر تكوين الفرنسية العلمية ·

وهذا الكتاب اداة علمية بدون شك بالنسبة لرجال العلم الذين لا يعرفون اليونانية او اللاتينية او لغات اخرى ، الا أن فيه ثغرات فتحت لنا مجالات قصد تحسين محتواه ، تحسينا يستفيد منه المعجمى المغربى وطالب العلوم باللغة الفرنسية ·

ويضيق المجال هنا لشرح تفاصيل هذا العمل الذى يتعلق البحث فيه باولية السوابق واللواحق فى المصطلح ، وبالعلاقات بين المعنى القديم والمعنى الحديث للمؤتلفات الاصطلاحية الماخوذة من اليونانية او اللاتينية ·

— المعلومات حول المدل :

ان المعلومات حول العلامات اللسنية لا تكفى ، وخلقنا للمصطلحات لا يمكن أن يبقى دائما متشبثا بالفاظ اللغة الاجنبية لاننا لاحظنا أن هذا الخلق كثيرا ما يجد مجالا اكثر ملاءمة له فى وصف المدل (ريفيران) نفسه او تأويله الا ان معرفة المدل هذا تبقى الشرط الاساسى ، فمن الضرورى اذن توفير مجموعة كبيرة من الوثائق الموسوعية للرجوع اليها باستمرار ·

ومن حسن الحظ ان المؤلفات بالفرنسية كثيرة واستجدادها المتواصل يسمح لنا بالحصول على المعلومات المستحدثة يوما بعد يوم · الا ان التخلف اللغوى يفرض فى اغلب الاحيان ، الرجوع الى العالم الاختصاصى فى هذا الميدان · وعليه فان التوليد اللغوى الناجع لا يمكن تصورة بدون مساعدة رجال الاختصاص (انظر فيما بعد العلاقة مع المستعمل) ·

1 — الاساليب الممكنة فى التوليد :

— الاقتراض (انظر القسم الاول (ص : 32)

ان اقتراض لفظة اجنبية باعتبار (عتبات التسامح) التى اشرنا اليها فى الجزء الاول من هذه الدراسة ، علاوة على كونها مؤقتة فانها لاتعتبر الا حلا يائسا لا مناص منه ، بمقتضى الضرورة ومع ذلك فهذا الحل اليائس اجدى فى نظرنا وانفع من الفراغ اللغوى الذى يترتب عليه الفقر اللغوى ·

وهذا بالذات ما يجرى العمل به الآن بالنسبة للغة العلمية حيث تحشر الالفاظ الاجنبية كما هى ، رغم ما قد ينتج عن هذا الغزو من مساوئ : غموض لغوى ، وغرابة فى الكتابة والشكل وصعوبات جمة بالنسبة لتركيب الكلام والاعراب ، وعدم الدقة والضبط فى نقل الحروف الاجنبية الى ما يقابلها فى الحروف العربية · لكن رغم هذه المساوىء كلها فان اللجوء الى الالفاظ الاجنبية (عند الضرورة) خير من لاشيء ، كما اسلفنا ·

2 — **الاساليب الدلالية** : المعانى المولدة :

لقد لاحظنا ان هذا النوع من التوليــد اللــغوى يستعمل بشىء من الخشية ، باستثنــاء الارتســام (كالك) الذى لا يفيد دائما · وفى الواقع فإن الاتجــاه الراهن هو استغلال ظاهرة الاشتقاق استغلالا واسعا لعدد قليل من الجذور المستعملة ، عوضا عن الاقبال على استغلال الكنوز اللغوية القديمــة ، أو الصيــغ السهلة التى يمكن تجديدها والرجوع اليها فى بعــض الاحيان ، فتكون بذلك عددا من الالفاظ تمتاز بالدقــة والايحاء يسهل استعمالها فى اللغة العصرية ، بواسطة الحصر او التخصص او التحويل او التوسيع الخ ·

وفيمــا يخص بعض المفاهيــم ، فان اللغة العربية يتوفر فيها عدد كبير مــن المترادفات يمكــن تمييــزها بتخصيصها لسد ثغرات حقل معجمى معين — وقــد سبق ان ضربنا لذلك مثلا عن مفهوم «الغابة» الــذى وجدنا له 68 اسما فى تجريدنا للمعاجــم القــديمة الا ان اول عمل يجب القيام به هو التاكد من ان اللفــظ «شاغر» بالفعل ، اى ان استعماله القديم والحديث لا يخول له تعريفا مضبوطا او خاصا ، ثم التيقن من انه لا يحدث معه غموض بسبب تعدد معانيــه او بسبب ارتباطه بجذر «مشحون» بدلالات متعدده او متقاربه · وعند التأكــد من «شغور اللفظ لغويا» يــدرس اذاك مشكل مقابلته مع لفظ اجنبى معين · ثم يتــم اختيــار اللفظ بالاعتماد على تعريفه ومطابقة تحديده او مقاربته للمصطلح المقصود تعريبه ·

ومن بين وسائل هذا النوع من التوليد اللغوى ، نذكر وسيلة الردافات اللغوية اذ هى وسيلة من انجع الوسائل وافيدها ، لانها من جهة تمكن من التاكد من الثغرة أو الفراغ التام ، ومن جهة اخرى تساعد على تخصيص الالفاظ وتوزيعها بصفة مرضية انطلاقا مــن التعريفات والتحديدات ·

وعندما تكون التعريفات فارطة الغموض بالنسبة لبعض المفاهيم الخاصة مثل «ماطورال» (فى الجغرافية الحيوية) يصبح اذ ذاك من الممكن اختيار لفظ انطلاقــا من النواة اللغوية للجذر التى توحى أحسن ايحاء بميزة من ميزات المــدل ·

وباختصار فان هذه الطريقة تعتمد على التجميع ، حول مفهوم مركزى واحد لكل الالفاظ العزبية المنسية ثم ثم على القيام بحصر معناها او تخصيصه لغاية واحدة هى سد ثغرات المفاهيم لا غير (انظر تقنية الردافــات ص : 56)

ان المعجم العربى القديم بمثابة خزان ضخــم لانــواع مختلفــة من الصور البــلاغيــة فالمجــار طريقه مأثورة من زمان بعيد للتغيير عن ما هو جديد ، ومما يؤسف عليه ان القدرة التعبيرية التى تتميز بهــا اللغة العربية لا تستغل استغلالا كافيا فى هذا المضمار · فمثلا ارتسام شامبرا آير » ادى ببعض المعــاجم الى ترجمته بــ «حجرة الهواء او بيت الريح وهى عبارة لا توحى بالمفهوم ، فاقترحنا لفظة «صفاق» (اى صفاق طوق العجلة) فاستحسنها الناس وغدت تنتشر ·

وعلى هذا المنوال ، فان عددا كبيرا من المفاهيم وخاصة منها المفاهيم العينية الملموسة قــد استخدمت للدلالة على معنى اللفظ عن طريق المماثلة او المجانسة فى الشكل او الاستعمال او عن طريق التوسع فى المعنى الخ . . على غرار المثال المشار اليه أعلاه ·

ومن الفائدة بمكان أن تجرى تحريات منظمة فى حقول الفصحى والعامية حيث تزدهر ظاهرة الخلــق التى تفيد رجال المختبر والثقافة الذين يحاولون التغلب على التعقدات اللغوية بطريقة « التوننه » وهو عمل مضن غالبا ما يرتكز على أحكام مسبقة ·

3 — **الاساليب البنيوية** : التوليد بواسطة الاوزان

ا — الاشتقاق المأثور :

لقد اشرنا فى الجزء الاول من هذا العرض الــى خاصية اللغة العربية التى تشتق عددا من الفاظها من جذر ثلاثى فتبقى معانى الالفاظ المشتقة مرتبطة فى آن واحد بالجذر وبالوزن الذى صيغت عليه الفاظها :

وهــذه الخاصيــة صالحة لتوليد المصطلحــات وتستعمل اليوم على نطاق واســع ·

ب — الاوزان الاسمية الاخــرى (انظر ص 52)

ان الاوزان الاسمية ، بعد أن يتم استقصاؤها وتصنيفها لتسمح بوضع مصطلحات حسب مصاديــق صرفية ودلالية ادق واضبط ، الشىء الذى من شأنه أن يحول دون وضع الفاظ مثل « طنانة » (وهى نوع من الحشرات) المشتقة من فعل طن ووضعــت على وزن « فعاله » الذى لم يعرف عنه انه اتى قديما للدلالة على الحشرات الصغيرة ·

ج — التــركيــب والنحــت

ان اللغة العربية لاتسمح بخلق كلمة تاتى بدون تبرير يستند الى سوابق مأثورة . وهذا المبدأ ينطبق خاصة على كل ما يمس بالبنيات اللغوية نفسها . ويظهر ان كثيرا من الذين درسوا طرق التركيب فى اللغة العربية لم يعيروا كبير الاهتمام لامر واقع وهو ظاهرة رفض المستعمل للالفاظ المركبة او على الاقل ظاهرة النفور منها . وليست عتبة التسامح فى طول الكلمة (4 او 5 حروف) هى القيد الوحيد للتركيب ، فهناك قيد آخر يظهر انه منوط بموافقة الكلمة لوزن عرفته العربية من قبل وجاءت عليه الفاظ سجلتها اللغة ، كما ان هناك شرطا دلاليا يقتضى ان تظهر فى المركب اللفظى تلك العناصر الجذرية المكونة له حتى يسهل فهم معنساه المركب انطلاقا من معانى تلك العناصر التى تتألف منها وهذه الاعتبارات هى التى دفعتنا الى دراسة بعض الامكانات نشير الى بعضها سريعا فى ما يلى :

تسركيب وحدات معجمية مستقلة :

بأربعة حروف (2 + 2) : لايسوغ هذا التركيب الا باستعمال جذور ثنائية يمكن ارجاعها الى مقطعين اثنين (الجذور المضعفة) . فهو تركيب ، كما يبدو ، محدود الامكانات وصيغ تركيبه المشهورة : فعلل ، وفعلل ، وفعلل .

— بخمسة حروف (3 + 2) : وصيغه المشهوره جاءت عليها كلمات مثل كهرمان وصولجان وعضرفوط وعندليب وكهرباء الخ ، ، ،

ونشير على سبيل الملاحظة الى ان هذه الالفاظ كلها وضعت على صيغ لها تقاطيع مشتركة هى :

— مقطع مسدود + مقطع مفتوح (بفتحة) + مقطع طويل .

— ثلاثة حروف ساكنة + حرفان ساكنان

وعلى هذا الاساس يمكن استغلال هذه الصيغ فى المصطلحات التى تستوجب التركيب وذلك بالاعتماد على جذر ثلاثى + جذر اجوف .

وامكانات مثل هذه الطريقة فى التركيب موضوع ابحاث منتظمة فى معهدنا تمارس فى ميادين الاوزان والجذور والمؤتلفات الممكنة والقواعد التى يجب احترامها لتلافى سوء حل القوننة فيها .

ملاحظة : تساعد هذه الطريقة على تركيب الاسماء وعلى نسبتها وحتى على اشتقاق افعال منها على وزن «احرنجم» الذى له نفس وقع استفعل على الاذن ، كأن تقول مثلا من «كهرمان» اكهرمن من عوض كهرم التى تبتر الكلمة . وعدم اشتقاق الفعل من المصطلحات المولدة عيب اشارت اليه كل الدراسات التعريبية الحديثة أولا لان عبقرية العربية اساسها الفعل وثانيها لان الفعل يمدك بالاسم فورا . أما الاسم اذا لم يكن ثلاثيا أو رباعيا فيتعذر عليك اشتقاق الفعل منه .

— تجانب عناصر معجمية نصف مستقلة :

من بين الاساليب المستعملة اليوم لترجمة كلمات مثل « أوطورينو لارانكو لوجيست » تجانب الفاظ منسوبة مثلا «اذنى أنفى حنجرتى» وهذا الاسلوب ليس بثبت فى العربية ويعتبر من الغرابة بمكان ، بينما توجد فى العربية ما نسميه هنا بحركة النقل وهى الفتحة فى مثل بعلبك ، حضرموت (بفتح الثالث) وانظر بهذه المناسبة ما يقول ابن جنى فى الخصائص (ج 1 ص 275 ، ط القاهرة 1952) . اضف الى ذلك ان مثل هذه المركبات لا تسمح الا باشتقاق المنسوبات اليها لا غير . ومع ذلك فهى مقبولة فى اسوإ الحالات بشرط احترام فتحة النقل فيها .

النحت : من الواضح البين ان الناس كلهم ينفرون من النحت ومع ذلك نشير اليه هنا عابرين لانه مازال موضوع كتابات كثيرة . فلنذكر فقط ان النحت يقتضى وضع كلمة واحدة انطلاقا من كلمتين فأكثر بتنقيص المقاطع المتعددة فيها الى صيغة الرباعى فى كثير من الاحيان . والتنقيص هذا يجعلك تحذف عناصر ضرورية للفهم لتحصل على مؤتلف نهائى مغلق .

ومن شروط النحت المقبوله ان يكون حرفان على الاقل مشتركين فى لفظتين مثلا : صلد وصدم يؤدى نحتها الى «صلدم» لان الصاد والدال مشتركان بينهما .

لكن مع الاسف لم توضع الى حد الآن قواعد ثابتة للنحت فى عدد السواكن المكونة (الثنائى الثلاثى او الرباعى) ولا فى عدد السواكن المشتركة ولا فى كيفية توزيعها ولا فى تعيين مواقعها كل هذا يجعل اللفظ المنحوت مغلقا تمام الاغلاق كما قلنا سابقا بالاضافة الى عدم وجود آية وسيلة لحل المؤتلفات المنحوتة .

التوليد فى اللغة العلمية :

تطرح اللغة العلمية علينا مشاكل خاصة لان مصطلحاتها مرتبطة اكثر من غيرها بالمدال (صور

العلامات اللسنية خارج اللغة) . فان تشكيل الالفاظ فيها بالاشتقاق او بالتركيب يتعلق بمجموعة مفاهيم لها ارتباط داخلي وثيق بالنسبة الى كل فرع من فروعها المختصة فمثلا نرى ان الكواسع في علم الكيمياء تتناسب مع مميزات التفريق بينها داخل هذا العلم .

وهذا الارتباط الوثيق الداخلي هو الذي يحذو بعلمائنا العرب الى تفضيل المصطلح الأجنبي ومشتقاته المضبوطه على المصطلح العربي المحدود المشتقات والمضطرب النظام . واخطر من ادخال المصطلح الاجنبي كما هو ، الحاق اللفظ العربي بالكواسع الاجنبية مثال ذلك في مفهوم الكبريت) ..

الفرنسية	العربية
«سوفر»	كبريت
«سولفاميد»	سولفاميد (اجنبية)
«سولفات»	سولفيت (اجنبية) او كبريتات (كاسعة اجنبية)
«سولفيت»	سولفيت (اجنبية)
«سولفور»	سولفور (اجنبية) او كبريتور (كاسعة اجنبية)
«سولفوريك»	كبريتيك (كاسعة اجنبية)

واذا قال قائل انه يجب الاختيار بين العلم وجمال اللغة ، فاننا نقول : ان هناك عنصرا يشترك فيه العلم والجمال ، الا وهو النظام ، ما فائدة صنع مثل هذه الممسوخات المركبة من "طائر وسمك" على حد تعبير احد ائمة لغتنا . فهلا اتفقنا على مقابلات عربية لمعاني الصوادر والكواسع وكذا الاصول اليونانية اللاتينية التي تتركب منها المصطلحات . الا يكون ذلك افضل ؟

هاكم امثلة اخرى : « logie » تارة تترجم بعلم + الاضافة ، تارة بياء النسبة في المفرد واخرى بياء النسبة في جمع المؤنث السالم .

« hipo » تارة تترجم بفرس وتارة بحصان واخرى بخيل
« an » (صادرة النفي) تترجم تارة بـ : لا او بـلا او فقد او فاقة او فقدان او غير او عدم الخ . .

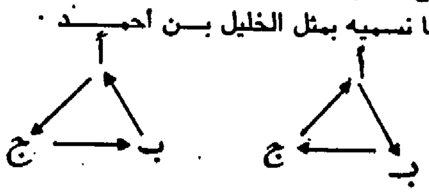
فهناك مرحلة اولى في نظرنا يجب قطعها سريعا يكون مقصدها تقنين ترجمة الصوادر والكواسع والعناصر العامة في المصطلحات . فاذا كان من المستحسن التمييز بين «آندو» و «أنتروبو» و "فير" (للدلالة على الانسان) بترجمتها الى العربية فليكن ذلك بنظام وعلى أساس قانون . وفي ذلك تسهيل على الطالب العربي لادراك المصطلحات الاجنبية .

اما المرحلة الثانية مرحلة «التعويض» اي تعويض العناصر الفقيرة بالعناصر الفنية فيها كالاوزان مثلا بمعنى انه عوضا من ترجمة الكواسع «لوجي» او «كرافي» او «ميتري» او «ايزم» بخواتم تخلط بينها ، لم لا يطلق على كل واحدة منها وزن من أوزان اللغة يكون خاصا بها دائما ؟ .

الا ان ذلك يقتضي تركيز المدارك على عبقرية اللغة كما أسلفنا يعني الرجوع الى الجذر الثلاثي أصلا .

ــ الاساليب الجريئة :

هناك وسيلة للتوليد ، ما اغناها ، ويمكن اللجوء اليها وهي ظاهرة تقاليب الجذور الثلاثية بالخصوص على طريقة ما نسميه بمثل الخليل بن احمد .



اذا قلبنا الحروف الثلاثية حسب اتجاه عقارب الساعة في دورانها فاننا نحصل على الجذور الآتية (شكل 1) : أ ، ب ، ج / ب ، ج ، أ / ج ، أ ، ب .

واذا عكسنا القلب (شكل 2) فاننا نحصل على أ ، ج ، ب / ج ، ب ، أ / ب ، أ ، ج .

وبين هذه التقاليب كثيرا ما لاحظ فقهاء اللغة شيئا من النسبة الدلالية . فمثلا «نشط» تحتوي على معنى «طيبة النفس للعمل وغيره» اما «نطش» فانها تشتمل على معنى «الحركة والقوة» وهي اللفظة العربية المقابلة للكلمة الاجنبية «ديناميزم» و «شطن» فيها معنى القوة والشدة . اما «طنش» فيظهر انها ليست فصيحة وهي في العامية عندنا في المغرب بمعنى الانتصار في توتر .

واذا قال قائل ان هذه التقاليب ليست الا ابدالات لفظية اصلها زلة اللسان في النطق فسجلها الاستعمال ، اجبناه قائلين : ومع فرض ذلك فهي ابدالات «منظمة» ومن المفيد استغلالها لتنمية اللغة

على أساس الجذر الثلاثي الذي يحل جميع المشاكل في المصطلحات وغيرها ·

الخلاصة : لقد بذلنا جهدنا في هذه الدراسة المختصرة الموجزة جدا لنبقى في حدود السنن اللسنية للغة العربية اي في حدود ما اجمع عليه المحافظون عليها والمتبصرون بشؤون عبقريتها وذلك للدفاع عنها حتى لايصيبها من الآلام ما اصاب كثيرا من اللغات الاخرى حيث تعرفت ممسوخات من الالفاظ لا يحصى عددها في الاستعمال واصبح استئصالها من المستحيلات ونعتقد بدون ضمانة اليقين ، ان الوقت لم يفت بعد للحد من الاضرار · ما دامت الفصحى لايتداولها الا عدد محدود من المثقفين ، لان مصير اللغة بين أيديهم، فكما عالجوها تنتشر · اما من جهتنا فلا تنقصنا العزيمة ولا روح الاصلاح ، بل ينقصنا الرجال والتجهيز والتنسيق الوثيق بيننا وبين المؤسسات التي تخدم اللغة ، اية لغة والتفهم لمهمتنا كي نتابع ونتم الابحاث التمهيدية الضرورية لكل اصلاح جدي ناجع ·

اصلاح الطباعة (1)

لافائدة في سرد تاريخ المشروعات المختلفة التي قدمت في هذا الموضوع الذي نعتبره بمثابة حجر الزاوية في قضايا لغتنا ونكتفي بتذكير موجز لمعطيات المشكل وكذا للاسباب التي جعلت هذه المشاريع غير مرضيه ·

1) معطيات الاصلاح الطباعي (انظر القسم الاول ص 42)

ا — الكتابة والمحرف الطباعي

لم ينتبه معظم الباحثين الذين ارادوا اصلاح طباعتنا الى الفرق بين الكتابة كنظام من العلامات وفن الخط (الكتابة الفنية) ورسم المحرف الطباعي الذي هو فن خطاطي متميز يجمع بين الرسم الفني والرسم الصناعي · ان المحرف الطباعي العربي منذ بداية نسخة طبق الاصل للحرف اليدوي المخطوط ورغم كونه في اطار الكتلة الطباعية المستطيلة ، لم يكن ما يسمى برسم الحرف المكيف مع الطبيعة الهندسية للكتل الطباعية التي تقتضي المجانبة الدقيقة والترتيب السطري للعلامات ·

ان خلط الباحثين بين هذه المستويات الثلاثية وجههم الى اتجاهين في الاصلاح الطباعي لم يؤديا الى حل المشاكل · فقد اقترح بعضهم استبدال الحروف العربية بمحارف طباعية منفصلة تصمم على منوال الحروف اللاتينية · وهذا ما لم يقبل لسببين : اولهما لغوي يتمثل في كون الكتابة العربية في حالتها الراهنة تتلاءم بصفة عجيبة مع علم الصرف العربي لان تغيير نظام الوصل بين الحروف يغير عادة القراءة الصرفية المعهودة ·

والسبب الثاني ثقافي يتجلى في كون العالم العربي يرفض الانفصال عن تراثه والتخلي عن الجمالية المعهودة لكتابة لغته

وهناك باحثون آخرون حاولوا حل المشاكل التقنية التي يطرحها تمثيل العربية بأنواع الآلات المختلفة في اطار التمسك بهياة الكتابة الفنية ·

ب — الكتابة والآلة

يقتضي اصلاح اتقان معلومات دقيقة في ميدان تقنيات هذا الفن · وقل من يعرفها من اصحاب النظريات في اصلاح طباعتنا · وليس في قصدنا ان نثقل على القارئ بهذه القضايا التقنية ، فقد حدثناه عنها بايجاز في القسم الأول من هذا العرض · الا اننا نريد ان نذكر بأن اصلاح الطباعة العربية يجب ان يكون اصلاحا شاملا ينطبق على سائر وسائل الطبع من المرقنات الى آلات التأليف الرصاصي الى آلات التأليف التصويري الى آلات الطباعة البعدية الخ ، ، وفي الحقيقة فان العكس هو الذي وقع اذ الاصلاحات التي اقترحت لم تكن صالحة لجميع انواع الآلات بل كل واحد منها لايهم الا نوعا خاصا من الآلات ·

ومما يؤخذ كذلك على هذه الاصلاحات انها لم تعط اهمية كبيرة للامكانات المحدودة التي تعمل بها الالة المعيارية بل ان اصحابها صمموا الحروف على اساس تطويع الآلة لمقتضيات الحرف المنمق (وفي هذا ما فيه من ارتفاع النفقات) عوضا عن تطويع الحرف العربي للآلات المعيارية ·

2 — طريقتنا

اننا فرقنا أولا بين الكتابة الموصولة البسيطة كتلك

---

(1) انظر الكتيب «طريقة الاخضر غزال المعيارية لتاليف العربية» من معهد التعريب ·

التى نتعلمها فى الكتاب وبين الكتابة الفنية التى تتجلى فى تفنن التعارج والزخارف الانيقة والتى غايتها ليست «الوظيفية» وهذا التفريق حل لنا مشاكل كثيرة وجعلنا نعتبر ان جمال الحرف ليس فى زخرفته بل فى رسمه الذاتى وفى علاقته المتزنة بالحروف الاخرى · كما ان تبسيط خط الربط بين الحروف لا يضر بجمالها ·

وعندما اهتممنا بالبحث فى هذا الميدان درسنا حركات اليد التى تكتب ببساطة ولا حظنا ان خط الحرف يتمفصل حسب عناصر ثلاثة :

البدن ، وهو جزؤه الاساسى الذى يوجد عليه فى اول الكلمة ، ويمكن التعرف عليه مهما كانت التغيرات التى تلحق الحرف حسب موقعه فى الكلمة لانه هو الذى يعطيه قيمته الرمزية ·

ثم خط الوصل الذى يصل الابدان بعضها ببعض والذى يختلف حسب الحرف وموقعه من الكلمة ووضع اليد وسرعتها فى الكتابة ·

ان الوصل هو العنصر اليدوى بكل ما فى الكلمة من معنى الشىء الذى لا يفوتنا تسجيله ونحن بصدد الكلام على محرف الطباعة ·

واخيرا التعريقة التى تختم ابدان معظم حروف الالفباء اذا كانت فى آخر الكلمة او فى حالة الانفراد ولها معنى الانتهاء ·

وبعد أن استنبطنا نظرية خط الحرف هذه ، عكفنا على دراسته فى مستطيلات مراعين المضايقات الهندسية التى يفرضها رسم محرف الطباعة ، وكيفناه معها بطريقة نوجزها فيما يلى :

— توحيد شكل الحروف : شكل واحد لكل حرف (بدل شكلين او اربعة فى الكتابة اليدوية) واصبح عندنا محرف طباعى واحد لكل حرف ·

— وصل الحروف على خط مستقيم (بدل وصلها المتعرج) : وذلك ان تجانب الكتل الطباعية على خط مستقيم تترتب عنه ضرورة وصل الرموز التى تحملها تلك الكتل على خط مستقيم كذلك ·

لقد اصبحت ابدان الحروف المرسومة فى حدود المستطيلات تتصل مباشرة بعضها ببعض وتم الاستغناء عن الوصل اليدوية ·

— تبادلية العناصر : اصبح بالامكان وضع الحرف بشكل وحيد فى اول الكلمة او وسطها او آخرها لانه لم يعد مرتبطا بتلك الوصل اليدوية التى استغنى عنها · وحتى الحروف ذوات التعريقة تؤلف كالحروف الاخرى لان ابدانها قد فصلت عن التعريقة التى اصبحت محرفا مستقلا يضاف اليها فى آخر الكلمة · وبفضل معيرة اشكال التعريقات ثم حصرها فى 3 تكفى لتاليف 20 حرفا فى آخر الكلمة ·

المساواة بين جميع العناصر الخطاطية : فحركات الشكل اصبحت تعتبر بمثابة حروف ولها محارف خاصة بها ، وتوضع بجانب الحروف وليس فوقها او تحتها · فاصبح عندنا نوعان من حركات الشكل: تلك التى توضع بعد الحروف التى ترتبط (رسمت فوق خط وصل) واخرى توضع بعد الحروف التى لا ترتبط (رسمت بدون خط وصل)

✱ اذا اضفنا 22 محرفا الشكل وعشرة ارقام وعلامات الوقف فان عدد المحارف فى طريقتنا يبقى دون العدد الادنى الذى تتطلبه آلات التاليف المعيارية والمرتنات (1) وبعبارة اخرى فان الطريقة تمكن من تاليف نص مشكول بالشكل التام او الجزئى او خال من الشكل حسب الاختيارات فى اى آلة معيارية دون تغيير فى آلياتها تماما كما هو الشان بالنسبة للمحارف اللاتينية ودون عمل او مناولة اضافية ، كما انها تمكن من استغلال مردودية التكنولوجيا الموجودة حاليا على قدم المساواة مع اللغات الاروبية بدون اية تضحية بمتطلبات وحاجيات الجماهير على اختلاف مستوياتها ·

الاتصالات الخارجية :

ان التعريب هذا الذى حاولنا وصفه فى مظاهره المتعددة من مظهر البحث الاساسى والتطبيقى ومظهر التبليغ والنشر ، يهم فى نظرنا لاسيما المواطنين المعنيين بأمره ولكن كذلك كل الذين ، خارج حدودنا الجغرافية ، يؤمنون بأن ادراك المعرفة ادراكا متوعيا لا يتم الا عن طريق اللغة الوطنية ·

المستعمل :

والذى يستعمل اللغة العربية كلغة اصلية هو

---

(1) انظر الكتيب «طريقة الاخضر غزال المعيارية لتاليف العربية» ·

الاول الذى يهمه أمر اصلاحها قبل اى احد آخر · هذا مفهوم بالطبع ، ومن هذه الحيثية فان مشاركته فى هذا الاصلاح لا نرغب فيها وحسب بل نعتبرها ضرورية · ولكن مع الاسف ، كل واحد منا يعتقد أن له حق الفصل فى قضايا كثيرا ما تنقصه فيها الدراية بشؤونهـــا ·

لذلك يجب اشعار المستعمل للغة واعـــلامـــه بمسائلها الفنية لتكون استشارته فى هذا المضمار نافعة مجدية · ذلك لان الوقوف على حقيقة قضايا التعريب اللغوى من شأنه أن يزيل اللبس من الاذهان ويجنـــد طاقتنا لحل مشاكلنا لا للدوران فى مناقشات عقيمـــة ·

هذا ما دفعنا الى النداء بوضع تنظيم جديد على الصعيد الوطنى من شأنه أن يسهل تنويـــر المواطنين ويجمع الكفاءات المتشتتة بين أفراد الجمهور · فتكون مؤسستنا الرئيسية التى هى معهد التعريب المنصر المنسق بين فروع لها منبثة فى انحاء البلاد غايتها اخبار الجمهور وتجميع الآراء والافكار واداة وصل بين مختلف المراسلين الذين يهمهم التعريب بكيفية خاصة ·

وموازاة لهذا التنظيم فان المصطلحات التى تمت بصلة من الصلات الى المستعمل نفسه تعالج فى لجان خاصة تتعامل مباشرة مع المؤسسات التعليمية ومـــع علماء المعاجم · وهكذا يصبح المستعمل يمارس حقه فى اللغة على مستويين ، مستوى القاعدة ومستوى تمثيل محـــدود ·

العلـــم العربـــى :

وبالنسبة للمستقبل نأمل ان كل بلد عربى ينشىء معهده الخاص بشؤون التعريب لان مشاكل التعريب ، كما حاولنا تبيين ذلك ، مشاكل لها نوعية خاصة ويجب ان تعالج مـــن قبـــل مؤسســـة خاصـــة ومتعـــددة الاختصاصات من قضايا المصطلحـــات الى قضايـــا التبليغ والتلقين والنشر والطباعة واللسنيات الخ » ، وتكون هذه المعاهد على اتصال وثيق فيما بينها بواسطة مكتب تنسيقى لا مهمة له الا مهمة التنسيق وعقد الندوات فى مواضيع معينة وتوزيع الاعمال والاختصاصات على هذه المعاهد ثم عقد مؤتمر عام للتعريـــب كـــل سنـــة لايحضره الا اعضاء المعاهـــد المذكـــورة مصحـــوبين بمسئوليهم عن السياسة اللغوية فى البـــلاد ·

الا أن هناك شرط لنجاح هذه الخطة وهـــو أن تتبنى بلداننا منهجية مشتركة لا مختلفة ، اذ على هذا الاساس يسهل توزيع المهام والاختصاصات فى الميادين الثقيلة العبء على معهد واحد او البالغة التعقد مثـــل تنظيم الالفاظ وتصحيحها فى المعاجم الحالية ليعاد طبعها على هذه الاضواء وتسحب نسخها القديمة من السوق ، او البحوث الاساسية فى بنية الالفـــاظ العـــربية او الاختصاص فى المصطلحات الرياضية او الميكانيكية الخ

اما توحيد المصطلحات فاننا نراه يتم بنجاعة اذا ما تظافرت وتنسقت مجهودات البلدان العربيـــة التى تعمل على اساس الفرنسية مع البلدان العربية التى تعمل على اساس الانكليزية وبداية ذلك تقتضـــى ان توضع المصطلحات دائما بمقابلاتها الفرنسية والانكليزية وأن تضمن الرجيع فيها من اللغتين الاجنبيتين ·

لا ننكر ما فى مثل هذه المشاريع مـــن صعوبات وعوائق · اننا مارسناها فى تجربة ناجحة بالنسبة الى «الرصيد اللغوى الوظيفى» الذى وضعناه خصيصـــا للمرحلة الاولى من التعليم الابتدائى لتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا بتظافر المجهودات بين اقطـــارنـــا الاربعة فى المغرب العربى · ونحن واعـــون أن هـــذا الرصيد ما هو الا عمل بسيط متواضع ازاء مانقترحه فى موضوع اصلاح لغتنا على الصعيد العربى الكامـــل · ولكن نجاحه ضمانة مشجعة لما نصبو اليه ·

المؤسسات المماثلـــة فى العالـــم :

لا نجهل ان امما اخرى غير امتنا العربية خرجت او تحاول الخروج من مأزق لغوى مماثل للمأزق الذى نحن فيه · لهذا فان المجهودات التى تبذلها هذه الامم فى فى هذا الميدان بالذات تهمنا بالدرجة الاولى لنستفيد من نجاحها أو نستخلص الدرس من فشلها · واننا لا نتصور نجاح معهدنا بدون تبادل واسع مع هيآت مماثلة له فى الخارج ولا سيما الهيئات الفرنسية اللغة التى تعمـــل على تطوير اللغة الفرنسية ، هذه اللغة التى نعمل بها نحن كذلك ·

الخـــــلاصـــــة :

لقد حاولنا فى هذا البحث الوجيز ان نصف مراحل الطريق الطويلة التى قطعناها طوال سنين · وغـــداة الاستقـــلال انتفضنـــا انتفـــاضة ملـــؤها الاغتبـــاط والتحمـــس · ومـــا كنـــا يـــوما نظـــن اننا سنتوقف متعثـــرين بعـــد كـــل خطـــوة فى طـــريقنا لاننا كنـــا

نجهل الحواجز القائمة فيه ، والتي مازال بعضها يجهلها او يتجاهلها لانه يعبر الطريق نظرا لا سلوكا . اما نحن وقد تجولنا فيها فلا شك لدينا في وجود تلك المراقـل التي يجب ازاحتها كما بيناه اعـلاه .

ان مقصود التعريب ليس فقط البحث عن حلول مشاكل معينة تعترضه بل مقصوده وموضوعه هـو الانسان نفسه وأدواته الاساسية المتحكمة في تكوينه اي اللغة . وبهذا أصبح التعريب علما وتقنية في آن واحد ينبني الكـل على أسس واضحـة هـي الصرامـة والموضوعية والتطبيق المنهجي والشعور المتزن واعتبار الانسـان .

اذا وفقنا الله الي اقناع الذين يرفضون الحقائق او يتجاهلون وجودها ، واذا كان لما اشرنا اليه هنا اثر في جمع الارادات الحسنة واثارة انتباه المسؤولين الذين بيدهم الحل والعقد فلن نكون تكلمنا بدون جدوى ولن نكون تعبنا بـدون فـائـدة .

يبقى علينا جميعا أن تنجح تجربتنا هذه في اعادة لغة منتعشة الى شعب متعطش للمعرفة . اذا نجحنا في هذه الغاية نكون اذاك برهنا على أن الفقر الحقيقـي الوحيد ليس الا الجهـل .

ولما سأل ملك الصين كونفوشيوس كيف يصلح أمور مملكته ، أجابه الفيلسوف قائلا : «ابدا باصـلاح اللغـة»

ملحـوظـة :

فصلت من المنهجية العامة للتعريب المواكب الذي وضعه السيد مدير معهد الدراسات والابحاث للتعريب وستوزع المنهجية كاملة باللغة العربية على المؤتمريـن

اللائحــة الداخليــة للمؤتمـــر

« البــاب الاول »

المــؤتمــر والمشــاركــة

المـــادة 1 :

ينعقد المؤتمر الثالث للتعريب بطرابلس فى المدة ما بين 7 — 16 فبراير 1977 تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب فى الوطــن العــربــى ٠

المـــادة 2 :

تشارك فى المؤتمر الجهات التاليــة :

ا — ممثلون عن حكومات الدول العربية ٠

ب — ممثلون عن الهيئات التــاليــة :

— الجــامعـــات العــربيــة

— اللجان الوطنية للتربية والثقافة والعلوم

— الهيئات العليا المعنية بالموضوعات المعروضة علـى المــؤتمــر ٠

جـ — العلماء واللغويون الذين يدعوهم المدير العام للمنظمة بصفتهم الشخصيــة ٠

المـــادة 3 :

الاعضاء المشاركون هم المنصوص عليهم فى المادة الثــانيــة فقــرة (ا) و (ب) ٠

والاعضاء الملاحظون هم المنصوص عليهم فى الفقرة (ج) مـــن المـــادة نفسهـــا ٠

المـــادة 4 :

للعضو المشارك الحق فى المناقشة والتصويت ؛ وللعضو الملاحظ الحق فى المناقشة دون التصويت ٠

« البــاب الثــانـــى »

ادارة المــؤتمــر

المـــادة 5 :

ينتخب المؤتمر فى جلسته الإفتتاحية من بين الاعضاء المشاركين مكتبا مكونا من : رئيس وثلاثة نواب للرئيس؛ ومقررين اثنين ، ينضم اليهم ممثل عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب ٠

المـــادة 6 :

يتولى الرئيس مهمة ادارة جلسات المؤتمر ، وفى حالة تغيبه يخلفه احد نوابه ٠

المـــادة 7 :

يشكل المؤتمر من بين اعضائه لجانا متخصصة وتنتخب كل لجنة من بين اعضائها رئيسا ومقررا لها ٠

المـــادة 8 :

يكون التصويت عند اخذ القرارات والتوصيات في الجلسات العامة بصوت واحد لكل بلد ممثل في المؤتمر . أما في اللجان المتخصصة فيكون لكل عضو مشارك من اعضاء اللجنة صوت .

المـــادة 9 :

على رئيس المؤتمر ورؤساء اللجان أن يذكروا السادة الاعضاء بأوقات الجلسة المقبلة ومكانها قبل رفع الجلسة الجارية .

« البـاب الثـالث »

سيـر اعمـال المـؤتمـر

المـــادة 10 :

يتولى المؤتمر النظر فيما يلي :

— مشروعات المعاجم المقدمة من مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي الخاصة بتوحيد المصطلحات العلمية حتى نهاية المرحلة الثانوية بالاضافة الى مادتين في التعليم الجامعي .

— التقارير والبحوث المدرجة في جدول اعمال المؤتمر والمقدمة من الاعضاء .

— التقارير والتوصيات المتصلة بموضوع المؤتمر .

المـــادة 11 :

التقارير والبحوث التي تلقى وتناقش في الجلسات العامة للمؤتمر هي :

أ — التقرير العام لمكتب تنسيق التعريب .

ب — تقارير من الدول العربية تتناول ما قامت به من جهود لتحقيق تعريب التعليم في مختلف المراحل . وما يواجهها من عقبات ومشكلات في هذا المضمار .

ج — بعض البحوث التي تتناول : خصائص اللغة العربية في التعبير العلمي ، وبيان العلاقة بين اللغة العربية واللغات الحية المعاصرة ، ومدى تفاعل اللغة مع قضايا النمو الاجتماعي واقتراح انجع السبل لاستيعاب المصطلحات التقنية المستحدثة .

المـــادة 12 :

يعد صاحب البحث الاساسي المقدم الى المؤتمر ملخصا لبحثه يتلوه في الجلسة المخصصة له ، في وقت اقصاه 45 دقيقة ، وتوزع النصوص الكاملة للبحوث الاساسية على المؤتمرين قبل جلسة مناقشتها .

المـــادة 13 :

البحوث غير المنصوص عليها في المادة (11) توزع على المؤتمرين دون تلاوتها وتنشر كاملة او ملخصة ضمن الوثائق النهائية اذا كانت مقدمة اساسا للمؤتمر .

المـــادة 14 :

يشكل المؤتمر اللجان التالية :

— لجنة الرياضيات والاحصاء .

— لجنة التاريخ .

— لجنة الجغرافيا والفلك .

— لجنة الفلسفة .

— لجنة الصحة .

— لجنة تنسيق المصطلحات المشتركة بين المواد المختلفة ، وتؤلف من رؤساء اللجان الخمس ومقرريها .

— لجنة خاصة بصياغة القرارات والتوصيات الصادرة عن المؤتمر في جلساته العامة ، وتؤلف من رئيس المؤتمر ونوابه الثلاثة والمقررين وممثل عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب .

— لجنة دائمة لاستكمال المعاجم العلمية بالعناصر المستحدثة ومتابعة تنفيذها في كل قطر عربي باشراف لجنة فرعية في كل قطر عربي تتكون من اختصاصيين يمثلون مواد مشاريع المعاجم .

المـــادة 15 :

للمؤتمر أن يقرر في جلساته الاولى في وثيقة مستقلة القواعد والاسس التفصيلية التي من شأنها تسهيل اعمال اللجان الفنية انطلاقا من وثيقة المبادىء والاتجاهات والتوصيات .

المـــادة 16 :

على كل عضو يتقدم باقتراحه ان يقدمه مكتوبا الى الرئيس ، وللرئيس أن يعرضه في الحين او يسجله ليعرضه في وقت آخر في جدول الجلسة العامة ، او يحيله على اللجان المتخصصة .

لجـــان المؤتمر العربي الثالث للتعريب

لجنـــة الفلسفـــة وعلم النفس

1 ـــ السيد الاستاذ سماح رافع محمـــد
2 ـــ السيد الاستاذ وجيـــه الاسعـــد
3 ـــ السيد الاستاذ محمود يعقوبـــى
4 ـــ السيد الاستاذ ابو عبد الله غلام الله
5 ـــ السيد الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفه
6 ـــ السيد الاستاذ التهـــامي الراجـــى

لجنـــة علم الصحـــة وجسم الانسان

1 ـــ الاستاذ ابراهيم حمـــروش
2 ـــ الاستاذ الدكتور حسن يسرى عليوه
3 ـــ الاستاذ السيد محمـــد العـــزة
4 ـــ الاستاذ الدكتور احمد عماد الدين ابو النصر
5 ـــ الاستاذ الدكتور مرسى محمد عرفة
6 ـــ الاستاذ على عمـــار عبـــد الكريـــم
7 ـــ الاستاذة خولة فهمـــى سعيـــد

لجنـــة الرياضـــة والاحصـــاء

1 ـــ الدكتور فـــوزى الدنـــان
م ٠ 1 ـــ الاستاذ الدكتور صلاح الاحمد
2 ـــ الاستاذ الدكتور عادل سـودان
3 ـــ محمـــد ســـويســـى
4 ـــ فـــوزي نبـــى
5 ـــ الدكتور محمد واصل الظاهر
6 ـــ الدكتور فؤاد شاكر المـــلا
7 ـــ الدكتور احمـــد سـعيـــدان
8 ـــ الدكتور امين موافـــى
9 ـــ الدكتور محمـــد احمد حمدان
10 ـــ الدكتور الحسين البكـــارى
11 ـــ الاستاذ خريـــاش محمـــد
12 ـــ الدكتور محمـــودة مختـــار
13 ـــ الدكتور شحاتة جود شحاتة
14 ـــ الدكتور عبد المنعم الشافعى
15 ـــ الدكتور سعد الدين الشيـــال
16 ـــ الدكتور عبد المجيـــد فـــراج
17 ـــ الاستاذ محمد زكى عصفور
18 ـــ الدكتور مصطفـــى بنتخلف
19 ـــ الدكتور محمـــد الطيب حسين
20 ـــ الدكتور جمعـــة سويسى
21 ـــ السيدة الاستاذة عزيزة عبد العظيم
22 ـــ الاستاذ على عمرو بيالة

23 ـ الاستاذ مهدى صادق عباس

24 ـ الدكتور فوزى دنسان

25 ـ الاستاذ على احمد حمدى

26 ـ الدكتور على الدفاع

لجنة الجغرافية والفلك فى التعليم العام

السادة :

1 ـ الاستاذة اجلال محمود السباعى

2 ـ الاستاذ مصطفى الحاج ابراهيم

3 ـ الاستاذ عبد المجيد نويب

4 ـ الاستاذ جموعى مشرى

5 ـ الأستاذ الدكتور نعيان شحادة

6 ـ الاستاذ عبد العاطى الخلاق

7 ـ الاستاذ الدكتور محمد يوسف حسن

8 ـ الدكتور صالح سويدان

9 ـ الاستاذ راسم البغدادى

10 ـ الدكتور عادل سودان

11 ـ الاستاذ عبد الكريم غزلون

12 ـ الاستاذ محمد بن زيان

لجنة امانة المؤتمر

1 ـ الاستاذ عبد الله فاضل فارع

2 ـ الاستاذ على حمدى

3 ـ الاستاذ عبد السلام مختار سنان

4 ـ الاستاذ ابو بكر ساسى المغربى

5 ـ الاستاذ شعبان سعيد يونس

6 ـ الاستاذ خليفة شعبان المبروك

7 ـ الاستاذة خولة فهمى سعيد

8 ـ الاستاذ عبد الله احمد الحرارى

9 ـ الاستاذ رمضان محمد عرفة

10 ـ الاستاذ على منصور الساكت

11 ـ الاستاذ ابراهيم محمد العامرى

12 ـ الاستاذ عيسى محمد ابو على

13 ـ الاستاذ سعد مفتاح المشرى

14 ـ الاستاذة فاطمة الزهراء الادريسى

قائمة لجان المعاجم ورؤسائها ومقرريها

رقم مسلسل	اسم اللجنة	الرئيس	المقرر
1 —	الرياضيات الحديثة والبحث التطبيقية تعليم جامعي وعام	د . صلاح احمد	د . احمد سعيدان
2 —	الجغرافيا	د. مصطفى الحاج ابراهيم	د . نعمان شحادة
3 —	التاريخ	د . كامل عياد	د . ابراهيم الشرق
4 —	علم الصحة وجسم الانسان	د . احمد عماد الدين ابو النصر	د . حسين يسرى عليوة
5 —	الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس	د . وجيه الاسعد	د . بو عبد الله غلام الله
6 —	الاحصاء	د . عبد المنعم الشافعى	د . محمد احمد حماد
7 —	الفلك (تعليم جامعى وعام)	د . عادل سودان	د . عبد الكريم غزلون

توصيـــات المكتب للجـــان

ــ تصحيح الاخطاء الواردة فى مشروعات المعاجم (مطبعيـــة وغيرها) ·

ــ اجتناب المناقشة حول المصطلح المجمع عليه وحصرها حول المختلف فيه ·

ــ اختيار المصطلح العربى الاصيل وتفضيلـــه على المعرب عند الامكـــان ·

ــ اختيار المصطلح الادق فى الدلالة لغة ·

ــ تفضيل الشائع على الغريب .

ــ تفضيل الابسـط والاوجز على المعقد أو الثقيل الذى يصعب النطق به ·

ــ تجنب الكلمات التى تؤدى الى الغموض واللبس

ــ تجنب التحيز لاحدى اللغتين الاجنبيتين فى حالة التعريب واتخاذ اللفظ الاكثر دقة والاسهل والاوجز ·

ــ حذف الكلمات المبتذلة التى لا تناسب مستوى المعجـــم ·

ــ حذف المصطلحات التى لا علاقة لها بموضوع المعجم وكذلك التى ليس لها صبغة علمية ·

ــ اتخاذ مصطلح جديد موضوع طبقا لقواعـــد الاشتقاق أو النحت اذا كانت الكلمة المعربة معقـــدة تتنـــافى والـــذوق السليـــم ·

ــ اختيـــار مقابل واحد أو اثنين عند الضرورة للفظ الاجنبـــى الواحـــد ·

ــ ملء الفراغ باضافة المصطلحات التى يراهـــا الخبراء صـــالحة للمستوى المقصود ·

ــ استعمال صيغة المفرد الا فى بعض الحالات التـــى تتطلب الجمـــع ·

ــ استعمال صيغة النكـــرة الا فى بعض الحالات التى تتطلب التعريف .

ــ ذكر الجمع بجانب المفـــرد فى حالات عـــدم استقرار الراى على جمع واحد ·

ــ ضبط الكلمة عند اللبس فى نطقها أو الاشارة الى علامات الضبط كلما دعت الضرورة الى ذلك ·

توصيات المؤتمر الثالث للتعريب

وثيقة المبادىء والاتجاهات :

ان مؤتمر التعريب الثالث المنعقد فى طرابلس فى الجمهورية العربية الليبية فى الفترة بين الثامن عشر والسابع والعشرين من شهر صفر 1397 هـ (السابع — السادس عشر من شهر شباط — فبراير 1977 م) يضع نصب عينيه المبادىء والاتجاهات التالية ويصدر عنها :

ا — فى اللغة العربية :

اولا — يؤكد من جديد ، اهمية العامل اللغوى فى الحياة العربية : حاضرها ومستقبلها ، ويلاحظ تزايد اهميته امام الصعوبات التى تكتنف الوجود العربى ، ويرى فيه المعتصم الذى لا مجال للتفريط فيه .

ثانيا — يؤكد المؤتمر اهمية العامل اللغوى فى حركة النمو العربى انطلاقا من أن اى عملية فى التنمية الاقتصادية او الاجتماعية او الثقافية ، لا يمكن أن تتم على افضل صورها المنظمة الا بلغة القوم الذين يمارسونها .

ثالثا — يؤكد المؤتمر قدرة اللغة العربية على الوفاء بالتقدم العلمى والاجتماعى ، بما لها من خصائص ذاتية ، وبما فى تراثها من زاد غنى ، ساعدها على ان تكون لغة الحضارة . ويرى انها بهذه الخصائص والقدرات ، وبما عند ابنائها من ايمان وعزم ، قادرة على أن تستأنف مسيرتها الحضارية بنجاح اكيد .

رابعا — يؤكد المؤتمر ضرورة استعمال اللغة العربية الفصحى فى المدارس الابتدائية والثانوية والجامعة (على السنة المعلمين والمدرسين والاساتذة) ويود أن تتقدم الجهود المبذولة نحو دعمها فى الحياة اليومية وايثارها على العاميات التى تريد بعض الجهات تشجيعها .

ويرى المؤتمر ان يبدأ العمل فى ذلك بالتأكيد — فى سلسلة من الاذاعات والنشرات والكتب الصغيرة والوسائل الاخرى الممكنة — ان اللهجات واقع منحرف لا بد من تقويمه .

ب — فى التعريب :

اولا — يرى المؤتمر ان الامة العربية يجب ان تكون قد تجاوزت فى أقطارها كلها فترة التفكير فى التعريب ، الى الاخذ به ، والتماس كل الوسائل له ، وقطع الطريق على مراحل التشكيك فيه ، واعتباره — فى المرحلة الحاضرة — هدفا اساسيا من اهدافها ، واسلوبا رئيسيا من اساليب تحقيق وجودها الفكرى وشخصيتها الحضارية ، ووحدتها النفسية واللغوية .

ثانيا — وانطلاقا من ذلك ، يؤمن المؤتمر بان التعريب يجب أن يأخذ طريقه الى المؤسسات التعليمية، فى مراحل التعليم المختلفة ، ومرحلة التعليم الجامعى بخاصة فى فروعه كلها ، بحيث تصبح اللغة العربية

لغة التدريس والبحث معا ، لان قيادة الحياة فى المستقبل هى لخريجى الجامعات ، الذين سوف يشغلون مناصب التدريس ، ويسيرون مرافق الحياة المختلفة .

ثالثا — وكذلك يرى المؤتمر ان التعريب لا يكفى فيه ان يوضع المصطلح العلمى ، وأن تجتمع حصائله فى معجم او معاجم متخصصة ، وانما يجب أن يتقدم التعريب نحو استخدام اللغة العربية فى مختلف مناشط الحياة ، واجهزة الدولة .

وان المؤتمر ، فى نطاق هذه المبادىء والاتجاهات، ينتهى الى التوصيات التالية :

اولا — فى طبع المعاجم :

1 — الالحاح على انجاز طباعة المعاجم الستة التى اقرت فى المؤتمر الثانى فى الجزائر ، والتى تولت الجمهورية العربية السورية والجمهورية العراقية أمر طباعتها .

2 — التأكيد على انجاز طباعة المعاجم التالية التى اقرت فى هذا المؤتمر وهى :

فى التعليم العام :

1 — الجغرافيا

2 — التاريخ

3 — علم الصحة وجسم الانسان

4 — الفلسفة والمنطق وعلما الاجتماع والنفس

فى التعليم الجامعى :

5 — الاحصاء

فى التعليم العام والجامعى :

6 — الفلك (المجموعة الاولى)

7 — الرياضيات البحت والتطبيقية (المجموعة الاولى) .

وذلك خلال فترة لا تتجاوز ستة اشهر ، وتتخذ المنظمة التدابير اللازمة لذلك ، ويقترح المؤتمر ان يكلف بذلك لجنة مختصة مسؤولة تتفرغ للطباعة والتصحيح ، حسب الاصل المقر .

3 — تنظيم توزيع هذه المعاجم على البلاد العربية ، على ان تكون بين ايدى المدرسين واساتذة التعليم الجامعى فى التعليم العام فى أول العام الدراسى الجديد 1977 — 1978 .

4 — ان تتخذ الوسائل الكفيلة بوضع هذه المعاجم موضع التطبيق وان تطرح على المختصين والمهتمين فى نطاق التعليم العام وخارجه للافادة من ملاحظاتهم عليها ، وتمهيدا للطبعات الجديدة .

ثانيا — منهجية العمل لاعداد معاجم المؤتمر الرابع :

1 — ان توجد لجنة وطنية فى كل وزارة من وزارات التربية والتعليم ، تكون لها صفة الثبات والاستمرار ، توالى اقتراح المعاجم الجديدة .. موضوعاتها ومفرداتها والنظر فيما تقدمه المنظمة ومكتب التنسيق فى ذلك ، ويكون لهذه اللجان صفة المرجع الدائم فى ذلك كله .

2 — ان تحدد بدقة مراحل العمل ، والجهة التى تتولاه ، حتى لا يبهم الامر بين المنظمة ومكتب تنسيق التعريب .

3 — ان تراعى الفواصل الزمنية فى هذه المراحل بدقة وان يلاحظ فى ذلك بطء البريد وأن تتاح فترة كافية لدراسة المشروعات المقبلة فى وزارات التربية والتعليم على ان يعقد المؤتمر الرابع فى موعده المحدد دون تأخير.

4 — يعضد المؤتمر توصية مؤتمر التعريب الثانى فى اقامة ندوات مختصة بين كل مؤتمر وآخر ، تختصر طريق العمل وتركزه ، وتنسق بين ما قد يظهر من مصطلحات جديدة او مشتركة ، وتجعل عمل المؤتمر المقبل أوضح سبيلا .

5 — ان ترتب مشروعات المعاجم المقبلة ، وكذلك الطبعات الجديدة للمعاجم السابقة حسب الحروف الهجائية العربية ، وأن تتبع بفهرسين للمصطلحات الفرنسية والانجليزية ، وأن يعزز المصطلح بالتعريف الموجز حيث يقتضى الامر ذلك .

6 — يوصى المؤتمر بعقد ندوة خاصة فى أقرب وقت ، لوضع المقابلات العربية للاصوات الاجنبية التى لا حروف عربية لها دعما لما أوصى به مؤتمر التعريب الثانى .

ثالثا — اشاعة المصطلحات العلمية والجهود اللغوية :

لاحظ المؤتمرون أن هنالك أعمالا كثيرة قيمة فى مختلف البلاد العربية فى مجال تعريب المصطلحات تتمثل فى شكل دراسات ومناهج للنقل والتعريب ، ومعاجم علمية بعضها يتناول اللغة العربية ، وبعضها يتناول

فروعا من فروع المعرفة ، ومعاجم جزئية على شكل قوائم ، وان بعض هذه الجهود صدر عن افراد ، وبعضها صدر عن مؤسسات رسمية وبعضها صدر عن جامعة الدول العربية ذاتها .

غير أن هذه الاعمال لا تعرف معرفة كافية ، اولا تتوافر على النحو الذى يساعد على الافادة منها .

وقد استبان للمؤتمر ضرورة العمل على التعريف بذلك كله واشاعته تلافيا لتكرار الجهود واعادة المناقشات ، ويقترح المؤتمر لذلك :

1 — ان يعاد طبع المعجم الوسيط الذى انجزه مجمع اللغة العربية فى القاهرة ، وان يوزع باقل الاثمان على نطاق واسع .

ان هذا المعجم الذى يمثل جهود علماء العربية خلال ربع قرن والذى يؤلف الاداة الاولى بين أيدى المدرسين يجب أن يدخل كل مدرسة ابتدائية او ثانوية .

لهذا يتوجه المؤتمر الى احدى الدول العربية القادرة للعمل على طباعته ، بالاتفاق مع مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

2 — أن تعاد طباعة المعجم العسكرى الموحد ، الذى أنجزته جامعة الدول العربية ، بالتصوير على حجم أصغر ، وبثمن زهيد لان مفرداته تداخل مفردات المعاجم الاخرى كلها ، ولانها خط مشترك بين معاجم التعليم العام والتعليم العالى واذاعة هذه المعاجم تقطع الطريق على التناقض .

3 — ان تطبع المجامع العربية ما تجمع لديها من المصطلحات التى اقرت فى كل فرع ، طبعة عامة ، تكون تمهيدا ضروريا للعمل فى نطاق معاجم التعليم العالى .

4 — ان تجمع خلاصة القواعد التى انتهت اليها المجامع اللغوية وبعض علماء اللغة ، فى النقل والتعريب فى كتاب واحد يسهل الرجوع اليه والاعتماد عليه .

5 — ان تتولى المنظمة اصدار نشرة دورية ، تجمع ما يستجد من جهد فى ميدان المصطلحات فى المجامع والمنظمات والمؤسسات التعليمية فى الاقطار المختلفة توزع على الذين يستفيدون منها .

رابعا — تطبيق المصطلحات وممارسة استعمالها :

ان الهدف من هذه الجهود المتصلة فى نطاق التعريب ان توضع هذه الجهود موضع التطبيق فى الحياة التعليمية ، وموضع الممارسة فى الحياة العملية .

وقد لاحظ المؤتمرون ان الجهود فى التطبيق لا تكافىء الجهود التى تبذل فى اعداد هذه المصطلحات . وان مؤسسات ودوائر كثيرة فى الدول العربية لا تزال بعيدة عن ان تأخذ بها ، وان المدرسة وحدها — على اهميتها — لا تستطيع أن تكون هى الفصل فى ذلك ، ما لم تتعاون مع ابنية المجتمع الاخرى .

لهذا يتجه المؤتمرون الى التوصية بما يلى :

1 — الحث على ان تحرص اجهزة الاعلام على استعمال المقابلات العربية ، لكل لفظة اجنبية ، وقد يكون من المفيد ان تخصص الاذاعات المرئية برامج خاصة لاشاعة هذه المصطلحات .

2 — حث الدوائر الرسمية فى الوزارات المختلفة على الالتزام باستعمال هذه المقابلات .

3 — ان تحرص وزارات التربية والتعليم مدى اعداد الكتاب المدرسى على مراعاة ذلك وان تتابع ممارسة المدرسين لهذه المصطلحات ، وذلك بان يستعملها المدرس خلال تدريسه ، وبان يحرص على استعمال الطلبة لها فى كتاباتهم ومحاوراتهم داخل غرف الدراسة ، وفى اشكال النشاط المدرسى المختلفة .

خامسا — فى التعليم العالى :

يؤكد المؤتمر ايمانه بان حركة التعريب ستظل ناقصة ومهددة ما لم تشمل مراحل التعليم كلها ، وان توقف التعريب وتباطؤه عند التعليم العالى سيؤدى الى انفصام فكرى ، والى وجود طبقية ثقافية فى الوطن العربى تهدد نموه الفكرى والعلمى .

ويرحب المؤتمر بالقرار الذى اتخذه وزراء التعليم العالى ووزراء التنمية فى المؤتمر الذى عقدوه فى آب (اغسطس) 1976 فى الرباط (كاست عرب) بضرورة تعريب التعليم الجامعى .

ويرى أن جملة التوصيات والقرارات التى اتخذت فى ذلك خلال السنوات العشر الاخيرة ، وكذلك التجارب العملية الرائدة فى بعض البلاد العربية ، تجعل من معاودة المناقشة فى هذا الموضوع بين الحين والحين امرا يؤدى الى تفتيت الجهود وتبديدها .

لذلك يوصى المؤتمر :

1 — مناشدة الدول العربية التى لم تبدأ بعد عملية التعريب فى التعليم العالى او لم تستكملها ان تتخذ الاجراءات اللازمة لتحقيق ذلك ، وفاق ما يمكن من اوضاعها ، على ان يحدد تاريخ قريب معين فى كل دولة للبدء فى عملية التعريب ٠

2 — يقترح المؤتمر على الدول العربية التى قامت ببعض التجارب فى ذلك ان تتبادل خبراتها مع الدول الاخرى ٠

3 — ولما كان الاساتذة هم العنصر الاساسى فى هذه العملية ، فان المؤتمر يقترح ان تكثف بعض المواد فى فترة محددة من العام الدراسى حتى يسهل أن يستدعى لتدريسها اساتذة زائرون من البلاد التى اخذت بالتعريب ٠

ويقترح المؤتمر على المنظمة ، امام العقبات المادية فى بعض الاقطار التى لا تقوى على نفقات التعريب أن تحتمل بعض ذلك من صندوق خاص ينشأ لهذا الغرض ٠

4 — توضع الكتب العلمية فى البلاد العربية التى طبقت التعريب بين ايدى الجامعات والمؤسسات الاخرى المماثلة ٠

ولما كانت تجربة تعريب التعليم العالى تختلف عن تجربة التعليم العام ، فان الجهد فيها يجب أن ينصب على أن يتلافى سلفا التعارض بين المصطلحات ٠ ولهذا يقترح المؤتمر منهجية جديدة لتعريب التعليم العالى تقوم على الاسس التالية :

أ — تلافى الجهود الجزئية ، التى ستقود الى مثل الفوضى التى وقع فيها التعليم العام ٠

ب — الاستفادة من المنجزات اللغوية والمؤلفات العلمية التى تجمعت حتى الآن ٠

ج — الاستفادة من التجارب العملية التى تمت فى جامعات بعض البلاد العربية ٠

وانطلاقا من هذه الاسس يقترح المؤتمر ما يلى :

1 — اعتماد معجم موثوق به فى كل فرع من فروع المعرفة ، ونقله الى العربية على يد لجنة معينة يحسن اختيار اعضائها وتتفرغ تفرغا كاملا وتستفيد من خلاصة ما فى المعاجم العلمية المطبوعة وما انتهى اليه الباحثون والمؤلفون وما اقرته المجامع العربية واتحادها ويحدد لذلك برنامج زمنى يتناول فروع المعرفة الممكنة ٠

2 — اعتماد بعض الكتب الموثوقة فى الفروع العلمية المختلفة لترجمتها ترجمة تواكب اعداد المعاجم وتنهض بهذه الترجمة لجان خاصة متفرغة فى برنامج زمنى محدد ، لتكون هذه الكتب مادة التدريس ، كليا او جزئيا ، فى الجامعات المختلفة ، كل منها تبعا لمناهجها ٠

3 — تشجيع الاساتذة الجامعيين بكل وسيلة ممكنة — بالتفرغ او بالمكافاة او بتجاوز اللوائح — على التاليف فى فروع المعرفة العلمية المختلفة باللغة العربية حتى تواكب عملية التاليف بالعربية عملية التعريب ، وتردفها ٠

سادسا — حركة الترجمة :

يعتقد المؤتمر ان حركة التعريب وتنميتها واغنائها لا يمكن أن تكون منفصلة عن حركة ترجمة موازية لها تتناول جوانب من المعرفة الانسانية فى مراحلها المتجددة ٠

ويرى المؤتمرون ان حركة الترجمة لا تجد التنسيق الكافى بين البلاد العربية ولا تخضع لمنهج مشترك على عميق اثرها فى الفكر والثقافة ٠

ولذلك يتخذ المؤتمر التوصية التالية :

ان يستفاد على أوسع نطاق ممكن من توصيات حلقة الترجمة فى الوطن العربى التى انعقدت فى الكويت فى اواخر عام 1973 م اذ ان الاخذ بهذه التوصيات يمثل تلاحما تاما مع عملية التعريب التى انعقد هذا المؤتمر من اجلها ٠

سابعا — الدراسات اللغوية المساعدة على التعريب :

يرى المؤتمر ان حركة التعريب تحتاج الى أن يواكبها جملة من الدراسات المساعدة ويقع موقع الصدارة منها تنمية الدراسات اللغوية بفروعها المختلفة ٠

ويلاحظ المؤتمرون ان هذه الدراسات على اهميتها والتقدم العريض الذى حققته فى البلاد الاجنبية لا تجد العناية التى تستحقها وأن كثيرا من الجامعات

العربية لا توليها الاهتمام الكافي ولهذا يقدم المؤتمرون التوصيـــات التـــاليـــة :

1 — تأكيد اهمية الدراسات اللغوية واستخدام معطيات التقنية المعاصرة فيها .

2 — الاستزادة من البحوث المخصصة لهـذه الدراسات في الجامعات العربية .

3 — استكمال الجهود القائمة في ذلك بين اقطار المغرب العــربـــي .

4 — عقد دورات دراسية منتظمة على نطـــاق قومي ، من اجل ان يستفيد المعنيون بهذا الموضـــوع من تجارب اخوانهم في البلاد العربية المختلفة واستضافة المختصين في هذه الدراسات في الجامعـــات العربيـــة للاستنارة بآرائهم .

5 — انشاء معهد قومي للسانيات يقوم بالابحاث والدراسات اللغوية التي تساعد على عمليات التعريب وتمهد لشيوع الفصحى .

6 — يوصي المؤتمر بعقد ندوة خاصة لدراسة مشروع الاحرف العربية المعيارية ، الذي تقدمه وفد المملكة المغربية ، من اجل اخراجه الى حيز التنفيذ .

ثامنا — التراث والمصطلحات :

يؤمن المؤتمر أن مصدرا غزيرا من المصادر التي يمكن أن تمد حركة المصطلحات العربية يتمثل في كتب التراث العربي ، ما طبع منها وما لم يطبع ، وان هذا التراث الذي اتسع لجميع فروع المعرفة يضم ، لا شك ، ثروة كشفت عنها بعض الجهود المنظمة ، التي بذلت في هذا السبيل ، ولهذا يرى المؤتمر الافادة من ذلك بالاخذ بالتوصيات التالية :

1 — التأكيد على تدريس مادة تاريخ العلوم عند العرب في كل فرع من فروع الكليات العلمية والانسانية .

2 — تكوين وحدة بحث في كل جامعة من عضوين على الاقل من اعضاء الهيئة التدريسية من المعنيين بالتراث يهتمون بعرض المطبوع منه وما يتوافر لديهم من المخطوطات لاستخلاص المصطلحات المستعملة فيه ويفرغون لذلك جزئيا او كليا .

3 — الاستفادة في ذلك مـــن اعضـــاء الهيئـــة التدريسية الذين يحالون على التقاعد (المعاش) ومن اعضاء المجامع اللغوية ، ومن العلماء المتطعين للعمل العلمي ومن الموظفين ذوي الاطلاع في المكتبات الوطنية العامة او في مكتبات الجامعات .

4 — فهرسة المصطلحات المستخلصة من كتب التراث العلمي وطباعتها مقرونة الى السياق الـــذي استعملت فيه ، ثم نشرها للافادة منها .

5 — توصية المنظمة العربية والمؤسسات المماثلة بأن تزيد من عنايتها في ميدان احياء هذا التراث ، وان تأخذ بخطة مدروسة لذلك منعا للتضارب والازدواج ، تتاح فيها الفرصة امام مجموعة البلاد العربية للمشاركة في هذا الواجب .

تاسعا — توصية خاصة بفلسطين :

ان العـــدو الصهيوني في فلسطين الذي يعمل لمحو الوجود العربي في هذا الجزء من الوطن العربي الكبير يشكل تحديا كبيرا للامة العربية وخطرا داهما على اللغة العربية والثقافة العربية الاسلامية ، ولذا فان المؤتمر يوصي بما يلي :

1 — تنوير الرأي العـــام العالمـــي والمؤسسات الثقافية الدولية الى ما يجري في فلسطين من محاولة تغيير الطابع العربي لسكان البلاد بمحاربـــة اللغـــة العربية والثقافة العربية الاسلامية فيها .

2 — دعم المؤسسات التعليمية العربية الفلسطينية ذات الاتجاه العربي الموثوق به ، القائمة في فلسطين وخارجها ، والعمل على انشاء جامعـــة وطنيـــة في فلسطين تدرس باللغة العربية وفق مناهج يضعهـــا اساتذتها ولا تكون مفروضة عليها من سلطات الاحتلال .

3 — التنبيه الى التغييرات المخلة التي تدخلها سلطات الاحتلال الصهيوني على الكتب المدرسية التي ترسل الى المواطنين العرب من بعض الدول العربية المجاورة لفلسطين .

4 — العمل على الحفاظ على التسميات العربية للاماكن الفلسطينية بعد ان قام العـــدو الصهيونـــي بتغيير هذه التسميات وتحويلها الى اسماء عبرية .

5 — تخصيص برامج اذاعية مسموعة ومرئيـــة للمواطنين العـــرب في فلسطين لتثبيت انتمـــائهم الى لغتهم وتاريخهم وتراثهم ، في وجه محاولات سلطات الاحتلال لاضعاف هذا الانتماء على ان تنسق هـــذه البرامج فيما بين الدول العربية .

عاشرا — توصية خاصة بابناء العرب فى المهجر :

حرصا على استبقاء الصلات بين المهاجرين العرب واوطانهم التى غادروها ، وشد ابنائهم الى لغتهم العربية وتراثهم القومى يوصى المؤتمر بما يلى :

1 — الطلب الى المنظمة العربية للعمل بكل الوسائل على تنظيم الصلات بين الجاليات العربية والوطن الام وتوثيقها ، وتنسيق العمل بين الهيئات المختلفة فى ذلك .

2 — تزويد هذه الجاليات بالكتب المدرسية والمدرسين والمعاجم المزدوجة اللغة .

3 — الاتصال المباشر عن طريق بعثات منظمة بهذه الجاليات لتعزيز روابط الانتماء للوطن العربى .

☆

كلمة الاختتام للمدير العام

القى الاستاذ مدير مكتب تنسيق التعريب الكلمة الختامية التالية :

سيدى الرئيس :

ايها الاخوة والزملاء :

باسم السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وباسمى الخاص وباسم وفد المنظمة أشكر للاخوان اعضاء المؤتمر الثالث للتعريب الجهد الموصول الذى بذلوه بسخاء لانجاح هذا المؤتمر ولتزويد مكتب تنسيق التعريب بحصيلات من المبادىء والتوجيهات تستهدف استكمال تنسيق المصطلحات التى تمدنا بها المجامع العربية بالقاهرة ودمشق وبغداد وعمان وكذلك الجامعات التى تبلغ نحو الاربعين والتى تسهم كلها بحظ وافر فى متابعة دعم النتاج العلمى والبحث التكنولوجى من خلال لغة الضاد بما يرجع لهذه اللغة مجدها الخالد كلغة علم وحضارة ويسندها على الصعيد الدولى كاداة خامسة فى المحافل الامية ولغة عمل بازاء خمس لغات عالمية .

لقد واصلت لجانكم الموفقة فى جلد ورصانة عملها الدؤوب أزيد من اسبوع استيفاء للتمحيص وتقصيا للدقة فوضعت مصطلحات متكاملة ، متناسقة فى مختلف المفردات والمواد المعروضة للدرس وهى خطوة ثانية مباركة بعد الخطوة الاولى التى انطلقت من مؤتمر الجزائر لربط أجزاء ومراحل تعليم ما قبل الجامعى وفتح الباب بحول الله لاستقبال مؤتمر رابع نستكمل فيه قسما من عملية تعريب التعليم التكنولوجى والتعليم الجامعى ، ونرجو تمهيدا لهذا العمل وتنفيذا لمقررات مؤتمركم الكريم أن تتاح لنا بحول الله لقاءات وندوات متخصصة تعد للمؤتمر المقبل فى سعة من الوقت حتى نصل سلكى التعليم الثانوى والعالى فى تجربات جادة وفى مراحل توحيد المصطلح العلمى الرصين من خلال لغة الضاد .

سيدى الرئيس :

ان مكتب المؤتمر يرجع له جانب من الفضل فى انجاح هذا اللقاء وان اخواننا الذين اشرفوا على تنظيمه من الجمهورية العربية الليبية وعلى رأسهم السيد وزير التعليم والتربيه ورئيس اللجنة الوطنية لليونسكو والالكسو ، الاخ الدكتور محمد احمد الشريف قد جعلوا من مؤتمرنا منتدى ممتعا وفر لنا المحيط الرائع للعمل البناء فى رعاية ثورة الفاتح بعطف ومساندة الرئيس معمر القذافى الذى والى مساعداته للمنظمة واجهزتها خاصة بتمويل الحاسب الالكترونى وتبنى نشاطات تستهدف بعث التراث العلمى . حيا الله ليبيا العربية فى نهضتها فى ظل العروبة والاسلام وحيا الله العرب والمسلمين ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

المعاجم

التي أقرها مؤتمر التعريب الثالث

الذي انعقد في طرابلس ، بليبيا

من 7 الى 16 ـ 2 ـ 1977

توجيهات اولية حول مشاريع المعاجم
(وزعت على لجان المؤتمر قبل البدء بالعمل)

ان « مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى » اذ يرحب بالسادة الاساتذة الكرام فى هذا اللقاء العروبى ويتمنى لهم كل التوفيق فى انجاز مهمتهم هذه التعريبية التنسيقية الجليلة ، يود ان يبدى الملاحظات التالية بشأن المعاجم الثمانية المطروحة على مائدة التنسيق .

1 — وردت بعض المصطلحات معرفة وبعضها نكرة . والافضل من باب الاختصار ان تكون نكرة وتحذف منها اداة التعريف فى بعض المعاجم وخصوصا فى المصطلحات الانكليزية (THE) ما عدا بعض الاعلام والعلوم والاسماء المعرفة بطبيعتها مثل : الحميريون والرياضيات والسماء والعصر الحجرى .. مما أوردته بعض المعاجم بصيغة النكرة .

2 — بعض المصطلحات وردت بصيغة الجمع وبعضها بصيغة المفرد . واحيانا يرد نفس المصطلح مفردا فى بعض اللغات الثلاث وجمعا فى بعضها ، فينبغى تنسيقها والافضل اختيار المفرد بوجه عام ، الا حيث ينبغى خلاف ذلك .

3 — احيانا يحسن اثبات المرادف ، فليس من الضرورى المحتوم الاقتصار على مصطلح واحد اذا كان له مرادف يضاهيه رواجا ، مثل : وثن وصنم (تاريخ) .. تفرع وتشجر (صحة) مستحاثات ومتحجرات (جغرافيا) .

ومن الضرورى ادراج المترادفات المماثلة ، المتساوية الاهمية ، جميعها فى المعجم كلا فى مكانه الالفبائى مثلا فى حرف الصاد يقال : صنم ، وثن .. وفى حرف الواو : وثن صنم . وكذلك الحال مع المترادفات الاجنبية ، لان الفاظ المعاجم ستطبع ثلاث مرات حسب الفبائية كل واحدة من اللغات الثلاث .

4 — كان من الضرورى ان تقابل وتنسق المصطلحات المشتركة اللفظ والمعنى بين المعاجم الثمانية الحاضرة من جهة وبينها وبين المعاجم الاخرى السابقة من جهة اخرى ولا سيما التى اقرها المؤتمر الثانى السابق — لو اتسع الوقت لذلك . ولدينا الآن معجمان مزدوجان مشتركان بين التعليم العام والعالى (هما الفلك والرياضيات) فيهما بعض المصطلحات العربية المختلفة مقابل نفس المصطلحات الاجنبية . وقد نسقنا منهما معجمى الفلك (العالى والعام) ولم يتسع الوقت لمعجمى الرياضيات وهما متروكان الآن لهمة الاعضاء الاخصائيين المحترمين ، ولعلهم قد التفتوا الى هذه النقطة ونسقوا مصطلحات المعجمين ، وعندئذ ينبغى الاكتفاء بالمصطلحات المشتركة منها فى (التعليم العام وحذفها من العالى) .

كذلك ينبغى احيانا تنسيق مصطلحات المعجم الواحد داخليا لورود بعضها بصيغة معينة هنا ثم بصيغة اخرى هناك ، كما جاء مثلا فى مصطلحين متعاقبين (فى معجم الصحة) تعبير : معثكلة ، ثم بنكرياس وهما شىء واحد وكلاهما مقابل كلمة Pancreas وامثال ذلك فى المعاجم الثمانية غير نادرة .

5 — بعض المصطلحات الاجنبية الغامضة عربت بلفظها وادرجت بالحروف العربية مثل جيروسكوب Gyroscope (فلك عام) .. وميوزين Myosin (صحة) واوليجارشية Olygarchy (تاريخ) — واحيانا يترجم المصطلح الاجنبى بلفظ عربى اشد غموضا منه مثل : صملاخ Cerumen (صحة) والرنود Blason (تاريخ) .

والمعاجم العامة تفسر عادة مثل هذه المصطلحات عربية واعجمية ومن المستحسن اتباع ذلك فى معاجمنا الحاضرة .

6 — من الضرورى ضبط حركات الحروف فى الكلمات التى تلتبس قراءتها .

7 — لا حاجة الى التنبيه الى الاخطاء المطبعية وهى غير قليلة مع الاسف ومن الضرورى تصحيحها طبعا . وقد صححها المكتب فى نسخته من كل معجم بصورة عاجلة ولم يتيسر الوقت الكافى لطبعها وتوزيعها على اللجان المختصة .

8 — كذلك وردت مصطلحات غير قليلة فى غير مكانها الالفبائى مما ينبغى اعادة ترتيبه .

ملاحظـــات المكتب حـــول المعـــاجم

ان المعاجم التى تدارستها اللجان المختصة فـــى مؤتمر التعريب الثالث كان قد تم انجازها بطريقـــة تختلف منهجيتها عن الاسلوب الذى اتبعه المكتب فى اعداد المعاجم الستة التى اقرها مؤتمر التعريب السابق، كالذى سبق شرحه فى « تقرير مكتب تنسيق التعـــريب » المنشور فى الجزء الاول من هذا العدد · ذلك ان المكتب جمع هذه المعاجم من قوائم المصطلحات التى تلقاها من الاقطار العربية بعد أن استخرجهـــا اساتـــذة مختصـون فى تلك الاقطار من واقع الكتاب المدرسى المعول عليه فى التدريس فعلا ، وبعد جمع ما تلقاه عن طريق المنظمة من تلك القوائم تم طبعها كما هى دون ان يتاح للمكتب ابداء الراى فيها بسبب ضيق الوقت وقد تألفت فى المؤتمر لجان من الاســاتذة المختصـين الموفدين من قبل حكوماتهم فتولت كل منها دراسة بعض المعاجم واضـافت بعضـها مصطلحات جديدة لاستكمـــالها وجعلها اقرب الى استيفاء حاجة الكتاب المدرسى ·

وقد اجتهد خبراء المكتب فى العمل على تصحيح بعض الاغلاط المطبعية وغيرها ، كما اضـافوا مصطلحات راوها صالحة لدقتها او شيوعها فى المراجع الكثيرة التى اعتمـــدوا عليهـــا ·

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام

(انجليزى - فرنسى - عربى)

1

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمـة الاخطـاء المطبعيـة والتعديـلات الاصطلاحيـة
الواردة فى معـاجم مـؤتمـر التعريب الثـالث
(معجم الجغرافيـا والفلك)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطـا المطبعى	الصـواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CALORY or CALORIE	سعر (حرارى)	سعر (حرارى) أو حريرة
11	CAMPOS	Compos	Campos
12	CRETACEOUS ROCK	صخر طباشرى	صخر طباشيرى
14	ECONOMIC DEVELOPMENT	تنمية اقتصاديـة	تنمية اقتصادية
15	EMBANKMENT	Endiguement (Digue artificielle)	Endiguement (Digues artificielles)
16	FERREL LAW	FERREL LAW	FERREL'S LAW
	FIELD	حقل : حقول	حقـل
	FIORD	فيـرود	فيـورد
17	FREE TRAD AREA	FREE TRAD AREA	FREE TRADE AREA
	FRIGIDE ZONE	FRIGIDE ZONE	FRIGID ZONE
20	HURRICANE	Hurricane	Hurricane - Ouragan
25	MIDDLE COURSE OF THE RIVER	Cours moyen d'un fleuve	Cours moyen du fleuve
30	QUIET VOLCANO OR DORMANT	Volcan calme ou dor mant	Volcan calme ou dormant
34	SNOW LINE	خط الثلج الدائم	خط الثلج (الدائم)
36	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRS	SYNTHETIC INDUSTRIES
41	ABYSS	Abysse (et non Abyssal)	Abysse
	ADRET	Adret ADRET	ADRET Adret
42	AURORA, ANSTRALIS	AURORA, ANSTRALIS	AURORA AUSTRALIS
	CYPRESS	Cypres	Cyprès
43	HIGHT	HIGHT	HEIGHT
45	REARING ANIMAL	REARING ANIMAL	REARING (ANIMAL ...)
	REFORM AGRICULTURAL	REFORM AGRICULTURAL	REFORM (AGRICULTURAL ...)
	SORGHUM	Sergho	Sorgho
46	SUBURB	مستنـع	منطقة ضاحوية أو ضاحية
	SWAMP	ضاحيـة	مستنقـع
	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY, ANTECEEDENT	VALLEY (ANTECEDENT ..)
54	PLUTON	باوتـون	بلـوتـون

الجغرافية

A

ACACIA Acacia	سنط
ACTION Action	عمل او فعل
AEOLIAN Eolien	ريحـى
AGRICULTURAL GEOGRAPHY Géographie agricole	الجغرافيا الزراعية
AGRICULTURAL MACHINE Machine agricole	آلة زراعية
AGRICULTURE Agriculture	زراعة (فلاحة)
AGRICULTURIST Agriculteur	مزارع (فلاح)
AIR Air	هـواء
AIR CONDITIONED Air conditionné	هواء مكيف
AIR MASS Masse d'air	كتلة هوائية
AIRPORT Aéroport	مطـار ميناء جوى
AIR PRESSURE Pression d'air	ضغط جوى
AIR ROUTE Voie aérienne	طريق جوى
AIR TRANSPORTATION Transport aérien	نقل جوى
ALCOHOL Alcool	كحـول
ALFA Alfa	حلفـا
ALGA (Sea weed) Algue	طحلب
ALIDADE Alidade	عضادة
ALLUVIAL SOIL Sol d'alluvion	تربة غرينية (طمبية)

ALMOND-TREE — شجرة اللوز
Amandier

ALTITUDE — ارتفـــاع
Altitude

ALTOSTRATUS — سـحاب طبقي عال
Altostratus

AMPLITUDE, THERMIC — مدى حراري
Ampliture thermique

ANCIENT, WOLD — العالم القديم
L'Ancien Monde

ANEMOMETER — مقياس الرياح
Anémomètre

ANISE — يانسـون
Anis

ANNUAL RANGE OF TEM-PERATURE — مدى الحرارة السنوى
Température moyenne annuelle

ANNUAL VARIATION OF TEMPERATURE — الاختلاف السنوى للحرارة
Variation annuelle de la température — تغير الحرارة السنوى

ANTARCTIC CIRCLE — الدائرة القطبيـــة الجنوبية
Cercle Antarctique

ANTARCTIC CONTINENT — القارة القطبية الجنوبية
Continent Antarctique

ANTARCTIC OCEAN — المحيط القطبى الجنوبى
Océan Antarctique

ANTHROPOLOGY — علم الانسـان
Anthropologie

ANTICLINE — محدب
Anticlinal

ANTICYCLONE — ضـد اعصار
Anticyclone

ANTIMONY — اثمـــد
Antimoine

APHELION — اوج سـيار
Aphélie

APPARENT — ظاهرى
Apparent

APPARENT MOVEMENT OF THE SUN — حركة الشمس الظاهرية
Mouvement apparent du soleil

APRICOT-TREE — شجرة مشمش
Abricotier

ARABLE LAND — ارض حراثية
Terre arable

ARAR — عـــرار
Arar

ARCHEAN ERA — العصر الاركى (أو العهد)
Ere archéenne

ARCHIPELAGO — ارخبيل
Archipel

ARCTIC — قطبى شمالى
Arctique — قطبى

ARCTIC CIRCLE — الدائرة القطبية الشمـالية
Le Cercle Arctique

AREA — مساحة
Superficie

ARID LAND — ارض قاحلة
Terre aride

ARIDITY — قحولة
Aridité

ARTEMISIA — شيـــح
Armoise

ARTESIAN — ارتوازى
Artésien

ARTICHOKE — خرشف
Artichaut

ARTIFICIAL SILK — حرير اصطناعى
Soie artificielle

ASH-TREE (TIMBER) — مــران
Frêne

ASPHALT — زفت (اسـفلت)
Asphalte

ASPHALTED ROAD طريق مزفتة
Route asphaltée

ASTEROID كويكب
Astéroïde

ASTRONOMICAL فلكـي
Astronomique

ASYMMETRICAL غير متناظر
Asymétrique

ATLANTIC OCEAN المحيط الاطلسى
Océan Atlantique

ATMOSPHERE الجـو
L'atmosphère

ATMOSPHERIC PERTURBATIONS اضطرابات جوية
Perturbations atmosphériques

ATMOSPHERIC DEPRESSION منخفض جوى
انخفاض جوى
Dépression atmosphérique

ATOM ذرة
Atome

ATOMIC REACTOR مفاعل ذرى
Réacteur atomique

ATTRACTION, LUNAR جذب القمر
Attraction de la Lune (lunaire) جاذبية القمر

AURORA شفـق
Aurore

AUTOMATIZATION تاليـة
Automatisation

AUTUMNAL EQUINOX (THE) الاعتدال الخريفى
L'équinoxe d'automne

AVALANCHE هُيار ثلجى
Avalanche

AXIS محـور
Axe

B

BALANCE OF PAYMENTS ميزان المدفوعات
Balance des payements

BALANCE OF TRADE الميزان التجارى
Balance commerciale

BAMBOO خيزران
Bambou

BANK ضفـة
Bord

BAR حاجز رملى
Barre

BARKHANE حقف (كثيب هلالى)
Barkhane

BARLEY شعيـر
Orge

BAROGRAPH مُسجّل الضغط الجوى
Barographe

BAROMETER مقياس الضغط الجوى (بارومتر)
Baromètre

BAROMETER, METALLIC بارومتر معدنى
Baromètre métallique

BARREN LAND ارض جدباء
Terre stérile

BARYSPHERE نواة الارض
Barysphère

BASE قاعـدة
Socle

BASIC ROCK الصخرة الام
Roche-mère

BASIC SOURCE ينبوع القاعدة
Source de base

BASIN حـوض
Bassin

BAUXITE بوكسيت (خام الالمنيوم)
Bauxite

BEATING UP OF LAND ازالة الغطاء النباتى (استصلاح ارض)
Défrichement

BEECH زان
Hêtre

BEER جعـة
Bière

BELT حزام او نطاق
Ceinture

BIRCH شربين (شجرة البتولا)
Bouleau

BIRTH-RATE معدل المواليد
Taux de natalité

BITUMEN قــار
Bitume

BITUMINOUS قــارى
Bitumeux ou bitumineux

BLAST-FURNACE فرن عال
Haut-fourneau

BLOCK DIAGRAM مقطع مجسم
Bloc diagramme

BOAT قــارب باخــرة
Bateau

BORA رياح البورا
Bora

BORDERLAND منطقة حدود
Territoire frontalier

BOTTOM قعــر
Fond

BOTTOM MORAINE ركام سفلى
Moraine de fond

BOUNDARIES حدود دولية
Frontières internationales

BOX TREE شجرة البقس
Buis

BRAHMIAN RELIGION (THE) الديانة البراهمية
La Religion brahmanique

BREAD FRUIT TREE شجرة الخبز
Artocarpe

BRONZE بــرونــز
Bronze

BROOK جــدول
Ruisseau

BROWN SOIL تربة سمراء
Sol brun

BUDDHISM (THE) البوذيــة
Bouddhisme

BUFFER STATE دولة حاجزة
Etat tampon

BUSH (MAQUIS) حــرج
Maquis

BY-PRODUCTS منتجات ثانوية
Sous-produits

C

CACTUS صبــار
Cactus

CADASTRAL PLANNING مخطط مساحى
Plan cadastral

CADASTRAL SURVEY مسح الممتلكات
Relevé cadastral

CALCAREOUS كلســى
Calcaire

CALORY or CALORIE سعر (حرارى)
Calorie

CAMPOS مراعى كامبوس
Campos

CANAL قنــاة
Canal

CANNED (TINNED) معلبــات
Conserves

CANYON خانق
Cañon (canyon)

CAPE راس (نتوء من اليابس داخل البحر)
Cap

CAPITAL راسمال
Capital

CAPITALIST راسمالى
Capitaliste

CARAVAN قافلــة
Caravane

CARBONIFEROUS PERIOD العصر الفحمى
La période carbonifère

CARDINAL DIRECTIONS الجهات الاصلية
Points cardinaux

CARIBOO رَنّة كندا
Caribou (كاريبو)

CARPET بســاط
Tapis

CARTOGRAPHY رسم الخرائط
Cartographie (علم الخرائط)

CASH-CROP محصول نقدى
Revenu en espèces

CAST IRON حديد زهر
Fonte زهــر

CASTOR-OIL زيت الخروع
Huile de ricin

CATARACT جنــدل
Cataracte

CATTLE RANCHING تربية الماشية (البقر)
Elevage de bétail

CAUCASIC GROUP مجموعة قوقازية
Groupe Caucasien

CAVE قبــو
Cave

CAVERN مغــارة
Caverne

CAVIAR كافيــار
Caviar

CEDAR أرز
Cèdre

CELESTIAL SPHERE الكرة السماوية
La sphère céleste

CEMENT اسمنت
Ciment

CENSUS OF POPULATION تعداد السكان
Recensement de la population احصــاء

CENTRAL HEATING تدفئة مركزية
Chauffage central

CENTRIFUGAL FORCE قوة طاردة (مركزية)
Force centrifuge

CEPHALIC INDEX النسبة الراسية
Le taux céphalique

CERAMICS خــزف
Céramique

CEREALS حبــوب
Céréales

CHAIN-PUMP ناعــورة
Noria

CHALK طباشير
Craie

CHANNEL تنــال
Canal

CHEEKS وجنــات
Pommettes

CHERNOSEM شيرنوزم
Tchernoziom (تربة سوداء)

CHERRY كــرز
Cerise

CHESTNUT قسطــل
Châtaigne

CHAIN (RANGE) سلسلــة
Chaîne

CHINOOK رياح الشنوك
Chinook

CHROME معدن الكروم
Chrome

CHRONIC مزمــن
Chronique

CHRYSANTHEMUM اقحوان
Chrysanthème

CIGARETTES سجائــر
Cigarettes (لفائف تبغ)

CITRUS FRUITS حمضيــات
Agrumes

CITRON (LEMON) ليمــون
Citron

CITY STATES دول المدن
Cités-états

CIRCULATION دورة
Circulation

CIRCULATION OF THE ATMOSPHERE (THE) الدورة الهوائية العامة / الدورة العامة للرياح
La circulation atmosphérique

CIRROSTRATUS سمحاق طبقى
Cirrostratus

CIRRUS سمحاق
Cirrus

CLAY صلصال
Argile

CLAY SOIL تربة صلصالية
Sol argileux

CLEARING منفسح غابى
Clairière

CLEAR SKY سماء صافية / سماء صاحية
Ciel clair

CLIFF جرف
Falaise

CLIMATE مناخ
Climat

CLIMATIC TYPES انماط مناخية
Types climatiques

CLIMATOLOGY علم المناخ
Climatologie

CLIMBING ANIMAL حيوان متسلق
Animal grimpeur

CLOAK غلاف
Manteau

CLOUD سحابة
Nuage

CLOVER برسيم
Luzerne

COAL فحم حجرى
Houille

COAL BED طبقة فحمية
Couche carbonifère

COAL FIELD حقل فحم
Champ houiller

COAST LINE خط الساحل
Ligne côtière

COASTAL PLAIN سهل ساحلى
Plaine côtière

COAST ساحل
Côte

COCO-NUT TREE نارجيل
Cocotier

COEFFICIENT معامل
Coefficient

COLD بارد
Froid

COLD AIR MASS كتلة هوائية باردة
Masse d'air froid

COLLAPSE (DOWN-THROW) انهيار
Effondrement

COLOURED PEOPLE ملونون
Hommes de couleur

COMET مذنب
Comète

COMMERCE تجارة
Commerce

COMMERCIAL CENTER مركز تجارى
Centre commercial

COMMERCIAL CITY مدينة تجارية
Ville commerciale

COMMERCIAL EXCHANGE تبادل تجارى / مبادلات تجارية
Echange commercial

COMMODITY سلعة
Marchandise

COMMUNICATION اتصال
Communication

COMMUNICATION KNOT عقدة اتصال
Nœud de comunications

COMMUNITY جماعة
Communauté

COMPASS بوصلة
Boussole

COMPETITION تنافس
Concurrence

CAMPOS كامبوس
Campos

CONCAVE مقعر
Concave

CONCENTRATION تركيز
Concentration

CONDENSATION تكثف
Condensation (تكاثف)

CONE مخروط
Cône

CONGLOMERATE رصيص
Conglomérat

CONIC PROJECTION مسقط مخروطى
Projection conique

CONIFEROUS FOREST غابة صنوبرية
Forêt de conifères

CONSECUTIVE COVERING تغطية متساوقة
Couverture consécutive تغطية متلاحقة

CONSTRUCTION MATERIALS مواد البناء
Matériaux de construction

CONSUMPTION استهلاك
Consommation

CONSUMPTION GOOD سلعة استهلاكية
Bien de consommation

CONTINENTAL DRIFT انجراف قارى
Dérive des continents

CONTINENTAL GRADIENT منحدر قارى
Pente continentale

CONTINENTAL GLACIER مثلجة قارية
Glacier continental (inlandsis)

CONTINENTAL SHELF رف قارى
Plate-forme continentale (ou Seuil continental)

CONTOUR LINE خط الارتفاعات المتساوية
Courbe de niveau

CONTOUR PLOWING حراثة منسوبية
Labour en courbes de niveau حراثة المدرجات

CONVECTIONAL RAINFALL أمطار تصاعدية
Pluies de convection

CONVENTIONAL اصطلاحى
Conventionnel

CONVEYANCES سيارات
Voitures (ou véhicules de transport)

CONVEX محدب
Convexe

CORAL ISLAND جزيرة مرجانية
Ile corallienne

CORAL REEF رصيف مرجانى
Récif corallien

CORK-OAK سنديان فلينى
Chêne-liège

COPRA مجفف النارجيل
Coprah لب النارجيل

CORROSION تآكل ميكانيكى
Corrosion نحات طبيعى

COUNTY مقاطعة
Comté

COUNTRY ريف ، قطر
Campagne - Contrée

COURSE OF THE RIVER (THE) مجرى النهر
Le cours de la rivière (ou du fleuve)

CRAFTSMAN حرفى
Artisan

CRATER LAKE بحيرة بركانية
Lac de cratère

CRATER فوهة بركان
Cratère

CREEPER PLANT نبات متسلق
Plante grimpante

CRESCENT هـــلال
Croissant

CRETACEOUS ROCK صخر طباشرى (منتم للعصر الطباشيرى)
Roche crétacique (du Crétacé)

CREVASSE شـــق
Crevasse

CROPS غـــلال (محاصل زراعية)
Produits agricoles

CROP ROTATION دورة زراعية
Assolement

CROSS-SECTION مقطع عرضى
Coupe transversale

CRUDE OIL نفط خام (بترول خام)
Pétrole brut

CRYSTAL بلـــورة
Cristal

CRYSTALLINE ROCK صخر بلورى
Roche cristalline

CUMULONIMBUS سحب التراكم المزنى
Cumulonimbus

CUMULUS سحب تراكمية
Cumulus

CURRENT تيـــار (مائى او هوائى)
Courant

CUSTOMS جمـــارك
Douanes

CUSTOM (S) DUTIES رسوم جمركية
Droits de douane

CUSTOMS FREE ZONE منطقة حرة
Zone franche

CONVERGENCE, AIR MASSES تلاقى الهواء
Ligne de convergence

CYCLONE اعصـــار
Cyclone

CYLINDRICAL اسطوانى
Cylindrique

CYLINDRICAL PROJECTION مسقط اسطوانى
Projection cylindrique

D

DAILY VARIATION OF TEMPERATURE تغير الحرارة اليومى
Variation diurne de la température

DAIRY PRODUCTS منتجات لبنية
Produits laitiers

DAIRYING لبانـــة (صناعة انتاج الالبان)
Industrie laitière

DAM ســـد (لحجز المياه)
Barrage

DAPHNE TREE دغلـــة
Daphné

DECIDUOUS FOREST غابة نفضية
Forêt à feuillage caduc

DEFLATION تذريـــة
Déflation

DEFORMATION تحـــريف (تشويه)
Déformation

DELTA دلتـــا
Delta

DELTA PLAIN سهل الدلتا
Plaine de delta

DEMOGRAPHY ديموغرافيا
Démographie

DENSITY كثافة
Densité

DENSITY OF POPULATION كثافة سكانية
Densité de la population

DENUDATION تعرية (تجريد)
Dénudation

DEPENDENCY — تبعيـــة
Dépendance

DEPRESSION — منخفض
Dépression

DEPOSITS — رواسب
Dépôts

DEPOPULATION — تناقص السكان
Dépeuplement

DESERT (SAHARA) — صحـــراء
Désert

DEW — نـــدى
Rosée

DEW-POINT — نقطة الندى
Goutte de rosée

DIAGRAM — رسم بيانى
Diagramme

DIALECT — لهجـــة
Dialecte

DIAMOND — الماس أو ماس
Diamant

DIMENSION — بعـــد
Dimension

DISAGGREGATION — تفكك / تفتت
Désagrégation

DISCHARGE — صبيب
Débit

DISPERSED DWELLING — مسكن متناثر / سكن مبعثر
Habitat dispersé

DISSECTED COAST — ساحل متقطع
Côte découpée

DISTANCE — مسافة
Distance

DISTILLATION — تقطير
Distillation

DISTRIBUTION MAP — خريطة توزيع
Carte de distribution

DISTRIBUTION OF POPULATION — توزيع السكان
Distribution de la population

DISTRICT — منطقة (ادارية)
District

DITCH — خنـــدق
Fossé

DIURNAL RANGE OF TEMPERATURE — مدى الحرارة اليومى
Température moyenne quotidienne

DIVERSIFIED AGRICULTURE — زراعة متنوعة
Culture variée

DOCK — رصيف الميناء
Quai

DOCK-YARD — دار الصناعة / ترسانة
Darse (ou Darce) - Arsenal (maritime)

DOLICHOCEPHAL — مستطيل الراس
Dolichocéphale

DOLINE — تمع كارستى (دولين)
Doline

DOLDRUMS — الركود الاستوائى
Calme équatorial

DOMESTIC ANIMAL — حيوان داجن
Animal domestique

DOMESTICATION — تدجين
Domestication

DOMESTIC TRADE — تجارة داخلية
Commerce intérieur

DOWNPOUR — وابـــل
Averse

DRAINAGE — صرف (المياه)
Drainage

DRILLING — حفر أو تنقيب
Prospection - forage

DROUGHT — جدب (قحط)
Période de sécheresse (ou manque de pluie)

DRUMLIN — كثيب جليدى
Drumlin

DRY — جـــاف
Sec

DRYING — تجفيف
Dessèchement

DRYNESS — جفـــاف
Sécheresse

DRY FARMING — زراعة بعلية
Culture à sec (Dry farming) — زراعة جافة

DRY THERMOMETER — مقياس حرارة جاف
Thermomètre sec

DRY VALLEY — واد جاف
Oued

DUMPING — اغـــراق
Ennoyage

DUST — غبـــار
Poussière

DWELLING (HOME) — مسكن
Habitation

DYKE — جُدّه تاطمه
Digue

DYES — اصباغ
Teintures

E

EARLY PRODUCTS — بواكير
Produits précoces

EARTH (THE) — الارض
La Terre

EARTH AXIS — محور الارض
Axe de la Terre

EARTH CRUST — قشرة الارض
Ecorce terrestre

EARTHQUAKE — زلزال
Tremblement de terre

EARTH ROTATION — دوران الارض
Rotation de la Terre — (حول محورها)

EARTH SURFACE — سطح الارض
Surface de la Terre

EASTERLIES (TRADE WINDS) — رياح تجارية
Alizés

EBONY — ابنوس
Ebène

EBBTIDE — جـــزر
Reflux

ECLIPSE OF THE MOON — خسوف
Eclipse de Lune

ECLIPSE OF THE SUN — كسوف
Eclipse de Soleil

ECLIPTIC — الدائرة الكسوفية
L'Ecliptique

ECONOMIC AFFAIRS — شؤون اقتصادية
Affaires économiques

ECONOMIC DEVELOPMENT — تنمية اقتصادية
Développement économique

ECONOMIC GEOGRAPHY — جغرافية اقتصادية
Géographie économique

ECONOMIC OBSTACLE (HINDRANCE) — عائق اقتصادى
Entrave économique

EDDY or (WHIRL POOL) — دوامـــة
Tourbillon d'eau

EDGE — حافـــة
Rebord

ELDERNESS — شيخوخة
Vieillesse

ELECTRICITY — كهرباء
Electricité

ELECTRICITY GENERATION — توليد الكهرباء
Production de courant électrique

ELEMENT — عنصر
Elément

ELLIPTICAL — اهليلجي
Elliptique

ELM — دردار
Orme

EMBANKMENT حواجز النهر الاصطناعية
Endiguement (Digue artificielle)

EMERALD زمــرد
Emeraude

EMERSED بارز
Emergé

EMERSION انجلاء (انمحاص)
Emersion (de la Lune ou du Soleil aprés l'éclipse)

EMIGRATION اغتراب
Emigration هجــرة

EMPTINESS خلــو
Vide

ENDEMIC متوطن
Endémique مستوطن

ENTERPORT مدينة مستودع
Ville entrepôt (maritime) مدينة المستودع

ENVIRONMENT بيئــة
Environnement

EOLIAN SOIL تربة ريحية
Sol d'accumulation éolienne

EPICONTINENTAL SEA بحر فوق قارى
Mer épicontinentale

EQUABLE CLIMATE مناخ متعادل
Climat égal (uniforme)

EQUATOR خط الاستواء
Equateur

EQUATORIAL استوائى
Equatorial

EQUATORIAL PLANE المستوى الاستوائى
Le plan de l'équateur

EQUIDISTANCE تساوى المسافة
Equidistance

EQUINOXES الاعتدالان
Equinoxes

EQUIPMENTS معدات (تجهيزات)
Equipements

ERG عــرق
Erg

EROSION حت
Erosion

ERUPTION ثوران
Eruption

ERUPTIVE ROCK صخر ثورانى
Roche éruptive

ESKIMO اسكيمو
Esquimau.

ESTIMATE تقدير
Estimation

ESTUARY خــور
Estuaire

EVAPORATION تبخــر
Evaporation

EVERGREEN FOREST (TREES) غابة دائمة الخضرة
Forêt à feuillage persistant

EXAGGERATION مبالغــة
Exagération

EXCURSION رحلة قصيرة
Excursion

EXOGENUS مجلــوب
Exogène

EXPERT خبيــر
Expert

EXPLOSIVES متفجرات
Explosifs

EXPLOSION انفجار
Explosion

EXPORTATION تصدير
Exportation

EXPORTS صادرات
Exportation (Produits d' -)

EXTENSIVE AGRICULTURE زراعة واسعة
Culture extensive

EXTENSION توسع
Extension

EXTERNAL MIGRATION اغتراب
Emigration

EXTINCT VOLCANO بركان هامد
Volcan éteint بركان خامد

EXTRACTIVE INDUSTRY صناعة استخراجية
Industrie d'extraction

EXTREMES OF CLIMATE نهايتا المناخ
Extrêmes climatiques

F

FACES OF THE MOON أوجه القمر
Phases de la Lune

FALLOW ارض بور
Jachère ارض مستريحة

FARM ضيعة
Ferme

FATHOM LINE خط الاعماق
Ligne bathymétrique

FAULT صدع (انكسار)
Faille

FAULT MOUNTAIN جبل انكسارى
Montagne faillée

FAULT PLATEAU هضبة انكسارية
Plateau faillé نجد انكسارى

FAUNA عالم الحيوانات
Faune

FELDSPAR فلدسبات
Feldspath

FERREL LAW قانون فريل
Loi Ferrel

FERTILE خصيب
Fertile

FERTILITY خصب
Fertilité

FERTILIZER مخصب
Fertilisant

FESTIVAL مهرجان
Festival

FEUDALISM اقطاع
Féodalisme

FIBRES الياف
Fibres

FIELD حقل
Champ حقول

FILLED ممتلىء
Colmaté

FINISHING تكميل
Finition

FIORD فيرود
Fjord

FIR TREE شوح
Sapin

FIRST QUARTER التربيع الاول
Le premier quartier

FISH اسماك
Poissons

FISHERIES مصائد الاسماك
Pêcheries

FISHING صيد بحرى
Pêche

FISSURE صدع
Fente شق

FLATTENING تسطح
Aplatissement

FLINT صوان
Silex

FLOCK قطيع
Troupeau

FLOOD فيضان
Crue

FLOOD PLAIN سهل فيضى
Plaine d'inondation

FLOATING عائم
Flottant

FLORA عالم النباتات
Flore

FLOUR INDUSTRY — صناعة المجينيات
Industrie de pâtes

FLOWER — زهــرة
Fleur

FODDER — علف
Foin

FOG — ضبــاب
Brouillard

FOHN — رياح الفهن
Föhn

FOLD — طية
Pli

FOLDED MOUNTAIN — جبل التوائى
Montagne plissée

FORAGE CROP — نبات (محصول) علفى
Plante fourragère

FOREIGN TRADE — تجارة خارجية
Commerce extérieur

FOREST — غابــة
Forêt - Bois

FORESTED SAVANA — سفانا مشجرة
Savane arborescente

FORM OF THE HEAD — شكل الراس
Forme de la tête

FORMATIONS — تكونات
Formations

FORMS OF CONDENSATION — اشكال التكاثف
Les formes de condensation

FOUNDARY — مصهــر
Fonderie

FRACTION SCALE — مقياس كسرى
Echelle fractionnaire

FRACTURE — كســر
Fracture

FREE PORT — ميناء حر
Port franc

FREE TRAD AREA — منطقة تجارة حرة
Zone franche

FRIGIDE ZONE — المنطقة المتجمدة
La zone glacée

FRIGIDAIRE (REFRIGERATOR) — ثلاجــة
Frigidaire (Réfrigérateur)

FRIZZLY HAIR — شـعر أجعد
Cheveu crépu

FRONTAL MORAINE — ركام جبهى
Moraine frontale

FRONTIERS — تخوم (حدود)
Frontières (Marches)

FROST — صقيع
Gel

FRUIT FARMING — زراعة الفواكه
Culture d'arbres fruitiers

FRUITFUL TREE — شجرة مثمرة
Arbre fruitier

FRUITS — فواكه
Fruits

FUEL — وقــود
Carburant

FUEL OIL — مازوت
Mazout

FULL MOON — بدر
Pleine Lune

FUNCTION — وظيفــة
Fonction

FUNCTIONS OF THE CITY — وظائف المدينة
Rôle de la ville (ou de la cité)

FUR — فــرو
Fourrure

FURNITURE — اثــاث
Meubles

G

GALE — ريح عاصفة أو عاصفة
Tempête

GARDENING بستنة
Jardinage

GARRIGUE غرتيك
Garrigue

GATHERING جمع التقاط
Remassage

GENERAL CIRCULATION OF THE WINDS الدورة العامة للرياح
La circulation générale des vents

GEODESY الجيوديسيا
Géodésie

GEOGRAPHIC BARRIER حاجز جغرافى
Barrière géographique

GEOGRAPHIC CO-ORDINATES احداثيات جغرافية
Coordonnées géographiques

GEOLOGIC ERAS عصور جيولوجية
Eres géologiques

GEOGRAPHIC NORTH الشمال الجغرافى
Nord géographique

GEOGRAPHICAL ENVIRONMENT بيئة جغرافية
Milieu géographique

GEOGRAPHICAL MAP خريطة جغرافية
Carte géographique

GEOGRAPHY OF FRONTIERS جغرافية التخوم
Géographie frontalière

GEOGRAPHY OF POPULATION جغرافية السكان
Géographie de la population

GEOLOGY جيولوجيا
Géologie

GEYSER مرجل
Geyser

GHOUTA غوطة
Bas-fond

GINNING, COTTON حلج القطن
Egrenage du coton

GLACIAL CIRQUE (or CIRCUS) دارة جليدية
Cirque de glacier

GLACIAL EROSION حت جليدى
Erosion glaciaire

GLACIAL SOIL تربة جليدية
Sol glaciaire

GLACIER مثلجة
Glacier نهر جليدى

GNEISS صخر النايس
Gneiss

GOAT ماعز
Chèvre

GONIOMETER مقياس الزوايا
Goniomètre

GOODS سلع
Marchandises

GORGE خانق
Gorge

GRABEN منخفض خسفى (اخدود)
Graben

GRADED CHART لوحة مدرجة
Tableau gradué

GRAIN ELEVATOR صومعة حبوب
Elévateur à grain

GRANITE جرانيت
Granite

GRASSLAND منطقة عشبية (مراع)
Prés - Herbages

GRAVITY جاذبية
Gravité

GRAZING رعى
Pâturage

GREAT BARRIER REEF حاجز مرجانى عظيم
Grande barrière corallienne

GREAT CIRCLE دائرة كبرى
Grand cercle

GREENWICH MEAN TIME توقيت جرينتش
Heure de Greenwich

GRINDING INDUSTRY طحانة
Industrie minotière

GROUND-NUTS فول سوداني
Arachides

GROUPED DWELLING سكن متجمع
Habitat groupé

GROVE ايكـــة
Bois

GROWING SEASON فصل النمو
Saison de croissance

GULF خليـــج
Golfe

GULF STREAM تيار الخليج
Gulf-stream

GULLY مسيـــل
Ravin

GUM, ARABIC صمغ عربي
Gomme arabique

GYPSUM جبس
Gypse

H

HACHURES تراقين
Hachures

HAIL بـــرد
Grêle

HAMADA حمـــادة
Hamada

HANDRAFT صناعة حِرَفية
Artisanat

HANGAR مستـــودع
Hangar

HANGING VALLEY واد مُعلّق
Vallée suspendue

HARD WHEAT قمح صلب
Blé dur

HARD WOOD خشب صلب
Bois dur

HARMATAN الهرمطان
Harmattan

HARBOUR مرفأ (فرجة)
Port

HARVEST THRESHING MACHINE حصادة دراسة
Moissonneuse-batteuse

HAY قش (تبن)
Chaume

HEATING تدفئـــة
Réchauffement

HEAVY INDUSTRY صناعة ثقيلة
Industrie lourde

HEAVY RAINFALL مطر غزير
Pluie abondante

HEIGHT مرتفـــع
Hauteur

HEMISPHERE نصف كرة
Hémisphère

HEMP قنب
Chanvre

HERB عشب
Herbe

HERCENIAN FOLDING التواء هرسيني
Plissement hercynien طي هرسينـــي

HERDING رعي الماشية
Garde (des troupeaux)
Pâturage

HERDSMAN راع
Berger

HERRING رنك
Hareng

HEVEA شجر المطاط
Hévéa

HIGH LATITUDES العروض العليا
Hautes latitudes

HIGH PRESSURE ضغط مرتفع
Haute pression

HIGH TIDE مـد
Marée haute

HIGH WAY طريق رئيسية
Route principale

HILL تـل
Colline

HILLOCK تل شـاهـد
Butte-témoin

HINDUISM الهندوسيـة
Hindouisme

HINTERLAND ظهيـر
Hinterland

HIPPOPOTAMUS OR (HIPPO) فرس النهر
Hippopotame

HISTORICAL GEOGRAPHY الجغرافيا التاريخية
Géographie historique

HISTORICAL SITE موضع تاريخي
Site historique

HOLE جوبة (كارستية)
Fosse karstique

HOLLOW اجـوف
Creux

HOME INDUSTRY صناعة منزلية
Industrie ménagère

HORIZON أفـق
Horizon

HORSE LATITUDES عروض الخيل
Latitudes du cheval

HOT حـار
Chaud

HOT SPRING حمـة
Source chaude

HUMAN ACTIVITY نشـاط بشرى
Activité humaine

HUMAN GEOGRAPHY الجغرافية البشرية
Géographie humaine

HUMAN RACE سلالة بشرية
Race humaine

HUMID CLIMATE منـاخ رطب
Climat humide

HUMIDITY رطـوبـة
Humidité

HUMUS دبـال
Humus

HUNTING (BIG GAME) تنص
Chasse

HURRICANE هاريكين
Hurricane

HYDROELECTRIC POWER قوى كهربائية
Hydroélectrique (Force)

HYDROSPHERE غلاف مائى
Hydrosphère

HYGROMETER مقياس الرطوبة مرطـاب
Hygromètre

I

ICE جليـد
Glace

ICE AGE عصر جليدى
Age glaciaire

ICEBERG جبل جليد عائم
Iceberg

ICE-BREAKER كاسحة جليد
Brise-glace

ICE CAP قلنسوة جليدية
Calotte glaciaire

ICE SHEET غطاء جليدى
Couverture de glace

IGLOO كوخ الاسكيمو
Igloo

IGNEOUS نـارى
Igné

IGNEOUS ROCK صخر نارى
Roche ignée

IMMIGRATION استيطـان
Immigration

IMPERMEABLE ROCK صخر غير منفذ
Roche imperméable

IMPORTATION استيـراد
Importation

IMPORTS واردات
Importation (Produits d'-)

INCENSE بخـور
Encens

INCLINATION ميـل
Inclinaison

INCLINATION OF THE AXIS ميل المحور
Inclinaison de l'axe

INCLINED مائـل
Oblique

INCLINED FOLD طيـة مائلـة
Pli incliné

INCREASEMENT تزايـد
Accroissement

INDUSTRIAL COMPLEX مركب صناعـي
Complexe industriel

INDUSTRIAL SCHEME منشأة صناعية
Entreprise industrielle

INDUSTRIALISATION تصنيـع
Industrialisation

INFLATION تضخـم
Inflation

INFLUENCE تأثيـر
Influence

INHABITANTS سكـان
Habitants

INLAND SEA بحر داخلي
Mer intérieure

INSECTICIDE مبيد الحشرات
Insecticide

INSOLATION التشمس
Insolation

INTEGRATION دمـوج
Intégration

INTENSIVE CULTIVATION زراعة كثيفـة
Culture intensive

INTEREST فائدة (مصلحة)
Intérêt

INTERMEDIATE POINTS جهات فرعية
Points intermédiaires

INTERNAL MASS كتلة باطنية
Masse interne

INTERNAL MIGRATION هجرة داخلية
Migration interne

INTERNATIONAL DATE LINE خط التاريخ الدولي (خط التوقيت الدولي)
Méridien origine international

INTERNATIONAL TRADE التجارة الدولية
Commerce international

INTERTROPICAL بيمداري (بين مداري)
Intertropical

INTERVAL فاصل (فترة)
Intervalle

INVISIBLE EXPORTS صادرات غير منظورة
Exportations occultes

IRIS قوس قزح
Iris (Arc-en-ciel)

IRON ORE خام الحديد
Fer brut

IRRIGATION ري
Irrigation

ISLAND جزيـرة
Ile

ISOBAR خط الضغط المتساوي (او خط تساوي الضغط)
Isobare

ISOHYET خط المطر المتساوي
Isohyète

ISOTHERM خط الحرارة المتساوية
Isotherme

ISTHMUS بـرزخ
Isthme

J

JAM — مــربــى
Confiture

JANUARY — ينــايــر
Janvier

JULY — يوليـــو
Juillet

JUNE — يونيـــو
Juin

JUPITER — المشتـــرى
Jupiter

JUTE — قنب
Jute

K

KAYAK — كاياك (قــارب صيــد عند الاسـكيمو)
Kayak

KHAMSIN WINDS — الخماسين
Khamsins

KURDS — اكــراد
Kurdes

L

LABOUR (FORCE) — يد عاملة
Main-d'œuvre

LABOUR MIGRATION — هجرة العمال
Emigration des travailleurs

LAGOON — بحيرة شاطئية
Lagune

LAKE — بحيــرة
Lac

LAND BREEZE — نسيم البــر
Brise de terre

LAND MARKS — معــالم
Jalons
Bornes (topographiques)

LAND USE — استخدام الإرض / استغلال الارض
Exploitation de la terre

LARGE SCALE PRODUCTION — انتاج واسع النطاق
Production sur une grande échelle

LAST QUARTER — التربيع الاخير
Dernier quartier

LATERAL MORAINE — ركام جانبى
Moraine latérale

LATERITE — لاتريت (تربة حمراء)
Latérite

LATITUDE — العرض (درجة)
Latitude

LAUREL — شجــرة الغــار
Laurier

LAVA — لابــة / حمم بركانية
Lave

LAVENDER — خزامى
Lavande

LAYER — سطيحــة (طبقــة)
Couche

LEAP YEAR — سنة كبيسة
Année bissextile

LENTISCUS — مصطكى
Lentisque

LEVEL — منسوب
Niveau

LEVELLING — تسويــة
Nivellement

LEVER — رافعــة
Levier

LICHEN — اشنــة
Lichen

LIGHT — ضوء — نور
Lumière

LIGHT INDUSTRY — صناعة خفيفة
Industrie légère

LIGNITE — ليغنيت
Lignite

LIMESTONE صخر الكلس
Calcaire

LIMIT حـد
Limite

LINEAR SCALE مقياس خطي
Echelle linéaire

LINSEED بذر كتان
Graine de lin

LAQUORICE عرق السوس
Réglisse

LITHOSPHERE الغلاف الصخري
Lithosphère

LIVESTOCK ثروة حيوانية
Richesse animale

LLANOS مراعي لانوس (يانوس)
Llanos

LOAMY SOIL تربة رمطينية
Terre grasse

LOCAL SOIL تربة محلية ، تربة اصيلة
Sol d'origine

LOCAL TIME الزمن المحلي
Heure locale

LOCAL WIND ريح محلية
Vent local

LOCATION موقـع
Emplacement

LOCK هويس (اهوسة)
Ecluse

LOCOMOTIVE قاطـرة
Locomotive

LOESS طين ، لوس
Loess

LONG STAPLE طويل التيلة
Longue soie (Coton ...)

LONGITUDE طول (درجة)
Longitude

LOW LATITUDES العروض الدنيا
Basses latitudes

LOW PRESSURE ضغط منخفض
Basse pression

LOW TIDE جـزر
Marée basse

LOWER COURSE (OF THE RIVER) المجرى الادنى
Cours inférieur

LUBRICANT مادة تشحيم
Lubrifiant

LUMBERING اختشاب
Abattage des arbres
(Exploitation forestière)

LUNAR CALENDAR تقويم قمري
Calendrier lunaire

M

MACKEREL سمك ماكورو
Maquereau

MAGNETIC DECLINATION ميل مغناطيسي
Déclinaison magnétique

MAGNETIC DEVIATION انحراف مغناطيسي
Déviation magnétique

MAGNETIC NEEDLE ابرة ممغنطة
Aiguille aimantée

MAGNETIC NORTH الشمال المغناطيسي
Nord magnétique

MAIZE ذرة
Maïs

MALNUTRITION (UNDER NOURISHMENT) سوء التغذية
Malnutrition (Sous-alimentation)

MANGROVE شجر المنغروف
Mangrove

MAP خريطـة
Carte

MAP PROJECTIONS مساقط الخرائط
Projections de cartes

MAP SCALE مقياس خريطة
Echelle d'une carte

MARBLE رخام (مرمر)
Marbre

MARKET TOWNS مدن الاسواق
Villes marchandes (où se tient un marché)

MARGARET اقحوان (زهرة الربيع)
Marguerite

MARGINAL LOCATION موقع هامشى
Situation marginale

MARSH LAND مستنقـــع
Marais

MARINE CAVE كهف بحرى
Grotte marine

MARINE CLIMATE مناخ بحرى
Climat marin

MARKER POINTS نقاط استناد
Points de repère

MARKET ســـوق
Marché

MARL جمصـــر
Marne

MARS المريـــخ
Mars

MASS (MASSIF) كتلة (جبلية)
Massif

MASS PRODUCTION نتاج بالجملة (انتاج ضخم)
Production massive

MATCHES ثقـــاب
Allumettes

MATHEMATICAL GEOGRAPHY الجغرافيا الفلكية
Géographie mathématique

MATHEMATICAL LOCATION موقع فلكى
Position astronomique

MAXIMUM حد اقصى
Maximum

MAXIMUM TEMPERATURE درجة الحرارة القصوى
Température maximale

MEADOW مـــرج
Prairie

MEAN AGE العمر الوسط (متوسط العمر)
L'âge moyen (durée moyenne de la vie)

MEANDER منعطف نهرى
Méandre

MEAN DAILY TEMPERATURE متوسط الحرارة اليومـــى
Température quotidienne moyenne

MEAN MONTHLY TEMPERATURE متوسط الحرارة الشهرى
Température mensuelle moyenne

MEANS OF IRRIGATION وسائل الرى
Moyens d'irrigation

MEANS OF TRANSPORT وسائل النقل
Moyens de transport

MECHANICAL CONSTRUCTIONS انشاءات ميكانيكية
Constructions mécaniques

MEDIAL MORAINE ركام وسطى
Moraine médiane

MEDICINE دواء
Médicament

MEDITERRANEAN CLIMATE مناخ البحـــر المتوسط
Climat méditerranéen

MELTING ذوبان او اذابة
Fusion

MERCURY (LIQUID) زئبـــق
Mercure

MERCURY (PLANET) عطارد
Mercure

MERIDIAN خط الزوال
Méridien

MESOCEPHAL مستدير الراس (متوسط الرأس)
Mésocéphale

METALLURGY OF IRON صناعة الحديد
Sidérurgie

METAMORPHIC ROCK صخر متحول
Métamorphique (Roche)

METEOROLOGY الارصاد الجوية
Météorologie

METEOR شهاب (نيزك)
Météore

METHOD OF SHADING طريقة التظليل
Estompage

MICA ميكا
Mica

MIDDLE COURSE OF THE RIVER المجرى الاوسط (للنهر)
Cours moyen d'un fleuve

MIGRATION هجرة
Migration

MIGRATION OF POPULATION هجرة السكان
Migration de population

MILD لطيف
Doux - Modéré

MILD WEATHER (or NICE) طقس لطيف
Temps doux

MILK حليب او لبن
Lait

MILKY WAY نهر المجرة
Voie Lactée

MILLET دخن
Millet

MILLIBAR مليبار
Millibar

MINE منجم
Mine

MINERAL RESOURCES موارد معدنية
Ressources minérales

MINERAL SPRING ينبوع معدني
Source minérale

MINERAL WATER ماء معدني
Eau minérale

MINERAL معدن
Minéral

MINIMUM حد ادنى
Minimum

MINIMUM TEMPERATURE درجة الحرارة الدنيا
Température minimale

MINING تعدين
Exploitation minière

MINORITY اقلية
Minorité

MISTRAL المسترال
Le Mistral

MIXED FARMING زراعة مختلطة
Culture mixte

MODEL نموذج
Modèle

MODE OF LIVING نمط المعيشة
Mode de vie

MODERATE معتدل
Modéré

MONO-CROP زراعة المحصول الواحد
Monoculture

MONGOLIAN RACE سلالة مغولية
Race mongole

MONOPOLY احتكار
Monopole

MONSOON ريح موسمية
Mousson

MORAINE ركام
Moraine

MORPHOLOGY مورفولوجية (علم اشكال الارض)
Morphologie

MORTALITY RATE معدل الوفيات
Mortalité (Taux de —)

MOTIVE POWER قوة محركة
Force motrice

MOUNTAIN جبـــل
Montagne, mont

MOUNTAIN KNOT عقدة جبلية
Nœud montagneux

MOUNTAIN PASS ممر جبلي (شعب)
Défilé

MOUNTAIN PEAK قمة جبل
Crête de montagne

MOUNTAIN RANGE سلسلة جبلية
Chaîne de montagnes

MOUNTAIN SLOPE منحدر جبلي
Pente montagneuse

MOUNTAIN BREEZE نسيم الجبل
Brise de montagne

MOUNTAIN GLACIER مثلجة جبلية
Glacier de montagne.

MUD SOIL تربة طينية
Sol bourbeux

MULBERRY شجرة التوت
Mûrier

MYRTLE آس
Myrte

N

NATION أمـــة
Nation

NATIONAL قومي
National

NATIONAL INCOME دخل قومي
Revenu national

NATIONALITY قوميـــة
Nationalité

NATIONALIZATION تأميـــم
Nationalisation

NATURAL GAS غاز طبيعي
Gaz naturel

NATURAL LEVEE جسر طبيعي
Digue naturelle
Levée naturelle

NATURAL PASTURE مرعى طبيعي
Pré naturel

NATURAL REGION اقليم طبيعي
Région naturelle

NATURAL RESOURCES موارد طبيعية
Ressources naturelles

NATURAL SILK حرير طبيعي
Soie naturelle

NATURAL VEGETATION نبات طبيعي
Végétation naturelle

NAVIGABLE صالح للملاحة
Navigable

NAVIGATION مـــلاحـــة
Navigation

NAVY اسطول حربي
Marine de guerre (ou
Marine militaire)

NEBULA ســديــم
Nébuleuse

NEBULOUSNESS (HAZINESS) ضبابيـــة
Etat nébuleux (brumeux) du temps

NECESSITY ضرورة
Nécessité

NECK (VOLCANIC) عنق بركاني
Neck

NEFUD نفـــود
Nefoud

NEPTUNE نبتـــون
Neptune

NET شبكـــة
Filet

NETWORK, ROAD شبكة طرق
Réseau routier

NETWORK, RAILWAY شبكة سكة حديد
Réseau de voies ferrées

NEUTRAL ZONE منطقة محايدة
Zone neutre

NEW MOON غرة القمر
Nouvelle lune

NEW WORLD — العالم الجديد
Le Nouveau Monde

NOMADS — بدو ، رحل
Nomades

NOMADISM — بداوة،ترحال
Nomadisme

NOON (MIDDAY) — الــزوال
Midi

NORTH ATLANTIC DRIFT — التيار الاطلسي الشمالى
Courant atlantique sep-
tentrional

NORTH DIRECTION — اتجاه الشمال
Direction septentrionale
(ou Nord)

NORTH HEMISPHERE — نصف الكرة الشمالى
L'Hémisphère nord ou
septentrional

NORTH POLE — القطب الشمالى
Pôle nord

NOURISHING PRODUCTS — منتجات غذائية
Produits alimentaires

NOURISHMENT REGIME — نظام غذائى
Régime nutritif

NOURISHMENTS (FOODS) — اغذية
Aliments

NUCLEUS — نــواة
Noyau

O

OAK — بلوط ــ سنديان
Chêne

OASIS — واحــة
Oasis

OBSTACLE — عائــق
Obstacle

OCCUPATION — مهنــة / حرفــة
Occupation
(métier ou profession)

OCEAN — محيــط
Océan

OCEAN CURRENT — تيار بحرى
Courant marin

OCEANOGRAPHY — خضامــة (جغرافية المحيطات)
Océanographie

OCULAR — عينــى
Oculaire

OIL — نفط (بتــرول)
Pétrole

OIL FIELD — حقل نفط
Champ de pétrole

OIL PALM — نخيل الزيت
Palmier à huile - Eléis

OIL PIPE LINES — انبوب نفط
Pipeline de pétrole

OIL PROSPECTING — التنقيب عن النفط
Prospection pétrolière

OIL SHALE — شيست نفطى
Schiste bitumineux

OIL TANKER — ناقلة نفط
Pétrolier

OPEN FOREST — غابة مفتوحة
Forêt de haute futaie

OPEN SKY — مكشوف السماء
A ciel ouvert

OPIUM — افيــون
Opium

OPTICAL INSTRUMENT — اداة بصرية
Instrument optique

ORANGE — برتقــال
Orange

ORBIT — مــدار
Orbite

ORBIT OF THE EARTH — مدار الارض
Orbite de la Terre

ORCHARD — بستان الفواكه
Verger

ORE — خــام
Mineral

ORIENTATION — توجيه ــ اتجاه
Orientation

OROGRAPHIC RAINFALL — مطر تضاريسى
Pluie ou précipitation de montagne

OSCILLATION OF CONTINENTS — تذبذب القارات
Oscillation des continents

OUT PORT — ميناء أمامى
Avant-port

OVERPOPULATION — تضخم سكانى
Surpeuplement

OX-BOW LAKE — بحيرة هلالية
Lac découpé

OZONOSPHERE — غلاف الاوزون
Ozonosphère

P

PAGANISM — وثنيــة
Paganisme

PALM — نخلــة
Palmier

PAMPAS — بامباس
Pampas

PARASITE — طفيلــى
Parasite

PARFUME — عطــر
Parfum

PASSAGE — معبــر
Passage

PASS CITIES — مدن العبور
Villes de passage

PASS — ممــر
Col

PASTURAL SOCIETY — مجتمع رعوى
Société pastorale

PASTURE — مرعــى
Pâturage

PEACH-TREE — شجــرة الخوخ (درّاق)
Pêcher

PEAK LINE — خط القمم
Ligne de faîte

PEAK — قمّة
Pic

PEBBLE — حصــى
Caillou

PENEPLAIN — شبه سهل
Pénéplaine

PENINSULA — شبه جزيرة
Presqu'île

PEOPLE — شعب
Peuple

PEOPLING — اعمار او تعمير
Peuplement

PEPPER — فلفــل
Poivre

PERIHELION — حضيض سيار
Périhélie

PERIOD — دور
Période

PERIPHERAL — محيطــى
Périphérique

PERMANENT SNOW — ثلج دائم
Neige perpétuelle

PERMEABLE — منفــذ
Perméable

PETROL REFINERY — مصفاة نفط
Raffinerie de pétrole

PETROLEUM — نفط ــ بترول
Pétrole

PHOSPHATE — فوسفات
Phosphate

PHOTOGRAPHY, AERIAL — تصوير جوى
Photographie aérienne

PHYSICAL ENVIRONMENT — بيئة طبيعية
Milieu physique

PHYSICAL FEATURES — مظاهر السطح
Aspects physiques

PHYSICAL GEOGRAPHY Géographie physique	جغرافية طبيعية	**POLITICAL GEOGRAPHY** Géographie politique	جغرافية سياسية
PICEA Epicéa	ابيسية	**POLYGRAPHIC INDUSTRY** Industrie polygraphique	صناعة طباعية
PICKING Cueillette	تطاف	**POND** Etang	غدير
PIED MOUNT Pied de montagne	قدم الجبل	**POOL** Mare	بركة
PIPE-LINE Pipe-line	خط انابيب	**POPLAR** Peuplier	شجرة حور
PLAIN Plaine	سهل	**POPULATED** Peuplé	آهل
PLAN Plan	مخطط	**POPULATION** Population	سكان
PLANET Planète	كوكب (سيار)	**POPULATION ACTIVITY** Activité de la population	نشاط السكان
PLANISPHERE Planisphère	كرة مسطحة سطح الكرة	**POPULATION CENSUS** Recensement d'une population	تعداد السكان
PLANTATION Plantation	مزرعة تجارية	**POPULATION EXPLOSION** Explosion démographique	انفجار سكاني
PLASTICS Plastics ou Plastiques	لدائن	**POPULATION DISTRIBUTION** Distribution de la population	توزع السكان
PLATEAU Plateau	هضبة	**POPULATION GROWTH** Accroissement démographique	نمو السكان النمو السكاني
PLUM-TREE Prunier	شجرة البرقوق	**POPULATION, YOUNG** Population jeune	شعب فتي
PLUTO Pluton	بلوتون	**PORT** Port	ميناء
PODZOL Podzol	بودزول	**PORT OF CALL** Port de ravitaillement	ميناء تموين
POLAR CIRCLE Cercle polaire	دائرة قطبية	**POTASH** Potasse	بوتاس
POLAR FRONT Front polaire	جبهة قطبية	**POULTRY** Volaille	طيور داجنة
POLE Pôle	قطب	**POVERTY** Pauvreté	فقر
POLE-STAR (THE) L'Etoile Polaire	نجم القطب النجم القطبي	**PRAIRIES** Prairies	براري او مروج

PRECAMBRIAN ERA — عصر ما قبل الكمبرى
Ere précambrienne

PRECIPITATION — تهطـال (مطر أو ثلج)
Précipitation

PRESSURE BELT — نطاق ضغط
Zone de pression

PRESSURE GRADIENT — منحدر الضغط
Gradient de pression

PREVAILING WINDS — رياح سائدة
Vents dominants

PREVAILING WESTERLIES — الغربيات السائدة
Vents dominants d'Ouest

PRIMITIVE AGRICULTURE — زراعة بدائيـة
Agriculture primitive

PRIMITIVE RELIGION — ديانة بدائية
Religion primitive

PRIMITIVE SOCIETY — مجتمع بدائى
Société primitive

PRINCIPAL INDUSTRY — صناعة أساسية
Industrie de base

PRODUCTIVITY — انتاجية
Productivité

PRODUCTS — منتجـات
Produits

PRODUCTS, CULTIVATED — منتجات زراعية
Produits agricoles

PROFESSION — مهنـة
Profession

PROFILE — جانبيـة (مقطع)
Profil

PROPRIETOR — مـالك
Propriétaire

PULP — لب
Pulpe

PYGMY — قـزم
Pygmée

Q

QUARRY — محجـر
Carrière

QUARTER (DISTRICT) — حـى
Quartier

QUARTZ — مرو (كوارتز)
Quartz

QUIET VOLCANO or DORMANT — بركان خامد / بركان هادىء
Volcan calme ou dormant

QUININE — كينيـن
Quinine

R

RACE — سلالـة
Race

RACIAL DISCRIMINATION — تمييز عنصرى
Discrimination raciale

RACES OF MANKIND — السلالات البشرية
Races humaines (du genre humain)

RACIAL GEOGRAPHY — جغرافية السلالات
Géographie raciale

RADIATION — اشعـاع
Rayonnement

RADIOACTIVE — اشعاعـى النشاط
Radioactif

RAILWAY — سكة حديدية
Chemin de fer

RAIN — مطـر
Pluie

RAIN BOW — قوس قزح
Arc-en-ciel

RAIN GAUGE — مفياك (مقياس المطر)
Pluviomètre

RAIN SHADOW — ظل المطر
Versant non arrosé

RAIN VARIABILITY — تغير مفياتى (تغير كمية المطر)
Variation pluviométrique

RAINFALL SEASON فصل المطر
Saison de pluie

RAINY مطيـر
Pluvieux

RANGE مـدى
Etendue

RASPERRY توت العليق
Framboise

RATE OF BIRTH معدل المواليد
Taux de natalité

RAVINE (GULLY) مسيـل
Ravin

RAW MATERIAL مادة خام
Matière brute

RAYON رايـون
Rayonne

RECUMBENT FOLD طية مستلقية
Pli couché

RED INDIANS هنود حمر
Indiens rouges

REFRIGERATION تبريـد
Réfrigération

REFUGEE لاجىء
Réfugié

REG رق
Reg (سهل حصوى)

REGION اقليـم
Région

REGIONAL GEOGRAPHY جغرافية اقليمية
Géographie régionale

REGIONAL SURVEY مسح اقليمى
Topographie régionale

REGULAR WIND ريح منتظمة
Vent régulier

REINDEER رنـة
Renne

RELATOINSHIP علاقـة
Relation

RELATIVE LOCATION موقع نسبى
Position relative

RELIEF تضريس
Relief

RELIEF MAP خريطة تضاريس
Carte de relief (خـريطـة بـارزة لمظاهر السطح)

RELIEF RAIN مطر التضاريس
Pluie de reliefs

RELIGION دين — ديانة
Religion

RESERVOIR خـزان
Réservoir

RESIDENTIAL AREA منطقة سكنية
Zone d'habitation (résidentielle)

RESIDUAL SOIL تربة موضعية
Sol résiduel (de formation locale)

RESOURCES مـوارد
Ressources

RETURN MIGRATION هجرة العودة
Migration de retaur

REVOLUTION OF THE EARTH طواف الارض (دورة الارض السنوية حول الشمس)
Révolution de la Terre (Mouvement de translation)

RHUMB LINE خط الاتجاه الثابت
Ligne de rumb (ou de rhumb)

RIA ريـا
Ria (واد مغمور)

RICE رز
Riz

RIFT VALLEY وادى انهيار
Vallée d'effondrement

RIGID جاسىء — صلب
Rigide

RIVER BANK ضفة النهر
Rivage, rive

RIVER BASIN حوض نهرى
Bassin d'un fleuve حوض نهر

RIVER CAPTURE اسر نهرى
Capture d'une rivière

RIVER COURSE مجــرى نهر
Cours d'un fleuve

RIVER EROSION حت نهرى
Erosion fluviale

RIVER MOUTH مصب النهر
Embouchure

RIVER PORT ميناء نهرى
Port fluvial

RIVER VALLEY وادى نهر
Vallée de fleuve

RIVULET نهير (جدول)
Ruisseau

ROTATION دوران
Rotation

ROTATION (OF CROPS) دورة زراعية
Assolement

ROTATION OF THE EARTH دوران الارض
Rotation de la Terre

RUBBER مطـــاط
Caoutchouc

RUINS اطـــلال
Ruines

RUGGEDNESS وعورة السطح
Rugosité (de la Terre, inégalité de sa surface)

RUNNING جريـــان
Ecoulement

RUNNING WATER مـــاء جـــار
Eau courante

RUN-OFF جريان مائى
Ruissellement

RURAL DWELLING مسكن ريفى
Habitat rural

RURAL GEOGRAPHY جغرافية الريف
Géographie rurale

RURAL MIGRATION هجرة الريف
Exode rural

RURAL URBAN MIGRATION الهجرة من الريف الـــى المدينـــة
Exode rural

RYE شيلـــم
Seigle

S

SAHARA الصحراء الكبرى
Le Sahara

SALINITY ملوحـــة
Salinité

SAND رمـــل
Sable

SAND DUNE كثيب رملى
Dune de sable

SANDSTONE صخر رملى
Roche sableuse

SARDINES سرديـــن
Sardines

SATELLITE تابع (قمر)
Satellite

SATURATION تشبـــع
Saturation

SATURN زحـــل
Saturne

SAVANA سافانـــا
Savane

SCALE مقيـــاس
Echelle

SCHEME رسم مبسط
Schéma

SCHIST (SHALE) شيســت
Schiste

SEA BREEZE نسيم البحر
Brise de mer

SEA CLIFF جرف بحرى
Falaise (marine)

SEA LEVEL مستوى البحر
Niveau de la mer

SEA PORT ميناء بحرى
Port de mer

SEA SHORE ساحل البحر
Côte ou littoral

SEA TRANSPORTATION نقل بحرى
Transport maritime

SEASON فصل
Saison

SEASONAL MIGRATION هجرة موسمية
Migration saisonnière

SEASONAL WIND ريح فصلية
Vent saisonnier

SEBKHA سبخة
Sebkha

SECTION مقطع
Section

SEDIMENTARY ROCK صخر رسوبى
Roche sédimentaire

SEDIMENTS رواسب
Sédiments

SEEPAGE رشح
Suintement

SEISMIC MOVEMENT هزة زلزالية
Secousse séismique

SEISMOGRAPH مسجل الهزات الارضية
Séismographe (ou Sismographe)

SELF-SUFFICIENT استكفائى
Indépendant (économiquement) ou bien : Autarcique

SEMI-ARID LAND ارض شبه قاحلة
Terre semi-aride

SEMI-DESERT شبه صحراوى
Semi-désertique

SEMI-ELABORATED نصف مصنوع
Semi-élaboré

SESAME (SIMSIM) سمسم
Sésame

SEYHOUN نهر سيمون
Seyhoun (Syr-daria)

SHAKE رجة
Secousse هزة

SHALE شيست
Schiste

SHARE سهم
Action

SHEEP خروف
Mouton

SHEET-METAL صفيحة معدنية
Tôle

SHELL صدفة
Coquillage

SHEPHERD راع
Berger

SHIELD درع
Bouclier

SHIFTING CULTIVATION زراعة متنقلة
Culture itinérante

SHIP ROUTES طرق الملاحة البحرية
Voies de navigation

SHIP سفينة
Vaisseau

SHOOTING STAR شهاب
Etoile filante

SHORT STAPLE قصير التيلة (قطن)
De courte soie (Coton)

SHOWER وابل
Averse

SIBERIAN SHIELD الدرع السيبيرى
Bouclier Sibérien

SIDEREAL DAY يوم نجمى
Jour sidéral

SIGHTING-MARK شـاخص
Jalon - (Point de repère)

SIGN علامـــة
Signe

SILICEOUS SOIL تربة سيليسية
Sol siliceux (sablonneux) (رمليـة)

SILK WORM دودة القز
Ver à soie (دودة الحرير)

SILO صومعة حبوب
Silo

SILT طمـى
Limon

SIMOON السمـــوم
Simoun

SIROCCO الريح الشرقى (سيروكو)
Sirocco

SITE موضـع
Site

SITUATION, POSITION موقـــع
Situation, position

SKIN COLOUR لون الجلد
Couleur de la peau

SKULL جمجمـــة
Crâne

SKY سمـــاء
Ciel

SLATE اردواز
Ardoise

SLAV سلافى
Slave

SLOPE سفح (منحدر)
Flanc

SLOPING منحـــدر
Versant

SNOW ثلـــج
Neige

SNOW FIELD حقل ثلج
Champ de neige

SNOW LINE خط الثلج الدائم
Ligne de neige

SOCIAL HERITAGE تراث اجتماعى
Patrimoine social

SOCIAL OBSTACLE عائق اجتماعى
Entrave sociale

SOCIALIST اشتراكى
Socialiste

SOCIALIST FAITH عقيدة اشتراكية
Dogme socialiste

SOFT WHEAT قمح لين
Blé tendre

SOIL تـــربـــة
Sol

SOIL CONSERVATION صيانة التربة
Conservation du sol

SOIL DEPTH سمك التربة
Profondeur du sol
(Epaisseur du sol)

SOIL EROSION جرف التربة
Erosion du sol

SOIL EXHAUSTION انهاك التربة
Epuisement du sol

SOIL STRUCTURE بنية التربة (كيميائيا)
Structure du sol

SOIL TEXTURE قوام التربة
Texture du sol (فيزيائيا)

SOLAR DAY يوم شمسى
Jour solaire

SOLAR ENERGY الطاقة الشمسية
Energie solaire

SOLAR SYSTEM النظام الشمسى
Système solaire

SOLSTICE انقلاب (منقلب)
Solstice

SOUNDING سبـــر
Sondage

SOURCES OF ENERGY منابع الطاقة
Sources d'énergie مصـادر الطاقة

SOUTHERN HEMISPHERE نصف الكرة الجنوبى
Hémisphère sud

SOYA BEANS فول الصويا
Soya صويا

SPACE DISCOVERY اكتشاف الفضاء
Découverte de l'espace

SPARROW HAWK باشق
Epervier

SPATIAL SHIP سفينة فضائية
Vaisseau spatial

SPHERE كرة
Sphère

SPICES توابل
Epices

SPINNER غزّال
Filateur

SPINNING غزل
Filage

SPONGE اسفنج
Eponge

SPRING منبع
Source ينبوع

SPRING WHEAT قمح ربيعى
Blé printanier

SQUIRREL سنجاب
Ecureuil

STABLE اسطبل (اصطبل)
Etable, Ecurie

STAGNANT WATER ماء راكد
Eau stagnante

STALACTITES نوازل
Stalactites هوابط

STALAGMITES صواعد
Stalagmites

STANDARD OF LIVING مستوى المعيشة
Niveau de vie

STANDARD TIME التوقيت القياسى
Heure standard (locale)

STAPLE CROP محصول اساسى
Produit principal

STAR نجم
Etoile

STARLIKE شهاب (رجم)
Etoile filante

STATURE قامة
Stature

STEEL فولاذ
Acier

STEEP SLOPE منحدر شديد
Versant abrupt (Pente rapide)

STEPPES سهوب
Steppes

STEREOSCOPE منظار مجسم
Stéréoscope

STICKY لزج
Visqueux

STIFF قاس
Rude

STONY HOUSE مسكن حجرى
Maison de pierre

STORAGE تخزين
Stockage

STORE HOUSE مخزن حبوب
Grenier

STORM عاصفة
Tempête

STRAIGHT HAIR شعر مستقيم
Cheveu droit

STRAIT مضيق
Détroit

STRATIFIED ROCKS صخور طبقية
Roches stratifiées

STRATOCUMULUS سحب الركام الطبقى
Strato-cumulus

STRATUS سحب طبقية
Stratus

STREAM جدول
Rivière (ou Fleuve ou parfois ruisseau)

STREAM BED مجـرى نهر (أو نهير)
Lit de rivière

STEP CROPING زراعة المدرجات
Culture étagée

STRUCTURAL بنيـوى
Structural

STRUCTURE بنيـة
Structure

SUBURB ضـاحيـة
Banlieue

SUBMERGED مغمـور
Submergé

SUBMERGED RELIEFS تضـاريس مغمورة
Reliefs submergés

SUBMERGENCE غمـر
Submersion

SUBSIDENCE هبـوط
Affaissement

SUB-SOIL التربة السفلـى
Sous-sol

SUBTROPICAL شبه مدارى
Subtropical

SUGAR-BEET شوندر السكر بنجـر
Betterave sucrière

SUGAR CANE قصب السكر
Canne à sucre

SULPHUR كبـريت
Soufre

SUMMER RESORT مصيف
Centre d'estivage

SUN BEAMS اشـعة شمسية
Rayons solaires

SUN FLOWER زهرة الشمس
Tournesol

SUNRISE شروق الشمس
Lever du soleil

SUNSET غروب الشمس
Coucher du soleil

SURFACE سطـح
Surface

SURFACE OF THE EARTH سطح الارض
Surface de la Terre

SURFACE WATER مياه سطحية
Eaux de surface
(Eaux superficielles)

SURPLUS فائـض
Surplus

SURVEY مساحـة
Levé de plans

SWAMP مستنقـع
Marécage

SWEET POTATO بطاطة حلوة
Patate douce

SYMBOL رمـز
Symbole

SYNCLINE مقعـر
Synclinal

SYNCLINE FOLD طية مقعرة
Pli synclinal

SYNTHETIC INDUSTRS صناعة تركيبية
Industrie synthétique

SYNTHETIC RUBBER مطاط تركيبى
Caoutchouc synthétique

SYSTEM OF IRRIGATION نظام الرى
Système d'irrigation

T

TABULAR PLATEAU هضبة مائدية
Plateau tabulaire

TAIGA تايغـا
Taïga

TAIL-HAIR (NECK-HAIR) هلـب
Crin

TAMARISK اثـل
Tamaris

English / Français	العربية
TANKER Pétrolier	ناقلة نفط
TANNED SKIN (LEATHER) Cuir tanné	جلد مدبوغ
TAPESTRY MAKING Tapisserie	صناعة البسط
TAR Goudron	قطـران
TARIFF Tarif	تعريفـة
TEA TREE Théier	شجر الشاى
TECHNICAL Technicien	تقنـى
TEAK Teck	ســاج
TELESCOPE Télescope	مـرقب
TEMPERATE Tempéré	معتـدل
TEMPERATE ZONE Zone tempérée	منطقة معتدلة
TEMPORARY EMIGRATION Emigration temporaire	اغتراب موقت
TEMPERATE CLIMATE Climat tempéré	مناخ معتدل
TENT Tente	خيمـة
TERMINAL MORAINE Moraine terminale	ركام نهائى
TERRACE Terrasse	مصطبـة
TERRA ROSA Terra rossa	تيراروسا (تربة حمراء)
TERRITORIAL SEA Eaux territoriales	مياه اقليمية
TEXTILES Textiles	منسوجات
THEODOLITE Théodolite	ثيودوليت
THERMOGRAPH Thermographe	مسجل الحرارة
THIRD WORLD Le tiers-monde	العالم الثالث
THORNY Epineux	شائك
THUNDERBOLT Foudre	صاعقـة
THUNDER STORM Tempête orageuse (orage)	عاصفة رعدية
THUYA Thuya	ثـويـا
TIDE, HIGH Marée haute	مـد
TIDE, LOW Marée basse	جـزر
TILE Tuile	ترميـد
TIME-ZONE (INTERNATIONAL TIME) Zone horaire	منطقة زمنية
TIN Etain	قصديـر
TOBACCO Tabac	تبـغ
TONNAGE Tonnage	الطنيـة (الحمولة بالطن)
TOOLS Instruments, outils	عـدد ادوات
TOPOGRAPHICAL MAP Carte topographique	خريطة طبوغرافية
TOPOGRAPHY Topographie	طوبوغرافيا
TOPSOIL Couche supérieure (ou (superficielle) du sol	تربة سطحية

TORNADOE تورنادو
Tornade

TORRENT سيـل
Torrent

TORRENTIAL RAIN مطر عاصف
Pluie torrentielle

TOTEM طـوطم
Totem

TOUR دورة
Tour

TOURIST سـائـح
Touriste

TOURIST CITY مدينة سياحية
Ville touristique

TOWN PLANNING التخطيط المدنى
Planification urbaine

TRACTOR جـرار
Tracteur

TRADE WINDS رياح تجارية
Alizés

TRADING CAPITAL عاصمة تجارية
Capitale commerciale

TRAIN قطـار
Train

TRANSCONTINENTAL عبر القارة
Transcontinental

TRANSFORMATIVE INDUSTRY صناعة تحويلية
Industrie de transformation

TRANSHUMANCE انتجـاع
Transhumance

TRANSIT تجارة المرور (ترانزيت)
Transit

TRANSPORT نقـل
Transport

TRANSPORTED SOIL تربة منقولة
Sol déplacé

TRAVELLER مسـافـر
Voyageur

TREASURE كنـز
Trésor

TRIANGULATION تثليث
Triangulation

TRIBE قبيلـة
Tribu

TRIBUTARY رافـد
Affluent

TROPIC OF CANCER مدار السرطان
Tropique du Cancer

TROPIC OF CAPRICORN مدار الجدى
Tropique du Capricorne

TROPICAL مـدارى
Tropical

TROPICAL CYCLONE اعصار مدارى
Cyclone tropical

TROPICAL FOREST غابة مدارية
Forêt tropicale

TROPICAL ZONE منطقة مدارية
Zone tropicale

TROPOSPHERE تروبو سفير (طبقة الجو السفلى)
Troposphère

TRUST اتحاد احتكارى
Trust

TSE-TSE FLY or (SERUT FLY) ذبابة تسى تسى
Mouche tsé-tsé

TUNDRA تنـدرا
Toundra

TUNNEL نفـق
Tunnel

TUN. TUNNY-FISH (or TUNA) تـون
Thon

TYPHOON تيفـون
Typhon

U

UNDER-POPULATION قلة السكان
Pauvreté en population
ou rareté de la population

UNDERGROUND باطني
Souterrain

UNDERGROUND MINING تعدين او تمعدن باطنى
Minéralisation souterraine

UNDERGROUND WATER ماء باطني
Eau souterraine

UNDERGROUND WATER TABLE مستوى الماء الباطني
Niveau d'eau souterraine

UNDULATED (WAVY) مموج
Ondulé

UNDULATING PLATEAU هضبة مموجة
Plateau ondulé

UNIVERSAL SPACE الفضاء الكوني
Espace de l'Univers

UNIVERSITY TOWN مدينة جامعية
Ville universitaire

UNOCCUPIED POPULATION (UNEMPLOYED) سكان عاطلون
Population en chômage

URBAN GEOGRAPHY جغرافية المدن
Géographie urbaine

URBANIZATION تمدين
Urbanisme

URSA MAJOR الدب الاكبر
Grande Ourse

URSA MINOR الدب الاصغر
Petite Ourse

UTENSILS مواعين
Ustensiles

UTILIZATION استعمال
Utilisation (Mise en valeur) (استثمار)

V

VALLEY واد
Vallée

VALLEY SPRING ينبوع الوادي
Source de vallée

VEHICLE ناقلة (ج نواقل)
Véhicule

VEGETABLE MARGARINE سمن نباتى
Margarine végétale

VEGETABLES خضر — نباتات
Végétaux

VEGETATION COVER غطاء نباتى
Couverture végétale

VENUS الزهرة
Vénus

VERNAL EQUINOX اعتدال ربيعى
Equinoxe vernal ou équinoxe de printemps

VILLAGE قرية
Village

VISIBILITY مدى الرؤية
Visibilité

VITAL STATISTICS احصاءات حيوية
Statisques démographiques (ديموغرافية)

VOLCANIC ASH رماد بركاني
Cendre volcanique

VOLCANIC CONE مخروط بركانى
Cône volcanique

VOLCANIC SOIL تربة بركانية
Sol volcanique

VOLCANO, ACTIVE بركان نشط
Volcan actif

W

WHALE حوت
Baleine

WALNUT-TREE شجرة الجوز
Noyer

WANDERING تجواب
Déplacement (Migration)

WARM دافىء
Tiède

WASTE LAND أرض بور
Terre en friche

WATERFALL شلال
Chute d'eau - Cascade

WATER LEVEL منسوب الماء
Niveau de l'eau

WATER MELON بطيـــخ
Pastèque

WATER POWER قدرة مائيـــة
Houille blanche

WAVED HAIR شــعر مموج
Cheveu ondulé

WAX شمع
Cire

WEAKNESS ضـعف
Défaillance

WEATHER طقس
Temps (qu'il fait)

WEATHER BUREAU دائرة الارصـاد الجوية
Bureau de météorologie

WEATHER FORECAST تنبؤ جوى
Prévision météorologique

WEATHERING تجويـــة
Altération atmosphérique (due aux agents atmosphériques)

WEAVER حائك او نســاج
Tisserand

WELL بئــر
Puits

WESTERLIES غربيـــات
Vents d'Ouest

WET رطب
Humide

WET THERMOMETER مقياس الحرارة الرطب
Thermomètre humide

WHEAT قمـــح
Blé

WHIRL WIND زوبعـــة
Tourbillon

WHITE BEET شـوندر السكر، بنجــر
Betterave à sucre

WILD BOAR خنزير برى
Sanglier

WIND BELT نطاق الرياح
Zone des vents

WINTER RESORT مشتـــى
Centre d'hivernage

WINTER SOLSTICE انقلاب شتوى
Solstice d'hiver

WOOD خشب ، غابة
Bois

WOODEN HOUSE مسكن خشبى
Maison de bois

WORKING POPULATION قوى عاملة
Population laborieuse

WORLD POPULATION سكان العالم
Population du monde

Y

YAK ثــور الياك
Yak (Vache de Tartarie)

YIELD محصول ، مردود
Produit

YOUNG FOLD MOUNTAIN جبل التوائى حديث
Montagne plissée jeune

YOURT يورت (مسكن مغولى)
Yourte

YOUTH شبـــاب
Jeunesse

Z

ZAMBO زامبـــو
Zambo

ZEBRA حمار وحش
Zèbre

ZENITH سمت
Zénith

ZENITHAL ANGLE زاوية السمت
Angle zénithal

ZENITHAL PROJECTION مسقط سمتى
Projection zénithale

ZONE نطـــاق
Zone

ملحق الجغرافية

A

ABORIGINES
Aborigènes — سكان اصليون

ABRASION
Abrasion — سحج

ABYSS
Abysse (et non Abyssal). — عمق بحرى

ADAPTATION
Adaptation — تكيف

Adret
ADRET — سفح مُشمس

AGGLOMERATION
Agglomération — (تجمع حصوى) لعل المقصود فى هذا المعجم الجغرافى هو : « تجمع سكنى » اى المدينة مع ارباضها .

ALFALFA
Luzerne — برسيم *

ALLUVIAL
Alluvial — غرينى

ALTERNATION
Alternation — تعاقب

ALTIMETER
Altimètre — يزناع (مقياس الارتفاع)

ALTOCUMULUS
Altocumulus — سحاب ركامى عال

ANEMOGRAM
Anémogramme — رسم بيانى للرياح

ANEMOGRAPH
Anémegraphe — مرسمة الريح

ANOMALY
Anomalie — شذوذ

ANTELOPE
Antilope — ظبى

ANTIPODES
Antipodes — متقاطرتان

APOGEE
Apogée — اوج

* برسيم الفا لفا

ARETE رمن (مج ق)
Arête (= ligne de crête (Crête = عــرف)
d'une montagne)
(crête = sommet allongé d'une montagne)

ATOLL حلقة مرجانية
Atol

AURORA, ANSTRALIS الشفق القطبى الجنوبى
Aurore Australe

AURORA, BOREALIS الشفق القطبى الشمالى
Aurore Boréale

B

BARLEY الشعير
Orge

BASE LEVEL مستوى القاعدة
Niveau de base

BATHYMETRY قياس الاعماق
Batymétrie

BAY جسون
Baie

BEACH شاطىء رملى
Plage

BEET, SUGAR بنجر (شمندر سكرى)
Betterave sucrière

BENCH مصطبــة
Banc

BIGHT خليــج
Golfe

BIOSPHERE محيط حيوى
Biosphère

BOG ردغة او موحل
Fondrière (au lieu de bois)

BRACHYCEPHALIC قصير الراس
Brachycéphale
(Crâne brachycéphale =)

C

CALDEIRA تَشِيتَة (كالديرا)
Caldeira

CALENDAR تقويم
Calendrier

CAPTURE, RIVER اسر نهرى
Capture d'une rivière

CARTOGRAPHY خرائطيّة (علم الخرائط)
Cartographie (et non
Cartologie)

CENTRIPETAL FORCE قوة جذب مركزية
Centripète Force

CIRRO-CUMULUS سمحاق تراكمى
Cirro-cumulus

CLAN عشيــرة
Clan

COL مخــرم
Col

COMBE وادٍ ضيّق او وَهْد
Combe

COMMUNICATION, MEANS وسائل الاتصال
Communication (Moyens de)

CONFLUENCE مقرن (نهرى)
Confluence

CONIFEROUS مخروطــى
Conifère

CONSERVATION محافظة
Conservation

CORROSION تاكــل
Corrosion

CRATER فوهة بركانية
Cratère

CUESTA كويستا
Cuesta

CYCLE دورة
Cycle

CYPRESS سرو (شجر)
Cypres

D

DAM ســد
Barrage

DATE PALM — نخلــة
Palmier dattier

DEBRIS — حطــام
Débris

DETROIT — مضيــق
Détroit

DISLOCATION — خلع ، انخلاع
Dislocation

DIVERGENCE — توزع الهواء
Divergence

DOWNSTREAM — مهبط النهر (او سافلة النهر)
Aval

DRIFT, AIR — تيار هواء
Courant d'air

DRIFT, SAND — سفــى
Sable mouvant

DRIFT, WATER — تيار مائى
Courant d'eau

DRIZZLE — رذاذ
Crachin Bruine (pluie fine)

DUNE — كثيب رملى
Dune

E

ELM — دردار (ألم)
Orme

ESCARPMENT — حافــة
Escarpement

EVAPO-TRANSPIRATION — تبخر نتحى
Evapotranspiration

F

FACTORY — مصنــع
Usine

FAN, ALLUVIAL — مخروط الانصباب
Cône de déjection

FLOWING (or RUNNING) — دفق او تدفق
Coulée

FOLDING, ALPINE — التواء البى
Plissement alpin

FORECAST — يتنبــأ
Prévoir

FREEZE (TO -) — يتجمــد
Geler

FRONT — جبهة
Front

G

GAP — ثغرة (فج)
Trouée

GAUGE, RAIN — مطيــاث
Pluviomètre

GEOMORPHOLOGY — جيمورفولوجيا
Géomorphologie

GEOGRAPHY, AGRICULTURAL — جغرافية زراعية
Géographie Agricole

GORGE — خانــق
Gorge

GRAPES — عنــب
Raisin

H

HAMLET — قرية صغيرة
Hameau

HANDCRAFT — صناعة تقليدية
Artisanat

HIGHT — ارتفاع
Hauteur

HOLM-OAK — سنديان اخضر
Chêne-vert

HORST — مكسر أمواج (هورست)
Horst

HUMIDITY, ABSOLUTE — رطوبة مطلقة
Humidité absolue

HUMIDITY, RELATIVE — رطوبة نسبية
Humidité relative

HUMIDITY, SPECIFIC — رطوبة نوعية
Humidité spécifique

HYPSOMETRIC LINE — خط الارتفاع
Ligne hypsométrique

I

IMMERSION — غمر ، انغمار
Immersion

IMPROVEMENT of LAND — إصلاح أرض (تحسين أرض)
Bonification d'une terre

INFILTRATION — تسرب
Infiltration

INSET MAP — خريطة ركنية
Carton

J

JET STREAM — تيار دفـاق
Jet-stream

JUNIPER — عـرعـر
Genévrier

JUNGLE — دغـل
Jungle

K

KARST — كارست
Karst

L

LABOUR FORCE — قوة عاملة (يد عاملة)
Main-d'œuvre

LAND CLEARING — استصلاح الارض
Restauration
Défrichement d'une terre

LAND RECLAMATION — احياء ارض
Mise en valeur d'une terre

LANDSCAPE — منظر طبيعي
Paysage

LAPIES — سطوح مسننة
Lapiaz

LEATHER — جلد مدبوغ
Cuir

LINEN — كتـان
Lin

LIS FLOWER — زنبـق
Fleur de lis

LUCERN — برسيم *
Luzerne

---
* برسيم الفالفا

M

MAGNETIC BEARING — اتجاه مغناطيسي
Direction magnétique

MALNUTRITION — سوء تغذية
Malnutrition

MANTLE — غطـاء
Manteau

MANURE, ANIMAL — سماد حيواني
Engrais animal

MARSH — مستنقع
Marécage

MATURITY — مرحلة النضج
Maturité

METAMORPHISM, CONTACT — تحـول الصخـور (بالتماس)
Métamorphisme de contact

MIRAGE — سـراب
Mirage

MIST — ضباب رقيـق
Brune

MONOCROP — زراعة المحصول الواحد
Monoculture

MOUNTAIN, ACCUMULATION — جبـل تراكم
Montagne d'accumulation

MOUNTAIN, ANCIENT — جبل قديم
Montagne ancienne

MUD — وحل (طين)
Boue

MUD-BRICK — لبنـة
Brique cuite (au soleil)

MYRTLE — آس (شجر)
Myrte

N

NIMBO-CUMULUS — مزن تراكمي
Nimbo-cumulus

O

OAT — شوفـــان
Avoine

OPTIMUM — أمثَــل
Optimum

ORGANIC — عضـــوى
Organique

OROGENIC, MOVEMENT — حركات تكوين الجبال
Mouvement orogénique

OVERTHRUST NAPPE — طيات زاحفة
Nappe de charriage

OVIN — ضـــان
Ovin

P

PATTERN — نمـــط
Modèle - Type

PEDIMENT — تلعـــة
Pédiment (glacis)

PERCOLATION — رشـــح
Percolation

PERENNIAL (PLANT) — دائم (نبات)
Pérenne (plante)

PINE — صنـــوبـــر
Pin

PLAIN, ALLUVIAL — سهل فيضي
Plaine alluviale

POLLINATION — تلقيـــح
Pollinisation (Fécondation)

POLLUTION — تلـــوث
Pollution

POT-HOLES — تدور الجبابرة
Marmites de Géants

PRODUCTION — انتـــاج
Production

PROTEIN, ANIMAL — بروتين حيوانى
Protéine animale

R

RAISIN — زبيـــب
Raisin sec

RAISED RELIEF MAP — خريطة مجسمة
Carte en relief

RAPID — مســـارع
Rapide

RATION — حصّة — جراية
Ration

REARING ANIMAL — تربية الحيوان (الماشية)
Elevage

REFORM AGRICULTURAL — اصلاح زراعى
Réforme agraire

REGRESSION — تراجع
Régression

RIVER REGIME — نظام نهرى
Régime fluvial

ROUTES, NAVIGATION — طرق الملاحة
Voies de navigation

S

SCREE — ركام انهيارى
Eboulis

SEAL — عجل البحر
Phoque

SECTOR — قطـــاع
Secteur

SELECTION — اصطفاء
Sélection

SELF-SUFFICIENCY — اكتفاء ذاتى
Indépendance (économique). Autarcie

SITE, ARCHEOLOGICAL — موضع اثرى
Site archéologique

SOIL, ALLUVIAL — تربة فيضية
Sol alluvial

SORGHUM — ذرة بيضـاء
Sorgho

SPOT-HEIGHT — نقطة استدلال
Point de repère

SPRUCE شــوح
Sapin

SUBURB مستشــع
Suburbaine (Zone)

SWAMP ضاحية
Marais

T

TATTOO وشــم
Tatouage

THALWEG خط التعر
Thalweg

TECTONIC (MOVEMENT) حركة تكتونية
Mouvement tectonique

TORRID قائــظ
Torride

TRAFFIC حركة المرور
Trafic (routier)

TRANSHUMANCE انتجــاع
Transhumance

U

UBAC منحدر ظليل
Ubac

UNDERGROUND WATER TABLE مستوى الماء الباطني
Niveau des eaux souterraines

UNDULATED ممــوج
Ondulé

UPSTREAM مصعد (عالية)
Amont

V

VALLEY, ANTECEEDENT واد سالف
Vallée antécedente

VALLEY, TRANSVERSE واد مستعرض
Vallée transversale

VAUCLUSIAN ينبوع منبثق (كرم)
Vauclusienne (source)

VINE YARD كرم (مزرعة كروم)
Vignoble

W

WATERSHED خط تقسيم المياه
Ligne de partage des eaux

WINE نبيــذ
Vin

Y

YOUTH STAGE طور الشباب
Stade de jeunesse

Z

ZENITH زوال (سمت)
Zénith

الفَلك

الفلك

A

ACCELERATED متسارع
Accéléré

ACCELERATED MOVEMENT حركة متسارعة
Mouvement accéléré

ACCELERATION تسارع
Accélération

AEROLITH حجر سماوى
Aérolithe حجر نيزكى

ALDEBARAN الدبران
Aldebaran

ALGOL الغول
Algol

AL-RIDF الردف
Al-Ridfe

AL-TAIR الطائر
Al-Taïr

ALTITUDE ارتفاع
Hauteur

ALTITUDE OF A STAR ارتفاع نجم
Hauteur d'une étoile

ANDROMEDA المراة المسلسلة
Andromède

ANTARES قلب العقرب
Antarès

APEX متجه الشمس
Apex

APOGEE اوج
Apogée

APPARENT MOVEMENT OF THE SUN حركة الشمس الظاهرية
Mouvement apparent du Soleil

APPARENT DISPLACEMENT OF THE SUN انتقال الشمس الظاهرى
Déplacement apparent du soleil

AUSTRAL or SOUTHERN — جنـــوبى
Austral

AUSTRAL ZONE or SOUTHERN ZONE — منطقة جنوبية
Zone australe

AQUARIUS — الدلـــو
Le Verseau

ARC — قـــوس
Arc

ARCTURUS — الرامـــح
Arcturus

ASTEROID — كويكب
Astéroïde

ASTROLAB — اسطرلاب
Astrolabe

ASTRONOMIC CLOCK — ميقاتية فلكية
Horloge astronomique

ASTRONOMICAL MAP — خريطة فلكية
Carte astronomique

ASTRONOMICAL MERIDIAN — خط الزوال الفلكى
Méridien astronomique

ASTRONOMY — فلك (علم الفلك)
Astronomie

AUTUMNAL EQUINOX — الاعتدال الخريفى
L'Equinoxe d'automne

AVERAGE SOLAR DAY — يوم شمسى متوسط
Jour solaire moyen

AXIAL — محـــورى
Axial

AXIS — محـــور
Axe

AZIMUTH — زاوية سمتية
Azimut

B

BALANCE — الميزان
La Balance

BETELGEUSE — منكب الجوزاء
Bételgeuse

BOREAL or NORTHERN — شمـالى
Boréal

BOREAL CROWN or NORTHERN CROWN (THE) — الاكليل الشـمـالى
La Couronne Boréale

BOREAL POLE or NORTHERN POLE — القطب الشمـالى
Le Pôle Boréal ou
Le Pôle Nord

BOREAL ZONE or NORTHERN ZONE — منطقة شمالية
Zone boréale

C

CANCER — السرطـــان
Le Cancer

CANIS MAJOR — الكلب الاكبر
Le Grand Chien

CANIS MINOR — الكلب الاصـغر
Le Petit Chien

CARTESIAN COORDINATES — احداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CASTOR — راس التوام المقـــدم
Castor

CAPELLA — العيـــوق
La Chèvre ou Capella

CAPRICORN — الجـدى
Le Chevreau

CASSIOPIA — ذات الكرسى
Cassiopée

CELESTIAL — سماوى
Céleste

CELESTIAL EQUATOR — خط الاستواء السمـاوى
Equateur céleste

CELESTIAL SPHERE (THE — الكرة السماوية
La Sphère céleste

CELESTIAL VAULT (THE) القبة السماوية
La Voûte céleste

CENTAURUS or THE CENTAUR قنطورس
Le Centaure

CENTIGRADE DEGREE درجة مئوية
Degré centigrade

CHARIOTEER ممسك الاعنة
Le Cocher

CIRCULAR دائــرى
Circulaire

CIRCULAR MOVEMENT حركة دائرية
Mouvement circulaire

CIRCUMPOLAR واقع فى محيط القطب
Circumpolaire

COMET مــذنب
Comète

CONSTELLATION كوكبــة
Constellation

COORDINATE احداثــى
Coordonnée

COSMODROME قاعدة فضائية
Cosmodrome

COSMOGONY علم نشأة الكون
Cosmogonie

COSMOGRAPHY علم وصف الكون
Cosmographie

COSMOLOGY علم الكون
Cosmologie

COSMONAUT رائــد فضاء
Cosmonaute

COSMOS كــون
Cosmos

COVERED DISTANCE مسـافة مقطوعة
Distance parcourue

COWHERD or BOOTES البقــار
Le Bouvier

CRESCENT هــلال
Croissant

CROWN (THE —) الاكليــل
La Couronne

CYGNUS or THE SWAN الدجاجة
Le Cygne

CYLINDRICAL COORDI-NATES احداثيات اسطوانية
Coordonnées cylindriques

D

DATE OF AN EVENT تاريخ حادثة
Date d'un évènement

DAY يــوم
Jour

DECLINATION OF A STAR ميل نجم
Déclinaison d'une étoile

DEGREE درجــة
Degré

DELPHINUS or THE DOL-PHIN الدلفين
Le Dauphin

DENEB الذنب
Deneb

DIMENSION بعــد
Dimension

DIRECTION اتجــاه
Direction

DISPERSION MEASURES مقاييس التشتت
Mesures de dispersion

DISTANCE مسافة
Distance

DIURNAL or DAILY يومى او نهارى
Diurne

DIURNAL MOVEMENT حركة يومية
Mouvement diurne

DIURNAL (LAWS OF MOV-EMENT) قوانين الحركة اليوميــة
Lois du mouvement diurne

DRACO or THE DRAGON — التنين
Le Dragon

E

EAGLE or AQUILA — العقـــاب
L'Aigle

EAR (THE) — السنبلـــة
L'Epi

EARTH (THE) — الارض
La Terre

ECLIPTIC — الدائرة الكـسوفية
Ecliptique

EL AZEL — الاعـــزل
El Azel

ELLIPSE — اهليلـــج
Ellipse

EQUATION — معــــادلة
Equation

EQUATORIAL COORDINATES — احداثيات استوائية
Coordonnées équatoriales

EQUATORIAL ZONE — منطقة اسـتوائية
Zone équatoriale

ERIDANUS or THE RIVER — النهـــر
Eridan

F

FIRST QUARTER — التربيع الاول
Premier quartier

FOCAL — بـــؤرى
Focal

FOMALHAUT — فم الحوت
Fomalhaut

FORM — شـكـــل
Forme

FREQUENCY — تـــردد
Fréquence

FULL MOON — بـــدر
Pleine Lune

G

GALAXY — مجـــرة
Galaxie

GEMINI — التوأمان
Les Gémeaux

GEOID — شكل الارض
Géoïde

GEOGRAPHICAL ZONES — مناطق جغرافية
Zones géographiques

GNOMON — مزولـــة
Gnomon

GONIOMETER — مقياس الزوايا
Goniomètre

GONIOMETRY — قيـــاس الزوايا
Goniométrie

GRADE — رتبـــة
Grade

GYROSCOPE — جيروسكوب
Gyroscope

H

HEAVENLY BODY — كـــوكب
Astre

HERCULES — هرقـــل
Hercule

HORARY — ســاعـــى
Horaire

HORARY EQUATION or TIME EQUATION — معادلة زمنية
Equation horaire

HORN — قـــرن
Corne

HOUR — ساعـــة
Heure

HOUR ANGLE — زاوية ساعيـــة
Angle horaire

HORIZON — افـــق
Horizon

HORIZONTAL — افقـــى
Horizontal

HORIZONTAL PLANE مستو افقي
Plan horizontal

I

INSTANT لحظـة
Instant

INSTANTANEOUS VELOCITY سرعة فورية
Vitesse instantanée

J

JUPITER المشتـري
Jupiter

L

LAST QUARTER التربيع الاخير
Dernier quartier

LATITUDE عـرض
Latitude

LIGHT YEAR سنة ضوئية
Année lumière

LION (THE) الأسـد
Le Lion

LONGITUDE طـول
Longitude

LUNAR CONJUNCTION اقتران قمري
Conjonction lunaire

LUNAR ECLIPSE خسـوف
Eclipse lunaire

LUNATION دورة قمريـة
Lunaison

LYRA القيثـارة
La Lyre

M

MAGNITUDE OF A STAR قـدر نجم
Magnitude d'une étoile

MAP خريطـة
Carte

MARKER معلـم
Repère

MARKING A POINT تحديد نقطة
Repérage d'un point

MARS المريـخ
Mars

MASS كتلـة
Masse

MEASURE قياس او مقياس
Mesure

MEASURES OF DISPERSION مقاييس التشتت
Mesures de dispersion

MERCURY عطـارد
Mercure

MERIDIAN PLANE مستو زوالي
Plan méridien

METEOR شهاب (نيزك)
Météore

METHOD OF MINOR SQUARES طريقة المربعات الصغـرى
Méthode des moindres carrés

MIDDAY or NOON الـزوال
Midi

MILKY WAY نهر المجرة
Voie lactée

MOBILE متحـرك
Mobile

MOON (THE) القمـر
La Lune

N

NADIR النظيـر
Nadir

NEW جـديـد
Nouveau

NEW MOON غرة القمر
Nouvelle Lune

NODAL POINT نقطة عقدية
Point nodal

NORMAL ACCELERATION تسارع عادي
Accélération normale

NORTHERN CROWN (THE) — الاكليل الشمالى
La Couronne Boréale

NUMERICAL TABLE — جدول عددى
Table numérique

O

OBLIQUE — مائـل
Oblique

OBSERVATORY — مرصـد
Observatoire

OBSERVER — راصـد
Observateur

OMBRE OF THE SUN or UMBRA OF THE SUN — ظل الشمس
Ombre du Soleil

OPAQUE — لاشفاف
Opaque

OPPOSITION — تقابـل
Opposition

ORBIT — مـدار
Orbite

ORION — الجبـار
Orion

ORIONIS BELT — حزام الجبار
Le Baudrier d'Orion

P

PARABOLA — قطع مكافىء
Parabole

PARALLAX — اختلاف المنظر
Parallaxe

PARALLEL — مواز أو متواز
Parallèle

PARSEC — فرسخ فلكى
Parsec

PEGASUS — الفرس الاعظم
Pégase

PERIGEE — حضيض
Périgée

PERIOD — دور
Période

PERIODIC — دورى
Périodique

PERIODICITY — دوريـة
Périodicité

PERSEUS — فرساوس
Persée

PHASES OF THE MOON — اوجه القمر
Phases de la Lune

PHENOMENON — ظاهـرة
Phénomène

PISCES — الحـوت
Les Poissons

PLANE — مستـو
Plan

PLANET — كوكب سيـار أو سيـار
Planète

PLEIADES — الثـريـا
Pléiades

PLUTON — بلوتـون
Pluton

POLAR — قطبـى
Polaire

POLAR AXIS — محور قطبى
Axe polaire

POLAR COORDINATES — احداثيات قطبية
Coordonnées polaires

POLE — قطب
Pôle

POLE STAR — النجم القطبى
Etoile polaire

POLLUX — رأس التوأم المؤخر
Pollux

PROCYON — الشعرى الشامية
Procyon

Q

QUADRANT — ربـع
Quadrant

QUADRATURE — تربيـع
Quadrature

R

RADIUS OF A CIRCLE — نصف قطر دائرة
Rayon d'un cercle

RAM (THE) or ARIES — الحمـــل
Le Bélier

REGULUS — قلب الاسد
Régulus

RETROGRADE — تراجعـــى
Rétrograde

RIGEL — رجل الجبار
Rigel

ROTATION — دوران
Rotation

RULE NORMA — مسطرة النقاش
La Règle

S

SATELLITE — تابـــع
Satellite

SATURN — زحـــل
Saturne

SCORPION (THE) — العقـــرب
Le Scorpion

SEXTANT — سدسيـــة
Sextant

SIDERAL — نجمـــى
Sidéral

SIDERAL DAY — يوم نجمـــى
Jour sidéral

SIDERAL HOUR — ساعة نجمية
Heure sidérale

SIDERAL PERIOD — دور نجمـــى
Période sidérale

SIRIUS — الشـعرى اليمانية
Sirius

SKY — سمـــاء
Ciel

SOLAR — شمـسى
Solaire

SOLAR ECLIPSE — كسـوف
Eclipse solaire

SOLID — صلب
Solide

SOLID BODY — جسم صلب
Corps solide

SOUTHERN CROSS — الصليب الجنوبى
Croix du Sud

SPACE — فضـــاء
Espace

SPHERE — كـرة
Sphère

SPHERICAL — كـــروى
Sphérique

SPHERICAL COORDINATES — احداثيات كروية
Coordonnées sphériques

STAR — نجـــم
Etoile

STRUCTURE — بنيـــة
Structure

STYLE OF A DIAL — عقرب مزولة
Style d'un cadran

SUMMER SOLSTICE — المنقلب الصيفى
Solstice d'été

SUN-DIAL — مزولة شمسية
Cadran solaire

SYSTEM — نظام او مجموعة
Système

SYSTEM OF AXES — نظام محاور
Système d'axes

T

TABLE — جدول
Table

TANGENTIAL — ممـــاسى
Tangentiel

TANGENTIAL ACCELERATION — تسارع مماسى
Accélération tangentielle

TAURUS (THE) — الثـــور
Le Taureau

TELESCOPE — مـــرقب
Télescope

TERNARY — ثـلاثـــى
Ternaire

THEODOLITE — ثيودوليت
Théodolite

TIME — زمـــن
Temps

TIME EQUATION — معادلة زمنية
Equation horaire

TIME ZONE — منطقة زمنية
Fuseau horaire

TRAJECTORY — مسـار
Trajectoire

TRIHEDRAL ANGLE — ثلاثى الزوايا
Trièdre

TROPIC OF CANCER — مدار السرطان
Tropique du Cancer

TROPIC OF CAPRICORN — مدار الجدى
Tropique du Capricorne

U

UNIVERSE (THE) — الكـــون
L'Univers

UNIVERSAL GRAVITATION (THE) — الجاذبية العامة
La Gravitation universelle

UPRIGHT ASCENSION — مطلع مستقيم
Ascension droite

URANUS — اورانوس
Uranus

URSA MAJOR — الدب الاكبر
La Grande Ourse

URSA MINOR — الدب الاصغر
La Petite Ourse

V

VEGA — النسر الواقع
Véga

VELOCITY — سـرعـــة
Vitesse

VENUS — الزهـــرة
Vénus

VERNAL EQUINOX or SPRING EQUINOX — الاعتدال الربيعى
Equinoxe vernal ou
Equinoxe de printemps

VERTICAL — راسى
Vertical

VERTICAL (THE) — الخط الراسى
La verticale

VERTICAL PLANE — مستو راسى
Plan vertical

VIRGO — العـــذراء
La Vierge

W

WEIGHT — ثقـــل
Poids

WINTER SOLSTICE — المنقلب الشتوى
Solstice d'hiver

Z

ZENITH (THE) — سمت الراس او السمت
Le Zénith

ZODIAC (THE) — البـــروج
Le Zodiaque

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات التاريخ في التعليم العام

(انجليزى - فرنسى - عربى)

②

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة فى معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم التاريخ)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعى	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
8	CRUDE BRICKS	CRUDE BRICKS	BRICKS (CRUDE ...)
11	DECADENCE	Déadence	Décadence
	DIET	الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)	الديت (مجلس مشترك لدويلات متحدة)
	DORIC CLUMN	DORIC CLUMN	DORIC COLUMN
12	EXCOMMUNICATION	حرمان بايوى	حرمان بابوى
13	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNEMENTS	FLORAL ORNAMENTS
14	ICONOPHILES or ICONOLATERES	المتعبدون للعصور الدينية	المتعبدون للصور الدينية
	INCAS	الانيكا	الانكا
16	LIBERANS	LIBERANS	LIBERALS
	LIBYALS	LIBYALS	LIBYANS
	MAGNACHARTA	MAGNACHARTA « Magnacharta »	MAGNA CHARTA La Grande Charte
17	MODELS	Modéles	Modèles
	MODERN, TIMES	MODERN, TIMES	MODERN TIMES
	NATO	حلف الاطلس	حلف الاطلسى
18	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX, RELIGION	ORTHODOX RELIGION
	OTTMANS	OTTMANS	OTTOMANS
	PALESTINIANS	Les Philistins	Palestiniens
19	PARLEAMENT	PARLEAMENT	PARLIAMENT
	PERIODS, HISTORICAL	Les périodes hstoriques	Les périodes historiques
20	PRIVILEGES OF THE NOBLES	Privilèges de Nobles	Privilèges des Nobles
21	RELIGIOUS WAR	RELIGIOUS WAR RENAISSANCE	RELIGIOUS WAR Guerre de religion حرب دينية

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطـأ المطبعى	الصـواب (المقابل للمادة الانجليزية)
21	RENAISSANCE	RELIGIOUS WAR RENAISSANCE	RENAISSANCE عصر النهضة La Renaissance
	REPUBLIC (THE)	La république	La République
	RIVALRY INTERNATIONAL	RIVALRY INTERNATIONAL	RIVALRY (INTERNATIONAL ..)
	SECURITY COUNSIL	SECURITY COUNSIL	SECURITY COUNCIL
22	SICK MAN	الرجل المريص	الرجل المريض
	SUPREM COUNCIL (THE)	SUPREM COUNCIL (THE)	SUPREME COUNCIL (the)
	SUPREM PEACE COUNCIL	SUPREM PEACE COUNCIL	SUPREME PEACE COUNCIL
	UNIT GERMAN	UNIT GERMAN	UNITY, GERMAN
24	ZEND-AVESTA	زندافستا (كتاب تعاليم الفرس الذينيـة .	زندافستا (كتاب تعاليم الفرس الدينية)
25	ZOROATRIANS (THE)	ZOROATRIANS (THE)	ZOROASTRIANS (THE)
28	HISTORICAL METODOLOGY	HISTORICAL METODOLOGY	HISTORICAL METHODOLOGY
29	JULIUS CESAR	JULIUS CESAR	JULIUS CAESAR
	LAND-REFORM	Reforme Agraire	Réforme agraire
	PLEBISCITE	Plebiscite	Plébiscite
30	TAMERLANE	TAMERLANE	TAMERLANE, TIMOUR
31	YOUNG ARAB SOCIETY	YOUNG ARAB SOCIETY الجمعية العربية الفتاة	YOUNG ARAB SOCIETY L'Association du Jeune Arabe الجمعية العربية الفتاة

التـاريخ

A

ABOLITION OF FEUDAL RIGHTS — الغاء الحقوق الاقطاعية
Abolition des droits féodaux

ABROGATED TRADITION — حديث منسوخ
Tradition abrogée

ABROGATING AND ABROGATED — ناسخ ومنسوخ
Abrogeant et abrogé

ABROGATING - TRADITION — حديث ناسخ
Tradition abrogeante

ABSOLUTISM — حكم مطلق
Absolutisme

ACADEMY — مجمع علمي
Académie

ACCORD — اتفـاق
Accord

ACHEANS — الاخيـون
Achéens

ACROPOLIS — الاكروبول
Acropole

AGE OF THE PYRAMIDS — عصر بناة الاهرام
Epoque des Pyramides

AGORA — السـاحة العامة
Agora

AGRARIAN-REFORM — الاصلاح الزراعي
Réforme agraire

AGRICULTURAL DISTRICT — منطقة زراعية
Zone agricole

AKKADIANS — الاكاديون
Akkadiens

ALEXIR — اكسير الحياة
Elixir

ALLIANCE — حلف
Alliance

ALMS صدقة
Aumône

ALMS-TAX الزكاة
Aumône légale

AL-SAFAWIA STATE الدولة الصفوية
Etat Safaouite

ALTAR المذبح
Autel

AMALECITES العمالقة
Amalécites

AMMONITES العمونيون
Ammonites

AMPHITHEATRE مدرج (مسرح)
Amphitéâtre

AMULET تميمة
Amulette (Talisman)

ANAGLYPH نقش بارز
Anaglyphe

ANCESTORS' WORSHIP عبادة الاجداد
Culte des ancêtres

ANCIENT قديم
Antique

ANCIENT EMPIRE (The) الامبراطورية القديمة
L'Ancien Empire

ANGLICAN CHURCH الكنيسة الانجليكانية
L'Eglise Anglicane

ANTI-ARABISM الشعوبية
Arabophobie

ANTI-ISLAMIC CONFLICT (AL-FUJAR WAR) حرب الفجار
Guerre anti-islamique

APOSTASY الردة
Apostasie

APOSTATES (THE) المرتدون
Les apostats

APOSTLE رسول
Apôtre

APPEAL نداء
Appel

APPOINTMENT تعيين
Désignation

ARAB MASSES الجماهير العربية
Les Masses arabes

ARAB NATIONAL MOVEMENT حركة القومية العربية
Mouvement National arabe

ARABESQUE الزخرفة العربية
Arabesque

ARABIC NATIONALITY PIONEERS MOVEMENT (THE) رواد بحركة القومية العربية
Les pionniers du nationalisme arabe

ARABIC NUMBERS الأرقام العربية
Chiffres arabes

ARABIA FELIX بلاد العرب السعيدة
L'Arabie Heureuse

ARABICISATION, ARABIZATION التعريب
Arabisation

ARAB LIBERALS احرار العرب
Les Libéraux arabes

ARAMEANS الآراميون
Araméens

ARCH قوس
Arc

ARCHAIC عتيق
Archaïque

ARCHANGEL كبير الملائكة
Archange

ARCHAEOLOGY علم الآثار
Archéologie

ARCHITECTURE فن العمارة
Architecture

ARCHON الأرخون
Archonte

ARISTOCRACY ارستقراطية
Aristocratie

ARISTOCRAT Aristocrate — ارستقراطى

ARISTOTLE Aristote — ارسطو

ARMED-STRUGGLE Lutte armée — الكفاح المسلح

ARMIES OF THE ALLIES Armées des Alliés — جيوش الحلفاء

ARMISTICE Armistice — هدنــة

ARMY Armée — جيش

ARROW Flèche — سـهم

ARSENAL Arsenal — دار الصناعة

ARYAN Aryen — آرى

ASIA MINOR Asie Mineure — آسـيا الصغرى

ASSEMBLY (THE) L'Assemblée — الجمعية

ASSYRIANS Assyriens — الاشـوريون

ASTROLABE Astrolabe — اسطرلاب

ASTROLOGY (THE) L'Astrologie — التنجيـم

ASTRONOMY Astronomie — علم الفلك

ATHEIST Athée — ملحـد

AUGUSTUS Auguste — اوغسطس

AUSTRIA Autriche — النمسا

AUTHENTIC TRADITION Tradition authentique — حديث صحيح

AZTECS Aztèques — شعب الازتيك

B

BALANCE OF POWER Equilibre des puissances (équilibre international) — توازن القوى

BARBARIANS Barbares — البرابرة

BARRICADES Barricades — حواجز

BASILICA Basilique — باسيليكا (كنيسة متميزة)

BAS-RELIEFS Bas-reliefs — الزخارف الغائرة

BATTERING RAM Bélier (Catapulte) — الكبش (منجنيق)

BAYAT AL - AMMA (PUBLIC BAYA) L'Allégeance générale — البيعة العامة

BAYAT AL-KHASSA (PRIVATE BAYA) L'Allégeance particulière — البيعة الخاصة

BAYONET Baïonnette — حربـة

BEDOUIN Bédouin — بـدوى

BEDOUIN LIFE Vie bédouine — حياة بدوية

BERBERS Berbères — البربر

BEY Bey — بـاى

BIBLE Bible — التوراة

BIOGRAPHY Biographie — سيرة

BI-ROYAL SYSTEM Double monarchie — نظام الحكم الملكى الثنائـى

BISHOP الأسقف
Evêque

BLAZON شعار
Blason

BOLSHEVIK بلشفي
Bolchevique ou Bolcheviste

BOLSHEVISM بلشفية
Bolchevisme

BOOK OF THE DEAD كتاب الموتى
Livre des morts

BOOTIES غنائم
Butins

BOURGEOIS برجوازي
Bourgeois

BOURGEOISIE الطبقة الوسطى
Bourgeoisie

BOYCOTT OF BANU HAS-HIM (THE) مقاطعة بني هاشم
Boycottage des Banou Hachim

BRAHMANISM برهمية
Brahmanisme

BRIGANDINE درع من زرد
Brigandine

BRICKS آجر
Briques

CRUDE BRICKS آجر نيء
Briques crues

BRIDGE جسر
Pont

BRONZE AGE عصر البرونز
Age du bronze

BROTHERHOOD اخاء
Fraternité

BUCKLER درع
Bouclier

BUDDHISM البوذية
Bouddhisme

BUGLE بوق
Clairon

BYZANTINE بيزنطي
Byzantin

BYZANTINE EMPIRE الامبراطورية البيزنطية
Empire byzantin

C

CALENDAR تقويم
Calendrier

CALF, GOLDEN العجل الذهبي
Veau d'or

CALIPHATE الخلافة
Califat

CANAAN كنعان
Chanåan

CANNON مدفع
Canon

CAPE OF THE GOOD HOPE رأس الرجاء الصالح
Cap de Bonne Espérance

CAPITAL تاج العمود
Chapiteau

CAPITALISM رأسمالية
Capitalisme

CARACOL ملوية
Caracole

CARAVAN CITIES مدن القوافل
Cités caravanières

CARAVANSE RAY خان
Caravansérail

CAROLINGIANS الكارولنجيون
Carolingiens

CARRIER PIGEON حمام زاجل
Pigeon voyageur

CASTING خلع (من القبيلة)
Rejet (d'une tribu)

CATACOMBS مدافن تحت الأرض
Catacombes

CATAPULT منجنيق
Catapulte

CATHOLICISM الكاثوليكية
Catholicisme

CAVE كهف
Caverne

CAVE MAN انسان الكهوف
Homme des cavernes

CENTO الحلف المركزى
Cento

CERAMICS سيراميك (خزف)
Céramique

CHALCOGRAPHY صناعة حفر النحاس
Chalcographie

CHALDEANS الكلدانيون
Chaldéens

CHAMBER OF COMMERCE الغرفة التجارية
Chambre de commerce

CHAMBERLAIN حاجب
Chambellan

CHAMBERLAINSHIP الحجابة
Fonction du chambellan

CHARIOTS العربات الحربية
Chars

CHARIOTS' RACE سباق العربات
Course de chars

CHARTIST MOVEMENT حركة الاصلاح الانجليزية فى القرن التاسع عشر
Chartisme

CHIEF OF STAFF رئيس الأركان
Chef d'état-major

CHIVALRY الفروسية
Chevalerie

CHRISTIANITY المسيحية
Christianisme

CHURCH كنيسة
Eglise

CHURCH OF THE HOLY SEPULCHER كنيسة القيامة
Eglise de la Résurrection

CHURCH OF NATIVITY كنيسة المهد
Eglise de la Nativité

CITADEL قلعة
Citadelle

CITY STATES دول المدن
Cités-Etats

CIVIL WAR حرب اهلية
Guerre civile

CIVILISATION حضارة
Civilisation

CLASSIC كلاسيكى
Classique

CLERGY رجال الدين المسيحى
Clergé

COAT OF MA[illegible] درع من الزرد
Cotte de mail[illegible]s

COINED MONEY المسكوكات
Monnaie

COLLECTIVE SECURITY الأمن الجماعى
Sécurité collective

COLONIAL EXPANSION توسع استعمارى
Expansion coloniale

COLONISTS مستعمرون
Colons

COLONIZATION الاستعمار القديم
Colonisation

COLONY مستعمرة
Colonie

COLOSSEUM الكولوسيوم (المسرح الكبير)
Colisée

COLUMN عمود
Colonne

COMMANDMENTS (the ten) الوصايا العشر
Commandements (les Dix)

COMMANDER OF THE BELIEVERS امير المؤمنين
Commandeur des Croyants

COMMANDER OF PRINCES امير الأمراء
Commandant en chef

COMMANDOES — الفدائيون (المغاوير)
Commandos

COMMENTARY or (EXPLA NATION) — علم التفسير
Exégèse

COMMITTEE OF PUBLIC SAFETY — لجنة السلامة العامة
Comité de salut public

COMMUNISM — الشيوعية
Communisme

COMMUNITY — جماعة او طائفة
Communauté

COMPASS — البوصلة
Boussole

COMPLAINTS BOOKS — دفاتر المظالم
Cahiers de doléances

COMPROMISE — توفيق
Compromis

COMPULSION — اكــراه
Contrainte

CONFEDERATION — اتحاد كونفدرالى
Confédération

CONFLICT — نـــزاع
Conflit

CONFUCIANISM — الكونفوشية
Confucianisme

CONGRESS OF VIENNA — مؤتمر فينا
Congrès de Vienne

CONSERVATIVES — محافظون
Conservateurs

CONSTUTIONAL ASSEM-BLY — الجمعية التأسيسية
Assemblée constituante

CONSUL — قنصـــل
Consul

CONSULATE (The) — نظام الحكم القنصلى
Consulat (Le)

CONTINENTAL BLOCKADE — الحصار القارى
Blocus continental

CONVENT — ديــر
Couvent

CONVENTION — اتفاق او ميثاق
Convention

CONVOY — قافلــة
Convoi

COPPER AGE — عصر النحاس
Age du cuivre

COPT — قبطــى
Copte

CORAL — مرجان
Corail

CORINTHIAN COLUMN — عمود كورنثى
Colonne corinthienne

COUNCIL OF FOUR — مجلس الأربعة
Conseil des quatre

COUNCIL OF TRENTE — مجمع ترانت
Concile de Trente

COURT (THE) — بــلاط
Cour (La —)

COUNTER REFORMATION — الاصلاح الكاثوليكى
Contre-Réforme

CRIMEAN WAR — حرب القرم
Guerre de Crimée

CROSS — الصليب
Croix

CROWN — تــاج
Couronne

CROWN COLONIES — مستعمرات التاج
Colonies de la Couronne

CRUCIFIXION — صلب المسيح
Crucifixion (ou Crucifiement)

CRUSADES — الحــروب الصليبيـــة او الحملات الصليبية
Croisades

CRUSADERS — الصليبيون
Croisés

CUIRASS (BREAST PLATE) — درع جلد او حديد
Cuirasse

CULTURE ثقافة
Culture

CUNEIFORM WRITING الخط المسمارى
Cunéïforme (écriture)

CUPOLA قبـــة
Coupole

D

DAGGER خنجر
Poignard

DAR AL-HIKMA دار الحكمة
DAR AL-HIKMA

DAY الـــداى
Dey

DECADENCE انحطاط
Déadence

DECOR زخرفة
Décor

DECORATIVE (ART) فن الزخرفة
Décoratif (art)

DEFENSIVE ALLIANCE حلف دفاعى
Alliance défensive

DELUGE طوفـــان
Déluge

DEMOCRACY ديموقراطية
Démacratie

DEPUTIES نـــواب
Députés

DEPUTIES CHAMBER مجلس النواب
Chambre des députés

DETHRONEMENT خلـــع
Détrônement

DICTATORSHIP ديكتاتورية
Dictature

DIET الديت (مجلس مشترك لدوليات متحدة)
Diète

DIMOTIC WRITING كتابة ديموطيقية
Démotique (écriture)

DIRECTORATE حكومة الادارة
Directoire

DISCIPLES حواريون
Disciples

DISCOVERY OF AMERICA اكتشاف أمريكا
Découverte de l'Amérique

DISCUS THROWERS رامى القرص
Discobole

DITCH خنـــدق
Fossé

DIVINATION الكهانـــة
Divination

DIVINE COMEDY الكوميديا الالهية
Divine Comédie

DOME OF THE ROCK قبة الصخرة
Dôme (du rocher)

DOMINION الدومينيون
Dominion

DOOMS DAY OR (DAY OF JUDGEMENT) يوم القيامة
Jour du Jugement der nier

DORIANS الدوريون
Doriens(Les-)

DORIC CLUMN عمود دورى
Colonne dorique

DUKEDOM دوقيـــة
1-Duché -2: Dignité de duc

DYNASTY سلالة حاكمة
Dynastie

E

EARLY STONE AGE العصر الحجرى القديـــم
Début de l'âge de pierre

EAST INDIAN COMPANY شركة الهند الشرقية
Compagnie des Indes Orientales

EASTER عيد الفصح
Fête de Pâques

EASTERN QUESTION — المسألة الشرقية
Question d'Orient

ECONOMIC CRISIS — أزمة اقتصادية
Crise économique

EDICT OF NANT — مرسوم نانت
Edit de Nantes

EDOMITES — الادوميون
Iduméens ou Edomites

EGYPTIAN QUESTION — المسألة المصرية
Question Egyptienne

ELAMITES — الميلاميون
Elamites

ELEMENTS OF NATIONALISM — مقومات القومية
Facteurs du nationalisme

EMBALMENT — تحنيط
Embaumement

EMBOSSMENT — صناعة الحفر
Bosselage

EMIGRANTS — مهاجرون
Emigrants

EMPEROR — امبراطور
Empereur

EMPIRE — امبراطورية
Empire

EMPRESS — امبراطورة
Impératrice

ENAMEL — ميناء (طلاء زجاجي للتزيين)
Email

ENLIGHTENMENT — عصر الاستنارة
Eveil de la pensée (ou Renaissance)

ENTRENCHEMENT — معقل
Retranchement

EPIC — ملحمة
Epopée

EPICURIANISM — الابيقورية
Epicurisme

EQUALITY — مساواة
Egalité

ETRUSCANS — الاتروسكيون
Etrusques

EUROPEAN ENTENTE — الوفاق الأوربى
Entente Européenne

EVANGILIZATION — التبشير بالانجيل
Evangélisation

EVIL SPIRITS — الأرواح الشريرة
Mauvais esprits (les -)

EXCHANGE — مقايضة
Echange

EXCOMMUNICATION — حرمان بابوى
Excommunication

EXODUS — الخروج (سفر)
Exode

F

FACADE — واجهة
Façade

FACTORIES — مصانع
Usines

FALL OF CONSTATINOPLE — سقوط القسطنطينية
Chute de Constantinople

FAR EAST (The) — الشرق الاقصى
L'Extrême-Orient

FASCISM — الفاشية
Fascisme

FEAST — عيد
Fête

FEDERATION — اتحاد
Fédération

FERTILE CRESCENT — الهلال الخصيب
Croissant Fertile

FEUDAL RIGHTS — حقوق اقطاعية
Droits féodaux

FEUDAL SYSTEM — النظام الاقطاعى
Système féodal

FEUDALISM — اقطاع
Féodalisme ou Féodalité

FIEF اقطاعية
Fief

FLEET اسطـــول
Flotte

FLORAL ORNEMENTS زخارف نباتية
Ornements floraux

FORTRESS حصـــن
Forteresse

FORUM الساحة العامة (فوروم)
Forum

FRANKS الفرنجة
Francs (Les -)

FREE THOUGHT فكر حر
Libre pensée

FRESCO زخارف الجدران
Fresque

G

GAUL بلاد الغال
Gaule (La -)

GENERAL ASSEMBLY الجمعية العمومية
Assemblée générale

GENIUS عبقرية
Génie

GEOGRAPHICAL DISCO-VERIES الكشوف الجغرافية
Les découvertes géographiques

GIRONDISTS الجيرونديون
Girondins

GOLDEN HORN القرن الذهبي
Corne d'or

GOLDSMITHERY صياغـــة
Orfévrerie

GOSPEL (The) الانجيل
L'Evangile

GOTHIC (STYLE) طراز قوطي
Gothique (Style)

GOTHS قبائل القوط
Goths (Les -)

GOVERNOR الوالي
Gouverneur

GOVERNMENT LANDS اراض اميرية (للدولة)
Terres domaniales

GREECE بلاد الاغريق (اليونان)
Grèce

GUARD حارس
Garde

GUILLOTINE مقصلـــة
Guillotine

GYMNASIUM جيمناز (ملعب)
Gymnase

H

HAMMOURABI'S LAWS شرائع حمورابي
Lois d'Hammourabi

HARPOON حربة الصيد
Harpon (pour la pêche)

HEATHENISM وثنيـــة
Paganisme

HEBREWS العبرانيون
Les Hébreux

HELL (THE) الجحيم
L'Enfer

HELLENIANS هيلينيون
Hellènes

HELLAS بلاد اليونان
Hellas

HELLENISM الهلينيـــة
Hellénisme

HELLENISTIC CIVILIZA-TION الحضارة الهلنستية
Civilisation héllénistique

HELLENISTIC PERIOD (THE) العصر الهلنستي
La période Hellénistique

HELMET خـــوذة
Heaume (Casque ; barbute)

HERESY — هرطقة
Hérésie

HERD-TAX — ضريبة القطعان
Impôt sur le bétail

HERO — بطـــل
Héros

HERODOTUS — هيرودوت
Hérodote

HIERARCHY — تسلسل الرتب
Hiérarchie

HIEROGLYPHIC WRITING — الكتابة الهيروغليفية
L'écriture hiéroglyphique

HIGH RELIEF — زخرفة بارزة
Haut-relief

HINDOUISM — الهندوكية
L'Hindouisme

HIPPOCRATES — ابوقراط
Hippocrate

HISTORICAL AGES (THE) — العصور التاريخية
Les Ages historiques

HISTORY — تاريـــخ
Histoire

HITTITES (THE) — الحيثيـــون
Les Hittites

HOLY ALLIANCE (THE) — الحلف المقدس
La Sainte Alliance

HOLY EMPIRE (THE) — الامبراطورية المقدسة
Le Saint-Empire

HOLY SPIRIT (THE) — روح القدس
Le Saint-Esprit

HOUSE OF COMMONS — مجلس العموم
Chambre des Communes

HOUSE OF LORDS — مجلس اللوردات
Chambre des Lords

HUMAN RIGHTS — حقوق الانسان
Droits de l'homme

HUMANISM — الحركة الانسانية
L'humanisme

HUMBLES — المستضعفون
Les humbles

HYKSOS — الهكسوس
Les Hyksos

HYPOCRITES (THE) — المنافقون
Les Hypocrites

I

ICE AGES (THE) — العصور الجليدية
Les Ages glaciaires

ICON — ايقونة (صورة مقدسة)
Icône

ICONOCLASM — مناواة عبادة الايقونات
Iconoclasme (ou Iconoclasie)

ICONOPHILES OR ICONOLATERES — المتعبدون للصور الدينيـــة
Iconolâtres

IDOL — صنـــم
Idôle

IDOLATER — عابد الاصنام
Idolâtre

IDOLATRY — عبادة الاصنام
Idolâtrie

IMAGE — صورة
Image

IMAGE WORSHIP — عبادة الصور
Culte des images

IMITATION — تقليـــد
Imitation

IMPERIAL WORSHIP — عبادة الامبراطور
Culte impérial

IMPERIALISM — الامبرياليـــة (الاستعمار الحديث)
Impérialisme

INCAS — الأنيكـــا
Incas

INDEPENDENCE — استقـــلال
Indépendance

INDIAN NUMBERS — أرقام هندية
Chiffres hindous

INDULGENCE BONDS — صكوك الغفران
Certificats d'indulgence

INDUSTRIAL REVOLUTION — الثورة الصناعية
Révolution Industrielle

INFANTRY — المشاة
Infanterie - Les fantassins

INQUISITION — محاكم التفتيش
Inquisition

INTERPRETER — متــرجم
Interprète

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE — محكمة العدل الدولية
Cour Internationale de Justice

INVENTION — اختــراع
Invention

INVENTION OF PRINTING — اختراع الطباعة
Invention de l'imprimerie

IONIANS — الايونيــون
Les Ioniens

IONIC COLUMN — عمود ايونى
Colonne ionique

IRON AGE — عصر الحديد
Age du fer

IRON CURTAIN — الستار الحديدى
Le Rideau de fer

ISLAMIC LEAGUE — الجامعة الاسلامية
Panislamisme

IVORY — عــاج
Ivoire

J

JACOBINS (THE) — اليعاقبــة
Les Jacobins

JANISSARY — انكشــارى
Janissaire

JESUS-CHRIST — المسيح
Jésus-Christ

JESUS SOCIETY — الجمعية اليسوعية
Compagnie de Jésus

JIHAD (HOLY-WAR) — الجهاد (حرب مقدسة)
Jihad (Guerre Sainte)

JUDGE — قاض
Juge

JURISPRUDENCE — الفقــه
La Jurisprudence

JURY — المحلفون
Le Jury (les Jurés)

JURY OF THE NOBLES — محكمة النبلاء
Jury de la Noblesse (des Nobles)

JUSTINIAN'S CODE — مدونة جستنيان
Code Justicien

K

KAMALIAN MOVEMENT — الحركة الكمالية
Le Mouvement Kémaliste

KARKEMISH — جرابلس
Karkemish

KARMATHIANS — القرامطة
Les Karmates

KASSITES — الكاشيون
Les Kassites

KINGDOM — مملكــة
Royaume

KINGDOM of HEAVEN — ملكوت السماوات
Royaume des cieux

KINGDOM of JERUSALEM — مملكة القدس
Royaume de Jérusalem

KINGDOM of SHEBA — مملكة سبا
Royaume de Saba

L

LAIC — علمانــى
Laïc

LAISSER-FAIRE — دعــه يعمل (مذهب عدم التدخل فى النشاط الاقتصادى)
Laisser-faire

LAND-LORDS — مـــلاك
Les propriétaire fonciers

LAND-TAX — الخـــراج
Impôt foncier

LAST SUPPER — العشـاء الربانى
Repas du Seigneur

LATE STONE AGE — العصر الحجرى الحديث
Age Néolithique

LATIN — اللاتينيـــة
Latin

LEAD — رصـــــاص
Plomb

LEAGUE of ARAB STATES — جامعة الدول العربية
Ligue des Etats arabes

LEAGUE of NATIONS — عصبة الامم
Société des Nations

LEGEND — اسطورة
Légende

LEGENDARY — اسطورى
Légendaire

LEGISLATION — تشريع
Législation

LEGISLATIVE POWER — السلطة التشريعية
Le pouvoir législatif

LIBERANS — الأحـــرار
Les libéroux

LIBYALS — الليبيـــون
Les Lybiens

LOYALIST TORIES — المحافظون
Les Loyalistes

M

MACEDONIAN — مكدونى أو مقدونى
Macédonien

MADIANITES — المدينيون
Les Madianites

MAGI — المجوس
Les Mages

MAGIC — سحر
Magie

MAGISTRATE — قاض
Magistrat

MAGNACHARTA — العهد الأعظم (المجنكارتة)
« Magnacharta »

MA'IN KINGDOM — مملكة معين
Royaume de Ma'in

MANDATE — انتداب
Mandat

MANGONEL — منجنيق
Mangonneau

MANUSCRIPT — مخطوطة
Manuscrit

MARATHON (BATTLE of) — معركة ماراثون
Bataille de Marathon

MARTYR — شهيـــد
Martyr

MARVELS of THE WORLD — عجائب الدنيا
Les Merveilles du Monde

MASSACRE (BARTHO-LEMW) — مذبحة سان بارتلمى
Massacre de Saint Bar-thélémy

MASTER PIECES — روائـــع
Chefs-d'œuvre

MATERIALISM (HISTORICAL) — المادية التاريخية
Matérialisme historique

MECHANISM — الميكانيكية
Mécanisme

MEDES — الميديون
Les Mèdes

MEDIAN WARS — الحروب الميدية
Les Guerres médiques

MEDIATION — وساطة
Médiation

MEDIATOR — وسيط للصلح
Médiateur

MERCENARIES Les Mercenaires	جنود مرتزقة
MEROVINGIANS Les Mérovingiens	الميروفنجيون
MESOLITHIC Mésolithique	العصر الحجري المتوسط
MESOPOTAMIA Mésopotamie	بلاد ما بين النهرين
METAL AGE Age des métaux	عصر المعادن
METALLURGY Métallurgie	صناعة المعادن
METALS, PRECIOUS Métaux précieux	معادن ثمينة
METHOD (SCIENTIFIC) Méthode scientifique	منهج علمي
MIDDLE AGES Moyen-Age	العصور الوسطى
MIDDLE EAST Moyen Orient	الشرق الاوسط
MIDDLE EMPIRE Moyen Empire	الامبراطورية المتوسطة
MIGRATION Migration	هجرة
MILITARY BASES Bases militaires	قواعد عسكرية
MILITARY FIEF Fief militaire (Domaine militaire)	اقطاعية عسكرية
MINISTER Ministre	وزير
MISSIONARIES Missionnaires	مبشرون
MOABITIES Les Moabites	الموابيون
MODELS Modéles	نماذج
MODERN AGES Temps modernes	العصور الحديثة
MODERN EMPIRE Le Nouvel Empire	الامبراطورية الحديثة
MODERN STONE AGE Age de la pierre polie	العصر الحجرى الحديث
MODERN, TIMES Les temps Modernes	العصور الحديثة
MONARCHY, ABSOLUTE La Monarchie absolue	الملكية المطلقة
MONASTRY Cloître	دير
MOSAIC Mosaïque	فسيفساء
MOSQUE Mosquée	جامع (مسجد)
MOUNTAINEERS Les Montagnards	حزب الجبل
MUMMY Momie	مومياء
MUSLIN Mousseline	موصلين (قماش رفيع)
MYSTICISM Mysticisme	صوفية
MYTHOLOGY Mythologie	دراسة الاساطير (ميثولوجيا)

N

NATIONAL ASSEMBLY Assemblée nationale	الجمعية الوطنية
NATIONAL GUARD Garde nationale	الحرس الوطني
NATIONALITY Nationalité	جنسية
NATIONALIZATION Nationalisation	تأميم
NATO Nato	حلف الاطلسي
NATURAL BOUNDARIES THEORY Théorie des frontières naturelles	نظرية الحدود الطبيعية

NAVIGATION ACT — قانون الملاحة
Code (ou convention) de navigation

NAZISM — النازيـــة
Nazisme

NEOLITHIC — العصر الحجرى الحديث
Néolithique

NEW REGIME, THE — النظام الجديد
Nouveau Régime

NIANDARTAL MAN — انســان نيندرتال
L'homme de Néanderthal

NIHILISM — العدميـــة
Nihilisme

NOAH'S ARK — سفيـــة نوح
Arche de Noé

NOBLES — النبـــلاء
Les Nobles (les Honorables)

O

OASIS — واحـــة
Oasis

OBELISK — مسلة مصرية
Obélisque

OBSERVATORY — مرصـد
Observatoire

OFFERINGS — القرابين
Les Offrandes

OIL PIPE-LINE — خط انابيب البترول
Oléoduc

OLD STONE AGE — عصر الحجر المنحوت
Age de la pierre taillée

OLD TESTAMENT — العهد القديم
Ancien Testament

OLYGARCHY — اوليجارشية (حكـم الأقلية)
Oligarchie

OLYMPIC GODS — الآلهة الاولمبية
Dieux Olympiens

OPINION, PUBLIC — الراى العام
L'Opinion publique

ORGANIZATION, PALESTINE LIBERATION — منظمة التحرير الفلسطينية
Organisation de la Libération Palestinienne

ORTHODOX — أرثوذكسى.
Orthodoxe

ORTHODOX, RELIGION — الأرثوذكسية
Religion orthodoxe

OTTOMAN STATE. — الدولة العثمانية
Etat ottoman

OTTMANS — العثمانيون
Les Ottomans

P

PACT — ميثاق — حلف
Pacte

PAGANISM — وثنيـــة
Paganisme

PAGANS — وثنيـــون
Païens

PALACE — قصـــر
Palais

PALEOLITHIC — العصر الحجرى القديم
Paléolithique

PALESTINIANS — الفلسطينيون
Les Philistins

PANTHEON — مجمع الآلهة
Panthéon

PAPAL — بابوى
Pontifical - Papal

PAPYRUS — ورق البردى
Papyrus

PARADISE — الجنة (فردوس)
Paradis

PARCHMENT — رق
Parchemin

PARIAHS — منبوذون
Parias

PARLEAMENT البرلمان
Parlement

PARTHIANS البارثيون
Les Parthes

PARTHIAN WARS الحروب البارثية
Guerres des Parthes

PARTISAN مناصر او مشايع
Partisan

PATRIARCH بطريــق
Partriarche

PATRICIANS الاشراف عند الرومان
Les Patriciens

PATRIOT وطني (مخلص لوطنه)
Patriote

PEACE الســلام
Paix

PEARL لــؤلــؤ
Perle

PELOPONNESIAN WARS الحروب البيلوبونيزية
Guerres du Péloponèse

PEOPLE'S ASSEMBLY مجلس الشعب
Assemblée du peuple

PEOPLES OF THE SEA شعوب البحر
Peuples de la mer

PERIODS, HISTORICAL الحقب التاريخية
Les périodes hstoriques

PERSIANS الفرس
Les Perses

PETITION OF RIGHTS لائحة الحقوق
Pétition des droits

PHARAOH فرعــون
Pharaon

PHILOSOPHY الفلسفة
La philosophie

PHOENICIA فينيقيــا
La Phénicie

PHOENICIANS الفينيقيون
Les Phéniciens

PHYSIOCRATS الفيزيوقراطيون الطبيعيون
Physiocrates

PILGRIMAGE الحــج
Le Pélerinage

PILLAGE نهب
Pillage

PLAIN COLUMN عمود بسيط
Colonne planiforme

PLEBIANS طبقــة العامــة (عنــد الرومان)
Les plébéiens

POLL-TAX الجزيــة
Capitation

POPE البــابــا
Le Pape

POPULAR ذو شعبية شعبــى
Populaire

PORCELAIN بورسلين (نــوع مــن الخزف الصينى)
Porcelaine

PORTICO اروقــة
Portiques

POTTERY صناعة الأوانى الفخارية
Poterie

POWER السُلطة
Pouvoir (Le)

POWER, EXECUTIVE السُلطة التنفيذية
Le pouvoir exécutif

POWER, JUDICIAL السُلطة القضائية
Le pouvoir judiciaire

POWER, LEGISLATIVE السُلطة التشريعية
Pouvoir législatif

PREACHING وعــظ
Prédication

PRECIOUS STONES احجار كريمة
Pierres précieuses

PREHISTORICAL AGES عصور ما قبل التاريــخ
Ages préhistoriques

PRE-HISTORY ما قبل التاريخ
Préhistoire

PRIME MINISTER (PREMIER) رئيس الوزراء
Premier ministre

PRIMITIVE بدائى
Primitif

PRINCE اميــر
Prince

PRINCIPALITY امـــارة
Principauté

PRINCIPLE OF LEGITIMACY مبدا الشرعية
Principe de légitimité

PRIVILEGED CLASSES طبقات ذات امتيازات
Classes privilégiées

PRIVILEGES OF THE NOBLES امتيازات النبلاء
Privilèges de Nobles

PROCLAMATION OF INDEPENDENCE اعلان الاستقلال
Proclamation de l'indépendance

PROLETARIAT الطبقة العاملة
Prolétariat

PROPHET نبــى
Prophète

PROSPERITY ازدهـــار
Prospérité

PROTECTION حمايـــة
Protection

PROTECTORATE محميـــة
Protectorat

PROTESTANTS البروتستانت
Les Protestants

PROVINCES ولايات
Provinces

PSALMS مزاميــر
Psaumes

PTOLOMIES البطالـــة
Les Ptolémées

PULPIT منبــر
Chaire

PUNIC WARS حروب بونية
Guerres puniques

PURGATORY الاعراف المطهــر
Le Purgatoire

PURITANS المتطهرون
Les Puritains

PURPLE ارجوانى
Pourpre (rouge)

PYRAMID هـــرم
Pyramide

PYRAMID, STEPPED هرم مدرج
Pyramide à gradins

Q

QUAKERS كويكرز (فرقـــة دينيـــة مسيحيـــة)
Quakers

R

RABBI حاخام
Rabbin

RADICALISM المذهب الراديكالى
Radicalisme

RAILWAYS سكك حديدية
Chemins de fer

RAMPART (WALL) حاجـــز
Rempart

REALISM واقعيـــة
Réalisme

REFORMATION حركة الاصلاح الدينى
La Réforme

REFUGEES اللاجئون
Les réfugiés

REGIME نظام سياسى
Régime

REGIME, ANCIENT النظام السياسى القديم
L'Ancien Régime

REGIME, NEW — النظام السياسى الجديد
Le Nouveau Régime

REGIME, TRIBAL — النظام القبلى
Régime tribal

REICHSTAG — الرايخستاج (مجلس النواب)
Reichstag

REIGN OF TERROR — حكم الارهاب
Règne de la terreur

RELIGION — الدين
La Religion

RELIGIOUS DOCTRINE — العقيدة الدينية
Doctrine de la religion

RELIGIOUS PREACHING — التبشير الدينى
Prêche (Prédication religieuse) — الدعوة الدينية

RELIGIOUS WAR — حرب دينية
RENAISSANCE — عصر النهضة
Guerre de religion
La Renaissance

REPUBLIC (THE) — الجمهورية
La république

REPUBLICANS (THE) — الجمهوريون
Les républicains

RESEARCH — بحوث
Recherches

REVELATION (THE) — الوحى
La Révélation

REVOLUTION, INDUSTRAL — الثورة الصناعية
La révolution industrielle

RICHNESS — غنى
Richesse

RITES — طقوس
Rites

RIVALRY, COLONIAL — التنافس الاستعمارى
Rivalités coloniales

RIVALRY, COMMERCIAL — التنافس التجارى
Les rivalités commerciales

RIVALRY INTERNATIONAL — التنافس الدولى
Les rivalités internationales

ROMANS — الرومان
Les Romains

ROMANTICISM — الحركة الرومنسية
Le romantisme — او الحركة الرومانتيكية

ROYAL CABINETT — الديوان الملكى
Cabinet Royal

RULING-FAMILY — الاسرة الحاكمة
Famille régnante

S

SACRED WAR — الحرب المقدسة
Guerre sainte

SACRAMENT (THE HOLY) — القربان المقدس
Saint Sacrement

SACRIFICE (OFFERING) — ضحية
Sacrifice (offrande)

SANCTUARY — مكان قداسة
Sanctuaire

SAND CLOCK — ساعة رملية
Sablier

SANDAL — خشب الصندل
Santal

SARCOPHAGUS — ناووس (تابوت حجرى)
Sarcophage

SASSANID — ساسانى
Sassanide

SCHISM — انشقاق
Schisme

SEALS — أختام
Sceaux

SEASONAL MARKETS — الأسواق الموسمية
Souks (ou marchés) saisonniers

SECURITY COUNSIL — مجلس الأمن
Conseil de Sécurité

SEDENTARIES — حضر
Sédentaires

SELECTION COMMITEES مجالس انتخابية
Comices

SELF-DETERMINATION PRINCIPLE مبدا تقرير المصير
Principe d'auto-détermination

SEMITIC LANGUAGE FAMILY مجموعة اللغات السامية
Groupe des langues sémitiques

SEMITES الساميون
Les Sémites

SENATE مجلس الشيوخ
Le Sénat

SEPARATION انفصال
Séparation

SERFS اقنان — عبيد الأرض
Serfs

SERVITUDE عبودية — رق
Servitude • Servage

SET رصع
Sertir

SHARIFS (DESCENDANTS OF THE PROPHET) الأشراف
Chérifs (descendants du Prophète)

SICK MAN الرجل المريض (الدولة العثمانية)
L'Homme Malade

SLAVES عبيد
Esclaves (Slaves)

SLAVERY رق
Esclavage

SLING مقلاع
Fronde

SOCIALISM اشتراكية
Socialisme

SONG OF SONGS نشيد الانشاد
Cantique des Cantiques

SOPHIST سفسطائى
Sophiste

SPARTAN EDUCATION تربية اسبارطية
Education spartiate

SPEAR رمح
Lance

SPEAR-SHAPED ARCH قوس قوطية مُحزّزة
Arc lancéolé

STAMP LAW قانون الطوابع
Droit de timbre

STATE دولة — ولاية
Etat

STATUE تمثال
Statue

STEAMER سفينة بخارية
Steamer (Navire à vapeur)

STOICISM الرواقية
Stoïcisme

STONE CUTTING نحت الحجر
Taille de la pierre

STUCCO زخارف من الجص
Stuc

SUMERIANS السومريون
Les Sumériens

SUN-DIAL مزولة
Cadran solaire

SUNNA (TRADITION OF THE PROPHET) السنة
Sounna (tradition du Prophète)

SUPREM COUNCIL (THE) المجلس الأعلى
Le Conseil Suprême

SUPREM PEACE COUNCIL المجلس الأعلى للسلام
Le Conseil suprême de la paix

SWORD سيف
Sabre - Epée

SYNAGOGUE كنيس اليهود
Synagogue

SYNDICATES (THE) النقابات
Les syndicats

T

TABLES OF THE LAWS (THE) — الواح القوانين الواح الشريعة
Les Tables des lois

TABLET — لوحة أو رقيم
Tablette

TALMUD — التلمـــود
Talmud

TANK — دبابـــة
Tank ou Char

TAP-LINE — خط أنابيب النفط (تاب لاين)
Oléoduc

TAX-MAN — الجابـــى
Percepteur

TAXES — ضرائب
Impôts

TAXIDERMY — تحنيط الحيوانات
Taxidermie

TECHNICIANS — الفنيون
Les techniciens

TEMPLARS — الفرسان الهيكليون
Les Templiers

TEMPLES — معـــابد
Temples

TENT — خيمـــة
Tente

TERROR, WHITE (THE) — الارهاب الأبيض
La Terreur Blanche

TEXTILE FACTORY — مصنع نسيج
Atelier de tissage

THERMAE (HOT-SPRINGS — حمامات رومانية
Thermes

THIRD ESTATE (THE) — الطبقة الثالثة
Le Tiers-Etat

THRONE — عـــرش
Trône

TOOL — اداة
Outil

TOWER — بـــرج
Tour

TOWN COMMANDER — رئيس المدينة
Bourgmestre

TOWN-HALL — دار البلدية
Hôtel de ville

TOWNSMAN — مدنـــى
Citadin

TRADE, SLAVE — تجارة الرقيق
La traite

TRADITIONAL CULTURE — ثقافة تقليدية
Culture traditionnelle

TRADITIONS (THE) — التقاليد
Les traditions

TRANSIT — عبور (تجارة المرور)
Transit

TREASURY — الخزينة أو بيت المال
Trésorerie (ou Trésor)

TREATY — معـــاهدة
Traité

TRIBALISM — النظام القبلى
Le Tribalisme

TRIBES — القبائـــل
Les tribus

TRIBUNAL — محكمـــة
Tribunal

TRIBUNAL, ROYAL — المحكمة الملكية
Le tribunal royal

TROPHIES — مغـــانم
Trophées

TRUCE, DIVINE (THE) — الهدنة الربانية
La Trêve Divine

TURBAN — العمامة
Le turban

TYRANT — طاغيـــة
Tyran

TZAR — قيصر روسيا
Le Tsar

U

UNANIMITY (AGREEMENT) — اجمـــاع
Unanimité

UNEMPLOYMENT — بطالــة
Chômage

UNIFICATION — توحيــد
Unification

UNION — اتحـــاد
Union

UNIONIST MOVEMENT — حركة اتحادية
Mouvement unioniste

UNIT GERMAN — الوحدة الألمانية
L'Unité Allemande

UNITED NATIONS ORGANIZATION — منظمة الأمم المتحدة
Organisation des Nations-Unies

UNITY — وحـــدة
Unité

UNIVERSITIES — الجامعات
Les universités

URBAN LIFE (THE) — الحياة الحضرية
La vie urbaine (ou citadine)

USAGE AND CUSTOM — العرف والعادات
Us et coutumes

UTOPIAN — طوباوى
Utopique

V

VANDALS (THE) — الوندال
Les Vandales

VASSAL — التابـــع
Vassal

VAULT — عقد القبة
Voûte

VICEROY — نائب ملك
Vice-roi

VOTING — التصـويت
Le vote

W

WAGES — اجور
Salaires

WAHHABI MOVEMENT — الحركة الوهابية
Mouvement wahabite

WALL or RAMPART — ســـور
Muraille

WALL of CHINA — سـور الصـين
Rempart de Chine (Muraille de Chine)

WALL of LAMENTATION — حائط المبكى
Mur des Lamentations

WAR OF ATTRITION — حرب الاستنزاف
Guerre d'usure

WAR OF SUCCESSION — حرب الوراثة
Guerre de Succession

WATER-CLOCK — ساعة مائية
Clepsydre

WHIG — حزب الأحرار (الويجز)
Whig

WORKERS (THE) — العمال
Les travailleurs

WREATH OF THORNS — اكليل الشـوك
Couronne (d'épines)

Y

YOUNG-TURKS — تركيا الفتاة
(Jeune Turquie)
Jeunes Turcs

YEAR OF THE ELEPHANT — عام الفيل
Année de l'Eléphant

Z

ZEND-AVESTA — زند افستا (كتاب تعاليم الفرس الدينية)
Zend-Avesta

ZIONISM — الصهيونية
Sionisme

ZIONIST — صهيونى
Sioniste

ZOOLATRY
Zoolâtrie
عبادة الحيوانات

ZOLLVEREIN
Union douanière
الاتحاد الجمركى الألمانى
(تسول فراين)

ZOROASTER
Zoroastre
زرادشت

ZOROATRIANS (THE)
Les Zoroastriens
الزرادشتيون

ملحق التاريخ

A

AEGEAN (SEA) Egée (mer)	بحر ايجه
AESCHYLUS Eschyle	اسخيلوس
ALEXANDER The Great Alexandre le Grand	الاسكندر الكبير
AMPHORA Amphore	خابية
ATABICS Atabeks	اتابكيات
ARMED PEACE Paix armée	سلم مسلح
ARMOUR Armure	زرد — درع (1)

B

BATTLE OF POITIERS Bataille de Poitiers	بلاط الشهداء (معركة بواتيه)
BETHLEHEM Bethleem	بيت لحم
BYBLOS Byblos	بيبلوس (مدينة جبيل)

C

CAPITOL Capitole	الكابتول
CAPITULATIONS Capitulations	الامتيازات (الاجنبية فى الدولة العثمانية)
CARTHAGE Carthage	قرطاجة
CEASE-FIRE Cessez-le-feu	وقف اطلاق النار
CENTRALISM Centralisation	المركزية (حكم)
CHALDEA Chaldée	كلــدة
CHARTER Charte	ميثــاق
CHEOPS Cheops	خوفــو

---

(1) لامة او شكة

CIVIL DEFENCE الدفاع المدنى
Défense civile

CO-EXISTENCE التعايش السلمى
Co-existance

COALITION ائتلاف (2)
Coalition

COLD WAR الحرب الباردة
Guerre froide

CORNICE الطنف
Corniche

CORRIDOR ممر (دهليز)
Couloir, Corridor

CYRUS كــورش
Cyrus

D

DECENTRALIZATION اللامركزية (جمعية)
Décentralisation

DISARMAMENT نزع السلاح
Désarmement

DISSENTERS المنشقون (عن الكنيسة)
Refractaires

DUAL CONTROL المراقبة الثنائية
Contrôle bilatéral

E

ETHIOPIA الحبشة (أثيوبيا)
Ethiopie

ETHNIC GROUP مجموعة بشرية (3)
Groupe ethnique

F

FALL OF THE BASTILLE سقوط الباستيل
Prise de la Bastille

FAIENCE خزف مصقول (قيشانى)
Faïence

FES فاس (مدينة)
Fès

---

(2) تكتل
(3) مجموعة سلالية

FIRMAN فرمان (أمر سلطانى)
Firman

FORTIFIED FRONTIER TOWNS الثغور
Villes-frontières

FRANCHISE حق التصويت
Droit de vote

FRIEZE افريز
Frise

G

GHAZUA (RAID) غزوة
Razzia

GIBRALTAR جبل طارق
Gibraltar

GIRALDA جيرالدا (4) (مئذنة فى اشبيليا)
Giralda

GLACIS زلاقة (5) (منحدر على أبواب الحصون)
Glacis

GLADIATORS المجالدون
Gladiateurs

H

HANNIBAL هانيبعل (هانيبال) (6)
Hannibal

HEGEMONY هيمنة
Hégémonie

HERCULES هرقل
Hercule

HIPPOGRIFF حصان مجنح
Hippogriffe

HISTORICAL METODOLOGY المنهجية فى التاريخ
Méthodologie (en Histoire)

HITTIN حطين
Hittin

HOME-RULE حكم محلى (ذاتى)
Autorité Locale

---

(4) منارة الخالدة
(5) احدور (منحدر لجريان مياه الامطار)
(6) حنبعل

HOSPITALERS — الاسبتالية (فرسان)
Hospitaliers (chevaliers)

I

INCRUSTATION — ترصيع (تلبيس)
Incrustation

INTERVENTION — تدخـل
Intervention

J

JAFFA — يافـا
Jaffa

JULIUS CESAR — يوليوس (قيصر)
Jules Cesar

K

KHIPHRU — خفـرع
Khephren

KHOSROES — كسرى
Kosrô ou Chosroês

KREMLIN — الكرملين
Kremlin

KUFIC SCRIPT — الخط الكوفي
Coufique (Ecriture)

L

LAND-REFORM — الاصلاح الزراعي
Reforme Agraire

M

MANICHEISM — المانويـة
Manichéisme

MAZDAKISM — المزدكية
Mazdéisme

MIKADO — ميكادو (لقب الامبراطور الياباني الباب المعظم)
Mikado

MINIATURE — منمنمة (مصغرة)
Miniature

MONOTHEISM — التوحيد
Monothéisme

MONROE-DOCTRINE — مبدا مونرو
Doctrine de Monroe

N

NON-ALIGNMENT — عدم الانحياز
Non-Alignement

NON-INTERVENTION (POLICY) — سياسة عدم التدخل
Non-intervention (Politique)

O

OLIVE BRANCH — غصن الزيتون
Branche d'olivier

OPEC — منظمة الدول المصدرة للنفط (الاوبيك)
Opec

OPEN-DOOR POLICY — سياسة الباب المفتوح
Politique de la Porte-ouverte

ORIGINALITY — اصالـة
Originalité

P

PACIFISM — معارضة الحرب (7)
Pacifisme

PALM BRANCH — سعفة النخيل (8) (زخارف تزيينية)
Palmette

PETER THE HERMIT — بطرس الناسك
Pierre l'Ermite

PETER THE GREAT — بطرس الكبير
Pierre le Grand

PLATO — افلاطون
Platon

PLEBISCITE — استفتاء عام
Plebiscite

R

RA — الاله رع
Raa

RESISTANCE — مقاومة (حركة)
Résistance

---

(7) سلمية
(8) سعيفة

RESTORATION — عهد العودة (الملكية)
Restauration

ROCOCO — روكوكــو (أسلــوب الزخرفة البالغة)
Rococo

S

SALADIN — صلاح الدين
Saladin (Salah-Eddin)

SALTPETRE — ملح البارود
Salpêtre

SOCIAL JUSTICE — عدالة اجتماعية
Justice Sociale

SOCIAL WELFARE — الرفاهية الاجتماعية
Confort Social (Bien-être)

STALACTITES — مقرنصــات (زخــارف هابطة)
Stalactites

STALAGMITES — مقرنصات (زخــارف صاعدة)
Stalagmites

STATUS-QUO — الوضـع الراهن (سياسة) (9)
Statu-Quo

STYLE — أسلوب
Style

SUBLIME PORTE — الباب العالى
La Sublime-Porte

SULEIMAN THE MAGNIFICENT — سليمان القانونى
Salomon Le Magnifique

SUMMIT CONFERENCE — مؤتمر القمة
Conférence Au Sommet

SYNDICALISM — نقابية (حركة)
Syndicalisme

T

TABOO — تابو (محرم)
Tabou

TAMERLANE — تيمورلنك
Tamerlan

TERRORISTS — ارهابيون
Terroristes

THEBES — طيبــة
Thèbes

TROY — طروادة
Troie

THEOCRACY — تيوقراطيــة (حكومــة دينيــة)
Théocratie

TOTEM — طوطم
Totem

TYRANNY — طغيان (حكم الطغاة)
Tyrannie

U

ULTIMATUM — انذار نهائى
Ultimatum

UR — اور (مدينة)
Our

URUK — اوروك
Ourouk

ULYSSES — علية (10)
Ulysse

V

VATICAN — الفاتيكان
Vatican

VETO — حق الرفض (فيتو)
Veto

W

WHITE HOUSE — البيت الابيض (الامريكى)
Maison Blanche

X

XERXES — سرخس
Xerxès

(9) الاسـتصحاب

(10) أوليسس

L'Association du Jeune Arabe

Y

YAZDAJARD يزدجرد (ملك فارس)
Yazdajard

YOUNG ARAB SOCIETY الجمعية العربية الفتاة

Z

ZIGGURAT الزقورة (برج مدرج)
Zigourat

تم الطبـــع على
مطابــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا – الرباط

مصطلحات الفلسفة في التعليم العام

(انجليزي – فرنسي – عربي)

3

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة فى معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الفلسفة)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح أو الخطا المطبعى	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	AMPLIFIANT INDUCTION	AMPLIFIANT INDUCTION	AMPLIFYING INDUCTION
	ANEMPLOYMENT	ANEMPLOYMENT	UNEMPLOYMENT
6	ASSOCIATIONISM	Associationisme	Associationnisme
7	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARYED SCIENCES.	AUXILIARY SCIENCES
8	CHOISE	CHOISE	CHOICE
	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS	CHOICE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS
	COEXISTANCE	COEXISTANCE	COEXISTENCE
	COMMON SENCE	COMMON SENCE	COMMON SENSE
9	CONDITIONEMENT	CONDITIONEMENT	CONDITIONMENT
10	CONSTRUCTIVE DEDUCTION	استتاج انشائى	استنتاج انشائى
11	DEFOULEMENT	DEFOULEMENT	LIBERATION OF COMPLEXS
	DENOTATION	ما صدق	ما صدق * (انظر : (EXTENSION
12	DISJONCTION	DISJONCTION	DISJUNCTION
	DISJONCTIVE	DISJONCTIVE	DISJUNCTIVE
	DISTRIBUTE JUSTICE	DISTRIBUTE JUSTICE	DISTRIBUTION JUSTICE.
	DIVINISATION	DIVINISATION	DEIFICATION
13	ECONOMICAL AUSTERITY	Austérité éconmique	Austérité économique
	ELAN VITAL	ELAN VITAL	ELAN VITAL (VITAL IMPULSE)
	EMPIRISM	EMPIRISM	EMPIRICISM
	ENONCIATION	ENONCIATION	ENUNCIATION
	ENS REAL	ENS REAL	ENS REAL (IN ESSE)
14	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS	EPIPHENOMENALISM OF CONSCIOUSNESS
15	EVOLUTION OF SPICIES	EVOLUTION OF SPICIES	EVOLUTION OF SPECIES
	EXTENSION	ما صدق	ما صدق (راجع : (DENOTATION
16	FLEGMATIC	FLEGMATIC	PHLEGMATIC
17	GNOSIOLOGY	GNOSIOLOGY	GNOSEOLOGY
	GOOD SENCE	GOOD SENCE	GOOD SENSE
	GROUPEMENT	GROUPEMENT	GROUPMENT
18	HUMAN KINDS	HUMAN KINDS	HUMAN KIND
	HUMAN RELATIONS (34) (على الهامش) (34) Les Relations humaines	Humaine Relations (34)Les relations humaines	Humaine Relations (34) (34) Relations humaines
19	HYSTRIA	HYSTRIA	HYSTERIA
	I (THE)	I (THE)	I (THE) - (EGO)
20	INNEISM	INNEISM	INNATISM
	INTELLECTUAL DEVELOPEMENT	INTELLECTUAL DEVELOPEMENT Intellectuel développement	INTELLECTUAL DEVELOPMENT Développement intellectuel
21	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDETING SANCTION	INTIMIDATING SANCTION
	INTUITIONNISM	INTUITIONNISM	INTUITIONALISM
	INVALID REASONNING	INVALID REASONNING	INVALID REASONING
	INVOLONTARY	INVOLONTARY	INVOLUNTARY
22	LAW	(المقابل الفرنسى)	Loi
23	MAJOR (PROPOSITION) (46) (على الهامش)	مقدمة كبرى	مقدمة كبرى أو الحد الاكبر
		MAJOR PREMISE (46)	MAJOR PREMISE (Prémisse majeure) (46)
24	METHOD OF CONCORDENCE	METHOD OF CONCORDENCE	METHOD OF CONCORDANCE
	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES	METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTS

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصــــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
25	NATURAL BEAUTY	جمال طبيعي	جمال طبيعي
	NATURAL MIDDLE	وسط طبيعي · بيئة طبيعية	وسط طبيعي — بيئة طبيعية
	NECESSARY PLEASURE	Plasir nécessaire	Plaisir nécessaire
	NON EXCLUSIVE DISJONCTION	NON EXCLUSIVE DISJONCTION	NON EXCLUSIVE DISJUNCTION
26	OPENED MORAL	OPENED MORAL	OPEND MORAL
	PASSIVE	منفعل	منفعل ، (مستسلم) ، انفعالي
27	(على الهامش) (56) نظام الابــوة		Patriarchat = Patriarchy (56)
28	PENAL RESPONSABILITY	PENAL RESPONSABILITY	PENAL RESPONSIBILITY
	PHENOMENISM	PHENOMENISM	PHENOMENALISM
	PITTY	PITTY	PITY
	PLASTICITY	مرونة	مرونة — (الدائنية)
	PLASTICITY OF TENDANCY	PLASTICITY OF TENDANCY	PLASTICITY OF TENDENCY
29	PRAGMATISM	براغماتية — براغماتية	براغماتية — ذرائعية
	PRINCIPLE OF CAUSALITY	مبدأ العلية — مبدأ العلية	مبدأ العلية — مبدأ السببية
	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY	PRINCIPLE OF COMPLEMENTARITY
	PROOF OF THE CONTENGENCY OF WORLD	PROOF OF THE CONTENGENCY OF WORLD	PROOF OF THE CONTINGENCY OF WORLD
30	PROPORTIONAL FUNCTION	PROPORTIONAL FUNCTION	PROPOSITIONAL FUNCTION
	RECOMPENCE	RECOMPENCE	RECOMPENSE
32	RESPONSABILITY	RESPONSABILITY	RESPONSIBILITY
33	SALAVARY	SALAVARY	SLAVARY
34	SENSUAL	حسي	حسي — شهواني
	SENSUAL QUALITY	كيفية حسية	كيفية حسية — حاسيــة او حواسية (متعلقة بالحاسة او بالحواس)
	SENSUALISM	حسيــة	حسية (احساسية)
	SENSUALISTIC THEORY	نظرية حسية	نظرية حسية — احساسية
35	SOCIALISATION	SOCIALISATION	SOCIALIZATION
	SPATIALISATION OF THE TIME	SPATIALISATION OF THE TIME	SPATIALIZATION OF THE TIME
	SPICIES	SPICIES	SPECIES
36	STATISTIC	STATISTIC	STATISTICS
	SUPRASTRUCTURE	SUPRASTRUCTURE	SUPERSTRUCTURE
37	TEMPERENCE	TEMPERENCE	TEMPERANCE
38	TRANSCENDANCE	TRANSCENDANCE	TRANSCENDENCE
	TRANSCENDANT	TRANSCENDANT	TRANSCENDENT
	TRANSCENDENTAL SELF	(المقابل الفرنسي)	Moi transcendantale
	UNIVERS	UNIVERS	UNIVERSE
	UNIVERS OF DISCOURSE	UNIVERS OF DISCOURSE	UNIVERSE OF DISCOURSE
39	UTILIRIANISM	UTILIRIANISM	UTILITARIANISM
41	ADULT	اشــد	راشــد
42	COMPITENCE	COMPITENCE	COMPETENCE
	CONSOMMATION	CONSOMMATION	CONSUMPTION
	CONSOMMER	CONSOMMER	CONSUMER
43	FANATISM	FANATISM	FANATICISM
	FINITISM	FINITISM Finitisme	FINITUDE Finitude
44	INSTRUMENTALISM	ذرائعية	وسائلية *
	LOCALISATION	LOCALISATION	LOCALIZATION
	(على الهامش)		Pragmatisme = ذرائعية * Localisation = موضعة **
45	PLANING	PLANING	PLANNING
	(على الهامش)	مدرسي (نسبة الى «المدرسة»)	مدرسي (نسبة الى «المدرسية»)
	SUBSISTANCE	SUBSISTANCE	SUBSISTENCE
46	SYMBOLISATION	SYMBOLISATION	SYMBOLIZATION

الفلسفة

A

ABILITY — مهارة
Habileté

ABNORMAL — غير سَوِيّ
Anormal

ABSOLUTE — مُطلَق
Absolu

ABSOLUTE THRESHOLD — عَتَبة مطلقة
Absolu (Seuil)

ABSOLUTISM — اطلاقيّة
Absolutisme

ABSTRACTION — تجريد
Abstraction

ABSURD — خُلْف — عبث
Absurde

ACCIDENT — عَرَض
Accident

ACCULTÙRATION — تثقيف
Acculturation

ACQUIRED — مكتسَب
Acquis

ACQUISITION — اكتساب
Acquisition

ACT — فعل
Acte

ACTION — عَمَل
Action

ACTION OF THE MIDDLE — تأثير الوَسَط او البيئة
Action du milieu

ACTIVE — فَعّال
Actif

ACTIVITY — فاعِلِيّة
Activité

ACTUALIZE — حَقّق
Actualiser

ADAPTATION — تكيُّف
Adaptation

English	Français	العربية
ADOLESCENCE	Adolescence	مراهقة
ADVENTITIOUS IDEA	Idée adventice	فكرة طارئة
AFFECTION	Affection	انفعـــال
AFFECTIVITY	Affectivité	انفعالية
AFFIRMATION	Affirmation	إثبات ، إيجاب
AGENT	Agent	فاعـــل
AGGRESSION	Agression	عُدوان
AGREEABLE	Agréable	مُمْتِـــع
AIM	But	هـــدف
ALCOHOLISM	Alcoolisme	إدمان الخمر
ALIENATION	Aliénation	إستلاب ، إغتراب
ALIVE MATTER	Matière vivante	مادة حية
ALLOWED	Permis	مباح ، جائز
ALTRUISM	Altruisme	إيثار ، غَيْرِيَّة
AMBIGUITY	Ambiguïté	ابهام ، لبس
AMNESIA	Amnésie	فقدان الذاكرة
AMORPHOUS	Amorphe	هُلامِـــي
AMPLIFIANT INDUCTION	Induction amplifiante	استقراء موسّـع
ANALOGY	Analogie	تمثيل ، مماثلة
ANALYSIS	Analyse	تحليـــل
ANALYTICAL JUDGE-MENT	Jugement analytique	حكم تحليلي
ANARCHISM	Anarchisme	فَوْضَوِيّـــة
ANARCHIST	Anarchiste	فَوْضَـوي
ANARCHY	Anarchie	فَـــوْضَى
ANEMPLOYMENT	Chômage	بطالـــة
ANGUISH	Angoisse	قلق ، حصر
ANIMAL PSYCHOLOGY	Psychologie animale	علم النفس الحيوانى
ANNIHILATE	Anéantir	أعدَمَ ، أهملَ (1)
ANOMALY	Anomalie	انحـــراف
ANTECEDENT	Antécédent	مقـــدَّم
ANTIMACHINISM	Antimachinisme	مناهَضَـة الآلية
ANTITHESIS	Antithèse	نقيض الاطروحة نقيض الدعوى (2)
APATHY	Apathie	بـــرودة
APHASIA	Aphasie	حُبْسَـــة
A POSTERIORI	A posteriori	بَعْـــدِيّ
APPURTENANCE	Appartenance	إنتمـــاء

---

(1) أفْنَى (بدلا من أهمل)
(2) نقيضـــة

APPLIED PSYCHOLOGY علم النفس التطبيقى
Psychologie appliquée

A PRIORI قَبْلِــيّ
A priori

A PRIORI FORMS OF SENSIBILITY الصور القبلية الحساسيــة
Formes à priori de la sensibilité

APRIORISM قَبْلِيَّــة
Apriorisme

APTITUDE استعــداد
Aptitude

ARBITRARY تَعَسُّفِي ، تحكمي
Arbitraire

ARGUMENTATION مُحَــاجَّة
Argumentation

ARISTOCRACY ارستقراطية
Aristocratie

ARITHMETIC حســـاب
Arithmétique

ARITHMETIC OF PLEASURE حساب اللَّذَّات
Arithmétique des plaisirs

ART فَــنّ
Art

ARTICULATION تَمَفْصُــل
Articulation

ARTIFICIAL PLEASURE لذة اصطناعية
Plaisir artificiel

ARTISAN صانع
Artisan

ARTISTIC BEAUTY جمال فنى
Beauté artistique

ARTISTIC CREATION ابداع فنى
Création artistique

ARTISTIC WORK عمل فنى
œuvre artistique

ASCENDING DIALECTIC جدل صاعد
Dialectique ascendante

ASCETICISM زُهْــد
Ascétisme

ASPECT مظهــر
Aspect

ASSENT تصديق
Assentiment

ASSERTION قول جازم ، تأكيد
Assertion

ASSISTANCE مساعدة
Assistance

ASSOCIATION تداع ، ترابط
Association

ASSOCIATION OF IDEAS تداعى الافكار
Association des idées

ASSOCIATIONISM ترابُطِيَّــة
Associationisme

ASSOCIATIVITY تجميع (3)
Associativité

ASTONISHMENT دهشــة
Etonnement

ATOMIC ENERGY طاقة ذرية
Energie atomique

ATOMISM ذريــة
Atomisme

ATTENTION انتبــاه
Attention

ATTITUDE اتجــاه
Attitude

ATTRIBUTIVE PROPOSITION قضية حَمْلِيَّة
Proposition attributive

AUSTERITY تشدد ، تزمت
تقشف (اقتصاد)
Austérité

AUTHORITY سُلْطَــة
Autorité

AUTONOMY استقلال ذاتى
Autonomie

---

(3) ارتباطية (تجميعية فى الرياضيات)

AUXILIARYED SCIENCES Sciences auxiliaires	علوم مساعدة
AXIOLOGY Axiologie	فلسفة القيم
AXIOM Axiome	بديهية ، موضوعة

B

BACKGROUND Fond	خلفيـة
BEAUTY Beauté	جمـال
BECOMING Devenir (nom masc.)	صَيْرُورة
BEHAVIOUR Comportement	سلـوك
BEHAVIOURAL FACT Fait de comportement	حادث سلوكى
BEHAVIOURISM Behaviorism (ou Béhaviorisme)	سُلوكيَّة
BEING Etre	وجود ، كائن
BEING IN IT SELF Etre en soi	الكائن او الوجود فى ذاته
BELIEF Croyance	عقيدة ، اعتقاد
BEST FORM Forme optimale	صورة فضلى
BIOLOGICAL SPONTANEITY Spontanéité biologique	عَفْويَّة أحيائية
BIOLOGY Biologie	علم الاحياء (بيولوجيـا)
BIRTH CONTROL Contrôle des naissances	تنظيم النسل
BIRTH RATE Taux de natalité	معدل المواليد
BOURGEOISIE (THE) Bourgeoisie (la)	بورجوازيـة
BRAIN Cerveau	دِمـاغ
BUREAUCRACY Bureaucratie	بيروقراطية (4)

C

CALCULATION OF PROBABILITY Calcul des probabilités	حساب الاحتمالات
CAPACITY Capacité	قابليّـة
CAPITALISM Capitalisme	راسمالية
CAPRICE Caprice	نـزوة
CASTE Caste	طائفـة (طبقة مغلقة)
CATEGORICAL IMPERATIVE Impératif catégorique	امر قطعى
CATEGORICAL SYLLOGISM Syllogisme catégorique	قياس حَمْلي
CATEGORY Catégorie	مَقُولة (منطق) فئة (ع ، اجتماع)
CATEGORY OF PARTICIPATION Catégorie de participation	مقولة المشاركة
CATHARSIS Catharsis	تطهيـر
CAUSAL CONNECTION Connexion causale	اقتران عِلّي
CAUSALITY Causalité	عِلّيّـة
CAUSE Cause	عِلّـة

---

(4) أوديـوانيـ :

CENSORSHIP رقابــة
Censure

CERTAINTY يقيـن
Certitude

CHANGE تَغَيُّـر
Changement

CHARACTER طَبْـع
Caractère

CHARACTERISTICS خصائص ، مميزات
Caractéristiques

CHARACTEROLOGY علم الطباع
Caractérologie

CHOISE اختيـار
Choix

CHOISE FROM MANY POSSIBLE ACTIONS اختيار من بين عـدة افعال ممكنة
Choix entre divers actes possibles

CHOLERIC غضبـي
Colérique

CIRCUMSTANCE ظـرف
Circonstance

CIVILIZATION حضارة ، تحضير
Civilisation

CIVILIZED متحضّر ، متمدّن
Civilisé

CLAN عشيـرة
Clan

CLASS طبقـة
Classe

CLASSIFICATION تصنيف
Classification

CLASSIFICATION OF SCIENCES تصنيف العلوم
Classification des sciences

CLOSED MORAL اخلاق مغلقة
Morale close

CODE قانون ، مدوَّنة
Code

COEXISTANCE تعـايُش
Coexistence

COHESION تمـاسك
Cohésion

COLLECTIVE CONSCIENCE ضمير جَمْعِي (5)
Conscience collective

COLLECTIVE PSYCHOLOGY علم النفس الجماعي
Psychologie collective

COLLECTIVE UNCONSCIOUS لاشعور جَمْعِي (6)
Inconscient collectif

COLONIALISM استعمار
Colonialisme

COMMON SENCE حس مشترك
نطنـة (7)
Sens commun

COMMUNICATION تواصـل
Communication

COMMUTATIVE JUSTICE عدالة التعويض
Justice commutative

COMMUTATIVITY إبداليـة
Commutativité

COMPARATIVE METHOD منهج مُقَارَن
Méthode comparative

COMPARISON مقارنـة
Comparaison

COMPENSATION تعويض
Compensation

COMPETITION منافسة ، مزاحمة
Compétition, concurrence

---

(5) ضمير جماعي
(6) لاشعور (او لاوعي) جماعي
(7) الراي المشترك (الإدراك العام)

COMPLEMENTARITY تتامِّيَّة
Complémentarité تكـامـل

COMPLETE INDUCTION استقراء تام
Induction complète

COMPLEX عقـدة
Complexe

COMPLEX OF INFERIORITY عقدة النقص
Complexe d'infériorité

COMPOUND PROPOSITION قضية مركّبة
Proposition composée

COMPREHENSION مفهـوم
Compréhension = Connotation

CONCEPT مفهوم (8)
Concept

CONCEPTION تصـوُّر
Conception

CONCLUSION نتيجـة
Conclusion

CONCLUSIVE MOOD ضرب مُنتِـج
Mode concluant

CONCRETE عينـى
Concret

CONCRETE IMAGE صورة عينية
Image concrète

CONDEMNATION إدانـة
Condamnation

CONDITION شرط
Condition

CONDITIONAL PROPOSITION قضية شرطية
Proposition conditionnelle

CONDITIONAL REFLEX منعكس شرطي
Réflexe conditionné

CONDITIONEMENT (9) اشراط (9)
Conditionnement

CONDUCT سيرة ، سلوك
Conduite

CONFEDERATION كونفدرالية
Confédération

CONFLICT صراع ، نزاع
Conflit

CONFLICT OF DUTIES تعارض الواجبات
Conflit des devoirs

CONFORMIST تَلَقِي ، امتثالي
Conformiste

CONFUSION لَبْس ، غموض (10)
Confusion

CONJUNCTION وصـل
Conjonction

CONNECTION تساوُق
Connexion اقتـران

CONNECTOR رابط
Connecteur

CONNOTATION مفهـوم
Connotation

CONSCIENCE ضميـر
Conscience

CONSCIOUS FACT حادث شعوري
Fait de conscience

CONSCIOUS FIELD مجال الشعور
Champ de conscience

CONSCIOUSNESS شعور ، وعى
Conscience

CONSEQUENCE نتيجة ، عاقبة
Conséquence

CONSEQUENT تـالي
Conséquent

---

(8) تصوّر : أى ما يتصوره ويدركه العقل من معنى مجـرد .
(9) شرط (اثبات شرط او شروط) CONDITIONING
(10) او خلـط

CONSERVATOR — محافظ
Conservateur

CONSTANT — ثابت
Constant

CONSTANT ANTECEDENT — متقدم ثابت
Antécédant constant

CONSTITUENT REASON — عقل مكوِّن
Raison constituante

CONSTITUTED REASON — عقل مكوَّن
Raison constituée

CONSTRUCTIVE DEDUC-TION — استنتاج انشائى
Déduction constructive

CONTEMPLATION — تأمل ، نظر
Contemplation

CONTEMPORARY — معاصر
Contemporain

CONTINGENCY OF THE WORLD — امكان حدوث العالم
Contingence du monde
Contingentia mundi (Latin)

CONTINUITY — استمرارية
Continuité

CONTINUUM OF SPACE-TIME — متصل زمانى مكانى
Continuum d'espace- temps

CONTRADICTION — تناقض
Contradiction

CONTRARIETY — تضاد
Contrariété

CONTROL or VERIFIC-ATION OF A DOCUMENT — التحقق من صحة وثيقة
Contrôle d'un document

CONVERSION — عكس (11)
Conversion

COOPERATION — تعاون
Coopération

COORDINATION — تناسُق ، تنسيق
Coordination

COPULA — رابطة الحَمْل
Copule

CORRELATION — ترابط ، تضايُف
Corrélation

CORTEX — لِحَاء ، تشرة الدماغ
Cortex cérébral

COSMOLOGY — علم الكون
Cosmologie

COWARDICE — جُبْن
Lâcheté

CREATION — خَلْق ، ابداع
Création

CREATION EX-NIHILO — خَلْق من العدم ، تأييس
Création ex-nihilo

CREATIVE IMAGINATION — تخيُّل مبدع
Imagination créatrice

CREATOR — خالق
Créateur

CREATURES — مخلوقات ، خَلْق
Créatures

CRIME — جريمة
Crime

CRISIS — أَزمة
Crise

CRITERIA — معيار ، مقياس
Critère

CRITICAL SPIRIT — روح نقدية
Esprit critique

CRITIQUE (11) — نقد
Critique

CULPABILITY — شعور بالذنب
Culpabilité

CULTURE — ثقافة
Culture

---

(11) عكس (فى المنطق) ، تحول (فى التصرف)

CURIOSITY — حب الاطلاع ، فضول
Curiosité

CURRENT OF CONSCIOUSNESS — تيار الشعور
Courant de conscience

CUSTOM — عُرْف ، عادة
Coutume

CYBERNETICS — سيبرنتيكا (12)
Cybernétique

D

DAMAGE — خسارة ، تعويض
Dommage

DAMNED — معذَّب
Damné

DAMNEDS OF THE EARTH — المعذَّبون فى الارض
Damnés de la terre

DARWINISM — الدَّاروينية
Darwinisme

DEBILITY (MENTAL) — تأخُّر عقلي
Débilité mentale

DECADENCE — إنحطاط
Décadence

DECISION — قرار
Décision

DEDUCTION — استنتاج
Déduction

DEFINITION — تعريف ، حدّ
Définition

DEFOULEMENT — تفريغ
Défoulement

DELIBERATION — مداولة ، رَوِيَّة
Délibération

DELINQUENCY (JUVENILES) — جنوح الأحداث
Délinquence juvénile

DELINQUENT — جانح
Délinquent

DEMIURGE — الصانع
Démiurge

DEMOCRACY — ديمقراطية
Démocratie

DEMOGRAPHY — علم السكان
Démographie

DEMONSTRATION — برهان ، برهنة
Démonstration

DEMONSTRATION BY THE ABSURD — برهان بالخَلْف / برهنة بالخلف
Démonstration (par l'absurde)

DEMONSTRATION BY THE REGRESSION — برهان بالتراجع / برهنة بالتراجع
Démonstration par la régression

DENOTATION — ماصَدَق
Dénotation

DESIRE — رغبة
Désir

DESPAIR — يأس ، قنوط
Désespoir

DESPOIL — غَصب
Spolier

DESTINY — مصير ، قدر
Destinée

DESTINY OF THE MAN — مصير الانسان
Destinée de l'homme

DETERMINISM — حتمية
Déterminisme

DEVELOPMENT — نُشوء
Développement

DEVOTION — تفانٍ ، إخلاص
Dévouement

DIALECTIC — جدل
Dialectique

DIALECTICAL LOGIC — منطق جدلى
Logique dialectique

---

(12) الأحيائيَّة الآليَّة

DIALECTICAL MATERIALISM مادية جدلية
Matérialisme dialectique

DIALECTICAL THEORY نظرية جدلية
Théorie dialectique

DIALLELON دور (13)
Diallèle (Cercle vicieux)

DICHOTOMY قسمة ثنائيّة ، تنصيف
Dichotomie

DICTATORSHIP دكتاتورية ، استبداد
Dictature

DICTUM OF OMNI AND NULLO مقالة كل ولاواحد (14)
Dictum de omni et nullo

DIFFERENTIAL PSYCHOLOGY علم النفس الفرقى (15)
Psychologie différentielle

DIFFERENTIAL THRESHOLD عتبة فارقة
Seuil différentiel

DIGNITY كرامــة
Dignité

DIGNITY OF THE HUMAN كرامة الانسان
Dignité de l'homme

DILEMMA قياس احراج
Dilemme

DISCONTINUITY انفصال (16)
Discontinuité

DISCOURSE مقال ، قول
Discours

DISCOVERY اكتشاف
Découverte

DISCRIMINATION تمييز
Discrimination

DISCURSIVE THOUGHT تفكير نظرى
Pensée discursive

DISEQUILIBRIUM فقدان التوازن (17)
Déséquilibre

DISINTERESTEDNESS نزاهة ، تجرد
Désintéressement

DISJONCTION فصــل
Disjonction

DISJONCTIVE PROPOSITION قضية شرطية منفصلة
Proposition disjonctive

DISTINCTION تمييــز
Distinction

DISTRIBUTE JUSTICE عدالة التوزيع
Justice distributive

DISTRIBUTIVITY توزيعية
Distributivité

DIVIDED مجــزأ
Parcellaire

DIVISION تقسيم (18)
Division

DIVISION OF LABOUR تقسيم العمل
Division du travail

DIVINISATION تأليه
Divinisation

DIVINITY ألوهية
Divinité

DOCUMENT وثيقــة
Document

DOGMATISM وثوقيــة (19)
Dogmatisme

DOMAIN ميدان ، نطاق
Domaine

---

(13) دور فاسد او حلقة مفرغة
(14) مقال الكل واللاشىء
(15) علم النفس الفارق
(16) انقطـاع
(17) اختــلال (عقلــى)
(18) او قسمــة
(19) جَزمِيَّة (فى حالة التسليم بلا تمحيص)

DOUBT — شك
Doute

DREAM — حلم
Rêve

DUALISM — ثنائية
Dualisme

DURATION — دَيْمُومة
Durée

DUTY — واجب
Devoir

DYNAMICAL LAW — قانون حركى
Loi dynamique

DYNAMICAL THEORY — نظرية حركية
Théorie dynamique

E

ECONOMICAL AUSTERITY — تقشف
Austérité éconmique

ECONOMICAL CONDITIONS — شروط اقتصادية
Conditions économiques

ECONOMICAL CRISIS — ازمة اقتصادية
Crise économique

ECONOMICAL LIBERALISM — ليبرالية اقتصادية
Libéralisme économique

EDUCATION — تربية
Education

EFFECT — اثر ، معلول
Effet

EFFICACY — فعّالية ، نجوع
Efficacité

EFFORT — جهد
Effort

EGOCENTRISM — تمركز حول الذات (20)
Egocentrisme

EGOISM — انانية ، أثَرَة
Egoïsme

ELAN VITAL — إندفاع حيوي
Elan vital

ELECTROMAGNETICAL THEORY — النظرية الكهرطيسية
Théorie électromagnétique

ELEMENT — عنصر
Elément

ELIMINATIVE SANCTION — جزاء الغائى
Sanction éliminatrice

EMANCIPATION — رُشْد ، تحرُّر
Emancipation

EMBRYOLOGY — علم الأجِنَّة
Embryologie

EMOTION — هَيَجان (21)
Emotion

EMOTIVITY — انفعالية
Emotivité

EMPIRICAL — تجريبى
Empirique

EMPIRISM — تجريبيّة
Empirisme

EMPLOYER — مستخدِم
Employeur

EMPLOYMENT, USE — تشغيل ، استخدام
Emploi

ENERGY — طاقة
Energie

ENJOYMENT — مُتعة ، تمتع
Jouissance

ENONCIATION — قول ، منطوق
Enoncé

ENS REAL — ما هو كائن
Ce qui est

---

(20) أنوية (مركزية الأنا)
(21) إنفعال

ENTITY كيـــان
Entité

ENVY حسـد
Envie

EPIDEMIC وبـــاء
Epidémie

EPILEPSY صَـــرْع
Epilepsie

EPIPHENOMENISM OF CONSCIOUSNESS اضافية الشعور
Epiphénoménisme de la conscience

EPIPHENOMENON ظاهرة إضافية
Epiphénomène

EPISTEMOLOGY ابستيمولوجيا (22)
Epistémologie

EQUALITY مسـاواة
Egalité

EQUATION معادلـــة
Equation

EQUILIBRIUM توازن
Equilibre

EQUITY انصاف
Equité

EQUIVALENCE تكـــافؤ
Equivalence

EQUIVOCAL مشكّك ، مشترك
Equivoque

ERRONEOUS خاطىء
Erroné

ERRONEOUS CONSCIENCE ضمير ضالّ
Conscience erronée

ERRONEOUS JUDGMENT حكم خاطىء
Jugement erroné

ERROR خطا ، غلط
Erreur

ERROR OF SENSES خِداع الحواس
Erreur des sens

ESCAPE هروب ، فرار
Evasion

ESSENCE ماهية ، جوهر
Essence

ESSENTIAL ماهوى ، جوهرى
Essentiel

ESSENTIAL DEFINITION التعريف بالماهيّة / التعريف بالماهيّات
Définition essentielle

ESTABLISHMENT OF FACTS تقرير أو اقامة الوقائع
Etablissement des faits

ESTHETICAL JUDGMENT حكم جمالي
Jugement esthétique

ESTHETICS علم الجمال
Esthétique

ETHICS علم الاخلاق
Ethique

ETHNOGRAPHY أثنوغرافيا ، علم وصف الاجنـــاس البشرية (23)
Ethnographie

ETHNOLOGY اثنولوجيا ، علم وصف الاجناس البشرية (24)
Ethnologie

EVALUATION تقويم ، تقييم
Evaluation

EVENT حادثـــة
Evènement

EVIDENCE بَداهة
Evidence

EVIL شَرّ
Mal

EVOLUTE متطـــوِّر
Evolué

EVOLUTE SOCIETY مجتمع متطور
Société évoluée

---

(22) فلسفـــة العلـــوم
(23) علم الشعـــوب
(24) علم الاجناس البشرية (ويرادفه « الإناسة « Anthropologie)

EVOLUTION تطــوُّر
Evolution

EVOLUTION OF SPICIES تطوُّر الأنواع
Evolution des espèces

EXACTNESS صحــة
Exactitude

EXCLUSION تَخارُج (25)
Exclusion

EXCLUSIVE DISJONCTION فصل مانع
Disjonction exclusive

EXECUTION تنفيــذ
Exécution

EXIGENCE اقتضـــاء
Exigence

EXISTENCE وجــود
Existence

EXISTENTIAL QUANTIFICATOR سور جزئى
Quantificateur existentiel

EXISTENTIALISM وجوديــة
Existentialisme

EXPERIENCE خبرة ، تجربة
Expérience

EXPERIMENTAL تجريبي
Expérimental

EXPERIMENTAL METHOD منهج تجريبي
Méthode expérimentale

EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY علم النفس التجريبى
Psychologie expérimentale

EXPERIMENTATION تجــريب
Expérimentation

EXPLAIN شرَحَ ، فسَّرَ
Expliquer

EXPLICATION تفسير ، شرح
Explication

EXPLICIT صريح
Explicite

EXPLOITATION استغـــلال
Exploitation

EXPLOITATION OF HUMAN BY HUMAN استغلال الانسان للانسان
Exploitation de l'homme par l'homme

EXPRESSION تعبير ، عبارة
Expression

EXTENSION ما صَدَق
Extension

EXTENT امتـــداد
Etendue

EXTENT OF PLEASURES امتداد اللذات
Etendue des plaisirs

EXTENUATING CIRCUMSTANCES ظروف مخفِّفة
Circonstances atténuantes

EXTERNAL CRITIQUE نقد خارجي
Critique externe

F

FACT حادث ، واقعة
Fait

FACTITIOUS IDEA فكرة مصطنعة (26)
Idée factice

FACTOR عامـــل
Facteur

FACTOR (G) عامل (ع)
Facteur général عامل عام

FACTORIAL ANALYSIS تحليل عاملى
Analyse factorielle

FACULTIES OF THE SOUL قوى النفس
Facultés de l'âme

FAINTNESS اغمـــاء
Evanouissement

---

(25) رفـــع أو استبعـــاد
(26) فكرة مفتعلة أو مصطنعة

FAITH Foi	ايمـــان
FALSE Faux	خطأ (مقابل صحيح) باطل (مقابل حق) مزيف (مقابل حقيقى) كاذب (مقابل صادق)
FALSE PROPOSITION Proposition fausse	قضية كاذبة
FALSITY Fausseté	خطأ ، بطلان
FAMILY Famille	اسرة ، عائلة
FAMINE Famine	مجاعـــة
FASCISM Fascisme	فاشيَّـــة
FATE Sort - Destin	قَدَر (27)
FECUNDITY Fécondité	خصوبـــة
FECUNDITY OF PLEAS-URES Fécondité des plaisirs	خصوبة اللذات
FEDERATION Fédération	فيدراليـــة
FEUDALITY Féodalité	اقطاعيـــة
FIAT Fiat	كُـــن (28)
FICTION Fiction	وَهْم
FIDELITY OF REMEM-BRANCES Fidélité des souvenirs	امانة الذكريات
FIELD Champ	حقل ، مجال
FIGURES OF SYLLOGISM Figures du syllogisme	اشـكال القياس
FIN Fin	غـايـــة
FIN IN IT SELF Fin en soi	غاية فى ذاته
FINALISM Finalisme	غـائيَّـة
FINALISM THEORY Théorie finaliste	نظرية غائيَّة
FINALITY Finalité	غـائيَّـة (29)
FIRST CAUSE Cause première	عِلَّة أُولَى
FIRST MATTER Matière première	مادة اولية
FIRST MOVER Premier moteur	المحرك الاول
FIRST QUALITY Qualité première ou primaire	كيفية اولية
FIXATION Fixation	تثبيت
FIXATION OF REMEM-BRANCES Fixation des souvenirs	تثبيت الذكريات
FIXED IDEA Idée fixe	فكرة ثابتة
FIXED RELATION Relation constante	علاقة ثابتـــة
FLEGMATIC Flegmatique	بَلْغَمِي (30)

---

(27) مصـير او قـــدر
(28) قرار الفعل (العزم عليه)
(29) قصـــديـــة
(30) رابط الجـــاش

FLUCTUATION تقلّب
Fluctuation

FORGETTING نسيــان
Oubli

FORM صــورة
Forme

FORM OF PROPOSITION صورة القضية
Forme de la proposition

FORMAL LOGIC منطق صُوري
Logique formelle

FORMAL TRUTH صحة صُوريّة
Vérité formelle

FORMALISATION صَوْرَنــة
Formalisation

FORMALISM صُورانيّة (31)
Formalisme

FORMULA صيغــة
Formule

FORMULATION صياغــة
Formulation

FOUNDATION اســاس
Fondement

FOUNDATION OF MATH-EMATICS اساس الرياضيات
Fondement des mathématiques

FRUSTRATION إحبــاط
Frustration

FUNCTION وظيفة ، دالّة
Fonction

G

GAINS OF REVOLUTION مكتسَبات الثورة
Acquis de la révolution

GENEALOGY علم الأنساب
Généalogie

GENERAL IDEA فكرة عامــة
Idée générale

(32) Major term

GENERALISATION تعميــم
Généralisation

GENEROSITY كرم ، سخاء
Générosité

GENESIS نشأة ، تكوين
Génèse

GENETICAL PSYCHOLOGY علم النفس التكويني
Psychologie génétique

GESTALT THEORY النظرية الغِشْتَلْطِيّة
Théorie de Gestalt

GESTALISM غِشْتَلْطِيّــة
Gestalisme غشتالطيــة

GIVEN معطى (الجمع معطيات)
Donnée

GLOBAL اجمالي
Global

GNOSIOLOGY نظرية المعرفة المطلقة
Gnoséologie

GOOD SENCE حِسّ سليم
Bon sens

GOOD WILL ارادة خَيِّرة
Bonne volonté

GOODNESS خيــر
Bien (le)

GRAND TERM (32) حد اكبر
Terme majeur

GREATNESS مقدار (33)
Grandeur

GREY MATTER مادة سنجابية
Matière grise

GROUP جماعــة
Groupe

GROUPEMENT تجمّــع
Groupement

GUARANTEE ضمــان
Caution

(31) او صــوريــة
(33) عظمة او سُمُوّ (مقدار : مصطلح رياضي)

H

HABIT — عـــادة
Habitude

HAPPINESS — سعـــادة
Bonheur

HASARD — مصادفـــة
Hasard

HATRED — حقد ، كراهية
Haine

HEREDITICAL TRANSMISSION — انتقال وراثى ، توريث
Transmission héréditaire

HEREDITY — وراثـــة
Hérédité

HEREDITY OF ACQUIRED CHARACTERS — انتقال او وراثة الخصائص المُكْتَسَبَة(34)
Hérédité des caractères acquis

HERITAGE — ارث
Héritage

HERMENEUTICS — علم التاويل
Herméneutique

HETEROGENEOUS — غير متجانس
Hétérogène

HETERONOMY — خضوع تَبَعِيَّة
Hétéronomie

HISTORICAL ANALYSIS — تحليل تاريخي
Analyse historique

HISTORICAL CRITIQUE — نقد تاريخى
Critique historique

HISTORICAL DETERMINISM — حتمية تاريخية
Déterminisme historique

HISTORICAL MATERIALISM — مادية تاريخية
Matérialisme historique

HISTORICAL SYNTHESIS — تاليف او تركيب تاريخـــى
Synthèse historique

(34) Les relations humaines

HISTORISM — تاريخيـــة
Historisme

HISTORY — تاريـــخ
Histoire

HOMOGENEOUS — متجانس
Homogène

HONOUR — شَرَف
Honneur

HUMAN KINDS — بشريـــة ، جنس بشرى نوع بشرى
Espèce humaine

HUMAN NATURE — طبيعة انسانية
Nature humaine

HUMAN RELATIONS(34) — علاقات انسانية
Humaine Relations

HUMAN SCIENCES — علوم انسانية
Sciences humaines

HUMANISM — انسية (المذهب الانسانى)
Humanisme

HUMANITY — انسانية
Humanité

HUMANIZE — أَنْسَنَ (35)
Humaniser

HYBRIDIZATION — تهْجِيـــن
Hybridation

HYPNOSIS — تنـــويم
Hypnose

HYPNOTISM — تنويم مغناطيسى
Hypnotisme

HYPOCRISY — نفـــاق
Hypocrisie

HYPOTHESIS — فَرْض ، فَرْضية
Hypothèse

HYPOTHETICAL IMPERATIVE — أَمْرٌ شَرْطِيّ
Impératif hypothétique

(34) وراثة الطباع المكتسبة (او الاخلاق المكتسبة)
(35) أنسَن

HYPOTHETICAL PROPOSITION قضية شَرْطية
Proposition hypothètique

HYPOTHETICAL SYLLOGISM قياس شَرْطي (36)
Syllogisme hypothétique

HYSTRIA هستيريا
Hystérie

I

I (THE) (37) الأنا الشخصي
Le moi

IDEA فكـرة
Idée

IDEAL مثل اعلى
Idéal

IDEALISM مثاليّـة
Idéalisme

IDEALIST مثـالى
Idéaliste

IDEALISTIC DIALECTICS جَدَل مثالى
Dialectique idéaliste

IDEMPOTENCY جمـود
Idempotence

IDENTITY هُويّـة
Identité

IDEOLOGY ايديولوجيا (38)
Idéologie

IDOLATRY وثنيـة
Idolâtrie

ILLUSION وَهْـم
Illusion

IMAGE صورة
Image

IMAGINARY تَخَيّلي ، خيالي
Imaginaire

IMAGINATION تَخَيُّـل
Imagination

IMITATION تقليد ، محاكاة
Imitation

IMITATION OF NATURE محاكاة الطبيعة
Imitation de la nature

IMMANENT مُحَايث
Immanent

IMMATERIALISM لامادّيّـة
Immatérialisme

IMMEDIATE DEDUCTION استدلال مباشر
Déduction immédiate

IMMORAL لااخلاقى
Immoral

IMMORTAL خالـد
Immortel

IMMORTALITY OF THE SOUL خلود الروح
Immortalité de l'âme

IMPERATIVE أمْـر
Impératif

IMPERIALISM امبريالية (سياسة) طغيان (اخلاق)
Impérialisme

IMPERIALISM OF THE EGOISTIC TENDENCIES طغيان الميول الأنانية
Impérialisme des tendances égoïstes

IMPLICATE استلزَم ، تضمن
Impliquer

IMPLICATED متورّط
Impliqué

IMPLICATION استلزام ، تضمُّن
Implication

IMPLICIT مُضْمَر ، ضِمْني
Implicite

---

(36) قياس استثنائى (ابن سينا فى كتاب النجاة)
(37) (Self) the EGO
(38) مذهبية او ايديولوجية (ج ايديولوجيات)

IMPOSE Imposer	فــرَض
IMPOSSIBLE Impossible	مستحيل ، ممتنع
IMPRESSION Impression	انطبــاع
IN IT SELF En soi	في ذاته
INANIMATE MATTER Matière inanimée	مادة جامدة
INCARNATE, EMBODY Incarner	جَسَّــدَ
INCLUSION Inclusion	احتــواء
INCOMPATIBILITY Incompatibilité	تَمانُع (39)
INDETERMINATE PROPOSITION Proposition indéterminée	قضية لامُعَيَّنة
INDIRECT OBSERVATION Observation indirecte	ملاحظة غير مباشرة
INDIVIDUALISM Individualisme	فَرْدَانِيّة
INDUCTION Induction	استقــراء
INDUCTIVE LOGIC Logique inductive	منطق استقرائى
INDUCTIVE METHOD Méthode inductive	منهج استقرائى طريقة استقرائية
INDUSTRIAL CIVILISATION Civilisation industrielle	حضارة صِناعية
INFERENCE Inférence	استنباط (40)
INFINITE (THE) Infini (L')	لانهايــة
INFINITE REGRESSION Régression à l'infini	تسلسل الى غير نهاية
INFORMATIC Informatique	اعلام آلى (41)
INFORMATION Information	إعلام
INFRASTRUCTURE Infrastructure	بِنْيَة تحتية
INHERENCE Inherence	ملازَمَــة
INHIBITION Inhibition	كَفّ
INITIATIVE Initiative	مبــادرة
INNATE Inné	فِطْــري
INNATE IDEA Idée innée	فكرة فِطرية
INNEISM Innéisme	فِطريــة
INNOCENT Innocent	بــرىء
INNOVATION Innovation	تجديد
INQUIRY Enquête	استقصاء
INSTINCT Instinct	غريزة
INSTITUTION Institution	مؤسسة ، تاسيس
INTEGRATION Intégration	اندماج (سياسة) تكامل (علم النفس)
INTELLECTUAL Intellectuel	فكرى ، عقلى
INTELLECTUAL DEVELOPEMENT Intellectuel développement	نمو عقلى

(39) تنافر (تعارض)
(40) اســتـدلال
(41) اعــلاميــة

INTELLECTUALISM — فكرية (42)
Intellectualisme

INTELLECTUALISTIC THEORY — نظرية فكرية (43)
Théorie intellectualiste

INTELLECTUALS — مثقفون
Intellectuels

INTELLIGENCE — ذكــاء
Intilligence

INTELLIGENCE QUOTIENT — حاصل الذكاء
Quotient intellectuel

INTELLIGIBLE — معقــول
Intelligible

INTEMPORAL — لا زَمَنــي
Intemporel

INTENSITY — شِــدّة
Intensité

INTENSITY OF PLEAS-URES — شدة اللذات
Intensité des plaisirs

INTENTION — قَصْد ، نِيَّة
Intention

INTENTIONAL — قصدى
Intentionnel

INTERDICT — ممنوع ، حرام
Interdit

INTEREST — مصلحة ، منفعة
Intérêt — اهتمام (ع النفس)

INTERNAL CRITIQUE — نقد داخلي
Critique interne

INTERPRETATION — تاويــل
Interprétation

INTIMIDETING SANCTION — جزاء رَدْعِي
Sanction intimidatrice

INTROSPECTION — استبطان
Introspection

INTROVERT — مُنطَــوٍ
Introverti

INTUITION — حَــدْس
Intuition

INTUITIONNISM — حَدْسية
Intuitionnisme

INVALID REASONNING — استدلال فاسد
Raisonnement invalide

INVENTION — اختــراع
Invention

INVERSE IMPLICATION — استلزام عكسي
Implication inverse

INVOLONTARY — لا ارادي
Involontaire

IRRATIONAL — لا معقول
Irrationnel

IRRATIONAL NUMBER — عدد اصَمّ
Nombre irrationnel

J

JOY — مُتعة ، فَرَح
Joie

JOY OF THE WORK — متعة العمل
Joie du travail

JUDGE — حَكَمَ (يحكم)
Juger

JUDGMENT — حُكْــم
Jugement

JUDGMENT OF EXISTENCE — حُكْم وجود
Jugement d'éxistence

JUDGMENT OF VALUE — حُكْم قيمة
Jugement de valeur

JUSTICE — عدالة ، عدل
Justice

JUSTIFICATION — تسويغ ، تبرير
Justification

JUSTIFY — سَوَّغ ، برَّر
Justifier

---

(42) تَعَقّلية
(43) نظريــة تعقليّــة

k

KNOWLEDGE معرفـــة
Connaissance

L

LABYRINTH مَتَاهة
Labyrinthe

LAMARCKISM لاماركيّـــة
Lamarckisme

LANGUAGE لغـــة
Langage

LAPSE هَفوة ، زلة
Lapsus

LAW قانون

LAW OF EFFECT قانون الأثَر
Loi de l'effet

LAW OF GREAT NUMBERS قانون الأعداد الكبْرى
Loi des grands nombres

LAW OF INTEREST قانون الاهتمام
Loi d'intérêt

LAW OF SUPPLY AND DEMAND قانون العَرْض والطلب
Loi de l'offre et de la demande

LAW OF THREE STATES قانون الأحوال الثلاثة
Loi des trois états

LAWS OF LEARNING قوانين التعلُّم
Lois de l'apprentissage

LEARNING تعلم
Apprentissage

LEGISLATION تشريع
Législation

LEGITIMACY مشروعية
Légitimité

LEGITIMATE سَوَّغ (شرعاً)، أجاز (شرعاً)
Légitimer

LEGITIMATE RIGHT حق شرعي
Droit légitime

LESSONS OF THE HISTORY عِبَر التاريخ
Leçons de l'histoire

LIBERALISM ليبرالية (44)
Libéralisme

LIBERATION تحـــرُّر
Libération

LIBERTY حريـــة
Liberté

LIBERTY OF CHOICE حرية الاختيار
Libre-arbitre

LIBIDO لِيبيدو ، غريزة جنسية
Libido

LIFE حيـــاة
Vie

LIVED مُعَـــاش
Vécu

LOGIC منطق
Logique

LOGIC OF CLASSES منطق الأصناف
Logique des classes

LOGIC OF PROPOSITIONS منطق القضايا
Logique des propositions

LOGICISM نزعة منطقية
Logicisme

LOGISTIC منطق رياضي
Logistique

LOYALITY وفاء ، اخلاص
Loyauté

M

MACHINE ماكنة ، آلة
Machine

MACHINISM ماكِنيّة ، آليّة
Machinisme

---

(44) تَحَـــرُّريّـــة

MACHINIZATION — مَكْنَنَة
Mécanisation

MAGIC — سِحْر
Magie

MAGICAL RITES — طقوس سحرية
Rites magiques

MAIEUTIC — توليد (45)
Maïeutique

MAJOR (PROPOSITION) — مقدمة كبرى
Majeure (La)

MANIFESTATION — تَجَلٍّ (الجمع تجليات)
Manifestation

MANNERS — عادات اخلاقية
Mœurs

MARGIN — هامش
Marge

MATERIAL — مادّي
Matériel

MATERIALISM — مادّية
Matérialisme

MATERIALISTIC THEORY — نظرية مادّية
Théorie matérialiste

MATERNAL TENDERNESS — حنان الأمومة
Tendresse maternelle

MATHEMATICAL ABSTRACTION — تجريد رياضي
Abstraction mathématique

MATHEMATICAL CERTAINTY — يقين رياضي
Certitude mathématique

MATHEMATICAL EXACTNESS — دقة رياضية
Exactitude mathématique

MATHEMATICAL NOTIONS — مفاهيم رياضية
Notions mathématiques

MATHEMATICAL REASONING — استدلال رياضي
Raisonnement mathématique

MATTER — مادة
Matière

MATTER OF PROPOSITION — مادة القضية
Matière de la proposition

MAXIM — قاعدة ، مبدأ اساسي
Maxime

MAXIMUM — حد اقصى
Maximum

MEANS OF PRODUCTION — وسائل الانتاج
Moyens de production

MEASURE — قياس ، قيس
Mesure

MEASURE OF PLEASURES — قياس اللذات
Mesure des plaisirs

MECHANICAL MATERIALISM — مادية آلية
Matérialisme mécanique

MECHANISM — آلية
Mécanisme

MECHANISM THEORY — نظرية آلية
Théorie mécaniste

MECHANISMS — آليات
Mécanismes

MECHANISTS — آليون
Mécanistes

MEDIATION — توسُّط ، وَساطة
Médiation

MEDITATION — تأمُّل
Méditation

MEMORATION — حفظ الذكريات
Mémoration

MEMORY — ذاكرة
Mémoire

MENTAL — ذهني
Mental

---

(45) توليد سقراطي
MAJOR PREMISE (46)

MENTAL IMAGE صورة ذهنية
Image mentale

MENTALITY ذهنية (47)
Mentalité

METAPHYSICAL INTUITION حدس ميتافيزيقى
Intuition métaphysique

METAPHYSICAL MEDITATIONS تأملات ميتافيزيقية
Méditations métaphysiques

METAPHYSICS ميتافيزيقا ، ما بعد الطبيعة
Métaphysique

METHOD طريقة ، منهج
Méthode

METHOD OF CONCORDENCE طريقة التلازم فى الحضور
Méthode de concordance

METHOD OF DIFFERENCE طريقة التلازم فى الغياب
Méthode de différence

METHOD OF RESIDUES طريقة البواقى
Méthode de résidus

METHOD OF VARIABLE CONCOMITANTES طريقة التلازم فى التغير
Méthode des variations concomitantes

METHODICAL DOUBT شكّ منهجى
Doute méthodique

METHODOLOGY علم المناهج
Méthodologie

MIDDLE وَسَط
Milieu

MIDDLE JUST الوَسَط العَدْل
Juste milieu

MIDDLE TERM حدّ أوسط
Moyen terme

MINIMUM حدّ ادنى
Minimum

MISERY بُؤس
Misère

MISFORTUNE شقاء
Malheur

MOBILE باعث
Mobile

MODAL PROPOSITION قضية موجهة
Proposition modale

MODALITY جهة
Modalité

MODERN حديث
Moderne

MODERNIZE حَدَّث
Moderniser

MONAD موناد (48)
Monade

MONARCHY مَلَكِيَّة
Monarchie

MONISM واحِدِيَّة
Monisme

MONOPOLIZATION احتكار
Monopolisation

MONOTHEISM توحيد
Monothéisme

MOOD ضرب (الجمع أَضْرُب)
Mode

MOODS OF SYLLOGISM أَضْرُب القياس
Modes du syllogisme

MORAL (S) اخلاق
Morale

MORAL ACT فعل اخلاقى
Acte moral

---

(47) عقلية
(48) جوهر فرد

MORAL AGENT فاعل اخلاقى
Agent moral

MORAL EXPERIENCE تجربَة اخلاقية
Expérience morale

MORAL IMPERATIVE أمر اخلاقى
Impératif moral

MORAL INTENTION قصد اخلاقى
Intention morale

MORAL OBLIGATION الزام اخلاقى
Obligation morale

MORAL PROBLEM مشكل اخلاقى
Problème moral

MORAL PROOF برهان اخلاقى
Preuve par la morale

MORAL RULE قاعدة اخلاقية
Règle morale

MORALE (THE) روح معنوية
Moral (Le)

MORALITY أخلاقيـــة
Moralité

MORPHOLOGY مورفولوجيا
Morphologie

MORTALITY RATE نسبة الوَفَيات
Taux de mortalité

MOTIVATION دافِعيّة ، حَفز
Motivation

MOTIVE دافع ، حافز
Motif

MOVEMENT حركـــة
Mouvement

MOVEMENT PROOF برهان الحركة
Preuve par le mouvement

MUTATION تغيُّر فجائي (49)
Mutation

MYSTERY سِرّ
Mystère

MYSTIC متصـــوِّف
Mystique

MYSTICISM تصـــوُّف
Mysticisme

MYTH اسطورة
Mythe

MYTHOLOGY ميثولوجيا
Mythologie

N

NATION أمّـــة
Nation

NATIONALISM قوميـــة
Nationalisme

NATIONALIZATION تأميـــم
Nationalisation

NATURAL BEAUTY جمال طبيعى
Beauté naturelle

NATURAL MIDDLE وسط طبيعى
Milieu naturel بيئـــة طبيعيـــة

NATURAL PLEASURE لذة طبيعية
Plaisir naturel

NATURAL SELECTION انتقاء طبيعى
Sélection naturelle

NATURE طبيعـــة
Nature

NATURED NATURE طبيعة مطبوعة
Nature naturée

NATURING NATURE طبيعة طابعة
Nature naturante

NECESSARY CONDITION شرط ضرورى
Condition nécessaire

NECESSARY CONNECTION اقتران ضرورى
Connexion nécessaire

NECESSARY PLEASURE لذة ضرورية
Plasir nécessaire

NECESSARY RELATION علاقة ضرورية
Relation nécessaire

NECESSITY ضرورة
Nécessité

---

(49) تحول (فجائى أو مفاجىء)

NEED — حاجة
Besoin

NEGATION — نَفي ، سلب
Négation

NEGATIVE — سلبي
Négatif

NEODARWINISM — داروينية حديثة
Néo-darwinisme

NEOLAMARCKISM — لاماركية حديثة
Néo-lamarckisme

NERVOUS — عصبي
Nerveux

NEUROPHYSIOLOGY — علم وظائف الأعصاب
Neurophysiologie

NEUROSIS — عُصاب
Névrose

NEXT GENUS — جنس قريب
Genre prochain

NOMINAL DEFINITION — تعريف لفظي (50)
Définition nominale

NON-BEING — لا وجود
Non-être

NON EUCLIDIAN GEOMETRY — هندسة لااقليدية
Géométrie non euclidienne

NON EXCLUSIVE DISJONCTION — فصل جامع
Disjonction non exclusive

NORM — معيار
Norme

NORMAL — سَوِيّ
Normal

NORMATIVE SCIENCE — علم معياري
Science normative

NOUMENON — الشيء في ذاته
Noumène

O

OBJECTIFY — مَوْضَعَ (51)
Objectiver

OBJECTION — اعتراض
Objection

OBJECTIVE PSYCHOLOGY — علم النفس الموضوعي
Psychologie objective

OBJECTIVISM — موضوعانية
Objectivisme

OBJECTIVITY — موضوعية
Objectivité

OBLIGATION — الزام
Obligation

OBSERVATION — ملاحظة
Observation

OFFENCE — جُنْحة
Délit

OIL ENERGY — طاقة بترولية
Energie pétrolière

OLIGARCHY — اوليغارشية
Oligarchie

ONTOLOGICAL PROOF — البرهان الانطولوجي (52)
Preuve ontologique

ONTOLOGY — انطولوجيا، علم الوجود
Ontologie

OPENED MORAL — اخلاق منفتحة
Morale ouverte

OPERATORY — اجرائي
Opératoire

OPINION — راي
Opinion

---

(50) تعريف إسمي : Definitio quid nominis
(51) وَضَّع (بتشديد الضاد) ومنها التوضيع
Objectivization = Objectivation =
(52) برهان وجودي

OPPOSITION تقابـــل
Opposition

OPPOSITION OF PROPOSITIONS تقابل القضايا
Opposition des propositions

OPPRESSION اضطهاد
Oppression

OPTIMISM تفــــاؤل
Optimisme

ORDER نظام ، ترتيب
Ordre

ORDER OF THE WORLD نظام العالم
Ordre du monde

ORDER PROOF برهان النظام
Preuve par l'ordre

ORGAN عضـــو
Organe

ORGANIC عضوى
Organique

ORGANISM عضوية (53)
Organisme

ORGANIZATION تنظيم
Organisation

ORGANIZATION OF THE WORK تنظيم العمل
Organisation du travail

ORGANON آلـــة (54)
Organon

ORIGIN اصـــل
Origine

ORIGIN OF THE WORLD اصل العالم
Origine du monde

OTHER الغَيْر
Autrui

P

PAIN ألـــم
Douleur

PANTHEISM مذهب وحـــدة الوجود (55)
Panthéisme

PARADOX مفارَقة
Paradoxe

PAROL نُطق ، قول
Parole

PART WORK عمل مجَزّأ
Travail parcellaire

PARTIALITY تحيـــز
Partialité

PARTICULAR PROPOSITION قضية جزئية
Proposition particulière

PASSION هـــوَى
Passion

PASSIONATE متحمس ، جَمُوح
Passionné

PASSIVE منفعل
Passif

PATHOLOGIC مَرَضي
Pathologique

PATHOLOGY علم الأمراض
Pathologie

PATRIARCHAL (56) ابيسية ، أبَويّة
Patriarcale

PATRIARCHAL FAMILY اسـرة ابيسية او ابوية
Famille patriarcale

PATRIOTISM وطنيـــة
Patriotisme

---

(53) كائن عضـــوي
(54) الآلة (منطق أرسطو)
(55) الحلولية (الأحادية أو وحدة الوجود)
(56) نظـــام الأبـــوّة
Patriarchat = Patriarchy
(Régime patriarcal)

PEACE Paix	سلم
PEACEFUL COEXISTENCE Coéxistence pacifique	تعايش سلمي
PENAL RESPONSABILITY Responsabilité pénale	مسؤولية جزائية
PERCEPTION Perception	ادراك (57)
PERSON Personne	شخص
PERSONALITY Personnalité	شخصية
PERSPECTIVE Perspective	منظور
PESSIMISM Pessimisme	تشاؤم
PETITION OF PRINCIPLE Petition de principe	مصادرة على المطلوب
PHENOMENISM Phénoménisme ou Phénoménalisme	ظاهرية (58)
PHENOMENOLOGY Phénoménologie	فينومينولوجيا ظوّاهرية (59)
PHENOMENON Phénomène	ظاهرة
PHILOSOPHIZE Philosopher	فلسف ، تفلسف
PHILOSOPHY Philosophie	فلسفة
PHILOSOPHY OF ACTION Philosophie de l'action	فلسفة العمل
PHILOSOPHY OF KNOWLEDGE Philosophie de la connaissance	فلسفة المعرفة
PHYSICAL SELF Moi physique	انا جسماني
PHYSICO-CHEMICAL DETERMINISM Déterminisme physicochimique	حتمية فيزيائية كيمائية
PHYSIOLOGY Physiologie	فيزيولوجيا ، علم وظائف الأعضاء
PITTY Pitié	شفقة
PLASTICITY Plasticité	مرونة
PLASTICITY OF TENDANCY Plasticité de la tendance	مرونة الميْل
PLEASURE Plaisir	لذة
PLURALITY Pluralité	كثرة ، تعدُّد
PLUS VALUE Plus-value	فائض القيمة
POLEMIC Polémique	جدال
POLITICAL DECISION Décision politique	قرار سياسي
POLITICAL POWER Pouvoir politique	سلطة سياسية
POLITICS Politique	سياسة
POLYANDRY Polyandrie	تعدُّد الأزواج
POLYGAMY Polygamie	تعدُّد الزوجات
POSITIVE LOGIC Logique positive	منطق وضعي
POSITIVE RIGHT Droit positif	حق وضعي

---

(57) ادراك حسي

(58) ظواهرية (مذهب الظواهر)

(59) علم الظواهر (فينومنولوجيا)

POSITIVE SPIRIT Esprit positif	روح وضعية
POSITIVISM Positivisme	وضعيـــة
POSSIBLE Possible	ممكــن
POSTULATE Postulat	مصادرة
POWER Pouvoir	سلطـة
PRACTICAL Pratique	عملي
PRACTICE Pratiquer	مارَسَ
PRAGMATISM Pragmatisme	براغماتية براغماتية
PRAXIS Praxis	براكسيس ، ممارسة (60)
PREDICATE Prédicat	محمول
PREDICATION Prédication	حَمْــل
PREDICATIVE JUDGEMENT Jugement prédicatif	حكم حَمْلي
PREDICATIVE PROPOSITION Proposition prédicative	قضية حَمْلية
PREJUDICE Préjugé	حكم مُسَبَّق
PREMISS Prémisse	مقدمــة
PREVISION Prévision	تنبُّؤ (61)
PRIMITIVE Primitif	بدائي
PRIMITIVE MENTALITY Mentalité primitive	عقلية بدائية
PRINCIPLE Principe	مبــدأ
PRINCIPLE OF CAUSALITY Principe de causalité	مبدأ العِلّيّة مبدأ العلية
PRINCIPLE OF COMPLEMENTARY Principe de complémentarité	مبدأ التكامل
PRINCIPLE OF DETERMINISM Principe du déterminisme	مبدأ الحتمية
PRINCIPLE OF EXCLUSIVE THIRD Principe du tiers exclu	مبدأ الثالث المرفوع
PRINCIPLE OF FINALITY Principe de finalité	مبدأ الغائية (62)
PRINCIPLE OF IDENTITY Principe d'identité	مبدأ الهوية
PRINCIPLE OF NON-CONTRADICTION Principe de non-contradiction	مبدأ عدم التناقض
PRINCIPLE OF SUFFICIENT REASON Principe de raison suffisante	مبدأ السبب الكافي
PRINCIPLES OF REASON Principes de la raison	مبادىء العقل
PRIVATE PROPERTY Propriété privée	مِلكية خاصة
PROBLEM Problème	مُشكِل
PROBLEMATIC (THE) Problématique (La)	إشكال (63)

---

(60) تطبيق عملي
(61) تبصّر
(62) مبدأ القصدية
(63) إشكالية

PROCEEDING — اسلوب ، طريقة
Procédé

PRODUCTION — انتـاج
Production

PRODUCTIVITY — انتاجية
Productivité

PROFANE — غير متدّس (64)
Profane

PROFESSION — مهنـة
Métier

PROFILE (PSYCHOLOG-ICAL) — تـخْنة نفسية
Profil (psychologique)

PROGRESS — تقـدُّم
Progrès

PROGRESSIST — تقدُّمـي
Progressiste

PROHIBITED — ممنوع (65)
Défendu

PROJECTION — إسقاط ، إضفاء
Projection

PROLETARIAT — البروليتاريا ، طبقة الكادحين
Prolétariat

PROOF — دليل ، برهان
Preuve

PROOF OF THE CONT-ENGENCY OF WORLD — برهان الامكان
Preuve de la contingen-ce du monde

PROOFS OF THE EXIST-ENCE OF GOD — براهين وجود الله
Preuves de l'existence de Dieu

PROPAGANDA — دعايـة
Propagande

PROPER — خاصة (فى المنطق)
Propre

PROPERTY — ملكية (ع · اجتماع) خاصيـة
Propriété

PROPORTIONAL — متناسب
Proportionnel

PROPORTIONAL FUNCTION — دالّة قَضَويّة
Fonction propositionnelle

PROPOSITION — قضية
Proposition

PROSPERITY — ازدهار ، رخاء
Prospérité

PROTECTION — حمايـة
Protection

PROVE — برهَـنَ
Prouver

PROVIDENCE — عناية الهية
Providence

PROXIMITY — قُـرب
Proximité

PSEUDO-PROBLEM — مُشْكِل زائف
Pseudo-problème

PSYCHIATRY — طب عقلى (66)
Psychiatrie

PSYCHICAL — نفسى
Psychique

PSYCHICAL FACT — حادث نفسى
Fait psychique

PSYCHICAL SYSTEM — جهاز نفسى
Système psychique

PSYCHISM — حياة نفسية
Psychisme

PSYCHO-ANALYSIS — تحليل نفسى
Psychanalyse

PSYCHO-ANALYST — محلل نفسانى
Psychanalyste

PSYCHOLOGICAL ATOMISM — ذَرّية نفسية
Atomisme psychologique

---

(64) مُـدَنَّـس
(65) مُحَـرَّم
(66) طب نفسي

PSYCHOLOGICAL INTUITION — حَدْس نفسي
Intuition psychologique

PSYCHOLOGICAL SELF — أنا نفساني
Moi psychologique

PSYCHOLOGISM — نفسانية
Psychologisme

PSYCHOLOGY — علم النفس
Psychologie

PSYCHOPATHOLOGY — علم النفس المَرَضي
Psychopathologie

PSYCHOSIS — نُفاس ، ذُهان
Psychose

PSYCHOTHERAPY — علاج نفسي (67)
Psychothérapie

PUBLIC RELATIONS — علاقات عامة
Relations publiques

PUNISHMENT — عقـاب
Punition

PURE QUALITIES — كيفيات خالصة
Qualités pures

PURITY — صفـاء
Pureté

PURITY OF PLEASURES — صفاء اللذات
Pureté des plaisirs

Q

QUALIFIED WORKER — عامل مؤهَّل
Ouvrier qualifié

QUALITY — كيفية ، كَيْف
Qualité

QUANTA — كوانتا،كَمّـات (المفـرد كَمّـة) (68)
Quanta

QUANTIFICATION — تسوير (69)
Quantification

QUANTIFICATION OF PREDICATE — تسوير المحمول (70)
Quantification du prédicat

QUANTIFIED PROPOSITION — قضية مسوَّرة (71)
Proposition quantifiée

QUANTIFY — سـوَّر (72)
Quantifier

QUANTITY — كَمِّية ، كَمّ
Quantité

QUANTITY OF WORK — كَمِّية العمل
Quantité de travail

QUESTION — مسألة ، سؤال
Question

QUESTIONNAIRE — استبيان
Questionnaire

R

RACE — عِـرْق
Race

RACISM — عِرْقية (73)
Racisme

RATIONAL SOUL (74) — نفس عاقلة (ناطقة)
Ame rationnelle

RATIONALISM — عقلانية
Rationalisme

RATIONALISTIC THEORY — نظرية عقلانية
Théorie rationaliste

REACTION — رد فعل
Réaction

REALISM — واقعية
Réalisme

---

(67) عـلاج نفسـانـي
(68) كَمّات (مفردها : كمّ = Quantum)
(69) أوتكميـم
(70) أوتكميم المحمـول
(71) أو قضية مكمّمة
(72) أو كمّم (حدد الكمّ أو الكمية)
(73) عنصـريـة
(74) Ame raisonnable (Ame douée de raison)

REALITY — واقـــع
Réalité

REALIZE — حقق ، أنجز
Réaliser

REASON — عقـــل
Raison

REASONING — استدلال
Raisonnement

RECIPROCITY — عكسيـــة
Réciprocité

RECOMPENCE — ثـــواب
Récompense

RECONSTRUCTION OF THE HISTORICAL FACT — إعادة بنـــاء الحادث التاريخى
Reconstruction du fait historique

RECTITUDE — إستقامة
Droiture

RECURRENCY REASONING — إستدلال بالانابة
Raisonnement par récurrence

REDUCTION BY ABSURD — رد الى المحال
Réduction à l'absurde

REDUCTION OF MOODS — رد الأضْرب
Réduction des modes

REFLECTION — تفكيـــر ، تأمـــل (فى الفلسفة) رَويّـــة ، تدبُّـــر (فـــى الأخـــلاق)
Reflexion

REFLEX — منعكس
Réflexe

REFLEX ACT — فعل منعكس
Acte réflexe

REFORM — إصـــلاح
Réforme

REFUTATION — دحْض
Réfutation

REGULARITY OF FACTS — انتظام الحوادث او الوقائع
Régularité des faits

REGULATION — تعديـــل
Régulation

REGULATION (AUTO-) — تعديل ذاتى
Régulation (Auto-)

RELATION — علاقة ، إضافة
Relation

RELATION OF INCERTITUDE — علاقة الارتياب
Relation d'incertitude

RELATIVE — نِسْبِـــي
Relatif

RELATIVITY — نسبيّـــة
Relativité

REMEMBRANCE — ذِكْـــرى
Souvenir

REMEMORIZATION — تذكّر (75)
Remémoration

REMINISCENCE — تذكّر ، بعث الذكريات
Réminiscence

REMORSE — نَدَمٌ (76)
Remords

REPAIRING SANCTION — جزاء تكفيرى
Sanction réparatrice

REPITITION — تَكْـــرار
Répétition

REPRESENTATION — تمثّل ، تصور
Représentation

REPRESSION — كَبْت
Refoulement

---

(75) استـــذكـــار
(76) تبكيت الضميـــر

REPRESSIVE JUSTICE — عدالة القصاص
Justice répressive

REPRODUCTIVE IMAGINATION — تخيُّل تمثيلي
Imagination reproductrice

RESEARCH — بَحث
Recherche

RESISTANCE — مقاومة
Résistance

RESOLVE — حَلّ
Résoudre

RESOUNDING — ترجيع
Retentissement

RESPECT — احتـــرام
Respect

RESPECT OF THE MORAL LAW — احترام القانون الأخلاقـــي
Respect pour la loi morale

RESPONSABILITY — مسؤولية
Responsabilité

RESPONSE — استجابة
Réponse

RESUSCITATE — بعث (بعد الموت)
Ressusciter

RETROSPECTION — تأمل رجعي
Retrospection

REVELATION — وَحْـــي
Révélation

REVENDICATION OF LEGITIMATE RIGHTS — المطالبة بالحقـــوق المشروعـــة
Revendication des droits légitimes

REVOLT — تمـــرد
Révolte

REVOLUTIONARY VIOLENCE — عنف ثوري
Violence révolutionnaire

RHYTM — إيقـــاع
Cadence (Rythme)

RIGHT — حـــقّ
Droit

RIGHTS OF MAN — حقوق الانسان
Droits de l'homme

RIGORISM — صَرَامة
Rigorisme

RIGORISM OF CATEGORICAL IMPERATIVE — صرامة الأمر القطعـــي
Rigorisme de l'impératif catégorique

RISK (THEORY OF) — نظرية الخَطَر
Risque (Théorie du)

RITES — طقـــوس
Rites

ROBOT — فاعل آلي
Robot

RULE — قاعـــدة
Règle

RULES OF SYLLOGISM — قواعد القياس
Règles du syllogisme

RUSE OF THE REASON — حيلة العقل
Ruse de la raison

S

SACRED — مقـــدس
Sacré

SACRIFICE — تضحيـــة
Sacrifice

SADISM — ساديَّة او صاديَّة
Sadisme

SALAVARY — رق ، عبودية
Esclavage

SANCTION — جـــزاء
Sanction

SANGUINE — دَمَوِيّ
Sanguin

SATANISM — نزعة شيطانية
Satanisme

SATISFACTION — رِضًى ، اشباع
Satisfaction

SCAPE GOAT — كبش الفداء
Bouc émissaire

English	Français	العربية
SCEPTICISM	Scepticisme	رَيْبِيَّة (77)
SCIENCE	Science	عِلْم
SCIENTIFIC FACT	Fait scientifique	واقعة علمية
SCIENTIFIC KNOWLEDGE	Connaissance scientifique	معرفة علمية
SCIENTIFIC LAW	Loi scientifique	قانون علمى
SCIENTIFIC SPIRIT	Esprit scientifique	روح علمية
SCIENTIFIC THOUGHT	Pensée scientifique	تفكير علمى
SCIENTISM	Scientisme	نَزْعة علمية عِلْمَوِيَّـة
SECOND QUALITY	Qualité seconde	كيفية ثانوية
SECT	Secte	شيعة ، فرقة
SECURITY	Sécurité	أَمْـن
SELECTION	Sélection	انتقاء
SELF	Moi	أنـا
SENSATION	Sensation	احساس
SENSE	Sens	معنى — حاسة
SENSIBILITY	Sensibilité	حساسية
SENSITIVE ORGAN	Organe sensitif	عضو حاس
SENSUAL	Sensuel	حِسّي
SENSUAL QUALITY	Qualité sensorielle	كيفية حِسّية
SENSUALISM	Sensualisme	حِسّيـة
SENSUALISTIC THEORY	Théorie sensualiste	نظرية حِسّية
SENSUOUS IMPRESSION	Impression sensible	انطباع حِسّي
SENSUOUS INTUITION	Intuition sensible	حدس حسي
SENSUOUS SOUL	Ame sensible	نفْس حاسّة
SENTIMENT	Sentiment	عاطفة ، شعور
SENTIMENT OF RESPECT	Sentiment du respect	عاطفة الاحترام
SERVITUDE	Servitude	عبوديـة
SEX	Sexe	جنسى (78)
SEXUAL	Sexuel	جنسي
SIGN	Signe	اشارة ، علامة
SIGNIFICATION	Signification	دَلالة ، معنى
SIMULTANEITY	Simultanéité	مَعِيَّة ، تآن (79)
SIN	Pêché	خطيئة ، ذنب
SINGULAR PROPOSITION	Proposition singulière	قضية شخصية

(77) إرتيـابيّـة
(78) جنـس
(79) تـزامـن
(80) قضيـة ذاتية (خاصة بموضوع واحد)

SITUATION Situation	حالة ، وضع
SMALL TERM Petit terme	حَدّ اصغر
SOCIAL Social	اجتماعى
SOCIAL CLASS Classe sociale	طبقة اجتماعية
SOCIAL COHESION Cohésion sociale	تماسك اجتماعى
SOCIAL CONDITIONS Conditions sociales	شروط اجتماعية
SOCIAL CONSTRAINT Contrainte sociale	قَسْر اجتماعى
SOCIAL FACT Fait social	حادث اجتماعى
SOCIAL JUSTICE Justice sociale	عدالة اجتماعية
SOCIAL MIDDLE Milieu social	وسط اجتماعى بيئة اجتماعية
SOCIAL ORDER Ordre social	نظام اجتماعى
SOCIAL PSYCHOLOGY Psychologie sociale	علم النفس الاجتماعى
SOCIAL QUESTION Question sociale	مسألة اجتماعية
SOCIAL SELF Moi social	انا اجتماعى
SOCIAL THEORY Théorie sociale	نظرية اجتماعية
SOCIALISATION Socialisation	تنشئة اجتماعية
SOCIALISM Socialisme	اشتراكية
SOCIETY Société	مجتمع
SOCIOLOGY Sociologie	علم الاجتماع
SOCIOLOGY OF KNOW-LEDGE Sociologie de la connaissance	علم الاجتماع المَعْرِفي
SOLIDARITY Solidarité	تضامُن
SOLIPSISM Solipsisme	أَوْحَدِيّة
SOLITUDE Solitude	عُزْلة
SOLUTION Solution	حَلّ
SOPHISM Sophisme	سفسطة ، مغالطة
SOUL Ame	نفس ، روح
SOUNDING Sondage	تَسْبير
SOURCE Source	مصدر
SPACE Espace	مكان
SPATIALISATION OF THE TIME Spatialisation du temps	مُكَوْنة الزمان ، إرجاع الزمان الى المكان
SPECIALIZED WORKER Ouvrier spécialisé	عامل متخصص
SPICIES Espèce	نوع
SPECIFIC DIFFERENCE Différence spécifique	فصل نوعي
SPECIFIC FACTOR Facteur spécifique	عامل خاص او نوعي
SPECIFICITY Spécificité	نوعية
SPIRIT Esprit	روح ، فكر
SPIRIT OF INITIATIVE Esprit d'initiative	روح المبادرة

SPIRITUAL روحـــى
Spirituel

SPIRITUALISM روحانية
Spiritualisme

SPONTANEITY تلقائية ، عفوية
Spontanéité

SPONTANEOUS ATTENTION انتباه عفوى
Attention spontanée

SPONTANEOUS SPRING إندفاع تلقائي
Elan spontané

STATE دولة ، حال
Etat

STATES OF CONSCIOUSNESS احوال شـعورية
Etats de conscience

STATICAL LAW قانون سـكونى
Loi statique

STATISTIC إحصـــاء
Statistique

STATISTICAL METHOD منهج إحصائى
Méthode statistique

STIMULUS مُنَبِّه ، مثير
Stimulus

STRUCTURE بِنْيَـــة
Structure

STRUGGLE كفاح ، صراع
Lutte

STRUGGLE OF CLASSES صراع الطبقات
Lutte des classes

STRUGGLE FOR EXISTENCE تنازُع البقاء
Lutte pour la vie

SUBALTERNATION تداخُـــل
Subalternation

SUBCONSCIOUSNESS ما تحت الشـعور
Subconscient

SUBCONTRARIETY دخول تحت التضاد
Subcontrariété

SUBJECT ذات (ع ، نفس) موضوع (منطق) رعية (الجمع رعايا(ع • اجتماع)
Sujet

SUBJECTIVE PSYCHOLOGY علم النفس الذاتى
Psychologie subjective

SUBJECTIVISM المذهب الذاتى
Subjectivisme

SUBJECTIVITY ذاتيـــة
Subjectivité

SUBLIMATION تصـعيد ، تَعْلِيَة
Sublimation

SUBSTANCE جوهر
Substance

SUCCESSION تعـــاقُب
Succession

SUFFERANCE عذاب ، معاناة
Souffrance

SUFFICIENT CONDITION شـرْط كاف
Condition suffisante

SUGGESTION ايحاء ، اقتراح
Suggestion

SUICIDE انتحار
Suicide

SUPER EGO (THE) الأنا الأعلى
Le sur-moi

SUPERIORITY COMPLEX عقدة التفوق او العظمة
Complexe de supériorité

SUPRASTRUCTURE بنية فوقية
Superstructure

SYLLOGISM قيـــاس
Syllogisme

SYMBOL رمـــز
Symbole

SYMBOLIC LOGIC منطق رمزى
Logique symbolique

SYMPATHY تعـــاطف
Sympathie

SYMPTOM — عَرَض (الجمع اعراض)
Symptôme

SYNTHESIS — تأليف ، تركيب
Synthèse

SYNTHETIC APRIORI JUDGEMENT — حُكْم تركيبي قَبْلي ، حكم تأليفي قَبْلي
Jugement synthétique a-priori

SYNTHETIC JUDGEMENT — حكم تركيبي ، حكم تأليفي
Jugement synthétique

SYSTEM — نَسَق ، نظام
Système

T

TABLE OF TRUTH — جدول الصدق
Table de vérité

TABOO — تابو (81)
Tabou

TASTE — ذوق
Goût

TAUTOLOGIC PROPOSITION — قضية تَكرارية
Proposition tautologique

TAUTOLOGY — تحصيل حاصل
Tautologie

TECHNICS — تِقْنِيَّة
Technique

TECHNOCRACY — تكنوقراطية
Technocratie

TECHNOLOGY — تكنولوجيا
Technologie

TEMPERAMENT — مزاج
Tempérament

TEMPERENCE — عفة
Tempérance

TEMPTATION — اغواء ، غِواية
Tentation

TENDENCY — مَيل ، نزعة
Tendance

TENDERNESS — حنان ، عطف
Tendresse

TENSION — توتُّر
Tension

TERM — حَدّ
Terme

TEST — رائز ، اختبار
Test

TESTIMONY — شهادة
Témoignage

THEOLOGY — لاهُوت ، علم الكلام
Théologie

THEORETICAL — نَظَري
Théorique

THEORIZATION — نَوْظَرَة ، نَيْظَرَة
Théorisation

THEORY — نظرية
Théorie

THEORY OF EMISSION — نظرية الإصدار
Théorie de l'émission

THEORY OF EVOLUTION — نظرية التطور
Théorie de l'évolution

THEORY OF FAULT — نظرية الخَطأ
Théorie de la faute

THEORY OF THE KNOWLEDGE — نظرية المعرفة
Théorie de la connaissance

THESIS — اطروحة ، دعوى
Thèse

THINKER — مفكر
Penseur

THOUGHT — فكر ، تفكير
Pensée

THRESHOLD — عَتَبة
Seuil

---

(81) حرام

TIME زمـــان
Temps

TO EACH ACCORDING TO HIS NEED لكلٍّ حَسْب حاجته
A chacun selon ses besoins

TO EACH ACCORDING TO HIS WORK لكلٍّ حَسْب عمله
A chacun selon ses œuvres

TOOL اداة
Outil

TOTEM طَوْطَم
Totem

TOTEMISM طَوْطَمِيَّـــة
Totémisme

TRADITION تقليد (الجمع تقاليد)
Tradition

TRADITIONAL تقليدى
Traditionnel

TRANSCENDANCE تعَـــالٍ
Transcendance

TRANSCENDANT مُفَـــارِق
Transcendant

TRANSCENDENTAL مُتَعَـــالٍ
Transcendental

TRANSCENDENTAL ESTHETICS حسَّاسيَّة متعالية
Esthétique transcendantale

TRANSCENDENTAL SELF أنا متعال

TRANSFER تحويل
Transfert

TRANSFORMATION تحــوُّل
Transformation

TRANSFORMISM تحوُّلِيَّـــة
Transformisme

TRANSITIVITY تَعْدِيَـــة
Transitivité

TRIBE قبيلـــة
Tribu

TROUBLES OF MEMORY اضطرابات الذاكرة
Troubles de la mémoire

TRUE صحيح (مقابل خطأ)
حق (مقابل باطل)
حقيقى (مقابل مزيّف)
صادق (مقابل كاذب)
Vrai

TRUE PROPOSITION قضية صادقة
Proposition vraie

TRUTH حقيقة
Vérité

TYPE نَمَـــط
Type

TYPOLOGY علم الأنماط
Typologie

TYRANT مستبدّ ، طاغية
Tyran

U

UGLY قبيـــح
Laid

UNCONSCIOUS لاشعور
Inconscient

UNDERSTANDING فَهْـــم
Entendement

UNDULATORY THEORY نظرية مَوْجِيَّة
Théorie ondulatoire

UNION اتحـــاد
Union

UNIVERS كَـــوْن
Univers

UNIVERS OF DISCOURSE عالم المقال
Univers du discours

UNIVERSAL كُلّـــي
Universel

UNIVERSAL EXTENSION استغراق
Extension universelle

UNIVERSAL PRINCIPLE مبدأ كُلِّي
Principe universel

UNIVERSAL PROPOSITION — تضية كلّية
Proposition universelle

UNIVERSAL QUANTIFICATOR — سور كلّي (82)
Quantificateur universel

UNIVERSALITY — كلّيـة
Universalité

UNIVOCITY — تواطؤ
Univocité

UTILIRIANISM — نفعيـة
Utilitarisme

UTILITARIAN — نفعـى
Utilitaire

UTOPIA — طوباوية
Utopie

V

VALID REASONING — استدلال صحيح
Raisonnement valide

VALIDITY — صحّـة
Validité

VALUE — قيمـة
Valeur

VALUE JUDGEMENT — حُكم قيمى
Jugement de valeur

VARIABLE — متغيّر
Variable

VEGETATIVE SOUL — نفس نامية
Ame végétative

VETO — نَقض ، فيتو
Veto

VICE — رذيلة
Vice

VICIOUS CIRCLE — دَور
Cercle vicieux

VIOLENCE — عنف
Violence

VIRTUE — فضيلـة
Vertu

VISCERAL — حَشوي
Viscéral

VITAL — حَيَوي
Vital

VITAL SPRING — وثبة حيوية
Elan vital

VITALISM THEORY — نظرية حيوية
Théorie vitaliste

VOLUNTARISM — اراديـة
Volontarisme

VOLUNTARISTIC THEORY — نظرية ارادية
Théorie volontariste

VOLUNTARY — ارادى
Volontaire

VOLUNTARY ACT — فعل ارادى
Acte volontaire

VOLUNTARY ATTENTION — انتباه ارادى
Attention volontaire

VULGAR KNOWLEDGE — معرفة عامّية
Connaissance vulgaire

W

WAGER OF PASCAL — رهان بسكال
Pari de Pascal

WHAT SHOULD BE — ما يجب ان يكون
Ce qui doit être

---

(82) مكمّم كلّـي

WILL اراردة
Volonté

WILL OF LIFE ارادة الحياة
Volonté de vivre

WILL OF POWER ارادة السيطرة
Volonté de puissance

WISDOM حكمة
Sagesse

WISE حكيم
Sage

WORK شُغل ، عمل
Travail

WORKER عامل
Ouvrier

WORKING CLASS طبقة العمال
Classe Ouvrière

WORLD عالَم
Monde

WORLD OF IDEAS عالم المثل
Monde des idées

ملحق الفلسفة

A

ABNEGATION	Abnégation	انكار الذات
ABSORPTION	Absorption	استغراق
ABSTRACT	Abstrait	مجرَّد
ACCORD	Accord	اتفاق
ADEQUATION	Adéquation	مطابقة
ADULT	Adulte	راشد
ADVERSITY	Adversité	خصومة (1)
AGNOSTICISM	Agnosticisme	لاادرية
ANGER	Colère	غضب
ANIMISM	Animisme	حياتية (2)
ANTHROPOCENTRISM	Anthropocentrisme	مركزية الانسان
ANTHROPOLOGY	Anthropologie	علم الانسان (3)
ANTHROPOMORPHISM	Anthropomorphisme	تشبيه
ANTICIPATION	Anticipation	توقُّع
ANTINOMY	Antinomie	نقيضة
ATHEISM	Athéisme	إلحاد

---

(1) ضراء
(2) احيائية (مذهب حيوية المادة)
(3) او الإناسة

ATTRIBUTE صفـــة
Attribut

AUTHENTICITY أصالـــة
Authenticité

AUTOSUGGESTION ايحـــاء ذاتـــي
Auto-suggestion

B

BRAIN WASHING غسيل الدماغ
Lavage de cerveau

BEING OF REASON موجود ذهني
Etre de raison

C

CENSUS تعـــداد
Recensement

CHOSIFICATION تشييىء
Chosification

CHRONIC مـــزمـــن
Chronique

CHRONOLOGICAL AGE عمر زمنـــي
Age chronologique

CIVIL RIGHTS حقوق مدنية
Droits civils

CITIZEN مواطـــن
Citoyen

CITIZENSHIP مواطَنَـــة
Citoyenneté

CLEAR واضـــح
Clair

COGITO أنا أفكر (كوجيتو)
Cogito

COLLECTIVISM جماعيـــة
Collectivisme

COMMITMENT التـــزام
Engagement

COMMON GOOD صالح عام
Bien public

COMMON PROPERTY ملكية عمومية
Propriété publique

COMPITENCE كفـــايـــة
Compétence

COMPROMISE تسويـــة
Compromis

CONCENTRATION تمـــركـــز
Concentration

CONCEPTUALISM تصوريـــة
Conceptualisme

CONGENITAL خلقـــي
Congénital

CONSENSUS اجمـــاع
Consensus

CONSERVATISM محافظـــة
Conservatisme

CONSOMMATION استهلاك
Consommation

CONSOMMER مستهلك
Consommateur

CONSTITUTION دستـــور
Constitution

CONTRAST تبـــايـــن
Contraste

CONVENTION موافقـــة
اصطـــلاح
Convention

CONVERGENCE تقـــارب
Convergence

CONVICTION اقتنـــاع
Conviction

CRIMINOLOGY علم الجريمة
Criminologie

CROWD حشـــد (4)
Foule

COSMOS كـــون
Cosmos

---

(4) أو جمهور

D

DEGENERATION — انحلال ، تأخُّر
Dégénération

DEISM — الهية (الايمان بوجود إلـــه)
Déisme

DELIRIUM — هذيـــان
Délire

DEMENTIA — خَبَـــل
Démence

DEMOGRAPHY — علم السكان
Démographie

DENSITY OF POPULATION — كثافة السكان
Densité de la population

DOMINATION — سيطـــرة
Domination

DISTRACTION — شُـــرُود
Distraction

DISTRIBUTION OF AGES — تَوَزُّع الاعمار
Distribution des âges

E

ECSTASY — وَجْـــد
Extase

EFFICIENT CAUSE — علة فاعلة
Cause efficiente

EMIGRATION — هجرة الى الخارج
Emigration

ENVIRONMENT — محيط ، بيئة
Environnement

EROTISM — شَبَـــق
Erotisme

ETERNITY — ابد ، خلود
Eternité

EXPANSION — تَوَسُّـــع
Expansion

EXTRAVERSION — انبســاط
Extraversion

F

FANATISM — تعصُّب
Fanatisme

FATALISM — جَبْرِيه
Fatalisme

FINITISM — مذهب التناهى
Finitisme

G

GENETICS — علم الوراثة
Génétique

GENERATION — جيـــل
Génération

H

HALLUCINATION
Hallucination

HIERARCHY — هَلْوَتبة اسْلِيَّة (تدرج رُتَبى)
Hiérarchie

HYPOSTASIS — أقنـــوم
Hypostase

I

IDIOCY — عَتَـــة
Idiotie

IDIOT — معتـــوه
Idiot

IMBECILITY — بلاهـــة
Imbécilité

IMBECILE — أبلـــه
Imbécile

INCLINATION — مَيْـــل
Inclination

INDEFINITE — لامحدود ، لامعرف
Indéfini

INDEFINABLES — لامعرَّفات
Indéfinissables

INDIVIDUALIZATION — تفريـــد
Individualisation

INDUSTRIALIZATION Industrialisation — تصنيـــع

ILLITERACY Analphabétisme — أمّيّـــة

IMMIGRATION Immigration — هجرة الى الداخــل ــ وفــود

INFLUENCE Influence — تأثيـــر

INSTRUMENTALISM Instrumentalisme — ذرائيمّيـــة

INTELLECT Intellect — عقـــل

INTERNAL MIGRATION Migration interne — هجرة داخلية

INTERVIEW Interview — مقـــابلـــة

INTROVERSION Introversion — انطـــواء

J

JEALOUSY Jalousie — غيـــرة

L

LABOUR MOVEMENT Mouvement ouvrier — حركة عمالية

LABOUR UNION Union ouvrière — اتحاد عمـالى

LAND REFORM Réforme agraire — إصلاح زراعى

LEADER Leader — قائـــد

LEADERSHIP Leadership — قيـــادة

LOCALISATION Localisation — تحـــديـــد (فى المكـــان والزمـان)

LONGEVITY Longévité — تعميـــر

MANIA Manie — هـــوس

MASOCHISM Masochisme — مازوخية

MASS Masse — جمهـــور

MASS MEDIA Mass Média — وسـائل الاعلام

MATRIARCHY Matriarcat — امميـــة (5)

MATURATION Maturation — نضـــج

MENTAL AGE Age mental — عمر عقلى

MIDDLE AGE Age moyen — عمر متوسط

MINOR Mineure — مقدمة صغرى

MINOR Mineur — قاصر ، حد اصغر

MOBILIZATION OF PUBLICS Mobilisation des foules — تعبئة الجماهير

N

NATIONALITY Nationalité — جنسية

NATIVE LAND Patrie — وطـــن

NATURALISM Naturalisme — طبيعية (مذهب)

NIHILISM Nihilisme — عَدَمِيَّة

NET REPRODUCTION RATE Taux de reproduction nette — معدل التكاثر الصـافى

---

(5) نظام الامومة (أُمّيميّة)

NOMADISM بـــداوة
Nomadisme

P

PARTICIPATION مشاركة
Participation

PATRIARCHY أبيسِيَّة (6)
Patriarcat

PERSONALISM شـخصـانية
Personnalisme

PHASE مرحلـــة
Phase

PLEBISCITE استفتـــاء
Plébiscite

PLANING تخطيـــط
Planification

PLURALISM تعدُّديـــة
Pluralisme

POLYTHEISM تعدُّد الآلهة — شِرْك
Polythéisme

POPULATION سُكّـــان
Population

PRIVATION حرمــــان
Privation

PROHIBITION تحريــــم
Prohibition

PROBABLE راجح ، محتمل
Probable

PRODUCTIVE LABOUR قوة عاملة منتجة
Force ouvrière

PUBLIC OPINION رای عــــام
Opinion publique

POPULATION ESTIMATES تقديرات الـسكان
Estimations de la popu lation

POPULATION REPARTI-TION توزُّع السكان
Répartition de la population

POPULATION EXPLOSION انفجار سكانى
Explosion de la popula tion

PSYCHO-PHYSICAL PARALLELISM موازاة نفسية فيزيائية
Parallélisme psycho-physique

PYRAMID OF AGES هَرَم الأعمار
Pyramide des âges

R

RECOGNITION تعـــرُّف
Recognition

S

SCHOLASTIC سكولائى (7)
Scolastique

SECURITY أمْـــن
Sécurité

SIMPLE بسيط
Simple

SIMILITUDE مشابهة ، تشابه
Similitude

SOCIABILITY تأنُّس
Sociabilité

SOCIAL CONTROL ضبط اجتماعى ، رقابة اجتماعية
Contrôle social

SOCIAL CONTRACT THEORY نظرية العقد الاجتماعى
Théorie du contrat social

SOCIOMETRY قياس او تَقيُّس اجتماعى
Sociométrie

SOPHISTE سفسطائى
Sophiste

SPECULATION تَنَظُّر ، مضاربة
Spéculation

SPECULATIVE نظـــرى
Spéculatif

SPIRITUALITY رُوحانيـــة
Spiritualité

---

(6) نظام الأبُوَّة
(7) مدرسى (نسبة الى « المدرسة » The Scholasticism)

STANDARD OF LIVING مستوى المعيشة
Niveau de vie

STOICISM رِواقية
Stoïcisme

STRIKE إضراب
Grève

SUBSISTANCE ثبات
Subsistance

SUPERSTITION اعتقاد خرافي
Superstition

SUPPOSITION افتراض
Supposition

SYMBOLISM رمزية
Symbolisme

SYMBOLISATION ترميز
Symbolisation

SYSTEM OF REMUNERATION نظام الاجور
Système de rémunération

T

THEORY OF RELATIVITY نظرية النسبية
Théorie de la relativité

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا ـ الرباط

مصطلحات الرياضيات في التعليم العام

(انجليزي ـ فرنسي ـ عربي)

4

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعيــة والتعديــلات الاصطلاحيــة
الواردة فى معــاجم مــؤتمــر التعريب الثالث
(معجم الرياضيات فى التعليم العام)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعى	الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	ABSOLUTELY CONVERGENT SERIES	(المقابل الفرنسى)	Série absolument convergente ....
7	ANGLES CORRESPONDING	ANGLES CORRESPONDING	ANGLES, CORRESPONDING ....
	ANGLES, DIHEDRAL	Angles dièdre	Angles dièdres ....
8	ANTI-SYMMETRIC	تخالفيه	تخالفــى
	ARC COTANGENT	توس ظلّ التمام	توس ظلّ التمام
	ARC TANGENT	Ac tangente	Arc tangente ....
	(على الهامش)	رسم تخطيطى (او بيانى)	رسم تخطيطى (او بيانى) سهمى
10	BINOMIAL (THE) THEOREM	Théorèm binomial	Théorème binomial .....
11	CALCULUS, DEFFERENTIAL	CALCULUS, DEFFERENTIAL	CALCULUS, DIFFERENTIAL ....
	CARTESIAN	الديكارتى	ديكارتى
12	CLOCK ADDITION	(المقابل الفرنسى)	Addition horaire ....
	CLOCK MULTIPLICATION	(المقابل الفرنسى)	Multiplication horaire ....
	CLOCK NUMBERS	(المقابل الفرنسى)	Nombres horaires ......
	COMBINATORY ANALYSIS	تحليل توافيقى	تحليل توفيقى
13	COMPARAISON	COMPARAISON	COMPARISON ....
	COMPLEMENT OF ANGLE	Complémentaire d'un ensemble	Complément d'un ensemble ....
	(على الهامش)	(19) عنصران مستبــدلان او تابلان للاستبدال	عنصران مستبدلان او تابلان للاستبدال او التبادل
14	CONDITIONAL STATEMENT	Probabilité conditionelle .	Probabilité conditionnelle
15	CONVERGE	Converges	Converger ....
	COPLANER POINTS	نقط مستو واحد (25)	نقط فى مستو واحد (25)
16	CORRESPONDING ANGLES	زاويتان متناظرتان	زاويتان متناظرتان (متشاكلتان او متماثلتان)
	COUNTING UNIVERSE ..	COUNTING UNIVERSE ..	CUNTABLE UNIVERSE ..
	DECIMAL	Décimale	Décimal ....
17	DERIVED NUMBER	Nombre dérivée	Nombre dérivé ....
19	DISPERSION IN STATICAL	DISPERSION IN STATICAL	DISPERSION IN STATISTICAL ....
20	ELEMENTARY SYMMETRIC FUNCTION	Function symétrique élémentaire	Fonction symétrique élémentaire ....
21	EXPONONTIAL FUNCTION	EXPONONTIAL FUNCTION	EXPONENTIAL FUNCTION
22	FINITE SERIES	سلسلة منتهية	متسلسلة منتهية
23	FUNCTION, TRIGONOMETRICAL	Fonction trigonométriue .	Fonction trigonométrique
24	GEOMETRY, SPACE	هندسة فضائية	هندسة فضائية او هندسة مجسمة
	GREATER AXE OF AN ELLIPSE	المحور الكبير لقطع ناقص	المحور الكبير لقطع ناقص (او للاهليلج)
25	(على الهامش)	اضلاع متماثلة منطابقة	اضلاع متماثلة او مشاكلة تطابق
26	IDENTITY	Indépendent	Indépendant ....
27	INDEPENDENT	Variable indépendent	Variable indépendante ...
	INDEPENDENT VARIABLE	INEQUATION OF MANY NUKNOWNS	INEQUATION OF MANY UNKNOWNS ....
	INEQUATION OF MANY NUKNOWNS		

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
	INFINITE CONVERGENT SERIES	سلسلة لا نهائية متقاربة	متسلسلة لا نهائية متقاربة
28	INTEGRAL	Intégral	Intégrale (n. fém.)
	INTEGRAL INDEFINITE	INTEGRAL INDEFINITE Intégral indéfini	INTEGRAL, INDEFINITE Intégrale indéfinie
	INTEREST COMPOUND	INTEREST COMPOUND	INTEREST, COMPOUND
	INJECTION	متباين	تباين
29	INTERNAL COMMUTATIVE LAW	Loi interne distributive	Loi interne commutative
	INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW	Loi interne commutative	Loi interne distributive
30	INVEST	Investi	Investir
32	LOGIC	المنطق	المنطق — منطقي
33	MEAN PROPORTIONAL	MEAN PROPORTIONAL	MEAN, PROPORTIONAL
34	MODULO	MODULO Modulo	MODULE Module
	MULTIPLICATION OF RATIONAL FUNCTIONS	ضرب الدوال المنبطقة	ضرب الدوال المنطقة
36	= OCTAHERIC	= OCTAHERIC	= OCTAHEDRIC
37	OPEN INTERVAL	فترة مفتوحة	فترة مفتوحة (فسحة مفتوحة)
	OPEN INTERVAL, HALF	فترة نصف مفتوحة	فترة نصف مفتوحة (فسحة نصف مفتوحة)
40	PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION	PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION	PRINCIPLE OF MATHEMATICAL INDUCTION
41	PROJECTION OF FIGURE	PROJECTION OF FIGURE	PROJECTION OF A FIGURE
	PROLONGE	PROLONGE	PROLONG
	REMAINDER DIVISION	REMAINDER DIVISION	REMAINDER, DIVISION
45	REMAINDER OF A SERIES	باقى مسلسلة	باقى متسلسلة
46	SERIE	SERIE	SERIES
	SERIE ALTERNATE	SERIE ALTERNATE	SERIES, ALTERNATE
	SERIE MONOTONOU	SERIE MONOTONOU	SERIE, MONOTONOUS
	SET OF INTEGERS	مجموعة الاعداد الصحيحة	مجموعة اعداد صحيحة
47	SIGNIFIANT FIGURES = SIGNIFIANT DIGITS	SIGNIFIANT FIGURES = SIGNIFIANT DIGITS	SIGNIFICANT FIGURES = SIGNIFICANT DIGITS
47	SIMPLE STATEMENT	Proportion simple	Proposition simple
	SOLID GEOMETRY	هندسة مجسمة	هندسة مجسمة او هندسة فضائية
	SOLID OF REVOLUTION	مجسم دورانى	مجسم دورانى — (مجسم طواف)
48	SQUARE MATRIX	صيموفة مربعة	مصفوفة مربعة
	STRAIGHT LINE DOTTED	STRAIGHT LINE DOTTED	STRAIGHT LINE, DOTTED
	STRICLY DECREASING	Strictement décroissante.	Strictement décroissant
	STRICLY INCREASING	Strictement croissante	Strictement croissant
49	SUBSTRACT	SUBSTRACT	SUBTRACT
	SUBSTRACTION	SUBSTRACTION	SUBTRACTION
50	SYSTEM BINARY	SYSTEM BINARY	SYSTEM, BINARY
51	TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES	تحويل الاحدا ثات	تحويل الاحداثيات
	TRANSITIVITY	تعـد	تعد (تعدية)
	TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA	Axe transversal	Axe transversal d'une hyperbole
53	UPPER SUMS	Sommes supérieure	Sommes supérieures
	VALUE NUMERICAL	VALUE NUMERICAL	VALUE, NUMERICAL
	VALUE PRESENT	VALUE PRESENT	VALUE, PRESENT
	VALUE PROPER	VALUE PROPER	VALUE, PROPER
54	X-CO-ORDINATE	احداث سينى	احداثى سينى
	Y-CO-ORDINATE	احداث صادى	احداثى صادى

الرياضيّات في التعليم العام

A

ABREVIATION OF EXPRESSION — تبسيط عبارة
Simplification d'une expression

ABELIAN GROUP — زمرة أبيلية
Groupe abélien

ABSCISSA — أحداثي سيني (فصل)
Abscisse

ABSOLUTE CONVERGENCE — تقارُب مطلق
Convergence absolue

ABSOLUTE VALUE — قيمة مطلقة
Valeur absolue

ABSOLUTELY CONVERGENT INTEGRAL — تكامل متقارب أطلاقا
Intégrale absolument convergente

ABSOLUTELY CONVERGENT SERIES — متسلسلة متقاربة اطلاقا

ABSORBANT — ماص
Absorbant

ABSURD — خُلْف ، خلاف الفرض
Absurde

ACCELERATION — تسارع (عَجَلَة)
Accélération

ACCUMULATION — تراكُم
Accumulation

ACHIEVED LINE — مستقيم منجَز
Achevée (Droite)

ACTUAL — فِعْلي
Effectif

ACUTE ANGLE — زاوية حادة
Angle aigu

ACUTE ANGLED TRIANGLE — مثلث حاد الزوايا
Triangle aigu (à angles aigus)

ADD — يجمع
Additionner

ADDITION جَمْـــع
Addition

ADDITION BY CARRYING جمع بالحمل
Addition avec retenue

ADDITION WITHOUT CARRYING جمع بدون حَمْل
Addition sans retenue

ADDITIVE GROUP زمرة جمعية
Groupe additif

ADDITIVE INVERSE النظير الجمعى
Symétrique pour une loi additive

ADHERENT POINT نقطة ملاصقة
Point adhérent

ADJACENT ANGLES زاويتان متجاورتان
Angles adjacents زوايا متجاورة

ADJACENT SIDE ضلع مجاور
Côté adjacent

AFFINE FUNCTION دالّــة
Fonction affine متآلفة (أفينية)

AFFINE GEOMETRY هندســـة
Géométrie affine أفينية (متآلفة)

ALGEBRA الجبـــر
Algèbre

ALGEBRA OF LOGIC جبر المنطق
Algèbre de logique

ALGEBRAIC جبـــرى
Algèbrique

ALGEBRAIC EQUATION دالّة جبرية
Equation algébrique

ALGEBRAIC EXPRESSION عبارة جبرية
Expression algébrique

ALGEBRAIC FUNCTION دالة جبرية
Fonction algébrique

ALGEBRAIC MEASURE OF A VECTOR القياس الجبرى لمتّجـــه
Mesure algébrique d'un vecteur

ALGEBRAIC NUMBER عدد جبرى
Nombre algébrique

ALGEBRAIC SERIES متسلسلة جبريـــة
Série algébrique

ALGEBRAIC SOLUTION OF EQUATION الحل الجبرى لمعادلـــة
Solution algébrique d'une équation

ALGEBRAIC STRUCTURE بنيـــة جبريـــة
Structure algébrique

ALGEBRAIC VALUE قيمـــة جبرية
Valeur algébrique

ALGORITHM خَوَارِزْمِيّـــة
Algorithme

ALTERNATE ANGLES زاويتان متبادلتان
Angles alternes

ALTERNATE EXTERIOR ANGLES زاويتان متبادلتان خارجيا
Angles alternes externes

ALTERNATE INTERIOR ANGLES زويتان متبادلتان داخليا
Angles alternes internes

ALTITUDE ارتفـــاع
Hauteur

AMBIGUOUS CASE حالة مبهمة
Cas ambigu

AMOUNT مقـــدار
Montant

AMPLITUDE سَعَـــة
Amplitude

ANALYSE يحلّـــل
Analyser

ANALYSIS تحليـــل
Analyse

ANALYTICAL GEOMETRY هندسة تحليلية
Géométrie analytique

ANALYTICAL METHOD طريقة تحليلية
Méthode analytique

ANGLE زاويــة
Angle

ANGLE, INTERIOR زاوية داخلية
Angle intérieur

ANGLE, NEGATIVE زاوية سالبة
Angle négatif

ANGLE, PLANE زاوية مستوية
Angle plan

ANGLE, POSITIVE زاوية مُوجَبَة
Angle positif

ANGLE, OBTUSE زاوية منفرجة
Angle obtus

ANGLE, RECTILINEAR زاوية مستقيمة
Angle rectiligne (plat)

ANGLE, REFLEXIVE زاوية منعكسة
Angle réfléchi

ANGLE, RIGHT زاوية قائمة
Angle droit

ANGLE, STRAIGHT زاوية مستقيمة (1)
Angle plat

ANGLE, TRIHEDRAL زاوية ثلاثية
Angle trièdre

ANGLE AT THE CENTRE OF A CIRCLE زاوية مركزية
Angle au centre

ANGLE AT THE CIRCUMFERENCE زاوية مُحيطية (2)
Angle inscrit

ANGLE BETWEEN TWO VECTORS زاوية بين متجهين
Angle de deux vecteurs

ANGLE OF CONTACT زاوية التماس
Angle de contact

ANGLE OF DEPRESSION زاوية الانخفاض
Angle de dépression

ANGLE OF ELEVATION زاوية الارتفاع
Angle d'élévation

ANGLE OF INCLINATION زاوية المَيْل
Angle d'inclinaison
Angle de pente

ANGLE MEASURE قياس زاوية
Mesure d'un angle

ANGLE OF PROJECTION زاوية الإسقاط
Angle de projection

ANGLE OF REFLECTION زاوية الانعكاس
Angle de réflexion

ANGLE OF ROTATION زاوية دوران
Angle d'une rotation

ANGLES, COMPLEMENT (ANGLES, COMPLEMENTARY) زاويتان متتامتان
Angles complémentaires

ANGLES CORRESPONDING زاويتان متناظرتان
Angles correspondants

ANGLES, DIHEDRAL زوايا زوجية
Angles dièdre

ANGLES, OPPOSITE زاويتان متقابلتان
Angles opposés

ANGLES, SUPPLEMENTARY زاويتان متكاملتان
Angles supplémentaires

ANSWER اجابــة
Réponse

ANTECEDENT مقدّم النسبة
سابق (موضوع التطبيقات)
Antécédent

ANTI-DERIVATIVE مقابل المشتقة
Anti-dérivé

ANTI-DISPLACEMENT ازاحة مضادّة
Anti-déplacement

ANTI-LOGARITHM مقابل اللوغاريتم
Anti-logarithme

---

(1) زاوية مُسَطَّحَة
(2) زاوية محاطــة او مُحَوَّطة

ANTI-PARALLELISM ضد التوازى
Anti-parallélisme

ANTI-SYMMETRIC تخالُفِيّة
Antisymétrique

ANTISYMMETRIC RELATION علاقة تخالُفِيّة
Relation antisymétrique

APEX ANGLE زاوية الراس
Angle au sommet

APOTHEM عامد
Apothème

APPLICATION, GEOMETRICAL تطبيق هندسى
Application géométrique

APPLICATION, PHYSICAL تطبيق فيزيائى
Application physique

APPROXIMATE تقريبى
Approximatif (approché)

APPROXIMATE DECIMAL VALUE OF A RATIONAL NUMBER قيمة تقريبية عشرية لعدد منطق
Valeur approchée déci male d'un nombre rationnel-

APPROXIMATE QUOTIENT الخارج التقريبى
Quotient approche

APPROXIMATE SQUARE ROOT جذر تربيعى مقرّب
Raciné carrée approchée

APPROXIMATE VALUE قيمة تقريبية
Valeur approchée

APPROXIMATED مقرّب
Approché

APPROXIMATED TO مقرّب الى ، بالنقصان
Approché à

APPROXIMATION تقريب
Approximation

ARC قوس
Arc

ARC COSINE قوس جَيْب تمام
Arc cosinus

ARC COTANGENT قوس ظلّ التمام
Arc cotangente

ARC SINE قوس الجيب
Arc sinus

ARC TANGENT قوس الظل
Ac tangente

AREA مساحة
Aire

ARGUMENT عمدة
Argument

ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER عمدة عدد مركب
Argument d'un nombre complexe

ARITHMETIC علم الحساب
Arithmétique

ARITHMETIC CLOCK الحساب الساعاتى
Calcul sexagésimal

ARITHMETIC MEAN وسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARITHMETIC SEQUENCE متتالية حسابية
Suite arithmétique

ARITHMETICAL AVERAGE متوسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARM OF ANGLE =SIDE OF ANGLE ضلع زاوية
Côté d'un angle

ARRANGE TERMS يُرتّب الحدود
Ordonner les termes

ARRANGEMENT ترتيب
Arrangement

ARROW DIAGRAM مخطط سهمى (3)
Diagramme sagittal

ARROW REPRESENTATION تمثيل سهمى
Représentation sagittale

---

(3) رسم تخطيطى (او بيانى)

ASCENDING APPLICATION تطبيق تصاعدىّ
Application croissante

ASCENDING ORDER ترتيب تصاعدى
Ordre croissant

ASCENDING POWERS قُوَى تصاعدية
Puissances croissantes

ASCENDING SEQUENCE متتالية تصاعدية
Suite croissante

ASSOCIATIVE PROPERTY خاصية التجميع
Associativité

ASSOCIATIVITY تجميع (4)
Associativité

ASSUMPTION فرض — افتراض
Hypothèse

ASYMMETRY تخالف
Asymétrie

ASYMPTOTE خط متارب
Asymptote

ASYMPTOTIC تقاربى
Asymptotique

AXES OF CO-ORDINATES محاور الاحداثيات
Axes des coordonnées

AXIAL SYMMETRY تناظر محورى
Symétrie axiale

AXIS (AXES) محور (محاور)
Axe

AXIOM موضوعة
Axiome

AXIOMATIC SYSTEM نظام موضوعات
Système axiomatique

AXIS OF X (X -- AXIS) محور السينات
Axe des x (Abscisse)

AXIS OF ORDINATES محور الصادات
Axe des ordonnées

AXIS OF SYMMETRY محور التناظر
Axe de symétrie

AXIS, Z محور العينات
Axe Z

B

BAR DIAGRAM مُخطّط بالأعمدة (5)
Diagram barre

BARYCENTRE مركز متوسط (6)
Barycentre

BASE قاعدة
Base اساس

BASE OF CONE قاعدة مخروط
Base d'un cône

BASE OF ISOSCELES TRIANGLE قاعدة مثلث متساوى الساقين
Base d'un triangle isocèle

BASE OF LOGARITHM اساس اللوغاريتم
Base de logarithme

BASE OF NUMERATION اساس العَدّ
Base de numération

BASE OF POWER اساس قوة
Base d'une puissance

BASE OF PRISM قاعدة مَوْشُور
Base d'un prisme

BASE OF VECTORIAL SPACE اساس فضاء متّجهى
Base d'un espace vectoriel

BELONGING إنتماء
Appartenance

BELONGS TO ينتمى الى
Appartient à

BI-CONDITIONAL شرطانى (7)
Biconditionnel

BIJECTION تقابُل (8)
Bijection

---

(4) تجميعيّة
(5) رسم تخطيطى (او بيانى) بالأعمدة
(6) مركز الدوران
(7) ثنائى الشرط
(8) تقابل نظيرى

BIJECTIVE MAPPING — تطبيق تقابلي (9)
Application bijective

BILINEAR — خَطّاني
Bilinéaire (forme —)

BILINEAR SYMMETRIC FORM — صيغة خطّانية متنـاظرة
Forme bilinéaire symétrique

BINARY — إثناني (10)
Binaire

BINARY NUMERATION — عد اثناني
Numération binaire

BINARY OPERATION — عملية إثنانية
Opération binaire

BINOMIAL — حدانيـة
Binôme

BINOMIAL COEFFICIENTS — معاملات حدّانية
Coefficients d'un binôme

BINOMIAL SIGN — إشارة الحدّانية
Signe du binôme

BINOMIAL (THE) THEOREM — مبرهنة الحدّانية
Théorèm binômial
(Le binôme de Newton-
Le théorème de Newton)

BI-POLAR COORDINATES — إحداثيات قطبانية
Coordonnées bipôlaires

BIQUADRATIC — تربيعاني (11)
Bicarré

BIRATIO — نِسْبَتاني (12)
Birapport

BISECT — ينصِّف
Tracer une bissectrice

BISECTOR — منصِّف
Bissectrice

BOUNDARIES — حـدود
Frontières

BOUNDARY LINE — خط الحد
Ligne frontière
Ligne limitative

BOUNDED — محـدود
Borné

BOUNDED SEQUENCE — متتالية محدودة
Suite bornée

BOUNDED SET — مجموعة محدودة
Ensemble borné

BOUNDED SET FROM ABOVE — (مجموعة) محدودة من أعلى
Majoré (ensemble)

BOUNDED SET FROM BELOW — (مجموعة) محدودة من اسفـل
Minoré (ensemble)

BOUNDED VECTOR — متّجه مقيّد
Vecteur lié

BRACES — اقواس متموجة
Accolades

BRACKETS — اقواس مستطيلة
Crochets

BRANCH OF A CURVE — فرع من منحنٍ
Branche d'une courbe

C

CALCULUS — حساب ، حُسْبان (13)
Calcul

CALCULATE — يحسب
Calculer

---

(9) تقابلـي نظيـري
(10) ثنـائي أو إثناني (نسبة الى « إثنان » انظر مـا بعـده)
(11) ثنائي التربيع او مزدوج التربيع.
(12) أو مضاعف التربيع
(13) نقترح اضافة (احتساب) لانها اقرب الى المقصود من « حسبان » في معناها الشائع

CALCULATION حساب
Calcul

CALCULATION, LOGARITHMIC حساب لوغاريتمى
Calcul Logarithmique

CALCULUS, DEFFERENTIAL حساب التفاضل أو حسبان التفاضل (14)
Calcul différentiel

CALCULUS, INTEGRAL حساب التكامل حسبان التكامل (15)
Calcul intégral

CANCELLATION حذف
Elimination. Annulation

CANONIC قانونى
Canonique

CANONIC APPLICATION تطبيق قانونى
Application canonique

CANONIC BASE اساس قانونى
Base canonique

CARDIOID المنحنى القلبى
Cardioïde

CARTESIAN الديكارتى
Cartésien

CARTESIAN AXES محاور ديكارتية
Axes cartésiens

CARTESIAN COORDINATES احداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CARTESIAN EQUATION معادلة ديكارتية
Equation cartésienne

CARTESIAN PRODUCT جداء (16) ديكارتى
Produit cartésien

CARTESIAN PRODUCT OF TWO SETS جداء (16) ديكارتى لمجموعتين
Produit cartésien de deux ensembles

CARTESIAN SYSTEM نظام ديكارتى (معلم)
Repère cartésien

CENTRAL ANGLE زاوية مركزية
Angle au centre

CENTRAL VARIABLE متغيّر مركزى
Variable centrée

CENTRE OF A HOMOTHITICITY مركز تَحَاكٍ
Centre d'une homothétie

CENTRE OF INTERVAL مركز فترة (17)
Centre d'un intervalle

CERTAIN EVENT حدث اكيد
Evènement certain

CHAIN سلسلة
Chaîne

CHAIN RULE قاعدة التسلسل
Règle d'enchainement

CHANGE OF VARIABLE تغيير المتغير
Changement de variable

CHARACTERISED POLYNOMIAL حدودية مميِّزة
Polynôme caractéristique

CHARACTERISTIC مميز
Caractéristique

CHARACTERISTIC OF A LOGARITHM العدد البيانى للوغاريتم
Caractéristique d'un logarithme

CHOICE اختيار
Choix

---

(14) نفضل « احتساب التفاضل » على « حسبان التفاضل »
(15) حساب التكامل او « احتساب التكامل »
(16) جداء او حاصل (الضَّرب)
(17) مركز فسحة (لان « فترة » تدل على الزمن)

CHORD وَتَــر
Corde

CHORD OF CONTACT وَتَر التماسّ
Corde de contact

CIRCLE دائــرة
Cercle

CIRCULAR ABSCISSA احداثى دائرة
Abscisse circulaire

CIRCULAR CONE مخروط دائرى
Cône circulaire

CIRCULAR CYLINDER اسطوانة دائرية
Cylindre circulaire

CIRCULAR FUNCTION دالّة دائرية
Fonction circulaire

CIRCULAR POLYGON مضلّع دائرى
Polygone circulaire

CIRCULAR SEGMENT قطعة دائرية
Segment circulaire

CIRCULAR TRANSFORMATION تحويل دائرى
Transformation circulaire

CIRCULATING DECIMAL جزء عشرى دورى
Partie décimale périodique

CLASS, EQUIVALENCE صنف تكافؤ
Classe d'équivalence

CLOCK ADDITION جمع ساعاتى

CLOCK MULTIPLICATION ضرب ساعاتى

CLOCK NUMBERS اعداد ساعاتية

CLOSED مغلــق
Fermé

CLOSED INTERVAL فترة مغلقة (18)
Intervalle fermé

CLOSED SEGMENT قطعة مغلقة
Segment fermé

CLOSED SET مجموعة مغلقة
Ensemble fermé

CLOSED SPHERE كرة مغلقة
Boule fermée

CLOSURE انغــلاق
Fermeture

CODOMAIN مجال مقابل
Codomaine

COEFFICIENT معامــل
Coefficient

COEFFICIENT DIFFERENTIAL معامل تفاضلى
Coefficient différentiel

COEFFICIENT OF DIRECTION TO A STRAIGHT LINE معامل الإتجاه لمستقيم
Coefficient de direction d'une droite

COEFFICIENT OF A LINEAR FUNCTION معامل دالة خطية
Coefficient d'une fonction linéaire

COLLINEAR على استقامة (متسامت)
Colinéaire

COLLINEAR VECTORS متجهات على استقامة (مُتَسامِتَة)
Vecteurs collinéaires

COLUMN عمــود
Colonne

COMBINATIONS توافيق
Combinaisons

COMBINATORY ANALYSIS تحليل توافيقى
Analyse combinatoire

COMBINED STATEMENT قضية مركبة
Proposition composée

COMMON DIFFERENCE فرق مشترك
Différence commune

COMMON DIVISOR قاسم مشترك
Diviseur commun

---

(18) فسحــة مغلقــة

COMMON ELEMENTS OF TWO SETS — عناصر مشتركة بين مجموعتين
Eléments communs à deux ensembles

COMMON FRACTION — كسر عادى
Fraction ordinaire

COMMON LOGARITHM — لوغاريتم عادى
Logarithme vulgaire

COMMON RATIO — نسبة مشتركة
Rapport commun

COMMUTABLE ELEMENTS — عنصران تابلان للإبدال (19)
Eléments commutables

COMMUTATIVE — ابدالى (20)
Commutatif

COMMUTATIVE ELEMENTS — عناصر إبدالية
Eléments commutatifs

COMMUTATIVE FIELD — حقل إبدالي
Corps commutatif

COMMUTATIVE GROUP — زمرة إبدالية
Groupe commutatif

COMMUTATIVE LAW — قانون إبدالى
Loi commutative

COMMUTATIVE PROPERTY (COMMUTATIVITY) — خاصية الابدال ، الإبدالية
Commutativité

COMMUTATIVE RING — حلقة إبدالية
Anneau commutatif

COMMUTATIVE SYSTEM — نظام ابدالى
Structure commutative

COMMUTATIVITY — ابدالية (21)
Commutativité

COMPACT — متراص
Compact

COMPARABLE ELEMENTS — عناصر تابلة للمقارنة
Eléments comparables

COMPARAISON — مقارنة
Comparaison

COMPATIBLE — ملائم ، موائم
Compatible

COMPLEMENT OF AN ANGLE — متممة زاوية
Complément d'un angle

COMPLEMENT OF A SET — متممة مجموعة
Complémentaire d'un ensemble

COMPLEMENTARY ANGLES — زاويتان متتامتان
Angles complémentaires

COMPLEMENTARY SET — مجموعة متممة
Ensemble complémentaire

COMPLETE — تام
Complet

COMPLETE SYSTEM OF EVENTS — نظام تام من الأحداث
Système complet d'évènements

COMPLETING THE SQUARE — اتمام المربع
Complètement (Action de compléter)

COMPLEX — مركب
Complexe

COMPLEX FUNCTION — دالّة مركبة
Fonction complexe

COMPLEX NUMBERS — اعداد عقدية ، اعداد مركبة
Nombres complexes

COMPONENT — مركّبة
Composante

COMPOSED — مركّبة
Composé (e)

COMPOSED RELATION — علاقة مركبة
Relation composée

---

(19) عنصران مستبدلان او تابلان للاستبدال
(20) تبادلى
(21) او تبادلية

COMPOSITE — مـؤلف
Composé

COMPOSITE FUNCTION — دالّة مركّبة (مؤلّفة)
Fonction composée

COMPOSITION — تركيب
Composition

COMPOSITION OF MAPPING — تركيب التطبيقـات
Composition des applications

COMPOSITION OF TRANSFORMATION — تركيب التحويلات
Composition de transformation

COMPOUND MAPPING — تطبيق مركّب
Application composée

COMPOUND OPERATION — عملية مركبة
Opération composée

COMPOUND STATEMENT — قضية مركبة
Proposition composée

CONCAVE — مقعّـر
Concave

CONCAVE DOWNWARDS — مقعّر لأسفل
Concave vers le bas

CONCAVE POLYGON — مضلّع مقعّر
Polygone concave

CONCAVE UPWARDS — مقعر لأعلى
Concave vers le haut

CONCAVITY — تقعّـر
Concavité

CONCEPT — مفهوم (22)
Concept

CONCLUSION — نتيجة
Conclusion

CONDITION — شرط
Condition

CONDITIONAL — شَرطـي
Conditionnel

CONDITIONAL PROBABILITY — احتمال شَرطي
Proposition conditionnelle

CONDITIONAL STATEMENT — قضية شرطية
Probabilité conditionelle

CONE — مخروط
Cône

CONGRUENCE — تطابُق ، موافقة
Congruence

CONGRUENT — متطابق ، متوافق
Congruent

CONGRUENCE OF FIGURES — تطابق الاشكال
Congruence des figures

CONIC SECTION — قطع مخروطي
Section conique

CONNECTIVE — اداة ربط
Connectif

CONJUGATE — مرافـق
Conjugué

CONJUGATE COMPLEX NUMBERS — عددان مركّبان مترافقان
Nombres complexes conjugués

CONJUGATE NUMBERS — عددان مترافقان
Nombres conjugués

CONJUNCTION — عَطف (23)
Conjonction

CONJUNCTION OF EVENTS — ربط الحوادث
Conjonction des évènements

---

(22) تصوّر (أى ما يتصوره العقل = Concevoir)
(23) ربـط

CONJUNCTION OF STATEMENTS — عطف القضايا
Conjonction de propositions

CONSEQUENCE — تالية ، نتيجة
Conséquence

CONSTANT — ثابت
Constante

CONSTANT FUNCTION — دالــة ثابتــة
Fonction constante

CONSTANT OF INTEGRATION — ثابت مُكَامَلة (24)
Constante d'une intégration

CONSTRUCTION — انشـاء
Construction

CONTACT — تَمَــاسّ
Contact

CONTACT POINT — نُقطة التَّماسّ
Point de contact

CONTINUED FRACTIONS — كسـور تسلسلية
Fractions continues

CONTINUED PROPORTION — تناسب تسلسلي
Proposition continue

CONTINUITY — اتصـال ، اسـتمرار
Continuité

CONTINUITY, LEFT — اتصـال (اسـتمرار) من اليسـار
Continuité à gauche

CONTINUITY, RIGHT — اتصـال (اسـتمرار) من اليمين
Continuité à droite

CONTINUOUS — متصل (مستمر)
Continu

CONTINUOUS FUNCTION — دالّة متصلة (مستمرة)
Fonction continue

CONTRADICTION — تنــاقض
Contradiction

CONTRARY EVENTS — حدثان متضادّان
Contraires (deux évènements)

CONVERGE — يتقارب
Converges

CONVERGENCE — تقــارُب
Convergence

CONVERGENCE OF A SEQUENCE — تقارب متتالية
Convergence d'une suite

CONVERGENT SEQUENCE — متتالية متقاربة
Suite convergente

CONVERGENT SERIES — متسلسلة متقاربة
Série convergente

CONVERSE — عكس
Réciproque

CONVEX — محدَّب
Convexe

CONVEX FUNCTION — دالّة محدَّبة
Fonction convexe

CONVEX POLYGON — مضلّع محدب
Polygone convexe

COORDINATE — إحداثــي
Coordonnée

COORDINATES SYSTEM — نظام احداثيات
Système de coordonnées

COPLANER POINTS — نُقط مستوٍ واحد (25)
Points coplanaires

COPLANER VECTORS — متّجهات في مستوٍ واحــد (26)
Vecteurs coplanaires

COROLLARY — نتيجة ، لازمة
Corollaire

---

(24) ثابت تكامــل
(25) نقط متحدة المستوى
(26) متجهات متحدة المستوى

CORRELATION ارتبـــاط (27)
Correlation

CORRESPONDING مقابل ، مناظر
Correspondant

CORRESPONDING ANGLES زاويتان متناظرتان
Angles correspondants

CORRESPONDING SIDES اضلاع متناظرة
Côtés correspondants

COSECANT قاطع التمام
Cosécante

COSINE جيب التمام
Cosinus

COSINE FUNCTION دالّة جيب التمام
Fonction Cosinus

COTANGENT ظل التمام
Cotangente

COUNTING PRINCIPLE مبدا العَدّ
Principe de numération

COUNTING UNIVERSE عالم قابل للعد
Univers dénombrable

COVERING تَغْطِيَـة
Recouvrement

CRITICAL POINT نقطة حرجة
Point critique

CROOKED LINE خط منكسر
Ligne brisée

CROSS PRODUCT جداء خارجي
Produit extérieur

CUBE مكعب
Cube

CUBIC ROOT جذر تكعيبي
Racine cubique

CUBOID متوازى مستطيلات
Parallélépipède rectangle

CUMULATIVE FREQUENCIES تكرارات تراكميـــة (تجمعيـــة)
Fréquences cumulées

CUMULATIVE RELATIVE FREQUENCY POLYGON مضلع التكرارات النسبية المتراكمة (المجتمعة)
Polygone des fréquences relatives cumulées

CURVE مُنْحَــنٍ
Courbe

CURVED ABSCISSA إحداثى منحنٍ
Abscisse curviligne

CURVED INTEGRAL تكامل منحن
Intégrale curviligne

CURVED LINE خط منحن
Ligne courbe

CUSP POINT نقطة قُرنة (رجوع)
Point de rebroussement

CYCLE دورة
Cycle

CYCLE FULL دورة كاملة
Cycle plein

CYCLIC GROUP زمرة دورية
Groupe cyclique

CYLINDER أسطوانة
Cylindre

CYLINDRICAL PROJECTION إسقاط أُسطوانى
Projection cylindrique

D

DATE تاريـــخ
Date

DECIMAL عشرى
Décimale

DECIMAL APPROXIMATION تقريب عشرى
Approximation décimale

DECIMAL FRACTION كسر عشرى
Fraction décimale

---

(27) ترابط (ارتباط متبادل)

DECIMAL LOGARITHM لوغاريتم عشرى
Logarithme décimal

DECIMAL NUMBER عدد عشرى
Nombre décimal

DECIMAL NUMERATION عد عشرى
Numération décimale

DECIMAL POINT فاصلة عشرية
Virgule décimale

DECIMAL SCALE (or) SYSTEM نظام عشرى
Système décimal

DECIMAL UNITS وحدات عشرية
Unités décimales

DECLINATION انحـــدار
Déclinaison

DECOMPOSABLE قابل للتحليل
Décomposable

DECOMPOSITION INTO FACTORS التحليل الى عوامل
Décomposition en facteurs

DECREASING تناقصى
Décroissant

DECREASING FUNCTION دالة تناقصية
Fonction décroissante

DECREASING MAPPING تطبيق تناقصى
Application décroissante

DECREASING SEQUENCE متتالية تناقصية
Suite décroissante

DECREASING SERIES متسلسلة تناقصية
Série décroissante

DEFINITE محـــدّد
Defini

DEFINITE INTEGRAL تكامل محدّد
Intégrale défini

DEFINITION تعريف
Définition

DEGREE درجـــة
Degré

DEGREE OF ALGEBRAIC EQUATION درجة معادلة جبريـــة
Degré d'une équation algébrique

DEGREE OF POLYNOMIAL درجة حدودية
Degré d'un polynôme

DEGREE OF THE TERM درجة حد
Degré d'un terme

DENOMINATOR مقـــام (28)
Dénominateur

DENSE كثيف
Dense

DEPENDENT تابـــع
Dépendant

DEPENDENT SYSTEM نظام تابع (مقيّد)
Système lié

DEPENDENT VARIABLE متغيّر تابع
Variable dépendante

DERIVABLE FUNCTION دالّة قابلة للإشتقاق
Fonction dérivable

DERIVATION إشتقاق
Dérivation

DERIVATIVE مشتقـــة
Dérivée

DERIVATIVE FUNCTION دالّة مشتّقة
Fonction dérivée

DERIVED FUNCTION دالّة مشتقة
Fonction dérivée

DERIVED NUMBER عدد مشتق
Nombre dérivée

DERIVED POLYNOMIAL حدودية مشتقة
Polynôme dérivé

DERIVED SET مجموعة مشتقة
Ensemble dérivé

DESCENDING SEQUENCE متتالية تنازلية
Suite décroissante

---

(28) أو مخـــرج

DETERMINANT محـــدَّدة
Déterminant

DETERMINATION OF A PLANE تعيين مُسْتوٍ
Détermination d'un plan

DEVIATION IN DATA انحراف فى البيانات (المعطيات) الاحصائية
Déviation en données statistiques

DIAGONAL = DIAMETER قُطــر
Diagonale

DIAGONAL MATRIX مصفوفة قطرية
Matrice diagonale

DIAGRAM مخطط (29)
Diagramme

DIAMETER قطر (الدائرة او الكرة)
Diamètre

DICE حجر النرد (30)
Dés

DIFFERENTIABLE قابل للتفاضل
Différentiable

DIFFERENTIABLE FUNCTION دالة قابلة للتفاضل
Fonction différentiable

DIFFERENTIAL تفاضليـــة
Différentielle

DIFFERENTIAL CALCULUS حساب التفاضل ، حسبان التفاضل (31)
Calcul différentiel

DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضلية
Equation différentielle

DIFFERENTIAL LINEAR EQUATION معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

DIFFERENTIATION تفاضل (32)
Différentiation

DIGIT رقــم
Chiffre

DIHEDRAL ANGLE زاوية زوجية
Angle dièdre

DILATATION تمـــدُّد
Dilatation

DIMENSION بعـــد
Dimension

DIRECT PROPORTION تناسب طردى
Proportion directe

DIRECTED NUMBERS أعداد موجَّهة
Nombres orientés

DIRECTED SEGMENT قطعة موجهة
Segment orienté

DIRECTED TRIPLEX RULE القاعدة الثلاثية الطرديـــة
Règle de trois directe

DIRECTION اتجـــاه
Direction

DIRECTION VECTOR متَّجِه ، مُوَجِّه
Vecteur directeur

DIRECTRIX دليـــل
Directrice

DISC — DISK قُــرص
Disque

DISCONTINUITY انقطاع
Discontinuité

DISCONTINUED منقطـــع
Discontinu

DISCONTINUOUS منقطـــع
Discontinu

DISCONTINUOUS FUNCTION دالّة منقطعة
Fonction discontinue

---

(29) رسم تخطيطـــى
(30) زهر النـــرد
(31) حساب او احتساب التفاضل
(32) أو مفاضلة

English / Français	العربية
DISCRETE DATA Données discrètes	بيانات (معطيات) منقطعة (وثابة)
DISCRIMINANT Discriminant	مميـز
DISCUSSION Discussion	منـاقشة
DISJOINT Disjoint	منفصـل
DISJOINT SETS Ensembles disjoints	مجموعتـان منفصلتـان
DISJUNCTION Disjonction	اختيار (33)
DISJUNCTION OF STATEMENTS Disjonction des propositions	اختيار القضايا
DISPERSION IN STATICAL DATA Dispersion des données statistiques	تشتُّت البيانات الإحصائية (34)
DISPLACEMENT Déplacement	إزاحـة
DISTANCE Distance	مسافـة
DISTRIBUTION Distribution	توزيـع
DISTRIBUTION FUNCTION OF RANDOM VARIABLE Fonction de répartition d'une variable aléatoire	دالّة توزيع لمتغير عشوائى
DISTRIBUTIVE LAW Loi distributive	قانون توزيعى
DISTRIBUTIVE PROPERTY Propriété distributive	خاصية التوزيع
DISTRIBUTIVITY Distributivité	توزيعيـة
DIVERGENT Divergent	متبـاعـد
DIVERGENT SERIES Série divergente	متسلسلة متباعدة
DIVIDE BY Diviser par	يقسم على
DIVIDER = COMPASS Compas	فرجـار
DIVISIBLE Divisible	قابل للقسمة
DIVISIBILTY Divisibilité	قابلية القسمة
DIVISION Division (opération)	عملية القسمة
DIVISION REMAINDER Reste d'une division	باقى قسمة
DIVISOR Diviseur	قاسـم
DOMAIN OF MAPPING Domaine d'une application	مجـال تطبيـق
DOMAIN OF A RELATION Domaine d'une relation	مجال علاقة
DOUBLE Double	مزدوج (35)
DOUBLE POINT Point double	نقطة مزدوجة
DUAL Dual	ثنائى مزدوج
DUALITY Dualité	ثنائية — ازدواجية

---

(33) فصـل أو انفصـال
(34) تشتت المعطيات الاحصائية
(35) ضعف أو مضاعف (مزدوج)

E

EDGE حـــرف
Arête

ELEMENT عنصر
Elément

ELEMENTARY ابتدائـــى
Elémentaire

ELEMENTARY EVENT حدث ابتدائى
Evènement élémentaire

ELEMENTARY ROW OPERATIONS عمليات الصف الابتدائيـــة
Opérations élémentaires de rang (matriciel)

ELEMENTARY SYMMETRIC FUNCTION دالّة متناظرة ابتدائية
Function symétrique élémentaire

ELEVATION ارتفـــاع
Elévation

ELIMINATE يَحـــذِف
Eliminer

ELIMINATION حَـــذْف
Elimination

ELLIPSE قطع ناقص (36)
Ellipse

EMPTY خـــالٍ
Vide

EMPTY SET مجموعة خالية
Ensemble vide

EQUAL SETS مجموعات متساوية
Ensembles égaux

EQUALITY تَسَاوٍ ، مُسَاوَاة
Egalité

EQUALITY PROPERTY خاصية التساوى
Propriété d'égalité

EQUATION مـعـــادلة
Equation

EQUATION OF Ist DEGREE معادلة من الدرجة الاولـــى
Equation du 1er degré

EQUATION IN MANY UNKNOWNS معادلة متعددة المجاهيـــل
Equation à plusieurs inconnues

EQUATION IN ONE UNKNOWN معادلة ذات مجهول واحـــد
Equation à une inconnue

EQUATION IN TWO UNKNOWNS معادلة ذات مجهولين
Equation à deux inconnues

EQUATIONS, SIMULTANEOUS معادلات آنية
Equations simultanées

EQUIANGULAR متساوى الزوايا
Equiangulaire (à angles égaux)

EQUIANGULAR POLYGON مضلع متساوى الـــزوايـــا
Polygone équiangulaire

EQUIANGULAR TRIANGLE مثلث متساوى الـــزوايـــا
Triangle équiangulaire

EQUILATERAL TRIANGLE مثلث متساوى الاضلاع
Triangle équilatéral

EQUIPROBABLE EVENTS حدثـــان متساويـــا الاحتمـــال
Evènements équiprobables

EQUIVALENCE تكـــافؤ
Equivalence

EQUIVALENCE CLASSES اصناف التكافؤ
Classes d'équivalence

EQUIVALENCE RELATION علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

EQUIVALENT مكـــافىء
Equivalent

EQUIVALENT AXIOMS موضوعات متكافئة
Axiomes équivalents

---

(36) اهليلـــج

EQUIVALENT EQUATIONS معادلات متكافئة
Equations équivalentes

EQUIVALENT SETS مجموعات متكافئة
Ensembles équivalents

EQUIVALENT STATEMENT قضايا متكافئة
Propositions équivalentes

ERROR خطأ
Erreur

ESCALATOR درج — سُلّم
Escalier

ESTIMATION تقدير
Estimation

EUCLID اقليدس
Euclide

EUCLIDIAN DIVISION قسمة اقليدية
Division euclidienne

EUCLIDIAN GEOMETRY هندسة اقليدية
Géométrie euclidienne

EVALUATE يقيم ، يقوّم
Evaluer

EVALUATION تقييم (تقويم)
Evaluation

EVEN زوجي
Pair

EVEN FUNCTION دالّة زوجية
Fonction paire

EVENT ALGEBRA جبر الاحداث
Algèbre des évènements

EXCLUSIVE متنافية
Exclusive

EXIST يوجد
Exister

EXISTENTIAL (UNIVERSAL) QUANTIFIER مسور وجودي
مسور شمولي (37)
Quantificateur universel

EXPANSION BINOMIAL نشر حدّاني
Développement binomial

EXPANSION OF BINOMIAL نشر حدّانية
Développement d'un binôme

EXPANSION OF AN EXPRESSION نشر عبارة
Développement d'une expression

EXPANSION OF A POLINOMIAL نشر حدودية
Développement d'un polynôme

EXPECTATION توقّع
Prévision

EXPECTATION (MATHEMATICAL) توقع رياضي
Prévision mathématique

EXPERIMENT تجربة
Expérience

EXPONENT — INDEX اس
Exposant

EXPONONTIAL FUNCTION دالّة أسّية
Fonction exponentielle

EXPRESSION عبارة
Expression

EXTENSION توسيع
Extension

EXTENSION OF MAPPING توسيع تطبيق
Extension d'une application

EXTERIOR ALTERNATE ANGLES زاويتان متبادلتان خارجيا
Angles alternes — externes

EXTERIOR ANGLE زاوية خارجية
Angle extérieur

EXTERNAL BISECTOR منصّف خارجي
Bissectrice extérieure

---

(37) او مكمّم كلي

EXTERNAL DIVISION قسمة خارجية
Division externe

EXTERNAL LAW قانون خارجي
Loi externe

EXTERNAL MULTIPLICATION ضرب خارجي
Multiplication externe

EXTERNAL OPERATION عملية خارجية
Opération externe

EXTERNALLY TOUCHING CIRCLES دائرتان متماسّتان خارجيا
Cercles tangents extérieurement

EXTREMES طرفان
Extrêmes

EXTREMUM نهاية قصوى
Extremum

F

FACE وَجْــه
Face

FACES OF A POLYHEDRON أوجــه متعــدد السطوح (38)
Faces d'un polyèdre

FACTOR عامــل
Facteur

FACTOR, COMMON عامل مشترك
Facteur commun

FACTOR, GREATEST COMMON عامل مشترك اعظم
Plus grand facteur commun

FACTOR THEOREM مبرهَنة العوامل
Théorème des facteurs

FACTORIAL عاملی
Factoriel

FACTORIAL K عامليّ (ك)
Factoriel k

FACTORIZATION تحليل الى عوامل
Factorisation

FACTORIZATION OF A POLYNOMIAL تحليل حدودية
Factorisation d'un polynôme

FALLACY مغالطة
Sophisme

FALSE = FAULT خطــأ
Faux

FALSE STATEMENT قضية خاطئــة
Proposition fausse

FIELD حقــل
Corps

FIGURE شكــل
Figure

FINITE مُنْتَــهٍ
Fini

FINITE GROUP زمرة منتهيــة
Groupe fini

FINITE PROBABILITY SPACE فضاء احتمالی منتهٍ
Espace probabilisé fini

FINITE SERIES سلسلة منتهية
Série finie

FINITE SET مجموعة منتهية
Ensemble fini

FINITE UNIVERSE عالم منته
Univers fini

FIRST DECIMAL PLACE المرتبة العشرية الأولى
Première place décimale

FIRST DERIVATIVE المشتقة الاولى
Dérivée première

FIRST ELEMENT العنصر الاول
Premier élément

FIRST QUADRANT ربع أول
Premier quadrant

---

(38) أوجه مجسم متعدد السطوح

FIXED POINT نقطة ثابتة
Point fixe

FLAT SURFACE سطح مستوٍ
Surface plane

FLOW CHART رسم تخطيطي. مخطط سير العمليات
Organigramme

FOOT OF THE PERPENDICULAR موقع العمود
Pied de la perpendiculaire

FOR ALL لجميع قيم س
Pour tout

FORM شكل
Forme

FORMULA صيغة
Formule

FOURTH PROPORTIONAL رابع متناسب
Quatrième proportionnelle

FRACTION كسر
Fraction

FRACTION IN ITS LOWEST TERMS كسر بأبسط شكل
Fraction à sa plus simple expression (simplifiée)

FREE حُرّ
Libre

FREE VECTOR متّجه حرّ
Vecteur libre

FREQUENCY تكرار
Fréquence

FREQUENCY HISTOGRAM دَرَجٌ تكراري
Histogramme de fréquence

FRUSTUM OF A CONE جذع مخروط
Tronc de cône

FRUSTUM OF A PYRAMID جذع هَرَم
Tronc de pyramide

FUNCTION دالّة
Fonction

FUNCTION, CONVEX دالّة محدّبة
Fonction convexe

FUNCTION, EVEN دالّة زوجية
Fonction paire

FUNCTION, EXPONENTIAL دالّة أُسّية
Fonction exponentielle

FUNCTION, IMPLICIT دالة ضمنية
Fonction implicite

FUNCTION, LOGARITHMIC دالة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

FUNCTION, MONOTONOUS دالة رتيبة
Fonction monotone

FUNCTION, SYMMETRICAL دالة تناظرية
Fonction symétrique

FUNCTION, TRIGONOMETRICAL دالة مثلّثية
Fonction trigonométrlue

FUNCTION OF BOUNDED VARIABLE دالة ذات متغير محدود
Fonction à variable bornée

FUNCTION OF COMPLEX VARIABLE دالة متغير مركب
Fonction de variable complexe

FUNCTION OF A FUNCTION دالّة الدالّة
Fonction d'une fonction

FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES دالة متعددة المتغيّرات
Fonction à plusieurs variables

FUNCTIONAL RELATION علاقة دالية
Relation fonctionnelle

FUNDAMENTAL أساسي
Fondamental

FUNDAMENTAL RELATION علاقة اساسية
Relation fondamentale

FUNDAMENTAL STATEMENT قضية اساسية
Proposition fondamentale

FUNDAMENTAL THEOREM مبرهنة اساسية
Théorème fondamental

G

GAIN ربح
Gain

GENERAL TERM حدّ عام
Terme général

GENERAL TERM OF SERIES الحدّ العام لمتسلسلة
Terme général d'une série

GENERALIZATION تعميم
Généralisation

GENERATE يولّد
Engendrer

GENERATING SYSTEM OF VECTORS نظام مولد من المتجهات
Système générateur de vecteurs

GENERATOR راسم – مولّد
Générateur

GENERATOR PART الجزء المولد
Partie génératrice

GEOMETRIC MEAN متوسط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRICAL هندسى
Géométrique

GEOMETRICAL DRAWING رسم هندسى
Dessin géométrique

GEOMETRICAL PROGRESSION متوالية هندسية
Progression géométrique

GEOMETRICAL PROJECTION إسقاط هندسي – مَسْقط هندسي
Projection géométrique

GEOMETRICAL SOLUTION حلّ هندسي
Solution géométrique

GEOMETRICAL SUPPORT OF A TRAJECTOR الحامل الهندسى لمسار
Support géométrique d'une trajectoire

GEOMETRY هندسة
Géométrie

GEOMETRY, AFFINE هندسة أفينية ، تآلفية
Géométrie affine

GEOMETRY, PLANE هندسة مستوية
Géométrie plane

GEOMETRY, SOLID هندسة المجسمات – هندسة مجسمة
Géométrie des solides

GEOMETRY, SPACE هندسة فضائية
Géométrie dans l'espace

GEOMETRY OF TRANSFORMATIONS هندسة التحويلات
Géométrie des transformations

GRADE غراد (39)
Grade

GRADIENT تدرّج
Gradient

GRADUATION تدريج
Graduation

GRAPH بيان — رسم بيانى
Graphique

GRAPHICAL SOLUTION حل بيانى
Solution graphique

GREATER AXE OF AN ELLIPSE المحور الكبير لقطع ناقص
Grand axe d'une ellipse

---

(39) رتبة

GREATEST COMMON DIVISOR — القاسم المشترك الأعلى
Plus grand commun diviseur

GREATEST INCLINATION — المَيْل الأعظم
Plus grande pente

GREATEST LOWER BOUND — اكبر حَدّ ادنى
Borne inférieure

GREATEST VALUE — القيمة العظمى
Plus grande valeur

GROUP — زمـــرة
Groupe

GROUP GENERATOR — مولّد لزمرة
Générateur d'un groupe

GROUP OF ROTATIONS — زمرة دورانات
Groupe des rotations

GROUPED DATA — بيانات مجمّعة (معطيات مجمّعة)
Données groupées

H

HALF — نِصْف
Moitié

HALF CLOSED SPACE — نصف فضاء مغلق
Demi-espace fermé

HALF-LINE — نصف خط
Demi-ligne

HALF OPEN — نصف مفتوح
Semi-ouvert

HALF OPEN SPACE — نصف فضاء مفتوح
Demi-espace ouvert

HALF PLANE — نصف مستوٍ
Demi plan

HALF STRAIGHT LINE — نصف مستقيم
Demi droite

HALF TURN — نصف دورة
Demi tour

HARMONIC — توافقـــي
Harmonique

HARMONIC DIVISION — تقسيم توافقي
Division harmonique

HARMONIC SERIES — متسلسلة توافقية
Série harmonique

HEIGHT — ارتفـــاع
Hauteur

HEMISPHERE — نصف كـــرة
Hémisphère

HEPTAGON — سُباعـــي
Heptagone

HEPTAGON, REGULAR — مسبّـــع
Heptagone régulier

HEXAGON — سُداسي
Hexagone

HEXAGON, REGULAR — مسدس
Hexagone régulier

HIGHER DERIVATIVES — مشتقات عليا
Dérivées supérieures

HIGHEST COMMON DIVISOR (FACTOR) — القاسم المشترك الأعظم / العامل المشترك الأعلى
Plus grand diviseur commun

HISTOGRAM — مدرَّج تكراري
Histogramme

HOMOGENEOUS — متجانس
Homogène

HOMOGENEOUS EQUATIONS — معادلات متجانســة
Equations homogènes

HOMOGENIC POLYNOMIAL — حدودية متجانسـة
Polynôme homogène

HOMOLOGOUS SIDES = CORRESPONDING SIDES — اضلاع متناظرة (40)
Côtés homologues

HOMOMORPHIC — متشـاكل
Homomorphe

---

(40) اضلاع متماثلة (متناظرة = (Symétriques

HOMOMORPHISM تشاكـل
Homomorphisme

HORIZONTAL أفقى
Horizontal

HORIZONTAL CO-ORDINATES إحداثيات افقية
Coordonnées horizontales

HORIZONTAL LINE خط افقى
Ligne horizontale

HORIZONTAL PLANE مستو افقى
Plan horizontal

HUNDRED مئـة
Cent - Centaine

HUNDREDS PLACE (Hundred-place) مرتبة المئات
Rang des centaines

HYPERBOLA قطع زائد
Hyperbole

HYPOTENUSE وتر (المثلث القائم)
Hypoténuse

HYPOTHESIS فرض — افتراض
Hypothèse

I

IDEAL مثـالى
Iidéal

IDEMPOTENCY جمـود (41)
Idempotence

IDEMPOTENT LAW قانون الجمود (42)
Loi idempotente

IDENTICAL متطـابق
Identique

IDENTICAL MAPPING تطبيق مطابق
Application identique

IDENTIFICATION مطابقـة
Identification

IDENTIFY طَابَـق
Identifier

IDENTITY مطابقة
Identité

IDENTITY ELEMENT عنصر محايد (عنصر مطابقة)
Elément neutre

IDENTITY FUNCTION دالة مطابقة
Fonction identique

IF AND ONLY IF « IFF » اذا واذا فقط
Si et seulement si

IF .... THEN .... اذا .. فان
Si .... alors

IMAGE صـورة
Image

IMAGINARY تخيلى
Imaginaire

IMAGINARY CONJUGATE مرافق تخيلى
Conjugué imaginaire

IMAGINARY PART OF A COMPLEX NUMBER الجزء التخيلى لعـدد مـركب
Partie imaginaire d'un nombre complexe

IMPLICATION اقتضاء ، تضمين
Implication

IMPLICIT ضمنـى
Implicite

IMPOSSIBLE مستحيـل
Impossible

IMPOSSIBLE CASE حالة مستحيلة
Cas impossible

IMPOSSIBLE EVENT حدث مستحيل
Evènement impossible

INCLINATION ميـل
Inclinaison

INCLINED LINE خط مائل
Ligne inclinée

INCLINED PLANE مستو مائل
Plan incliné

---

(41) او اللانمـو
(42) او قانون اللانمـو

INCLUSION احتـواء
Inclusion

INCOME تدخـل
Revenu

INCOME TAX ضريبة الدخل
Impôt sur le revenu

INCOMPATIBILITY تنـافي
Incompatibilité

INCREASING FUNCTION دالّة تزايدية
Fonction croissante

INCREASING SEQUENCE متتالية تزايدية
Suite croissante

INCREMENT زيادة
Croissance

INDEFINITE غير محدد
Indéfini

INDEPENDENCE استقلال
Indépendance

INDEPENDENT مستقل
Indépendent

INDEPENDENT EVENTS أحداث مستقلة
Evènements indépendants

INDEPENDENT SYSTEM نظام مستقل
Système indépendant (libre)

INDEPENDENT TRIALS محاولات مستقلة
Epreuves indépendantes

INDEPENDENT VARIABLE متغيّر مستقل
Variable indépendent

INDETERMINATE غير معين
Indéterminé

INDETERMINATE EQUATION معادلة غير معينة
Equation indéterminée

INDETERMINATE FORM شكل غير معين
Forme indéterminée

INDETERMINATION عدم تعيين
Indétermination

INDEX أسّ — دليل
Exposant - Indice

INDEX OF A ROOT دليل جذر
Indice d'un radical (d'une racine)

INDEX OF SURD دليل جذر أصم
Indice d'un radical irrationnel

INDUCTION MATHEMATICAL استقراء رياضي
Induction mathématique

INEQUALITY متباينة (43)
Inégalité

INEQUATION متراجحة (44) متراجحـة
Inéquation

INEQUATION OF MANY NUKNOWNS متراجحة متعددة المجاهيل
Inéquation à plusieurs inconnues

INEQUATION OF ONE UNKNOWN متراجحة ذات مجهول واحـد
Inéquation à une inconnue

INFERIOR ادنـى
Inférieur

INFINITE لانهائـي
Infini

INFINITE BRANCH فرع لانهائي
Branche infinie

INFINITE CONTINUED FRACTION كسر متسلسل لانهائي
Fraction infiniment continue

INFINITE CONVERGENT SERIES سلسلة لانهائية متقاربـة
Série convergente infinie

---

(43) تباين (تفاوت)
(44) أو متبـاينـة

INSTANTANEOUS — لحظــي
Instantané

INSURANCE — تأميــن
Assurance

INTEGER — عدد صحيح
= INTEGER NUMBER
Entier (nombre entier)

INTEGRABLE — قابل للتكامل
Intégrable

INTEGRAL — تكامُــل
Intégral

INTEGRAL CALCULUS — حسبان التكامل (45) حساب التكامل
Calcul intégral

INTEGRAL OF A FUNCTION — تكامل دالة
Intégrale d'une fonction

INTEGRAL INDEFINITE — تكامل غير محدّد
Intégral indéfini

INTEGRANT — الدالّة المكاملة
Intégrant

INTEGRATION — التكــامل
Intégration

INTEGRATION OF A DIFFERENTIAL EQUATION — تكامل معادلة تفاضلية
Intégrale d'une équation différentielle

INTEGRATION BY PARTS — تكامل بالاجزاء
Intégration par parties

INTEGRATION BY SUBSTITUTION — تكامل بالتعويض
Intégration par substitution

INTEREST — فائــدة
Intérêt

INTEREST COMPOUND — فائدة مركّبة
Intérêt composé

INTERIOR — داخــل
Intérieur

INFINITE GEOMETRIC PROGRESSION — متواليـــة هندسيـــة لانهـــائيـــة
Progression géométrique infinie

INFINITE REPEATING DECIMAL — كسر عشرى دورى لانهـــائـــى
Fraction décimale périodique illimitée

INFINITE SEQUENCE — متتالية لانهائيـــة
Suite infinie

INFINITE SERIES — متسلسلة لانهائية
Série infinie

INFINITE SET — مجموعة لانهائية
Ensemble infini

INFINITY — اللانهاية
Infini

INFLECTION POINT — نقطة انعطاف
= INFLEXION POINT
Point d'inflexion

INITIAL — ابتدائـــى
Initial

INITIAL CAPITAL — راس المال الابتدائى
Capital initial

INITIAL SPEED — سرعة عددية ابتدائية
Vitesse numétrique initiale

INITIAL VELOCITY — سرعة ابتدائية
Vitesse initiale

INJECTION — متبـــايـــن
Injection

INJECTIVE APPLICATION — تطبيق تباينى
Application injective

INNER PRODUCT — جداء داخلى
Produit interne

INSCRIBED ANGLE — زاوية محيطية
Angle inscrit

INSCRIBED CIRCLE — دائرة محاطة
Cercle inscrit

---

(45) حساب التكامل (او احتساب التكامل)

INTERIOR ALTERNATE ANGLES زاويتان متبادلتان داخليا
Angles alternes-internes

INTERIOR ANGLE زاوية داخلية
Angle intérieur

INTERIOR PRODUCT جداء داخلي
Produit intérieur

INTERNAL داخلــي
Interne

INTERNAL ASSOCIATIVE LAW قانون داخلي تجميعي
Loi interne associative

INTERNAL BISECTOR منصّف داخلي
Bissectrice intérieure

INTERNAL COMMUTATIVE LAW قانون داخلي ابدالي
Loi interne distributive

INTERNAL DISTRIBUTIVE LAW قانون داخلي توزيعي
Loi interne commutative

INTERNAL DIVISION قسمة داخلية
Division intérieure

INTERNAL LAW قانون داخلي
Loi interne

INTERNAL OPERATION عملية داخلية
Opération interne

INTERNAL POINT نقطة داخلية
Point intérieur

INTERNAL PRODUCT LAW قانون جداء داخلي
Loi interne (produit)

INTERNALLY TOUCHING CIRCLES دائرتان متماسّتان داخليا
Cercles tangents intérieurement

INTERPOLATION استكمــال
Interpolation

INTERPRETATION تفسير
Interprétation

INTERSECT (TO) يتقطــع
Intersecter

INTERSECTING متقاطــع
Intersecté

INTERSECTING LINES مستقيمات متقاطعة
Droites sécantes

INTERSECTING PLANES مستويات متقاطعة
Plans sécants

INTERSECTION تقاطُــع
Intersection

INTERSECTION OPERATION عملية التقاطع
Opération d'intersection

INTERSECTION POINT نقطة تقاطع
Point d'intersection

INTERSECTION OF SETS تقاطع المجموعات
Intersection d'ensembles

INTERSECTION OF TWO SETS تقاطع مجموعتين
Intersection de deux ensembles

INTERVAL فتــرة (46)
Intervalle

INTERVAL, CLOSED فترة مغلقة (47)
Intervalle fermé

INTERVAL, OPEN فترة مفتوحة (48)
Intervalle ouvert

INVARIABLE صامــد
Invariable

INVARIANCE صمــود
Invariance

INVARIANT صامــد
Invariant

---

(46) فسحــة (فترة للزمن)
(47) فسحــة مغلقة
(48) فسحــة مفتــوحــة

INVERSE عكس
Inverse

INVERSE OF ELEMENT عكس عنصر
Inverse d'un élément

INVERSE FUNCTION دالّة عكسية
Fonction inverse
(fonction réciproque)

INVERSE MATRICES مصفوفتان متماكستان
Matrices inverses

INVERSE OF A MATRIX عكس مصفوفة
Inverse d'une matrice

INVERSE OF AN OPERATION عكس عملية
Inverse d'une opération

INVERSE PROPORTION تناسب عكسى
Proportion inverse

INVERSE RATIO نسبة عكسية
Rapport inverse

INVERSELY عكسيا
Inversement

INVERSION تعاكس
Inversion

INVERTIBLE MATRIX مصفوفة قابلة للعكس
Matrice inversible

INVEST استثمر
Investi

INVESTIGATION استقصاء ، بحث
Investigation

INVOLUTIVE تضامنى
Involutif

INVOLUTIVE APPLICATION تطبيق تضامنى
Application involutive

INVOLUTIVE BIJECTION تقابل تضامنى
Bijection involutive

INVOLUTIVE TRANSFORMATION تحويل تضامنى
Transformation involutive

IRRATIONAL أصمّ
Irrationnel

IRRATIONAL FUNCTION دالّة صمّاء
Fonction irrationnelle

IRRATIONAL NUMBER عدد أصمّ
Nombre irrationnel

IRRATIONAL QUANTITY كمية صماء
Quantité irrationnelle

IRREDUCIBLE غير قابل للاختزال
Irréductible

IRREDUCIBLE FRACTION كسر غير قابل للاختزال
Fraction irréductible

IRREDUCIBLE POLYNOMIAL حدودية غير قابلة للاختزال
Polynôme irréductible

ISOGON متساوى الزوايا
Isogone

ISOLATED معزول
Isolé

ISOLATED POINT نقطة معزولة
Point isolé

ISOMETRY تقايس
Isométrie

ISOMORPHISM تشاكل تقابلى
Isomorphisme

ISOSCELES TRAPEZOID شبه منحرف متساوى الساقين
Trapèze isocèle

ISOSCELES TRIANGLE مثلث متساوى الساقين
Triangle isoscèle

ISSUE إصدار
Emission

ISSUE OF PAPER MONEY إصدار اوراق النقد
Emission des billets de banque

ISSUE OF SHARES إصدار الأسهم
Emission des actions

ITERATIVE PROCESS عملية تكرار
Processus itératif

K

KERNEL — نـــواة
Noyaù

L

LATERAL — جانبـــى
Latéral

LATERAL AREA — مساحة جانبية
Aire latérale

LATERAL EDGES OF PRISM — الأحرف الجانبية لِمَوْشُور (منشور)
Arêtes latérales d'un prisme

LATERAL SURFACE — سـطح جانبى
Surface latérale

LATITUDE — خط العرض
Latitude

LAW — قانـــون
Loi

LAW OF PROBABILITY — قانون احتمال
Loi de probabilité

LEAST COMMON MULT-IPLE (L.C.N.) — المضاعف المشـتـرك الاصـغـر
Plus petit commun multiple

LEAST UPPER BOUND — اصغر حدّ اعلَى
Borne supérieure

LEFT HAND — طرف أيسر
Membre gauche

LEFT LIMIT — نهاية من اليسار
Limite à gauche

LEMMA — تمهيدية ، مأخوذة
Lemme

LENGTH — طـــول
Longueur

LIKE OR SIMILAR TRIANGLES — مثلثات متشابهة
Triangles semblables

LIKE TERMS = SIMILAR TERMS — حدود متشابهة
Termes semblables

LIMIT — نهـــايــــة
Limite

LIMIT, FINITE — نهاية منتهية
Limite finie

LIMIT, INFERIOR — نهايـــة دنيا
Limite inférieure

LIMITE, INFINITE — نهاية لانهائية
Limite infinie

LIMIT, LEFT HAND — نهاية من اليسار
Limite à gauche

LIMIT, RIGHT — نهاية من اليمين
Limite à droite

LIMIT OF A FUNCTION — نهاية دالّة
Limite d'une fonction.

LIMIT OF A SEQUENCE — نهاية متتالية
Limite d'une suite

LINE — خـــط
Ligne

LINE COORDINATE SYSTEM — نظام احداثيات خَطِّية
Système de coordonnées linéaires

LINE OF GREATER INCLINATION — خط المَيْل الأعظم
Ligne de plus grande pente

LINE OF INTERSECTION — خط تقاطع
Ligne d'intersection

LINE SEGMENT (STRAIGHT) — قطعة من مستقيم
Segment de droite

LINEAR — خَطّـــىّ
Linéaire

LINEAR APPLICATION — تطبيق خطـــى
Application linéaire

LINEAR DEPENDENCE — تبعية خطية
Dépendance linéaire

LINEAR DIFFFRENTIAL EQUATION معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

LINEAR EQUATION معادلة خطية
Equation linéaire

LINEAR FORM صيغة خطية
Forme linéaire

LINEAR FUNCTION دالة خطيــة
Fonction linéaire

LINEAR INDEPENDENCE استقلال خطى
Indépendance linéaire

LINEAR INEQUATIONS متراجحات خطية
Inéquations linéaires

LINEAR OPERATOR مؤثر خطّى
Facteur linéaire عامل خطى
(Opérateur linéaire)

LINEAR TRANSFORMATION تحويل خطى
Transformation linéaire

LINEARITY خَطّيــة
Linéarité

LIST قائمــة
Liste

LOCUS محل هندسى (49)
Lieu géométrique

LOGARITHM لوغاريتم
Logarithme

LOGARITHMIC FUNCTION دالة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

LOGARITHMIC TABLE جدول لوغاريتمى
Table de logarithme

LOGIC المنطــق
Logique

LOGIC CONJUNCTION عطف منطقى
Conjonction logique

LOGIC VALUE قيمة منطقية
Valeur logique

LOOP عــروة
Boucle

LOWER BASE قاعدة سفلى
Base inférieure

LOWER BOUND حـدّ ادنــى
Minorant (élément)

LOWER LIMIT نهاية دنيا
Limite inférieure

LOWER SUMS مجاميع دنيا
Sommes inférieures

LOWEST COMMON MULTIPLE المضاعف المشتــرك الاصغــر
Plus petit commun multiple

M

MAGNIFICATION تكبيــر
MAGNIFYING
Agrandissement

MAGNITUDE مقــدار
Grandeur - Magnitude

MAJOR اكبــر
Majeur (le plus grand)

MAJOR ARC قوس كبرى
Grand arc

MAJOR AXIS المحور الاكبر
Axe majeur

MAJOR CIRCLE دائرة كبرى
Grand cercle

MANTISSA OF A LOGARITHM الجزء العشرى مــن اللوغاريتم
Mantisse d'un logarithme

MAPPING تطبيــق
= APPLICATION
Application

---

(49) ملتقى نقط (هندسى)

MARKET PRICE سعر السوق
Prix courant

MATHEMATICAL رياضي
Mathématique

MATHEMATICAL MODEL نموذج رياضي
Modèle mathématique

MATHEMATICAL OBJECT كائن رياضي
Objet mathématique

MATHEMATICIAN عالم رياضي
Mathématicien

MATHEMATICS الرياضيات
Mathématiques

MATHEMATICS MODERN رياضيات حديثة
Mathématiques modernes

MATRIX مصفوفة
Matrice

MATRIX CALCULATION حساب المصفوفات
Calcul matriciel

MAXIMUM (PL. MAXIMA) نهاية عظمى
Maximum (pl. maxima)

MAXIMUM OF A FUNCTION نهاية عظمى لدالة
Maximum d'une fonction

MEAN وسط
Moyenne (n.)
Moyen (adj.)

MEAN PROPORTIONAL وسط متناسب
Moyenne proportionnelle

MEAN VALUE قيمة وسطى
Valeur moyenne

MEANS وسطان
Moyens

MEASURE قياس
Mesure

MEASURE OF ANGLES قياس الزوايا
Mesure des angles

MEASURE OF CENTRAL TENDENCY مقياس النزعة المركزية
Mesure de la tendance centrale

MEASURE UNIT وحدة القياس
Unité de mesure

MEDIAN وسيط ، متوسط
Médiane

MEDIAN OF A TRIANGLE متوسط في مثلث
Médiane d'un triangle

MEDIATOR العمود المنصف
Médiatrice

MEDIATOR PLANE OF A SEGMENT المستوى العمودي المنصف لقطعة
Médiatrice d'un segment

MEETING إلتقاء
Rencontre

METHOD OF INDUCTION = INDUCTIVE METHOD طريقة استقرائية
Méthode inductive

METHOD OF SUCCESSIVE ELIMINATION طريقة الحذف المتعاقب (المتوالي)
Méthode d'éliminations successives

METRIC متري
Métrique

METRIC RELATION IN A TRIANGLE العلاقات المترية في مثلث
Relations métriques dans le triangle

METRIC SPACE فضاء متري
Espace métrique

METRIC SYSTEM نظام متري
Métrique (système)

MIDDLE منتصف
Milieu

MINIMUM (PL. MINIMA) نهاية صغرى
Minimum (pl. minima)

MINIMUM OF A FUNCTION — نهاية صغرى لدالّة
Minimum d'une fonction

MINOR — اصغـــر
Mineur

MINOR ARC — قوس صغرى
Petit arc

MINOR AXIS — محور أصغر
Axe mineur

MINUS — ناقص
Moins

MIXED NUMBER — عدد كسرى (50)
Nombre mixte

MODE — منـــوال
Mode

MODULO — معيـــار
Modulo

MODULUS — مقيـــاس
Module

MODULUS OF A COMPLEX NUMBER — مقياس عدد مركب
Module d'un nombre complexe

MODULUS OF A VECTOR — مقياس متّجه
Module d'un vecteur

MONOGENIC — وحيد المولّد
Monogène

MONOGENIC GROUP — زمرة وحيدة المولّد
Groupe monogène

MONOMIAL — حـــدّى
Monôme

MONOMIAL FUNCTION — دالّة حدّية
Fonction monomiale

MONOTONIC — رتيب
Monotone

MONOTONIC FUNTCION — دالة رتيبة
Fonction monotone

MONOTONIC MAPPING — تطبيق رتيب
Application monotone

MONOTONIC SEQUENCE — متتالية رتيبة
Suite monotone

MOVEMENT DIAGRAM — مخطط حركة (51)
Diagramme d'un mouvement

MULTILINEAR FORM — صيغـــة متعـــددة الخطيـــة
Forme multilinéaire

MULTINOMIAL — متعدد الحدود
Multinomial

MULTIPLE — مضاعف (52)
Multiple

MULTIPLICABLE — قابل للضرب
Multiplicable

MULTIPLICAND — مضروب
Multiplicande

MULTIPLICATION — ضرب
Multiplication

MULTIPLICATION OF DETERMINANTS — ضرب المحددات
Multiplication des déterminants

MULTIPLICATION OF MATRICES — ضرب المصفوفات
Multiplication des matrices

MULTIPLICATION OF NUMERICAL FUNCTIONS — ضرب الدوال العددية
Multiplication des fonctions numériques

MULTIPLICATION OF POLINOMIALS — ضرب الحدوديات
Multiplication des polynômes

MULTIPLICATION OF RATIONAL FUNCTIONS — ضرب الدوالّ المنبطقة
Multiplication des fonctions rationnelles

---

(50) عدد كسرى = Nombre fractionnaire
(51) رسم تخطيطـــى (أو بيانى) لحركة
(52) أو متعـــدد

MULTIPLICATION OF REAL NUMBERS — ضرب الأعداد الحقيقية
Multiplication des nombres réels

MULTIPLICATION OF A VECTOR BY A REAL NUMBER — ضرب متجه فى عدد حقيقـى
Multiplication d'un vecteur par un nombre réel

MULTIPLICATIVE IDENTITY — المحايد الضربى
Elément neutre multiplicatif

MULTIPLICATIVE INVERSE — عكس ضربى
Inverse multiplicatif

MULTIPLICATOR = MULTIPLIED BY — مضروب فيه
Multiplicateur

MULTIPLICITY — تعـدّد
Multiplicité

MULTIPLY BY — يضرب فى
Multiplier par

MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS — احداث متنافية
Evènements mutuellement exclusifs

MUTUALLY INDEPENDENT — مستقلة مثنى
Mutuellement indépendant

N

NATURAL — طبيعـى
Naturel

NATURAL LOGARITHM (a) — لوغاريتم طبيعى
Logarithme naturel

NATURAL NUMBER — عدد طبيعى
Nombre naturel

NATURAL WHOLE NUMBER — عدد صحيح طبيعى
Nombre entier naturel

NECESSARY AND SUFFICIENT — لازم وكاف
Nécessaire et suffisant

NEGATION — نفـى
Négation

NEGATIVE — سـالب
Négatif

NEGATIVE NUMBER — عدد سـالب
Nombre négatif

NEGATIVE QUANTITY — كمية سـالبة
Quantité négative

NEGATIVE WHOLE NUMBER — عدد صحيح سـالب
Entier négatif

NEGLIGIBLE — تابل للاهمال
Négligeable

NEIGHBOURHOOD — جـوار
Voisinage

NEIGHBOUR-HOOD OF A POINT — جوار نقطة
Voisinage d'un point

NEUTRAL — محايـد
Neutre

NEUTRAL ELEMENT — عنصر محايد
Elément neutre

NEUTRAL TRANSFORMATION — تحويل محايد
Transformation neutre

NEWTON'S BINOMIAL — حدّانية نيوتن
Binôme de Newton

NOMINAL VALUE — قيمة اسمية
Valeur nominale

NORM — نظـم
Norme

NORMAL — ناظم ، عمود
Normale

NORMED — نظيم
Normé

NORMED SPACE — فضاء نظيم
Normé (espace)

NORMED SYSTEM — نظام نظيم
مَعْلَم نظيم
Repère normé

NOT BELONGING — عدم انتماء
Non appartenance

NULL SET — مجموعة خالية
Ensemble vide

NUMBER — عدد
Nombre

NUMBER LINE — خط الاعداد
Ligne des nombres

NUMBER PRIME — عدد أوّلي
Nombre premier

NUMBER, REAL — عدد حقيقي
Nombre réel

NUMERABLE — قابل للعدّ
Dénombrable

NUMERABLE SET — مجموعة قابلة للعدّ
Ensemble dénombrable

NUMERATION — عدّ
Numération

NUMERATOR — بَسْط
Numérateur

NUMERICAL — عددي
Numérique

NUMERICAL COEFFICIENTS — مُعاملات عددية
Coefficients numériques

NUMERICAL FUNCTION — دالّة عددية
Fonction numérique

NUMERICAL MAPPING — تطبيق عددى
Application numérique

NUMERICAL VERIFICATION — تحقيق عددى
Vérification numérique

NUMERICALLY — عدديًا
Numériquement

O

OBJECT — كائن
Objet

OBLIQUE LINE — خط مائل
Ligne oblique

OBLIQUE PLANE — مستوٍ مائل
Plan oblique

OBLIQUE PRISM — مَوْشُور مائل
Prisme oblique

OBTUSE — منفرج
Obtus

OBTUSE ANGLE — زاوية منفرجة
Angle obtus

OBTUSE TRIANGLE — مثلث منفرج الزاوية
Triangle obtus

OCTAGON — ثُماني
Octogone

OCTAGON, REGULAR — مثمّن
Octogone régulier

OCTAHEDRAL = OCTAHERIC = OCTAHEDROUS — ثُماني السطوح
Octaèdre

ODD — فَرْدى
Impair

ODD FUNCTION — دالّة فردية
Fonction impaire

ODD POLYNOMIAL — حدودية فردية
Polynôme impair

ONE واحد
Un

ONE TO ONE CORRESPONDENCE تَقابُـل
Correspondance un à un

OPEN مفتــوح
Ouvert

OPEN INTERVAL فترة مفتوحة
Intervalle ouvert

OPEN INTERVAL, HALF فترة نصف مفتوحة
Intervalle demi-ouvert

OPEN SEGMENT قطعة مفتوحة
Segment ouvert

OPEN SET مجموعة مفتوحة
Ensemble ouvert

OPEN SPHERE كـرة مفتوحة
Boule ouverte

OPERATE يؤثر ، يعمل
Opérer

OPERATION عمليــة
Opération

OPERATION TABLE جدول عملية
Table d'une opération

OPERATIONAL INDEX دليل عامل
Indice opératoire دليل تاثيرى

OPERATIONAL SYSTEM نظام ذو عملية
Système opérationnel نظام تاثيرى

OPERATOR مؤثر ، عامل
Opérateur

OPPOSITE مقابــل
Opposé

OPPOSITE ANGLES زاويتان متقابلتان
Angles opposés

OPPOSITE SIDE ضلع مقابل
Côté opposé

ORAL شفهــى
Oral

ORDER رتبة ، ترتيب
Ordre

ORDER RELATION علاقة ترتيب
Relation d'ordre

ORDERED مــرتّب
Ordonné

ORDERED DATA بيانات (معطيات) مرتّبــة
Données ordonnées

ORDERED GROUP زمرة مرتبــة
Groupe ordonné

ORDERED FIELD حقل مرتّب
Corps ordonné

ORDERED PAIR زوج مرتب ، ثنائية
Couple ordonné

ORDERED POLYNOMIAL حدودية مرتبة
Polynôme ordonné

ORDERED SET مجموعة مرتبة
Ensemble ordonné

ORDINAL ترتيبــى
Ordinal

ORDINAL NUMBER عدد ترتيبى
Nombre ordinal

ORDINARY عــادى
Ordinaire

ORDINARY FRACTION كسر عادي
Fraction ordinaire

ORDINATE إحداثى صادي
Ordonnée

ORIENTATION توجيــه
Orientation

ORIENTED موجّــه
Orienté

ORIENTED ANGLE زاوية موجّهة
Angle orienté

ORIENTED ARC قوس موجّهة
Arc orienté

ORIENTED LINE مستقيم موجّه
Droite orientée

ORIGIN اصــل
Origine

ORIGIN OF COORDINATES Origine des coordonnées	أصل الاحداثيات
ORIGIN OF A VECTOR Origine d'un vecteur	أصـل متّجه
ORTHO CENTER Orthocentre	نقطة تلاقي الارتفاعات (ملتقى الارتفاعات)
ORTHO NORMED Orthonormé	متعامد نظيم
ORTHOGONAL Orthogonal	متعامد — عمودي
ORTHOGONAL GROUP Groupe orthogonal	زمرة متعامدة
ORTHOGONAL MATRICES Matrices orthogonales	مصفوفات متعامدة
ORTHOGONAL PROJECTION Projection orthogonale	إسقاط عمودي
ORTHOGONAL SYSTEM Repère orthogonal	نظام متعامد مَعْلَم متعامد
ORTHOGONAL TRAJECTOR Trajectoire orthogonale	مَسار متعامد
ORTHOGONAL VECTOR Vecteurs orthogonaux	متّجهات متعامدة
OSCILLIATION Oscillation	تذبذب
OUTCOME Résultat	ناتـــج

P

PAIR Paire	زوج
PARABOLA Parabole	قطع مكافىء
PARALLEL Parallèle	مـــوازٍ
PARALLEL LINES Lignes parallèles	خطوط متوازية
PARALLEL PLANES Plans parallèles	مستويات متوازية
PARALLEL POSTULATE Postulat de parallélisme	مصادرة التوازى
PARALLEL PROJECTION Projection parallèle	اسقاط متوازٍ
PARALLEL SIDES Côtés parallèles	اضلاع متوازية
PARALLELEPIPED Parallélépipède	متوازى السطوح
PARALLELISM Parallélisme	تـــوازٍ
PARALLELOGRAM Parallélogramme	متوازى الاضلاع
PARAMETER Paramètre	وسيط
PARAMETRIC EQUATION Equation paramétrique	معادلة وسيطية
PART Partie	جـــزء
PART OF A SET Partie d'un ensemble	جزء من مجموعة
PARTIAL DERIVATIVE Dérivée partielle	مشتقة جزئية
PARTIAL FRACTIONS Fractions partielles	كسور جزئية
PARTIAL GRAPH Graphique partiel	بيان جزئى
PARTIAL RELATION OF ORDER Relation d'ordre partielle	علاقة ترتيب جزئى
PARTIAL (SUMS) Sommes partielles	مجاميع جزئية
PARTITION Partition	تجزئـــة
PASCAL'S TRIANGLE Triangle de Pascal	مثلث باسكال
PAVED Pavé	مرصوفة

PAVEMENT — رصف
Pavage

PENCIL — حُـزمـة
Faisceau

PENTAGON — خُماسي
Pentagone

PENTAGON, REGULAR — مُخَمَّـس
Pentagone régulier

PER-CENT — في المئة (نسبة مئوية)
Pour cent (Pourcentage)

PERIMETER — محيـط
Périmètre

PERIOD — دَوْر
Période

PERIODIC — دَوْري
Périodique

PERIODIC, FUNCTION — دالّة دورية
Fonction périodique

PERIODICAL — دَوْري
Périodique

PERMUTABLE ELEMENTS — عنصران·قابلان للتبديل
Eléments permutables

PERMUTATION — تبـديـل
Permutation

PERPENDICULAR — عمودى
Perpendiculaire

PERPENDICULAR BISECTOR — منصِّف عمودى
Bisecteur perpendiculaie

PERPENDICULAR LINES — مستقيمات متعامدة
Droites perpendiculaires

PERPENDICULAR PLANES — مستويات متعامدة
Plans perpendiculaires

PERPENDICULARITY — تعـامُـد
Perpendicularité

PLANE — مستـوٍ
Plan (un)

PLANE ANGLE — زاوية مستوية
Angle plan

PLANE COORDINATE SYSTEM — نظام احداثيات مستوية
Système de coordonnées planes

PLANE FIGURE — شكل مستوٍ
Figure plane

PLANE GEOMETRY — هندسة مستوية
Géométrie plane

PLANE ROTATION — دوران مستوٍ
Rotation plane

PLANE TRIGONOMETRY — حساب المثلثات المستويـة
Trigonométrie plane

PLUS — زائـد
Plus

POINT — نقطـة
Point

POINT OF ACCUMULATION — نقطة تراكم
Point d'accumulation

POINT OF CONTACT — نقطـة تماسّ
Point de contact

POINT OF DISCONTINUITY — نقطة انقطاع
Point de discontinuité

POINT OF INFLECTION — نقطة انعطاف
Point d'inflexion

POLAR — قطبـي
Polaire

POLAR ANGLE — زاوية قطبية
Angle polaire

POLAR AXE — محور قطبي
Axe polaire

POLAR CIRCLE — دائرة قطبية
Cercle polaire

POLAR COORDINATES — احداثيات قطبية
Coordonnées polaires

POLAR EQUATION — معادلة قطبية
Equation polaire

POLAR FORM صيغة قطبية
Forme polaire

POLYGON مضلـــع
Polygone

POLYGONAL مضلّعي
Polygonal

POLYGONAL LINE خط مضلّعي
Ligne polygonale

POLYHEDRAL ANGLE زاوية مجسّمة
Angle polyèdre

POLYHEDRON متعدد السطوح
Polyèdre

POLYNOMIAL حدوديـــة
Polynôme

POLYNOMIAL OF TWO VARIABLES حدودية ذات متغيّرين
Polynôme à deux variables

POPULATION مجتمع ، سُكّان
Population

POSITIVE موجب
Positif

POSITIVE INTEGRAL INDEX أُسّ صحيح موجب
Exposant entier positif

POSTULATE مصادرة
Postulat

POSTULATE OF EUCLID مصادرة اقليدس
Postulat d'Euclide

POWER FUNCTION دالّة القوة
Fonction puissance

POWER OF INVERSION قدرة التعاكس ، قوة التعاكس
Puissance d'inversion

POWER OF A NUMBER قوة عدد او قدرة
Puissance d'un nombre

POWER OF A SET قدرة مجموعة ، قوة مجموعة
Puissance d'un ensemble

PRIMARY POLYNOMIAL حدودية اولية
Polynôme premier

PRIME أوّلـــي
Premier

PRIME FACTOR عامل أوّلي
Facteur premier

PRIME NUMBER عدد أوّلي
Nombre premier

PRIMITIVE اصلي (53)
Primitif

PRIMITIVE FUNCTION دالّة اصلية (54)
Fonction primitive

PRIMITIVE TERM حدّ اصلي (55)
Terme primitif

PRINCIPAL رئيسي
Principal

PRINCIPAL DIAGONAL قطر رئيسي
Diagonale principale

PRINCIPAL OF MATHEMATICAL INDUCTION مبدا الاستقراء الرياضي
Principe d'induction mathématique

PRINCIPAL MEASURES قياسات رئيسية
Mesures principales

PRINCIPAL UNIT وحدة رئيسية
Unité principale

PRINCIPAL UNKNOWN مجهول رئيسي
Inconnue principale

PRINCIPLE مبـــدا
Principe

PRISM مَوْشور ، مَنْشور
Prisme

PRISM UPRIGHT مَوْشور قائم
Prisme droit

---

(53) بـــدائـــي
(54) دالـــة بـــدائيـــة
(55) حـــد بـــدائـــي

PROBABILISTIC احتمالى
Probabiliste

PROBABILISTIC MODEL نموذج احتمالى
Modèle probabiliste

PROBABILITY احتمـال
Probabilité

PROBABILITY AXIOMS موضوعات الاحتمال
Axiomes de probabilité

PROBABILITY DISTRIBUTION توزيع الاحتمال
Distribution de probabilité

PROBABILITY OF ERROR احتمال الخطا
Probabilité d'erreur

PROBABILITY OF AN EVENT احتمال حدث
Probabilité d'un événement

PROBABILITY FUNCTION دالة الاحتمال
Fonction de probabilité

PROBABILITY SPACE فضاء الاحتمال
Espace probable

PROBLEM مسألة
Problème

PRODUCT جداء
Produit

PRODUCT OF MATRICES جداء مصفوفات
Produit des matrices

PRODUCT OF NUMERICAL FUNCTIONS جداء دوالّ عددية
Produit de fonctions numériques

PRODUCT OF TRANSFORMATION جداء تحويلات
Produit des transformations

PROGRESSION متوالية
Progression

PROGRESSION HARMONIC متوالية توافقية
Progression harmonique

PROJECTION إسقاط مسقط
Projection

PROJECTION OF FIGURE مسقط شكل
Projection d'une figure

PROJECTION OF A POINT مسقط نقطة
Projection d'un point

PROLONGE يَمُدُّ
Prolonger

PROOF برهان
Preuve

PROPER فعلي
Propre

PROPER FRACTION كسر فعلي
Fraction propre

PROPER INTEGRAL تكامل فعلي
Intégrale propre

PROPER SUBSET مجموعة جزئية فعلية
Sous-ensemble propre (partie propre)

PROPER VALUE قيمة فعلية
Valeur propre

PROPER VECTOR متّجه فعلي
Vecteur propre

PROPERTIES خواص
Propriétés

PROPORTION تناسب
Proportion

PROPORTIONAL DIVISION قسمة تناسبية
Division proportionnelle

PROPORTIONAL MEAN وسط متناسب
Moyenne proportionnelle

PROPORTIONAL PARTS أجزاء متناسبة
Parties proportionnelles

PROTRACTOR منقلة
Rapporteur

PURE RECURRING DECIMAL — كسر عشري دوري بحت
Fraction décimale périodique pure

PURELY IMAGINARY — تخيلي بحت
Imaginaire pure
(purement imaginaire)

PYRAMID — هـرم
Pyramide

PYTHAGORAS THEOREM — مبرهنة فيثاغورس
Théorème de Pythagore

Q

QUADRANGLE — رُباعيّ الزوايا
Quadrangle
(Quadrilatère rectangle)

QUADRANT — ربـع
Quadrant

QUADRATIC EQUATION — معادلة من الدرجة الثـانيـة (معادلة تربيعية)
Equation quadratique
(de second degré)

QUADRATIC FORM — شكل تربيعي
Forme quadratique

QUADRATIC FORMULA — صيغة تربيعية
Formule quadratique

QUADRATIC FUNCTION — دالة تربيعية
= FUNCTION OF THE SECOND DEGREE — (دالة من الدرجة الثانية)
Fonction quadratique
Fonction du second degré

QUADRATIC SURD = SQUARE ROOT — جذر تربيعي
Racine carrée

QUADRILATERAL — رباعي الاضلاع
Quadrilatère

QUADRILATERAL, CYCLIC — رباعي اضلاع دائري
Quadrilatère inscriptible

QUANTIFIER — مسـوّر (56)
Quantificateur

QUANTITY — كميـة
Quantité

QUARTER — رُبـع
Quart

QUOTIENT — خارج
Quotient

QUOTIENT GROUP — زمرة خارجة
Groupe quotient

QUOTIENT LAW — قانون خارج
Loi quotient

QUOTIENT SET — مجموعة خارجة
Ensemble quotient

R

RADIAL — شعاعي
Radial

RADIAN — راديان (زاوية نصف قطريـة)
Radian

RADICAL AXIS — محور اساسي
Axe radical

RADICAL SIGN — اشارة (علامة) الجـذر
Signe radical

RADIUS — نصف قطر ، شعاع
Rayon

RANDOM — عشوائي
Aléatoire

RANDOM VARIABLE — متغيِّر عشوائـي
Variable aléatoire

RANGE OF CHANGE — مدى تغير
Portée d'une variation

RANK — رتبـة
Rang

RANK OF A MATRIX — رتبة مصفوفة
Rang d'une matrice

---

(56) مسوّر او مكمّم

RATE — معـــدل
Taux — سـعــر

RATIO — نسبــة
Rapport

RATIO OF HOMOTHETY — نسبة تحاك
Rapport d'une homothétie

RATIO OF ORTHOGONAL PROJECTION — نسبة اسقاط قائم
Rapport de projection orthogonale

RATIO OF SIMILARITY — نسبة تشابه
Rapport de similitude

RATIO TRIGONOMETRICAL — نسبة مثلثية
Rapport trigonométrique

RATIONAL — منطــق
Rationnel

RATIONAL FRACTION — كسر منطق
Fraction rationnelle

RATIONAL NUMBER — عدد منطق
Nombre rationnel

RAW STATISTICAL DATA — بيانات (معطيات) احصائية خام
Données statistiques brutes

RAY — شـعــاع
Rayon

REAL — حقيقــي
Réel

REAL FUNCTION — دالة حقيقية
Fonction réelle

REAL MATRIX — مصفونة حقيقية
Matrice réelle

REAL NUMBERS — اعداد حقيقية
Nombres réels

REAL PART OF COMPLEX NUMBER — جزء حقيقي لعدد مركب
Partie réelle d'un nombre complexe

REAL VARIABLE — متغير حقيقي
Variable réelle

RECIPROCAL — مقلوب ، عكسى
Réciproque

RECIPROCAL APPLICATION — تطبيق عكسى
Application réciproque

RECIPROCAL BIJECTION — تقابل عكسى
Bijection réciproque

RECIPROCAL FUNCTION — دالّة عكسية
Fonction réciproque

RECIPROCAL OF A NUMBER — مقلوب عدد
Inverse d'un nombre

RECIPROCAL RELATION OF A RELATION — علاقة عكسية لعلاقة
Relation réciproque d'une relation

RECIPROCAL TRANSFORMATION — تحويل عكسى
Transformation réciproque

RECIPROCALLY PROPORTIONAL — متناسب عكسيا
Inversement proportionnel

RECTANGLE — مستطيل
Rectangle

RECTANGULAR — مستطيل
Rectangulaire — متعامد ، قائم

RECTANGULAR COORDINATES — إحداثيات متعامدة
Coordonnées rectangulaires

RECTANGULAR PARALLELEPIPED — متوازى مستطيلات
Parallèlépipède rectangle

RECTANGULAR PRISM — مَوْشور قائم (منشور)
Prisme droit

RECTIFIABLE — تابل للقياس (57)
Rectifiable

---

(57) تابل للتعديــل

RECTIFIABLE ARC — قوس قابلة للقياس
Arc rectifiable

RECTILINEAR COORDINATE SYSTEM — نظام احداثيات مستقيمى
Système de coordonnées rectilignes

RECURRING DECIMAL — كسر عشرى دورى
Fraction décimale périodique

REDUCE — يختـزل
Réduire

REDUCED — مختـزل
Réduit

REDUCED FRACTION — كسر مختزل
Fraction réduite (simplifiée)

REDUCED POLYNOMIAL — حدودية مختزلة
Polynôme réduit

REDUCING = REDUCTION — اختـزال
Réduction

RE-ENTRANT POLYGON — مضلّع مقعّر
Polygone rentrant

REFLECTION — انعكـاس
Réflexion

REFLEX ANGLE — زاوية منعكسة
Angle rentrant

REFLEXIVE — انعكـاسي
Reflexif

REFLEXIVE RELATION — الانعكاسية
Relation réflexive

REGION — منطقـة
Région

REGULAR — منتظـم
Régulier

REGULAR ELEMENT — عنصر منتظم
Elément régulier

REGULAR MATRIX — مصفوفة منتظمة
Matrice régulière

REGULAR OCTAHEDRON — ذو ثمانية السطوح المنتظم (58)
Octaèdre régulier

REGULAR PARTITION — تجزئة منتظمة
Partition régulière

REGULAR POLYGON — مضلع منتظم
Polygone régulier

REGULAR POLYHEDRON — متعدد السطوح المنتظم
Polyèdre régulier

REGULAR TETRAHEDRON — دو اربعة السطوح المنتظمـة
زاوية السطوح المنتظم
هرم ثلاثى منتظم (59)
Tetraèdre régulier

RELATED RATES — معدلات مترابطة
Taux connexes

RELATION — علاقـة
Relation

RELATION BELONGING — علاقة انتمـاء
Relation d'appartenance

RELATION, COMPOUND — علاقة مركبة
Relation composée

RELATION OF EQUIVALENCE — علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

RELATION OF ORDER — علاقة ترتيب
Relation d'ordre

RELATION OF PARTIAL ORDER — علاقة ترتيب جزئى
Relation d'ordre partiel

RELATION SYMMETRIC — علاقة تناظرية
Relation symétrique

RELATION TRANSITIVE — علاقة متعدية
Relation transitive

RELATIVE FREQUENCY — تكرار نسبى
Fréquence relative

RELATIVELY PRIME — عددان صحيحان أوليان فيمـا بينهما
Nombres premiers entre eux

---

(58) ثمانى الاوجه المنتظم
(59) رباعى الاوجه المنتظم او هرم ثلاثى منتظم

REMAINDER DIVISION باقي قسمة
Reste d'une division

REMAINDER OF A SERIES باقي متسلسلة
Reste d'une série

REMAINDER OF SUBTRACTION باقي الطرح
Reste d'une soustraction

REMAINDER THEOREM مبرهنة الباقي
Théorème du reste

REPRESENTATION تمثيل
Représentation

RESIDUE متبقّ
Résidu

RESOLUTION INTO FACTORS تحليل الى عوامل
Décomposition en facteurs

REST باقٍ
Reste

RESTRICTION اقتصار
Restriction

RESTRICTION OF A FUNCTION اقتصار دالّة
Restriction d'une fonction

RETARDATION تباطؤ
Retard - Ralentissement

REVOLUTION دَوَران (60)
Révolution

RHOMBUS معيّن
Losange

RIGHT قائم
Droit

RIGHT ANGLE زاوية قائمة
Angle droit

RIGHT-ANGLED TRIANGLE مثلث قائم الزاوية
Triangle rectangle

RIGHT HAND SIDE طرف أيمن
Membre de droite

RIGHT LIMIT OF A FUNCTION نهاية لدالّة من اليمين
Limite à droite d'une fonction

RIGHT SECTION مقطع قائم
Section droite

RING حَلقة
Anneau

ROOT جذر
Racine

ROOT OF ALGEBRAIC EQUATION جذر معادلة جبرية
Racine d'une équation algébrique

ROOT-SIGN اشارة جذر (61)
Signe radical

ROOT OF UNITY جذر الوحدة
Racine de l'unité

ROTATION دَوَران
Rotation

ROW (OF A MATRIX) صف مصفوفة
Rangée (d'une matrice)

RULE قاعدة
Règle

RULE OF SIGNS قاعدة العلامات (الاشارات)
Règle des signes

S

SAMPLE عينة
Echantillon

SCALAR سُلّمي (عددي)
Scalaire

SCALAR COMPONANT مركّبة عددية
Composante scalaire

SCALAR FACTOR عامل سُلّمي (عددي)
Facteur scalaire

---

(60) طواف (دوران = (Rotation
(61) او علامة جذر

SCALAR MULTIPLICATION — ضرب سُلّمي (عددى)
Multiplication scalaire

SCALAR PRODUCT — جداء سُلّمي (عددى)
Produit scalaire

SCALAR QUANTITY — كمية سُلّمية
Quantité scalaire

SCALE — مقياس ، سُلّم
Echelle

SCALENE TRIANGLE — مثلث مختلف الاضلاع
Triangle scalène

SECANT — قاطـــع
Sécante

SECANT OF AN ANGLE — قاطع زاوية
Sécante d'un angle

SECOND DEGREE — درجة ثانية
Second degré

SECONDARY — ثانـــوى
Secondaire

SECTION — مقطـــع
Coupe - Section

SECTION OF A GRAPH — مقطع بيان
Section d'un graphique

SECTOR — قِطـــاع
Secteur

SECTOR OF A CIRCLE — قِطاع دائري
Secteur circulaire

SECTOR OF A SPHERE — قِطاع كروي
Secteur sphérique

SEGMENT — قطعـــة
Segment

SEGMENT OF A CIRCLE — قطعة دائرة
Segment circulaire

SEGMENT OF A SPHERE — قطعة كروية
Segment sphérique

SEMI-CIRCLE
= HALF CIRCLE — نصف دائرة
Demi cercle

SEMI CLOSED SEGMENT — قطعة نصف مغلقة
Segment semi-fermé

SEMI GROUP — نصف زمرة
Demi groupe

SEMI OPEN
= HALF OPEN — نصف مفتوح
Semi-ouvert

SEMI PLANE
= HALF PLANE — نصف مستوٍ
Demi plan

SEMI STRAIGHT
= HALF STRAIGHT
= SEMI STRAIGHT LINE — نصف مستقيم
Demi droite

SENSE — مَنحـــى
Sens

SENSE OF LINE — منحَى خط
Sens d'une ligne

SENSE OF VARIATION — منحَى تغير
Sens de variation

SENSED ANGLE — زاوية موجّهة
Angle orienté

SEPARATED POINTS — نُقط منفصلة
Points séparés

SEQUENCE — متتاليـــة
Suite

SERIE — متسلسلة
Série

SERIE ALTERNATE — متسلسلة متناوبة
Série alternée

SERIE MONOTONOU — متسلسلة رتيبة
Série monotone

SET — مجموعة
Ensemble

SET OF INTEGERS — مجموعة الاعداد الصحيحة
Ensemble de nombres entiers

SET OF OPERATORS — مجموعة مؤثرات ، مجموعة عوامل
Ensemble d'opérateurs (de facteurs)

SEXAGESIMAL — بستيني
Séxagésimal

SHAPE — شكل
Forme

SIDE — ضلع
Côté

SIDES OF AN EQUATION — طرفا معادلة
Membres d'une équaion

SIGN — اشارة / علامة
Signe

SIGNIFIANT FIGURES = SIGNIFIANT DIGITS — أرقام ذات دلالة
Chiffres significatifs

SIMILAR — مُشابه
Semblable

SIMILARITY — تشابُه
Similitude

SIMILARITY HOMOTHETY — تحاكٍ
Homothétie

SIMPLE — بسيط
Simple

SIMPLE EVENT — حدث بسيط
Evènement simple

SIMPLE FRACTION — كسر بسيط
Fraction simple

SIMPLE INTEREST — فائدة بسيطة
Intérêt simple

SIMPLE PROPORTION — تناسب بسيط
Proportion simple

SIMPLE STATEMENT — قضية بسيطة
Proportion simple

SIMPLIFICATION — تبسيط
Simplification

SIMULTANEOUS — آنـيّ
Simultané

SIMULTANEOUS INEQUATIONS — متراجحات آنية
Inéquations simultanées

SINE — جَيب
Sinus

SINE CURVE — منحنى الجَيب
Courbe de sinus

SINE FUNCTION — دالّة الجيب
Fonction sinus

SINGLE — وحيد
Unique

SINGLETON — مجموعة أُحادية
Singleton

SINGULAR MATRIX — مصفوفة مفردة
Matrice singulière

SKEW LINES — مستقيمان متخالفان
Droites non coplanaires

SLANT HEIGHT — ارتفاع جانبي
Hauteur latérale

SLANT SIDE — حرف جانبي
Arête latérale

SLIDE RULE — مسطرة حاسبة
Règle à calcul

SLOPE — مَيْل
Pente

SLOPE ANGLE — زاوية المَيل
Angle de pente

SLOPE OF A CURVE — مَيل منحنٍ
Pente d'une courbe

SMALLEST VALUE — قيمة صغرى
Plus petite valeur

SOLID — مجسّم
Solide

SOLID ANGLE — زاوية مجسّمة
Angle solide
Angle polyèdre

SOLID GEOMETRY — هندسة مجسّمة
Géométrie dans l'espa-
ce

SOLID OF REVOLUTION — مجسّم دَوَراني
Solide de révolution

SOLUTION حـــل
Solution

SOLUTION SET مجموعة الحل
Ensemble solution

SOLUTION OF A TRIANGLE حل مثلث
Résolution d'un triangle

SPACE فضـــاء
Espace

SPACE GEOMETRICS هندسة فضائية
Géométrie dans l'espace

SPACE (VECTORIAL) فضاء متجهى
Espace vectoriel

SPHERE كـــرة
Sphère

SPHERICAL كـــروى
Sphérique

SPHERICAL SURFACE سطح كروى
Surface sphérique

SPIRAL SIMILARITY تشابُه حَلَزُونى
Similitude spirale

SQUARE مربـــع
Carré

SQUARE MATRIX مصفوفة مربعة
Matrice carrée

SQUARE ROOT جذر تربيعى
Racine carrée

STABILITY OF RELATIVE FREQUENCIES استقرار التكرارات النسبيـــة
Stabilité des fréquences relatives

STANDARD قيـــاسى (62)
Standard

STANDARD DEVIATION انحراف معيارى
Ecart type

STANDARD ERROR خطأ عيارى
Erreur standard

STANDARD FORM صيغة قياسية (63)
Forme standard.

STANDARD POSITION موضع قياسى
Position standard

STATEMENT قضيـــة
Proposition

STATIONARY POINT نقطة توقف
Point d'arrêt

STATISTICAL ANALYSIS تحليل احصائى
Analyse statistique

STATISTICAL DATA بيانات (معطيـــات) احصائيـــة
Données statistiques

STATISTICAL VARIABLE متغيِّر احصائى
Variable statistique

STATISTICS علم الاحصاء
Statistique

STEP FUNCTION دالّة درجيـــة (دالّة سُلّمية)
Fonction en escalier

STRAIGHT مستقيم
Droit

STRAIGHT ANGLE زاوية مستقيمة
Angle plat

STRAIGHT LINE مستقيـــم
Droite

STRAIGHT LINE DOTTED خط مستقيم منقط
Droite en pointillés

STRICTLY بالضبط
Strictement

STRICTLY DECREASING متناقص بالضبط
Strictement décroissante

STRICTLY INCREASING متزايد بالضبط
Strictement croissante

STRICTLY MONOTONIC رتيب بالضبط
Strictement monotone

STRUCTURE بِنْيَـــة
Structure

---

(62) عيارى (معياري)
(63) شكل معيارى أو عيارى (صيغة = (Formula = Formule =

SUBFIELD — حقل جزئى
Sous-corps

SUBGROUP — زمرة جزئية
Sous-groupe

SUBMULTIPLE OF A NUMBER — قاسم عدد (64)
Sous-multiple d'un nombre

SUB-RING — حلقة جزئية
Sous-anneau

SUBSET — مجموعة جزئية
Sous-ensemble

SUBSTITUTION — تعويض
Substitution

SUBSTRACT — يطرح
Soustraire

SUBSTRACTION — طرح
Soustraction

SUBTEND ARC — قوس مقابلة ؛ موتورة
Arc capable

SUBTENDED ANGLE — زاوية مقابلة موتورة
Angle sous-tendu

SUB-VECTORIAL SPACE — فضاء متجهى جزئى
Sous-espace vectoriel

SUCCESSION — تتوال
Succession

SUCCESSIVE TRIALS — محاولات متوالية
Epreuves successives

SUCCESSOR OF A WHOLE NUMBER — تالى عدد طبيعى
Successeur d'un entier naturel

SUM — مجموع
Somme

SUMMABLE — قابل للجمع
Additionnable (sommable)

SUMMATION = ADDITION — تجميع
Sommation

SUMMIT = TOP — قمة
Sommet

SUPERIOR — أعلى
Supérieur (adj.)

SUPPORT — حامل
Support

SUPPORT OF A SEGMENT — حامل قطعة
Support d'un segment

SUPREMUM — اصغر حدّ اعلى
Supremum

SURD — أصم
Irrationnel

SURFACE — سطح
Surface

SURJECTIVE APPLICATION — تطبيق شامل ، غامر
Application surjective

SYMBOL — رمز
Symbole

SYMBOLIC EXPRESSION — عبارة رمزية
Expression symbolique

SYMBOLIC SYSTEM — نظام رمزى
Système symbolique

SYMMETRIC (AL) — تناظرى
Symétrique

SYMMETRIC ELEMENTS — عناصر متناظرة
Eléments symétriques

SYMMETRIC POLYNOMIAL — حدودية متناظرة
Polynôme symétrique

SYMMETRIC RELATION — علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYMMETRICAL GROUP — زمرة تناظرية
Groupe symétrique

---

(64) محتوى صحيح لعدد (جمحتويات عدد صحيحة)

SYMMETRICAL MAPPING — تطبيق تناظرى
Application symétrique

SYMMETRICAL MATRIX — مصفوفة تناظرية
Matrice symétrique

SYMMETRICAL NUMBERS — اعداد متناظرة
Nombres symétriques

SYMMETRY — تنـــاظر
Symétrie

SYMMETRY RELATION — علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYNTHETIC METHOD — طريقة تركيبية
Méthode synthétique

SYSTEM — نظـــام
Système

SYSTEM BINARY — نظام اثنانى (65)
Système binaire

T

TABLE — جـــدول
Table

TABLE OF VARIATIONS — جدول تغيرات
Tableau de variations

TANGENCY — تَمَـــاسّ
Tangence

TANGENT — مُمَـــاسّ
Tangente

TANGENT OF ANGLE — ظل الزاوية
Tangente d'un angle

TANGENT TO A CURVE — مماسٌ منحنٍ
Tangente à une courbe

TANGENT TO THE CURVE — مماسٌ المنحنى
Tangent à la courbe

TANGENT PLANE — مستوٍ مُماسّ
Plan tangent

TANGENT FUNCTION — دالة الظل ، دالة المماس
Fonction tangente

TANGENTIAL DIRECTION — اتجاه مُماسّي
Direction tangentielle

TAUTOLOGY — تحصيل حاصل
Tautologie

TAX — ضريبـــة
Taxe

TAYLOR'S SERIES OF E — متسلسلة تايلور
Série de Taylor de E

TECHNICAL — تِقنِـــي
Technique

TEND TO — يؤول الى
Tendre

TERM — حَـــدّ
Terme

TERM OF A FRACTION — حَدّ كسر
Terme d'une fraction

TERMS OF A POLYNOMIAL — حدود حدودية
Termes d'un polynôme

TERMS OF A RATIO — حَدّا نسبـــة
Termes d'un rapport

TETRAHEDRON — ذو اربعة سطوح
هرم ثلاثى
Tetraèdre

THEOREM — مبرهنة
Théorème

THEORY — نظريـــة
Théorie

THEORY OF EQUATIONS — نظرية المعادلات
Théorie des équations

THEORY OF NUMBERS — نظرية الاعداد
Théorie des nombres

THERE EXISTS — يوجـــد
Il existe

THIRD PROPORTIONAL — ثالث متناسب
Troisième proportionnelle

TOTAL — كُلّـــي
Total

---

(65) نظام ثنائى (إثنائي)

TOTAL AREA — مساحة كُلّية
Aire totale

TOTAL ORDER RELATION — علاقة ترتيب كلي
Relation d'ordre total

TOTAL VOLUME — حجم كلي
Volume total

TOTALLY ORDERED — مرتّبة كلّياً
Totalement ordonné

TRAJECTORY — مَسار
Trajectoire

TRANSFORMATION — تحويل
Transformation

TRANSFORMATION ALGEBRAIC EQUATION — تحويل معادلة جبرية
Transformation d'une équation algébrique

TRANSFORMATION OF CO-ORDINATES — تحويل الاحداثات
Transformation des co-ordonnées

TRANSFORMATION GEOMETRY — هندسة التحويلات
Géométrie des transformations

TRANSITIVE — مُتَعَدٍّ
Transitif

TRANSITIVE RELATION — علاقة متعدية
Relation transitive

TRANSITIVITY — تَعَدٍّ
Transitivité

TRANSLATION — انسحاب
Translation

TRANSLATION VECTOR — متجه الانسحاب
Vecteur de translation

TRANSPOSE — مدوَّرة ، منقولة
Transposé

TRANSPOSE OF A MATRIX — مدورة مصفوفة منقولة مصفوفة
Transposition d'une matrice

TRANSPOSED MATRIX — مصفوفة منقولة او مدورة
Matrice transposée

TRANSPOSITION — تدوير ، نقل
Transposition

TRANSVERSAL AXE OF A HYPERBOLA — المحور المستعرض لقطع زائد لهذلول
Axe transversal

TRAPEZIUM = TRAPEZOID — شبه منحرف
Trapèze

TRIAL — محاولة
Epreuve

TRIANGLE — مثلث
Triangle

TRIANGLE EQUILATERAL — مثلث متساوى الاضلاع
Triangle équilatéral

TRIANGLE ISOSCELES — مثلث متساوى الساقين
Triangle isoscèle

TRIANGULAR INEQUALITY — متباينة مثلّثية
Inégalité triangulaire

TRIANGULAR MATRIX — مصفوفة مثلثية
Matrice triangulaire

TRIGONOMETRIC FORM — صيغة مثلثية
Forme trigonométrique

TRIGONOMETRIC FORM OF A COMPLEX NUMBER — صيغة مثلثية لعدد مركب
Forme trigonométrique d'un nombre complexe

TRIGONOMETRIC FUNCTION — دالة مثلثية
Fonction trigonométrique

TRIGONOMETRIC POLYNOMIAL — حدودية مثلثية
Polynôme trigonométrique

TRIGONOMETRICAL EQUATION — معادلة مثلثية
Equation trigonométrique

TRIGONOMETRY — حساب المثلثات
Trigonométrie

TRILINEAR MAPPING — تطبيق ثلاثي الخطّية
Application trilinéaire

TRIPLE RULE — قاعدة ثلاثية
Règle de trois

TRIPLICATE — ثلاثية
Triplet

TRISECTION — تثليث
Trisection

TRUE — صائب ؛ صادق
Vrai

TRUE STATEMENT — تضية صائبة ، صادقة
Proposition vraie

TRUTH — صواب ؛ صدق
Vérité

TRUTH TABLE — جدول الصواب
Table de vérité — جدول الصدق

TWO OPERATIONAL SYSTEM — نظام ذو عمليتين
Système biopérationnel

TWO SYMMETRIC POINTS — نقطتان متناظرتان
Deux points symétriques

TYPE — نمط
Type

TYPICAL EXAMPLE — مثال نَمَطي
Exemple typique

U

UNDEFINED — غير معرّف
Indéfini

UNIFORM — منتظم
Uniforme

UNIFORM ACCELERATION — تسارع منتظم
Accélération uniforme

UNIFORM APPROXIMATION — تقريب منتظم
Approchement uniforme

UNIFORM CONTINUITY — اتصال منتظم
Continuité uniforme

UNIFORM CONVERGENCE — تقارب منتظم
Convergence uniforme

UNIFORM FUNCTION — دالة منتظمة
Fonction uniforme

UNIFORM LIMIT — نهاية منتظمة
Limite uniforme

UNIFORM MOTION — حركة منتظمة
Mouvement uniforme

UNIFORM PROBABILITY FUNCTION — دالة احتمال منتظم
Foncton uniforme de probabilité

UNIFORMALLY CONTINUOUS — متصل بانتظام
Continu uniformément

UNION — اتحاد
Union ou réunion

UNION OF TWO SETS — اتحاد مجموعتين
Réunion (ou union) de deux ensembles

UNIQUE — وحيد
Unique

UNIQUENESS — وحدانية
Unicité

UNIT — وحدة
Unité

UNIT CIRCLE — دائرة وحدة (الواحد)
Cercle unité

UNIT OF LENGTH — وحدة طول
Unité de longueur

UNIT OF AREA — وحدة سطوح
Unité de surface

UNIT OF TIME — وحدة الزمن
Unité de temps

UNITARY واحـــدى
Unitaire

UNITARY MATRIX مصفوفة واحدية
Matrice unité

UNITARY METHOD طريقة واحدية
Méthode unitaire

UNITARY OPERATION عملية واحدية
Opération unitaire

UNITARY RING حَلقة واحدية
Anneau unitaire

UNITARY VECTOR متجه واحدى
Vecteur unitaire

UNIVERSAL شـامــل
Universel

UNIVERSAL QUANTIFIER مسوِّر شُمولي (66)
Quantificateur universel

UNIVERSAL SET مجموعة شاملة
Ensemble universel

UNIVERSE عــالَــم
Univers

UNKNOWN مجهول
Inconnue

UNKNOWN QUANTITIES كميات مجهولة
Quantités inconnues

UNKNOWN TERM حدّ مجهول
Terme inconnu

UPPER BASE قاعدة عليا
Base supérieure

UPPER BOUND حد اعلى
Majorant

UPPER LIMIT نهاية عليا
Limite supérieure

UPPER SUMS مجاميع عليا
Sommes supérieure

V

VALIDITY صلاحيــة
Validité

VALUATION تقويم — تقييم
Evaluation

VALUE قيمــة
Valeur

VALUE NUMERICAL قيمة عددية
Valeur numérique

VALUE PRESENT قيمة حالية
Valeur actuelle

VALUE PROPER قيمة فعلية
Valeur propre

VARIABLE متغيِّــر
Variable

VARIANCE تبــايــن
Variance

VARIATION تغيُّــر
Variation

VARIATION OF THE CONSTANT تغيُّر الثابت
Variation de la constante

VECTOR متجــه
Vecteur

VECTOR EQUATION معادلة متجهيّة
Equation vectorielle

VECTOR FUNCTION دالة متجهية
Fonction vectorielle

VECTOR GEOMETRY هندسة متجهات
Géométrie vectorielle

VECTOR PRODUCT جداء مُتّجهي
Produit vectoriel

VECTORIAL مُتّجهــي
Vectoriel

VECTORIAL COMPONENT مركَّبة متجهية
Composante vectorielle

---

(66) او مكمّم كلي

VELOCITY — سرعـــة
Vitesse

VENN DIAGRAMS — مخطط فِنْ (67)
Diagramme de Venn

VERIFICATION — تحقيـــق
Vérification

VERTEX = SUMMIT — رأس
Sommet (d'un angle, d'une courbe)

VERTICAL — رأسي
Vertical

VERTICAL LINE — خط رأسي
Ligne verticale

VERTICAL PLANE — مستوٍ رأسي
Plan vertical

VERTICALLY OPPOSITE ANGLES — زاويتان متقابلتان بالرأس
Angles opposés par le sommet

VOID SET — مجموعة خالية
Ensemble vide

VOLUME — حجم
Volume

W

WHOLE ALGEBRAIC NUMBER — عدد صحيح جبري
Nombre entier algébrique

WHOLE NUMBERS — اعداد صحيحة
Nombres entiers

WIDTH — عَــرْض
Largeur

X

X-AXIS — محور السِّينات
Axe des x

X-CO-ORDINATE — إحداث سيني
Coordonnée X

Y

Y-AXIS — محور الصادات
Axe des y

Y-CO-ORDINATE — إحداث صادِيّ
Coordonnée y

Z

Z-AXIS — محور العينات
Axe des z

ZERO — صِفْــر
Zéro

ZERO ANGLE — زاوية صفرية
Angle nul

ZERO MATRIX — مصفوفة صفرية
Matrice nulle

ZERO OF A POLYNOMIAL — صفر حدودية
Zéro d'un polynôme

ZERO POLYNOMIAL — حدودية صفرية
Polynôme nul

ZERO VECTOR — متّجه صفري
Vecteur nul

---

(67) رسم فن التخطيطي او البياني

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا – الرباط

مصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان في التعليم العام

(انجليزي – فرنسي – عربي)

5

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية الواردة في معاجم مؤتمر التعريب الثالث

(معجم الصحة وجسم الانسان)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطا المطبعي	الصواب المادة بالانجليزية
5	ABLATION	ABLATION	ABLATION (1)
	ABNORMAL	Abnormale	Anormal
	ABSINTHE	ABSINTHE	ABSINTH
6	ACCOMODATION	ACCOMODATION	ACCOMMODATION
	ACNE VULGARIS	حطاط (واحدته حطاطة) (حب الشباب)	حطاط (واحدته حطاطة) (حب الشباب) (2)
	ACQUEOUS HUMOR	ACQUEOUS HUMOR	AQUEOUS HUMOR
	ACTINE (MUSCLE)	ACTINE (MUSCLE)	ACTIN (MUSCLE)
7	AGGLUTINANT	Agglutiné	Agglutinant
	AGGLUTINATION	تلازن (تلاق ، تراص)	تلازن (التحام)
	AGGLUTINOGENE	AGGLUTINOGENE	AGGLUTINOGEN
	AMINO ACID	نشارد (حمض اميني) Acide aminé (Aminoacl de)	نشادر (حمض اميني) Acide aminé (amino-acide)
	AMMONIA	نشارد	نشادر
	AMMONICAL	AMMONICAL	AMMONIACAL
8	AMOEBOID	AMOEBOID	AMEBOID
	AMPULLA	Ampoule (anat + medic)	Ampoule (anat. médec)
	ANGINA DIPHTERICA	ANGINA DIPHTERICA	ANGINA DIPHTHERITICA.
	(على الهامش)	Ancylostoma (13)	Ankylostoma
9	APPENDIX (VERMILOUM)	APPENDIX (VERMILOUM)	APPENDIX (VERMIFORM)
11	ATP (ADENOZINE TRI-PHOSPHATE)	ادينوزين — ثلاثي الفوسفاط	ادينوزين — ثلاثي الفوسفاط
	AUDITARY SENSE	AUDITARY SENSE	AUDITORY SENSE
12	BETATRON	Bêtaron	Bêtatron
	(على الهامش اقرأ رقم 27)	(غلط في الترتيب)	وأما كلمة (Bâton بالفرنسية Baton)
13	BILECANACULI	BILECANACULI	BILECANALICULUS
		Canalicule biliaire	Canalicules biliaires
14	BONE TUBERCULOSIS	Tuberculose des os	Tuberculose osseuse
	BOUT OF FEVER	Accès de la fièvre	Accès de fièvre
	BOWMAN'S CAPSULES	Capsule de Bouman	Capsule de Bowman
14	CAFEIN	CAFEIN	CAFFEINE
	CALCAENEUM	CALCAENEUM	CALCANEUM
15	CALM	هدرء	هــدوء
	CAMPHER	CAMPHER	CAMPHOR
	CANCERATED	CANCERATED	CANCERIGENIC
	CARIOUS	Carie (e)	Carié (e)
16	CARTILAGENOUS	CARTILAGENOUS	CARTILAGINOUS
17	COAGULUM	Couenne	Couenne (Coagulum)
20	CORNA	CORNA	CORNU
	CORNEA	Couche cornée	Cornée
	CORPUS CILIARE	CORPUS CILIARE	CORPUS CILIARY
	CREATIN	CREATIN	CREATINE
21	CYANIDE	بيانيد ، سيانور	سيانيد ، سيانور
22	DERATIZATION	DERATIZATION	EXTERMINATION OF RATS
	DEXTRINS	كسترينات	دكسترينات
23	(على الهامش)	متعلق بالحمية (75)	متعلق بالحمية (نعت) او علم الحمية او علم التغذية (اسم ومقابله الانجليزي DIETETICS
25	(على الهامش)	ممتغط (مطاط) (88)	ممتغط (مطاط) — (مرن = (Souple
25	(على الهامش)	امتغاط (مطاطية ، تمطط) (89)	امتغاط (مطاطية ، تمطط) — (مرونة = (Souplesse
26	ENCYSTEMENT	ENCYSTEMENT	ENCYSTMENT
27	EPITHELIOMA	ورم ظهائي (طلائي)	ورم ظهاري (طلائي)
	EQUILIBRIUM	EQUILIBRIUM	EQUILIBRATION
28	EYE BROWN	EYE BROWN	EYEBROW
	EYE-LENS	EYE-LENS	EYE-LENS (CRISTALLINE LENS)
	FAVOUR	نفــل	نفضل — يسّر
29	FOLLICULE	FOLLICULE	FOLLICLE
30	FOLLICULINE	FOLLICULINE	FOLLICULIN
	GASTRONEMIUS	GASTRONEMIUS	GASTROCNEMIUS
		Gastrocnémien	Gastronémien
	GELLY	GELLY	JELLY
	(على الهامش)	Gèlatinous (100)	Gélatineux
31	GLOSSITIS	(المقابل الفرنسي)	Glossite
	(GLUCIDE) (SUGER)	(GLUCIDE) (SUGER)	GLUCIDE (SUGAR)
32	HAEMORRHAGE	HAEMORRHAGE	HAEMORRHAGIA
33	HEPARINE	HEPARINE	HEPARIN
34	HYALOPLASMA	HYALOPLASMA	HYALOPLASM
	INHALATION	استنشاق — تهيق	استنشاق او تنشق
	INNERVATION	اعصاب (امداد بالعصب)	اعصاب (امداد بالعصب)
35	INSECT IRRADICATION	ابارة الحشرات	ابادة الحشرات
36	INSCISORS	INSCISORS	INCISORS
	INVASION	احتياج — غزو	اجتياح — غزو
37	IRRITABLE	تابل للتاثر (127)	تابل للتاثر (128)
	ISLESTS OF LANGERHANS	ISLESTS جزر لانجزر هانس	ISLETS جزر لانجر هانس

الصـــواب المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
JOINT, IMMOVABLE	JOINT IMMOVABLE	JOINT IMMOVABLE	
CATABOLISM	KATABOLISM	KATABOLISM	
Inflammation rénale	Inflammation rélnale	KIDNEY INFLAMMATION.	
MALNUTRITION	MAL-DIETITION	MAL-DIETITION	
Mamelon	Memelon	MAMILLA (NIPPLE)	40
MANDIBLE (LOWER JAW)	MANDIBLE (LAWER JAW)	MANDIBLE (LAWER JAW)	
MINERALIZED	MENERALIZED	MENERALIZED	
قرص — غضروف مفصلى	قرص — غضروف ممفصلى	MENISCUS	41
MORPHINE	MORPHIN	MORPHIN	
MYOFIBRIL	MYOFIBRILE	MYOFIBRILE	42
NICOTINE	NICOTIN	NICOTIN	43
OPHTHALMIC	OPHTALMIC	OPHTALMIC	45
OPHTHALMIC ARTERY	OPHTALMIC ARTERY	OPHTALMIC ARTERY	46
OPHTHALMOLOGY	OPHTALMOLOGY	OPHTALMOLOGY	
ORGANIZATION	ORGANISATION	ORGANISATION	
بييضـــة	بويضـة	OVUM	
مؤكسج او متاكسج	مؤكسد	OXYGENATED	47
Paludines	Paludine	PALUDIN	
حمى المستنقعـات — برداء (الملاريا)	حمى المستنقعات (الملاريا)	PALUDISM	
طفيلى (ج طفيليات)	طفيــل	PARASITE	
PASTEURIZATION	PASTEURISATION	PASTEURISATION	48
PATIENT USTENSILS	PATIENT UTENSILS	PATIENT UTENSILS	48
PEPSIN	PEPSINE	PEPSINE	
طفيلى الملاريا الخبيثة	طفيل الملاريا الخبيثة	PLASMODIUM FALCIPA-RUM	50.
طفيلى الملاريا الرباعى	طفيل الملاريا الرباعى	PLASMODIUM MALARIAE	
لدانة او لدونة	لـدنـة	PLASTICITY	
(ومنه التجبيس = (Plâtrage =	(ومنه التجبيس =	(على الهامش)	
Pores	Pore	PORES	51
PREMUNITION	PREMONITION	PREMONITION	
حمل او حبل (بفتحتين)	(180) حمل او حبل	(على الهامش)	
ارجاء (واحدتها رجئ)	(181) تواجد		
[illegible]DOPODS	PSEUDOPODA	PSEUDOPODA	52
[illegible] او نفسانى	نفسـى	PSYCHIC	
[illegible]	Ptomaine تومين	PTOMAINE	
QUININE	QUININ	QUININ	
RABIES (HYD[illegible]	RABIES (HYDRPHOBIA)	RABIES (HYDRPHOBIA)	53
REDOUBTABLE	REDOUTABLE	REDOUTABLE	
RHYTHM	RHYTM	RHYTM	
SACRED	SACREN	SACREN	55
SARCOLEMMA	SARCOLEMMEA	SARCOLEMMEA	56
Sarcolemme	Sarcolemma		
غذى (صحى)	غذى (201)	(على الهامش)	
SECRETIN	SCRETIN	SCRETIN	
SERODIAGNOSIS	SERODIAGNOSTIC	SERODIAGNOSTIC	57
SHEATH OF MYELIN	SHEATH OF MYELINE	SHEATH OF MYELINE	58
SLACKENING	SLAKENNING	SLAKENNING	
Squelette	Skelette	SKELETON	59
SPERMATICA	SPERMATHICA	SPERMATHICA	
SPIROCHAETA	SPIROCHAETES	SPIROCHAETES	60
SULFUR = SULPHUR	SULFUR = SULPHURE	SULFUR = SULPHURE	61
SUPPURATE	SUPPRAT	SUPPRAT	
كظر — محفظة فوق الكلية	كظر — محفظة فوق	SUPRARENAL CAPSULA	
حلّ محلّ = (Se substituer à =	احل محل (217)	(على الهامش)	
SYNOVIA	SYNOVIE	SYNOVIE	62
TAKE-CARE OF	TAK-CARE	TAK-CARE	63
اعتنـى بـ	اعتنـى		
THEINE	THEIN	THEIN	
TAMPON	TOUMON	TOUMON	
TOXEMIA	TOXAEMIA	TOXAEMIA	64
Toxi-infection	Toxiinfection	TOXINFECTION	
TRACHEA	TRACHEAE	TRACHEAE	65
Trématodes	Tremotode	TREMATODA	
UNDERFEED	UNDERFED	UNDERFED	66
مستقبل عام	مستقبل عام	UNIVERSAL RECIPIENT	67
URIC - URINARY	UREIC	UREIC	
Urique	Uréique		
URINIFEROUS TUBES	URINIFEROUS TUBULUS.	URINIFEROUS TUBULUS.	67
VENULE	VEINULE	VEINULE	68
فيتامين ب 1	فيتامين بـ	VIT B1	69
ضخم (ذو حجم كبير)	ضخم	VOLUMINOUS	70
Envie - Couenne	Envie - Désir	WILL	
XEROPHTHALMIA	XEROPHTALMIA	XEROPHTALMIA	71
(ينقل من صفحة 70 الى صفحة 71)	(رقم 249)	(على الهامش)	

مصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان

A

ABDOMEN — بطـــن
Abdomen

ABDOMINAL — بَطْنى
Abdominal (e)

ABDOMINAL CAVITY — تجويف بطنى
Cavité abdominale

ABDOMINAL PAIN — الم بطنى
Douleur abdominale

ABERRATION — زيغ ، شذوذ (فيزياء)
Aberration

ABERRATION (chr) — زيغ صبغى / شذوذ صبغى
Aberration (chromosomique)

ABLATION — استئصـال
Ablation

ABNORMAL — غير طبيعى (مُعتَل)
Abnormale

ABOLISH — ألْغَـى
Abolir

ABOLISHED — مُلْغَـى
Aboli

ABOLITION — إلغـاء
Abolition

ABORTION — إجهــاض
Avortement

ABRASION — سحج حَتّ (جيولوجيا)
Abrasion

ABSCESS — خُرَاج (صديد)
Abcès

ABSENCE OF MEMORY — فقدان الذاكرة · غيبوبة
Absence (de mémoire)

ABSINTHE — افسنتين
Absinthe

ABSORB — إمتــصّ
Absorber

---

(1) اجتثاث (استئصال)

ABSORBABLE — تابل للامتصاص
Absorbable

ABSORBENT — مُمْتَص ، ماص
Absorbant

ABSORPTION — امتصاص
Absorption

ABUSE — سوء استخدام ، فرط
Abus

ACARIDANS — قُرَاديات
Acariens

ACCELERATION — تسارع (فيزياء)
Accélération

ACCESSORY — مُلحق
Accessoire

ACCIDENT — حادث
Accident

ACCOMODATION — تكيُّف
Accomodation

ACETABULUM — التجويف الحُقي
Acétabule (ou Acetabu-lum)

ACETYL-CHOLINE — أَستيل كولين (الكيمياء)
Acétyl-choline

ACICULA — إبـرة
Aiguille

ACID — حَمْض
Acide

ACINUS — عنبة (سنخ)
Acinus ou Acine

ACNE VULGARIS — حطاط (واحدته)
Acné juvénile (vulgaire) — حَطاطة (حبّ الشباب)

ACQUEOUS HUMOR — خَلْط مائي
Humeur aqueuse

ACQUIRED IMMUNITY — مناعة مكتسبة
Immunité acquise

ACROMION — أَخْـرَم
Acromion

ACTINE (MUSCLE) — اكتين
Actine (du muscle)

ACTINOMYCES — فطر شعاعي
Actinomycès

ACTIVATION — تنشيط
Activation

ACTIVE (PRINCIPLE) — فعّال
Actif (principe) — نَشِط

ACUTE — حـادّ
Aigu

ACUTE BRONCHITIS — شُعَبِيَّة حادّة
Bronchite aiguë — (نزلة شُعَبية حادة)

ADAM'S APPLE — حَرْقَدة (حَنْجُور ، تفاحة آدم)
Pomme d'Adam

ADENOSINE — ادينوزين
Adénosine

ADHERENCE — التصاق
Adhérence (au support)

ADHESIRE-PLASTER — مشمّع لاصق ، لَصُوق
Sparadrap

ADIPOSE — شحمي ، دُهني
Adipeux

ADOLESCENCE — مراهقة
Adolescence

ADRENALIN — أدرنالين
Adrénaline

ADSORBENT — متحزز ، ممتز (كيمياء)
Adsorbant

ADSORPTION — إمتزاز
Adsorption

ADULT — بـالغ
Adulte

AEROBIC — هـوائي (3)
Aérobie

(2) العَدّ الشائع (بضم العين وتشديد الدال)
(3) حيهوائي

AFFECTION Affection — عاطفة ، تأثير (4)

AFFERENT Afférent — داخل ، وارد

AGEING or GROWING OLD Vieillissement — شيخوخة (تقدم في السن)

AGENT Agent — عامل

AGGLOMERATE Aggloméré — مكتّل

AGGLOMERATION Agglomération — تكتّل

AGGLUTINANT Agglutiné — مُلْزن

AGGLUTINATION Agglutination — تَلازُن (تلاق ، تراص)

AGGLUTINOGENE Agglutinogène — مولّد التَلازُن (5)

AGITATION Agitation — هياج

AGITATOR Agitateur — مهيِّج

AGONIA Agonie — احتضار ، نَزع

AID Secours — اسعاف

AIR Air — هواء

AIR (RESERVE) Réserve d'air — هواء احتياطى

ALBUMIN Albumine — زُلال (آح)

ALBUMINOUS Albumineux — زلالى

ALCOHOL Alcool — كحول

ALCOHOL ADDICTION Alcoolisme — الادمان الكحولى

ALCOHOLIC Alcoolique — كحولى

ALIMENTARY CANAL Tube digestif — قناة الهضم

ALLERGIC Allergique — محسس (مادة) (6) تابل للحساسية

ALLERGY Allergie — حساسية (7)

ALOPECIA Alopécie — صَلَع (داء الثعلبية) (8)

ALVEOLUS (PULMONARY) Alvéole pulmonaire — حويصلة رئوية

AMBULANCE Ambulance — سيارة اسعاف

AMELIORATION Amélioration — تحسُّن

AMINO ACID Acide aminé (Aminoaci de) — نشارد (حَمْض اميني)(9)

AMMONIA Ammoniaque — نشادر

AMMONICAL Ammoniac (que) — نشادرى

AMMONIUM (RADICAL) Ammonium — امونيوم (كيمياء)

---

(4) علّة ، إعلال (اى الإصابة بعلّة)
(5) مولّد الملزنات
(6) ارجى
(7) ارجيّة
(8) حاصة (صلع = Calvitie)
(9) حمض أميني

AMNESIA — نقدان الذاكرة (10)
Amnésie

AMNION — سَلَى (كيس الجنين)
Amnios

AMNIOTIC — سَلَوِي (نسبة الى السَلَى)
Amniotique

AMOEBOID — تَحَوّري (أميبي الشكل)
Amiboïde

AMORPHOUS — عديم الشكل (البلورى)
Amorphe

AMPULE — نفاطـة
Ampoule

AMPULLA — تارورة (حبابة)
Ampoule (anat. + medic)

AMPUTATE — بَتَرَ (11)
Amputé

AMPUTATION — بَتْر
Amputation

AMYGDALOID — لـوزي
Amygdaloïde

AMYLASE — اميلاز (أنزيم النشاء)
Amylase

ANABOLISM — ابتناء ــ بنـاء
Anabolisme

ANAEMIA — نقـر الـدم
Anémie

ANAESTHETIC — مخـدر
Anesthésiant

ANAL — شـرجـى
Anal

ANALOGY — محاسكـة مضـاهاة
Analogie

ANALYSE — حلّـل
Analyser

ANALYSIS — تحليـل
Analyse

ANAPHYLAXIS — عُوَار (لاوقاية)
Anaphylaxie

ANASTOMOSIS — تشابك (اتصال) مفاغرة (اتصال) تشريجى (12)
Anastomose

ANATOMY — علم التشريح
Anatomie

ANATOXIN — ذُيَفان معطّل
Anatoxine

ANCYLOSTOMA (or ANKYLOSTOMA) — الانكلستوما (13)
Ankylostome

ANEURIN — فيتامين ب ۱ أنيورين
Aneurine

ANGER — غضـب
Colère

ANGINA DIPHTERICA — خناق دفتيرى
Angine diphtérique

ANGINA PECTORIS — ذبحة صدرية
Angine de poitrine

ANKLE — كـاحـل
Cheville

ANNOYED — متضـرّر
Lésé (e)

ANOPHELES — انوفيلس
Anophèle

---

(10) هُتاع (بضم الهاء)او أَمَه (بفتح الهمزة و تسكين الميم)

(11) Amputé = مبتور أو أَبْتَر

(12) تَفَمّم (تفمم الاوعية الدموية اى اتصال بعضها ببعض او التشابك بينها)

(13) مَلْقوة (ج ملقوات = Ancylostoma
وهى دودة فى الامعاء تسبب داء الملقوات
(Ankylostomiasis =

ANOREXIA — انوفلين نقدان الشهية (14)
Anorexie (Perte d'appétit)

ANSA — عـــروة
Anse

ANSWER — اجابـــة
Réponse

ANTAGONIST — متضـــادّ (15)
Antagoniste (Muscle —)

ANTEHYPOPHYSIS — امام النُخامية (16)
Antéhypophyse

ANTERIOR CHAMBER (OF EYE) — الغرفة الامامية (للعين)
Chambre antérieure (de l'œil)

ANTHEMIS NOBILIS — بابُـــونَج
Camomille (anthémis nobilis)

ANTIBODIES — مضـادّات (اجسـام مضـادّة)
Anticorps

ANTIBIOTICS — مضـادّات حيوية
Antibiotiques

ANTICANCER — مضـاد السرطان
Anticancéreux

ANTICOAGULANT — مانع التخثر
Anticoagulant

ANTIDOTE — تِريـــاق (مضـاد للســم) (لايتاثر بالسم)
Antidote

ANTIRABIC — مضـاد الكلب
Antirabique

ANTISEPTIC ASEPTIQUE — مطهـــر
Antiseptique

ANTITOXIN — مضـاد للسم
Antitoxine

ANUS — شـــرج
Anus

ANVIL (INCUS) — سنـــدان
Enclume

AORTA — ابهـــر
Aorte

APATHY — تَبلُّد (خمول الذهن)
Apathie

APEX — ذِروة
Sommet

APONEUROSIS — صـفـــاق
Aponévrose

APPENDICITIS — التهاب الزائدة (الدودية)
Appendicite

APPENDICULAR — زائدى
Appendiculaire

APPENDICULAR SKELETON — هيكل طرفى
Squelette appendiculaire

APPENDIX (VERMILOUM) — زائدة (دودية)
Appendice

APPETITE — شـهيـــة
Appétit

AQUEDUCT OF SYLVIUS — قناة سلفيـــون
Aqueduc de Sylvius

ARACHNITIS — التهاب المنكبوتية (السحايا)
Méningite

ARACHNOID — المنكبوتيـــة
Arachnoïde

---

(14) قَهَم · (قلة الشـهية او نقدانها والكلمة محركة والقَهم بفتح القاف وكسر الهاء القليل الأكـــل من مرض أو غيره ، كما ورد فى لسـان العرب) ·
(15) (عضلة) مضـادة = (Muscle) antagoniste
(16) مُقدّم النُخاميـــة (فص النخامية الامامى)

ARBORIZATION Arborisation	تفــرع ، تشجــر
ARCADE Arcade	رِوَاق
ARCH, COSTAL Arc costal	قوس ضلعيّة
ARCH, OSSEOUS Arc osseux	قوس عظمية
ARCH, THORACIC Arc thoracique	قوس (صدرية)
AROMATIC Aromatique	عطــرى
ARTEMISIA Armoise (artemisia)	شِيــح
ARTERIAL Artériel (le)	شِريانــى
ARTERIAL BLEEDING Hémorragie artérielle	نَزْف شِريانى
ARTERIAL CAPILLARIES Capillaires artériels	شُعَيْرات دَمَويّة (17)
ARTERIOLE Artériole	شريّين ، شريّن
ARTERIOSCLEROSIS Artériosclérose	تصلب الشرايين
ARTERITIS Artérite	التهاب الشرايين
ARTERY Artère	شِــريان
ARTHRALGIA Arthralgie	رَثْيَة * (الم المفاصل)
ARTHRITIS Arthrite	التهاب المفاصل ، مرض (استعداد للامراض المفصلية)
ARTICULAR Articulaire	مفصلى
ARTICULAR CAPSULE Capsule articulaire	محفظة مفصلية
ARTICULAR CARTILAGE Cartilage articulaire	غضروف مفصلى
ARTICULAR PROCESS Apophyse articulaire	نتوء مفصلى
ARTIFICIAL RESPIRATION Respiration artificielle	تنفس اصطناعى
ASCARIS LUMBRICOIDES Ascaris (ou Ascaride) lumbricoïdes	صُفَــار (اسكَارس ، ثعبــان البطــن)
ASCENDING COLON Colon ascendant	القولون الصاعد
ASEPSIS Asepsie	تطهــير (18)
ASEPTIC Aseptique	مُطَهِّــر (19)
ASPERGILLOSIS Aspergillose	داء الرشاشيات
ASPERGILLUS Aspergille	الفطر الرشاشى (20)
ASPHYXIA Asphyxie	اختناق
ASSIMILATE Assimiler	تمثّل (غذائيا)
ASSIMILATION Assimilation	تمثُّل (غذائى)
ASSOCIATION Association	تجمــع (21)

---

(17) شعيرات شريانية
* (مصطلح المجمع)
(18) طُهر (بضم الطاء) او تطهير
(19) طاهر أو مطهر
(20) رشاشيــة
(21) مشاركــة

ASTHMA — ربـــو
Asthme

ASTRAGALAR — كعبيّ (22)
Astragalien

ATLAS — الفهقـــة
Atlas

ATMOSPHERE — جـــوّ
Atmosphère

ATP (ADENOZINE TRI-PHOSPHATE) — اديفوزيـــن ثلاثى الفوسفات
Adénosine triphosphate

ATROPHY — ضمـــور
Atrophie

ATROPINE — أتـــروبين
Atropine

ATTITUDE — مـــوقف ، اتجـــاه
Attitude — (سلوكى) (23)

AUDITARY SENSE — حاسة السمع
Sens auditif

AUDITION — السمـــع
Audition

AUREOMYCIN — أوريوميسين
Auréomycine

AURICLE — مَخارة ✱ (أُذَيْنة) (24)
Auricule (oreillette)

AURICULAR — اذينى
Auriculaire

AUSCULTATION — تَسَمُّع (اصغاء)
Oscultation

AUTOCLAVE — المُعقِّم ، المُوَصد
Autoclave

AUTOMATIC — آلى (تلقائى)
Automatique — ذاتـــى

AUTOMATISM — آلية (حركة تلقائية)
Automatisme — حركة

AUTONOMIC N. S. — جهاز عصبى ذاتى
Système nerveux autonome

AUTOPSY — صفة تشريحية ✱
Autopsie

AVITAMINOSIS — عوز فيتامينى
Avitaminose

AVOID — تحـــاشّى
Eviter

AXIAL SKELETON — هيكل محورى
Squelette axial

AXILLA — ابـــط
Aisselle

AXIS — محـــور
Axe

AXIS (CEREBROSPINAL) — المحور الدماغى الشوكى
Axe cérébrospinal

AXIS CYLINDER — المحور الاسطوانى (25)
Cylindraxe

AXIS VERTEBRA — المحـــور او الفائـــق
Axis

AXON — المحور الاسطوانى (25)
Axone (Cylindraxe)

B

BACILLUS — عُصَيّـــة
Bacille

BACILLUS (BACTERIA) — بكتريا عَصَويّة
Bacille

BACILLUS, TETANI — عُصَيّة الكُزَاز
Bacille tétanique

---

(22) اى عائد الى عظم الكعب
(23) وضعـــة
(24) اذينـــة
✱ مصطلـــح المجمـــع
(25) محور العصب او المحورَ العصبى

B. TYPHOID العُصَيّة التيفيَّة
B. TYPHOSUS (عصية التيفوس)
Bacille typhique

BACK ظهـر
Dos

BACK BONE عمود فقرى
Colonne vertébrale

BACTERIA بكتريـا (26)
Bactéries

BACTERIAL بكتيـرى
Bactérien

BACTERIAL COLONY مستعمرة بكتيريـة
Colonie bactérienne

BACTERIAL FOCUS بؤرة بكتيرية
Foyer bactérial

BACTERIOLOGY (علم) البكتيريات
Bactériologie

BACTERIOPHAGE ملتهم البكتيريات
Bactériophage

BACTERIOSTATIC صاد بكتيرى
Bactériostatique

BAD (POOR) VENTILATION تهوية رديئة
Mauvaise ventilation

BALL-SOCKET JOINT مفصل حُقّى كروى
Emboîtement réciproque
(Enarthrose)

BALSAM بَلْسَم
Baume

BANDAGE ضمـاد
Bande de pansement
(Pansement)

BASAL LAYER الطبقـة القاعدية
Assise basale

BASIN حـوض
Bassin

BATON عُصَيّة (عصا صغيرة)
Batonnet (27)

B. C. G. ب . س . ج
B.C.G.

BEND ثَنى
Plier

BENIGN حميد (سليم)
Bénin (bénigne)

BERIBERI برى برى (28)
Béribéri

BETATRON مسرع الكترونى
Bêtaron

BICEPS عضلة ذات الراسين
Biceps

BICONCAVE مقعر الوجهين
Biconcave

BIG TOE إبهام القـدم
Gros orteil

---

(26) بكتريا او بكتيرية = Bacterium
والجمع بكتيريات = Bacteria
ويرادفها : جرثومة (ج جراثيم)
(27) المقابل الانجليزى لكلمة Batonnet
هو فى علم الاحياء : Rod-bacterium
ولها مقابل آخر فى علم التشريح هى العبارة : Rod-like cell
أو العبارة : Rods (of retina Baton (Bâton
بالفرنسية) فمعناه : عصا ، وهى كلمة لا محل لها فى هـذا المعجـم .
(28) برى برى : عبارة هندية وهو مرض ناتج عن « عوز الفيتامين ب (Avitaminose B) وقد سمى أيضا رُزاماً (تشبيها بهزال الإبل)

BILATERAL Bilatéral (e)	تناظر جانبى (29)
BILE Bile	الصفــراء
BILECANACULI Canalicule biliaire	قُنيّات صفراوية
BILHARZIA Bilharzie	دودة البلهارسيا (30)
BILHARZIASIS Bilharziose	داء البلهارسيا (31)
BILIARY Biliaire	صفـــراوى
BILIARY CALCULUS Calcul biliaire	حصـــاة مرارية
BILIARY DUCT Canal biliaire	قناة الصفراء
BILIRUBIN Bilirubine	بليروبين
BILIVERDIN Biliverdine	بليفردين ، اخضر الصفراء (زمردين)
BIND Relier	رَبَط
BINOCULAR Binoculaire	مجهر ذو العينين (32) (اسم) أو رؤية بالعينين (صفـــة)
BIOTYPE Biotype	طراز حيوى (33)
BIPOLAR Bipolaire	ثنائى القطب
BIRTHRATE Natalité	معدل المواليد
BLADDER Vessie	مثانة
BLADDER TUMOUR Tumeur de la vessie	ورم المثانة
BLEEDING Saignement	نزف (عام) رُعاف (للأنف)
BLIND SPOT Point aveugle	النقطة العمياء
BLINDNESS Cécité	عمى
BLOOD Sang	دم
BLOOD BANK Banque du sang	بنك الـدم
BLOOD CAPILLARIES Capillaires sanguins	شعيرات دموية
BLOOD CIRCULATION Circulation du sang	الدورة الدموية
BLOOD CLOT Caillot sanguin	خثرة دموية (جلطة دموية)
BLOOD COUNT Numération globulaire	عَدّ كريات الدم تعداد الكريات
BLOOD GROUPS Groupe sanguin	زمرة دموية
BLOOD TRANSFUSION Transfusion du sang	نقل الدم
BLOODED Sanguinolent	مُدَمّى
BLOODY Sanglant	دَمَوىّ
BOLUS (ALIMENTARY) Bol alimentaire	لُقمة (غذائية) لقمة (بَلعة)
BONE Os	عَظْـــم

(29) ذو جانبين
(30) بَقيرى (بفتح الباء)
(31) داء البقيـــرى
(32) (مجهر أو مكبّر) ذو عُيَيْنَتَيْن
(33) طـــراز أحيـــائـــى

BONE MARROW نخـــاع العظم
Moelle

BONE TUBERCULOSIS سلّ العظـــام
Tuberculose des os

BOTULISM تَسمُّم وشيقي
Botulisme

BOUT OF FEVER نوبة حُمَّـــى
Accès de la fièvre

BOWMAN'S CAPSULES محفظة بومان
Capsule de Bouman

BRACHIAL عَضُـــدى
Brachial

BRACHIUM عضـــد
Bras

BRACHYCARDIA بطء القلـــب

BRAIN مـــخ
Cerveau

BREAKDOWN انهيـــار
Dépression

BREAST (MAMMA) ثـــدى
Sein

BROMIDE برمور (مركب برومى)
Bromure

BRONCHIOLE قُصَيْبَة
Bronchiole

BRONCHIOLES قُصَيْبات هوائية
Bronchioles

BRONCHITIS نزلة شُعَبِيّة (34)
Bronchite

BRONCHO-PNEUMONIA داء الرئة والقَصَبية
Broncho-pneumonie ذات الرئة القصبية

BRONCHUS قصبة هوائية
Bronche

BROTH مَـــرَق
Bouillon

BROW (FOREHEAD) جبـــين
Front

BUCCAL فَمَـــوى
Buccal (e)

BULBAR بَصَلى
Bulbaire

BUNDLE حُـــزمـــة
Faisceau

BURN حَـــرَق
Brûlure

C

CACHET غُلَيْفاء (برشانة)
Cachet

CADAVER جثـــة
Cadavre

CAECUM المَرْغَة (المَصير الأعور) (35)
Caecum

CAFEIN كافئين (قهوين)
Caféine

CALCAENEUM عقـــب
Calcanéum

CALCIFICATION تكلُّس
Calcification

CALCINATION تكليس (حرق بالهواء)
Calcination

CALCINE كَلَّـــس
Calciner

CALCIUM CARBONATE كروبونات الكلسيوم
Carbonate de chaux

CALCULUS حصـــاة
Calcul

CALIBRE عيـــار
Calibre

CALLUS ثَفن (ثخانة ترنية جلدية نتيجةاحتكاك أو تخدش)
Cal

---

(34) التهاب القصبات (قصبى)
(35) أعور أو ممرغـــة

CALM هــدوء
Calme

CALMATIVE مهــدئ (36)
Calmant

CALORY حُرَيْرَة (سعرة)
Calorie

CALYX حوض الكلية (37)
Bassinet

CAMPHER كــافور
Camphre

CANAL قنــاة
Canal

CANALICULUS قُنَيَّــة
Canalicule

CANALISE تنَقْح قناة (38)
Canaliser

CANCER سَرَطــان
Cancer

CANCERATED مُسَرْطَــن
Cancérisé

CANCERATION سَرْطَنَــة
Cancérisation

CANCEROGENIC مُسَرْطِن (مولّد السرطان)
Cancérigène

CANCEROLOGY علم السرطان
Cancérologie

CANCEROUS سـرطــانى
Cancéreux

CANINE نــاب
Canine

CAPILLARITY خاصـة شعرية
Capillarité

CAPILLARY شَعْــرِىّ
Capillaire (adj.)

CAPILLARY BLEEDING نزف شعرى
Hémorragie capillaire

CAPSULE محفظــة
Capsule

CARBOHYDRATES كربوهيدرات ، مــواد كربوهيدراتية (39)
Hydrates de carbone

CARDIA فتحة الفؤاد (40)
Cardia

CARDIAC قلبــى
Cardiaque

CARDIAC HYPERTROPHY تضخم قلبى
Hypertrophie cardiaque

CARDIAC MUSCLE عضلة قلبيــة
Muscle cardiaque

CARDIAC VALVE صمام القلب
Valve cardiaque

CARE عنايــة
Soin

CARIES تَسَوُّس (41)
Carie

CARIOUS متسوِّس (42)
Carie (e)

CAROTID سُباتــى
Carotide

CARPAL رُسْغِــىّ
Carpien

CARPUS رسغ اليد
Carpe

CARTILAGE غضــروف
Cartilage

---

(36) مُسَكِّن او مهدّئ
(37) حويض الكلية
(38) تنَىّ (بتشديد النون)
(39) أومائيات الكربون
(40) سُدفة (بضم السين)
(41) أو نَخَر
(42) أو نَخِر (بكسر الخاء)

CARTILAGENOUS غضـــروفي
Cartilagineux

CASEIN كازئـــين
Caséine

CATARACT سَدّ ✻ (اظلام عدسة العين)
Cataract

CATHETER مسبــار
Cathéter

CATHODIC مهبطي
Cathodique

CAUDAL VERTEBRA فقرة عُصْعُصِيّة
Vertèbre caudale

CAUTERIZE كَوَى
Cautériser

CELL خــلية
Cellule

CELLULAR BODY جسم الخلية
Corps cellulaire

CELLULOSE سليــلوز
Cellulose

CEMENT, DENTAL اسمنت السن (43)
Cément dentaire

CENTRAL NERVOUS SYSTEM جهاز عصبي مركزي
Système nerveux central

CENTRIFUGAL مُثقّل (طارد مركزيّ) (44)
Centrifuge

CENTRIFUGATION تثفيــل (طرد مركزيّ) (45)
Centrifugation

CENTROSOME جُسَيم مركزي
Centrosome

CEREBELLAR مُخَيخــي
Cérébelleux

CEREBELLUM مُخَيــخ
Cervelet

CEREBRAL CORTEX قشــرة المــخ
Cortex cérébral

CEREBRAL AREA ساحة مُخيــة
Aire cérébrale

CEREBRUM مُــخ
Cerveau

CERUMEN صِمْــلاخ
Cérumen

CERVICAL عُنقى
Cervical (e)

CERVICAL VERTEBRA فقرة عُنقية
Vertèbre cervicale

CERVIX عنق الرحم
Col utérin

CHANCRE (ULCER) قــرحــة
Chancre

CHARACTER خــاصــة ميــزة
Caractère

CHARACTERISE ميّــز (46)
Caractériser

CHARACTERISTIC مميز
Caractéristique

CHARACTERIZATION تميّــز (47)
Caractérisation

CHARBON (ANTHRAX) جمرة خبيثــة
Charbon (Maladie)

CHEEK خــد
Joue

CHEMICAL COMPOSITION تركيب كيمائي
Composition chimique

✻ مصطلــح المجمــع)
(43) أو ملاط (الاسنان)
(44) نابــذ
(45) انتباذ او تنبيذ
(46) ميّــز = Caractériser تميز بــ
Se caractériser par ... =
(47) تميز او تمييز

CHEST
Poitrine
صـــدر

CHEST CAVITY
Cavité thoracique
التجويف أو الجوف الصدرى

CHEWING (MASTICATION)
Mastication
مضـــغ

CHICKENPOX
Varicelle
جُدرِىّ الماء (48)

CHEMIOTHERAPY
Chimiothérapie
معالجة كيميائية

CHIN (MENTUM)
Menton
ذقــن

CHOCK
Choc (49)
صدمة (49)

CHOLERA
Choléra
كوليـــرا (50)

CHOLESTEROL
Cholestérol
كوليسترول

CHONDRIOME
Chondriome
جهاز كوندرى

CHORION
Chorion
مشيمة (كوريون)

CHOROID
Choroïde
مشيمّة العين

CHROMATIN
Chromatine
كروماتين (صبغين)

CHROMOSOME
Chromosome
كروموزوم (خيط صبغى)

CHYLE
Chyle
كيلوس

CHYLIFEROUS
Chylifère
وعاء كيلوس

CHYME
Chyme
كيموس

CICATRICIAL
Cicatriciel
ندبى

CICATRIX
Cicatrice
نَدبــة

CICATRIZE
Cicatriser
اندمـــل

CILIATED EPITHELIUM
Epithélium cilié
نسيـــج طـــلائـــى مهدب (51)

CILIUM
Cil
هدّبــة

CIRCUIT
Circuit
دارة

CIRCULAR MUSCLE
Muscle circulaire
عضلة دائرية

CIRCULATORY SYSTEM
Appareil circulatoire
الجهاز الدورى

CIRRHOSIS
Cirrhose
تليف

CLAVICLE or CLAVICULA
Clavicule
ترقـــوة

CLITORIS
Clitoris
بظـــر

CLOT
Caillot
جُلطــة

COAGULATE
Coaguler
تجلط

COAGULATED
Caillé
مُجلط

COAGULUM
Couenne
جلطــة

---

(48) ويقال له ايضا «الحُماق» (بضم الحاء) والجديري (بصيغة التصغير)

(49) صدمة Choc = Shock واما الاصح هنا فهو : Etranglement = Choking او Choke
او Asphyxie ويقابله بالعربية : فصص أو خنـــق واختناق —

(50) هيضة (بالفتح)

(51) ظهارة (بكسر الظاء) هدباء أو مهدبة

COCCIDIA — مكوّرة (52)
Coccidies

COCCUS — بكتيريا كروية
Coccus

COCCYGEAL — عُصْعُصي
Coccygien (ne)

COCCYX — عُصْعُص
Coccyx

COCCYX VERTEBRA — فقرة عُصْعُصية
Vertèbre coccygienne

COD LIVER OIL — زيت كَبِد الحوت
Huile de foie de morue

CODEINE — كُودَئين
Codéine

COELOM — تجويف الجسم
Cœlum

COENZYME — مساعد الانزيم
Coenzyme

COLCHICINE — كولشيسين (53)
Colchicine

COLD — بَــرْد
Froid

COLIBACILLUS — العصية القولونية
Colibacille

COLIC — مغص
Colique

COLLAGEN — غــراء
Collagène — مولد الهلام

COLON — قولون
Côlon

COMA — غيبوبة (54)
Coma

COMMISSURE — ملتقـى
Commissure

COMMON COLD — زكام (نزلة برد)
Rhume

COMMOTION — ارتجاج
Commotion

COMPACT — مُتَرَاص
Compact

COMPATIBILITY — تلاؤم
Compatibilité

COMPENSATE — عَــوَّض
Compenser

COMPENSATION — تعويض
Compensation

COMPLEX — معقَّــد
Complexe ou complexé

COMPLICATION — مضاعَفَة
Complication

COMPRESS — كِمَادة (55)
Compresse

COMPRESSED — مضغوط
Comprimé (e)

CONDITION — شرط
Condition

CONDUCT — مَجْرَى
Conduit

CONDUCTIBILITY — ناقِليَّــة
Conductibilité

CONDUCTION — نقـــل
Conduction

CONDUCTOR — ناقـــل
Conducteur

CONDUCTORY — قابل للنقـــل
Conductible

CONDYLE — لقمـــة
Condyle

---

(52) كــرويات
(53) او لحلاحين
(54) سُبات او غيبوبة
(55) او رفادة

CONES — مخاريط
Cônes

CONES AND RODS — مخاريط وعصى (فى شبكية العين)
Cônes et bâtonnets

CONFIGURATION — تشكل
Configuration

CONGESTION — احتقان
Congestion

CONJUGATION — اتصال ، اقتران
Conjugaison

CONJUGATION CARTILAGE — غضروف الاتصال (النمو)
Cartilage de conjugaison

CONJUGATION DISC — قرص الاتصال
Disque de conjugaison

CONJUNCTIVA — الملتحمة (فى العين)
Conjonctive

CONJUNCTIVE — ضام
Conjonctif

CONJUNCTIVITIS — التهاب الملتحمة
Conjonctivite

CONSANGUINITY — قرابة الدم
Consanguinité

CONSCIENCE — ادراك
Conscience

CONSERVATION — صيانة
Entretien

CONSERVE — معلب (محفوظ)
Conserve

CONSOLIDATE — صلّب (متّن)
Consolider

CONSOLIDATION — تصلُّب
Consolidation

CONSTIPATION — إمساك
Constipation

CONSTITUENT — مكوِّن (56)
Constituant

CONSTITUTION — تركيب
Constitution

CONSTRICTION — اختناق (57)
Constriction

CONSTRICTOR — خانق
Constricteur

CONSTRUCTOR — بنّاء
Constructeur

CONSULT — استشار
Consulter

CONSUME — استهلك
Consommer

CONTACT — تماس — ملامسة
Contact

CONTAGIOUS — مُعْدٍ
Contagieux

CONTAMINATION — تلوث (جرثومى)
Contamination

CONTIGUOUS — مُجاور
Contigu

CONTRA INDICATION — تضاد الاستطباب
Contre-indication

CONTRACEPTION — منع الحمل
Contraception

CONTRACT (TO) — تقلّص — تقلّص
Contracter - Se contracter

CONTRAST — تباين
Contraste

CONTRIBUTE — ساهم
Contribuer

CONTUSION — رضّ ، كَدم
Contusion

CONVALESCENCE — نقاهة
Convalescence

---

(56) مقوم (ج مقومات)
(57) تضيق — انصرار
(58) مضيّقة (عضلة) او صارّة

CONVALESCENT Convalescent	نَاقِـهٌ
CONVEY, TRANSFER Transmettre	نَقَل — ينقل
CONVULSION Convulsion	تشنُّج (59)
COORDINATE Coordonner	نسَّق
CORN Cor	ثفَن
CORNA Corne (dans la moelle ép.)	قـرن
CORNEA Couche cornée	القَرَنيّة (فى العين)
CORNEUM Couche cornéenne	الطبقة القَرْنية
CORONARY ARTERY Artère coronaire	شِرْيان تاجى
CORONARY VEIN Veine coronaire	وريـد تاجى
CORPORAL Corporel	جسمـى
CORPUS Corps	جسم
CORPUS CALLOSUM Corps calleux	جسم ثفنى
CORPUS CILIARE Corps ciliaire	جسم هُدُبى
CORPUSCLE Corpuscule	جُسَيْم
CORRECT Corriger	صحَّح (أصْلَح)
CORRECTIVE Correctif	تصحيحىّ
CORRECTION Correction	تصحيـح
CORRELATION Corrélation	ارتباط — صلة (60)
CORRELATIVE Corrélatif	مرتبط (61)
CORRESPONDENCE Correspondance	توافق — تطابق
CORRESPONDE Correspondre	ناسَب
CORTEX Cortex	قِشرة
CORTISONE Cortisone	كورتيزون
COTTON Coton	قطـن
COUGH Tousser	سعـل
CRANIAL Crânien	قحفـى جمجمى
CRANIAL BONES Os crâniens	عظام الجمجمة
CRANIAL NERVES Nerf crânien	أعصاب الجمجمة
CRANIUM (SKULL) Crâne	جمجمـة
CREATIN Créatine	كرياتين
CREEPING or REPTATION Reptation	زحف
CREPUSCULAR Crépusculaire	غسقي — شفقى
CRITERION Critère	معيـار

---

(59) أو اختـلاج
(60) ترابـط
(61) مترابط ؛ ترابطي

CRITICAL خـرج
Critique

CROUP خُنَـاق
Croup

CROWN (TOOTH) تاج السن
Couronne de dent

CRUSH هَرَس (سَحَق)
Broyer

CRUST (PUSTULE) قِشرة (جلدية) بثرة جلدية
Croûte (pustule)

CRUTCH عكـاز
Béquille

CRYSTAL بُلّور — بُلّورة
Cristal

CRISTALLIZATION تبلّـور
Cristallisation

CRYSTALLIZED مُبلّـور
Cristallisé

CULTURE مُستَنبَت زرع (خلوي)
Culture (cellulaire)

CUPPING (GLASS) محجـم
Ventouse

CURDLED MILK حليب رائب لبن متخثر
Lait caillé

CURE شفى ، شافى
Guérir

CURING شـفـاء
Guérison

CAROTENE كاروتين
Carotène

CURVED تقوّس ، إنحنى
Se courber

CUSTOM عُرف (عادة عامة)
Coutume

CUTANEOUS جلـدي
Cutané

CUTIREACTION تفاعل جلدى
Cuti réaction

CUTICLE جُليـدة
Cuticule

CYANIDE سيانيد ، سيانور
Cyanure

CYCLE OF DEVELOPMENT دورة النمو
Cycle de développement

CYPHOSIS حَدَبة (62)
Cyphose

CYST حُويصلة (63)
Kyste

CYSTIC حُويصلي
Cystique

CYSTOLITH حصاة مثانيّة
Calcul cystique

CYTOPLASM سيتوبلازم (64)
Cytoplasme

D

DEAFNESS صمم
Surdité

DEATH موت — وفاة
Mort

DECAY (PUTREFY, ROTTEN) فَسَد (تعفّن)
Se gâter - S'altérer

DECIDUOUS (MILK) TEETH اسنان لبنية (اسنان حليبية)
Dentition de lait

DEFECATION تبرّز (تغوّط)
Défécation

DEFICIENCY عَوَز (نَقص)
Carence

---

(62) حُداب (بضم الحاء)
(63) كيس حويصلة مثانة
(64) هيولى

DEFORMED
Difforme — مشـــوه

DELIRIUM
Délire — هذيان

DELIVERY (LABOUR)
Accouchement — ولادة

DELTOID
Deltoïde — عضلة دالِيَّة (65)

DENDRON (DENDRITE)
Dendrite — استطالات عصبية (66)

DENTAL
Dentaire — سِنّـــى

DENTAL ABRASION
Abrasion dentaire — سَحْج سِنِّى

DENTIFRICE
Dentifrice — معجون اسنان (67)

DENTINE
Dentine (Ivoire) — عاج السن

DENTIST
Dentiste — طبيب الاسنان

DENTITION
Dentition — التَسَنُّــن

DENTURE
Denture — طقم اسنان

DEPILATION
Depilation — ازالة الشعر

DEPOLARIZATION
Dépolarisation — ازالة الاستقطاب (68)

DEPOSIT
Dépôt — راسب

DEPRESSED
Déprimé — مكتئب

DERMATOSIS
Dermatose — مرض جلدى (69)

DERMIS (DERMA)
Derme — أدَمَة (بشرة) (70)

DERATIZATION
Dératisation — إبادة الجرذان

DESCENDING COLON
Côlon descendant — قولون نازل

DESQUAMATION
Desquamation — تقشُّر (71)

DESICCATION
Dessiccation — تجليف

DETECT
Dépister — كشف المرض (72)

DETECTION
Dépistage — كشف المرض (73)

DETERGENT
Détergent — منظف

DETOXICATION
Désintoxication — إزالة التسمم

DEVIATION
Déviation — انحراف

DEXTRINS
Dextrines — كسترينات

DIABETES MELLITUS
Diabète sucré — مرض السكر

DIAGNOSIS
Diagnose - Diagnostic — التشخيص

---

(65) عضلة دالية (دالتية)
(66) تفرع عصبى أو تشعب عصبى
(67) سنون (بفتح اوله)
(68) أو زَوَال الاستقطاب
(69) جلاد (بضم اوله)
(70) أدمة (بشرة = Epiderme = Epidermis)
(71) تَوَسّف (تقشر البشرة)
(72) اقتفى المرض
(73) اقتفاء المرض (استكشافه)

DIAGNOSTIC — تشخيصى
Diagnostique

DIALYSIS — نفاذية ، تحالّ
Dialyse

DIAMETER — قطـر
Diamètre

DIAPEDESIS — انسلال
Diapédèse

DIAPHRAGM — الحجاب الحاجز
Diaphragme

DIAPHYSIS — جسم العظم
Diaphyse

DIARRHEA — اسهـال
Diarrhée

DIASTOLE — انبساط القلب
Diastole

DIENCEPHAL — الدماغ المتوسط
Diencèphale

DIET — غِذاء (74)
Diète

DIETETIC — التنظيم الغذائى (75)
Diététique

DIFFERENTIATION — تمييـز
Différenciation

DIFFICULT LABOUR (DELIVERY) — ولادة عسرة
Accouchement difficile

DIFFUSE — إنتشر — تفشى
Se diffuser - Se répandre

DIFFUSION — انتشـار — تفشى (76)
Diffusion

DIGEST — هُضامـة (محصول الهضم)
Digeste

DIGESTION — هضـم
Digestion

DIGESTIVE — هضمـى
Digestif

DIGESTIVE JUICE — عصارة هاضمة
Suc digestif

DIGESTIVE SYSTEM — الجهاز الهضمى
Appareil digestif

DIGIT — اصبـع
Doigt

DILACERATE — مـزّق
Dilacérer

DILATATION — تمدد — تمديد توسيـع
Dilatation

DILUTE — خفّف (77)
Diluer

DILUTION — تخفيف (78)
Dilution

DIPHTHERIA — خناق — دفتريا (79)
Diphtérie

DIPLOID — ثنائى الصيغة الصبغية
Diploïde

DIRECTION OF THE NERVOUS INFLUX — اتجاه السيالة العصبية
Sens (de I. I. N.)

DIRT — قذارة
Souillure - Saleté

DIRTY — قـذِر
Souillé - Sale

DISEASE CENTRE — مركز الداء
Foyer de maladie

DISINFECT — طهّـر
Désinfecter

---

(74) حمية
(75) متعلق بالحمية
(76) تفشّ (انتشـار)
(77) مذق يمذق (بضم الذال)
(78) مذق
(79) خانوق (دفتريا)

DISINFECTANT مُطهِّـر
Désinfectant

DISINFECTION تطهيـر
Désinfection

DISINTEGRATION تفتّت
Désagrégation

DISLOCATION انخـلاع
Dislocation

DISORDER اختـلّ (80)
Dérégler

DISPENSARY مستوصف
Dispensaire

DISSECTION تشريـح
Dissection

DISSECTION PLATE حوض التشريح (81)
Cuvette de dissection

DISSOCIATION تفكّك ـ تفكيك
Dissociation

DISSOLVE اذاب
Dissoudre

DISSOLVED مُـذاب
Dissous

DISTENSION تمـدد (82)
Distention

DISTIL (TO) تقطـر
Distiller

DISTILLATION تقطيـر
Distillation

DIURESIS غزارة البول (83)
Diurèse

DIURETIC مُدِرّ للبـول
Diurétique

DIURNAL VISION رُؤية نهاريّة
Vision diurne

DOPE مُنشّط
Dopant

DOPE تَناوَل منشّطات
Doper (se)

DOPING تناوُل المنشطات
Doping

DORSAL ظَهـري
Dorsal

DORSAL VERTEBRA فَقـرة ظهرية
Vertèbre dorsale

DOSAGE تقدير النولة (الجرعة)
Dosage

DOSE نولة (جرعة)
Dose

DOUCHE حمـام (84)
Douche

DRAIN صرّف (الماء)
Drainer

DRAINAGE تصريف الماء
Drainage

DRESSING تضميـد (85)
Pansement

DRINKING WATER ماء الشُرب
Eeau potable

DROP METER قطّارة معيّرة
Compte-gouttes

DROPPER قطـارة
Compte gouttes

---

(80) اختلّ (بتشديد اللام ، اختل
Etre dérangé. Se dérégler
وكلمة disorder يقابلها أيضا
Dérangement او Dérèglement اختـلال .

(81) مِرْكَن التشريـح
(82) تمدد ، انتفاخ
(83) سَلَس (إدرار البول)
(84) نَطول منطـل (دوش)
(85) تضميد ، ضمادة

DROPLET — رذاذ (86)
Gouttelette

DROWING — غـــرق (87)
Noyade

DRUG — عُقـــار
Drogue

DRUG ADDICTION — ادمان المخدرات
Consommation de drogues

DRYING OVEN — فُرن مجفف
Etuve

DUCT GLAND — غُدة تنوية
Glande ouverte

DUCTLESS GLAND — غُدة صمّاء
Glande endocrine

DUODENAL ULCER — ترحة العفج (ترحة الاثنى عشرى)
Ulcère du duodénum

DUODENUM — العَفـــج (الاثنى عشرى)
Duodénum

DURA MATER — الأم الجافيـــة
Dura mater

DUST — غبـــار
Poussière

DYSENTERIC AMEBA — اميبا الزحار (اميبة زُحارية)
Amibe dysentérique

DYSENTERY — زُحار (دوسنتاريا)
Dysenterie

E

EAR — أذن
Oreille

EARDRUM (TYMPANUM) — طبلة الأذن
Tympan

EARLY DIAGNOSIS — تشخيص مبكر
Diagnose précoce

ECOLOGY — علم البيئة
Ecologie

ECCHYMOSIS — كـــدم (ة)
Ecchymose

EFFERENT — صادر ، خارج
Efférent

EFFUSION — انصباب
Effusion - Epanchement

ELASTIC — مَـــرِن (88)
Elastique

ELASTICITY — مرونة (89)
Elasticité

ELBOW — مِرفَـــق
Coude

ELECTIVE — اختيارى
Electif

ELECTROCUTION — صَعق كهربائى
Electrocution

ELECTROLYSIS — تحليل كهربائى
Electrolyse

ELIMINATE — اتصى (ابعَد)
Eliminer

ELIMINATION — اتصـــاء
Elimination

EMACIATION — هُـــزال
Emaciation - Amaigrissement

EMBOLISM — صِمّة (انسداد وعـــاء دمـــوى بجســـم غريب) (90)
Embolie

EMBRYO (FOETUS) — جنيـــن
Embryon (Fœtus)

EMBRYONIC MEMBRANES — اغشية جنينية
Membranes embryonnaires

(86) تُطيرة ، رُذاذة (بضم أوله)
(87) غَمْــــر
(88) مُمتَغِط (مطاط)
(89) امتغاط (مطاطية ، تمطط)
(90) صِمّة او انصمام

EMBRYONIC STAGES مراحل جنينية
Phases embryonnaires

EMOTION عاطفة (انفعال)
Emotion

EMULSION مستحلب
Emulsion

ENAMEL مينـــا (91)
Email

ENCEPHAL دمـــاغ
Encéphale

ENCYSTEMENT تَحوْصُل (تَكَيُّس)
Enkystement

ENDEMIC (DISEASE) متوطن (مرض)
Endémique (Maladie)

ENDOGEN داخلي المنشأ
Endogène

ENDOLYMPH السـائل التيهى
Endolymphe

ENDOMETRIUM بطانة الرحم
Endomètre

ENDOSCOPY تنظير باطنى
Endoscopie (رؤية باطـن العضـــو بمنظـــار)

ENDOTHELIUM بطانـــة
Endothélium

ENDOTOXIN سَم داخلى
Endotoxine (ذيفان داخلى)

ENERGETIC طاقِيّ (نسبة الىٰ الطاقة)
Energétique

ENERGY طاقـــة
Energie

ENTAMOEBA COLI أميبا القولون (92)
Entamoeba coli

ENTAMOEBA HISTOLYTICA أميبا الزحار
Entamoeba hystolityca

ENTERIC مـعـوى
Entérique

ENTEROBACTERIA بكتريا معوية
Entérobactérie

ENUCLEATION تَمْـــع (استئصـال عضل أو ورم)
Enucléation

ENVIRONMENT بيئـــة
Environnement

ENZYME انزيم (93)
Enzyme

EOSINOPHILE ولوع بالايوزين (94)
Eosinophile

EPENDYMA بطانة نُخاعية
Ependyme

EPIDEMIA or EPIDEMIC وبـــاء
Epidémie

EPIDEMIC وبائـــي
Epidémique

EPIDERMIC DISEASES امراض جلدية
Maladies épidermiques

EPIDERMIS بَشَرة
Epiderme

EPIDIDYMIS بَرْبَــخ
Epididyme

EPIGLOTTIS لسـان المزمار (95)
Epiglotte

EPILEPSY صَرَع
Epilepsie

EPIPHYSIS (PINEAL BODY) الغُدّة الصنوبرية مشاشه العظم
Epiphyse

---

(91) ميناء (ميناء الاسنان وقد سمى شنباً او ظلمـــاً بالفتح لان هاتين الكلمتين تعبّران عن بياض الاسنان)
(92) أميبا (او اميبة القولون
(93) خميرة (أنزيم)
(94) ايوزينيّة (أيوسينية)
(95) غلصمة (لسان المزمار)

EPISTAXIS رعـــاف
Epistaxis

EPITHELIAL ظهـــارى
Epithélial (e)

EPITHELIOMA ورم ظهائى (طلائى)
Epithélioma

EQULIBRIUM اتـــزان
Equilibration

ERADICATION استئصال
Eradication اجتثـــاث

ERYTHROCYTE (R.B.C.) خلية دموية حمراء (96)
Erythrocyte

ESSAY تجربـــة
Essai

ESTER استـــر
Ester

ESTERASE استـــراز
Estérase

ETHER اثيـــر
Ether

ETIOLOGY علم الاسباب
Etiology

EUCALYPTUS شجرة الكافور (يوكالبتوس)
Eucalyptus

EUSTACHIAN CANAL قناة استاكيوس
Canal d'Eustache

EVOLUTE تطـــورّ
Evoluer

EVOLUTION تطـــوُّر
Evolution (d'une maladie)

EXAMINE فَحَـــصَ
Examiner

EXCAVATE حَفَـــرَ
Creuser

EXCESS زيادة — افراط
Excès

EXCISION استئصـــال
Excision

EXCITABILITY قابلية الاثارة
Excitabilité

EXCRETION اخـــراج (97)
Excrétion

EXCRETORY SYSTEM جهاز الاخراج
Système d'excrétion

EXHALATION (EXPIRATION) زفيـــر
Expiration

EXHAUST انهكَ — ارهقَ
Epuiser

EXHAUSTED مُنْهك — مُرهَق
Epuisé

EXHAUSTING مُنْهِك — مُرهِق
Epuisant

EXOPHTHALMOS (PROPTOSIS) جحوظ (العينين)
Exophthalmie

EXOTOXIN ذيفان خارجى
Exotoxine سم خارجى

EXPOSITION عَرْض (توضيح)
Exposition

EXTENTION بَسْط
Extension

EXTENSOR MUSCLE العضلة الباسطة
Muscle extenseur

EXTERNAL AUDITORY MEATUS صماخ الاذن
Conduit auditıı externe

EXTERENAL EAR الاذن الخارجية
Oreille externe

EXTERNAL RESPIRATION تنفس خارجى
Respiration extérieure

---

(96) كريـــة حمـــراء
(97) إبراز (تبرّز — اخراج)

EXTRACTION — استخـــلاص
Extraction

EXTRASYSTOLE — انقباضة زائدة (تلبيـــة)
Extra-systole

EXTREMITIES — نهايات — أطراف
Extrêmités

EYE — عيـــن
Oeil

EYE BALL — مُقلة (كرة العين)
Globe oculaire

EYE BROWN — حاجب العين
Sourcil

EYE DROPS — تطرة للعين
Collyre

EYELASHES — اهداب العين
Cils

EYE-LENS — عدسة العين
Cristallin

EYELID — جفـــن
Paupière

EYE ORBIT — محْجَر العين
Orbite

EYE PUPIL — حَدَقة (بُؤبُؤ)
Pupille (de l'œil)

F

FACE — وجـــه
Face

FACIAL — وجهى
Facial

FACIES — سَحْنَـــة
Faciès

FACILITATION — تسهيـــل
Facilitation

FAECES (STOOL) — براز (غائط)
Fèces (Matières fécales)

FACET — صفيحة (وجه صغير)
Facette

FACTOR — عامـــل
Facteur

FAINTING — اغمـــاء
Evanouissement

FALLOPIAN TUBE — قناة فالوب (بوق فالوب)
Trompe de Fallope

FALSE MEMBRANE — غشاء كاذب
Fausse membrane

FALSIFICATION — تزييف ، تزوير
Falsification

FARINA — طحين (دقيق)
Farine

FAT — دسم ، شحم دُهْـــن
Graisse

FATIGABILITY — تَعُوبِيَّة (تابلية التعب)
Fatigabilité

FATIGUE — تعب
Fatigue

FATTY LAYER — طبقـــة دهنية
Couche graisseuse

FAVOURABLE — موافق ، ملائم
Favorable

FAVOUR — فضـــل
Favoriser

FAECAL or FECAL — بِـــرازي
Fécal

FECULA — لبّ نشوى
Fécule

FECULENT — نشوى ـــ مرسّب
Féculent

FEHLING'S LIQUOR — محلول فهلنج
Liqueur Fehling (Solution Fehling)

FEMALE REPRODUCTION ORGANS — مناسيل * (أو أعضاء تناسلية) انثويـــة
Organes reproducteurs femelles

* المفرد : مِنسال أى آلة التناسل

FEMINIZATION Féminisation	تأنث
FEMORAL Fémoral	فخــذى
FEMUR BONE Fémur	عظم الفخذ
FENESTRA OVALIS Fenêtre ovale	الكوة البيضية (أذن)
FENESTRA ROTUNDA Fenêtre ronde	الكوة المستديرة (أذن)
FERTILIZATION Fertilisation	اخصــاب
FEVER (PYRAXIA) Fièvre	حمّــى
FEVERISH Fiévreux (Fébrile)	محمــوم
FIBRE Fibre	ليــف
FIBRIN Fibrine	ليفين (فيبرين)
FIBRINOGEN Fibrinogène	مولــد الليفيــن (مولد الفبرين
FIBROUS Fibreux	ليفــى
FIBULA Péroné	عظم الشظية (98)
FILAMENT Filament	خُيَيْط (خيط صغير)
FILLING Remplissage	تعبئة ، حَشْوٌ
FILTRATION Filtration	ترشيــح
FIRST AIDS Premiers secours	اسعافات أولية
FISTULA Fistule	ناسور
FIT Accès - Attaque	نوبة (مرضية)
FIT OF COUGHING Quinte de toux	نوبة سُعال
FIX Fixer	ثَبّت
FIXATION Fixation	تثبيت
FLAT Plat (e)	مسطّح ، مُفلّطح
FLAVOUR Saveur - Goût	نكهة ـــ طعم
FLEA Puce	برغوث (ة)
FLESH Chair	لحــم
FLEX Fléchir	ثنّــى (99)
FLEXIBLE Flexible	قابل للانثناء (او للالتواء)
FLEXOR MUSCLE Muscle fléchisseur	عضلة قابضة
FLEXURE Courbure	انحنــاء
FLOOR Plancher	ارضيـــة
FOETAL MEMBRANES Membranes fœtales	اغشية جنينية
FOETUS (EMBRYO) Fœtus	جنيــن
FOLD Repli	ثَنية (او طيّة)
FOLLICULAR Folliculaire	جُرَيْبِــى
FOLLICULE Follicule	جُرَيْب (جراب صغير)

(98) الشظية (قصبة الساق الصُغرى)
(99) ثنـــى ـــ لـــوى

FOLLICULINE Folliculine	جريبين (نوليكولين)	**FUNGICIDE** Fongicide	مبيد الفطر
FONTANELLE Fontanelle	يافـوخ	**FUR** Fourrure	فرو (ج فراء)
FOOD POISONING Intoxication alimentaire	تسمم غذائى	**FURROWS (SULCI)** Circonvolutions (cérébrales)	تلافيف (المخ)
FOOT Pied	قـدم		

G

FORCEPS Pince	ملقط ، منتاشة *	**GALL BLADDER** Vésicule biliaire	الحويصلة الصفراوية (المرارة)
FORE-ARM Avant-bras	الساعـد	**GALL DUCT** Canalicule biliaire	قناة الصفراء
FOREHEAD Front	جبهـة	**GALL STONE** Calcul biliaire	حصاة صفراوية
FORMICATION Fourmillement	تنمّـل	**GALVANOMETER** Galvanomètre	مقياس غلفانى (غلفا نوميتر)
FORMOL Formol	فورمول	**GAMETE** Gamète	مشيـج
FORTIFIED Fortifié	مقـوّى	**GANGLIA** Ganglions	عقـد
FOVEA Fovéa	البقعة الصفراء	**GANGLION** Ganglion	عقـدة
FRACTURE Fracture	كسر	**GAS GANGRENE** Gangrène gazeuse	غنغرينا موات (غازى)
FREEZING Congélation	تجميـد	**GASTRIC GLAND** Glande gastrique	غُدّة معدية
FREQUENT Fréquent (e)	متواتر — متردد	**GASTRIC ULCER** Ulcère gastrique	قُرحة معدية
FRESH Frais	طـازج	**GASTRONEMIUS** Gastrocnémien	عَضلة بطن الساق
FRONTAL Frontal	جبهـى	**GELATIN** Gélatine	هُلام (جِلاتِين)
FRONTAL BONE Os frontal	العظم الجبهى	**GELLY** Gelée	هُلامى — هُلام (100)
FUNCTION Fonction	وظيفـة .	**GELOSIN** Gélose	غراء (جيلوزين)

* (مصطلـح مجمعـى)

Gélatinous = GELATINOUS = هلامى (100)

GENERAL CAVITY — التجويف العام
Cavité générale

GENITAL — تناسلي
Génital

GENITAL APERTURE — نتحة تناسلية
Orifice génital

GERMINATION OF SPORES — تَنْبيت الأبواغ
Germination des spores

GERMS (MICROBES) — جراثيم ، بذور (101)
Germes

GESTATION — حمل ، حَبَل
Gestation

GINGIVITIS — إلتهاب اللثه
Gingivite

GLAND — غـدة
Glande

GLOBULES — كريـات
Globules

GLOBULIN — جلوبولين
Globuline

GLOMERULUS — مجموعة شَعْرية (بمحفظة) بومان) (102)
Glomérule

GLOSSINA — تسـي تسـي (ذبـاب سـام) (103)
Glossine

GLOSSITIS — إلتهاب اللسان

GLOTTIS — مزمـار
Glotte

GLUCAGON — غلوكاغون
Glucagon

(GLUCIDE) (SUGER) — سكر (غلوسيد) (104)
Glucide

GLUCOSE — جلوكوز، سكر العنب
Glucose

GLUTAMINE — غلوتامين
Glutamine

GLYCEMIA — سكرية الدم
Glycémie

GLYCERIDE — جليسريد
Glycéride

GLYCERIN — جليسرين
Glycérine

GLYCEROL — جليسرول
Glycérol

GLYCOCOL or GLYCIN — سكر الغراء، جليكوكول
Glycocolle = Glycine

GLYCOGEN — نشا حيواني (غليكوجين)
Glycogène

GOITRE — تَدَرُّق (تضخـم الدَرَقيّة) (105)
Goître

GOLGI APPARATUS — جهاز كُولكي
Appareil de Golgi

GONADS — غدد تناسلية (106)
Gonades

GONOCOCCUS — المكوّرات البنية، مكوّرات السيلان
Gonocoques

GOUT — نُقـرس
Goutte

GRAAFIAN FOLLICLE — حويصلة جراف
Follicule de Graf

GRAFT — طُعْم — رقعة
Greffe

---

(101) بذور (جراثيم)
(102) كُبَيْبَة
(103) شذاة (ذباب تسي تسي)
(104) سكرية (ج سكريات) = (Glucide (s)
(105) دراق (بضم الدال وهو تضخم الغدة الدرقية)
(106) مناسل (غدد تناسلية)

GRANULATION Granulation	تحبب
GRAPH Graphique	رسم بيانى (خط بيانى)
GREASE Graisse	دهـن شـحـم دسـم
GREASY Graisseux	دهنى ، شحمى
GREY Gris (e)	رمـادى
GRIPPING Préhension	قبض
GROIN Aine	مَغْبِـن (107) (ثنية الفخذ)
GROOM (DRESS) Panser	ضمـد
GROOVE Sillon	ثلـم شَـقّ
GROUND Terrain	ارض ، موطن
GROWTH Croissance	نمـو
GULLET (ŒSOPHAGUS) Œsophage	المـرىء
GUM Gencive	لثـة
GYMNASTICS Gymnastique	رياضة بدنية
GYNECOLOGY Gynécologie	علم امراض النساء

H

HAEMOGLOBIN or HEMOGLOBIN Hémoglobine	يَخْمُور (خضاب الدم ، هيموجلوبين)
HAEMOPHILIA or HEMOPHILIA Hémophilie	هيموفيليا (عدم تجلط الدم) (108)
HAEMOPTYSIS or HEMOPTYSIS Hémoptysie	نفث الدم
HAEMORRHAGE or HEMORRHAGE (BLEEDING) Hémorragie (artérielle)	نزف (إدماء)
HAIR Poil	وبر (شعر)
HAIR FOLLICLE Bulbe de cheveu	بصيلة الشعر
HAMMER BONE (MALLEUS) Marteau	عظم المِطرقة (فى الأذن)
HAND Main	يـد
HARMONIC Harmonieux	منسجم (فى الفيزياء)
HEAD Tête	راس
HEAD OF BONE = (EPIPHYSIS) Tête de l'os	مُشاشة (راس العظم)
HEADACHE Mal de tête	صُداع (الم الراس)
HEALING Cicatrisation	التئـام (109)
HEALTHY Sain	معافى ، سليم ، صحّى
HEARING (AUDITORY) SENSE Sens auditif	حاسة السمع

---

(107) مغبن او اربيّة (بضم الهمزة)
(108) نزاف (بضم النـون)
(109) أو اندمال (راجـع : CICATRIZE)

HEART
Cœur
قلب

HEART ATTACK
Crise cardiaque
نوبة تلبيسة

HEART BEATS
Battements du cœur
ضرباب القلب

HEART FAILURE
Défaillance cardiaque
هبوط القلب (110)

HEAT
Chaleur
حــرارة

HEEL
Talon
كعب (111)

HEMATOZOON
Hématozoaire
طُفَيْل دموي (112)

HEMIPLEGIA
Hémiplégie
فَالِج (شلل نصفى)

HEMISPHERE
Hémisphère
نصف كرة

HEMOCULTURE
Hémoculture
استنبات فى الدم ، زرع الدم

HEMOGLOBIN CARBAMINO
كاربامين اليَحْمَور

HEMOLYSIS
Hémolyse
تحلُّل الخلايا الحمراء (فى الدم) (113)

HEPATIC PORTAL VEIN
Veine porte hépatique
وريد كبدى بابى

HEPARINE
Héparine
كَبِدِين (هيبارين)

HEPATIC
Hépatique
كَبِـدي

HEPATITIS
Hépatite
كُبَاد (إلتهاب الكبد)

HEREDITARY
Héréditaire
وِراثــي

HEREDITY
Hérédité
وراثــة

HILUM
Hile
سُرَّة

HIP
Hanche
ورك

HISTOCHEMISTRY
Histochimie
كيمياء الأنسجة

HISTOLOGICAL SECTION
Coupe histologique
مقطع نسيجى

HISTOLOGY
Histologie
علم الانسجة

HOARSENESS
Enrouement
بُحَّةُ الصوت

HOLE
Trou
ثَقب

HOLLOW
Creux
مُجَوَّف ، مُقعَّر

HORMONAL EXTRACT
Extrait hormonal
خلاصة هرمونية

HORMONE
Hormone
هرمون (حاثة)

HOSPITAL
Hôpital
مستشفى

HOST
Hôte
مُضيف (114)

HUMAN BODY
Corps humain
جسم الانسان

HUMERUS
Humérus
عظم العَضُد

HUMOUR (HUMOR)
Humeur
خِلْط (بَدَنى)

HURTFUL
Nuisible - Nocif
مؤذٍ — مضر

---

(110) تصور قبلى
(111) عقــب
(112) طفيلى دموى (دويبة مجهرية طفيلية فى الدم)
(113) إنحلال الــدم
(114) ثَوِرى ، مضيف أو ضائف

(م) الصحة

HYALIN — شفـــاف
Hyalin (e)

HYALOPLASMA — البلازما الشفافة
Hyaloplasme

HYDROCHLORIC ACID — حَمْض كلور الماء (فى الكيمياء)
Acide chlorhydrique

HYDROPHOBIA — رُهاب الماء
Hydrophobie

HYGIENE — علم الصحة
Hygiène

HYGIENIST — خبير صحى
Hygiéniste

HYMEN — غشاء البِكارة (115)
Hymen

HYPERMETROPIA (LONG SIGHT) — طول النظر
Hypermetropie

HYPERTENSION — ارتفاع الضغط (116)
Hypertension

HYPERTROPHY — تضخُّم
Hypertrophie

HYPOGLYCEMIA — نقص سكّرية الدم
Hypoglycémie

HYPOTENSION — انخفاض الضغط
Hypotension

HYPOTHALAMUS — تحت سرير المخ
Hypothalamus

I

ILEUM — اللفائفى ، اللفائف
Iléum (Iléon)

ILIAC — حَرْقَفِــى
Iliaque

ILL — آلم (117)
Malade - Souffrant

ILLNESS — مــرض
Maladie

ILLUSION — وَهْم — خداع
Illusion

IMBALANCE — نقدان التوازن
Déséquilibre

IMMUNITY — مناعـــة
Immunité

IMMUNIZATION — تمنيــع
Immunisation

IMMUNOLOGY — المَنَاعِيّات ، علم المناعة
Immunologie

IMPALUDATION — جائحة ملاريا (118)
Impaludation

IMPLANTATION — زرع — غرس
Implantation

IMPLANTUS — مزروع — مغروس
Implanté

INACTIVATION — تثبيط — غير فعّال (119)
Inactivation

INACTIVE — خامل — غير فعال
Inactif

INCOAGULABLE — غير قابل للتخثر (120)
Incoagulable

INCOMPATIBILITY — تنافر — تضاد
Incompatibilité

INCONSCIOUS — لا شعـــورى
Inconscient

INCUBATION PERIOD — دَوْر الحضانة
Incubation (période)

---

(115) غشاء البكارة أو غشاء المهبل ، البكارة
(116) فرط التوتر (ارتفاع ضغط الدم)
(117) عليل ، مريض
(118) تلقيح البُرداء ، الملاريا ، (وهى طريقة من طرق معالجة الشلل العام)
(119) لافعالية أو تعطيل النشاط (يقال عن المصل مثلا)
(120) أو غير قابل للتجلط

INCUBATOR Incubateur — حاضنة ، حضّانة (121)

INDIGESTIBILITY Indigestibilité (crudité) — عسارة (نجاجة) عدم قابلية الهضم

INDIGESTION Indigestion — عسر الهضم

INDIVIDUAL Individu — شخص — فرد

INDURATION Induration — تصلب

INFANT Nourrisson — رضيع

INFARCTUS Infarctus — احتشاء

INFECTION Infection — عدوى (122)

INFECTIOUS DISEASES Maladies infectieuses — أمراض معدية

INFERIOR VENA CAVA Veine cave inférieure — الوريد الاجوف السفلي

INFILTRATION Infiltration — ترشيح — نَفاذ

INFIRMARY Infirmerie — مستوصف

INFLAMMATION Inflammation — إلتهاب

INFLUENCE Influence — تاثير

INFLUENZA Influenza (Grippe) — انفلونزا (123)

INFRA RED Infra-rouge — تحت الاحمر ، دون الحمراء (ميزياء)

INFRACTION Félure — صَدْع

INFUSION Infusion — نقع ، تسريب * (ادخال سائل فى الوريد)

INFUSORIA Infusoires — نقاعيات

INGESTION Ingestion — ابتلاع

INHALATION Inhalation — استنشاق تهيق

INHALE Inhaler — استنشق ، شَهق

INHIBITION Inhibition — تثبيط

INJECT Injecter — حَقَن ، زَرَق

INJECTABLE Injectable — قابل للحَقن

INJECTION Injection (action d'injecter) — حَقن ، زَرق

INJECTION Injection (Une) — زَرْقة (حُقنة)

INNERVATION Innervation — إعصاب(امداد بالعصب)

INOCULATION Inoculation — تلقيح — تطعيم

INOFFENSIVE Inoffensif — غيرُ مُؤذٍ

INSALIVATION Insalivation — إلعاب — إرضاب

INSALUBRIOUS Insalubre — وخيم — غير صحى

INSECT IRRADICATION Lutte contre les insectes — إبارة الحشرات

INSECTICIDE Insecticide — مبيد الحشرات

---

(121) يحضن او يرخم
(122) خمج (عفونة) أو عدوى
(123) نزلة وافدة (انفلونزا)
* مصطلح مجمعى

English	Français	عربي
INSENSIBLE	Insensible	عديم الحس
INSENSIBILITY	Insensibilité	عدم الإحساس
INSERT	Insérer (s')	انغرز — ادغم
INSCISORS	Incisives	قواطع
INSOLATION	Insolation	رعن — ضربة شمس
INSOMNIA	Insomnie	أرق
INSPIRATION	Inspiration	شهيق
INSULINE	Insuline	الإنسولين
INTAKE	Ration	راتب غذائى دخول
INTENSITY	Intensité	شدّة
INTERCELLULAR SPACE	Espace intercellulaire	مسافة بينيّة (للخلايا) (124)
INTERCEREBRAL	Intercérébral	بين المخ (125)
INTERMITTENT	Intermittant (e)	مُتقطّع
INTERNAL EAR	Oreille interne	أُذن داخلية
INTERNAL RESPIRATION	Respiration interne	تنفُّس داخلى
INTEROCEPTIVE	Interoceptif	تنبيه داخلى
INTERSTITIAL	Interstitiel (le)	بينى — خلالى
INTERVENTRICULAR	Interventriculaire	بين البَطينين
INTERVENTION	Intervention (chirurgicale)	تدخل جراحى
INTESTINAL ANSA	Anse intestinale	عروة مِعَويّة
INTESTINE	Intestin	مِعَى
INTESTINES	Intestins	أمعاء
INTOXICATION	Intoxication	تسمُّم
INTOXICATION (ALCOHOLIC)	Intoxication alcoolique	تسمم كحولى
INVAGINATION	Invagination	انغماد
INVALID	Invalide	عاجز (126)
INVASION	Invasion	احتياج — غزو
IN VITRO	In vitro	فى المخبر
IN VIVO	In vivo	فى الجسم (الحى)
INVOLUNTARY	Involontaire	لا إرادى
INVOLUNTARY MUSCLE	Muscle involontaire	عضلة لا إرادية
IODINE	Iode	يود
IODINE WATER	Eau iodée	الماء اليودى
IRIDIAN	Iridien	قُزحى

---

(124) فراغ ما بين الخلايا
(125) ما بين نصفى المخ
(126) عليل (عاجز)

IRIS
Iris
تزجية

IRRIGATE (TO)
Irriguer
روى

IRRITABILITY
Irritabilité
قابلية الاستثارة (127)

IRRITABLE
Irritable
قابل للتأثر (127)

IRRITATION
Irritation
إثارة — تهييج

ISLESTS OF LANGERHANS
Iles de Langerhans
جزر لانجرهانس

ISOLATE
Isoler
عزل

ISOLATION
Isolation
عزل

ISOMETRIC
Isométrique
متساوى القياس

ISOTONIC
Isotonique
متساوى التوتر (عضلات) (كيمياء)

ISTHMUS OF THE THYROID
Isthme de la thyroïde
برزخ الغدة الدرقية

J

JAVELLES WATER
Eau (de Javel)
ماء جافيل

JAW
Mâchoire
فك

JOINT
Articulation
مفصل

JOINT IMMOVABLE
Articulation immobile
مفصل ثابت

JOINT, MOVABLE
Articulation mobile
مفصل متحرك

JOINT, SEMI MOVABLE
Articulation semi-mobile
مفصل نصف متحرك

JOINT PAIN
Arthralgie
ألم المفاصل

JUDICIOUS
Judicieux
محق — عادل (129) احكم

JUICE
Suc (Jus)
عصارة (عصير)

k

KATABOLISM
Catabolisme
عدم ايضى (130)

KERATIN (CATABOLISM)
Kératine
قرنين (كيراتين)

KERATINIZATION
Keratinisation
تقرن

KERATITIS
Kératite
إلتهاب القرنية

KIDNEY
Rein
كلية

KIDNEY INFLAMMATION
Inflammation reinale
إلتهاب كلوى

KILLING (LETHAL) DISEASES
Maladies mortelles
أمراض مميتة

KNEE
Genou
ركبة

KNOB
Nodosité (osseuse)
كعبرة

KNEE JOINT
Articulation du genou
مفصل الركبة

L

LAB. ANALYSIS
Analyse de laboratoire (Labanalysis)
تحليل مختبرى

---

(127) الاستثارية (قابلية الإثارة)
(128) مستثار
(129) حصف وحصيف
(130) ايض هدمى — تقويض (كيماوى حيوى)

LABOR (DELIVERY) — وِلَادَة
Accouchement

LABORATORY (ASSISTANT) — مساعد مخبرى ، مساعد مختبرى
Laborantin (e)

LACHRYMAL (TEAR) G. — غُدّة دَمعِيّـة
Glande lacrymale

LACTOSE — سُكَّر اللبن (الحليب)، لاكتـوز
Lactose

LACTOSERUM — مَصْل الحليب
Lactosérum

LAMELLULE — صُفَيْحَة
Lamelle

LAMINA — صَفيحة
Lame

LARGE INTESTINES — امعاء غليظة
Gros intestins

LARVA — يرقانـة ✱
Larve

LARYNX — حَنْجَـرة
Larynx

LATENCY — كُمـون
Latence

LATENT — كامن (فيزياء)
Latent

LATERAL — جانبـى
Latéral (e)

LATRINE — مرحاض
Latrine

LAXATIVE — مُلَيِّـن
Laxatif

LEANNESS — نَحـافـة
Maigreur

LEECH (MEDICINAL) — العَلَق الطبى
Sangsue médicinale

LEFT ATRIUM (AURICLE) — أُذَيْن أيسر
Oreillette gauche

LEG — ســاق
Jambe

LEISHMANIA (TROPICA) — لشمـانيـا
Leishmania tropicale

LEUCOCYTES — خلايا الدم البيضاء(131)
Leucocytes

LEUKAEMIA — سرطان الدم
Leucémie

LEVER — رافعـة
Levier

LIGAMENT — ربـاط
Ligament

LIGATURE — ربط
Ligature

LIGHT — ضـوء
Lumière

LIMBS — أطـراف
Membres

LIMPID — رائق ، صاف
Limpide

LIMPING (CLAUDICATION — عَرَج — خَمَع
Boitement - Claudication

LIPIDS (FATS) — دهـون
Lipides

LIPIDIC — دَسَمِىّ — دهنى
Lipidique

LIPOID — دُهنوى — شحمانى (شبيه بالشحم)
Lipoïde

LIPOSOLUBLE — مُنْحَلّ فى الدسم
Liposoluble

LIP — شَفَـة
Lèvre

LIQUEFY — اسال — مَيّع
Liquéfier

LIVER — كَبِـد
Foie

✱ مصطلـح المجمـع
(131) الكريضات (خلايا الدم البيضاء)

LOBAR PNEUMONIA Pneumonie lobaire	التهاب رئوى فصى
LOBE Lobe	فص
LOBULAR Lobulaire	فُصَيصي
LOBULE Lobule	فُصَيص
LOCAL Local (e)	موضعــى
LOCALIZATION Localisation	تحديد موضع (132)
LOCALIZED Localisé	محدَّد الموضع (133)
LOCALLY Localement	موضعيا
LOCOMOTION SYSTEM Appareil locomoteur	الجهاز الحَرَكي
LONG SIGHT (HYPERMETROPIA) Hypermétropie	طول النظر (134)
LONGEVITY Longévité	تعمير ــ طول الحياة
LORDOSIS Lordose	القَعَس (تحدب العمود الفقرى الى الأمام)
LOUSE (Pl. LICE) Pou (Pl. Poux)	قَمْلَة (ج قَمْل)
LOWER JAW Mâchoire inférieure	الفك السفلى
LOWER EYE LID Paupière inférieure	جَفْنٌ سفلى
LUMBAR Lombaire	قَطَنِــى
LUMBAR VERTEBRA Vertèbres lombaires	فقرات قَطَنِيَّة
LUMBUS (LOIN) Lombe	قَطَن صُلْب
LUBRICATE Lubrifier	زيِّت ــ شحِّم
LUNG Poumon	رئــة
LUNG LOBES Lobes du poumon	فصوص الرئة
LUXATION Luxation	خلع ، إلتواء (135)
LYMPH Lymphe	لف ــ لفا
LYMPH SYSTEM Système lymphatique	جهاز لمفاوى (136)
LYMPHANGITIS Lymphangite	التهاب الوعاء اللمفاوى
LYMPHATIC DUCT Canal lymphatique	قناة لمفاوية
LYMPHATIC GLAND Glande lymphatique	غدة لمفاوية
LYMPHOCYTES Lymphocytes	خلايا لمفاوية
LYMPHOID TISSUES Tissus lymphatiques	انسجة لمفاوية
LYSIN Lysine	ليزيــن
LYSIS Lyse	انحــلال
LYSOZYME Lisozime	ليزوزيم
LYTIC Lytique	انحلالى

---

(132) موضعة ــ تموضع

(133) مُتموضــع

(134) أو مدّ البصر

(135) خلع ــ انخلاع (أو انفكاك)

(136) جهاز لمفى أو لمفاوى

M

MACERATION — نقع ــ تعطين
Macération

MACULA — البقعة الصفراء
Macula (tache jaune)

MALAISE — تَـوَعُك
Malaise

MALARIA — ملاريا (137)
Paludisme

MALARIA PARASITES — طفيلي الملاريا
Plasmodium

MAL-DIETITION (NUTRITION) — سوء التغذيَة
Mauvaise alimentation (Malnutrition)

MALE GAMETES — أمشاج ذَكَرية
Gamètes mâles

MALE NURSE — ممـرِّض
Infirmier

MALE REPRODUCTION ORGANS — اعضاء تناسلية ذكرية
Organes reproducteurs mâles

MALFORMATION — تشـوُّه
Malformation

MALIC ACID — حَمْض التفاح
Acide malique

MALIGNANT — خبيث
Malin (fém. Maligne)

MALLEABLE — طَيِّع (ليِّن)
Malléable

MALLEUS (HAMMER) — عَظْم المِطرقة
Marteau

MALNUTRITION — سوء التغذية (نقص تغذية)
Malnutrition (sous-alimentation)

MALPIGHIAN CORPUSCLES — جُسَيْمات مالبيجى
Corpuscules de Malpighi

MALPIGHIAN LAYER — طبقة مالبيجى
Couche de Malpighi

MALTOSE — مالتوز (سكر شعير)
Maltose

MAMILLA (NIPPLE) — حَلمة الثدي
Mamelon

MAMMA — ثَـدْى
Sein

MAMMARY GLAND — غُدَّة ثَدْيِيَّـة ، غدة لَبَنِيَّـة
Glande mammaire

MANDIBLE (LAWER JAW) — الفك السفلى
Mâchoire inférieure

MANNITOL — مانيتول ــ (كحول)
Mannitol (Mannite)

MANOMETER — مقياس الضغط (مانـومتـر)
Manomètre

MANUAL — يـدوى
Manuel

MARROW (MEDULLA) — نخاع (مخ العظم)
Moelle

MASS — كُتْلـة
Masse

MASSAGE — تدليك ، تمسيد
Massage

MASTICATION — مَضْـغ
Mastication

MASTURBATION — استمنـاء
Masturbation

MATERNITY — أمومة ــ دار التوليد
Maternité

MAXILLA (UPPER JAW) — الفَكّ العُلْوى
Mâchoire supérieure

---

(137) بُرَداء (بضم الباء وفتح الـراء) = ملاريـا أو أَجَمِيَّـة

English	Français	العربية
MAXILLARY	Maxillaire	فَكّي
MAXIMUM	Maximum	حد اعلى
MEAL	Repas	وَجْبَة
MEASLES	Rougeole	حَصْبَة
MEAT	Viande	لحم
MEATUS	Conduit auditif externe	صِماخ الأذن
MECHANICAL	Mécanique	آلي
MECHANISM	Mécanisme	آليّة
MEDICAL	Médical	طبّي
MEDICAL CHECKUP	Examen médical	فحص طبي (كشف طبي)
MEDICAL MAN (PHYSICIAN)	Médecin	طبيب
MEDULLA OBLONGATA	Moelle allongée	النخاع المستطيل
MEDULLARY	Médullaire	نخاعي
MEDULLARY BULB	Bulbe médullaire	البصلة السيسائيّة (بصلة السيساء)
MELANIN	Mélanine	ميلانين
MENERALIZED	Minéralisé	مُتَمَعْدِن
MBNINGES	Méninges	الأغشية السحائية (138)
MENINGITIS	Méningite	إلتهاب السّحايا (التهاب سَحائي)
MENINGOCOCCUS	Méningocoque	مكوّرة سَحائية
MENISCUS	Ménisque	ترص — غضروف مفصلي
MENSTRUATION	Menstruation	حيض — طمث
MENU	Menu	قائمة الطعام
MENTAL	Mental	ذهني — عقلي
MERCUROCHROME	Mercurochrome	ميركوركروم (مطهر للجروح)
MEROZOITE	Mérozoïte	ميروزويت (تسيمة الملاريا)
MESBNTERY	Mésentère	المساريقا
METABOLIC	Métabolique	استقلابي (أيضي)
METABOLISM	Métabolisme	استقلاب (أيض)
METABOLITE	Métabolite	مستقلَب (ناتج الأيض)
METACARPAL	Métacarpien	مشطي (140)
METACARPUS	Métacarpe	مشط اليد (141)
METALLIC	Métallique	مَعدني (142)

(138) سحايا او اسحية
(139) مَنيضة (مستقلب)
(140) سِنعي (مشطي)
(141) سنع (مشط اليد)
(142) فلزي (معدني = Minéral)

METASTASIS Metastase	إنبثاث (انتقال مركز المرض)
METATARSUS Métatarse	مشط القدم
MICROBES Microbes	جراثيم .
MICROBIAL Microbien	جُرثومي
MICROBIOLOGIST Microbiologiste	عالم جَراثيمي / عالم الأحياء الدقيقة
MICROBIOLOGY Microbiologie	علم الجراثيم / علم الاحياء الدقيقة
MICRO-ORGANISM Microorganisme	كائن دقيق (143)
MICROPHAGE Microphage	آكل الاحياء الدقيقة
MICROSCOPE Microscope	مِجْهَر
MIDDLE Milieu	وَسَط
MIGRAINE Migraine	الشقيقة (صداع نصفي)
MILK (DECIDUOUS) TEETH Dents de lait	اسنان لبنية (رَوَاضع)
MINERAL Minéral	مَعدِن
MINERALIZATION Minéralisation	تَمَعْدُن
MINERALLIC Minéral (e)	مَعدِنِي
MINIMUM Minimum	حد ادنى
MISTAKE Faute - Méprise	خطأ
MITOCHONDRIA Mitochondrie	ميتوكوندرى (144)
MITRAL Mitral	إكليلي — تاجي
MIXED Mixte	مختلط
MIXED NERVE Nerf mixte	عَصَب مختلط
MOBILE Mobile	متحرك
MOBILITY Mobilité	حَرَكِيَّة
MODE OF CONTAGION Mode de contagion	طريقة العدوى
MODELLING Modelage	تشكيل
MODERATE Modéré	معتدل
MODERATION Modération	اعتدال
MODERATOR Modérateur	مُعَدِّل
MOLAR Molaire	ضِرْس طاحنة
MONGOLIAN Mongolien	منغولي
MONGOLISM Mongolisme	منغولية
MORPHIN Morphine	مورفين
MORPHOLOGY Morphologie	علم الشكل — شكل (مورفولوجي) (145)
MORTALITY Mortalité	الوَفَيات (معدل الوَفَيات)

---

(143) حيي دقيق (عضو دقيق)
(144) حُبَيبات خيطية (ميتوكندرِيَة)
(145) علم الشكل — أو التشكل — (مورفولوجيّة)

MOSQUITOES بعـوض
Moustiques

MOTIVE AREA ساحة حركية
Aire motrice

MOTOR مُحَـرِّك
Moteur (motrice)

MOTOR FIBRE عصب حَرَكِيّ
Nerf moteur

MOULD عَفَـن
Moisissure

MOUSE فَـأْرَة
Souris

MOUTHFUL (MORSEL) لُقمـة
Bouchée

MUCOSA (MUCOUS MEMBRANE) غشاء مخاطي
Muqueuse

MUCOUS GLAND غدة مخاطية
Glande muqueuse

MUCOUS SUBSTANCE مادة مخاطية
Substance muqueuse

MUCOSITY مُخَـاطِيَّـة
Mucosité

MUCUS مخـاط
Mucus

MUFF كُمَيْمَة (كُـمّ صغير)
Manchon

MULTIPOLAR متعدد الاقطاب
Multipolaire

MUMPS نُكَـاف
Parotidite - Oreillons

MUSCLE عَضَلة
Muscle

MUSCLE CELL خلية عَضَلِيَّة
Cellule musculaire

MUSCLE FATIGUE تعب عضلي
Fatigue musculaire

MUSCULAR عَضَلـي
Musculaire

MUSCULAR SPASM تشنـج عضلي
Crampe musculaire

MUSCULAR FIBRES الياف عضلية
Fibres musculaires

MUSCULAR LAYER طبقة عضلية
Couche musculaire

MUSCULAR SYSTEM جهاز عضلي
Système musculaire

MUSCULAR TIREDNESS تعب عضلي
Courbature دعث

MUSCULAR TISSUE نسيج عضلي
Tissu musculaire

MUSCULATURE جهاز عضلي
Musculature التركيب العضلي
مجموع عضلي

MUSCULOUS عَضِل (كثير العَضَل)
Musculeux - Musclé

MYCOSIS نُطَار (داء فُطرى)
Mycose

MYOCARDIUM عَضَلة القلب
Myocarde

MYOFIBRILE لُيَيف عضلي
Myofibrille

MYOGLOBIN خضاب عضلي
Myoglobine (غلوبين عضلي)

MYOGRAM مخطط عضلي (146)
Myogramme (مخطط عمل العضلة)

MYOGRAPH رَاسِمَة عضلية (147)
Myographe

MYOPIA حَسَر (قصر النظر)
Myopie

MYOPIC حَسِير (قصير النظر)
Myope

---

(146) رسم تخطيطي عضلي
(147) مخطاط عضلي

MYOSIN Myosine	ميوسين
MYXŒDEMA Myxœdeme	استسقاء (148) استسقاء لحمى (خزب) (مرض جلدى ناشىء عن قصور الدرقية)

N

NAIL Ongle	ظفر
NAPKIN Serviette	منشفه
NARCOTIC Narcotique	مخدِّر — منوِّم
NASAL FOSSA Fosse (s) nasale (s)	حفرة انفية
NASAL CAVITY Cavité nasale	تجويف الأنف
NATURAL IMMUNITY Immunité naturelle	مناعة طبيعية
NAUSEA Nausée	غَثَيان
NECK Cou	عُنُق
NECROSIS Nécrose	نَخَر
NEGLECT Négliger	أَهمَل
NEGLIGENCE Négligence	إهمال
NEPHRO COLIC (RENAL) Colique néphrétique	مغص كُلوى
NERVE Nerf	عَصَب
NERVE CELL (NEURON) Neurone	خلية عصبية
NERVE CORD Cordon nerveux	حَبْل عَصَبى
NERVE ENDINGS Terminaisons nerveuses	نهايات عصبية
NERVE FIBRE Fibre nerveuse	لِيفٌ عصبى
NERVOUS FLUX Influx nerveux	فيض عصبى
NERVOUS DISTURBANCE Trouble nerveux	إضطراب عصبى
NERVOUS SYSTEM Système nerveux	جهاز عصبى
NERVOUS TISSUE Tissu nerveux	نسيج عصبى
NET Filet	شبكة
NEURAL CANAL Canal neural	القناة الشوكية
NEURAL PROCESS Excroissance neurale	نتوء شوكى
NEURALGIA (NEURITIS) Nevralgie (Névrite)	التهاب الاعصاب (149)
NEUROFIBRILS Neurofibrilles	لِيفَات عصبية
NEUROLEMMA	غمد اللِّيف العصبى
NEURONE Neurone	خلية عصبية — عصبة
NEUTRALIZATION Neutralisation	تعادُل تعديل (150)
NEUTRALIZE Neutralisé	عَادَلَ (151)

---

(148) خَزَب مُخاطى (اوديما او وَذَمة مخاطية)
(149) يجب التمييز بين « NEVRALGIA » الم العصب و « NEURITIS » = التهاب العصب
(150) إبطال الفعل او إبطال التأثير
(151) أبطل الفعل او التأثير

English	Français	العربية
NICOTIN	Nicotine	نيكوتين
NIDATION	Nidation	تعشيش
NIGHT BLINDNESS	Cécité nocturne	العَمَى الليلى العَشَى الليلى
NIPPLE (MAMILLA)	Mamelon	حَلَمة الثدى
NITROGENOUS	Azoté (e)	آزوتى ، نيتروجينى
NODAL	Nodal (e)	عُقَـدِى
NODE OF RANVIER	Nœud de Ranvier	عُقدة رانفير
NODULE	Nodule	عُقَيْـدَة
NORADRENALIN	Noradrénaline	نورادرينالين
NORMAL	Normal	عـادِىّ
NOSE	Nez	أنف
NOSTRIL	Narine	مَنْخَـر
NOSTRILS	Narines	منخران (مناخير)
NOXIOUS	Nocif	مُؤذٍ — ضارّ
NOXIOUSNESS	Nocivité	مُضِرَّة — أذيّة
NOZZLE	Canule	قُنيّة — ميزاب (152)
NUCHA	Nuque	قفا ، مَنْخَع
NUCLEIC	Nucléique	نَوَوِى (153)
NUCLEOLUS	Nucléole	نُوَيّة (مصغّر نواة)
NUCLEUS	Noyau	نـواة
NUTRIMENT	Nutriment	غذاء — قُوت
NUTRITION	Nutrition	تغذيـة
NUTRITIOUS	Nutritif (Nourrissant)	مُغَـذٍّ

O

English	Français	العربية
OBESITY	Obésité	بَدانـة
OBLIQUE	Oblique	منحرف — مائل
OBSTETRICS	Obstétrique	علم او فنّ الولادة (التوليد)
OCCIPITAL	Occipital	قَفَـوِى
OCCLUSION	Occlusion	انسداد
OCULIST	Oculiste	طبيب عيون
OCULOMOTOR NERVE	Nerf moteur oculaire	العصب المحرك للعين
OCYTOCIN	Ocytocine	أوسيتوسين
ODORATION	Odorat	حاسة الشم
OEDEMA	Oedème	أوديما (154)

---

(152) انبوبة محتقنة (قنية)

(153) نـووى = Nucléaire = NUCLEAR

NUCLEIC-ACID= حمض النوى — حمض النوكليك

(154) أوديما (وَذَمة أو خزب كلاهما بفتحتين)

OESOPHAGUS (GULLET)	Oesophage	المــرىء
OESTEOMYELITIS	Oesteomyélite	تقيّح العظم
OESTROGEN	Oestrogène	استروجين طَمُوث ــ حاثات طَمْثية
OESTRUS	Oestrus	طمث
OFFSPRING, DESCEN-DANT	Descendant (s) - Descendance	نَسْل ــ ذرّية
OLFACTORY ORGAN	Organe olfactif	عضـو الشمّ
ONCTUOUS	Onctueux	دُهنى
OPACITY	Opacité	عَتَمــة
OPAQUE	Opaque	مُعتِــم
OPERATION, SURGICAL	Opération	عمليــة
OPHTALMIC	Ophtalmique	عَينِــى
OPHTALMIC ARTERY	Artère ophtalmique	الشريان العَينىّ
OPHTALMOLOGY	Ophtalmologie	طب العيون
OPTIC	Optique	بَصَري
OPTIC CHIASMA	Chisma optique	تصـالُب بصرى
OPTIC NERVE	Nerf optique	العَصَب البَصَرى
OPTICAL AXIS	Axe optique	محور العين
OPTICIAN	Opticien	اخصّائى بصريات نظاراتى(صـانع النظرات)
ORBICULAR	Orbiculaire	مَدَاريّ ــ دائري
ORBIT	Orbite	محجر ــ حجاج
ORDURES	Ordures	قُمامــة
ORGAN	Organe	عضــو
ORGANIC	Organique	عضــوىّ
ORGANISM	Organisme	عضويّة كائن عضوى
ORGANISATION	Organisation	تعضى (تركيب الاعضاء)
ORIENTATION	Orientation	توجيــه
ORIFICE	Orifice	فوهه ــ ثقب
OS CALCIS	Astragale	عظم الكعب
OSCILLATION	Oscillation	اهتزاز ــ تَذَبْذُب
OSCILLOGRAPH	Oscillographe	راسم الاهتزاز
OSSEIN	Osséine	عَظمِيــن
OSSEOUS	Osseux	عظمى
OSSICLE	Osselet	عُظَيمة
OSSIFY	Ossifier (s')	تَعظّم
OSSIFICATION	Ossification	تعظُّم
OTITIS	Otite	التهاب الأُذُن
OVARIAN CYCLE	Cycle ovarjen	دورة مِبْيضيَّة

OVARY Ovaire	مَبيض
OVERACTIVITY Suractivité	فرط النشاط
OVEREXERTION Surmenage	اجهاد — ارهاق
OVUM Ovule	بُوَيْضَــة
OXALATE Oxalate	حماضات ، اكسالات
OXIDE Oxyde	اكسيــد
OXIDASE Oxydase	(انزيم) الاكسيداز
OXIDATION Oxydation	أكْسَدَة
OXIDOREDUCTION Oxydo-réduction	أكْسَدَة إرجاعية
OXYGEN Oxygène	اكسيجين
OXYGENATED Oxygéné	مُؤكْسَد
OXYGENATED BLOOD Sang oxygéné	دَم مُؤكْسَج
OXYHAEMOGLOBIN Oxyhémoglobine	خِضاب مؤكسج (اوكسيموغلوبين)
OZONE Ozon	أوزون

P

PAIN (SUFFERING) Douleur (Souffrance)	ألم
PALATE Palais	سقف الفم (155)
PALLOR Pâleur	شحــوب
PALM Paume	راحة الكف (156)
PALPITATION Palpitation	خفقان سريع
PALUDAL Paludéen	مستنقعــي
PALUDIN Paludine	رخويات الماء العذب ، سبيخه
PALUDISM Paludisme	حمى المستنقعات (الملاريا)
PANCREAS Pancréas	مُعَثْكَلَة (بنكرياس)
PANCREAS GLAND Glande pancréatique	غدة البنكرياس
PANCREATITIS Pancréatite	التهاب المعثكلة (البنكرياس)
PANNUS Pannus	ثخانة القرنية (157)
PAPILLA Papille	حليم (حلمة) (158)
PAPULES Papules	حُبَيبات جلدية (159)
PARALYSIS Paralysie	شَلَــل
PARASITE Parasite	طُفَيْــل
PARASITIC BACTERIA Bactérie parasitaire	بكتريا طُفَيْلية
PARASITIC WORMS Vers parasitiques	ديدان طُفيلية
PARASITISM Parasitisme	تَطَفُّــل
PARASITOLOGY Parasitologie	علم الطُفَيْليات

---

(155) حَنَك (سقف الفم)
(156) راحة اليد — كَف
(157) سَبَل (بفتح السين والباء)
(158) حُلَيمــة
(159) حطــاطــات

PARASYMPATHETIC نظير الوُدّى
Parasympathique (نظير السمبثاوى)

PARASYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM الجهاز العصبى فوق السمبثاوى (160)
Système nerveux parasympathique

PARATHYROID GLAND غُدّة جار الدرقية
Glande parathyroïde

PARIES جـــدار
Paroi

PARIETAL جـــدارىّ
Pariétal

PAROTID GLAND الغدة النكفية
Glande parotide

PASSAGE مَمَـــرّ
Passage

PASTEUR'S FURANCE فُرْن باستور
Four Pasteur

PASTEURISATION البَسْتَرَة
Pasteurisation

PASTEURIZED مُبَسْتَــر
Pasteurisé

PATELLA الرَّضَفَة (161)
Rotule

PATHOGEN مُمْرِض (مسبّب للمرض)
Pathogène

PATIENT UTENSILS أدَوَات المريض
Ustensiles du malade

PECTORAL صدرى
Pectoral

PECTORAL GIRDLE حزام الكتف
Ceinture pectorale

PELLAGRA البِلّاجْرا (162)
Pellagre

PELLICLE قُشَيْرة
Pellicule

PELVIC BONE عظم الحوض
Os pelvien

PELVIC CAVITY تجويف الحوض
Cavité pelvienne

PELVIC GIRDLE حزام الحوض
Ceinture pelvienne

PELVIS حـــوض
Bassin

PELVIS, KIDNEY حُوَيْضَة الكُلْية (163)
Bassinet

PENICILLIN بنسلين
Penicilline

PENIS قضيب (ذكر)
Pénis

PEPSINE ببسين (164)
Pepsine

PEPTIDE ببتيـد
Peptide

PERCUSSION قَــرْع
Percussion (عملية يقوم بها الطبيب لفحص الصـــدور والبطن)

PERFORATION ثقب
Perforation

PERFORATED مثقوب
Perforé

PERFUSION زرق — حقن (165)
Perfusion

---

(160) الجهاز العصبى نظير الودى
(161) او الداغصة
(162) خُصاف (بضم الحاء)
(163) حويض الكلية (او حوض الكلية ، انظر (RENAL PELVIS
(164) هضمين (ببسين)
(165) ارواء

PERICARDIUM التامــور
Péricarde

PERILYMPH اللمف الخــارجــى (المحيطــى)
Périlymphe

PERIMETER محيــط
Périmètre

PERIOSTEUM السِمْحاق
Périoste

PERIPHERAL محيطــى
Périphérique

PERIPHERAL NERVOUS SYSTEM الجهاز العَصَبى المحيطى
Système nerveux périphérique.

PERISTALSIS تَحَــوٍّ / حركة دودية
Péristaltisme

PERISTALTIC مُتَحَــوٍّ
Péristaltique

PERITONEUM البريتون (166)
Péritoine

PERNICIOUS مُفْيــد (167)
Pernicieux

PERTURBATION اضطراب
Perturbation

PHAGOCYTE خلية بالعة (168)
Phagocyte

PHAGOCYTOSIS بلعمــة (169)
Phagocytose

PHALANGES سُلاَميات
Phalanges

PHARMACEUTIST (PHARMACIST) صَيْدَلاني (صيدلى)
Pharmacien

PHARMACY صيدليــة
Pharmacie

PHARYNGEAL GLAND غُدَة بُلعومِيَة
Glande pharyngienne

PHARYNGITIS التهاب البُلعوم
Pharyngite

PHARYNX بُلعــوم
Pharynx

PHASE طَــوْر
Phase

PHENIC ACID حمض الفنيك
Acide phénique

PHENOMENON ظاهــرة
Phénomène

PHLEGM بلغــم
Phlegme

PHOSPHATE فوسفات
Phosphate

PHOSPHORIC ACID حَمْض الفوسفور (كيميــاء)
Acide phosphorique

PHYSIOLOGY علم الوظائف
Physiologie

PIA MATHER الام الحنون (170)
Pie-mère

PIGMENT GRANULES حبيبات ملونة
Granules pigmentaires

PINEAL BODY الغدة الصنوبرية
Epiphyse

PINNA صِوَان الأذن
Pavillon de l'oreille

PITUITARY GLAND الغدة النخامية
Glande pituitaire

PIVOT مِحْــور (171) / نقطة المحور
Pivot

PLACENTA مَشِيمــة
Placenta

---

(166) صفاق (بكسر الصاد ج صفق بضمه وسمى ايضا خلبا بكسر الخاء)
(167) وبيــل
(168) بَلْعَمَــة
(169) تبلعــم
(170) السحاية الداخلية (الام الحنون)
(171) مدار أوتــك

PLAQUE لوحــة
Plaque

PLAQUETTE لُوَيْحــة
Plaquette

PLASMA بلازمـا (172)
Plasma

PLASMATIC بلازمــي (173)
Plasmatic

PLASMODE جرثومة الملاريا ، بلاسمود
Plasmode

PLASMODIUM جرثومــة الملاريــا
Plasmodium
بلازموديوم
عامل الملاريا
مصـورات دموية

PLASMODIUM FALCIPARUM طفيل الملاريا الخبيثة
Plasmodium falciparum

PLASMODIUM MALARIAE طفيل الملاريا الرباعي
Plasmodium malariae

PLASMODIUM VIVAX طفيلي الحُمَّيَّة
P. Vivax

PLASTER جَصّ (174)
Plâtre
جص اوجبس .
(Plâtrage = تجبيس

PLASTIC لَـدْنٌ
Plastique

PLASTICITY لدنــة
Plasticité

PLASTRON واقية الصدر
Plastron

PLATELETS (OF BLOOD) صفائح دموية (175)
Plaquettes (sanguines)

PLEUR غشاء الجَنْب (176)
Plèvre

PLEURISY ذات الجنب (177)
Pleurésie

PLEXUS ضَفِيــرة
Plexus

PLICATION انثناء (انثناءة)
Pli

PLUNGED مغموس
Plongé (Immergé)

PNEUMOCOCCUS مُكَوَّرة رِئوِيَّة
Pneumocoque

PENEUMOGASTRIC رِئَوِيّ مَعِدِي (عصب)
Peneumogastrique

PNEUMONIA التهاب رِئَوِى (178)
Pneumonie

POISON سُمّ
Poison

POLIOMYELITIS (INFANTILE PARALYSIS) شَلَل الاطفال
Poliomyélite (Paralysie infantile)

POLLUTED WATER ماء ملوَّث
Eau polluée

POLLUTION (CONTAMINATION) تلــوُّث
Pollution

POLYMORPH متعدِّد الاشكال
Polymorphe

POLYNUCLEAR متعدِّد النَّوَى
Polynucléaire

POLYPEPTID متعدِّد الببتيد
Polypeptide

POOR IMMUNITY مناعة ضعيفة
Faible immunité

---

(172) جبلة أو هَيولي (بالفتح)
(173) جبلــي
(174) جص أو جبس (ومنه التجبيس =
(175) صفيحات (دموية)
(176) أو الجنبة
(177) جُناب (بضم الجيم) أو بِرْسَام
(178) ذات الرِّئة ، التهاب رئوى

PORES مَتَـــامّ
Pore

POROUS مسامّي
Poreux

PORPHYRIN بورفيرين
Porphyrine

POSTERIOR CHAMBER (OF EYE) الغرفة الخلفية (للعيـــن)
Chambre postérieure (de l'œil)

POSTERIOR VENA CAVA الـــوريـــد الاجـــوف السفلى (179)
Veine cave postérieure

POTENTIAL كُمـــون
Potentiel

POUR صَبّ
Déverser

PRECAUTION احتياط
Précaution

PREGNANCY حَمْــل (180)
Grossesse

PREMATURE خديج (الوليـــد قبـــل اوانه)
Prématuré (nouveau-né)

PREMOLARS الضَوَاحك (الضروس الأمـامية) (181)
Prémolaires

PREMONITION تنبيه سـابق — تحذير
Prémonition

PRENATAL قبل ولادى
Prénatal

PRESERVATION حِفْظ
Préservation

PREVENTION وقاية
Prévention

PREVENTIVE MEDICINE طبّ وقائي
Médecine préventive

PRIMARY - INFECTION عدوَى أولية
Primo-Infection

PRINCIPLE مبـــدأ
Principe

PRIVATION حِرْمـــان
Privation

PROCESS (ARTICULAR) نتوء (مفصلى)
Apophyse

PROJECTION اسقاط
Projection

PROLAPSUS (PROLAPSE) سقوط هبوط (182)
Prolapsus

PROLIFERATION تشـعّب — تكاثُر
Prolifération

PROLONGATION استطالة
Prolongement

PROSTATE البروستاتا (183)
Prostate

PROTECTION وقايـــة
Protection

PROTEID بروتيـــد
Protéide

PROTEINS بروتينات
Protéines

PROTEINURIA بول زلالى (184)

PROTEUS متحولات
Proteus

PROTOPLASM بروتوبلاسم (185)
Protoplasme

---

(179) الوريد الأجوف الخلفى
(180) حَمْل أو حَبَــل
(181) نَــواجــذ
(182) تَدَلّ (هبـــوط)
(183) مَوثة (بروســتات)
(184) بيلـــة زلاليـــة
(185) هيولى (بالفتح) — جبلة (بكسر الجيم)

PROTOZOA Protozoaires	أوليـــات (أوال) بوتوبلازم
PROTRUSION Saillie	نتوء — بروز
PSEUDOPODA Pseudopodes	أرجل كاذبة
PSYCHIC Psychique	نفسى
PSYSHISM Psychisme	نفسانية
PTOMAINE Ptomaine	تومين ، جيفين (بتوماتين)
PTYALINE Ptyaline	لعابين (بتالين)
PUBIS Pubis	العانة
PULLING Foulure	خلع — التواء
PULLULATE Pulluler	تكاثر سريع (186)
PULMONARY Pulmonaire	رئوى
PULMONARY ALVEOLUS Alvéole pulmonaire	حُوَيْصِل رئوى
PULMONARY ARTERY Artère pulmonaire	شِريان رئوى
PULMONARY CIRCULATION Circulation pulmonaire	دورة رِئوية
PULMONARY TUBERCULOSIS Tuberculose pulmonaire	سل رِئوى
PULMONARY VEIN Veine pulmonaire	وريد رئوى
PULP Pulpe	لُب
PULP CAVITY Cavité pulpaire	تجويف اللُب (السِن)
PULSE Pouls	نَبْض
PUMP Pompe	مِضَخَّة
PUNCTURE Ponction	بـــزل (إخــراج سائــل مـــن الجسم)
PUPIL Pupille	الحَدَقة
PURGATIVE Purgatif	مُسْهِل مليّـــن
PURIFY Epurer	نَقَّى — صَفَّى
PURPURA Purpura (Pourpre)	أُرْجُوان الشبكيّة (العيـــن)
PURULENT CONJUNC-TIVIS Conjonctivite purulente	رَمَد صَديدى
PUS Pus	صَديـــد
PUSTULE Pustule	بَثْــرة
PUTREFACTION (DECAY, ROTTEN) Putréfaction	فســاد (187) تعفّــن
PYLORIC SPHINCTER Sphincter pylorique	العضلة العاصرة البوابية
PYLORUS Pylore	بَوّاب (المعدة)
PYRAMID Pyramide	هَــرَم
PYRAMIDAL Pyramidal	هَرَمِــى

(186) ينكـــاثـــر
(187) تَدَعُّص

Q

QUARANTINE حَجْر صِحّى
(Mise en) quarantaine

QUININ كينيــن
Quinine

R

RABIC كَلَبــى
Rabique

RABIES كَلَب
Rage

RABIES (HYDRPHOBIA) مرض الكَلَب (188)
Rage (Hydrophobie)

RACE سُلالة
Race

RACHIDIAN سيسائى
Rachidien

RADIATION إشعــاع
Radiation

RADIOACTIVE مُشِعّ (ذو نشــاط اشعاعى)
Radioactif

RADIOACTIVITY فعالية اشعاعية
Radioactivité نشاط اشعاعى

RADIOGRAPHY تصوير بالأشعّة
Radiographie

RADIOSCOPY فحص بالأشعّة
Radioscopie

RADIO-THERAPY علاج بالأشعّة
Radiothérapie تداوى بالأشعة

RADIUM راديــوم
Radium

RADIUS الكعبــرة
Radius

RALE حَشْرَجــة
Râle

RAMIFICATION تفــرُّع
Ramification

RAMIFY فرعّ — تفرعَ
Ramifier (se)

RANVIER STRANGULATION اختناق رانفييه
Etranglement de Ranvier

RATE معــدّل
Taux

RAVAGE (DEVASTATION) دمار — اتلاف
Ravage (dévastation)

RAY شعــاع
Rayon

R.B.C. (ERYTHROCYTES) (189) خلايا الدم الحمراء
Globules rouges

REACT تفاعــل
Réagir

REACTION تفاعُــل
Réaction

REACTIVE منشّط
Réactif كاشف

READAPTATION إعادة التلاؤم
Réadaptation تلاؤم من جديد

RECEIVING (or) RECEPTOR مستقبل
Récepteur

RECIPROCAL مقابل — نظير (190)
Réciproque

RECTAL مستقيمــى
Rectal

RECTIFY قوّم ، عدّل
Réctifier

RECTUM المستقيم
Rectum

REDOUTABLE مخيف
Redoutable

---

(188) مرض الكلب (رُهاب الماء)
(189) كريات حمراء
(190) متبــادل

REDUCE خفض — أنتصّ (191)
Réduire

REDUCED مختصر (192)
Réduit (adj.)

REDUCTION (or) REDUCING تجبير (كسر)
Réduction (d'une fracture)

REEDUCATION اعادة التدريب (193)
Rééducation

REFLECTED منعكس
Réfléchi

REFLEX ACTION فعل منعكس
Acte réflexe

REFLEX ARC قوس انعكاسى (194)
Arc réflexe

REFUSE رفض
Rejeter

REGIMEN نظام غذائى
Régime (alimentaire)

REGION ناحية — منطقة
Région (anat)

REGISTERING CYLINDER أسطوانة التسجيل
Cylindre enregistreur

REGRESSION تراجع
Régression

REGULARITY انتظام
Régularité

REGULARIZE نظّم
Régulariser

REGULATION تنظيم
Régulation

REGULATOR منظّم
Régulateur

RELAPSE (or) SETBACK نكسة (معاودة المرض)
Rechute

RELATION (or) CONNECTION علاقة
Rapport

RELAX إسترخى — أرخى
Se relâcher (se détendre)

RELAXATION ارتخاء — استجمام
Détente

RENAL كلوى
Rénal

RENAL COLIC مغص كلوى
Colique néphrétique

RENAL CORTEX قشرة الكلية
Cortex rénal

RENAL PELVIS حوض الكلية
Bassinet

RENAL MEDULLA نخاع الكلية
Moelle rénale

RENAL TUBES انابيب كلوية
Tubes urinaires

RENIN انزيم الرنين (195)
Rénine

RENOVATION تجديد
Renouvellement

REPAIR اصلاح
Réparation

REPERCUSSION انعكاس — صدى
Répercussion

REPETITION (or) BACK SLIDING إعادة — إنتكاس
Récidive

---

(191) جبّر (عظماً مكسوراً) او اوردّهُ الى موضعه فى حالة الانخلاع)
(192) معتل — مجبّر (يقال من العظم اذا جبّر)
(193) تدريب المريض (على استرجاع الحركة او غيرها)
(194) قوس انعاسيّة
(195) كلوين (رنين = خميرة كلوية)

REPRODUCTION تكاثر (196)
Reproduction

REPRODUCTIVE SYSTEM جهاز التكاثر
Appareil de reproduction جهاز التناسل (197)

RESERVE مُدّخر — ادخار
Réserve

RESISTANCE مقاومــة
Résistance

RESISTANT مُقـــاوِم
Résistant

RESOUNDING صَدَى — دَوِيّ
Retentissement

RESPIRATION تنفّس
Respiration

RESPIRATION AMPLITUDE سَعَة تنفّسيّة
Amplitude respiratoire

RESPIRATORY تنفّسي
Respiratoire

RESPIRATORY SYSTEM جهاز التنفس
Appareil respiratoire

RESPIRATORY TRACKS مسـالك تنفّسيّة
Voies respiratoires

RESPIRATORY TREE تفرّعات رِئَويّة
Arbre respiratoire

RESPIRE تنفّس
Respirer

REST استراحَ — توقّف
Reposer (se)

RESUSCITATE أنعَشَ
Réanimer (Ressusciter)

RETINA شبكية (العين)
Rétine

RETINAL شَبكِـيّ
Rétinien

RETINAL DETACHEMENT انفصال الشّبكيّة
Détachement de la réti-
ne

RETRACTION انقباض
Rétraction

RETURN مــردود
Rendement

REVEAL تكشف (198)
Révéler

REVIVE (or) انعشَ
RESTORE
Ranimer ou Réanimer

RH RH
عامل ريزوس
Rh

RHEUMATIC FEVER حمى روماتزمية (199)
Fièvre rhumatismale

RHEUMATISM روماتيزم (200)
Rhumatisme

RHYTM ايقـــاع
Rythme

RHYTHMIC (AL) إيقاعي
Rythmique

RIBS اضلاع — ضلوع
Côtes

RICKETS كُساح
Rachitisme

RIGHT AURICLE أذين أيمن
Oreillette droite

RIGHT LYMPHATIC DUCT القناة اللمفاوية اليمنى
Canal lymphatique droit

---

(196) إنسـال وتناسُل
(197) جهاز الإنسال (أو التناسل)
(198) كشف (تكشّف أو انكشف = Se révéler)
(199) حمـى رثيّة (روماتزمية)
(200) رثية (روماتـزم)

RIGHT VENTRICLE بُطَين ايمن
Ventricule droit

RISK خَاطَرَ ـــ جَازَفَ
Risquer

ROBUST قوى ـــ شديد
Robuste

RODS, CONES عِصِيّ ومَخاريط (شبكية العين)
Bâtons cônes

ROOT (OF THE TOOTH) جَذر (السن)
Racine (de la dent)

ROTTENNESS (DECAY = PUTREFACTION) تَعَفُّن
Pourriture (Putréfaction)

RUB حَكّ ، دَلَك
Frotter - Frictionner

RUBBING دَلْك ، حَكّ
Friction

RULE قاعدة
Règle

RUPTURE فَتْق
Rupture تخرق ، تقطع

RUST صَدَأ ـــ عَفَن
Rouille

S

SACCHARIN سكّرين
Saccharine

SACCHAROSE سُكَّرُوز (سكر القصب)
Saccharose

SACRAL VERTEBRA فقرة عجزية
Vertèbre sacrée (du sacrum)

SACREN عَجُزِىّ
Sacré

SACRUM العَجُز
Sacrum

SALIVA اللُّعَاب
Salive

SALIVARY GLAND الغُدّة اللُّعابية
Glande salivaire

SALMONELLA السَلْمُونيَّات
Salmonelles

SALT ملح
Sel

SALUBRIOUS صِحِّى (201)
Salubre

SANATORIUM مَصَحّ
Sanatorium

SANITARY صِحِّى (أدوات صحية)
Sanitaire

SANITY صحة العقل (202)
Santé d'esprit

SAPROPHYTE رِمِّى
Saprophyte

SARCOLEMMEA غشاء الليف العَضلى
Sarcolemma

SARCOMA وَرَم لِيفِىّ
Sarcome

SCABIES جَرَب
Gale

SCALES تقشور جلدية
Ecailles - Squames

SCALP فروة الرأس (جلد الرأس بشعره)
Cuir chevelu

SCALPEL مِشْرَط (مِبْضَع)
Scalpel

SCAPULA لَوْح الكَتِف
Omoplate

SCAPULAR كَتِفِىّ
Scapulaire

SCAPULAR GIRDLE حزام الكَتِف
Ceinture scapulaire

---

(201) مُغذي
(202) سلامة العقل

SCARIFICATION — بـــزغ
Scarification — تشطيب

SCHISTOSOMA — طفيل البلهارسيا (203)
Schistosomes

SCIATIC NERVE — عصب وَرْكى
Nerf sciatique

SCIATIC VEIN — وريد وَرْكى
Veine sciatique

SCIATICA — النّسا — عرق النسا
Sciatique — (الم العصب الوركى)

SCIENTIST — عَالِم
Savant

SCISSION — شَــقّ
Scissure

SCISSORS — مِقَصّ
Ciseaux

SCLEROSIS — تصلُّب الأنسجة
Sclérose

SCLEROTIC — الصُلْبـــة
Sclérotique — (بياض العين)

SCLEROTIC LAYER — الطبقة الصلبة (العين)
Sclérotique

SCOLIOSIS — الجَنَف (انحراف العمود
Scoliose — الفقرى جانبيّا)

SCORBUTIC — داء الخَفَر (204)
Scorbut (ique) — (الاسقربوط)

SCRAPE — حَكّ
Gratter

SCRATCH — خَدْش
Egratignure

SCROTUM — كيس الصَفَن
Scrotum

SCURVY — مرض الاسقربوط (205)
Scorbut

SEASICKNESS — دُوَار البحر (206)
Mal de mer

SEBACEOUS — دُهْنِـــىّ
Sébacé (e)

SEBACEOUS GLAND — غُدّة دُهْنيّة (207)
Glande sébacée

SEBUM — دُهْـــن (208)
Sébum

SECRETE — أفـــرَز
Sécréter

SCRETIN — إفرازين (209)
Sécrétine

SECRETING — مُفـــرِز
Sécréteur

SECRETION — إفـــراز
Sécrétion

SEEDING — زرع
Ensemencement (des microbes)

SEGMENT — قطعـــة
Segment

SEMEN - SPERM — منِـــىّ
Semence — sperme

SEMI-CIRCULAR CANALS — القنوات الهلالية (أُذُن)
Canaux semi-circulaires

SEMINAL DUCT — القناة المَنَوِيّة
Canal séminal

SEMINAL FLUID — السائل المَنوِىّ
Liquide séminal

SEMINAL VESICLE — الحَوْصَلَة المَنَويّة
Vésicule séminale

---

(203) شقيات — منشقّات الجسم
(204) مصاب بالحفر
(205) داء الحفر — الحفر
(206) دوار البحر أو هدام (بضم الهاء)
(207) اوزهميّـــة
(208) زهم (بضم الزاى)
(209) مفرزين (سكرتين)

SEMINIFEROUS — مَنَــوِيّ
Seminifère

SENESCENCE — شيخوخة
Vieillesse

SENSATION — احساس
Sensation

SENSE — حاسّة — حس
Sens

SENSE ORGAN — عضو الحِسّ
Organe du sens

SENSIBILITY — حَسّاسيّة
Sensibilité

SENSITIVE AREA — ساحة حسية
Aire sensitive

SENSORY CELL — خلية حسية
Cellule sensorielle

SENSORY NERVE — عصب حسى
Nerf sensoriel

SEPTICAEMIA — تسمّم الدم / إنْتان الدم
Septicémie

SERIOUS — خطيــر
Grave

SEROAGGLUTINATION — تلازُق مَصْلي / ارتصاص مَصْلي
Séroagglutination

SERODIAGNOSTIC — تشخيص مَصْليّ
Sérodiagnostic

SEROSA — طبقة مَصْلِيّة (210)
Séreuse

SEROTHERAPY — استمصال (اعطاء المصل للعلاج)
Sérothérapie

SEROUS — الطبقة المصلية — غشاء مَصْليّ (211)
Séreuse

SEROVACCINATION — تطعيم مصلى / تلقيح مصلى
Sérovaccination

SERUM — مَصْــل
Sérum

SEX — جِنس (212)
Sexe

SEXUAL — جنسى
Sexuel

SEXUAL REPRODUCTION — تكاثر جنسى
Reproduction sexuelle

SHEATH OF MYELINE — غِمْدُ النُخاعين
Gaine de myéline

SHEATH OF SCHWANN — غِمْدُ شِوَان
Gaine de Schwann

SHIVERING — تَشَعْرِيرَة
Frisson

SHOCK — صدمــة
Choc

SHORT SIGHT (MYOPIA) — تِقَصَر النظر (213)
Myopie

SHORTEN — تَقَصّــر
Raccourcir

SHOULDER — كَتِف
Epaule

SIGN — علامــة
Signe

SILENCE — هدوء (214)
Silence

SINUOUS — متعــرّج
Sinueux

SINUS — جَيْب
Sinus

SINUSES OF NOSE — جُيُوب أنفيّة
Sinus nasaux (du nez)

SINUSITIS — التهاب الجيوب
Sinusite

---

(210) غشاء مصلى - Séreuse ou Membrane séreuse)
(211) مصلى = Serous = Séreux
(212) جنس — (منسل)
(213) قصر النظر (حسر)
(214) صمت — سكوت

SKELETAL SYSTEM — الهيكل العظمى
Squelette

SKELETON — هيكل عظمى
Charpente osseuse — (دعامة عظمية)
Skelette

SKIN — جلـد
Peau

SKIN DRYNESS (XERO-DERMA) — جَفاف الجلد
Xérodermie

SKIN RASH — طَفح جلدى
Eruption dermique

SKULL — جُمْجُمـة
Crâne

SLAKENNING DECELERATION — إبطـاء
Ralentissement

SLEEPING — نـوم
Sommeil

SLEEPING SICKNESS — مرض النوم
Maladie du sommeil

SLENDER — نحيل — دقيق
Grêle (Maigre)

SLICE — شريحـة
Tranche

SMALL INTESTINES — امعاء دقيقة
Intestins grêles

SMALLPOX — جُـدَرِى
Variole

SMELL — رائحـة
Odeur

SMOOTH MUSCLE — عَضَلة ملساء
Muscle lisse

SNEEZING — عُطَـاس
Eternuement

SOAP — صـابون
Savon

SODIUM CHLORIDE — ملح الطعام
Chlorure de sodium — (كلوريد الصوديوم)
كيميـاء

SODIUM CITRATE — ليمونات الصوديوم
Citrate de sodium — (سترات الصوديوم) كيمياء

SOIL — تربـة
Sol

SOLE (OF THE FOOT) — أخمص (القدم)
Plante (du pied)

SOLUBILITY — ذَوَبَانِيّة
Solubilité — (قابلية الذوبان)

SOLUBLE — ذَوَّاب
Soluble — (قابل للذوبان)

SOMATIC CELL — خلية جسـمية
Cellule somatique

SOUND — بِجَسّ
Sonde — مسبـار

SOUNDING — جسّ
Sondage — سبـر

SPASM — تَشَنُّج عَضَلة
Spasme

SPECIALIST — متخصِّص
Spécialiste

SPECIFIC — نَوْعِيّ — تَخَصُّصِيّ
Spécifique

SPECTACLES — نظّارات
Lunettes

SPERM — حيوان منوى (215)
Sperme

SPERMATIC CORD — حَبْل مَنَوِيّ
Corde spermatique

SPERMATIC DUCT (SPERMIDUCT) — قناة منوية
Spermiducte

SPERMATID — مَنَوِيَّـة
Spermatide

---

(215) منـي

SPERMATOGENESIS تكوين النُطفة
Spermatogenèse

SPERMATOZOA النُطفة (خلية مَنوِيّة)
Spermatozoïde

SPERMATHICA حَوصَلة مَنوِيّة
Sac spermatique

SPICE بَهار ، تابل
Epice

SPINAL شَوْكى
Spinal

SPINAL CANAL قناة شوكية
Canal spinal

SPINAL CORD حَبْل شوكى (نُخـاع شَوْكِـى)
Mœlle épinière

SPINDLE مِغـزَل
Fuseau

SPIROCHAETES لولبيات ـ ملتويات (سبيروكايتا)
Spirochètes

SPIROMETER مقياس التنفس
Spiromètre

SPIT بَصَــق
Cracher

SPLEEN طِحَــال
Rate

SPLENIC VEIN وريد طحالى
Veine splénique

SPONGY إِسْفنجى
Spongieux

SPORE بَوْغ (بَوْغَة)
Spore

SPOROZOA بَوْغيّــات
Sporozoaires

SPORT رياضــة
Sport

SPORULATION تَبَــوُّغ
Sporulation

SPOT بقعــة
Tâche

SPUTUM تشمـــة
Crachat بصقــة

STAND-UP انتصَب
Se dresser

STAPHYLOCOCCUS مكوّرة عنقوديّة
Staphylocoque (ستافيلوكوكس)

STARCH نَشَــا
Amidon

STAY أَقَــامَ
Séjourner

STEM سَــاق
Tige

STERILE عقيـم
Stérile

STERILIZATION تعقيـم
Stérilisation

STERILIZER جهاز التعقيم
Stérilisateur

STERNUM عظم القَصّ
Sternum

STEROL ستــرول
Stérol

STETHOSCOPE مسمــاع
Stéthoscope سماعة الطبيب

STIMULATION تنبيــه
Stimulation

STIMULUS (STIMULANT) مُنَبِّــه
Stimulant

STIRRUP (STAPES) الرِّكــاب
Etrier العظم الركابى

STOMACH مَعِــدَة
Estomac

STOOL بِــرَاز
Excrément

STRAIN التــواء
Entorse التواء المَفْصِل

STRATUM CORNEUM الطبقة القرنية
Couche cornée

STRENGTHEN دَعَــم
Renforcer

STREPTOMYCIN ستربتوميسين
Streptomycine

STRIATED مخــطّط
Strié

STRIATED (STRIPPED) MUSCLE عضلة مخطّطة
Muscle strié

STRICTURE انكماش — اختناق
Rétrécissement

STRUCTURE بِنْيَــة
Structure

STUMP أرومة — جذمور
Souche

STUPOR (COMA) إغماء (216)
Stupeur

SUBLINGUAL تحت لسانى
Sublingual

SUBMAXILLARY تحت فَكّيه
Sous-maxillaire

SUBMUCOUS TISSUE نسيج تحت مخاطى
Tissu sous-muqueux

SUBSTANCE مادة
Substance

SUBSTITUTE عوض — حلّمحلّ (217)
Substituer

SUCCESSION تتــال
Succession

SUCCUMB زَزّح (218)
Succomber

SUCTION ارتشاف — امتصاص
Succion

SUDATION or SWEATING تَعَــرُّق
Sudation

SUDORIPAROUS عرقــي
Sudoripare

SUFFER تألّــم
Souffrir

SUGAR سُكّــر
Sucre

SUICIDE انتحــار
Suicide

SULFAMIDE = SULPHAMIDE سولفاميد
Sulfamide

SULFUR = SULPHURE كبــريت
Sulfure

SULPHURIC ACID حمض الكبريت (كيمياء)
Acide sulfurique

SUPERIOR VENA CAVA الوريد الاجوف العلوى
Veine cave supérieure

SUPPLY مؤونــة (219)
Ravitaillement - Provision

SUPPORT دعامــة
Support (soutien)

SUPPRESSED BREATHING ضيق النَّفَس
Essouflement

SUPPRA تَقَيّــح
Suppurer

SUPRARENAL الكُظــر (فــوق الكُلْيَة) (220)
Surrénal

SUPRARENAL CAPSULA كُظر — محفظة فــوق
Capsule surrénale

SUPRARENAL GLAND غــدة الكُظــر (فــوق الكليــة)
Glande surrénale

SURFACE سطــح
Surface

---

(216) ذهول — انشداه
(217) أحَلّ مَحلّ
(218) رزح — مات (مريض او جريح)
(219) مُؤنة او مَؤونة — مَدَد
(220) كظري (فوق الكلية)

SURGEON جَــرَّاح
Chirurgien

SURGERY جِرَاحَـــة
Chirurgie

SURGICAL جِرَاحِـــىّ
Chirurgical

SURGICAL OPERATION عملية جراحية
Opération chirurgicale

SUSPECT مشتبه — متهم
Suspect

SUTURE دَرْز (مكـــان التحـــام الجُــرح)
Suture

SWEAT, PRESPIRATION عَــرَق
Sueur (Transpiration)

SWEAT GLAND الغُدَّة العَرَقية
Glande sudoripare

SWELLING انتفاخ — ورم
Renflement

SWELLING نُفَاعة الحرق (221)
Cloque

SYMBIOSIS ترافق (تعايش)
Symbiose

SYMMETRY تَناظُر — تَكَافُؤ
Symétrie

SYMPATHETIC وُدّى (سَوِىّ)
Ortho-sympathique

SYMPATHIC NERVE عصب ودى
Nerf sympathique
(Grand sympathique)

SYMPATHETIC NERVOUS SYSTEM الجهاز العصبى الوُدّى (السمبثاوى)
Système nerveux sympathique

SYMPHYSIS ارتفـــاق التصـــاق العظام
Symphyse

SYMPTOM عَرَض — علامة
Symptôme

SYNAPSE المِشْبَك (الوُصْلـــة العصبيـــة)
Synapse

SYNCOPE إغمـــاء
Syncope

CYNCYTIUM مختلط خَلَوِى (عـــديدة الأنوية)
Syncytium

SYNOVIAL زَلالـــى
Synovial

SYNOVIAL CAPSULES حَوصلات زلالية بالمَفصِل
Capsules synoviales

SYNOVIAL MEMBRANE غشاء زلالى بالمَفصِل
Membrane synoviale

SYNOVIE اح مفصلى — زلال
Synovie

SYNOVITIS التهاب الغشاء الزلالى التهاب الجراب الاحى
Synovite

SYPHILIS مرض الزُهَرِى
Syphilis

SYPHILITIC مصاب بالزُهَرِى
Syphilitique

SYRINGE مِحْقَـــن
Seringue

SIRUP (US) شراب سُكَّرى
Sirop

SYRUPY مشَرَّب بالسُكَّر (مسكر)
Sirupeux

SYSTEM جهـــاز
Système

SYSTOLE انتباض القلب
Systole

T

TABLET قُـــرص
Comprimé (Pharm.)

TAENIA SAGINATA تينيا ساجيناتا الدورة الشريطية العزلاء (بالبقر)
Ténia saginata

---

(221) مَجْلة — نُفَّاعة الحرق

TAENIA SOLIUM (222) ثينيا سوليوم
Ver solitaire (Ténia) **الدودة الشريطية**
المسلحة (الخنزير)

TAK-CARE إعتنـــى
Sõigner - Prendre soin (de)

TAPE WORM (222) الدودة الشريطية (222)
Plathélminthes ou platodes

TARSUS رُســـغ
Tarse

TARTAR طرطير ، تَلَحّ
Tartare

TASTE ذوق
Goût

TASTE SENSE حاسة الذوق
Sens

TASTING ذوق ــ تذوّق
Gustation

TEAR (LACRIMAL) GLAND غُدة دَمْعيَّة
Glande lacrymale

TEAT حَلَمَة (الثدى)
Mamelon

TECHNIQUE تِقنِيَّة ــ تكنيك
Technique

TEMPERATE قانع ــ زاهد
Sobre

TEMPERATELY بقناعة
Sobrement

TEMPERATURE **درجة الحرارة**
Température

TEMPLE صُــدْغ
Tempe

TEMPORAL صُدْغِىّ
Tempõral

TEMPORAL BONE عظم الصُّدْغ
Os temporal

TENDENCY ميــل
Tendance انتحـــاء

TENDON وَتَرُ العَضَلة
Tendon

TENSION توتّـــر
Tension

TERTIARY FEVER حُمّى الملاريا الثلاثية
Fièvre tertiaire

TERMINATION نهايـــة
Terminaison - Fin

TERRAMYCINE تيراميسين
Terramycine

TESTICULAR SAC الصَّفَـــن
Sac testiculaire

TESTIS خُصْيـــة
Testicule

TEST اختبـــار
Test

TETANUS كُزاز (تيتانوس)
Tétanos

TETRACYCLINE تتراسيكلين
Tétracycline

THALAMUS السرير البصرى
Thalamus (Thalame)

THALLUS تالوس ، مَشْرة (223)
Thalle

THE FIVE SENSES الحواس الخمس
Les cinq sens

THEIN شايين
Théine

---

(222) الدودة الوحيدة او الدودة الشريطية
TAPE WORM or TAENIA SOLIUM
واما Plathelminthes أو Platodes
بالفرنسية فيقابلها المصطلح الانجليزى
PLATYHELMINTHES = الديدان الشريطية
(223) مشرة (تالوس)

THERAPEUTIC — مداوى (224)
Thérapeutique (adj.)

THERAPEUTICS — علم المداواة
Thérapeutique (n.f.)

THIGH — فخــذ
Cuisse

THORACIC — صدرى
Thoracique

THORACIC CAVITY — تجويف صدرى
Cavité thoracique

THORACIC CAGE — قفص صدرى
Cage thoracique

THORAX — صــــدر
Thorax

THROAT — حلق (225)
Gorge

THROMBOSIS — تخثــر (226)
Coagulation

THRUSH — قُلاع (التهاب فُطْــرِى فى الفم)
Muguet

THUMB — إبهــام
Pouce

THYMUS — الغدة التيموسية (227)
Thymus

THYROID ARTERY (or VEIN) — دَرَقِــىّ (228)
Thyroidienne

THYROID GLAND — الغدة الدَّرَقِيَّة
Glande thyroïdienne

THYROXINE — ثيروكسين الدَّرَقين (افراز الدَّرَقيَّة)
Thyroxine

TIBIA — القصبــة
Tibia

TISSUE — نسيــج
Tissu

TOBACCO (TABACUM) — تبــغ
Tabac

TOILET — هَنْدَمة ــ تَزَيُّن
Toilette

TOLERANCE — تحمُّــل
Tolérance

TOLERATE — تحمــل
Tolérer

TONGUE — لســـان
:e

TC — مُقَــوٍّ
Tonique (fortifiant)

TONSILLITIS — تَلَوُّز (التهاب اللوزتين)
Amygdalite - Angine

TONSILS — اللوزتان
Amygdales

TOOTH — سِــنّ
Dent

TOOTHACHE — ألم السِـن
Rage de dent

TOOTH NECK — عُنُق السِـنّ
Collet de dent

TORSION — التــواء
Torsion

TOUCH — لَمْــس
Toucher

TOUCH SENSE — حاسة اللَّمس
Sens du toucher

TOUMON — حُشْــوة
Tampon

TOXAEMIA — تسمم فى الدم
Toxémie

---

(224) علاجى (متعلق بعلم المداواة)
(225) حلق أو حلقوم
(226) تَجلُّط (تَخَثُّر)
(227) سماها الرازى بالتوتة
(228) الشريان الدرقى أو الوريد الدرقى ــ (الدرقية)

TOXIC سام
Toxique

TOXIN سُمّ (229)
Toxine

TOXINFECTION عدوى انسمامية
Toxiinfection انسمام إنتانى

TRACE-ELEMENTS العناصر القليلة
Oligo-éléments

TRACHEAE القصبة الهوائية
Trachée (الرُّغامَى)

TRACHEOTOMY شَقُّ الرُّغامَى
Trachéotomie

TRACHOMA تراخوما
Trachome (230) (رَمَد حُبَيْبِي)

TRACHOMATOUS مصاب بالرمد الحُبَيْبي
Trachomateux

TRACTION جَذب ـــ شَد
Traction

TRACTS مَمَرّات (231)
Traces - Voies

TRANQUILLIZER مُهَـدِّئ
Tranquillisant

TRANSECTION حاد ـــ قاطع (232)
Tranchant (232)

TRANSFORMATION تحوُّل ـــ تحويل
Transformation

TRANSFER نَقَـل
Transmettre

TRANSFORM حَـوَّل
Transformer

TRANSFORMED تحوَّل (233)
Transformer (se)

TRANSIT عُبور ـــ مرور
Transit

TRANSMISSIBLE ينتقل ـــ قابل
Transmissible للنقل (234)

TRANSMISSION نَقل الأمراض
Transmission

TRANSPARENT شَفّـاف
Transparent

TRANSVERSE COLON القولون المستعرض
Côlon transversal

TRANSVERSE PROCESS نتوء مُستعرض
Apophyse transversale

TRAVAIL عَمَـل
Travail

TREATMENT معالجة ـــ علاج
Traitement

TREMATODA مثقوبات (تريماتودا وهي
Trematode طائفة من الديدان)

TREMBLE رجف (يرجف)
Trembler أو ارتجف

TREMOR ارتجاف أو ارتعاش
Tremblement

TREPONEMA لولبية (بكتريا الزهرى)
Treponème

TRICEPS مثلثة الرؤوس
Triceps

TRICHINA دودة التريكينا
Trichine (الدودة الشعرية)

---

(229) سُمَّين ـــ ذيفان (توكسين)
(230) حثر (رمد حبيبي)
(231) مسالك (راجع URINARY TRACTS)
(232) قَطّ (بفتح القاف وهو مصدر الفعل قَطّ يقُطّ
كرَدّ يرُدّ ـــ ويقال اقتط الشيء اى قَطَعَهُ عَرضاً)
فيكون إذا المقابل الفرنسى للقط والاقتطاط :
Coupe transversale
Transformé = TRANSFORMED (233)
= مُحَوَّل (بفتح الواو وتشديده أو متحوَّل)
(234) منتقل (قابل للانتقال) أو سارٍ (مَرَض سارٍ)

TRICHINOSIS الاصابة بالتريكينا (داء الشعيرات)
Trichinose

TRICHOPHYTON فُطر شَعرِى
Trichophyton

TRICUSPID ثلاثى المصاريع (مثلث الشرف)
Tricuspide

TRICUSPID VALVE صِمام ثلاثى الشُرُفات (أو ثلاثى الشَّرف)
Valvule tricuspide

TRITURATION سحق — هرس (235)
Trituration

TRUNCUS (or TRUNK) جِـذع
Tronc

TRYPANOSOMA مثقبيات (تريبانوزوما)
Trypanosomes

TRYPTOPHAN تربتوفان
Tryptophane

TUBE انبـوب
Tube

TUBER (CLE) دَرَنة (236)
Tubérosité (Tubercule)

TUBERCULAR دَرَنِـى
Tuberculeux

TUBERCULAR CAVERN كهف دَرَنِى
Caverne tuberculeuse

TUBERCULOSIS سل رِئوِى
Tuberculose

TUBULAR GLAND غُدّة تَنَوِيّة
Glande tubulaire

TUBULES OF KIDNEY انابيب كُلوِيّة (237)
Tubes urinaires

TUMEFACTION تـوَرُّم — وَرَم
Tuméfaction

TUMEFY تـوَرَّم — وَرِمَ
Se tuméfier

TUMOUR (SWELLING) وَرَم
Tumeur

TURBID عَكِرٌ — اضطراب (238)
Trouble

TWIN تَـوْأَم
Jumeau

TWISTED مُعوَج — مُلتَوٍ
Tordu

TYMPANUM طبلة الأذن
Tympan

TYNDALLIZATION تعقيم مُجَزّأ — تنـدله
Tyndallisation

TYPE نموذج — نمط
Type

TYPHOID حمى التيفود
Typhoïde

TYPHUS حمى التيفوس
Typhus

U

ULCER قُرحـة
Ulcère

ULCERATE تـرح (239)
S'ulcérer

ULCERATION تَقَـرُّح
Ulcération

ULNA (CUBITUS) عظم الزند
Cubitus

UMBILICAL CORD حبل سُرِّى
Cordon ombilical

UMBILICUS السُـرّة
Ombilic

UNDERFED أَنْقَصَ التغذية أساء التغذية
Sous-alimenter

---

(235) او سَحْن
(236) دَرَنة او حديبة (حدبة صغيرة)
(237) تنيات كلوية (مصغر قناة)
(238) عكر (مضطرب)
(239) قرح (على وزن : سمع) — او تقرّح

UNDERLYING تَحْتِيّ
Sous-jacent

UNGUENT مَرْهَمٌ (دِهان)
Onguent

UNIVERSAL DONOR مُعْطٍ عام
Donneur commun

UNIVERSAL RECIPIENT مُستقبِل عام (آخذ عام)
Récepteur commun

UNSTABLE غير مستقر
Instable

UNSTRIPED (MUSCLE) عَضَلة ملساء
Muscle non strié (lisse)

UPPER ARM عُضُد
Avant-bras

UPSET تَلَق نفسي
Bouleversement

URAEMIA (UREMIA) بَوْلينا (يوريميا)
Urémie

UREA بولة (بولينا)
Urée

UREIC بولي
Uréique

URETER حالب
Uretère

URETHRA إحليل ، (قناة مجرى البول)
Urêtre

URETHRITIS التهاب مجرى البول (240)
Urétérite

URIC ACID حامض البول
Acide urique

URINARY SYSTEM الجهاز البولي
Appareil urinaire

URINARY TRACTS مسالك بولية
Voies urinaires

URINATION تبوّل
Miction

URINE بول
Urine

URINE RETENTION احتباس البول
Rétention d'urine

URINIFEROUS TUBULES انابيب بولية
Tubes urinaires

URTICARIA حساسية — ارتيكاريا (241)
Urticaire

UTERUS رَحِم
Utérus

UTERUS TUBE (FALLOPIAN TUBE) قناة الرّحم (قناة فالوب)
Tube de l'utérus

UTILIZATION استخدام
Utilisation

UTILIZE استخدَم
Utiliser

UVULA اللّهاة
Luette

V

VACCINATE طَعَّم — لقّح
Vacciner

VACCINATION تطعيم — تلقيح
Vaccination

VACCINE لقاح
Vaccin

VACCINOSTYLE ريشة التلقيح
Vaccinostyle

VACUOLE نجوة
Vacuole

VAGINA مَهْبِل
Vagin

VAGUS (NERVE) العصب المبهم — العصب المجهول العصب الحائر
Nerf vague

---

(240) التهاب الإحْليل (التهاب مجرى البول)
(241) شرى (بالفتح)

VALUE — قيمـــة
Valeur

VALVE — صمـــام
Valve

VALVULA — صمام صغير (انثناءات مخاطيـــة الامعـــاء) (242)
Valvule

VALVULAE, CONNIVENTES — الصمامات الناتصة
Valvules conniventes

VARIATION — تباين — اختلاف
Variation

VARIX (Pl. VARICES) — دالية (ج دوالٍ)
Varice (s)

VAROLE'S BRIDGE — جسر فارول
Pont de varole

VAS DEFERENS — وِعاء ناقل
Canal déférent

VAS EFFERENT — وِعاء صادر
Canal efférent

VASCULAR — وِعـــائى
Vasculaire

VASCULARIZATION — تَكَوُّن الأوعية
Vascularisation

VAULT-ARCH — قُبّـــة
Voûte

VAULT OF CRANIUM — قبة القحف
Voûte de crâne

VEGETATIONS — ناميـــات
Végétations

VEGETATIVE — نباتي — اعاشي (243)
Végétatif

VEHICLE (VECTOR) — ناقل العدوى
Véhicule (Agent vecteur)

VEIN — وريـــد
Veine

VEINULE — وُرَيِّد (وريد صغير)
Veinule

VENA (VEIN) — وريـــد
Veine

VENA CAVA — وريد أجوف
Veine cave

VENEREAL — تناسلى (يقال عن المرض التنـــاسلـــى الزهرى)
Vénérien

VENEREAL DISEASES — أمراض تناسلية
Maladies vénériennes

VENOUS BLEEDING — نَزْفٌ وريدى
Hémorragie veineuse

VENOUS PORTAL SYSTEM — جهاز بابى وريدى
Veine porte

VENTER — بطـــن
Ventre

VENTILATION — تهويـــة
Ventilation

VENTRAL — بطنـــى
Ventral

VENTRICLE — بُطَيْـــن
Ventricule

VERMIFORM APPENDIX — زائدة دودية
Appendice

VERMIS — دودة
Vermis

VERRUCA — ثؤلول
Verrue

VERTEBRA — فَقْـــرة
Vertèbre

VERTEBRAE — فَقَـــرات
Vertèbres

VERTEBRAL BODY — جسم الفَقْرة (244)
Corps vertébral

---

(242) صُميم (مصغر صِمام — وجمعه صُميمات)
(243) نمائى (نباتى)
(244) جسم فقرى أو فقارى (ذو فقرات)

VERTEBRATE فقـــارى
Vertébré

VERTIGO دُوَار
Vertige

VESICLE حُوَيْصِلَة
Vésicule

VESSEL وعـــاء
Vaisseau

VESTIBULE دهليـــز
Vestibule

VESTITURE تلبيس (245)
Revêtement - Vestiture

VETERINARY بَيْطَـــرى
Vétérinaire

VIBRIO ضَمَّــــة
Vibrion (بكتريا وَاوِيَّة)

VIEW منظـــر
Vue

VILLI زُغابات (خَملات الأمعاء)
Villosités

VILLUS زُغابـــة
Villosité

VIOLENCE عنف
Violence

VIOLENT عنيف
Violent

VIRGIN بِكْر (عذراء)
Vierge

VIRULENCE حِدَّة ، شِدَّة
Virulence

VIRULENT حـــادّ
Virulent

VIRUS فيروس
Virus

VISCERA احشـاء
Viscères

VISCERAL MUSCLE عَضَلة حُشَوِيّة
Muscle viscéral

VISCERAL NERVE عصب حَشَوِىّ
Nerf viscéral

VISCERAL PLEURA البلورا (غشـــاء
Plèvre viscérale الجنب) (246)

VISIBLE مَرْئِـــىّ
Visible

VISION ابصار — رؤية
Vision

VISCOUS لـــزج
Visqueux

VISUAL AREA ساحة بصرية
Aire visuelle

VISUAL FIELD حقل الرؤية — مجـــال
Champ visuel بصرى

VIT. A (VITAMIN A) فيتامين أ
Vitamine A

VIT. B 1 فيتامين ب
Vitamine B 1

VIT. B 12 فيتامين ب12
Vitamine B 12

VIT. C فيتامين (ج)
Vitamine C

VIT. D فيتامين د
Vitamine D

VIT. E فيتامين و
Vitamine E

VIT. PP فيتامين ب ب
Vitamine PP

VITALITY حيويـــة
Vitalité

VITREOUS BODY جسم زجاجى
Corps vitré

VITREOUS HUMOUR خلط زجاجى
Humeur vitrée

---

(245) اكتســـاء
(246) الجنبـــة الحَشَوِيّة

VOCAL CORDS — جِبَال صوتية
Cordes vocales

VOLATILE — طيَّار
Volatile

VOLUME — حجم
Volume

VOLUMINOUS — ضخم
Volumineux

VOLUNTARY — ارادى
Volontaire

VOLUNTARY ACTION — فعل ارادى
Acte volontaire

VOLUNTARY MUSCLE — عضلة ارادية
Muscle volontaire

VOMIT — تقيّأ (قيء)
Vomir (Vomissement)

VOMITING — تقيّؤ — قيء
Vomissement

VOMITIVE — مُقيِّىء
Vomitif

VULVA — فَرج
Vulve

W

WASSERMANN REACTION — تفاعل واسرمان (للزهرى)
Réaction de Wassermann

WATCH-POCKET VALVE — صِمَام جَيْبِي
Valve sinusoidale

WATCHING — سَهَر
Veille - Veillée

WAVE — موجة
Onde

WAX — شَمع
Cire

WAX GLAND — غدة دُهنية (اذن)

WAXY — شمعى
Cireux

WAY — طريق — مسلك
Voie

W.B.C. (LEUCOCYTES) — خلايا الدم البيضاء(247)
Globules blancs (Leucocytes)

WEEDKILLER — مبيد الأعشاب
Herbicide

WHOOPING COUGH — السعال الديكى
Coqueluche

WILL — رغبة — شهوة
Envie - Désir — (ما ظهر على جلد الوليد من بقع ملونة) (248)

WISDOM TOOTH — ضرس العقل
Dent de sagesse

WOUND — جُرح
Plaie

WOUND HEALING — إلتئام جُرح
Cicatrisation d'une blessure

WRINKLE — تجَعُّد
Ride

WRIST — رُسغ
Poignet — معصم

---

(247) كريات الدم البيضاء
(W.B.C. = WHIT BLOOD CORPUSCULES)
(248) وحمة (علامة ظاهرة على جلد الوليد)
Birth mark = Envie
(249) صوملة (جفاف الجلد)

X

XERO-DERMA (SKIN DRYNESS) جفاف الجلد (249)
Xérodermie

XEROPHTALMIA جفاف العين
Xérophtalmie

XEROSIS جفـــاف
Xérosis

X-RAYS الاشـعة السينية
Rayon X

Y

YEAST خميــرة
Levure

Z

ZYGOTE بيضـة مُخْصِبَة (زيجوت) (250)
Zygote

---

(250) بيضـة مخصبة — لاقحة

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا - الرباط

مصطلحات الرياضيات في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

6

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

تصـــويـــب :

قائمة الاخطاء المطبعيــة والتعديــلات الاصطلاحيــة
الواردة في معـــاجم مـــؤتمـــر التعريب الثالث
(معجم الرياضيات في التعليم العالي)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقترح او الخطــأ المطبعي	الصـــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
7	ABACUS	Abacque	Abaque ....
7	ACCELERATION, INSTANTANEOUS	تسارع آلي	تسارع آني
13	BINOMIAL EQUATION ...	(المقابل الفرنسي) Equation binomial	Equation binomial ....
13	BINOMIAL EXPANSION ..	Développement binomial .	Développement binomial .
13	BOOLEAN ALGEBRA	جبربولي	جبربؤولي او بوني (بضم الواو)
13	BULK MODULUS	Mdoule du volume	Module du volume ......
14	CENT, PERCENT	منة بالمائة	مئة بالمئة
15	CENTRE OF OSCILATION	CENTRE OF OSCILATION	CENTRE OF OSCILLATION ....
20	CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES	Exact un N décimales près	Exact à un N décimales près ....
23	DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY	Diagonales principales et secondaires	Diagonales principale et secondaire ....
23	(على الهامش)	اقطار رئيسية وثانوية (8) (48) رسم تخطيطي (49) نطران رئيسي وثانوي	اقطار رئيسية وثانوية (48) (48) قطران رئيسي وثانوي (49) رسم تخطيطي
25	DISTANCE FROM POINT TO LINE	Distance d'une point à une droite	Distance d'un point à une droite ....
26	ELEMNTS OF EUCLID ..	Eléments dEuclide	Eléments d'Euclide ......
29	FREQUENCY OF OSCILIATION	FREQUENCY OF OSCILIATION	FREQUENCY OF OSCILLATION ....
31	HALF-LINE	نصف مستوى	نصف مستو
31	(على الهامش)	(69) خط أرضي	(69) مستقيم أرضي
32	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO	HOMOTHETIC CENTRE, FIGURE RATIO ....
32	HYDRODYNAMICS	هيورودیناميكا ، علم تحـريك السـوائل	هيدروديناميكـا . علم تحريك السـوائل
32	IDENTITY	متطابقـة	متطابقة — مطابقة
33	INCIRCLE	دائرة محاطة	دائرة مَحُوطة
34	INFINITESIMALS	Infinitésimal (s)	Infinitésimaux ....
34	INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON	الدائرة المحاطة لمضلع	الدائرة المحاطة لمضلع او دائرة محوطة في مضلع
34	INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE	دائرة محاطة بمثلث	دائرة محاطة بمثلث او دائرة محوطة في مثلث
34	INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE	INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE	INSTANTANEOUS RATE OF CHANGE ....
34	(على الهامش)	معدل التغير الآني (74) احتساب تكاملي	معدل تغير متزامن (74) احتســـاب تكاملـي او حساب تكاملي
35	INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS	تقاطع جداء مجموعتين	تقاطع (جداء) مجموعتين
35	INTERSECTION OF TWO CURVES	تقاطع منحنيين	تقاطع منحنيين

الصـــواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح أو الخطأ المطبعي	المادة الانجليزية	الصفحة
Inverse d'un nombre	Nombre inverse	INVERSE OF NUMBER ..	36
Plus petite borne supérieure	Plus petit borne supérieure	LEAST UPPER BOUND ..	37
LINEAR INTERPOLATION Interpolation linaire استكمال خطى	(المقابل الانجليزى)		38
Octogone	Octagone	OCTAGON	44
ORTHONORMAL BASIS VECTORS .... Vecteurs de base orthonormaux	ORTHOGONAL BASIS VECTORS .... Vecteurs de base orthogonaux	ORTHOGONAL BASIS VECTORS	46
Paradoxe de Galilée	Paradoxe de Galilé	PARADOX OF GALILEO ..	46
PARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	ARALLEL FORCES	47
جسيم (نقطة مادية)	جسيم نقطة مادية	PARTICLE	47
نواس (بندول) مركب	نواس (بندول)	PENDULUM COMPOUND	48
مئوية	ـوية	PERCENTUM	48
Axiome de Playfair	Axiome de playfair	PLAYFAIR'S AXIOM	49
Différence de potentiel ..	Différence de potentielle .	POTENTIAL DIFFERENCE	50
Quadrique (nom fém.) ...	Quadrique (mon fém.) ..	QUADRIC SURFACE	52
مركز أساسى لثلاث دوائر	مركز أساسى لثلاث دوائر	RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES	53
نسبة — تناسب	نسبـة	RATIO	54
عدد منطق — كمية منطقة	عدد منطقة — كمية منطقة	RATIONAL NUMBER QUANTITY	54
(112) منحن قابل للتعديل (محدود الطول)	(112) منحن للتعديل (محدود الطول)	(على الهامش)	55
Moment résistant, cisaillement résistante	Moment résistant, cisaillement résitant	RESISTING MOMENT SHEAR	56
sh. (abr. sinus hyperbolique)	Sh. abr. sinus hyperbolique	SIN. ABR. HYPERBOLIC SINE	59
جاز، (مختصر جيب هذلولى أو زائدى)	جاز (مختصر جيب هذلولى أو زائدى)		
Sin (abr. sinus)	Sin abr. sinus	SIN. ABR. SINE	59
SQUARING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	SQUARRING THE CIRCLE	61
STABLE EQUILIBRIUM ..	STABLE EQULIBRIUM ...	STABLE EQULIBRJUM ...	61
SUBTRACTION	SUBSTRACTION	SUBSTRACTION	62
SUCCESSIVE SUBTRACTION	SUCCESSIVE SUBSTRACTION	SUCCESSIVE SUBSTRACTION	62
SUPERPOSE (v. int)	SUPERPOSE (v.t)	SUPERPOSE (v.t)	62
مماسة مشتركة لدائرتين	مماسات مشتركة لدائرتين	TANGENT TO TWO CIRCLES	63
Tétraèdre	Tetroèdre	TETRAHEDRON	64
Nombres transfinis	Nombre transfini	TRANSFINITE NUMBERS	65
نقل — تنقيل	نقـل	TRANSPOSITION	65
مثلث القوى ، السرعات الخ	مثلث قوى ، السرعات الخ	TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC.	66
UNIT OF MEASURE	UNIT MEASURE	UNIT MEASURE	68
WALLIS'S FORMULA	WALLIS'S FORMULAS ...	WALLIS'S FORMULAS ...	69

الرياضيّات في التعليم العالى

A

ABACUS — معداد
Abacque

ABSCISSA — إحداثى سينىّ
Abscisse

ABSOLUTE — مطلق
Absolu

ABSOLUTE ACCELERATION — تسارع مطلق
Accélération absolue

ABSOLUTE ERROR — خطا مطلق
Erreur absolue

ABSOLUTE SCALE — مقياس مطلق
Echelle absolue

ABSOLUTE TERM — حدّ مطلق
Terme absolu

ABSOLUTE VALUE — قيمة مطلقة
Valeur absolue

ABSOLUTE VALUE OF COMPLEX NUMBER — القيمة المطلقة لعددٍ مركّب
Valeur absolue d'un nombre complexe

ABSOLUTE VALUE OF REAL NUMBER — القيمة المطلقة لعددٍ حقيقى
Valeur absolue d'un nombre réel

ABSOLUTE ZERO — الصفر المطلق
Zéro absolu

ABSTRACT — مجرّد
Abstrait

ABSTRACT SPACE — فضاء مجرّد
Espace abstrait

ACCELERATION — تسارع
Accélération

ACCELERATION, INSTANTANEOUS — تسارع آنىّ
Accélération instantanée

ACCELERATION DUE TO GRAVITY تسارع الجاذبية
Accélération due à la pesanteur

ACCUMULATED VALUE قيمة متراكمة
Valeur cumulée

ACCUMULATION POINT نقطة تراكُم
Point d'accumulation

ACCURACY دقــة
Précision

ACCURATE دقيق — مضبوط
Précis

ACCURATE TO N DECIMAL PLACES مضبوط لمراتب عشرية عددها ن
Précis à N décimales près

ACRE اكــر
Acre

ACUTE ANGLE زاوية حادة
Angle aigu

ACUTE - ANGLED TRIANGLE مثلث حادّ الزوايا
Triangle à angles aigus

AD INFINITUM الى مالا نهاية
A l'infini

ADDITION جَمْــع
Addition

ADDITION OF SETS جمع مجموعات
Addition d'ensembles

ADDITION, SUBTRACTION OF COMPLEX NUMBERS جمع وطرح الاعداد المركبة
Addition, soustraction de nombres complexes

ADDITION, SUBTRACTION FORMULA صيغة الجمع ، الطــرح
Formule d'addition, de soustraction

ADDITION, SUBTRACTION OF VECTORS جمع وطرح المتّجهات
Addition, soustraction de vecteurs

ADDITIVE FUNCTION دالّة جمعية
Fonction additive

ADJACENT ANGLES زوايا متجاورة
Angles adjacents

ADJACENT SIDE ضلع مجاور
Côté adjacent

AIR PRESSURE ضغط الهواء
Pression de l'air

AIR RESISTANCE مقاومة الهواء
Résistance de l'air

ALEMBERT'S TEST اختبار المبير او دالمبير
Test d'Alembert

ALGEBRA OF PROPOSITIONS جَبْر القضايا
Algèbre des propositions

ALGEBRA OF SETS جبر المجموعات
Algèbre des ensembles

ALGEBRAIC ADDITION جَمْع جَبْرى
Addition algébrique

ALGEBRAIC CURVE منحنٍ جَبْرى
Courbe algébrique

ALGEBRAIC DIVISION قسمة جبرية
Division algébrique

ALGEBRAIC EQUATION معادلة جبرية
Equation algébrique

ALGEBRAIC EXPRESSION عبارة جبرية
Expression algébrique

ALGEBRAIC FUNCTION دالّة جبرية
Fonction algébrique

ALGEBRAIC NUMBERS اعداد جبرية
Nombres algébriques

ALGEBRAIC OPERATION عملية جبرية
Opération algébrique

ALGORITHM خَوَارِزْمِيَّــة
Algorithme

ALTERNATE ANGLES زوايا متبادلة
Angles alternes

ALTERNATING GROUP زمـــرة متناوبة
Groupe alternatif

ALTERNATING SERIES متسلسلة — متناوبة
Série alternative

ALTERNATION تنـــاوُب
Alternance

ALTITUDE OF CELESTIAL BODY ارتفاع جرم سماوى
Altitude d'un corps céleste

ALTITUDE OF SOLID ارتفاع مجسم
Hauteur d'un solide

ALTITUDE OF TRIANGLE ارتفاع مثلث
Hauteur d'un triangle

AMBIGUOUS CASE حالة مبهمة
Cas ambigu

AMICABLE NUMBERS اعداد متحابّة
Nombres amicaux

AMOUNT مقـــدار
Montant

ANALOGY مشابَهة — مماثَلة
Analogie

ANALYSIS تحليـــل
Analyse

ANALYTIC GEOMETRY هندسة تحليلية
Géométrie analytique

ANGLE زاويـــة
Angle

ANGLE OF ATTACK زاوية الهجوم
Angle d'attaque

ANGLE BETWEEN CHORD AND TANGENT زاوية بين وتر ومماس
Angle entre une corde et une tangente

ANGLE BETWEEN TWO CURVES زاويـــة بين منحنيين
Angle entre deux courbes

ANGLE BETWEEN TWO LINES زاوية بين خطين
Angle entre deux lignes (Angle interligne)

ANGLE BETWEEN TWO PLANES زاوية بين مستويين
Angle entre deux plans

ANGLE AT CENTRE زاوية مركزية
Angle au centre

ANGLE AT CIRCUMFERENCE زاوية محيطية (1)
Angle inscrit

ANGLE OF DEPRESSION زاوية الانخفاض
Angle de dépression

ANGLE OF ELEVATION زاوية الارتفاع
Angle d'élévation

ANGLE OF FRICTION زاوية الاحتكاك
Angle de frottement

ANGLE OF INCLINATION زاوية المَيْل
Angle de pente

ANGLE OF ROTATION زاوية الدَوَران
Angle de rotation

ANGLE IN SEMICIRCLE زاوية فى نصف دائرة
Angle d'un demi-cercle

ANGLES, SPHERICAL زوايا كروية
Angles sphériques

ANGSTROM A° انغستروم
Angstrom A°

ANGULAR ACCELERATION تسارُع زاويّ
Accélération angulaire

ANGULAR DISPLACEMENT إزاحة زاويّة
Déplacement angulaire

ANGULAR DISTANCE مسافة زاوية
Distance angulaire

ANGULAR DISTANCE BETWEEN TWO POINTS مسافة زاوية بين نقطتين
Distance angulaire entre deux points

---

(1) زاوية محاطة او محوّطة

ANGULAR MEASURE قياس زاوى
Mesure angulaire

ANGULAR MINUTE, SECOND دقيقة زاويـــة ، ثانية زاويـــة
Minute angulaire, seconde

ANGULAR MOMENTUM عَزم حَرَكى
Moment angulaire

ANGULAR MOTION حركة زاوية
Mouvement angulaire

ANGULAR VELOCITY سرعة زاوية
Vitesse angulaire

ANHARMONIC RATIO نسبة غير توافقية
Rapport non harmonique

ANNUAL VARIATION تغيُّر سنوى
Variation annuelle

ANNULAR حلقـــي
Annulaire

ANNULAR ECLIPSE كسوف حلقى
Eclipse annulaire

ANNULAR SPACE فضاء حلقى
Espace annulaire

ANNULUS حلقـــة
Anneau

ANNUM سنـــة
Année

ANSWER إجابـــة
Réponse

ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN LOGIC) سابق ، لاحق (فى المنطق)
Antécédent, conséquent (en logique)

ANTECEDENT, CONSEQUENT (IN RATIO AND PROPORTION) مقدم ، تالٍ (فى النسبة والتناسب)
Antécédent, (Conséquent : dans un rapport ou une proportion)

ANTE MERIDIEM (A.M.) قبل الزوال
Avant-midi

ANTI-DERIVATIVE مقابل المشتقّة
Anti-dérivée

ANTILOGARITHM مقابل اللوغاريتم
Anti-logarithme

APEX ذِروة
Sommet

APOGEE اوْج
Apogée

APPLIED MATHEMATICS رياضيات تطبيقية
Mathématiques appliquées

APPROXIMATION تقريب
Approximation

APPROXIMATION SIGN علامة التقريب
Signe d'approximation

ARABIC NUMERALS ارقام عربية
Chiffres arabes

ARBITRARY CONSTANT ثابت اختيارى
Constante arbitraire

ARC قـــوس
Arc

ARC HYPERBOLIC FUNCTION قوس دالّة زائدة
Arc d'une fonction hyperbolique

ARCHIMEDES PRINCIPLE مبدا ارخميدس
Principe d'Archimède

ARCHIMEDES SPIRAL حَلَزُون ارخميدس
Spirale d'Archimède

ARE آر
Are

AREA مِســاحـــة
Aire

AREAL COORDINATES إحداثيات مِساحية
Coordonnées de surface

ARGAND DIAGRAM — مخطط أرغند (2)
Diagramme d'Argand

ARGUMENT OF COMPLEX NUMBER — زاوية عدد مركب (أو عدد عقدى) (3)
Argument d'un nombre complexe

ARITHMETIC AVERAGE — متوسط حسابى
Moyenne arithmétique

ARITHMETIC MEAN — وَسْط حسابى
Moyenne arithmétique

ARM OF COUPLE — ذراع المزدوجة
Bras d'un couple

ARMS OF AN ANGLE — ضلعا الزاوية
Côtés d'un angle

ARRANGEMENT — ترتيب
Arrangement

ARRAY — صَفيف
Rangée

ASCENDING, DESCENDING ORDER — ترتيب تصاعدى ترتيب تنازلى
Ordre croissant, décroissant

ASSOCIATIVE LAW — قانون التجميع
Loi associative

ASTROID — نُجَيم
Astroïde

ASTRONAVIGATION — ملاحة فلكية (4)
Astronautique

ASTRONOMICAL FRAME — إطار فلكى
Cadre astronomique

ASTRONOMICAL UNIT (A.U.) — وحدة فلكية
Unité astronomique

ASTRONOMY — علم الفلك
Astronomie

ASYMMETRIC RELATION — علاقة تخالفية
Relation asymétrique

ASYMMETRY — تخالفية (5)
Asymétrie

ASYMPTOTE — مقارب
Assymptote

ATMOSPHERIC PRESSURE — ضغط جوى
Pression atmosphérique

ATTRACTION — جذب
Attraction

AUTOMORPHISM — تشاكل تقابلى ذاتى
Automorphisme

AUXILIARY CIRCLE OF ELLIPSE — دائرة مساعدة لِقطع ناقص (6)
Cercle auxiliaire d'une éllipse

AUXILIARY CIRCLE OF HYPERBOLA — دائرة مساعدة لقطع زائد
Cercle auxiliaire d'une hyperbole

AUXILIARY VARIABLE — متغير مساعد
Variable auxiliaire

AVERAGE — متوسط
Moyenne

AVERAGE ACCELERATION — تسارع وسطى
Accélération moyenne

AVERAGE SPEED — سرعة عددية متوسطة
Vitesse moyenne

AVERAGE VELOCITY — سرعة متوسطة
Vitesse moyenne

AXES OF COORDINATES — محاور الاحداثيات
Axes de coordonnées

---

(2) رسم أرغند التخطيطى
(3) عمدة عدد مركب
(4) أو ملاحة فضائية
(5) لاتناظر (تخالف)
(6) أو دائرة مساعدة لإهليلج

AXES OF ELLIPSE — محور قطع ناقص (7)
Axes d'une éllipse

AXES OF ELLIPSOID — محاور مجسم قطع ناقص (8)
Axes d'un éllipsoïde

AXES OF HYPERBOLE — محورا قطع زائد
Axes d'une hyperbole

AXES OF HYPERBOLOID — محاور مجسم القطع الزائد (9)
Axes d'un hyperboloïde

AXIAL SYMMETRY — تناظر محورى
Symétrie axiale

AXIOM — موضوعة
Axiome

AXIS OF CELESTIAL SPHERE — محور الكرة السماوية
Axe de la sphère céleste

AXIS OF EARTH — محور الارض
Axe de la terre

AXIS OF PARABOLE — محور القطع المكافىء
Axe de la parabole

AXIS, (RADICAL ...) — محور اساسى
Axe radical

AXIS OF SYMMETRY — محور التناظر
Axe de symétrie

B

BASE (IN LOGARITHMS) — اساس (فى اللوغاريتمات)
Base logarithmique

BASE ANGLES OF TRIANGLE — زاويتا قاعدة المثلث
Angles à la base d'un triangle

BASE (RADIX) IN NUMBER SYSTEM — اساس نظام العّد
Base en système numérique

BASE OF SOLID — قاعدة مجسم (اساس مجسم)
Base d'un solide

BASE OF TRIANGLE — قاعدة مثلث (اساس مثلث)
Base d'un triangle

BASIS VECTORS — متّجهات القاعدة (متّجهات الأساس)
Vecteurs de base

BENDING MOMENT — عزم الانحناء
Moment flexionnel

BICONDITIONAL — شرْطانى (10)
Biconditionnel

BIENNIAL — سَنَتَانى
Biennal - Bisannuel

BIJECTIVE FUNCTION — دالّة تقابُليّة (تقابل) (12)
Fonction bijective

BINARY FRACTION — كسر اثْنَانى (13)
Fraction binaire

BINARY NUMBER SYSTEM — نظام العد الاثنانى (14)
Système binaire (Numération binaire)

BINARY OPERATION — عملية اثنانية (15)
Opération binaire

BIANNUAL — نصف سَنَوى
Semestriel

BINODAL DISTRIBUTION — توزيع مِنْوَالاني
Distribution bimodale

---

(7) أو محورا إهليلج
(8) أو محاور إهليلجى
(9) محاور شبيه بالقطع الزائد
(10) ثنائى الشرط
(12) تقابلية نظرية
(13) او كسر ثنائى
(14) نظام العدد الثنائى (او الاثنانى)
(15) عملية ثنائية (او اثنائية)

BINOMIAL COEFFICIENTS معاملات حَدّانية
Coefficients binomiaux (أمثال حدانية)

BINOMIAL DISTRIBUTION IN PROBABILITY توزيع حداني في الاحتمال (او توزيع ذات الحدّين في الاحتمال)
Distribution binomiale en probabilité

BINOMIAL EQUATION معادلة حدّانية

BINOMIAL EXPANSION مفكوك حداني (نشر حداني)
Equation binomiale
Développement binomial

BINOMIAL EXPRESSION عبارة حدانية (تعبير حداني)
Expression binomiale

BINOMIAL SERIES متسلسلة حدانية
Série binomiale

BINOMIAL THEOREM مُبَرهنة الحدّانيّة
Théorème du binôme

BIPOLAR COORDINATES إحداثيات قُطبانية
Coordonnées bipolaires

BIQUADRATIC تَربيعاني (15)
Bicarré

BISECT يُنَصِّف
Diviser (une ligne en deux parties égales)

BISECTION تقابـل
Bissection

BISECTOR منصِّف
Bissectrice

BISECTOR OF PLANE ANGLE منصِّف زاوية مُستوية
Bissecteur d'un angle plan

BOOLEAN ALGEBRA جبر بولي
Algèbre Booléenne

BOUND OF FUNCTION حدّ دالّة
Borne d'une fonction

BOUND OF SET حدّ مجموعة
Borne d'un ensemble

BRACKETS توسان مستطيلان (16)
Crochets

BRANCH OF CURVE فرع منحنٍ
Branche d'une courbe

BREADTH (WIDTH) عَـرض
Largeur

BROKEN LINE خط منكسر
Ligne brisée

BULK MODULUS معيار الحجم
Mdoule dú volume

BUNDLE OF PLANES حزمة مستويات
Faisceau de plans

C

C. G. S. SYSTEM نظام س ، غ ، ث (17)
Système C. G. S.

CALCULATION حساب
Calcul

CALCULATOR يحسبة
Machine à calculer

CALCULUS حساب — (حسبان)(18)
Calcul

CALCULUS OF VARIATIONS حساب التغيرات (حسبان التغيرات)
Calcul des variations

CALORIE سُعْرة
Calorie

CANCELLATION حَذف — اختزال (19)
Annulation

CANONICAL EQUATION معادلة قانونية
Equation canonique

CAP OF SPHERE قُبّة كروية
Calotte d'une sphère

---

(15) تربيعاني (مضاعف التربيع)
(16) توسان معقوفتان
(17) نظام س . غ . ث (نظام الوحدات : سنتيمتر ، غرام ، ثانية)
(18) حساب أو احتساب
(19) حذف أو إلغاء .

CAPACITY سَعَــة
Capacité

CAPITAL راس مال ، رئيس (20)
Capital

CARDINAL NUMBER عدد رئيس (21)
Nombre cardinal

CARDINAL POINTS نقاط رئيسية (22)
Points cardinaux

CARDIOID المنحنى القلبى
Cardioïde

CARTESIAN COORDINATES إحداثيات ديكارتية
Coordonnées cartésiennes

CARTESIAN EQUATION معادلة ديكارتية
Equation cartésienne

CARTESIAN PRODUCT جداء ديكارتى
Produit cartésien

CASTING OUT NINES إسقاط التِسّع (23)
Preuve par neuf

CATENARY منحنى السلسلة
Catenaire ou chaînette

CELESTIAL EQUATOR خط الاستواء السماوى
Equateur céleste

CELESTIAL HORIZON الأفق السماوى
Horizon céleste

CELESTIAL POLES اقطاب سماوية
Pôles célestes

CELESTIAL SPHERE الكرة السماوية
Sphère céleste

CELSIUS SCALE تدريج مئوى
Echelle de Celsius

CENT مئــة
Cent

CENT, PERCENT مئة بالمائة
Cent, pourcentage

CENTENERIAN مِئَــوى
Centenaire

CENTESIMAL مِئَــوى
Centésimal

CENTIGRADE SCALE تدريج مئوى
Echelle centigrade

CENTRAL ANGLE زاوية مركزية
Angle au centre

CENTRAL CONIC قطع مخروطى مركزى
Conique au centre

CENTRAL FORCE قوة مركزية
Force centrale

CENTRAL POLYHEDRAL ANGLE زاوية مركزية كثيرة السطوح
Angle polyèdre central

CENTRAL PROJECTION إسقاط مركزى
Projection centrale

CENTRAL QUADRATIC SURFACE سطح تربيعى مركزى
Surface quadratique centrale

CENTRAL SYMMETRY تناظر مركزى
Symétrie centrale

CENTRAL VALUE قيمة مركزية
Valeur centrale

CENTRE مركز
Centre

CENTRE OF ATTRACTION مركز الجذب
Centre d'attraction

CENTRE OF BUOYANCY مركز العوم
Centre de flottement

CENTRE OF CURVATURE مركز التقوس
Centre de courbure

CENTRE OF CURVE مركز المنحنى .
Centre de courbe

---

(20) راس مال او اصل مال
(21) عدد أصلى
(22) الجهات الاصلية .
(23) أسقاط التسع (مفردها : تسعة)
TO CAST OUT NINES
Faire la preuve par neuf

CENTRE OF GRAVITY مركز الثقل
Centre de gravité

CENTRE OF INVERSION مركز التعاكس
Centre d'inversion

CENTRE OF MASS مركز الكُتلة
Centre de masse

CENTRE OF OSCILATION مركز التذبذب (أو الاهتزاز)
Centre d'oscillation

CENTRE OF PRESSURE مركز الضغط
Centre de pression

CENTRE OF PROJECTION مركز الاسقاط
Centre de projection

CENTRE OF REGULAR POLYGON مركز مُضلع مُنتظِم
Centre d'un polygone régulier

CENTRE OF SHEAF (BUNDLE) مركز الحُزمة
Centre de faisceau

CENTRE OF SIMILARITY مركز التحاكى
Centre d'homothétie

CENTRE OF SIMILITUDE مركز التشابه
Centre de similitude

CENTRE OF SYMMETRY مركز التناظر
Centre de symétrie

CENTRIFUGAL, CENTRIPETAL FORCES قوى مركزية طاردة
Forces centrifuges

CENTROID مركز متوسط ، مستقيمات متوسطة
Centroïde

CHAIN سلسلة
Chaîne

CHAIN RULE IN DIFFERENTIATION قاعدة التسلسل فى التفاضل
Règle de chaîne dans la différentiation

CHAIN OF SETS سلسلة مجموعات
Chaîne d'ensembles

CHARACTERISTIC مميِّز
Caractéristique

CHORD وَتَر
Corde

CHORD OF CONTACT وتر التَماس
Corde de contact

CIRCLE دائرة
Cercle

CIRCLE OF CLOSEST CONTACT دائرة اقرب تَماس
Cercle de contact étroit

CIRCLE OF CURVATURE دائرة التقوّس
Cercle de courbure

CIRCLE, IMAGINARY دائرة تخيُلية
Cercle imaginaire

CIRCLE OF INVERSION دائرة التعاكس
Cercle d'inversion

CIRCULAR FUNCTIONS دَوَالّ دائرية
Fonctions circulaires

CIRCULAR MEASURE OF ANGLES قياس دائرى للزوايا
Mesure circulaire d'angles

CIRCULAR MOTION حركة دائرية
Mouvement circulaire

CIRCUMCENTRE OF TRIANGLE مركز الدائرة المحيطة بمثلث
Centre de cercle circonscrit d'un triangle

CIRCUMFERENCE OF CIRCLE محيط دائرة
Circonférence d'un cercle

CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF POLYGON الدائرة المحيطة بمضلع
Cercle circonscrit d'un polygone

CIRCUMSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE الدائرة المحيطة بمثلث
Cercle circonscrit d'un triangle

CIRCUMSCRIBED POLYGON — الضلع المحيط (24)
Polygone circonscrit

CIRCUMSCRIBED POLYHEDRON — متعدد السطوح المحيط (كثير السطوح المحيط) (25)
Polyèdre circonscrit

CIRCUMSCRIBED SPHERE OF POLYHEDRON — الكرة المحيطة بمتعدد السطوح
Sphère circonscrite d'un polyèdre

CISSOID — المنحنى اللّبلابى
Cissoïde

CLASS — صنف
Classe

CLASS INTERVALS — فترات الصنف (26)
Intervalles de classe

CLASS LIMITS — صنف النهايات
Limites de classe

CLOCKWISE, ANTI-CLOCKWISE (COUNTER-CLOCKWISE) — مع عقرب الساعة، ضد عقرب الساعة
Sens des aiguilles ; sens contraire des aiguilles d'une montre

CLOSED CURVE — مُنْحَنٍ مغلق
Courbe fermée

CLOSED INTERVAL — فترة مغلقة (27)
Intervalle fermée

CLOSED PLANE FIGURE — شكل مستوٍ مغلق
Figure plane fermée

CLOSED SPACE CURVE — منحنٍ فراغي مغلق
Courbe fermée dans l'espace

CLOSED SURFACE — سطح مغلق
Surface fermée

CLOSED SYSTEM — نظام مغلق
Système fermé

COAXIAL (CO-AXIAL) CIRCLES — دوائر متحاورة
Cercles co-axiaux

COAXIAL (CO-AXIAL) PLANES — مستويات متحاورة
Plans co-axiaux

COEFFICIENT — مُعـــامِـــل
Coefficient

COEFFICIENT OF CORRELATION — معامل الارتباط (28)
Coefficient de corrélation

COEFFICIENT OF FRICTION — معامل الاحتكاك
Coefficient de frottement

COEFFICIENT OF LINEAR EXPANSION — معامل التمدد الطولى
Coefficient d'expansion linéaire

COEFFICIENT OF RESTITUTION — معامل الارتداد
Coefficient de restitution

COEFFICIENT OF SUPERFICIAL EXPANSION — معامل التمدد السطحى
Coefficient d'expansion superficielle

COEFFICIENT OF VARIABILITY — مُعامِل التغيُّر
Coefficient de variabilité

COEFFICIENT OF VOLUMETRIC EXPANSION — معامل التمدد الحجمى
Coefficient d'expansion volumétrique

---

(24) مضلع محاط
(25) متعدد السطوح المحاط
(26) فسح الصنف (مفردها فسحة)
(27) فسحة مغلقة
(28) معامل الترابط

COEFFICIENTS, DIFFERENTIAL معاملات تفاضلية
Coefficients différentiels

COEFFICIENTS OF BINOMIAL EXPANSION معاملات المنشور (المفكوك) الحذانى
Coefficient du binôme

COEFFICIENTS OF AN EQUATION معاملات معادلة
Coefficient d'une équation

COEFFICIENTS, UNDETERMINED معاملات غير معيّنة
Coefficients indéterminés

COFACTOR متعايل
Cofacteur

COLLECTION OF TERMS مجموعة حدود
Collection de termes

COLLINEAR POINTS نُقط متسامتة
Points colinéaires

COLUMN GRAPH بيان بالأعمدة
Graphique en colonnes

COMBINATIONAL (COMBINATORY) ANALYSIS تحليل التوافيق
Analyse combinatoire

COMBINATIONS توافقات (مفردها توافق)
Combinaisons

COMMENSURABLE قابل للقياس (مقيس)
Commensurable

COMMON DENOMINATOR مَقام مشترك (مخرج مشترك)
Dénominateur commun

COMMON DIFFERENCE فرق مشترك
Différence commune

COMMON FRACTION كسر عادى
Fraction commune

COMMON LOGARITHM لوغاريتم عادى
Logarithme commun

COMMON MULTIPLE مضاعف مشترك
Multiple commun

COMMON TANGENT مُماس مشترك
Tangente commune

COMMUTATIVE (ABELIAN) GROUP زمرة إبدالية (ابلية)
Groupe commutatif (abélien)

COMMUTATIVE LAW القانون الإبدالى
Loi commutative

COMMUTATIVE RING حَلْقة إبدالية
Anneau commutatif

COMPARATIVE SCALES تدريجات مقارنة
Echelle comparative

COMPARAISON TEST اختبار مقارن
Test de comparaison

COMPLEMENT OF SET متمّمة مجموعة
Complément d'un ensemble

COMPLEMENTARY ANGLES زاويتان متتامتان
Angles complémentaires

COMPLETE QUADRANGLE رباعىّ الزوايا التام
Quadrangle complet

COMPLETE QUADRILATERAL رباعىّ الاضلاع التام
Quadrilatère complet

COMPLETING THE SQUARE إتمام المربع
(Le) complètement d'un carré (action de compléter)

COMPLEX مركّب
Complexe

COMPLEX FRACTION كسر مركّب
Fraction complexe

COMPLEX NUMBERS اعداد مركبة
Nombres complexes

COMPONENT مركّبة
Composante

COMPONENT PARTS OF NUMBER مركبات عدد (اجزاء مكونة لعدد)
Parties composantes dun nombre

COMPONENT OF VECTOR مركّبة متّجه
Composante d'un vecteur

COMPOSITE NUMBER عدد مؤلَّف (أو غير أولي)
Nombre composé

COMPOSITION OF FUNCTIONS تركيب دَوَالّ (أو تأليف دَوَالّ)
Composition des fonctions

COMPOSITION OF RELATIONS تركيب علاقات (أو تأليف علاقات)
Composition des relations

COMPOUND INTEREST رِبْح (فائدة) مركّب
Intérêt composé

COMPOUND PENDULUM نوّاس (بندول) مركب
Pendule composé

COMPOUND PROPORTION تناسب مركّب
Proportion composée

COMPRESSION انضغاط
Compression

COMPRESSIVE ضاغط
Compressif

COMPUTATION حساب (29)
Calcul (estimation)

COMPUTER حاسب
Ordinateur - Calculatrice

COMPUTER PROGRAMMING برمجة الحاسب
Programmation d'ordinateur

CONCAVE, CONVEX CURVE منحنٍ متقعّر ، مُحدّب
Courbe concave, convexe

CONCAVE, CONVEX POLYGON مضلع مقعر ، محدب
Polygone concave, convexe

CONCAVE, CONVEX POLYHEDRON متعدد السطوح مُقعّر ، مُحدّب
Polyèdre concave, convexe

CONCAVITY, CONVEXITY تقعُّر ، تحدُّب
Concavité, convexité

CONCENTRIC CIRCLES دوائر متمركزة (30)
Cercles concentriques

CONCHOID منحنٍ صدفي
Conchoïde

CONCHOIDAL صَدَفيّ أو مَحاريّ
Conchoïdal

CONCLUSION نتيجة ، خاتمة
Conclusion

CONCURRENCY تلاقٍ
Concours

CONCYCLIC POINTS نقاط على محيط دائرة
Points concycliques

CONDITIONAL شَرطي
Conditionnel

CONE مخروط
Cône

CONFIGURATION تشكُّل
Configuration

CONFOCAL CONICS تطوع مخروطية متحدة البؤرة
Coniques confocales

CONFOCAL QUADRICS تُطوع تربيعية متحدة البؤرة
Quadriques homofocales

CONGRUENCE (CONGRUENCY) تَطابُق ، موافَقة
Congruence

---

(29) حساب أو تقدير
(30) دوائر متراكزة (متحدة المركز)
(31) منحنٍ صَدَفيّ أو مَحاريّ

CONGRUENT FIGURES IN PLANE اشكال متطابقة فى مستـو
Figures congruentes sur un plan

CONGRUENT FIGURES IN SPACE اشكال متطابقة فى الفضاء
Figures congruentes dans l'espace

CONGRUENT INTEGERS اعداد صحيحة متطابقة
Congruents entiers

CONGRUENT POLYGONS مضلعات متطابقة
Polygones congruents

CONGRUENT TRIANGLES مثلثات متطابقة
Triangles congruents

CONIC SECTION قطع مخروطى
Section conique

CONICAL PENDULUM نَوّاس مخروطى (بندول مخروطى)
Pendule conique

CONICAL PROJECTION اسقاط مخروطى
Projection conique

CONICAL SURFACE سطح مخروطى
Surface conique

CONJECTURE حَدْس
Conjecture

CONJUGATE AXES محوران مترافقان
Axes conjugués

CONJUGATE AXIS OF HYPERBOLOID محاور مترافقة لمجسم زائدى
Axes conjugués d'un hyperboloïde

CONJUGATE COMPLEX NUMBERS عددان مركّبان (أو عقديّان) مترافقان
Nombres complexes conjugués

CONJUGATE DIAMETERS قُطران مترافقان
Diamètres conjugués

CONJUGATE HYPERBOLAS قطعان زائدان مترافقان
Hyperboles conjuguées

CONJUGATE IMAGINARY LINES خطان تخُيليان مترافقان
Lignes imaginaires conjuguées

CONJUGATE IMAGINARY POINTS نقطتان تخيليتان مترافقتان
Points imaginaires conjugués

CONJUGATE LINES خطوط مترافقة
Lignes conjuguées

CONJUGATE POINTS نقاط مترافقة
Points conjugués

CONJUGATE SURDS جذران اصّمان مترافقان
Racines irrationnelles conjuguées

CONJUNCTION عَطْف
Conjonction

CONNECTED SET مجموعة مترابطة (32)
Ensemble connexe

CONNECTIVES روابط (ادوات الربط)
Connecteurs

CONSEQUENT تـال
Conséquent

CONSERVATION OF ENERGY بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Conservation d'énergie

CONSERVATION FIELD OF FORCES حقل قُوَى محافظ
Champ de forces conservateur

CONSERVATION OF LINEAR MOMENTUM حفظ كمية الحركة
Conservation des quantités des moments

CONSISTENCY تَـوَاؤُم
Consistance

CONSISTENT EQUATIONS معادلات متوائمة
Equations consistantes

CONSTANT ثابت
Constant

---

(32) مجموعة مرتبطة بـ

CONSTANT ACCELERATION, SPEED, VELOCITY — تسارع ثابت ، سرعة عددية ثابتة سرعة ثابتة
Accélération constante, vitesse constante

CONSTANT DIFFERENCE SERIES — سلسلة الفرق الثابت (33)
Séries de différence constante

CONSTANT OF DILATION — ثابت التمدد
Constante de dilatation

CONSTANT OF GRAVITATION — ثابت الجاذبية
Constante de gravitation

CONSTANT OF INTEGRATION — ثابت التكامل
Constante d'intégration

CONSTANT OF INVERSION — ثابت التعاكس
Constante d'inversion

CONSTANT RATIO — نسبة ثابتة
Rapport constant

CONSTANT TERM — حَدّ ثابت
Terme constant

CONSTRUCTION — انشاء
Construction

CONTINUED FRACTION — كسر تسلسلي (34)
Fraction continue

CONTINUED PRODUCT — جداء تسلسلي (35)
Produit continu

CONTINUITY OF FUNCTION — اتصال دالّة
Continuité d'une fonction

CONTINUUM — متواصل (36)
Continu

CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SEQUENCE — تقارب ، تباعد مُتتالية
Convergence, divergence d'une suite

CONVERGENCE, DIVERGENCE OF SERIES — تقارب ، تباعد متسلسلة
Convergence, divergence d'une série

CONVERSE — عَكس
Réciproque

CONVERSION — تحويل
Conversion

CONVERSION GRAPH — بيان التحويل
Graphique de conversion

CONVEX — محدّب
Convexe

COORDINATE GEOMETRY — هندسة إحداثيّة
Géométrie coordonnée

COORDINATES OF A POINT — إحداثيات نقطة
Coordonnées d'un point

COPLANAR LINES — خطوط واقعة في مستوٍ واحد
Lignes sur un même plan

COPLANAR POINTS — نقط واقعة في مستوٍ واحد
Points sur un même plan

COROLLARY — نتيجة (37)
Corollaire

CORRECT TO (N) DECIMAL PLACES — صحيح لمراتب عشرية عددها ن
Exact un N décimales près

CORRELATION — ارتباط (38)
Corrélation

---

(33) متسلسلات ثابتة الفرق
(34) كسير متصل
(35) جداء (حاصل) متصل
(36) متصل
(37) لازمة
(38) ترابط

CORRELATION COEFFICIENT مُعامِل ارتباط (39)
Coefficient de corrélation

CORRESPONDENCE مُتابَلة (40)
Correspondance

CORRESPONDING ANGLES زوايا مقابلة
زوايا متقابلة
Angles correspondants

COS (ABR COSINE) جتا (جيب تمام)
Cosinus

COSEC (ABR COSECANT) قتا (قاطع تمام)
Cosec (abr. cosécante)

COSECANT, HYPERBOLIC (CSCH, CESECH) قتاز (قاطع التمام الزائدى)
Cosécante hyperbolique

COSET مجموعة مشاركة
Co-ensemble

COSH (CH) (ABR. HYPERBOLIC COSINE) جتاز (جيب التمام الزائدى)
Ch (abr. cosinus hyperbolique)

COSINE FORMULAE دساتير جيب التمام
Formules du cosinus

COT (ABR. COTANGENT) ظتا (ظل التمام)
Cotg., (abr. cotangente)

COTH. (ABR. HYPERBOLIC COTANGENT) ظتاز (ظل التمام الزائدى)
Cotg., (abr. cotangente hyperbolique)

COULOMB كولومب
Coulomb

COUNTABLE INFINITE SET مجموعة قابلة للعد لامنتهية
Ensemble infini dénombrable

COUNTABLE SET مجموعة قابلة للعد
Ensemble dénombrable

COUNTER-CLOCKWISE ضد عقرب الساعة ؛ عكس عقرب الساعة
Sens contraire des aiguilles d'une montre

COUNTING عَـدّ
Comptage

COUPLE ثنائية
Couple

COUPLE IN MECHANICS مزدوجة فى الميكانيك
Couple en mécanique

CRAMER'S RULE قاعدة كرامر
Règle de Cramer

CRITICAL POINT نقطة حرجة
Point critique

CROSS PRODUCT جداء متصالب ، جداء خارجي
Produit extérieur

CROSS RATIO RAPPORT نسبة متصالبة
Rapport anharmonique

CROSS-SECTION مقطع مستعرض
Section en travers

CUBE IN ALGEBRA مكعب جبرى
Cube en algèbre

CUBE ROOT جذر تكعيبي
Racine cubique

CUBIC تكعيبي
Cubique

CUBIC EQUATION معادلة تكعيبية ،معادلة من الدرجة الثالثة
Equation cubique

CUBIC EXPRESSION عبارة تكعيبية ، تعبير تكعيبي
Expression cubique

CUBIC MEASURE قياس تكعيبى
Mesure cubique

CUBIC NUMBERS اعداد تكعيبية (او مكعبة)
Nombres cubiques

---

(39) معامل ترابط
(40) تقابل او مقابلة (صلة مشتركة)

CUBIC PARABOLE — قطع مكافىء تكعيبى
Parabole cubique

CURVATURE — تقــوّس
Courbure

CURVATURE OF EARTH — تقوّس الأرض
Courbure de la Terre

CURVE — مُنْحَــنٍ
Courbe

CURVE TRACING — رسم المنحنيات
Trace des courbes

CURVILINEAR MOTION — حركة منحنية
Mouvement curviligne

CUSP (SYNONYM OF SPINODE) — قُرْنـــة
Pointe

CYBERNETICS — السِيبَرْانِيّات
Cybernétique

CYCLE — دورة
Cycle

CYCLIC GROUP — زمرة بورية
Groupe cyclique

CYCLIC PERMUTATION — تبديل دورى
Permutation circulaire

CYCLIC QUADRILATERAL — رباعى الاضلاع دورى
Quadrilatère cyclique

CYCLOID — دُحروج (41)
Cycloïde

CYLINDER — أسطُوانة
Cylindre

CYLINDRICAL COORDINATES — إحداثيات اسطوانية
Coordonnées cylindriques

CYLINDRICAL PROJECTION — إسقاط أُسطوانى
Projection cylindrique

CYLINDRICAL SURFACE — سطح أُسطواني
Surface cylindrique

D

DATA — مُعطيات ، بيانات (فى الإحصاء)
Données

DATUM — مُعطًى ، بيــان (فــى الاحصاء)
Donnée

DECAGON — عُشارى (42)
Décagone

DECAGON, REGULAR — مُعَشَّر (43)
Décagone régulier

DECELERATION — تبــاطُؤ
Décélération

DECIMAL FRACTION — كسر عُشرى
Fraction décimale

DECIMAL PLACE — مرتبة عشرية
Place décimale

DECIMAL POINT — ناصلة (44)
Point décimal

DECIMAL SYSTEM — نظام عَشرى
Système décimal

DECIMALIZATION — تحويل للنظام العشرى (45)
Décimalisation

DEDUCTION — استنباط ، استنتاج
Déduction

DEFINITE INTEGRAL — تكامل محدّد
Intégrale définie

DEFINITE INTEGRATION — مُكاملة محدّدة
Intégration définie

---

(41) دويرى
(42) مُتَعَشّر
(43) معشر منتظم
(44) ناصلة عشرية
(45) تحويل الى النظام العشرى

DEFINITION تعـريف
Définition

DEGENERATE CONIC قطع مخروطى مضمحل
(Section) Conique dégénérée

DEGREE درجـة
Degré

DENARY NUMBER SYSTEM نظام العد العشرى
Système de numération décimale

DENIAL انكـار
Dénégation - Déni

DENOMINATOR مقام (مخرج)
Dénominateur

DENSITY OF SET كثافة (46)
Densité d'un ensemble

DENUMERABLE SET مجموعة قابلة للعد
Ensemble dénombrable

DEPENDENT, INDEPENDENT VARIABLE متغير تابع ، متغير مستقل
Variable dépendante, indépendante

DERIVATION إشـتقـاق
Dérivation

DERIVATIVE OF PRODUCT مشتقة (47)
Dérivée d'un produit

DERIVATIVE OF QUOTIENT مشتقة خارج
Dérivée d'un quotient

DERIVATIVES مشتقات
Dérivées

DERIVED CURVE منحنٍ مشتق
Courbe dérivée

DERIVED EQUATION معادلة مشتقة
Equation dérivée

DERIVED FUNCTION دالّة مشتقة
Fonction dérivée

DESCARTES' RULE OF SIGNS قاعدة ديكارت للاشارات
Règle des signes de Descartes

DESCENDING ORDER ترتيب تنازلى (تناقصى)
Ordre décroissant

DETERMINANT محددة ، مُعيّن
Déterminant

DEVELOPABLE SURFACE سطح قابل للنشر
سطح قابل للانبساط
Surface développable

DEVIATION (IN STATISTICS) انحراف (فى الاحصاء)
Ecart (en statistique)

DIAGONAL OF POLYGON قطر مضلع
Diagonale d'un polygone

DIAGONAL OF POLYHEDRON قطر كثير الوجوه
Diagonale d'un polyèdre

DIAGONALS, PRINCIPAL AND SECONDARY اقطـار رئيسـية وثانوية (8)
Diagonales principales et secondaires

DIAGRAM مخطط (49)
Diagramme

DIAMETER OF CIRCLE قطر دائرة
Diamètre d'un cercle

DIAMETER OF CONIC قطر قطع مخروطى
Diamètre d'une (section) conique

DIAMETER OF SPHERE قطر كرة
Diamètre d'une sphère

---

(46) كثافة مجموعة
(47) مستقة جداء
(48) رسم تخطيطى
(49) قطْرَان رئيسى وثانوى

DIFFERENCE IN DIRECTION فرق فى الاتجاه ، اختلاف فى الاتجاه
Différence de direction

DIFFERENCE فـــرق
Différence

DIFFERENCE EQUATION معادلة فرقيّة
Equation de différence

DIFFERENCE METHOD OF SUMMATION طريقة فرقيّة فى التجميع
Méthode de différence de sommation

DIFFERENCE OPERATORS مؤثرات فرقية
Opérateurs de différence

DIFFERENCE OF TWO SETS الفرق بين مجموعتين
Différence entre deux ensembles

DIFFERENCES فـــروق
Différences

DIFFERENTIAL تفاضلى
Différentiel

DIFFERENTIAL CALCULUS حسبان التفاضل (50) حساب التفاضل
Calcul différentiel

DIFFERENTIAL COEFFICIENT معامل تفاضلى مثل تفاضلى
Coefficient différentiel

DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضلية
Equation différentielle

DIFFERENTIAL GEOMETRY هندسة تفاضلية
Géométrie différentielle

DIFFERENTIAL OPERATOR, D. مؤثر تفاضلى
Opérateur différentiel

DIFFERENTIATION تفاضُـل (51)
Différentiation

DIGIT رقـــم
Chiffre

DIHEDRAL ANGLE زاوية زوجية
Angle dièdre

DILATION تمـــدُّد
Dilatation

DIMENSION بُعـــد
Dimension

DIRECT COMMON TANGENTS مماسّات مشتركة مباشرة
Tangentes communes directes

DIRECT VARIATION تغيُّر مباشر
Variation directe

DIRECTED LINE خط موجَّه
Droite orientée

DIRECTED LINE SEGMENT قطعة خط موجهة
Segment orienté

DIRECTION اتجاه
Direction

DIRECTION ANGLES, COSINES زوايا اتّجاه ، جيوب تمام اتّجاه
Angles de direction cosinus

DIRECTOR CIRCLE دائرة الاستدلال
Cercle directeur

DIRECTRIX دليـــل
Directrice

DISCONTINUITY OF FUNCTION انقطاع دالّة
Discontinuité d'une fonction

DISCOUNT تنزيل ، تخفيض (52)
Escompte

DISCRIMINANT مميِّـز
Discriminant

(50) احتساب التفاضل او حساب التفاضل .
(51) او مفـــاضلـــة
(52) حســـم

DISJOINT SETS مجموعات منفصلة
Eensembles disjoints

DISJUNCTION تَفصل
Disjonction

DISPLACEMENT ازاحة
Déplacement

DISTANCE مسافة
Distance

DISTANCE BETWEEN TWO POINTS مسافة بين نقطتين
Distance entre deux points

DISTANCE FROM POINT TO LINE مسافة نقطة عن خط
Distance d'une point à une droite

DISTRIBUTION (IN STATISTICS) توزيع (فى الاحصاء)
Distribution (répartition)

DISTRIBUTIVE LAW قانون توزيعى
Loi distributive

DIVERGENCE تباعُد
Divergence

DIVIDEND مقسوم
Dividende

DIVISION قسمة
Division

DIVISION OF LINE SEGMENT قسمة قطعة خط
Division d'un segment

DIVISOR قاسم
Diviseur

DODECAGON اثنا عشرى (53)
Dodécagone

DODECAHEDRON متعدد سطوح
Dodécaèdre اثنا عشرى (54)

DOMAIN OF FUNCTION مجال الدالّة
Domaine de fonction (منطلق الدالة)

DOT (INNER) PRODUCT جداء نقطى ،
Produit interne جداء داخلى

DOUBLE INTEGRAL تكامل ثنائى
Intégral double

DOUBLE POINT نقطة ثنائية
Point double

DOUBLE ROOT جذر ثنائى
Racine double

DOUBLY RULED SURFACE سطح ثنائى التسطير
Surface doublement tracée

DUAL ثَنَوى (55)
Dual

DUALITY الثَنَويّة (56)
Dualité

DUPLICATION OF CUBE مضاعفة المكعب
Duplication du cube

DYNAMICS ديناميكا ، تحريك
Dynamique

E

ECCENTRIC ANGLE, CIRCLE ELLIPSE زاوية الاختلاف المركزى
Angle excentrique

ECCENTRICITY, E. اختلاف مركزى
Excentricité

EFFICIENCY كفاءة
Efficacité

ELASTICITY مرونة
Elasticité

---

(53) ذو اثنى عشر ضلعا (ذو اثنتى عشرة زاوية)
(54) ذو اثنى عشر سطحا (او متعدد السطوح الاثنى عشر) .
(55) مزدوج او ثنائى
(56) ازدواجية او ثنائية

ELECTROMAGNETIC UNITS (E.M.U.) — وحدات كهرومغناطيسية (57)
Unités électromagnétiques

ELECTROMOTIVE FORCE (E.M.F.) — قوة دافعة كهربائيــة
Force électromotrice

ELEMENTS — عناصر
Eléments

ELEMENTS OF EUCLID — اصول اقليدس
Eléments dEuclide

ELEVATION — ارتفـــاع
Elévation

ELIMINATION — حـــذف
Elimination

ELLIPSE — قطع ناقص (58)
Ellipse

ELLIPSOID — مجسّم قطع ناقص (59)
Ellipsoïde

ELLIPTIC HYPERBOLOID — مجسم قطع زائــد ناقصي (60)
Hyperboloïde elliptique

ELLIPTIC PARABOLOID — مجسم قطع مكافىء ناقصي
Paraboloïde elliptique

ELLIPTIC SPACE — فضاء ناقصي (61)
Espace elliptique

ELONGATION — استطالة
Allongement

EMPIRICAL PROBABILITY — احتمال تجريبي ، احتمال اعتباري
Probabilité empirique

EMPTY SET — مجموعة خالية
Ensemble vide

ENDOMORPHISM — تشاكل داخلي (ذاتي)
Endomorphisme

ENERGY — طاقـــة
Energie

ENTIRE FUNCTION — دالّة صحيحة
Fonction entière

ENTIRE SERIES — متسلسلة كُلّية
Série entière

ENUMERABLE SET — مجموعة قابلة للعدّ
Ensemble dénombrable

ENVELOPE — غـــلاف
Enveloppe

EPICYCLOID — دُحروج خارجي (62)
Epicycloïde

EPITHOCHOID — دحروج عام خارجي
Epithochoïde

EQUAL — متساوٍ
Egal

EQUALITY — مساواة (تساوٍ)
Egalité

EQUATION — معادلـــة
Equation

EQUATIONS OF MOTION — معادلات الحركة
Equations de mouvement

EQUATOR, CELESTIAL — خط الاستواء السماوي
Equateur céleste

EQUATOR OF EARTH — خط الاستواء الارضي
Equateur terrestre

EQUATORIAL PLANE — مستوٍ مارّ بخط الاستواء
Plan équatorial

EQUIANGULAR FIGURES — اشكال متساوية الزوايـــا
Figures équiangulaires

EQUIANGULAR POLYGON — مضلع متساوي الزوايا
Polygone équiangulaire

---

(57) وحدات كهرطيسية (كهرمغناطيسية)
(58) او اهليلـــج
(59) او مجسم إهليلجي
(60) شبيه بالقطع الزائد-إهليلجي
(61) فضاء إهليلجي
(62) دويـــري فوقـــي

EQUIANGULAR SPIRAL حلزون متساوى الزوايا
Spirale équiangulaire

EQUILATERAL POLYGON, مضلع متساوى الاضلاع
Polygone équilatéral régulier

EQUILIBRIUM تــوازُن
Equilibre

EQUINOXES اعتدال (ربيعى أو خريفى)
Equinoxe

EQUINUMEROUS, EQUIPOLENT SETS مجموعات متكافئة (مجموعات متساوية القــدرة)
Ensembles équipollents

EQUIVALENCE CLASS صِنْف تكافؤ
Classe d'équivalence

EQUIVALENCE OF PROPERTY تكافؤ الخاصّيّة
Equivalence de propriété

EQUIVALENCE OF PROPOSITIONS تكافؤ القضايا
Equivalence de propositions

EQUIVALENCE RELATION علاقة تكافؤ
Relation d'équivalence

EQUIVALENT EQUATIONS معادلات متكافئة
Equations équivalentes

EQUIVALENT FIGURES اشكال متكافئة
Figures équivalentes

EQUIVALENT SETS مجموعات متكافئة
Ensembles équivalents

ERG. أرج
Erg.

ERROR خطــأ
Erreur

ERROR CURVE منحنى الخطأ
Courbe d'erreur

ESCRIBED CIRCLE دائرة خارجة
Cercle exinscrit

ESCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE دائرة خارج مثلث
Cercle extinscrit d'un triangle

EUCLIDEAN SPACE فضاء إقليدى
Espace Euclidéen

EUCLID'S ALGORITHM خَوَارِزْمِيَّة اقليدس
Algorithm d'Euclide

EULER'S CONSTANT, E. ثابت أُويْلر
Constante d'Euler

EULER'S LAW قانون أُويْلر
Loi d'Euler

EULER'S THEOREM مبرهنة أُويْلر
Théorème d'Euler fonction

EVALUATION تقييم
Evaluation

EVEN FUNCTION دالّة زوجية
Fonction paire

EVEN NUMBER عَدَد زوجى
Nombre pair

EVOLUTE OF CURVE مُنشىء المنحنى
Lieu du centre de courbure

EX-CENTRE مركز الدائرة الخارجة
Centre de cercle ex-inscrit

EX CIRCLE دائرة خارجة
Cercle exinscrit

EXPANSION نَشْر ، فَكّ
Développement

EXPLICIT FUNCTION دالّة صريحة
Fonction explicite

EXPLICIT RELATION علاقة صريحة
Relation explicite

EXPONENT أُسّ
Exposant

EXPONENTIAL CURVE مُنْحَنٍ أُسّى
Courbe exponentielle

EXPONENTIAL EQUATION — معادلة أُسّيّة
Equation exponentielle

EXPONENTIAL FUNCTION — دالة اسية
Fonction exponentielle

EXPONENTIAL SERIES — متسلسلة اسية
Série exponentielle

EXPRESSION — عبـارة
Expression

EXTERIOR ANGLE — زاوية خارجة
Angle extérieur

EXTERNAL ANGLE — زاوية خارجية
Angle externe

EXTERNAL BISECTOR — منصّف خارجى
Bissectrice extérieure

EXTERNAL COMMON TANGENTS — مُماسّات مشتركة خارجيـة
Tangentes communes extérieures

EXTERNAL DIVISION — قسمة خارجية
Division extérieure

EXTERNAL VOLUME — حجم خارجى
Volume externe

EXTRACTION OF ROOT — استخراج جذر
Extraction de racine

EXTRAPOLATION — استيفاء
Extrapolation

EXTREME VALUES — قِيَمٌ قُصوَى
Valeurs extrêmes

F

FACTOR — عامـل
Facteur

FACTORIAL N. — عاملـى ن
Factoriel N

FACTORIZATION — تحليل الى عوامل
Factorisation

FACTORIZE — يُحلّل الى عوامل
Factoriser

FAHRENHEIT SCALE — تدرج فهرنهايتى
Echelle Fahrenheit

FAMILY OF CURVES — عائلة منجنيّات
Famille de courbes

FAMILY OF LINES — عائلة خطوط
Famille de lignes

FARAD — فاراد
Farad

FERMAT'S NUMBERS — اعداد فيرما
Nombres de Fermat

FERMAT'S SPIRAL — حلزون فيرما
Hélice de Fermat

FERMAT'S THEOREMS — مبرهنات فيرما
Théorèmes de Fermat

FEUERBACH'S THEOREM — مبرهنة فويرباخ
Théorème de Feuerbach

FIBONACCI RATIOS — نِسَب فيبوناشى
Rapports de Fibonacci

FIBONACCI SEQUENCE — متتالية فيبوناشى
Suite de Fibonacci

FIELD — حقـل
Corps

FIELD THEORY — نظرية الحقل
Théorie du corps

FIGURE — شكـل
Figure

FINITE — منتـه
Fini

FINITE DIFFERENCES — فُروق منتهية
Différences finies

FINITE GROUP — زمرة منتهية
Groupe fini

FINITE SERIES — متسلسلـة منتهيـة
Série finie

FINITE SET — مجموعة منتهية
Ensemble fini

FIRST LAW OF THE MEAN FOR DERIVATIVES — القانون الاول للوسط فى المشتقات
Première formule de la moyenne pour les dérivées

FLEXING — تَنَـــي
Flexion

FLOW CHART — لَــوْحَــة ســير عمـــل (الانسياب)
Organigramme

FOCUS — بـــؤرة
Foyer

FOCUS-DIRECTRIX DEFINITION OF CONIC — تعريف القَطْع المخروطي بالبؤرة والدليـــل
Définition de conique par foyer et directrice

FOOT — قَـدَم
Pied

FORCE — قـــوة
Force

FORCE DIAGRAM — مخطط القُوَى (63)
Diagramme de force

FORCE OF GRAVITY — قوة الجاذبية
Force de gravité

FORMULA — صيغـــة
Formule

FOUR-COLOUR PROBLEM — مسألة الألوان الأربعة
Problème des quatre couleurs

FOURIER SERIES — سلسلة فُورْييه (64)
Séries de Fourier

FOURTH PROPORTIONAL — الرابع المتناسب
Quatrième proportionnelle

FRACTION — كَسْـــر
Fraction

FRACTIONAL INDEX — دليل كَسْرِى
Indice fractionnaire

FRAME OF REFERENCE — هيكل اسناد
Cadre référentiel

FREQUENCY — تَكْـــرار
Fréquence

FREQUENCY CURVE, GRAPH POLYGON — منحنـــى التَكرار ، بيـــان التكرار مضلَّع التكرار
Courbe de fréquence, (polygone graphique)

FREQUENCY OF DISTRIBUTION — توزيع تكرارى
Distribution de fréquence

FREQUENCY OF OSCILIATION — تردُّد التذبذب
Fréquence d'oscillation

FREQUENCY OF PERIODIC FUNCTION — تردُّد (تكرار) دالة دوريـــة
Fréquence d'une fonction périodique

FREQUENCY SURFACE — سطح تكرارى
Surface de fréquence

FRICTION — احتكـــاك
Frottement

FRUSTUM — جِــذْع
Tronc

FULCRUM — نقطـــة استناد او ارتكـــاز
Point d'appui

FUNCTION — دالّـــة
Fonction

FUNCTION OF SEVERAL VARIABLES — دالّة متعددة المتغيِّـرات
Fonction à plusieurs variables

FUNCTIONAL ANALYSIS — تحليل دالّي
Aanlyse fonctionnelle

FUNDAMENTAL OPERATIONS — عمليات اساسية
Opérations fondamentales

FUNDAMENTAL UNITS — وحدات اساسية
Unités fondamentales

FUNICULAR POLYGON — مضلع حَبْلي
Polygone funiculaire

---

(63) رسم تخطيطي للقوة
(64) متسلسلـــة فوريـــة

G

GENERAL EQUATION — معادلة عامة
Equation générale

GENERATING LINE — خط مولّد
Génératrice

GENUS — جنس
Genre

GEODESIC — جيوديزى
Géodésique

GEODESY — جيوديزيا
Géodésie

GEOGRAPHICAL MILE — ميل جغرافى
Mille géographique

GEOGRAPHICAL POLES — أقطاب جغرافية
Pôles géographiques

GEOMETRIC AVERAGE — متوسّط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRIC FIGURE — شكل هندسى
Figure géométrique

GEOMETRIC MEAN — وسط هندسى
Moyenne géométrique

GEOMETRIC PROGRESSION — متوالية هندسية
Progression géométrique

GEOMETRIC PROJECTION — إسقاط هندسى
Projection géométrique

GEOMETRY — هندسة
Géométrie

GLIDE — انعكاس انحدارى
Réflexion

GOLDEN RATIO — النسبة الذهبية

GOLDEN RECTANGLE — المستطيل الذهبى

GOLDEN SECTION — المقطع الذهبى ، القسمة الذهبية

GRAD (GRADE) — جراد (65)
Grade

GRADIENT — تدرّج ، مَيْل
Gradient

GRADIENT OF CURVE — تدرُّج المنحني
Gradient de courbe

GRADIENT OF LINE — انحدار خط (تـدرّج)
Gradient de ligne

GRAIN — حَبّة
Grain

GRAMME (GRAM) FORCE GF. — غرام (قوة) جرام (قوة)
Gramme force

GRAMME (GRAM) MASS — غرام (كتلة) ، جـرام (كتلـة)
Gramme masse

GRAPH — بيـان (66)
Graphique

GRAVITATION — جذب (67)
Gravitation

GRAVITATIONAL LEVELLING — تسوية الجذب (68)
Nivellement gravitationnel

GRAVITY VARIATION WITH ALTITUDE — تغير الجاذبية مـع الارتفـاع
Variation de la pesanteur avec l'altitude

GREAT CIRCLE — دائرة عُظمَى
Grand cercle

GREATEST LOWER BOUND — اكبر (أو اعظم) حـد ادنى
P. G. Borne inférieure

---

(65) نقترح : رتبة (غراد)
(66) او رسم بيانى
(67) جـاذبيـة
(68) تسوية الجاذبية

GROSS PROFIT, LOSS — مجمل الربــح ، مجمل الخسـارة
Bénéfice brut, perte brute

GROUND LINE — خطٌ أرض (69)
Droite terrestre

GROUND SPEED — سرعة ارضية
Vitesse terrestre

GROUP — زمــرة
Groupe

GROUP OF SYMMETRIES — زمرة تناظرات
Groupe de symétries

GROUP THEORY — نظرية الزُمَر
Théorie des groupes

H

HALF-LINE — نصف خط (70)
Demi-droite

HALF-PLANE — نصف مستوى
Demi-plan

HARMONIC — توافقــي
Harmonique

HARMONIC GEOMETRIC, ARITHMETIC MEAN — وسط توافقــي ، هندسي ، حسابى
Moyenne harmonique, géométrique, arithmétique

HARMONIC MEAN — وسط توافقي
Moyenne harmonique

HARMONIC MOTION — حركة توافقية
Mouvement harmonique

HARMONIC OSCILLATION — نبذة (او تذبذب او اهتزاز) توافقية (توافقي)
Oscillation harmonique

HARMONIC PROGRESSION — متوالية توافقية
Progression harmonique

HARMONIC SECTION — مقطع توافقي
Section harmonique

HECTO — هكتــو
Hecto

HEIGHT — ارتفاع ، عُلُوّ
Hauteur

HELIX — لــوْلَب
Hélice

HEMISPHERE — نصفُ كرة
Hémisphère

HEPTAGON — سُبــاعي
Heptagone

HEXAGON — سُداسي
Hexagone

HEXAGONAL NUMBERS — اعداد سُداسية
Nombres hexagonaux

HEXAHEDRON — مجسم سداسى
Hexaèdre

HIGHEST COMMON FACTOR (H.C.F.) — العامل المشترك الأعلى القاسم المشترك الأعظم
Plus grand diviseur commun

HISTOGRAM — مُدَرَّج تَكْراري
Histogramme

HODOGRAPH — راسم الخطى (71)
Hodographe

---

(69) خــط ارضي
(70) نصف مستقيم
(71) هودوغراف (مسجل جانبية الطريق ويراد به ايضا منحني هذا النوع من التسجيل — وامــا « راسم الخطى » او على الأصــحّ « عــداد الخطى » فمقابله الفرنسى :

Podomètre او Odomètre

HOMOGENEITY OF DIMENSIONS — تجانس الابعاد
Homogénéité des dimensions

HOMOGENEOUS COORDINATES — إحداثيات متجانسة
Coordonnées homogènes

HOMOGENEOUS EQUATION — معادلة متجانسة
Equation homogène

HOMOGENEOUS EXPRESSION — عبارة متجانسة
Expression homogène

HOMOGENEOUS FUNCTION — دالّة متجانسة
Fonction homogène

HOMOMORPHISM — تشاكل متصل
Homomorphisme

HOMOTETIC CENTRE, FIGURE RATIO — مركز ، شكل ، نسبة التحاكى
Centre homothétique, (figure, rapport homothétiques)

HOMOTHETIC TRANSFORMATION — تحويل التحاكى
Transformation homothétique

HOOKE'S LAW — قانون هوك
Loi de Hooke

HORIZON — أفُـق
Horizon

HORIZON CELESTIAL — افق سماوى
Horizon céleste

HORIZONTAL — أفقـي
Horizontal

HORIZONTAL LINE — خط افقي
Ligne horizontale

HORIZONTAL PLANE — مستو افقى
Plan horizontal

HORIZONTAL PROJECTION — مسقط افقى
Projection horizontale

HORSE POWER — قدرة حصانية
Cheval vapeur

HOUR — ساعـة
Heure

HYDRODYNAMICS — هيدروديناميكا ، علم تحريك السوائل
Hydrodynamique

HYDROSTATICS — هيدروستاتيكا ، علم توازن السوائل
Hydrostatique

HYPERBOLA — هُذلول ، قطع زائد
Hyperbole

HYPERBOLIC EXPANSIONS — نشور زائدية
Développements hyperboliques

HYPERBOLIC PARABOLOID — مجسم مكافىء زائدى
Paraboloïde hyperbolique

HYPERBOLIC SPACE — فضاء زائدى
Espace hyperbolique

HYPERBOLIC SPIRAL — حَلَزُون زائدى
Hélice hyperbolique

HYPERBOLOID — مجسّم زائدى
Hyperboloïde

HYPOCYCLOID — دُحروج داخلى
Hypocycloïde

HYPOTENUSE — وَتَر (فى مثلث قائم)
Hypoténuse

HYPOTHESIS — فَرضيّـة ، فـرض
Hypothèse

HYPOTROCHOID — دُحْرُوج عام داخلى

I

IDEAL LINE — خط مثالى
Droite idéale

IDEAL POINTS — نُقَط (نُقاط) مثالية
Points idéaux

IDENTICAL FIGURES — اشكال متطابقة
Figures identiques

IDENTITY — متطابقـة
Iidentité

IDENTITY ELEMENT عنصر المطابَقة
Elément d'identité عنصر محايد

IDENTITY FUNCTION دالّة المطابَقة
Fonction d'identité

IMAGE صورة
Image

IMAGINARY AXIS محور تخيُّلي
Axe imaginaire

IMAGINARY CIRCLE دائرة تخيُّلية
Cercle imaginaire

IMAGINARY NUMBER عدد تَخَيُّلي
Nombre imaginaire

IMAGINARY ROOT OF EQUATION جذر تخيلي لمعادلة
Racine imaginaire d'une équation

IMPACT تصادُم ، صَدْم
Choc

IMPLICATION اقتضـــاء
Implication

IMPLICIT DIFFERENTIATION تفاضُل ضِمني
Différentiation implicite

IMPLICIT FUNCTION دالّة ضمنية
Fonction implicite

IMPLICIT RELATION علاقة ضمنية
Relation implicite

IMPOTENCE LAW قانون اللانمو
Loi d'impotence

IMPROPER FRACTION كسر مُعْتَلّ
Fraction impropre

INCH CUBE إنج مكعب ، بوصة مكعبة
Pouce cube

INCH SQUARE إنج مربع — بوصة مربعـــة
Pouce carré

INCIRCLE دائرة مُحاطة
Cercle inscrit

INCLINATION مَيْـــل
Pente

INCLINATION OF LINE مَيْل خط
Pente d'une droite

INCLINATION OF TWO LINES مَيْل خطين ، مَيْل خط على آخر
Inclinaison de deux lignes

INCLINATION OF TWO PLANES ميل مستويين ، ميل مستوى
Inclinaison de deux plans

INCLINED PLANE مستوٍ مائل
Plan incliné

INCOMMENSURABLE غير قابل للتقايس ، غير مقيس
Incommensurable

INCREMENT علاوة ، زيادة
Augmentation

INDEFINITE INTEGRATION مكاملة لا محددة
Intégration infinie

INDEPENDENT VARIABLE متغيِّر مستقل
Variable indépendante

INDETERMINATE EQUATION معادلة غير معيَّنة
Equation indéterminée

INDEX (PL. INDICES) دليل ، ادلـــة ، أُس ، أُسُس
Indice (s)

INDIRECT COMMON TANGENT مُماسّ مشترك غير مبـــاشر
Tangente commune indirecte

INDIRECT VARIATION تَغَيُّر غير مباشر
Variation indirecte

INDO-ARABIC NUMBERS الأرقام الهندية العربية
Nombres indo-arabes

INDUCTION استقـــراء
Induction

INEQUALITY متباينة (72)
Inégalité

---

(72) تباين (تفـــاوت)

INERTIA — عطـالـة
Inertie

INFERENCE IN LOGIC — استدلال فى المنطق
Inférence en logique

INFERENCE IN STATISTICS — استدلال فى الاحصاء
Inférence en statistique

INFINITE — لانهائـي
Infini — غير منتهى (73)

INFINITE FUNCTION — دالّة لانهائية (غير منتهية)
Fonction infinie

INFINITE SERIES — متسلسلة لانهائيـة (غير منتهية)
Série infinie

INFINITE SET — مجموعة لانهائية (غير منتهية)
Ensemble infini

INFINITESIMAL ANALYSIS — تحليل الصغائر
Analyse infinitésimale

INFINITESIMALS — صغـائـر
Infinitésimal (s)

INFINITY — اللانهائيـة
Infinité — لانهاية

INFLEXION — انعطـاف
Inflexion

INITIAL CONDITIONS — شروط ابتدائية
Conditions initiales

INITIAL AND TERMINAL LINES — خطوط ابتدائية ونهائية .
Lignes initiales et terminales

INNER PRODUCT OF SETS — جـداء داخلـى للمجموعات
Produit intérieur d'ensembles

INNER PRODUCT OF VECTORS — جداء داخلى للمتجهات
Produit intérieur de vecteurs

INSCRIBED CIRCLE OF POLYGON — الدائرة المحاطة لمضلّع
Cercle inscrit dans un polygone

INSCRIBED CIRCLE OF TRIANGLE — دائرة محاطة بمثلث
Cercle inscrit dans un triangle

INSCRIBED POLYGON — مضلّع محاط
Polygone inscrit

INSCRIBED TRIANGLE OF CIRCLE — مثلث محاط بدائرة
Triangle inscrit dans un Cercle

INSTANTANEOUS CENTRE OF ROTATION — مركز الدوران الآني
Centre de rotation instantanée

INSTANTANEOUS RARTE OF CHANGE — معدل التغير الآنى
Taux de changement simultané

INSTANTANEOUS SPEED — سرعة عدديـة آنية (او انطلاق آني)
Vitesse instantanée

INSTANTANEOUS VELOCITY — سرعة آنية
Vitesse instantanée

INTEGER — صحيـح ، عدد صحيح
Entier

INTEGRAL CALCULUS — حسبان التكاملى (تكاملى) (74)
Calcul intégral

INTEGRAL CURVE — منحنى التكامل . (تكاملى)
Courbe intégrale

INTEGRAL DOMAIN — حَلْقة كاملة (فى الجبر)
Domaine intégral

INTEGRAL EXPRESSION — عبارة كاملة
Expression intégrale

---

(73) لانهائـي (غير منته)
(74) احتسـاب تكاملى

INTEGRAL FACTOR — عامل التكامل
Facteur intégral

INTEGRAL FUNCTION — دالّة تكاملية
Fonction intégrale

INTEGRAL OF FUNCTION — تكامل دالّة
Intégrale d'une fonction

INTEGRAL INDEX (EXPONENT) — أسّ ، دليل صحيح
Exposant entier

INTEGRAL NUMBER — عدد صحيح
Nombre entier

INTEGRATED — المستكمَل
La fonction à intégrer

INTEGRATION — مكاملة ، تكامُل
Intégration

INTEGRATION BY PARTS — مكاملة بالأجزاء
Intégration par parties

INTEGRATION BY SUBSTITUTION — مكاملة بالتعويض
Intégration par substitution

INTEGRATION VARIABLE — متغيّر المكاملة
Variable d'intégration

INTERCEPT — محصورة ، مقطوعة
Intercepté

INTERCEPT EQUATION OF LINE — معادلة المحصورة ، (أو المقطوعة) للخط
Equation interceptée d'une droite

INTEREST — فائدة
Intérêt

INTERIOR ANGLES — زوايا داخلية
Angles intérieurs

INTERNAL BISECTOR — منصّف داخلي
Bissectrice intérieure

INTERNAL COMMON TANGENTS — مماسّات مشتركة داخلية
Tangentes communes intérieures

INTERNAL DIVISION — قسمة داخلية (او تقسيم داخلي)
Division interne

INTERNAL EXTERNAL ANGLES — زوايا داخلية خارجية
Angles intérieurs, extérieurs

INTERNAL VOLUME — حجم داخلي
Volume interne

INTERPOLATION, EXTRAPOLATION — استكمال ، استيفاء
Interpolation, extrapolation

INTERSECTION (PRODUCT) OF SETS — تقاطع جداء مجموعتين
Intersection de deux ensembles

INTERSECTION OF TWO CURVES — تقاطع مُنحنيَين
Intersection de deux courbes

INTERSECTION OF TWO SURFACES — تقاطع سطحين
Intersection de deux Surfaces

INTERVAL — فترة (75)
Intervalle

INTRANSITIVE RELATION — علاقة غير متعدية (76)
Relation intransitive

INTRINSIC EQUATIONS — معادلات ذاتية
Equations intrinsèques

INTRINSIC GEOMETRY — هندسة ذاتية
Géométrie intrinsèque

INTRINSIC PROPERTIES OF CURVE — خواصّ ذاتية لمنحن
Propriétés intrinsèques d'une courbe

INTRINSIC PROPERTIES OF SURFACE — خواصّ ذاتية لسطح
Propriétés intrinsèques d'une surface

---

(75) فترة (للزمن) — فسحة (للمكان)
(76) نقترح : علاقة مقتصرة (غير متعدية)

INVARIANT PROPERTY — خاصيّة صامدة
Propriété invariante

INVERSE CURVES — منحنيات عكسية
Courbes inverses

INVERSE ELEMENT — عنصر معاكس
Elément inverse

INVERSE FUNCTION — دالّة معاكسة (عكسية)
Fonction inverse

INVERSE HYPERBOLIC FUNCTION — دالّة زائدية معاكسة
Fonction hyperbolique inverse

INVERSE OF MATRIX — معكوس (ضربي) لمصفوفة
Inverse d'une matrice

INVERSE OF NUMBER — معكوسُ عَدَدٍ
Nombre inverse

INVERSE OPERATION — عملية معاكسة (او عكسية)
Opération inverse

INVERSE POINTS — نقاط متعاكسة
Points inverses

INVERSE PROPORTION — تناسب عكسي
Proportion inverse

INVERSE RATIO — نسبة عكسية
Rapport inverse

INVERSE RELATION — علاقة عكسية
Relation inverse

INVERSE SQUARE LAW — قانون التربيع العكسي
Loi du carré inverse

INVERSE TRIGONOMETRIC FUNCTIONS — دوالّ مثلثية معاكسة
Fonctions trigonométriques inverses

INVERSE VARIATION — تغيُّر عكسي
Variation inverse

INVERSION — تعاكس
Inversion

INVOLUTE — منشيء
Développante

INVOLUTE OF CIRCLE — منشيء دائرة
Développante d'un cercle

INVOLUTION — رَفْـع
Elévation (à une puissance)

IRRATIONAL NUMBER, QUANTITY — عدد اصم / كمية صماء
Nombre irrationnel : quantité irrationnelle

IRREDUCIBLE POLYNOMIAL — حدودية غير قابلة للاختزال
Polynôme irréductible

ISOCHRONOUS — مُتَـوَاقِت
Isochrone

ISOCLINAL — متساوي المَيْـل
Isoclinal

ISOLATED POINT — نقطة منعزلة
Point isolé

ISOMETRIC AXES — محاور متقايسة
Axes isométriques

ISOMETRIC PROJECTION — مَسْقَط (أو إسقاط) متقايس
Projection isométrique

ISOMETRY — تقايُس
Isométrie

ISOMORPHIC — متشاكل تقابُلياً
Isomorphe

ISOMORPHISM — تشاكل تقابُلي
Isomorphisme

ISOSCELES — متساوي الساقين
Isocèle

ISOSCELES SPHERICAL TRIANGLE — مثلث كروي متساوي الساقين
Triangle sphérique isocèle

ISOSCELES TRAPEZIUM — شبه منحرف متساوي الساقين
Trapèze isocèle

ISOSCELES TRIANGLE — مثلث متساوي الساقين
Triangle isocèle

J

JET FORCE — قوة نفاثة
Force d'un jet

JOIN — وَصَّلَ
Unir

JOINTS — مفاصــل
Joints

جــول

K

KERNEL — نــواة
Noyau

KILO — كيلــو
Kilo

KILOWATT — كيلوواط
Kilowatt

KILOWATT-HOUR — كيلوواط ـــ ساعة
Kilowatt-heure

KINEMATICS — علم الحركة (كينماتيكا)
Cinématique

KINETIC ENERGY — طاقة حَرَكِيَّة
Energie cinétique

KNOT — عقــدة
Nœud

L

LAMINA — صُفيحة
Lamelle

LATIN SQUARE — مربع لاتينى
Carré latin

LATITUDE — خطُّ عَرْض
Latitude

LATUS RECTUM — الوتر العمودى البؤرى
Rectum

LAWS OF MOTION — قوانين الحركة
Lois du mouvement

LEAST (LOWEST) COMMON MULTIPLE (L.C.M.) — المضاعف المشترك الاصغــر
Plus petit commun multiple

LEAST UPPER BOUND (L.U.B.) — اصغر حد اعلى
Plus petit borne supérieure

LEMMA — ماخوذة ، تمهيدية
Lemme

LEMNISCATE OF BERNOULLI — منحنى ذو العروتين
Lemniscate de Bernoulli

LENGTH — طــول
Longueur

LEVELLING — تسويــة
Nivellement

LEVER — رافعــة
Levier

LIFT — رافعــة
Monte-charge

LIGHT YEAR — سنة ضوئية
Année lumière

LIKE TERMS — حدود متشابهة
Termes semblables

LIMACON OF PASCAL — صدفة باسكال
Limaçon de Pascal

LIMIT — نهايــة
Limite

LIMIT OF FUNCTION — نهاية دالّة
Limite de fonction

LIMIT POINT — نقطة النهاية
Point limite

LIMIT OF SEQUENCE — نهاية دالّة (77)
Limite de suite

---

(77) نهاية متتاليــة

LIMITING POINTS OF COAXIAL CIRCLES — نهـــائيـــة لدوائر متحاورة
Points limites de cercles coaxiaux

LIMITS OF INTEGRATION — حَدًّا المُكامَلَة
Bornes d'intégration

LINE — خط (78)
Ligne - Droite

LINE OF BEST FIT — الخط الأوفق
Ligne droite d'attaque meilleure

LINE AT INFINITY — خط فى اللانهاية
Droite à l'infini

LINE SEGMENT — قطعة خط
Segment d'une ligne

LINE OF SYMMETRY — خط التناظر
Droite de symétrie

LINEAR — خَطـّـي
Linéaire

LINEAR ALGEBRA — جَبْر خَطّي
Algèbre linéaire

LINEAR COMBINATION — توافُق خَطّي
Combinaison linéaire

LINEAR CONGRUENCE — تطابق خطى (موافقة خطية)
Congruence linéaire

LINEAR DEPENDENCE — تَبَعيَّة خطية
Dépendance linéaire

LINEAR DIFFERENTIAL EQUATION — معادلة تفاضلية خطية
Equation différentielle linéaire

LINEAR DISPLACEMENT — إزاحة خَطِّية
Déplacement linéaire

LINEAR EXPANSION — نَشْر خطي
Développement linéaire

LINEAR EXPRESSION — عبارة خطية
Expression linéaire

LINEAR INTERPOLATION — إستكمال خطي
Interpolation linéaire

LINEAR MEASURE — قياس خطي
Mesure linéaire

LINEAR PROGRAMMING — برمجة خطية
Programmation linéaire

LINEAR TRANSFORMATION — تحويل خطي
Transformation linéaire

LINES OF LATITUDE — خطوط العرض
Lignes de latitude (Parallèles)

LINES OF LONGITUDE — خطوط الطول
Lignes de longitude (Méridiens)

LITERAL — حَرْفي
Littéral

LITERAL COEFFICIENT — مُعاملات حَرْفية
Coefficients littéraux

LITERAL CONSTANT — ثابت حَرْفي
Constante littérale

LITERAL EXPRESSION — عبارة حرفية ، تعبير حرفي
Expression littérale

LITRE — لِتْــر
Litre

LOCAL TIME — وقت (زمن) مَحَلي
Temps local

LOCUS (PL. LOCI) — مَحَلّ هندسي ، محلات هندسية (79)
Lieu

LOGARITHM — لوغاريتم
Logarithme

LOGARITHMIC CURVE — منحن لوغاريتمى
Courbe logarithmique

LOGARITHMIC EQUATION — معادلة لوغاريتمية
Equation logarithmique

---

(78) خط أو مستقيم
(79) ملتقى النقط (النقاط)

LOGARITHMIC FUNCTION — دالّة لوغاريتمية
Fonction logarithmique

LOGARITHMIC SCALE — تدريج لوغاريتمى
Echelle logarithmique

LOGARITHMIC SERIES — متسلسلة لوغاريتمية
Série logarithmique

LOGARITHMIC SPIRAL — حَلَزُون لوغاريتمي
Spirale logarithmique

LOGARITHMIC TABLES — جداول لوغاريتمية
Tables logarithmiques

LONGITUDE — خط الطول
Longitude

LOSS — خسارة
Perte

LOWER BOUND — حَدّ ادنى
Borne inférieure

LUNAR MONTH — شهر قمرى
Mois lunaire

LUNE — هلال
Croissant

M

MACHINE — آلة
Machine

MACLAURIN'S THEOREM (FORMULA) — مبرهنة ، صيغة ماكلورين
Téorème de Maclaurin

MACLAURIN'S TRISECTOR — مثلّث ماكلورين
Trissectrice de Maclaurin

MAGIC SQUARE — مربع سحرى
Carré magique

MAGNETIC BEARING — إتجاه مغناطيسي
Direction magnétique

MAGNETIC DECLINATION — مَيل مغناطيسي
Déclinaison magnétique

MAGNETIC MERIDIAN — خط الزوال المغناطيسى
Méridien magnétique

MAGNETIC POLES — اقطاب مغناطيسية
Pôles magnétiques

MAGNETIC VARIATION — تغيُّر مغناطيسي
Variation magnétique

MAGNIFICATION — تكبير
Agrandissement

MAGNIFICATION TRANSFORMATION — تحويل تكبيري
Transformation agrandissante

MAGNITUDE — مقدار
Grandeur

MAJOR, MINOR ARC OF CIRCLE — قوس كبير ، قوس صغير (80)
Grand, petit arc de cercle

MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSE — محور كبير (أو صغير) للقطع الناقص (81)
Grand, petit axe d'une ellipse

MAJOR, MINOR AXIS OF ELLIPSOID — محور كبير (أو صغير) لجسم القطع الناقص
Grand, petit axe d'un ellipsoïde

MAJOR, MINOR SECTOR OF CIRCLE — قطاع كبير (أو صغير) لدائرة
Grand, petit secteur d'un cercle

MAJOR, MINOR SEGMENT OF SPHERE — قطعة كبيرة (أو صغيرة) لكرة
Grand, petit segment d'une sphère

MANIFOLD — متنوعة
Variété

MANTISSA — الجزء العشرى فى اللوغاريتم
Mantisse

---

(80) قوس كبيرة أو صغيرة
(81) أو للإهليلج

MANY-VALUED FUNCTION دالّة متعددة القيم
Fonction multiforme

MAP PROJECTION مسقط (إسقاط) خريطى (82)
Projection cartographique

MAPPING تطبيـــق
Application

MASS كُتلـــة
Masse

MASS-ENERGY EQUATION معادلة الكتلة / طاقة
Equation masse-énergie

MATHEMATICAL INDUCTION الاستقراء الرياضى
Induction mathématique

MATHEMATICAL PROBABILITY احتمال رياضى
Probabilité mathématique

MATHEMATICAL PROGRAMMING برمجة رياضية
Programmation mathématique

MATHEMATICS رياضيات
Mathématiques

MATRIX مصفوفة
Matrice

MAXIMUM, MINIMUM VALUES قيم عُظمَى وصُغرَى
Valeurs maxima, minima

MEAN (IN STATISTICS) وسط (فى الأحصاء)
Moyenne (en statistique)

MEAN AXIS OF ELLIPSOID محور اوسط لجسم قطع ناقص
Axe moyen d'un ellipsoïde

MEAN CURVATURE تقوّس وسطي
Courbure moyenne

MEAN DEVIATION إنحراف وسطي
Ecart moyen

MEAN POINT نقطة وُسْطَى
Point moyen

MEAN SOLAR DAY يوم شمسي وَسَطِي
Jour solaire moyen

MEAN SOLAR NOON يوم قمري وَسَطِي (83)
Midi solaire moyen

MEAN TERMS OF PROPORTION الحدّان الأوسطان فـــى تناسب
Termes moyens d'une proportion

MEAN VALUE OF FUNCTION قيمة وُسْطَى لدالّة
Valeur moyenne d'une fonction

MEAN VALUE THEOREM IN DIFFERENTIAL CALCULUS مبرهَنة القيمة الوسطى فى الحساب التفاضلي
Théorème de la valeur moyenne en calcul différentiel

MEAN VALUE THEOREM IN INTEGRAL CALCULUS مبرهَنة القيمة الوسطى فى الحساب التكاملي
Théorème de la valeur moyenne en calcul intégral

MEASURE قِيَـــاس
Mesure

MEASUREMENT قَيْس (الجمع اقيســة)
Mesurage

MECHANICAL ADVANTAGE فائدة ميكانيكية
Avantage mécanique

MECHANICS ميكانيك ، ميكانيكا
Mécanique

MEDIAN اوسط
Médian

---

(82) او خرائطـــي
(83) متوسط الهاجرة (الظهيرة)

MEDIAN DEVIATION انحراف أوْسَطي
Ecart médian

MEDIAN POINT OF TRIANGLE النقطة الأوْسطية لمثلث
Centre du cercle circonscrit au triangle

MEDIAN OF TRAPEZIUM, TRAPEZOID أوْسَط شبهِ المنحرف
Base moyenne d'un trapèze, trapézoïde

MEDIAN OF TRIANGLE أوْسَط مثلث
Médiane d'un triangle

MEGA ميغـا
Mega

MENELAUS'S THEOREM مبرهنة مينلوس
Théorème de Menelaus

MERIDIAN OF CELESTIAL SPHERE دائرة خط زوال الكرة السماوية
Méridien de la sphère céleste

MERIDIAN OF LONGITUDE دائرة خط الطول
Méridien de longitude

METACENTRE ما وراء المركز
Métacentre

METHOD OF LEAST SQUARES طريقة اصغر المربعات
Méthode des moindres carrés

METRE متـر
Mètre

METRIC متـري
Métrique

METRIC GEOMETRY هندسة مترية
Géométrie métrique

METRIC SPACE فضاء متري
Espace métrique

METRIC SYSTEM نظام مترى
Système métrique

METRIC TON طن مترى
Tonne métrique

METRIC WEIGHT وزن مترى
Poids métrique

MICRO ميكـرو
Micro

MICRON ميكرون
Micron

MILE ميـل
Mille

MILLI ميللّي
Milli

MINOR ARC OF CIRCLE قـوس صغـير فـى دائـرة (84)
Petit arc d'un cercle

MINOR AXIS OF ELLIPSE محور صغير فى تطـع ناقص (85)
Petit arc d'une ellipse

MINOR AXIS OF ELLIPSOID محـور صغير فى مجسم تطع ناقص (86)
Petit axe d'un ellipsoïde

MINOR IN DETERMINANT صغيرُ محدِّد
Mineur d'un déterminant

MINOR SECTOR القطاع الصغير
Petit secteur

MINOR SEGMENT قطعة صغيرة
Petit segment

MINUS ناقص
Moins

MINUTES, SECONDS دقائق ، ثوانٍ
Minutes, secondes

MOBIUS BAND (STRIP) شريطة موبيوس
Bande de Mobius

MODE منـوال
Mode

---

(84) قوس صغيرة (او صغرى) فى دائرة
(85) محور اهليلج الأصغر
(86) المحور الأصغر فى مجسم قطع ناقص

MODULUS — مقيـــاس
Module

MODULUS (MODULAR) (IN ARITHMETIC) — معيار (فى الحســاب)
Module (en arithmétique)

MODULUS OF COMPLEX NUMBER — القيمة المطلقة لعدد مركب ، مقياس عدد مركب
Module d'un nombre complexe

MODULUS OF ELASTICITY — مُعامِل المرونة
Coefficient d'élasticité

MODULUS OF RIGIDITY — مُعامِل الصلابة (87)
Coefficient de rigidité

MODULUS, YOUNG'S — (معامل) يونج
Module de Young

MOMENT (IN STATISTICS) — عزم (فى الاحصاء)
Moment (en statistique)

MOMENT OF COUPLE — عزمُ مزدوجة
Moment d'un couple

MOMENT OF FORCE — عزم قـــوة
Moment d'une force

MOMENT OF INERTIA — عزمُ عطالة
Moment d'inertie

MOMENT OF MASS — عزمُ كُتلة
Moment d'une masse

MOMENT OF MOMENTUM — عزم حركى
Moment des forces vives

MOMENTUM — كمية الحركة
Quantité de mouvement

MONOMIAL EXPRESSION — عبارة حدّية (تعبير وحيد الحد)
Monôme (Expression monomiale)

MONOTONE — رتيبـــة (88)
Monotone

MONOTONIC DECREASING QUANTITY — كمية متناقصـة رتيبياً
Quantité monotone décroissante

MONOTONIC INCREASING QUANTITY — كمية متزايدة رتيبياً
Quantité monotone croissante

MONOTONIC MAPPING — تطبيقات رتيبيّة
Applications monotones

MONTH — شـهـــر
Mois

MOTION, CIRCULAR — حركة دائرية
Mouvement circulaire

MULTINOMIAL EXPRESSION — عبارة متعددة الحدود
Expression multinomiale

MULTINOMIAL THEOREM — مبرهَنة متعددة الحدود
Théorème multinomial

MULTIPLE — مضاعف
Multiple

MULTIPLE INTEGRAL — تكامُل مضاعف
Intégrale multiple

MULTIPLE POINT — نقطة مضاعفة
Point multiple

MULTIPLE ROOT — جذر مضاعف
Racine multiple

MULTIPLICAND, MULTIPLIER — مضروب ، مضروب فيه
Multiplicande, multiplicateur

MULTIPLICATION — ضَرب
Multiplication

MULTIPLICATION, DIVISION OF COMPLEX NUMBERS — ضرب ، قسمة الاعـــداد المـــركبـــة (او العَقدية)
Multiplication, division de nombres complexes

MULTIPLIER — مضروب
Multiplicateur

---

(87) معامل الجسوء
(88) رتيب

N

NAPERIAN LOGARITHMS لوغاريتمات نيبر
Logarithmes Népériens

NATURAL LOGARITHMS لوغاريتمات طبيعية
Logarithmes naturels

NATURAL NUMBERS أعداد طبيعية
Nombres naturels

NEGATION OF PROPOSITION نفي القضية
Négation de proposition

NEGATIVE سالب
Négatif

NEGATIVE ANGLE زاوية سالبة
Angle négatif

NEGATIVE NUMBER عدد سالب
Nombre négatif

NEGATIVE QUANTITY كمية سالبة
Quantité négative

NEIGHBOURHOOD جوار
Voisinage

NESTED متداخل
Emboîté

NESTED INTERVALS فترات متداخلة (89)
Intervalles emboîtés

NESTED SETS مجموعات متداخلة
Ensembles emboîtés

NET PREMIUM قسط التأمين الصافي
Prime nette

NET PROFIT, LOSS ربح صافي ، خسارة صافية
Bénéfice net, perte nette

NEUTRAL EQUILIBRIUM توازن حيادى
Equilibre neutre

NEWTON نيوتن
Newton

NEWTON'S LAW OF GRAVITATION قانون نيوتن في الجذب
Loi de gravitation de Newton

NEWTON'S LAWS OF MOTION قوانين نيوتن في الحركة
Lois du mouvement de Newton

NINE POINTS CIRCLE دائرة النقط التسع
Cercle des neuf points

NODAL LINE خط عقدي
Droite nodale

NODAL POINT نقطة عقدية
Point nodal

NODE OF CURVE عقدة منحن
Nœud d'une courbe

NONAGON تساعي
Nonagone

NON-EUCLIDEAN SPACE فضاء غير اقليدى
Espace non-euclidien

NON-METRIC GEOMETRY هندسة غير مترية ، او لا مترية
Géométrie non-métrique

NON-TRANSITIVE RELATION علاقة غير متعدية (90)
Relation non-transitive

NORMAL ناظم ، عمود
Normale

NORMAL OF CURVE ناظم على منحن (او عمود على منحن)
Normale à une courbe

NORMAL DISTRIBUTION توزيع طبيعي
Distribution normale

NORMAL DISTRIBUTION CURVE منحنى التوزيع الطبيعي
Courbe de distribution normale

---

(89) فسح متداخلة
(90) علاقة مقتصرة (غير متعدية)

NORMAL EQUATION OF LINE معادلة الخط الناظمية
Equation normale d'une droite

NORMAL TO PLANE ناظم (أو عمود) علــى مستــو
Normale à un plan

NORMAL TO SURFACE ناظم (أو عمــود) على ســطــح
Normale à une surface

NORTH شَمــال
Nord

NOTATION رمزية (91)
Notation

NOTHING لا شيء.
Rien

NOUGHT لا شيء ، عدم
Rien

NULL صفر ، عدم
Nul

NULL CIRCLE دائرة صِفرية
Cercle nul

NULL ELLIPSE تطع ناقص صِفرى (92)
Ellipse nulle

NULL MATRIX مصفونة صِفرية
Matrice nulle

NULL SEQUENCE متتالية صِفرية
Suite nulle

NULL SET مجموعة خالية
Ensemble vide

NULL VECTOR مُتَّجه صِفري
Vecteur nul

NUMBER عــــدد
Nombre

NUMBER FIELD حقل الأعداد
Corps des nombres

NUMBER LINE خط الاعداد
Droite numérique

NUMBER SYSTEM نظام الاعداد
Système des nombres

NUMBER THEORY نظرية الاعداد
Théorie des nombres

NUMERAL رقــم
Chiffre

NUMERAL عــددي
Numéral (adj.)

NUMERATOR بَسْط ، صورة
Numérateur

NUMERICAL COEFFICIENTS معاملات عددية
Coefficients numériques

NUMERICAL VALUE قيمة عددية
Valeur numérique

O

OBLIQUE مائــل
Oblique

OBLIQUE PROJECTION إسقاط مائل
Projection oblique

OBTUSE ANGLE زاوية منفرجة
Angle obtus

OBTUSE (OBTUSE-ANGLED) TRIANGLE مثلث منفرج الزاوية
Triangle obtus

OCTAGON ثُمَــانِيّ
Octagone

OCTAHEDRON مجسم ثُمَانِي
Octaèdre

ODD FUNCTION دالّة فردية
Fonction impaire

ODD NUMBER عدد فردي
Nombre impair

OHM أوم
Ohm

ONE واحــد
Un

---

(91) عدّ وضعى — رمــز
(92) او إهليلــج صِفــري

ONE-ONE CORRESPONDENCE — تقابُـل (93)
Correspondance biunivoque

ONE-ONE TRANSFORMATION — تحويل تقابلي (94)
Transformation biunivoque

OPEN INTERVAL — فترة مفتوحة
Intervalle ouvert — مجال مفتوح (95)

OPERATION — عمليــة
Opération

OPERATION IN SET — عملية على مجموعة
Opération sur un ensemble

OPERATOR — مــؤثــر
Opérateur

OPPOSITE ANGLES, SIDES, VERTICES OF POLYGON — زوايا (أو اضـــلاع أو رؤوس) متقابلة فــي مضلــع
Angles opposés, côtés, sommets opposés d'un polygone

ORBIT — مَــدار
Orbite

ORDER OF DERIVATIVE — رتبة مشتقة
Ordre d'une dérivée

ORDER OF DETERMINANT — رتبة محددة
Ordre d'un déterminant

ORDER OF DIFFERENTIAL EQUATION — رتبة معادلة تفاضلية
Ordre d'une équation différentielle

ORDER OF EQUATION — رتبة معادلة
Ordre d'une équation

ORDER OF GROUP — رتبة زمرة
Ordre d'un groupe

ORDER OF MATRIX — رتبة مصفوفة
Ordre d'une matrice

ORDER OF NODAL POINT — رتبة نقطة عقدية
Ordre d'un point nodal

ORDER OF RADICAL — رتبة جذر
Ordre d'un radical

ORDER RELATIONS — علاقات ترتيب
Relations d'ordre

ORDER OF ROOT — رتبة جذر
Ordre d'une racine

ORDER OF SYMMETRY — رتبــة التناظر
Ordre de symétrie

ORDERED FIELD — حقل مرتَّب
Corps ordonné

ORDERED PAIR, TRIPLE, n-TUPLE — زوج مرتب (ثنائى ، ثلاثى ، نونى) مرتب
Paire ordonnée

ORDERED SET — مجموعة مرتبة
Ensemble ordonné

ORDINAL — ترتيبــي
Ordinal

ORDINAL NUMBER — عدد ترتيبي
Nombre ordinal

ORDINARY FRACTION — كسر اعتيادى ، كســر عــادي
Fraction ordinaire

ORDINATE — الإحداث الصادي (96)
Ordonnée

ORIENTATION — توجيــه
Orientation

ORIGIN — أصــل
Origine

---

(93) تقابل احادي
(94) تحويل تقابلي احادي
(95) فسحة مفتوحــة
(96) احداثي صــادي

ORIGIN OF RAY اصل، ابتداء شعاع (97)
Origine d'un rayon

ORTHOCENTRE ملتقى الأعمدة ، ملتقى الإرتفاعات
Orthocentre

ORTHOGONAL عمودي ، متعامد
Orthogonal

ORTHOGONAL BASIS VECTORS متجهات أساس متعامدة
Vecteurs de base orthogonaux

ORTHOGONAL BASIS VECTORS متجهات أساس متعامدة واحديــة
Vecteurs de base orthogonaux

ORTHOGONAL CIRCLES دوائر متعامدة
Cercles orthogonaux

ORTHOGONAL PROJECTION إسقاط عمودي
Projectioon orthogonale

ORTHOGONAL TRAJECTORY مسار عمودى
Trajectoire orthogonale

ORTHOGONAL VECTORS متجهات متعامدة
Vecteurs orthogonaux

OSCILLATION تذبذب ، اهتزاز
Oscillation

OSCULATING CIRCLE دائرة ملاصقة.
Cercle osculateur

OSCULATION ملاصقــة
Osculation

OUTER PRODUCT جداء خارجي
Produit extérieur

OVERLAPPING SETS مجموعات متشابكة
Ensembles chevauchants

P

PAPPUS'S THEOREM مبرهنة بابوس
Théorème de Pappus

PARABOLA قطع مكافيء
Parabole

PARABOLA OF SAFETY قطع مكافيء الأمان (98)
Parabole de sûreté

PARABOLIC MOTION حركة على قطع مكافيء
Mouvement parabolique

PARABOLIC SEGMENT قطعة قطع مكافيء
Segment parabolique

PARABOLIC SPACE فضاء مكافيء
Espace parabolique

PARABOLIC SPIRAL حَلَزون مكافيء
Hélice parabolique

PARABOLOID مُجَسّم مكافيء
Paraboloïde

PARABOLOID OF REVOLUTION مجسم مكافيء دوراني
Paraboloïde de révolution

PARABOLOID OF SAFETY مجسم الأمان المكافيء
Paraboloïde de sûreté

PARADOX محيّرة (99)
Paradoxe

PARADOX OF GALILEO محيرة جاليليو
Paradoxe de Galile

PARALLEL موازٍ ، متوازٍ
Parallèle

PARALLEL CURVES, LINES, PLANES منحنيات ، خطوط ، مستويات متوازية
Courbes, lignes, plans parallèles

PARALLEL (CYLINDRICAL) PROJECTION إسقــاط متــواز (أو اسطواني)
Projection parallèle (cylindrique)

---

(97) نفضل « مبتدأ شعاع » على « ابتداء شعاع »
(98) قطع الامان المكافيء
(99) مفارقة (متناقضة)

ARALLEL FORCES — قوى متوازية
Forces parallèles

PARALLEL LINES — خطوط متوازية
Lignes (droites) parallèles

PARALLEL PLANES — مستويات متوازية
Plans parallèles

PARALLEL POSTULATE OF EUCLID — مصادرة التوازي لأقليدس
Postulat d'Euclide de parallélisme

PARALLELEPIPED — متوازي السطوح
Parallélépipède

PARALLELOGRAM — متوازي الاضلاع
Parallélogramme

PARALLELOGRAM OF FORCES, VELOCITIES, ETC — متوازي اضلاع القوى او السرعة الخ
Parallélogramme des forces, vitesses, etc.

PARAMETER — وسيط
Paramètre

PARAMETRIC COORDINATES — إحداثيات وسيطية
Coordonnées paramétriques

PARAMETRIC COORDINATES OF CONIC SECTIONS — إحداثيات وسيطية للتطوع المخروطية
Coordonnées paramétriques de coniques

PARAMETRIC EQUATIONS — معادلات وسيطية
Equations paramétriques

PARENTHESIS — اقواس
Parenthèses

PARTIAL DERIVATIVE — مشتقة جزئية
Dérivée partielle

PARTIAL DERIVATIVE SYMBOL — رمز المشتقة الجزئية
Symbole de la dérivée partielle

PARTIAL DIFFERENTIAL COEFFICIENT — امثال التفاضل الجزئي
Coefficient de différentielle partielle

PARTIAL DIFFERENTIATION — مفاضلة جزئية
Différentiation partielle

PARTIAL FRACTIONS — كسور جزئية
Fractions partielles

PARTIAL SUMS OF SEQUENCE — مجاميع جزئية لمتتالية
Sommes partielles d'une suite

PARTIALLY ORDERED SET — مجموعة مرتبة جزئيا
Ensemble partiellement ordonné

PARTICLE — جُسَيْم نقطة ماديّة
Particule

PARTITION — تجزئة
Partition

PARTITION OF SET — تجزئة مجموعة
Partition d'un ensemble

PASCAL'S THEOREM — مبرهنة باسكال
Théorème de Pascal

PEDAL CURVE — منحنى مواقع الأعمدة
Courbe des pédales

PEDAL LINE (SIMSON'S LINE) — خط سِمْسُون
Droite de Simson

PEDAL TRIANGLE — مثلث مواقع الأعمدة
Triangle du lieu

PENCIL — حزمة
Faisceau

PENCIL OF CIRCLES — حزمة دوائر
Faisceau de cercles

PENCIL OF CURVES حزمة منحنيات
Faisceau de courbes

PENCIL OF LINES حزمة خطوط
Faisceau de droites

PENCIL OF PARALLEL LINES حزمة خطوط متوازية
Faisceau de droites parallèles

PENCIL OF PARALLEL PLANES حزمة مستويات متوازية
Faisceau de plans parallèles

PENCIL OF PLANES حزمة مستويات
Faisceau de plans

PENCIL OF SPHERES حزمة كرات
Faisceau de sphères

PENDULUM, COMPOUND نوّاس (بندول)
Pendule composé

PENDULUM, CONICAL نوّاس (أو بندول) مخروطي
Pendule conique

PENDULUM, SIMPLE نوّاس (أو بندول) بسيط
Pendule simple

PENTADECAGON خُماسي عشر (مضلع ذو خمسة عشر ضلعا)
Pentadécagone

PENTAGON خُماسي
Pentagone

PENTAGONAL خُماسي
Pentagonal

PENTAHEDRON مجسّم خُماسي
Pentaèdre

PER ANNUM (p.a.) سنـوي
Par année

PER-CENT في المئة
Pour cent

PERCENTAGE نسبة مئوية ، مئوي
Pourcentage

PERCENTAGE ERROR خطأ مئوي
Erreur de pourcentage

PERCENTAGE PROFIT, LOSS ربح مئوي ، خسارة مئوية
Pourcentage de bénéfice, de perte

PERCENTUM مئوية
Pour cent

PERFECT CUBE مكعب كامل
Cube parfait (idéal)

PERFECT NUMBERS اعداد كاملة (100)
Nombres entiers

PERFECT SQUARE مربع كامل
Carré parfait

PERIMETER محيط
Périmètre

PERIOD (IN ASTRONOMY) دورة (في الفلك)
Période (en astronomie)

PERIOD (IN INVOLUTION) دورة في الرفع (رفع كمية الى أسّ)
Période (en involution)

PERIOD OF FUNCTION دورة الدالة
Période d'une fonction

PERIOD OF OSCILLATION دورة التذبذب (الاهتزاز)
Période d'une oscillation

PERIOD IN REPEATING DECIMALS دورة في الكسور العشرية الدورية
Période des nombres décimaux recurrents

PERIODIC CONTINUED FRACTION كسر متسلسل دوري
Fraction continue périodique

PERIODIC CURVE منحنٍ دوري
Courbe périodique

PERIODIC FUNCTION دالّة دورية
Fonction périodique

PERMUTATION تبديل
Permutation

---

100 أو صحيحة

PERPENDICULAR — عمـــودى
Perpendiculaire

PERPENDICULAR BISECTOR OF LINE SEGMENT — المنصِّف العمودى لقطعة خـــط
Médiatrice d'un segment

PERPENDICULAR CURVES — منحنيات متعامدة
Courbes perpendiculaires

PERPENDICULAR LINE TO PLANE — خط عمودى على مستوٍ ، مستقيم عمودي على مستـــوٍ
Droite perpendiculaire à un plan

PERPENDICULAR LINES — خطوط متعامدة ، مستقيمات متعامدة
Droites perpendiculaires

PERPENDICULAR PLANES — مستويات متعامدة
Plans perpendiculaires

PERSPECTIVE PROJECTION — إسقاط منظورى
Projection perspective

PHASE IN COMPLEX NUMBER — طَور عـــدد مـــركب (أو طور عدد عقدى)
Phase en nombre complexe

PHASE DIFFERENCE — فرق الطور
Différence de phase

PHASE IN SIMPLE HARMONIC MOTION — طَــوْر فـــى الحـــركـــة التوافقية البسيطة
Phase en mouvement harmonique simple

PIERCING POINT — نقطة النفاذ
Point de pénétration

PLACE HOLDER — شاغل مكانى
Teneur de place

PLACE VALUE — قيمة مَكانية
Valeur de place

PLANE — مستـــوٍ
Plan

PLANE COORDINATES — شكل مستوٍ
Coordonnées planes

PLANE GEOMETRY — هندسة مستوية
Géométrie plane

PLANE OF PROJECTION (IMAGE PLANE) — مستوى الإسقاط
Plan de projection

PLANE SECTION — مقطع مستوٍ
Section plane

PLANE TRIGONOMETRY — علم المثلثات المستوية
Trigonométrie plane

PLAYFAIR'S AXIOM — مصادرة (أو مسلَّمـــة) بليفيـــر
Axiome de playfair

PLOTTING — تنقيـــط
Tracé (Un —)

PLUS + — زائـــد
Plus

POINT — نقطـــة
Point

POINT CIRCLE — دائرة نُقْطيـــة
Cercle ponctué

POINT OF CONTACT — نقطة تماس
Point de contact

POINT OF DIVISION — نقطة قسمة
Point de division

POINT ELLIPSE — قطع ناقص نُقطي (101)
Ellipse ponctué

POINT AT INFINITY — نقطة فى اللانهاية
Point à l'infini

POINT OF INFLEXION — نقطة انعطاف
Point d'inflexion

POINT OF OSCILLATION — نقطة تذبذب (أو اهتزاز)
Point d'oscillation

POINT SYMMETRY — تناظر نُقطى
Symétrie centrale

POISSON'S RATIO — نسبة بواسُّون
Rapport de Poisson

---

(101) إهليلـــج نقطى.

POLAR ANGLE زاوية قطبية
Angle polaire

POLAR AXIS محور قطبي
Axe polaire

POLAR COORDINATES IN PLANE إحداثيات قطبية في المستوى
Coordonnée polaires sur le plan

POLAR EQUATION معادلة قطبية
Equation polaire

POLAR EQUATION OF CONIC SECTION المعادلة القطبية لقطع مخروطي
Equation polaire d'une section conique

POLAR FORM OF COMPLEX NUMBER الصيغة القطبية لعدد مركب (أو عدد عقدي)
Forme polaire d'un nombre complexe

POLAR SPHERICAL TRIANGLE مثلث كروي قطبي
Triangle sphérique polaire

POLE قطب
Pôle

POLE OF CIRCLE OR SPHERE قطب دائرة ، أو كرة
Pôle d'un cercle, d'une sphère

POLE AND POLAR OF CONIC قطب وقطبي لقطع مخروطي
Pôle et polaire d'un conique

POLYGON مضلَّع
Polygone

POLYGON OF FORCES مضلع القُوَى
Polygone de forces

POLYGON OF VECTORS مضلع المتَّجهات
Polygone de vecteurs

POLYGONAL NUMBERS أعداد مُضلَّعيّة
Nombres polygonaux

POLYHEDRAL ANGLE زاوية مجسَّمة
Angle polyèdre

POLYHEDRON مجسَّم
Polyèdre

POLYNOMIAL EXPRESSION عبارة حدودية (102)
Expression polynomiale

POPULATION سكان ، مجتمع (في الاحصاء)
Population

POSITION VECTOR متَّجه الموضع
Vecteur de position

POSITIVE, NEGATIVE موجب ، سالب
Positif, Négatif

POSITIVE, NEGATIVE NUMBERS أعداد موجبة ، سالبة
Nombres positifs, négatifs

POST MERIDIEM (P.M) بعد الزوال
Après midi

POSTULATE مصادرة
Postulat

POTENTIAL جُهْد ، كُمُون
Potentiel

POTENTIAL DIFFERENCE (P.D.) فرق الجُهْد (أو الكُمون)
Différence de potentielle

POTENTIAL ENERGY (P.E.) طاقة كامنة
Energie potentielle

POUND FORCE, IBE. باوند (قوة)
Pound poids (force)

POUND MASS باوند (كُتلة)
Pound (masse)

POUNDAL باوندال
Poundal

---

(102) عبارة متعددة الحدود

POWER IN MECHANICS القدرة فى الميكانيك
Puissance en mécanique(او القدرة فى الميكانيكا)

POWER OF POINT WITH RESPECT TO CIRCLE قدرة (قوة) نقطة بالنسبة لدائرة
Puissance d'un point par rapport à un cercle

POWER OF POINT WITH RESPECT TO SPHERE قدرة (قوة) نقطة بالنسبة لكرة
Puissance d'un point par rapport à une sphère

POWER OF QUANTITY قدرة (قوة) كمية
Puissance d'une quantité

PRESENT WORTH القيمة الحالية
Valeur actuelle

PRESSURE ضغط
Pression

PRIME DIRECTION اتجاه أوّلي
Direction première

PRIME FACTOR عامل أوّلي
Facteur premier

PRIME FIELD حقل اوّلي
Corps premier

PRIME NUMBER عدد أولى
Nombre premier

PRIME NUMBER THEOREM مبرهَنة الأعداد الأولية
Théorème des nombres premiers

PRIME POLYNOMIAL حدودية اولية
Polynôme premier

PRIME, SECONDARY SYMBOLS رموز اولية ، ثانوية
Symboles premiers, secondaires

PRIMITIVE بدائى
Primitif

PRINCIPAL رئيس (103)
Principal

PRINCIPAL PLANES OF QUADRIC SURFACE مستويات رئيسة لسطح تربيعى (104)
Plans principaux d'une surface quadratique

PRINCIPAL ROOT OF NUMBER جذر رئيس لعدد (105)
Racine principale d'un nombre

PRINCIPAL, SECONDARY DIAGONAL قطر رئيسى ، ثانوى
Diagonale principale, secondaire

PRINCIPLE مبدا
Principe

PRINCIPLE OF UNDETERMINED COEFFICIENTS مبدا المعاملات غير المعيّنة
Principe des coefficients indéterminés

PRISM مَوشور
Prisme

PRISMATIC SURFACE سطح مَوشوري
Surface prismatique

PROBABILITY CURVE منحنِى الاحتمال
Courbe de probabilité

PROBLEM مسالة ، مشكلة
Problème

PRODUCT جداء
Produit

PRODUCT OF SETS جداء مجموعات
Produit d'ensembles

PROFIT, LOSS ربح ، خسارة
Bénéfice, perte

PROGRAMMING برمجة
Programmation

---

(103) رئيسى
(104) مستويات رئيسية لسطح تربيعى
(105) جذر رئيسى لعدد

PROGRESSION متوالية
Progression

PROJECTION مسقط ، إسقاط
Projection

PROJECTIVE GEOMETRY هندسة إسقاطية
Géométrie projective

PROOF برهان
Démonstration

PROPORTION تناسُب
Proportion

PROPORTIONAL DIVISION قسمة تناسبية (تقسيم تناسبي)
Division proportionnelle

PROPOSITION قضية
Proposition

PURE MATHEMATICS رياضيات بحتة
Mathématiques pures

PYRAMID هَرَم
Pyramide

PYTHAGORAS'S THEOREM مبرهنة فيثاغورس
Théorème de Pythagore

PYTHAGOREAN TRIANGLE مثلث فيثاغوري (106)
Triangle rectangle

PYTHAGOREAN TRIPLE ثلاثي فيثاغوري
Triplet de Pythagore

Q

QUADRANGLE رباعيّ الزوايا
Quadrangle (Quadrilatère rectangle)

QUADRANT ANGLES زوايا رُبعية
Angles de quadrants

QUADRANT OF CIRCLE (107) رُبع دائرة
Quart de cercle

QUADRANT OF PLANE رُبع مستو
Quart de plan

QUADRATIC EQUATION معادلة تربيعية ، معادلة من الدرجة الثانية
Equation du second degré

QUADRATIC EXPRESSION عبارة تربيعية
Expression quadratique

QUADRATIC FORM شكل تربيعي
Forme quadratique

QUADRATURE IN GEOMETRY تربيع في الهندسة
Quadrature en géométrie

QUADRIC CURVE منحن تربيعي ، منحن من الدرجة الثانية
Courbe du second degré

QUADRIC EXPRESSION عبارة تربيعية ، عبارة من الدرجة الثانية
Expression du second degré

QUADRIC SURFACE سطح تربيعي ، سطح من الدرجة الثانية
Quadrique (mon fém.)

QUADRILATERAL رباعي الاضلاع
Quadrilatère

QUADRINOMIAL رباعي الحدود
Quadrinomial

QUART ربع غالون
Quart de gallon

QUARTER IN ARITHMETIC ربع في الحساب
Quart en arithmétique

QUARTIC (BI-QUADRATIC) EQUATION معادلة من الدرجة الرابعة
Equation bicarrée (du quatrième degré)

QUARTIC (BI-QUADRATIC) EXPRESSION عبارة من الدرجة الرابعة
Expression du quatrième degré

QUARTILE ربيع
Quartile

QUARTILE DEVIATION انحراف ربيعي
Intervalle quartile

---

(106) أو مثلث تام الزاوية
(107) QUADRANT = Quadrant = ربع دائرة

QUATERNARY رباعية (108)
Quaternaire

QUINARY خماسية (109)
Quinaire

QUINTAL تنطـــار
Quintal

QUINTIC EQUATION معادلـــة مـــن الدرجة الخامســـة
Equation du cinquième degré

QUINTIC EXPRESSION عبـــارة مـــن الدرجـــة الخامســـة
Expression du cinquième degré

QUOTIENT خـــارج
Quotient

QUOTIENT FIELD حقل خارج
Corps quotient

QUOTIENT GROUP زمرة خارجة
Groupe quotient

R

RADIALLY RELATED مرتبطة تُطْرِيّاً
Apparenté radialement

RADIAN راديان (زاويـــة نصف تطريـــة)
Radian

RADICAL جذري ، اساسى
Radical

RADICAL AXIS محور اساسى
Axe radical

RADICAL CENTRE OF FOUR SPHERES مركز اساسى لأربع كرات
Centre radical de quatre sphères

RADICAL CENTRE OF THREE CIRCLES مركز اساسي لثـــلاث دوائـــر
Centre radical de trois cercles

RADICAL EXPRESSION عبارة جذريـــة
Expression radicale

RADICAL PLANE مستو اساسي
Plan radical

RADICAL SIGN اشـارة الجذر ، علامـــة الجـــذر
Signe radical

RADICAND مجـــذور
Quantité sous le radical

RADIUS نصف قطر (110)
Rayon

RADIUS OF CURVATURE نصف قطر التقوّس
Rayon de courbure

RADIUS OF GYRATION نصف قطر المطالة (أو نصف قطـــر التصـــور الذاتى)
Rayon de gyration (ou giration)

RADIUS OF SMALL CIRCLE نصف قطر دائرة صغيرة
Rayon de petit cercle

RADIUS VECTOR متّجه نصف قطرى
Rayon vecteur

RADIX (BASE) اساس
Base

RANDOM عشوائى
Aléatoire

RANDOM SAMPLE عينة عشوائية
Echantillon aléatoire

RANGE (IN STATISTICS) مدى (فى الاحصاء)
Portée - Etendue (en statistique)

RANGE OF FUNCTION مدى الدالّة
Portée d'une fonction

RANGE OF POINTS مدى نُقاط
Rangée de points

RANGE OF VARIABLE مدى متغيِّر
Portée d'une variable

RATE معدل ، سعر
Taux

---

(108) رباعى أو رباعى الانقسام
(109) خماسى — خماسى الانقسام
(110) أو شعاع

RATE OF CHANGE OF FUNCTION معدل تغيُّر الدالّة
Taux de variation d'une fonction

RATE OF INTEREST معدل الفائدة
Taux d'intérêt

RATES معـــدلات
Taux

RATIO نسبـــة
Rapport, proportion

RATIO OF SIMILARITY نسبة التحاكى
Rapport d'homothétie

RATIO TESTS اختبارات النسبة
Tests de proportion

RATIONAL EQUATION معادلة نسبية
Equation rationnelle

RATIONAL EXPRESSION عبارة مُنطَقة
Expression rationnelle

RATIONAL FUCNTION دالّة مُنطَقة
Fonction rationnelle

RATIONAL NUMBER, QUANTITY عدد مُنطقة / كمية مُنطقة
Nombre rationnel, quantité rationnelle

RATIONALIZATION OF EQUATIONS إنطاق معادلات
Rationalisation d'équations

RATIONALIZATION OF FRACTIONS إنطاق كسور
Rationalisation de fractions

RAY شعـــاع
Rayon

RAY CENTRE مركز شعاع
Centre de rayon

REACTION رد فعل (111)
Réaction

REAL AXIS محور حقيقي
Axe réel

REAL NUMBER عدد حقيقى
Nombre réel

REAL PLANE مستوٍ حقيقى
Plan réel

REAL VARIABLE متغير حقيقى
Variable réelle

RECIPROCAL ELEMENT عنصر مقلوب (عكسي)
Elément réciproque

RECIPROCAL EQUATION معادلة مقلوبة (عكسية)
Equation réciproque

RECIPROCAL FUNCTION دالّة مقلوبة (عكسية)
Fonction réciproque

RECIPROCAL OF MATRIX مقلوب مصفوفة (عكس مصفوفة)
Réciproque d'une matrice

RECIPROCAL OF NUMBER مقلوب عدد (عكس عدد)
Réciproque d'un nombre

RECIPROCAL RELATION علاقة مقلوبة (عكسية)
Relation réciproque

RECIPROCAL SPIRAL حَلَزُون مقلوب (عكسى)
Spirale réciproque

RECIPROCAL THEOREM مبرهَنة مقلوبة (مبرهنة عكسية)
Théorème réciproque

RECTANGLE مستطيـــل
Rectangle

RECTANGULAR COORDINATES إحداثيات متعامدة
Coordonnées rectangulaires

RECTANGULAR FORM OF COMPLEX NUMBER صيغة (متعامدة) (او ديكارتية) لعـــدد مركب
Forme rectangulaire d'un nombre complexe

RECTANGULAR HYPERBOLA قطع زائد قائم
Hyperbole équilatère

---

(111) رد فعل او تفاعـــل

RECTIFIABLE CURVE منحن قابل للقياس(112)
Courbe rectifiable

RECTIFICATION قابلية القياس (113)
Rectification

RECTILINEAR FIGURE شكل مستقيمى (114)
Figure rectiligne

RECTILINEAR GENERATOR مولّد مستقيمى
Générateur rectiligne

RECTILINEAR MOTION حركة مستقيمة
Mouvement rectiligne

RECURRENCE RELATION علاقة تكرار
Relation de récurrence

RECURRING CONTINUED FRACTION كسر متسلسل دورى
Fraction continue périodique

RECURRING DECIMAL كسر عُشرى دورى
Fraction décimal périodique

RECURRING SEQUENCE, SERIES متتالية ، متسلسلة دورية (تكرارية)
Suite récurrente, série récurrente

REDUCTION IN ARITHMETIC اختزال فى الحساب ، او اختصار فى الحساب)
Réduction en arithmétique

REDUCTION FORMULA IN INTEGRATION دستور اختزال فى المكاملة (أو دستور اختصار فى المكاملة)
Formule de réduction en intégration

REDUCTION FORMULA IN TRIGONOMETRY دستور اختزال فى المثلثات (أو دستور اختصار فى المثلثات)
Formule de réduction en trigonométrie

REDUCTION IN GEOMETRY اختزال فى الهندسة (أو اختصار فى الهندسة)
Réduction en géométrie

REDUNDANT NUMBER عدد مَزيد
Nombre superflu (redondant)

REFLECTION انعكاس
Réflection

REFLEXIVE ANGLE زاوية انعكاسية
Angle réfléchi

REFLEXIVE RELATION علاقة انعكاسية
Relation reflexive

REGULAR PLANE FIGURE شكل مستوٍ منتظم
Figure plane régulière

REGULAR POLYGON مضلع منتظِم
Polygone régulier

REGULAR POLYHEDRON متعدد السطوح منتظم
Polyèdre régulier

REGULAR SOLID مجسّم منتظم
Solide régulier

RELATION علاقة
Relation

RELATIVE ACCELERATION, VELOCITY تسارع نسبى (115)
Accélération relative, vitesse relative

RELATIVE DENSITY كثافة نسبية
Densité relative

RELATIVE ERROR خطأ نسبى
Erreur relative

RELATIVE PROFIT, LOSS ربح نسبى ، خسارة نسبية
Bénéfice relatif, perte relative

RELATIVE VELOCITY سرعة نسبية
Vitesse relative

---

(112) منحن للتعديل (محدود الطول)
(113) قابلية التعديل
(114) مستقيم الخطوط أو الأضلاع
(115) او سرعة نسبية

RELATIVITY النسبيــة
Relativité

REMAINDER البــاقى
Reste

REMAINDER THEOREM مبرهَنة الباقى
Théorème du reste

REPEATED ROOTS جذور متكررة
Racines multiples

REPEATING DECIMAL كسر عشرى متكرر(116)
Fraction décimale périodique (répétée)

REPEATING DECIMALS ارقام عشرية متكررة
Décimales répétées

REPRESENTATIVE ممثـــل
Représentatif

RESIDUE CLASS صنف المتبقيات
Classe résiduelle (صنف الرواسب)

RESISTING MOMENT SHEAR عزم مقاوم ، قص
Moment résistant, cisaillement résistante

RESOLUTION OF FORCES تحليل القـــوى
Décomposition des forces (تفريق) (117)

RESOLUTION OF VECTORS تحليل المتجهـــات
(تفريق) (118)
Décomposition des vecteurs

RESULTANT محصّلـــة
Résultante

RETARDATION تبـــاطـــؤ
Retardement

REVERSE ORDER ترتيب عكسى
Ordre inverse

REVOLUTION دَوَران (119)
Révolution

RHOMBOHEDRON مَوْشُور سداسى منتظم
Rhomboèdre

RHOMBUS (RHOMB) معيّــن
Losange

RIGHT ANGLE زاوية قائمة
Angle droit

RIGHT PRISM مَوْشُور قائم
Prisme droit

RIGHT (RIGHT-ANGLED) TRIANGLE مثلث قائم الزاوية
Triangle rectangle

RIGHT-CIRCULAR CONE. (CYLINDER) مخروط دائرى قائم ، اسطوانة دائرية قائمة
Cône circulaire droit, (cylindre)

RIGHT-HAND RULE IN VECTOR MULTIPLICATION قاعدة اليد اليمنى فـــى ضرب المتجهات
Loi de la main droite de la multiplication des vecteurs

RIGID BODY جسم صُلب
Corps solide

RIGID MOTION حركة صُلبة
Mouvement d'un solide (Mouvement rigide)

RIGIDITY MODULUS مقياس الصلابة ، مُعامل الصلابة
Module de rigidité

RING حَلقـــة
Anneau

ROLLE'S THEOREM مبرهَنة رُول
Théorème de Rolle

ROLLING MOTION حركة تدحرجية
Mouvement de roulement

ROOT OF COMPLEX NUMBER جذر عـــدد مـــركب (عقدى)
Racine d'un nombre complexe

---

(116) او كسر عشرى دورى (انظر : (RECURRING DECIMAL
(117) حلّ القوى
(118) حل المتجهات (تحليل = (Analyse = Analysis
(119) طواف (دوران (Rotation

ROOT OF EQUATION — جذر معادلة
Racine d'une équation

ROOT OF REAL NUMBER — جذر عدد حقيقى
Racine d'un nombre réel

ROOTS OF UNITY — جذور الواحد
Racines de l'unité

ROTATION — تدوير (120)
Rotation

ROTATION OF AXES — تدوير المحاور (121)
Rotation des axes

ROTATION SYMMETRY — تناظر الدّوران
Symétrie de rotation

ROULETTE — المتدحرج
Cycloïde (courbe)

RULE OF SIGNS — قاعدة الإشارات
Règle des signes

RULE OF SIGNS AND ROOTS — قاعدة الاشارات والجذور، قانون الاشارات
Règle des signes et racines

RULE OF THREE PERPENDICULARS — قاعدة الأعمدة الثلاثة
Règle des 3 perpendiculaires

RULED SURFACE — سطح مسطّر
Surface réglée (tracée)

S

SAMPLE — عينة
Echantillon

SAMPLING — معاينة، أخذ العينات
Echantillonnage

SCALAR MULTIPLICATION — ضرب عددى (122)
Multiplication scalaire

SCALAR PRODUCT — جداء عددى (123)
Produit scalaire

SCALAR QUANTITY — كمية عددية (124)
Quantité scalaire

SCALE — تدريج (125)
Echelle

SCALED DRAWING — رسم مدرّج
Dessin selon une échelle

SCALENE TRIANGLE — مثلث مختلف الأضلاع
Triangle scalène

SCATTER DIAGRAM (SCATTERGRAM) — مخطط التّناثر (126)
Diagramme de dispersion

SCREW — بريمة
Hélice

SEC — قا (قاطع الدائرة)
Sécante

SECANT HYPERBOLIC (SECH) — قاطع زائدى (قاز)
Sécante hyperbolique

SECANT IN GEOMETRY — قاطع فى الهندسة
Sécante en géométrie

SECH
SE — قاز (قاطع زائدى)
(Symbole de sécante hyperbolique)

SECOND DERIVATIVE — مشتقة ثانية
Dérivée seconde

SECOND DIFFERENTIAL COEFFICIENT — مشتقة ثانية
Deuxième coefficient différentiel

SECOND MOMENT — العزم الثانى
Second moment

---

(120) دوران
(121) دوران المجاور
(122) ضرب سلمى (عددى)
(123) جداء سلمى (عددى)
(124) كمية سلمية (عددية)
(125) سلّم — مقياس
(126) رسم تخطيطى للتناثر

SECOND ثانيـــة
Seconde

SECOND ORDER DIFFERENTIAL EQUATION معادلة تفاضليـة من الرتبة الثانية
Equation différentielle du second ordre

SECONDARY DIAGONALS اقطار ثانوية
Diagonales secondaires

SECONDARY SYMBOL رمـز ثانوى
Symbole secondaire

SECTION مقطع ، قطع
Section

SECTOR OF CIRCLE قطاع دائرة
Secteur d'un cercle

SECTOR OF SPHERE قطاع كـرة
Secteur d'une sphère

SEGMENT OF CIRCLE قطعة دائرة
Segment d'un cercle

SEGMENT OF CURVE قطعة منحنٍ
Segment d'une courbe

SEGMENT OF LINE قطعة خط
Segment d'une ligne

SEGMENT OF SPHERE قطعة كرة
Segment d'une sphère

SELECTION انتقـــاء
Selection

SEMICIRCLE نصف دائرة
Demi-cercle

SEMICUBICAL PARABOLA قطـع مكـافىء نصف تكعيبي
Parabole demi-cubique

SEMI-LATUS RECTUM نصف وتر عمودى بؤرى
Rectum

SENARY سُداسى
Senaire (A base six ou : six à six)

SENS OF INEQUALITY مَنْحَى المتباينة
Sens d'une inégalité

SENS OF LINE مَنْحَى خط
Sens d'une ligne

SENS OF ORIENTATION منحَى التوجيه
Sens d'orientation

SENS OF VECTOR منحَى متّجه
Sens d'un vecteur

SEPARATION فَصْل ، فَرْز
Séparation

SEPTENARY سُباعى
Septenaire

SEQUENCE متتاليـــة
Suite

SERIES مسلسلة (127)
Série

SET مجموعة
Ensemble

SET THEORY نظرية المجموعات
Théorie des ensembles

SEXAGESIMAL سِتّينِــى
Sexagésimal

SHEAF OF PLANES حُزمة مستويات
Faisceau de plans

SHEAR قَصّ
Cisaillement

SHEAR TRANSFORMATION تحويلُ قصٍّ
Transformation de cisaillement

SHEAR TRANSLATION انسحابُ قصٍّ
Translation de cisaillement

SIEVE OF ERATOSTHENES غربال اراتوستين
Crible d'Eratosthène

SIGN OF OPERATION إشارة العملية
Signe d'opération

SIGNED MINOR (COFACTOR) المتعاوِل
Cofacteur

---

(127) متسلسلة

SIGNIFICANCE TESTS Tests significatifs	اختبارات معنوية (او الدلالة)
SIGNIFICANT FIGURES Figures significatives	ارقام ذات دلالة
SIMILAR FIGURES Figures semblables	اشكال متشابهة
SIMILAR FRACTIONS Fractions semblables	كسور متشابهة
SIMILAR POLYGONS Polygones semblables	مضلعات متشابهة
SIMILAR SOLIDS Solides semblables	مجسمات متشابهة
SIMILAR SURFACES Surfaces semblables	سطوح متشابهة
SIMILAR (LIKE) TERMS Termes semblables	حدود متشابهة
SIMILAR TRIANGLES Triangles semblables	مثلثات متشابهة
SIMILARITY Similitude	تشابُـه
SIMPLE CLOSED CURVE Courbe fermée simple	منحنٍ مغلق بسيط
SIMPLE EXPRESSION Expression simple	عبارة بسيطة
SIMPLE HARMONIC MOTION Mouvement harmonique simple	حركة توافقية بسيطة
SIMPLE INTEREST Intérêt simple	ربح بسيط (128)
SIMPLE PENDULUM Pendule simple	نوّاس (او بندول) بسيط
SIMPLE PROPORTION Proportion simple	تناسب بسيط
SIMPLE ROOT Racine simple	جذر بسيط
SIMPLEX Simplex	مبسّط
SIMPSON'S RULE Règle de Simpson	قاعدة سِمسون
SIMPSON'S LINE Droite de Simpson	خط سمسون (129)
SIMULTANEOUS EQUATIONS Equations simultanées	معادلات آنية
SIN. ABR. HYPERBOLIC SINE Sh. abr. sinus hyperbolique	جاز (مختصر جيب هُذلولي او زائدي)
SIN. ABR. SINE Sin abr. sinus	جا (مختصر جيب)
(SIN) SINE	نسبة الجيب (جا)
SINE CURVE Courbe de sinus	منحنى الجيب
SINE FORMULAE (SINE RULE) Formules du sinus	دساتير الجيب
SINE, HYPERBOLIC(SINH) Sinus hyperbolique	(جاز) جيب زائدي
SINGLE-VALUED FUNCTION Fonction uniforme	دالّة (130)
SINGULAR POINT Point singulier	نقطة فريدة
SINUSOIDAL Sinusoïde	منحنٍ جيبي
SKEW CURVE Courbe dissymétrique	منحنٍ متخالف منحنٍ ملتوٍ
SKEW DISTRIBUTION Distribution dissymétrique	توزيع متخالف ، توزيع ملتـوٍ
SKEW LINES Lignes non coplanaires	خطوط متخالفة
SKEW QUADRILATERAL Quadrilatère gauche	رُباعيّ اضلاع متخالف

---

(128) فائدة بسيطة
(129) مستقيم سمبسون
(130) دالة وحيدة القيمة

SKEW RULED SURFACE — سطح مسطّر متخالف
Surface gauche

SLANT HEIGHT OF CONE — ارتفاع مائل لمخروط
Hauteur latérale d'un cône

SLANT HEIGHT OF PLANE — ارتفاع مائل لمستو
Hauteur, pente d'un plan

SLANT HEIGHT OF PYRAMID — ارتفاع مائل لهرم
Hauteur latérale d'une pyramide

SLIDE RULE — مسطرة حاسبة
Règle à calcul

SLOPE ANGLE — زاوية الميْل
Angle d'inclinaison

SLOPE OF CURVE — مَيْل منحنٍ
Pente d'une courbe

SLOPE OF LINE — مَيْل خط
Pente d'une ligne

SMALL CIRCLE — دائرة صغيرة (131)
Petit cercle

SMOOTH SURFACE — سطح أملس
Surface lisse

SOLAR DAY — يوم شمسى
Jour solaire

SOLAR TIME — وقت شمسى
Temps solaire

SOLID ANGLE — زاوية مجسّمة
Angle solide

SOLID BODY — جسم صلب
Corps solide

SOLID IN GEOMETRY — مجسّم فى الهندسة
Solide en géométrie

SOLID IN MECHANICS — صلب فى الميكانيكا
Solide en mécanique

SOLID OF REVOLUTION — مجسم دوران
Solide de révolution

SOLUTION OF EQUATION — حل معادلة
Solution d'une équation

SOLUTION OF QUADRATIC EQUATION — حل معادلة من الدرجة الثانية (أو حل معادلة تربيعية)
Solution d'une équation du second degré

SOLUTION OF SIMULTANEOUS EQUATIONS — حل معادلات آنية
Solution d'équations simultanées

SPACE — فضاء
Espace

SPACE CURVE — منحنٍ فضائى
Courbe dans l'espace

SPECIFIC GRAVITY — وَزْنٌ نوعى
Poids spécifique

SPECIFIC HEAT — حرارة نوعية
Chaleur spécifique

SPEED — سرعة عددية
Vitesse

SPHERE — كـرة
Sphère

SPHERICAL ANGLE — زاوية كروية
Angle sphérique

SPHERICAL CAP, ZONE — تبة ، منطقة كروية
Calotte sphérique, zone sphérique

SPHERICAL COORDINATES — إحداثيات كروية
Coordonnées sphériques

SPHERICAL DEGREE — درجة كروية
Degré sphérique

SPHERICAL DISTANCE — مسافة كروية
Distance sphérique

SPHERICAL EXCESS — تجاوُز كروى
Excès sphérique

SPHERICAL HELIX — لولب كـروى
Hélice sphérique

SPHERICAL POLYGON — مضلع كروى
Polygone sphérique

---

(131) أو صغرى

SPHERICAL RADIUS OF SMALL CIRCLE — نصف قطر كروى لدائرة صغيرة
Rayon sphérique d'un petit cercle

SPHERICAL SECTOR — قطاع كروى
Secteur sphérique

SPHERICAL SEGMENT — قطعة كروية
Segment sphérique

SPHERICAL SURFACE — سطح كروى
Surface sphérique

SPHERICAL TRIANGLE — مثلث كروى
Triangle sphérique

SPHERICAL TRIGONOMETRY — علم المثلثات الكروية
Trigonométrie sphérique

SPHERICAL WEDGE — إسفين كروى
Coin sphérique

SPHEROID — مجسم كروى
Sphéroïde

SPIRAL — حلـزون
Spirale

SQUARE — مربـع
Carré

SQUARE OF BINOMIAL — مربّع حدّانية
Carré d'un binôme

SQUARE INCH (IN²) — بوصة مربعة (إنج مربع)
Pouce carré

SQUARE MEASURE — قياس مربع
Mesure carrée

SQUARE NUMBERS — أعداد مربعة
Nombres carrés

SQUARE ROOT — جذر تربيعى
Racine carrée

SQUARRING THE CIRCLE — تربيع الدائرة
Quadrature du cercle

STABLE EQULIBRIUM — توازن مستقر
Equilibre stable

STANDARD DEVIATION (S.D., σ) — انحراف معيارى
Ecart-type

STANDARD FORM — شكل معيارى
Forme type

STANDARD TIME — زمن (أو وقت) معيارى
Temps standard

STANDARD TRIANGLE — مثلث معيارى
Triangle standard

STANDING (STATIONARY) WAVES — موجات مستقرة
Ondes stationnaires

STATICS — علم التوازن (132)
Statique

STATIONARY POINTS, VALUES — نقاط توقّف ، قيم توقف
Points stationnaires, valeurs stationnaires

STATIONARY TANGENT — مماس توقف
Tangente fixe

STATISTICAL ANALYSIS — تحليل احصائى
Analyse statistique

STATISTICS — احصـــاء
Statistique

STEREOGRAPHIC PROJECTION — إسقاط مجسادى
Projection stéréographique

STIRLING'S THEOREM — مبرهنة سترلنج
Théorème de Stirling

STRAIGHT LINE — خط مستقيم
Ligne droite

STRAIN — انفعـــال
Fatigue

STRATA IN STATISTICS — طبقات فى الاحصاء
Strates en statistique

STRATIFIED SAMPLE — عينة طبقية
Echantillon stratifié

---

(132) علم السكون (علم توازن القوى)

STRESS اجهاد
Tension

STROPHOID (133) ستروفوئيد
Strophoïde

STRUCTURE بنية (وجمعها بنى)
Structure

SUBFIELD حقل جزئى
Sous-corps

SUBGROUP زمرة جزئية
Sous-groupe

SUBNORMAL تحت العمود (أو تحت الناظم)
Sous-normale

SUBSCRIPT, SUPER-SCRIPT دليل سفلى دليل علوى
Indice inférieur supérieur

SUBSET مجموعة جزئية
Sous-ensemble

SUBSTRACTION طــرح
Soustraction

SUBTANGENT تحت المُماسّ
Sous-tengente

SUBTENDED (134) مُواجِه
Sous-tendu

SUCCESSIVE ADDITION جمع متــوالٍ ، جمــع متعاقب
Addition successive

SUCCESSIVE SUBSTRA-CTION طــرح متــوالٍ طــرح متعاقب
Soustraction successive

SUM مجمـــوع
Somme

SUM OF CUBES OF NATURAL NUMBERS مجموع مكعبات الاعداد الطبيعية
Somme des cubes de nombres naturels

SUM OF NATURAL NUMBERS مجموع الاعداد الطبيعية
Somme des nombres naturels

SUM OF SQUARES OF NATURAL NUMBERS مجموع مربعات الاعداد الطبيعيـــة
Somme des carrés des nombres naturels

SUM OF VECTORS مجموع متّجهات
Somme de vecteurs

SUM (UNION) OF SETS مجموع (اتحاد) مجموعات
Union, réunion d'ensembles

SUMMATION تجميــع
Sommation

SUMMATION SIGN اشارة التجميع
Signe de sommation

SUPERFICIAL ســطحــى
Superficiel

SUPERPOSABLE قابل للتراكب
Superposable

SUPERPOSE (v.t) تَراكَبَ
Superposer (se —)

SUPERPOSITION تــَراكُب
Superposition

SUPPLEMENTARY ANGLES زاويتان متكاملتان
Angles supplémentaires

SURD (جَذر) أصمّ
Sourd

SURFACE ســطــح
Surface

SURFACE OF REVOL-UTION سطح دورانى
Surface de révolution

SURVEY مَسْــح
Levé (de plans)

---

(133) ستروفوئيد (منحن من الدرجة الثالثة)
(134) مقابل (موتوى)

SYMBOL رمــز
Symbole

SYMMETRIC DIFFERENCE OF TWO SETS فرق تنــاظرى لمجموعتين
Différence symétrique de deux ensembles

SYMMETRIC EQUATION معادلة متناظرة
Equation symétrique

SYMMETRIC EXPRESSION عبــارة متنــاظرة (أو تعبير متناظر)
Expression symétrique

SYMMETRIC FUNCTION دالّة متناظرة
Fonction symétrique

SYMMETRIC FUNCTIONS OF ROOTS دوالّ متناظرة لجذور
Fonctions symétriques des racines

SYMMETRIC GROUP زمرة متناظرة
Groupe symétrique

SYMMETRIC PAIR OF EQUATIONS زوج معادلات متناظر
Paire (couple) symétrique d'équations

SYMMETRIC RELATION علاقة تناظرية
Relation symétrique

SYMMETRICAL, SYMMETRIC تناظرى ، متناظر
Symétrique

SYMMETRY تنــاظر
Symétrie

SYSTEM نظــام
Système

SYSTEM OF COORDINATES نظام إحداثيات
Système de coordonnées

SYSTEM OF NOTATION نظام ترميز
Système de notation

SYSTEMATIC ERROR خطأ نظامى
Erreur systématique

T

T. SCORE علامة ت
Marque T

TAN
TG ظــا

TANH
TH ظــاز

TANGENT CURVES منحنيات مماسّة
Courbes tangentes

TANGENT GRAPH بيان مماسّ
Graphique tangent

TANGENT, HYPERBOLIC (BANH) ظل زائدى
Tangente hyperbolique

TANGENT LAW قانون الظل
Loi de tangente

TANGENT LINE خط مماس
Droite tangente

TANGENT PLANE مستو مماس
Plan tangent

TANGENT RATIO (TAN) نسبة الظل
Tg. (Rapport de tangente)

TANGENTIAL POLAR EQUATION المعادلة القطبية للمماس
Equation polaire de la tangente

TANGENT TO TWO CIRCLES مماسات مشتركة لدائرتين
Tangente à deux cercles

TAXES ضرائب
Impôts

TAYLOR'S THEOREM مبرهنة تيلور
Théorème de Taylor

TEMPERATURE درجة الحرارة
Température

TEMPERATURE CONVERSION تحويل درجة الحرارة
Conversion de la température

TENSION — تَوتُّــر
Tension

TERM OF EXPRESSION — حدُّ عبارة
Terme d'une expression

TERM OF FRACTION — حدّ كسر
Terme d'une fraction

TERM OF PROPORTION — حد تناسب
Terme d'une proportion

TERM OF RATIO — حدّ نسبة
Terme d'un rapport

TERM OF SEQUENCE — حدّ متتاليــة
Terme d'une suite

TERM OF SERIES — حدّ متسلسلة
Terme d'une série

TERMINAL VELOCITY — سرعة نهائية
Vitesse finale

TERMINARY(*) NUMBER SYSTEM — نظام الاعداد الثلاثى
Système numérique ternaire

TERMINATING CONTINUED FRACTION — كسر متواصل مُنْتَهٍ
Fraction continue terminée

TERMINATING DECIMAL FRACTION — كسر عُشرى مُنْتَهٍ
Fraction décimale terminée

TERNARY OPERATION — عملية ثلاثية
Opération ternaire

TESSELLATION — تزويق
Mosaïque

TETRAGON — رُباعى
Tétragone

TETRAHEDRON — هرم ثلاثى ، رباعى السطـوح
Tetroèdre

THEOREM — مبرهنــة
Théorème

THEORY — نظريــة
Théorie

THEORY OF EQUATIONS — نظرية المعادلات
Théorie des équations

THEORY OF GROUPS — نظرية الزُمَر
Théorie des groupes

THEORY OF INDICES — نظرية الأدلة
Théorie des indices

THEORY OF LOGARITHME — نظرية اللوغاريتمات
Théorie des logarithmes

THEORY OF NUMBERS — نظرية الاعداد
Théorie des nombres

THEORY OF PARTITION — نظرية التجزئة
Théorie de partition

THEORY OF SETS — نظرية المجموعات
Théorie des ensembles

THIRD PROPORTIONAL — ثالث متناسب
Troisième proportionnelle

THREE DIMENSIONAL GEOMETRY — هندسة الإبعاد الثلاثة
Géométrie tridimensionnelle

THREE DIMENSIONAL SPACE — فضاء الابعاد الثلاثة
Espace à trois dimensions

TIME — زمن ، وقت
Temps

TON — طــن
Tonne

TONE — نغمــة
Ton

TONNE — طن مترى
Tonne métrique

TOPOLOGICAL TRANSFORMATION — تحويل طبولوجى
Transformation topologique

TOPOLOGICALLY EQUIVALENT — متكافىء طبولوجيّاً
Equivalent topologiquement

TOPOLOGY — طبولوجيا
Topologie

(*) TERNARY NUMBER SYSTEM

TORQUE عزم اللّيّ ، عزم الفتل
Moment de torsion

TORRICELLI'S THEOREM مبرهنة توريشيلي
Théorème de Torricelli

TORUS طـــارة
Tore

TOTAL كلّي
Total

TOTAL CURVATURE تقوّس كلّي
Courbure totale

TOTAL DERIVATIVE مشتقة كلّية
Dérivée totale

TRACE OF LINE اثر خط
Trace d'une droite

TRACE OF MATRIX اثر مصفوفة
Trace d'une matrice

TRACE OF SURFACE اثر سطح
Trace d'une surface

TRACING ترسّم
Tracé

TRAJECTORY مسار
Trajectoire

TRANSCENDENTAL متسامٍ
Transcendant

TRANSCENDENTAL NUMBERS اعداد متسامية
Nombres transcendants

TRANSCENDENTAL OPERATIONS عمليات متسامية
عمليات متصاعدة
Opérations transcendantes

TRANSFINITE NUMBERS اعداد مُوغِلة
Nombre transfini

TRANSFORMATION تحويـــل
Transformation

TRANSFORMATION OF AXES تحويل المحاور
Transformation des axes

TRANSFORMATION IN GEOMETRY تحويل في الهندسة
Transformation en géométrie

TRANSFORMATION, LINEAR تحويل خطّي
Transformation linéaire

TRANSFORMATION IN TOPOLOGY تحويل في الطبولوجيا
Transformation en topologie

TRANSITIVITY التعدّي (135)
Transitivité

TRANSLATION انسحاب
Translation

TRANSLATION OF AXES انسحاب المحاور
Translation d'axes

TRANSPOSE OF MATRIX مدورة المصفوفة
Transpose*d'une matrice

TRANSPOSE OF TERM نقل حدّ
Transpose* d'une matrice

TRANSPOSITION نقـــل
Transposition

TRANSVERSAL مستعرض
Transversal

TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLA محور مستعرض لقطع الزائد
Axe transversal d'une hyperbole

TRANSVERSE AXIS OF HYPERBOLOID محور مستعرض لجسم قطع زائد
Axe transversal d'un hyperboloïde

TRANSVERSE COMMON TANGENTS مماسات مشتركة مستعرضة
Tangentes communes intérieures

---

(135) انتقالية
Transposition (*)

TRAPEZIUM شبه منحرف
Trapèze

TRAPEZOID مجسم شبه منحرف
Trapézoïde

TRAPEZOIDAL RULE قاعدة شبه المنحرف
Règle du trapèze

TREFOIL ذو الثلاث طيات ، ذو الثلاث ورقات
Trèfle

TREND نزعـــة
Tendance

TREND LINE خط النزعـــة
Ligne du trend

TRIANGLE (PLANE TRIANGLE) مثلث
Triangle

TRIANGLE OF FORCES, VELOCITIES, ETC. مثلث قوى ، السرعات الخ
Triangle des forces, des vitesses, etc.

TRIANGLE OF VECTORS مثلث متجهات
Triangle des vecteurs

TRIANGULAR NUMBERS أعداد مثلثية
Nombres triangulaires

TRIANGULATION تقسيم الى مثلثات
Triangulation

TRICHOTOMY الإنقسام الى ثلاثة
Trichotomie

TRIGONOMETRIC (TRIGONOMETRICAL) مُثلثــىّ
Trigonométrique

TRIGONOMETRIC CURVE منحنٍ مثلثــىّ
Courbe trigonométrique

TRIGONOMETRIC EQUATION معادلة مثلثية
Equation trigonométrique

TRIGONOMETRIC EXPRESSION عبارة مثلثية
Expression trigonométrique

TRIGONOMETRIC FORM OF COMPLEX NUMBER شكل مثلثى لعدد مركب
Forme trigonométrique d'un nombre complexe

TRIGONOMETRIC FUNCTIONS دوال مثلثيّـــة
Fonctions trigonométriques

TRIGONOMETRIC IDENTITIES متطابقات مثلثيّة
Iidentités trigonométriques

TRIGONOMETRIC RATIOS نِسَب مثلثيّـــة
Rapports trigonométriques

TRIGONOMETRIC SERIES متسلسلات مثلثيّة
Séries trigonométriques

TRIGONOMETRIC SUBSTITUTIONS تعويضات مثلثية
Substitutions trigonométriques

TRIGONOMETRIC SURVEY مَسْح مثلثــى
Levée trigonométrique

TRIGONOMETRY علم المثلثات
Trigonométrie

TRIHEDRAL ثُلاثى الوجوه ، ثلاثــى السطوح
Trièdre

TRIHEDRAL ANGLE زاوية مجسّمة ثُلاثية
Angle trièdre

TRILINEAR COORDINATES إحداثيات ثلاثية
Coordonnées trilinéaires

TRILLION ترليـــون
Trillion

TRINOMIAL EXPRESSION عبارة حدودية ثلاثية
Expression trinomiale

TRIPLE ثلاثية ، ثلاثى ، ثلاثة أضعاف
Triple

TRIPLE INTEGRAL تكامل ثلاثى
Intégrale triple

TRIPLE POINT نقطة ثلاثية
Point triple

TRIPLE ROOT جذر ثلاثي
Racine triple

TRIRECTANGULAR SPHERICAL TRIANGLE مثلث كروي قائم الزوايا
Triangle sphérique tri-rectangulaire

TRISECTION تثليث
Trisection

TRISECTION OF ANGLE تثليث زاوية
Trisection d'un angle

TRISECTRIX OF MACLAURIN مثلّث ماكلورين (بكسر اللام وتشديدة في كلمة مثلث)
Trisectrice de Maclaurin

TRUNCATED CONE CYLINDER, PRISM, PYRAMID مخروط ناقص (أو متطوع) اسطوانة ناقصة (أو متطوعة) اسطوانة ناقصة (متطوعة) ، هرم ناقص (أو متطوع)
Tronc de cône, de cylindre, de prisme, de pyramide

TRUTH TABLE جدول الصواب ، جدول الصدق
Table de vérité

TURNING POINTS, VALUES نُقط ، قيم انقلاب
Points critiques, valeurs

TWIN NODE قُرنة مزدوجة
Nœud jumeau

TWISTED (SKEW) CURVE منحنٍ ملتوٍ
Courbe gauche

TWO DIMENSIONAL GEOMETRY هندسة بُعْدانيّة
Géométrie à deux dimensions

TWO DIMENSIONAL SPACE فضاء ذو البعدين
Espace (à deux dimensions)

U

UNBOUNDED غير محدود
Illimité

UNCONDITIONAL INEQUALITY متباينة غير مشروطة
Inégalité inconditionnelle

UNDEFINED TERM حَدّ غير معرَّف
Terme indéfini

UNDETERMINED COEFFICIENT امثال غير معيّنة (136)
Coefficient indéterminé

UNIFORM ACCELERATION تسارُع منتظم
Accélération uniforme

UNIFORM CIRCULAR MOVEMENT حركة دائرية منتظمة
Mouvement circulaire uniforme

UNIFORM GRAVITATIONAL FIELD حقل جذبى منتظم (137)
Champ de gravitation uniforme

UNIFORM SCALE تدريج منتظِم
Echelle uniforme

UNIFORM SURFACE سطح منتظِم
Surface uniforme

UNIFORM SPEED سرعة عددية منتظمة
Vitesse uniforme

UNIFORM VELOCITY سرعة منتظمة
Vitesse uniforme

UNIMODULAR MATRIX مصفوفة وحيدة المعيار
Matrice unimodulaire

UNION (SUM) OF SETS إتحاد (جمع) مجموعات
Union (réunion) d'ensembles

---

(136) معامل غير معيّن
(137) حقل جاذبي منتظم

UNIT CIRCLE دائرة الوحدة
Cercle unité

UNIT CUBE مكعب الواحد ، مكعب الوحـــدة
Cube unité

UNIT FRACTION كسر الوحدة ، كسر الواحـــد
Fraction unité

UNIT, FUNDAMENTAL وحدة اساسية
Unité fondamentale

UNIT MEASURE وحدة قياس
Unité de mesure

UNIT SPHERE كرة الواحد ، كرة الوحدة
Sphère unité

UNIT VECTOR متّجه الوحدة
Vecteur unité

UNITY وحـــدة
Unité

UNITY, ROOTS OF جذور الواحد
Racines de l'unité

UNIVERSAL SET (UNIVERSE), U.E. مجموعة شاملة
Ensemble universel

UNKNOWN QUANTITY كمية مجهولة
Quantité inconnue

UNLIKE TERMS حدود مختلفة
Termes différents

UNSOLVED PROBLEMS مسائل غير محلولة
Problèmes non résolus

UNSTABLE EQUILIBRIUM توازن قلِق
Equilibre instable

UPPER BOUND حدّ اعلى
Majorant

V

VALIDITY صلاحيـــة
Validité

VALUE, ABSOLUTE قيمة مطلقة
Valeur absolue

VALUE OF EXPRESSION قيمة عبارة
Valeur d'une expression

VALUE OF FUNCTION قيمة دالّـــة
Valeur d'une fonction

VANISH يتلاشى (138)
Disparaître, s'annuler

VANISHING POINTS نُقاط متلاشية
Points nuls

VARIABLE متغيّر
Variable

VARIANCE تبـــايُـــن
Variance

VARIATION تغيُّـــر
Variation

VARIATION (IN STATISTICS) تغيُّر (في الاحصاء)
Variation (en statistique)

VECTOR ANALYSIS تحليل متجهات
Analyse vectorielle

VECTOR DIFFERENCE فرق مُتّجهى
Différence vectorielle

VECTOR PRODUCT جداء مُتّجهى
Produit vectoriel

VECTOR QUANTITY كمية مُتّجهة
Quantité vectorielle

VECTOR SPACE فضاء متّجهات
Espace vectoriel

VECTOR SUM جمع متّجهى
Somme vectorielle

VECTOR VELOCITY سرعة متّجهـــة
Vitesse vectorielle

VECTORIAL ANGLE زاوية متّجهة
Angle vectoriel

VELOCITY سرعـــة
Vitesse

VELOCITY OF LIGHT سرعة الضوء
Vitesse de la lumière

---

(138) يبطل (يزول)

VENN DIAGRAM مخطط ڤِن (139)
Diagramme de Venn

VERTEX, VERTICES راس ، رؤوس
Sommet, sommets

VERTICAL ANGLES زوايا راسية
Angles verticaux

VERTICAL INTERVAL فترة راسية (140)
Intervalle vertical

VERTICAL LINE خط راسي
Droite verticale

VERTICALLY OPPOSITE ANGLES زاويتان متقابلتان بالرأس
Angles opposés verticalement

VIBRATION تذبذب (او اهتزاز)
Vibration

VITAL STATISTICS احصاء حَيَوى
Statistique démographique

VOLT فولط
Volt

VOLUME حجم
Volume

VOLUMETRIC حجمى
Volumétrique

VULGAR FRACTION كسر عادى
Fraction ordinaire

W

WALLIS'S FORMULAS صيغة والس
Formule de Wallis

WATT واط
Watt

WAVE موجـة
Onde

WAVE LENGTH طول الموجة
Longueur d'onde

WAVE MOTION حركة مَوْجِيَّة
Mouvement ondulatoire

WAVE VELOCITY سرعة مَوْجِيَّة
Vitesse d'onde

WEDGE إسفيـن
Coin

WEIGHT وَزن ، ثِقل
Poids

WEIGHTED AVERAGE (MEAN) المتوسط المرجَّح
Moyenne pondérée

WEIGHTING ترجيـح
Alourdissement

WIDTH عَـرْض
Largeur

WILSON'S THEOREM مبرهَنة وِلسون
Théorème de Wilson

WITCH OF AGENSI ساحرة آجِنسِي
Witch d'Agenci

WORK شُـغل
Travail

X

X-AXIS مِحْوَر س
Axe des x

X —, Y —, Z — AXES مَحَاوِر س ، ص ، ع
Axes X —, Y —, Z —

X, Y, Z COORDINATES إحداثيات س ، ص ، ع
Coordonnées X, Y, Z

X, Y, Z INTERCEPTS محصورات (او مقطوعات) س ، ص ، ع
Interceptés de x, y, z

XY, YZ, ZX PLANES مستويات س ص ، ص ع ، ع س
Plans xy, yz, zx

Y

Y--AXIS مِحْوَر ص
Axe y (axe des y)

---

(139) رسم فن التخطيطى
(140) فسحة راسية

Y COORDINATE — احداثى ص
Coordonnée y

Y INTERCEPT — محصورة (او متطوعة) ص
Intercepté de y

YZ PLANE — مستوى ص ع
Plan yz

YARD — ياردة
Yard

YEAR — سنــة
Année

YOUNG'S MODULUS — معيار (او معامل) يونج
Module de Young

Z

Z--AXIS — محور ع
Axe de z

Z COORDINATE — إحداث ع
Coordonnée z

Z INTERCEPT — متطوعة(او محصورة) ع
Intercepté de z

ZX PLANE — مستوى ع س
Plan zx

ZENITH — السمت
Zénith

ZENITHAL PROJECTION — إسقاط سميتى
Projection zénithale

ZERO — صفــر
Zéro

ZONE OF SPHERE — منطقة كروية
Zone d'une sphère

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انفولا - الرباط

مصطلحات الإحصاء في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

7

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمة الاخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الاحصاء في التعليم العالي)

الصفحة	المادة الانجليزية	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)
5	APPROXIMATIVE CURVE	Cube d'approximation	Courbe d'approximation
7	CONFIDENCE LIMITS	Lmites de confiance	Limite de confiance
	CUMULATIVE FREQUE-CIES	تكرارات ترابكية	تكرارات تراكمية
9	HISTORICAL SERIES	سلسلة تاريخية	متسلسلة تاريخية
10	LINEAR CORPELATION	LINEAR CORPELATION	LINEAR CORRELATION
12 و 13	....	صفحات مقلوبة	والصواب 13 ثم 12
13	TRANSPOSE	Transpose	Transposée (Matrice)
	UNWEIGHTED INDEX NUMBER	رقم قياسي غير مرجح	رقم بياني غير مرجح
	WEIGHTED MEAN	رقم قياسي مرجح	رقم بياني مرجح
14	ABRIDGED LIFE TABLE	Table agrégée de mortali-té	Table abrégée de mortali-té
15	BAYES POSTULATE	افتراض بيز	مصادرة بيز
	BIASSED TEST	BIASSED TEST	BIASED TEST
	BREAKDOWN	تقسيم	تقسيم ، تصنيف
	CHANCE VARIATION	CHANCE VARIATION Variation aléatoire	CHANCE VARIATIONS Variations aléatoires
	CITIZENSHIP	الرعوية	الرعوية ، مواطنية
	CLASSIFICATION STATI-STIC	Fonction de l'ordre ses observations	Fonction de l'ordre des observations
16	COLUMN DIAGRAM	شكل بياني بالاعمدة	رسم بياني بالاعمدة
	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) Classe complète (de fonction de décision)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTIONS) Classe complète (de fonctions de décision)
	CROSS CORRELATION	ارتباط التقاطع	ترابط التقاطع
	DECILE	عشيري	عشيري (عشر مجموعة)
	DGREE (or GRADE)	DGREE (or GRADE)	DEGREE (or GRADE)

الصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
تخفيض القيمة	استهلاك	DEPRECIATION	17
DISCREPANCY	DISCREPENCY	DISCREPENCY	
EUGENVALUE	EIGENVALUE	EIGENVALUE	
عزم مضوربي	عزه مضروبي	FACTORIAL MOMENT	
ترابط الدرجات	ارتباط الدرجات	GRADE CORRELATION	18
النتاج القومي الاجمالي	الناتج القومي الاجمالي	GROSS NATIONAL PRODUCT	
Loyement (action de loyer)	Habitation	HOUSING	
منهج الفحص	منهج الفخص	INSPECTION DIAGRAM	
ترابط بين الفئات Corrélation entre classes	ارتباط بين الفئات Corrélation entre clas ses	INTERCLASS CORRELATION	19
sous-groupes à l'intérieur d'un bloc	sous-groupes à l'intérieur d'un block	INTRA BLOCK SUB-GROUP	
سلسلة ماركوف	متسلسلة ماركوف	MARKOF CHAIN	
Milieu de l'étendue (de l'intervalle)	Milieu de l'étendue (de l'intervable)	MID-RANGE	20
فسحة (او فترة) الثقة الافضل تخبرا	فترات الثقة الافضل تخيرا	MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL	
ترابط جزئي متعدد	ارتباط جزئي متعدد	MULTIPLE PARTIAL CORRELATION	
Distribution normale à plusieurs variables	Distribution à plusieurs variables	MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION	
انتاج فوق المطلوب (فرط الانتاج)	انتاج فوق المطلوب	OVER PRODUCTION	
خاصية الاداء	خاصة الاداء	PERFORMANCE CHARACTERISTIC	21
ترابط الاقسام المتعددة	ارتباط الاقسام المتعددة	POLYCHORIC CORRELATION	
Elément aléatoire (de probabilité)	Elément aléatoire	PROBABILITY ELEMENT	
ترابط الرتب	ارتباط الرتب	RANK CORRELATION	
فحص مختصر	فحص مختزل	REDUCED INSPECTION	
فترة العودة	فترة العود	RETURN PERIOD	22
Unité de l'échantillonnage	Unité de l'échantionnage	SAMPLING UNIT	
جدل (وصل)	جدل	SPLICING	
STABLE AGE DISTRIBUTION Compos par âge stable	STABLE AGE DISTRIBUTION = Compos par âg st.	STABLE AGE DISTRIBUTION	
Série chronologique (temporelle) متسلسلة زمنية	Séries chronologique (temporelles) سلسلة زمنية	TIME-SERIES	23
Sous-estimer	Sous estimer	UNDER-ESTIMATE	
حشيدة مرجحة	مشيدة مرجحة	WEIGHTED BATTERY	24

الاحصـــاء

A

ADJUSTMENT OF DATA — تعديل البيانات
Ajustement des données

AMPLITUDE — سعة الذبذبة
Amplitude

ANALYSIS OF DATA — تحليل البيانات (1)
Analyse des données

ANALYSIS OF VARIANCE — تحليل التباين
Analyse de la variance

APPLIED STATISTICS — الاحصاء التطبيقي
Statistique appliquée

APPROXIMATING CURVE — منحنى التقريب
Cube d'approximation

APRIORI (PRIOR) PROBA-BILITY — احتمال قبلي
Probabilité à priori

AREA DIAGRAM — شكل بياني بالمساحة (2)
Diagramme de surface

ARITHMETIC MEAN — وسط حسابي
Moyenne arithmétique

ARRAY — منظـــوم
Rangée

ASSOCIATION — إقتـــران
Association

ASSUMPTION — إفتراض
Supposition

ASYMMETRY — عدم تماثل (3)
Asymétrie

AVERAGE — متوسط
Moyenne

AVERAGE DEVIATION — انحراف متوسط
Déviation moyenne

---

(1) تحليل المعطيات
(2) رسم بياني أو تخطيطي بالمساحة
(3) لاتناظر (لاتماثل)

B

BAR DIAGRAM
Diagramme à barres
بيانى بالأعمدة (4)

BASE
Base
اســاس

BASE PERIOD
Période de base
فترة الأساس

BIAS
Parti pris (Penchant pour ...)
تحيــز

BIMODAL
Bimodale
ثنائى المنوال

BINOMIAL DISTRIBUTION
Distribution binomiale
توزيع ذات الحدين

C

CALCULUS OF PROBABILITY
Calcul des probabilités
حساب الاحتمالات

CAUSATION
Causalité
السَّبَبِيَّــة

CENSUS
Recensement
تَعْــداد

CENTRAL TENDENCY
Valeurs centrales (Tendance centrale)
النزعة المركزية

CHAIN REACTION
Réaction en chaine
ركس * متسلسل

CHANCE OPERATION
Opération aléatoire
عملية المصادفة

CHARACTERISTIC FUNCTION
Fonction caractéristique
دَالَّة الخاصية

CHI-SQUARE DISTRIBUTION
توزيع كا تربيع (كا2)

CHI-SQUARE TEST
Test x^2
اختبار كا تربيع (كا2)

CIRCULAR TEST
Test circulaire
اختبار دائرى (للرقم القياسى)

CLASS INTERVAL
Intervalle de classe
فترة الفئة (5)

CLASS LIMITS
Lmites de classe
حَدَّا الفئة

CLUSTER SAMPLING
Echantillon en grappe
معاينة عُنْقودِيَّة

COEFFICIENT
Coefficient
مُعَامِــل

COEFFICIENT OF ASSOCIATION
Coefficient d'association
مُعَامِل الاقتران

COEFFICIENT OF CONTINGENCY
Coefficient de contingence
معامل التوافق

COEFFICIENT OF DETERMINATION
Coefficient de détermination
معامل التحديد

COEFFICIENT OF MEAN SQUARE CONTINGENCY
Coefficient de moyenne quadratique de contingence
معامل متوسط مربع التوافق

COEFFICIENT OF REGRESSION
Coefficient de régression
معامل الانحدار

COEFFICIENT OF VARIATION
Coefficient de variation
معامل الاختلاف

COLLECTION OF DATA
Collection de données
جَمْع البيانات

COLUMN
Colonne
عَمُــود

COLUMN DIAGRAM
Diagramme-colonne
بياني بالأعمدة (6)

(*) مصطلح المجمع
(4) رسم بيانى أو تخطيطي بالاعمدة
(5) فسحة (للمكان) أو فترة (للزمن)
(6) رسم بيانى أو تخطيطى بالاعمدة

CONDITIONAL DISTRIBUTION — توزيع مشروط
Distribution conditionnelle

CONFIDENCE INTERVAL — فترة الثقة (7)
Intervalle de confiance

CONFIDENCE LIMITS — حَدَّا الثقة
Lmites de confiance

CONSISTENCY — إتّســاق
Conséquence (logique)

CONSTANT — ثابت
Constante

CONTINGENCY — تَوانُــق
Contingence

CONTINGENCY TABLE — جدول التوانق
Table de contingence

CONTINUOUS SERIES — سلسلة متصلة (8)
Série continue

CORRELATION — ارتبــاط (9)
Corrélation

CORRELATION ANALYSIS FOR GROUPED DATA — تحليل الترابط من بيانات مُبَوَّبة
Analyse de la corrélation de données groupées

CORRELATION COEFFICIENT — معامل الارتباط (10)
Coefficient de corrélation

CORRELATION INDEX — دليل الارتباط (11)
Indice de corrélation

CORRELATION RATIO — نسبة الارتباط (12)
Rapport de corrélation

CORRELATION TABLE — جدول الترابط
Table de corrélation

COST OF LIVING — نفقة المعيشة (كُلفة المعيشة) (13)
Coût de la vie

COST OF LIVING INDEX — الرقم القياسى لنفقة المعيشة (14)
Indice du coût de la vie

CRITICAL REGION — المنطقة الحَرِجة
Région critique (Zone critique)

CUBIC CURVE — منحنٍ من الدرجة الثالثة
Courbe cubique

CUMULATIVE FREQUENCIES — تكرارات تراكمية
Fréquences cumulées

CUMULATIVE FREQUENCY TABLE — جدول التكرارات التراكميّة
Table des fréquences cumulées

CURVE FITTING — توفيق المنحنيات
Ajustement des courbes

CYCLICAL VARIATIONS — تَغيُّرات دَوريّة
Variations cycliques

D

DATA — بيانات (15)
Données

DE FACTO POPULATION — (عدد السكان الفعلى) السُكّانية الفعلية
Population de facto (de fait)

DE JURE POPULATION — (عدد السكان النظرى) السكانية النظرية
Population de jure

DEGREES OF FREEDOM — درجات الحرية
Degrés de liberté

---

(7) فترة (للزمن) أو فسحة (للمكان)
(8) متسلسلة متصلة
(9) ترابط
(10) معامل الترابط
(12) نسبة الترابط
(11) دليل الترابط
(13) تكاليف (أو كلفة) المعيشة
(14) الرقم البيانى لتكاليف المعيشة .
(15) معطيات

DEPENDANT VARIABLE — متغيّر تابع
Variable dépendante

DESIGN OF EXPERIMENTS — تصميم التجارب
Mise au point des expériences

DEVIATION — انحـــراف
Déviation

DIAGRAM — بيانى (16)
Diagramme

DISCONTINUOUS SERIES — سلسلة مُنقطعة (غير متصلة) (17)
Série discontinue

DISCRETE SERIES — سلسلة مُتقطّعة متقطع (18)
Série discrète

DISPERSION — تشتّت
Dispersion

DISTRIBUTION FUNCTION — دالّة التوزيع
Fonction de distribution

E

EFFICIENCY — كفـــاءة
Efficience (Efficacité)

EQUATION — معادلـــة
Equation

ERROR OF ESTIMATION — خطا التقدير
Erreur d'estimation

ERROR OF THE FIRST TYPE — خطا من النوع الاول
Erreur du premier genre

ERROR OF THE SECOND TYPE — خطا من النوع الثانى
Erreur du deuxième genre

ESTIMATION OF PARAMETERS — تقدير المعالم
Estimation des paramètres

ESTIMATION OF POPULATION — تقدير السكان
Estimation de la population

ESTIMATING EQUATION — معادلة التقدير
Equation d'estimation

EXCLUSIVE EVENTS — احداث مُتنافية
Evènements exclusifs

EXPECTED VALUE — قيمة متوقّعة
Valeur prévue (Valeur espérée)

EXPLAINED VARIATION — تغيّر مفسّر
Variation expliquée

EXTRAPOLATION — استيفـــاء
Extrapolation

F

FAMILY BUDGET — ميزانية الاسرة
Budget familial

FIRST QUARTILE — الرّبيع الاول
Premier quartile

FORECASTING — التنبّـــؤ
Prévision

FRAME (SAMPLING) — إطار (المعاينة)
Cadre d'échantillonnage

FREQUENCY — تكرار
Fréquence

FREQUENCY CURVE — منحنى تكرارى
Courbe de fréquence

FREQUENCY DISTRIBUTION — توزيع تكرارى
Distribution des fréquences

FREQUENCY FUNCTION — دالّة التكرار
Fonction de fréquence

FREQUENCY POLYGON — مضلّع تكرارى
Polygone de fréquence

FREQUENCY TABLE — جدول تكرارى
Table des fréquences

---

(16) رسم بيانى أو تخطيطى
(17 و 18) متسلسلة متقطعة

FUNCTION — دالّــة
Fonction

G

GENERATING FUNCTION — دالة مولّدة
Fonction génératrice

GEOMETRIC MEAN — وَسَط هندسى
Moyenne géométrique

GOODNESS OF FIT — جودة التوفيق
Qualité de l'ajustement

GRAPHIC METHOD — طريقة بيانية
Méthode graphique

GRAPHIC REPRESENTATION — تمثيل البيانات بالرسم (19)
Représentation graphique

GROWTH CURVE — منحنى النُّمو
Courbe d'accroissement

H

HARMONIC MEAN — وَسَط توافقى
Moyenne harmonique

HISTOGRAM — مدرّج تكرارى
Histogramme

HISTORICAL SERIES — سلسلة تاريخية
Série historique

HOMOGENEOUS — متجانس
Homogène

HYPOTHESIS (STATISTICAL) — فرض (احصائى)
Hypothèse (statistique)

I

IDEAL INDEX NUMBER — الرقم القياسى الأمثل (20)
Indice idéal d'I. Fisher

INDEPENDENT EVENTS — أحداث مستقلة
Evènements indépendants

INDEPENDENT VARIABLE — متغيّر مستقل
Variable indépendante

INDEX — دليل — مؤشّر
Indice

INDEX NUMBER — رقم قياسى (21)
Nombre indice (Nombre indiciaire)

INDEX OF SEASONAL VARIATION — دليل التغيّرات الموسمية
Indice des variations saisonnières

INTERPOLATION — استكمال
Interpolation

INTERPRETATION OF DATA — تفسير البيانات
Interprétation des données

INTERQUARTILE RANGE — المدى الربيعى

INTERVALS — فترات (22)
Intervalles

IRREGULAR VARIATIONS — تغيرات غير منتظمة
Variations irrégulières

ISOLATED ARITHMETIC MEAN — وسط حسابى منعزل
Moyenne arithmétique isolée

K

KURTOSIS — تفرطح
Kurtosis

L

LAW OF LARGE NUMBERS — قانون الاعداد الكبيرة
Loi des grands nombres

LAW OF PROBABILITY — قانون الاحتمال
Loi de probabilité

LEAST SQUARES — المربعات الصغرى
Les moindres carrés

---

(19) تمثيل رسمى بيانى
(20) الرقم البيانى الأمثل
(21) رقم بيانى
(22) فترات (زمانية) — فسح او فسحات (مكانية بضم الفاء)

LEAST SQUARES METHOD — طريقة المربعات الصغرى
Méthode des moindres carrés

LEVEL OF SIGNIFICANCE — مستوى المعنوية
Valeur significative
(Niveau de signification)

LIKELIHOOD FUNCTION — دالة الجوازية
Fonction de vraisemblance

LINEAR CORPELATION — ارتباط خطى (23)
Corrélation linéaire

LINEAR EQUATION — معادلة خطية
Equation linéaire

LINEAR REGRESSION — انحدار خطى
Régression linéaire

M

MARGINAL DISTRIBUTION — توزيع هامشى
Distribution marginale

MATHEMATICAL EXPECTATION — توقع رياضى
Prévision mathématique

MATRIX — مصفوفة
Matrice

MEAN — وسط
Moyenne

MEAN DEVIATION — انحراف متوسط
Ecart moyen

MEASURES OF DISPERSION — مقاييس التشتت
Mesures d'écarts

MEDIAN — وسيط
Médiane

MODAL CLASS — فئة منوالية
Classe modale

MODE — منوال
Mode

MOMENT GENERATING FUNCTION — دالة مولدة للعزوم
Foncton génératrice des moments

MOMENTS — عزوم
Moments.

MOVING AVERAGE — متوسط متحرك
Moyenne mobile

MOVING BASE — أساس متحرك
Base mobile

MULTIMODAL DISTRIBUTION — توزيع متعدد المناويل
Distribution multimodale

MULTIPLE CORRELATION — ارتباط متعدد (24)
Corrélation multiple

MULTIPLE LINEAR CORRELATION — ارتباط خطى متعدد (25)
Corrélation linéaire multiple

MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS — احداث متنافية مثنى
Evènements s'excluant mutuellement (Evènements incompatibles)

N

NEGATIVE CORRELATION — ترابط سالب
Corrélation négative

NORMAL CURVE — منحنى معتدل
Courbe normale

NORMAL DEVIATION — إنحراف معتدل
Ecart normal

NORMAL DISTRIBUTION — توزيع معتدل
Distribution normale

NORMAL EQUATIONS — معادلات اعتدالية
Equations normales

NULL HYPOTHESIS — فرض العدم
Hypothèse nulle

O

OGIVE — منحنى تكرارى متجمع
Ogive

OPEN-END CLASS — فئة مفتوحة النهاية
Classe ouverte

---

(23) ترابط خطى
(24) ترابط متعددة
(25) ترابط خطى متعدد

P

PARABOLA — قطع مكافىء
Parabole

PARAMETER — مَعْلَـم
Paramètre

PARTIAL CORRELATION — ارتباط جزئى (26)
Corrélation partielle

PERCENTAGE FREQUENCY TABLE — جدول التّكرارات النسبيـة
Table des fréquences en pourcentage

PLATYKURTIC — مُفرطح
Aplati

POISSON DISTRIBUTION — توزيع بواسون
Distribution de Poisson

POPULATION — مُجْتَمع احصائى أو السكان
Population

POSITIVE CORRELATION — ترابُط مُوجب
Corrélation positive

PRICE INDEX — رقم قياسى للأسعار (27)
Indice des prix

PRIMARY DATA — بيانات أوّلية
Données brutes

PRIMARY SOURCE — مصدر أوّلي
Source primaire (initiale)

PROBABILITY — احتمـال
Probabilité

PROBABILITY CURVE — منحنى الاحتمال
Courbe de probabilité

PROBABILITY FUNCTION — دالّة الاحتمال
Fonction de probabilité

PROBABLE ERROR — خطأ متعادل الاحتمال
Erreur probable

Q

QUADRATIC CURVE — منحنى من الدرجة الثـانيـة
Courbe quadratique

QUALITATIVE ANALYSIS — تحليل نوعى
Analyse qualitative

QUANTUM INDEX — رقم قياسى للكمية(28)
Indice de quantum

QUARTIC CURVE — منحنى من الدرجة الرابعة
Courbe quartique

QUARTILE — ربيـع
Quartile

QUARTILE DEVIATION — إنحراف رُبَيْعي
Déviaton quartile

QUESTIONAIRE — استبيـان
Questionnaire

R

RANDOM DISTRIBUTION — توزيع عَشوائي
Distribution aléatoire

RANDOM ERROR — خطأ عشوائي
Erreur aléatoire

RANDOM NUMBERS — اعداد عشوائية
Nombres aléatoires

RANDOM SAMPLE — عيّنة عشوائية
Echantillon aléatoire

RANDOM VARIABLE — متغيّر عشوائى
Variable aléatoire

RANGE — مَـدَى
Portée - Etendue

RATE — معـدّل
Taux

REFERENCE TABLE — جدول الاسناد (المرجع)
Table de référence

REGRESSION — انحـدار
Régression

REGRESSION COEFFICIENT — معامل الانحدار
Coefficient de régression

---

(26) ترابط جزئى
(27) رقم بيانى للاسعار
(28) رقم بيانى للكم

STATISTICS — علم الاحصاء / بيانات رقمية
Statistique

STRATIFIED SAMPLE — عينة طبقية
Echantillon stratifié

STRATUM — طبقـــة
Strate

STUDENT'S DISTRIBUTION — توزيع ستودنت
Distribution de Student

SUFFICIENCY — كفايـــة
Suffisance

SYMMETRICAL — متماثل (34)
Symétrique

SYSTEMATIC ERROR — خطا نظامي
Erreur systématique

SYSTEMATIC SAMPLING — معاينة منتظمة
Echantillonnage systematique

T

TABLE — جـــدول
Table

TEST — اختبـــار (35)
Test

TEST OF HOMOGENEITY — اختبار التجانس
Test d'homogénéité

TEST OF SIGNIFICANCE — اختبار المعنوية (36)
Test de signification

THIRD QUARTILE — الرُبيع الثالث
Troisième quartile

TIME SERIES — سلسلة زمنية (37)
Série chronologique

TOTAL VARIATION — تغير كلي
Variation totale

TRANSFORMATION OF VARIABLES — تحويل المتغيرات
Transformation des variables

TRANSPOSE — تدورة المصفوفة
Transpose

TREND ANALYSIS — تحليل الاتجاه
Analyse de tendance

TREND LINE — خط الاتجاه
Ligne de tendance

U

UNBIASED — غير متحيز
Non-biaisé

UNIT OF MEASUREMENT — وحدة القياس
Unité de mesure

UNIVERSE (STATISTICAL) — مجتمع (احصائى)
Univers (statistique)

UNWEIGHTED INDEX NUMBER — رقم قياسى غير مرجح
Indice non pondéré

V

VARIABLE — متغيّـــر
Variable

VARIANCE — تبايُـــن
Variance

VARIATION — تغيُّـــر
Variation

VITAL STATISTICS — إحصاءات حيوية
Statistiques démographiques

W

WEIGHT — وَزن
Ponderation

WEIGHTED ARITHMETIC MEAN — وسط حسابى مرجّح
Moyenne arithmétique pondérée

WEIGHTED AVERAGE — متوسط مرجّح
Moyenne pondérée

WEIGHTED INDEX NUMBER — رقم قياسى مرجّح
Indice pondéré

WEIGHTED MEAN — وسط مرجح
Moyenne pondérée

---

(34) متناظر
(35) رائز
(36) رائز دلالة
(37) متسلسلة زمنية

REGRESSION EQUATION — معادلة الانحدار
Equation de régression

REGRESSION LINE — خط الانحدار
Ligne de régression

RELATIVE DISPERSION — تشتت نسبي
Dispersion relative

RELATIVE FREQUENCY — تكرار نسبي
Fréquence relative

REPRESENTATIVE SAMPLE — عينة ممثلة
Echantillon représentatif

RESIDUAL — المتبقي
Résidu · Reste

RESPONSE SURFACE — سطح الاستجابة
Surface de réponse

ROUND NUMBER — عدد مقرب (29)
Chiffre rond (Nombre arrondi)

S

SAMPLE — عينة
Echantillon

SAMPLING — معاينة
Echantillonnage · sondage

SAMPLING ERROR — خطأ المعاينة
Erreur d'échantillonnage

SAMPLING RATIO — نسبة المعاينة
Rapport d'échantillonnage

SCALE — مقياس الرسم
Echelle

SECONDARY DATA — بيانات ثانوية (30)
Données secondaires

SECONDARY SOURCE — مصدر ثانوى
Source secondaire

SECULAR TREND — اتجاه عام
Tendance générale (séculaire)

SEMI-INTERQUARTILE RANGE — نصف المدى الربيعي

SEQUENTIAL ANALYSIS — تحليل تتابعي
Analyse séquentielle

SIGNIFICANCE — معنوية (31)
Signification

SIMPLE LINEAR CORRELATION — ارتباط بسيط خطي (32)
Corrélation linéaire simple

SIMPLE NON-LINEAR CORRELATION — ارتباط بسيط غير خطى (33)
Corrélation non linéaire simple

SIZE OF SAMPLE — حجم العينة
Volume de l'échantillon

SKEWNESS — إلتواء
Dissymétrie

SOURCE OF ERROR — مصدر الخطأ
Source de l'erreur

STANDARD DEVIATION — انحراف معيارى
Ecart type

STANDARD ERROR — خطأ معيارى
Erreur type

STANDARD ERROR OF ESTIMATE — خطأ التقدير المعيارى
Erreur type d'une estimation

STATISTICAL PROBABILITY — احتمال احصائى
Probabilité statistique

STATISTICAL INFERENCE — استنتاج (استدلال) احصائـي
Inférence statistique

STATISTICAL METHOD — طريقة احصائية
Méthode statistique

---

(29) عدد مجبور
(30) معطيات ثانوية
(31) دلالة
(32) ترابط خطى بسيط
(33) ترابط غير خطى بسيط

مُلحَق الاحصــاء

ABNORMAL CURVE — منحنى شارد
Courbe anormale

ABNORMALITY — شرود
Caractère anormal (ou anomalie)

ABRIDGED LIFE TABLE — جدول حياة مختصر
Table agrégée de mortalité

ABRUPT DISTRIBUTION — توزيع غير متدرج
Distribution abrupte

ABSOLUTE — مطلــق
Absolu

ACCEPTANCE NUMBER — العدد الموجب للقبول
Nombre limite pour acceptation

ACCEPTANCE SAMPLING — معاينة للقبول
Echantillonnage d'épreuve

ADDITIVE PROPERTY — خاصة الاتجماع
Nature additive

AGING — التعمـــر
Vieillissement

ALIAS — مخالف
Variante

ALMOST CERTAIN — شبه مؤكد
Quasi certain

ANALYSIS OF COVARIANCE — تحليل التغاير
Analyse de covariance

ANALYSIS OF VARIANCE — تحليل التباين
Analyse de variance

ARBITRARY ORIGIN — نقطة الاصل الاختيارية
Origine arbitraire

AREA — منطقــة
Aire, superficie, surface

ASYMPTOTICALLY UNBIASED ESTIMATION — مقدر غير متحيز تقريبا
Estimation asymptotiquement sans biais

ASYMPTOTIC EFFICIENCY — كفاءة تقريبية
Efficacité asymptotique

ATTRIBUTE — صفة (خاصة) للفرد
Attribut (apanage)

AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION — متوسط كمية التفتيش
Quantité moyenne inspectée

AVERAGE LIFETIME — اجل متوسط
Vie moyenne

AVERAGE SAMPLE NUMBER CURVE — منحنى متوسط حجم العينة
Courbe de l'effectif moyen de l'échantillon

AXIOMS — بديهيات
Axiomes

B

BACHELOR — عــزب
Célibataire du sexe masculin

BAND CHART — لوحة الخطوط التكوينية
Graphique à bandes

BAR-CHART — لوحة بيانية بالأعمدة
Diagramme, graphique

BATCH VARIATION — تغيّر الدفعة
Variation totale dans les lots

BATTERY OF TEST — حشيدة اختبارات
Ensemble de tests

BAYES POSTULATE — افتراض بيز
Postulat de Bayes

BERNOULLI TRIALS — محاولات برنوللى
Tirages de Bernoulli

BERNOULLI VARIATION — تغير برنوللى
Schéma de Bernoulli

BETWEEN-GROUPS VARIANCE — التباين بين المجموعات
Variance entre groupes

BIASSED TEST — اختبار متحيز
Test-biaisé

BIRTH - AND - DEATH PROCESS — عملية الولادة والوفاة
Processus de renouvellement

BLOCK — مربــوع
Bloc

BREAKDOWN — تقسيــم
Classification

C

CANVASSING METHOD OF CENSUS ENUMERATION — اجراء التعداد بالزيارة
Méthode directe de recensement

CATEGORY — فصيلــة
Catégorie

CERTIFICATE OF ORIGIN — شهادة المنشا
Certificat d'origine

CHANCE VARIATION — تغيرات طارئة (عارضة)
Variation aléatoire

CHARACTERISTIC ROOT — جذر خاص
Racine caractéristique

CITIZENSHIP — الرعوية
Citoyenneté

CLAIM — مطالبة
Réclamation

CLASS — صنف
Classe

CLASS MARK — مركز الفئة
Valeur caractéristique de la classe

CLASS SYMBOL — علامة الفئة
Symbole de classe

CLASSIFICATION STATISTIC — مقياس احصائى للتصنيف
Fonction de l'ordre ses observations

COLUMN DIAGRAM شكل بيانى بالاعمدة
Diagramme - colonne

COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) فئة كاملة من دوال التقرير
Classe complète (de fonction de décision)

COMPLETE SYSTEM OF EQUATIONS نظام كامل من المعادلات
Système complet d'équations

COMPONENT مركبـــة
Composante

CONFOUNDING ادمـــاج
Confusion

CONSISTENT ESTIMATOR مقدر متسق
Estimateur conséquent

CONSISTENT STATISTIC مقياس احصائى متسق
Estimation conséquente

CONTROL تحكـــم
Contrôle

CONTROLLED PROCESS عملية منضبطة
Procédé sous contrôle

CONVERGENCE IN MEASURE تقارب القياس
Convergence en mesure

CORRECTION FACTOR عامل التصحيح
Facteur correctif (de correction)

COUNTRY OF CONSUMPTION بلد الاستهلاك
Pays consommateur

COUNTRY OF DESTINATION بلد المقصد
Pays de destination (Pays destinataire)

COUNTRY OF ORIGIN بلد المنشا
Pays d'origine

COVARIANCE تغـــايــر
Covariance

CRITERION معيـــار
Critère

CROSS CORRELATION ارتباط التقاطع
Corrélation avec retard (ou décalage)

CRUDE RATE معدل خام
Taux brut

CUMULATIVE FREQUENCY (PROBABILITY) منحنى التكرار (الاحتمال) المتراكم
Courbe des fréquences cumulées. Courbe de répartition

CUMULATIVE NORMAL DISTRIBUTION التوزيع المعتدل المتجمع (التراكمى)
Distribution normale cumulée

CURTAILED INSPECTION فحص مقتضب
Examen restreint

CURVILINEAR TREND اتجاه انحنائى
Tendance curviligne

CUSTOMS AREA منطقة جمركية
Territoire douanier (zone douanière)

D

D^2 STATISTIC المقياس الاحصائى دال تربيـــع
Distance généralisée (Mahalanobis)

DECILE عشيرى
Décile

DECISION FUNCTION دالة التقرير
Fonction de décision

DEFECTIVE SAMPLE عينة معيبة
Echantillon défectueux

DEFECTIVE UNIT وحدة معيبة
Unité défectueuse

DGREE (or GRADE) درجـــة
Degré (ou grade)

DIFFERENTIATE يفاضـــل
Différentier (calculer la dérivée)

DELAYED REGISTRATION — تسجيل مؤجل (مؤخر)
Enregistrement retardé (différé)

DEPENDENCE — تبعيـــة
Dépendance

DEPOSITS — ودائع (فى المصارف)
Dépôts

DEPRECIATION — استهلاك
Dépréciation

DERIVED STATISTIC — مقياس احصائى مشتق
Paramètres (fonctions) déduits des observations

DISCREPENCY — تفـــاوت
Désaccord

DISCRETE VARIANT — قيمة لمتغير متقطع
Variable discontinue - discrète

DISNORMALITY — عدم الاعتدال
Indice de non normalité

DOWN CROSS — عبور نزولى
Passage d'une valeur supérieure à une valeur inférieure à la moyenne

DOWNWARD BIAS — تحيز الى أسفل
Biais descendant

DUMMY TREATMENT — معاملة صورية
Traitement accessoire

DUPLICATED SAMPLE — عينة معادة
Echantillon répété (doublé)

E

EFFICIENCY FACTOR — عامل الكفاءة
Facteur d'efficacité (d'efficience)

EIGENVALUE — قيمة كامنة
Racine caractéristique

EMIGRANT — مهاجر — نازح
Emigrant

EMPIRICAL PROBABILITY — احتمال اعتبارى
Probabilité empirique

EMPIRICAL PROBIT — وحدة الاحتمال الاعتباريـــة
Empirique
Probit empirique

ERROR OF OBSERVATION — خطا المشاهدة
Erreur d'observation

ESTIMATION — عملية التقدير
Estimation

ESTIMATOR — مقـــدر
Estimateur

EVÁLUATE — يقيـــم
Evaluer

EVALUATION — تقييـــم
Evaluation

EXCESS PROFITS TAX — ضريبة الارباح الاستثنائية
Impôt sur les bénéfices excédentaires

EXCESS RESERVES — احتياطيات ناقضة
Réserves en excès (excédentaires)

EXPLANATORY VARIABLE (CORRELATION) — متغير مفسر
Variable explicative

EXTRAPOLATION — استيفاء
Extrapolation

F

FACTORIAL — مضروب
Factoriel

FACTORIAL MOMENT — عزم مضروبى
Moment factoriel

FARM LABOUR — عمل مزرعى
Main-d'œuvre agricole

FIT A CURVE — يوفق منحنيا
Ajuster une courbe

FOODSTUFFS — مواد غذائية
Denrées alimentaires

FOREIGN BORN — مولود خارج البلد
Né à l'étranger

FORMULA — صيغـــة
Formule

FRACTION - DEFECTIVE نسبة المعيب
Proportion de déchets

FREE HAND METHOD طريقة الرسم اليدوى
Méthode de rangs moyens

FULL-TIME WORKER عامل طول الوقت
Travailleur à temps complet

FUNDAMENTAL PROBABILITY SET مجموعة (زمرة) اساسية للاحتمال
Catégorie d'épreuves

G

GRADE درجــة
Rang, degré, grade

GRADE CORRELATION ارتباط الدرجات
Corrélation des rangs (degrés ou grades)

GRADUATION تدريــج
Lissage

GRAPHIC REPRESENTATION OF DATA تمثيل البيانات بالرسم
Représentation graphique des données

GROSS MIGRATION الهجرة الاجمالية
Migration totale

GROSS NATIONAL EXPENDITURE الانفاق القومى الاجمالى
Dépense nationale brute

GROSS NATIONAL PRODUCT الناتج القومى الاجمالى
Production nationale brute

GROUPING تقسيم الى مجموعات
Groupement

H

HARVEST كمية الحصاد
Récolte (moisson)

HIGH CONTACT تماس برتبة عالية
Contact d'ordre élevé

HOUSEHOLDER METHOD OF CENSUS ENUMERATION إجراء التعداد بواسطة رب الأسرة
Méthode indirecte de recensement

HOUSING اسكــان
Habitation

I

ILLEGITIMATE BIRTHS مواليد غير شرعيين
Naissances illégitimes

IMMIGRANT مهاجر وافد
Immigrant

INCOME AFTER TAXES الدخل بعد الضرائب
Revenus après paiement des impôts

INCONSISTENT ESTIMATOR مقدر متعارض
Estimateur inconséquent

INDEPENDENCE عدم التبعية (استقلال)
Indépendance

INDEPENDENT INCREMENTS (PROCESS WITH..) عملية الزيادات المستقلة
Processus à accroissement indépendant

INDUSTRIAL STATUS الحالة العملية
Situation dans la profession

INFLATION FACTOR عامل التكبير
Facteur d'extension

INJURY اصابــة
Atteinte

INSPECTION DIAGRAM منهج الفحص
Graphique d'inspection (d'examen)

INSPECTION LOT الدفعة تحت الفحص
Lot soumis à l'inspection

INTENSIVE MAGNITUDES مقادير مركزة
Grandeurs intensives

INTERACTION تفاعــل
Interaction

INTERCLASS CORRELATION — ارتباط بين الفئات
Corrélation entre classes

INTERPENETRATING SAMPLES — عينات متشاركة
Echantillons superposés

INTERVAL ESTIMATION — تقدير بالفترة
Intervalle d'estimation

INTRA BLOCK SUB-GROUP — مجموعة فرعية داخل القطاعات
Sous-groupes à l'intérieur d'un block

INTRINSIC ACCURACY — دقة اصيلة
Précision intrinsèque

INVERSE SINE TRANSFORMATION — تحويلة الجيب العكسى
Transformation arc sinus

J

JOINT MOMENT — عزم مشترك
Moment mixte

JOINT SUFFICIENCY — كفاية مشتركة
Exhaustivité simultanée dans l'estimation de plusieurs paramètres

JUDGEMENT SAMPLE — عينة حكم
Echantillon adjugé

K

KUDER-RICHARDSON FORMULA — صيغة كودر وريتشاردسون
Formule de Kuder-Richardson

L

LAG COVARIANCE — تغاير التخلف
Covariance avec retard

LATENT ROOT — جذر كامن
Racine latente

LEAST SQUARES FIT — التوفيق بالمربعات الصغرى
Ajustement par les moindres carrés

LEVEL OF INTERPENETRATION — مستوى التشارك
Niveau d'interpénétration

LIKELIHOOD — جوازية
Vraisemblance

LIKELIHOOD RATIO — نسبة الجوازية
Rapport de vraisemblance

LIKELIHOOD-RATIO TEST — اختبار نسبة الجوازية
Test du rapport des vraisemblances

LINE UP — يصطف
S'aligner, faire la queue

LOOP PLAN — خطة العروة
Méthode de Deming pour l'estimation de la variance

LOT QUALITY PROTECTION — المحافظة على مواصفات الدفعة
Protection de la qualité

LOWER CONTROL LIMIT — الحد الادنى للمراقبة
Limite inférieure de contrôle

M

MAIN EFFECT — المفعول الرئيسى
Effet principal

MANN-WHITNEY TEST — اختبار مان — ويتنى
Test de Mann-Whitney

MARGINAL CATEGORY — فصيلة هامشية
Catégorie marginale

MARGINAL CLASSIFICATION — تصنيف هامشى
Classification marginale

MARKOFF CHAIN — متسلسلة ماركوف
Chaîne de Markoff

MATCHED SAMPLES — عينات متوائمة
Echantillons appariés (appareillés ou assortis)

MAXIMUM F RATIO — نهاية عظمى لنسبة ف
Maximum du rapport F

MAXIMUM LIKELIHOOD METHOD طريقة الجوازية الكبرى
Méthode du maximum de vraisemblance

MEANS OF PAYMENT وسائل الدفع
Moyens de paiement

MID-RANGE منتصف المدى
Milieu de l'étendue (de l'intervalle)

MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL فترات الثقة الافضل تخيرا
Intervalle de confiance le plus sélectif

MULTINOMIAL DISTRIBUTION توزيع كثيرة الحدود
Distribution multinomiale ou polynomiale

MULTIPLE PARTIAL CORRELATION ارتباط جزئى متعدد
Corrélation partielle multiple

MULTIPLICATIVE PROCESS عملية تضعيفية
Processus multiplicatif ou à ramifications

MULTI-STAGE SAMPLING معاينة متعددة المراحل
Sondage à plusieurs degrés

MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION توزيع معتدل متعدد التغيرات
Distribution à plusieurs variables

MULTI-VARIATE QUALITY CONTROL ضبط الجودة لمتغيرات متعددة
Contrôle de qualité à plusieurs variables

N

NEGATIVE EXPONENTIAL DISTRIBUTION توزيع أسى سالب
Distribution exponentielle négative

NESTED SAMPLING معاينة معششة
Echantillonnage à plusieurs degrés

NON-SINGULAR DISTRIBUTION توزيع غير شاذ
Distribution non singulière

NORMAL DEVIATE انحراف اعتدالى
Variable normale réduite

NORMAL DISPERSION تشتت اعتدالى
Dispersion normale

NORMAL INSPECTION فحص معتدل
Examen (contrôle) normal

NOTATION نظام الرموز
Notation

O

OPTIMUM ALLOCATION التخصيص الافضل
Répartition optimum (de l'échantillon)

OPTIMUM TEST اختبار امثل
Test optimum

ORDER STATISTICS احصاءات ترتيبية
Fonctions de l'ordre

OVER-LAPPING SAMPLING UNITS وحدات معاينة متشاركة
Sondage avec recouvrement

OVER-POPULATION اكتظاظ السكان
Surpeuplement

OVER PRODUCTION انتاج فوق المطلوب
Surproduction

P

PAIRED VARIATES متغيرات مزوجة
Variables accouplées

PAIRING تزويج
Accouplement

PARAMETER معلم
Paramètre

PARAMETER POINT نقطة المعلم
Point paramètre

PEAK ذروة
Sommet

PERFORMANCE CHARACTERISTIC خاصة الإداء
Caractéristique de l'exécution

PERSONAL INCOME TAX ضريبة الدخل الشخصي
Impôt sur le revenu personnel

PERSONNEL هيئة العاملين
Personnel

PLURAL BIRTH ولادة متعددة (توامية)
Naissance multiple

POINT ESTIMATION تقدير لنقطة
Estimation d'un paramètre ; estimation ponctuelle

POINT OF CONTROL نقطة المراقبة
Point de contrôle

POLYCHORIC CORRELATION ارتباط الاتسام المتعددة
Corrélation polychorique

POLYNOMIAL CURVE منحنى كثير الحدود
Courbe polynomiale

POPULATION CENSUS تعداد السكان
Recensement de la population

POSTERIOR PROBABILITY احتمال بعدى
Probabilité à posteriori

POWER قوة
Puissance

POWER FUNCTION دالة الأسس (القوى)
Fonction puissance

PRECISION ضبط
Précision

PREDICTOR وسيلة التنبؤ
Variable explicative

PROBABILITY DISTRIBUTION توزيع الاحتمال
Distribution de probabilité

PROBABILITY ELEMENT عنصر الاحتمال
Elément aléatoire

PROBABILITY PAPER ورق احتمالات
Papier à échelle fonctionnelle

PROBABILITY OF SURVIVAL احتمال البقاء على قيد الحياة
Probabilité de survie

PROPRIETOR مالك
Propriétaire

Q

QUALITY CONTROL ضبط الجودة
Contrôle de la qualité

QUALITY CONTROL CHART لوحة ضبط الجودة
Carte de contrôle de la qualité

R

RANDOMIZATION تعشية
Opération à caractère aléatoire

RANGE CHART لوحة المدى
Carte de contrôle des étendues

RANK رتبة
Rang

RANK CORRELATION ارتباط الرتب
Corrélation des rangs

RECTANGULAR DISTRIBUTION توزيع مستطيل
Distribution rectangulaire

REDUCED INSPECTION فحص مختزل
Examen (contrôle) sommaire

REGRESSION CURVE (SURFACE) منحنى سطح الانحدار
Courbe (surface) de regression

REJECTION NUMBER العدد الموجب للرفض
Nombre de rejet

REPLICATION اعادة
Renouvellement, répétition

RESEMBLANCE تشابــه
Resemblance

RESIDUAL SUM OF SQUARES مجموع المربعات المتبقى
Somme des carrés de résidus (Total restant des carrés)

RESTRICTED RANDOMIZATION تعشية مقيدة
Arrangement à caractère aléatoire restreint

RETURN PERIOD فتـــرة العود
Délai de retour

QUARTILE قيم تقسيمية ترتيبية ، ربيــــع
Quartile

QUASI-COMPACT CLUSTER عنقود شبه مكدس
Grappe quasi-compacte

S

SALARIED EMPLOYEES موظفون بالراتب
Employés (de bureau)

SAMPLE POINT نقطة العينة
Point échantillon

SAMPLE SPACE فضاء العينة
Espace des échantillons

SAMPLING FRACTION كسر المعاينة
Fraction d'échantillonnage (de sondage)

SAMPLING INSPECTION الفحص بالمعاينة
Inspection sur échantillon

SAMPLING INTERVAL فترة المعاينة
Intervalle de sondage

SAMPLING UNIT وحدة المعاينة
Unité de l'échantionnage

SCATTER الانتشـار
Dispersion

SCATTER DIAGRAM شكل الانتشار
Diagramme de dispersion

SCREENING INSPECTION فرز سريع شـامل
Contrôle par tri (passage au crible)

SECTOR قطـــاع
Secteur

SEGMENT قطعــة
Segment

SIGNIFICANT DIFFERENCE فرق معنوى
Différence significative

SIMPLE ABNORMAL CURVE منحنى شـارد بسيط
Courbe anormale simple

SINGLE SURVIVORS الباقون عزّابا
Survivants en état de célibat

SINGLE TAIL TEST اختبار الذيل الواحد
Test unilatéral

SINGULAR DISTRIBUTION توزيع شـاذ
Distribution singulière

SIZE حجم
Taille - Dimension

SPECIFIC FACTOR عامل نوعى
Facteur spécifique

SPLICING جَـدل
Raccordement

STABILISATION OF VARIANCE تثبيت التباين
Stabilisation de la variance

STABLE AGE COMPOSITION تركيب عمرى مستقر
Composition par âge stable

Stable age distribution توزيع عمرى مستقل
= Compos. par âge st...

STABLE PROCESS عملية مستقرة
Processus stable

STANDARD قياسى — معيارى
Normal, standard (type)

STANDARD POPULATION — مجتمع قياسى
Population type

STANDARDIZATION — تنميط
Normalisation

STANDARDIZE — ينمط
Normaliser, standardiser

STANDARDIZED VARIATE — متغير منمط
Variable centrée réduite

STATIONARY PROCESS — عملية توقفية
Processus stationnaire

STATISTIC — احصاءة — مقياس احصائى
Estimation d'un paramètre

STATISTICAL INDUCTION — استنتاج (استدلال) احصائى
Induction statistique

STOCHASTIC — تصادفى
Stochastique

STOCHASTIC CONTINUITY — اتصال تصادفى
Continuité stochastique

STOCHASTIC DEPENDENCE — تبعية تصادفية
Dépendance stochastique

STOCHASTIC INTEGRABILITY — تكاملية تصادفية
Integrabilité stochastique

STRICTLY STATIONARY PROCESS — عملية توقفية تماما
Processus strictement stationnaire

STRUCTURE — هيكـل
Structure

STUDENTIZATION — تحويل لصيغة استيودنت
Transformation de Student

SUBSTITUTE F-RATIO — بديل اختبار ف
Test F approché

SUBSTRACTION — طـرح
Soustraction

SYMPATHY EFFECT — اثر التعاطف
Effet de contagion de sympathie

T

TABLE OF RANDOM NUMBERS — جدول الاعداد العشوائية
Table de nombres aléatoires

TIME-SERIES — سلسلة زمنية
Séries chronologique (temporelles)

TOLERANCE DISTRIBUTION — توزيع التحمل
Distribution de tolérance

TOLERANCE LIMITS — حدود التسامح
Limites (seuil) de tolérance

TON KILOMETER — الطن الكيلومترى
Tonne-kilomètre

TRANSITION PROBABILITY — احتمال الانتقال
Probabilité de passage

TRANSLATION PARAMETER — معلم الإزاحة
Paramètre de position

TREATMENT — معاملـة
Traitement

TREND FITTING — توفيق خط الاتجاه
Ajustement de la tendance

TRUNCATION — اقتطـاع
Troncature

T - SCORE — درجات ت
Cote normalisée

TWO WAY CLASSIFICATION — تصنيف مزدوج
Classification à double entrée

TYPE BIAS — تحيز نوعى فى الرقم القياسى
Biais dû au type de formule utilisée (indices) (Biais type)

U

UNDER-ESTIMATE — تقدّر تقديرا ناقصا (تقدّر بالنقص)
Sous estimer

UNDERLYING CAUSE OF DEATH السبب الاساسى للوفاة
Cause profonde de décès

UNDER POPULATION تخلخل السكان
Population en baisse

UNDER PRODUCTION انتاج دون المطلوب
Sous-production

UNEMPLOYED متعطل
Chomeur

UNIFORM DISTRIBUTION توزيع متساوى (مستطيل)
Distribution uniforme (rectangulaire)

UNIFORMITY TRIAL محاولة انتظامية
Epreuve d'uniformité

UNIFORMLY BETTER DECISION FUNCTION دالة التقرير المفضلة بانتظام
Fonction de décision uniformément la meilleure

UNWEIGHTED MEANS METHOD (IN VARIANCE ANALYSIS) طريقة الاوساط غير المرجحة (فى تحليل التباين)
Méthode des moyennes non pondérées

UP-AND-DOWN METHOD طريقة الصاعد النازل
Méthode d'estimation de point 50 % accroissement ou diminution du stimulus

UP-CROSS عبور صعودى
Passage d'une valeur inférieure à une valeur supérieure à la moyenne

UPWARD BIAS تحيز الى اعلى
Biais par excès, écart systématique par excès (biais ascendant)

UPWARD TREND اتجاه صعودى
Tendance à la hausse

V

VALIDATION التثبت
Validation

VARIABILITY قابلية التغير
Variabilité

VARIANCE COMPONENT مركبة التباين
Composante de la variance

VARIANCE RATIO نسبة التباين
Rapport des variances

VARIANCE RATIO DISTRIBUTION توزيع نسبة التباين
Distribution du rapport des variances

VARIANCE-RATIO TEST (F-TEST) اختبار نسبة التباين ف
Test du rapport des variances (Test F)

W

WEIGHTED BATTERY مشيدة مرجحة
Batterie pondérée

WILK'S CRITERION معيار ويلكس
Critère de Wilks

WORKING MEAN وسط فرضى
Moyenne de travail

W^2-TEST اختبار أوميجا تربيع
Test W de Cramer

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

8

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب

دار الكتاب
الدار البيضاء
1977

قائمــة الاخطاء المطبعية والتعديـلات الاصـطلاحيـة
الواردة فى معــاجم مــؤتمر التعريــب الثــالث
(معجم الفلك فى التعليم العالى)

الصفحة	المادة بالانجليزية	التعديل المقتــرح او الخطــأ المطبعى	الصــواب (المقابل للمادة الانجليزية)
10	ANTE MERIDIEN	ANTE MERIDIEN	ANTE MERIDIEM
		Anté-méridien	Avant-midi - Anté-méridien
	APSIDE	APSIDE	APSIDES
11	BEOELGEUSE	BEOELGEUSE	BETELGEUSE
	CANALS OF MARS	Canaux de mars	Canaux de Mars
	CELESTIAL EQUATOR	خـط الانسـواء	خـط الاسـتـواء
	CEPHEIDS	Cépheides	Céphéides
		القيفاويات (المنغيرات الدورية)	القيفاويات (المتغيرات الدورية)
12	CHAMAELON	CHAMAELON	CHAMELEON
	CONTRACTION THEORY	Théorie de la contraotion	Théorie de la contraction
13	ELIPTICAL GALAXY	ELIPTICAL GALAXY	ELLIPTICAL GALAXY
14	EQUULEUS	الفرس الاصفر	الفرس الاصـغـر
	FACULAE	صياخذ (سبائـخ)	صياخد (سبائخ)
15	LEO MINOR	(بياض امام المصطلح العربى) الاسد الاصغر (الشبل)	LEO MINOR
16	METEOR SHOWER	زخة شـهب (وابـل)	رخة شـهب (وابل)
17	MICROSCOPIUM	Le microscope	Le Microscope
	NOVA LIKE	Pseudo-nova	Novoïde
	OPHIUCHUS	Ophiuchus (le Serpen taire	Ophiuchus (le Serpentaire)
18	PARALLATIC ELLIPSE	اهليلج اختلاف النظر	اهليلج اختلاف المنظر
	POST MERDIIAN	POST MERDIIAN	POST MERIDIAN
19	PROTOPLANET HYPO-THESIS	Hypothèse protoplané taire	Hypothèse protoplanétaire
	RETOGRADE MOTION	RETOGRADE MOTION	RETROGRADE MOTION
	SAGITTARIUS	Le Sagitaire	Le Sagittaire
	SATURN RINGS	Anneau de Saturne	Anneaux de Saturne
20	SCULPTOR	Atelier du sculpteur	Atelier du Sculpteur
	SOLTICE	SOLTICE	SOLSTICE
21	TOTAL ECLIPSE	Eclipse total	Eclipse totale
	TRIALGULUM	TRIALGULUM	TRIANGULUM
	TUCANA	Te Toucan	Le Toucan
	UNVERSAL TIME	UNVERSAL TIME	UNIVERSAL TIME
	URSA MAJOR	URSA MAJOR	URSA MAJOR (BIG DIP-PER)
	URSA MINOR (BIG DIP-PER)	URSA MINOR (BIG DIP-PER)	URSA MINOR

5

الفلك
(المجموعة الثانية)

٦

مصطلحات الفلك في التعليم العالي

(انجليزى – فرنسى – عربى)

A

ABERRATION	Aberration	زيــغ
ABLATION	Ablation	اسـتئصـال
ABSOLUTE MAGNITUDE	Magnitude absolue	قدر مطلق
ACHERNAR	Achernar (a Eridan)	آخر النهر
ACTIVE SUN	Soleil actif	شمس نشطة
AEROLITE	Aérolithe	حجر سماوى
AIR GLOW	Lueur atmosphérique	وهج هوائى
ALBEDO	Albedo	ماكسية
ALDEBARAN	Aldebaran	الدبران
ALGOL	Algol (B Persée)	الغول (بيتابرساوس)
ALMANAC	Almanach	زيــج
ALTAIR	Altair (const. du Cygne)	الطائر
ALTAZIMUTH	Altazimuth	سمتى ارتفاعى (مرقب)
ALTITUDE	Hauteur	ارتفاع
AMPLITUDE	Amplitude	سعه
ANDROMEDA	Andromède	المرأة المسلسلة
ANNUAL ABERRATION	Aberration annuelle	الزيغ السنوى
ANNUAL EQUATION	Equation annuelle	المعادلة السنوية

ANNUAL PARALLAX
Parallaxe annuelle
اختلاف المنظر السنوى

ANNULAR ECLIPSE
Eclipse annulaire
كسوف أو خسوف حلقى

ANOMALISTIC MONTH
Mois anomalistique
شهر اختلاق شهر حصى

ANOMALISTIC YEAR
Année anomalistique
سنة اختلافية سنة حصية

ANOMALY
Anomalie
زاوية اختلافية حصة

ANTIAPEX
Anti-apex
نظير متجه الشمس

ANTARES
Antarès
قلب العقرب

ANTE MERIDIEN
Anté-méridien
قبل الزوال

ANTLIA
Antlia
(كوكبة) مفرغة الهواء

APEX
Apex
متجه الشمس

APHELION
Aphélie
اوج سيار (اوج الشمس)

APOGEE
Apogée
أوج

APPARENT MAGNITUDE
Magnitude apparente
قدر ظاهرى

APPARENT NOON
Midi apparent
الزوال الظاهرى

APPARENT SOLAR DAY
Jour solaire apparent
يوم شمسى ظاهرى

APPARENT SOLAR TIME
Temps solaire apparent
زمن شمسى ظاهرى

APSIDE
Apsides
قبوان

APUS
Apus, Oiseau du paradis
طائر الجنة

AQUARIUS
Le Verseau
الدلو (الساقى)

AQUILA (EAGLE)
L'Aigle
العقاب

ARA
Autel
المذبح

ARCTURUS
Arcturus
السماك الرامح (الرامح)

ARGO
Le navire
السفينة

ARIES
Le Bélier
الحمــل

ARTIFICIAL SATELLITE
Satellite artificiel
قمر اصطناعى

ASCENDING NODE
Nœud ascendant
عقدة صاعدة

ASTE[illegible]
As[illegible]
كويكب (كوكب صغير)

ASTRO[illegible]Y
Astrome[illegible]e
علم القياس الفلكى

ASTRONAUT
Astronaute
ملاح الفضاء

ASTRONAUTICS
Astronautique
ملاحة الفضاء

ASTRONOMICAL LATITUDE
Latitude astronomique
العرض الفلكى

ASTRONOMICAL UNIT
Unité astronomique
وحدة فلكية

ASTRONOMY
Astronomie
(علم) الفلك

ASTROPHYSICS
Astrophysique
الفيزياء الفلكية

ATMOSPHERE
Atmosphère
الغلاف الجوى

AURIGA
Le Cocher
ممسك الاعنة (عناز)

AURORA
Aurore
شفــق

AURORA BOREALIS
Aurore boréale
شفق شمالى

AURORA AUSTRALIS شفق جنوبى
Aurore Australe

AZIMUTH زاوية سمتية
Azimuth

B

BARRED GALAXY مجرة عصوية
Galaxie barrée

BEOELGEUSE ابط الجوزاء
Bételgeuse (a d. Orion) (منكب الجوزاء)

BIG DIPPER (URSA MAJOR)
Grande-Ourse الدب الاكبر

BINARY STAR نجم مزدوج (ثنائى) .
Etoile double (binaire)

BLACK DWARF (نجم) قزم أسود
Naine noire

BOLIDE رجم كروى
Bolide

BOLOMETRIC MAGNITUDE
Magnitude bolométrique القدر الحرارى

BOOTES العواء (البقار)
Le Bouvier

C

CAELUM قلم النحات
Le Burin du Graveur

CALENDAR تقـــويم
Calendrier

CAMELOPARDALIS الزرافة
La Girafe

CANALS OF MARS قنوات المريخ
Canaux de mars

CANCER السرطان
Cancer

CANES VENATICI كلاب الصيد (السلوقيان)
Les Chiens de Chasse

CANIS MAJOR الكلب الاكبر
Le Grand Chien

CANIS MINOR الكلب الاصغر
Le Petit Chien

CANOPUS (a CARINAE) سهيل (اليمانى)
Canopus (a - Carène)

CAPELLA العيوق (العناز ممسك العنان)
Capella

CAPRICORNUS الجدى
Capricorne

CAPS OF MARS طاقيتا المريخ
Calottes de Mars

CARINA (كوكبه الجؤجؤ (صدر السفينة)
La Carène

CASSINI'S DIVISIONS تقسيمات كاسينى
Divisions de Cassini

CASSIOPEIA ذات الكرسى
Cassiopée

CASTOR راس التوام المتقدم
Castor (a des Gémeaux)

CELESTIAL EQUATOR خط الاستواء
Equateur céleste السماوى

CELESTIAL HORIZON الافق السماوى
Horizon céleste

CELESTIAL LATITUDE العرض السماوى
Latitude céleste

CELESTIAL LONGITUDE الطول السماوى
Longitude céleste

CELESTIAL MECHANICS الميكانيك السماوى
Mécanique céleste

CELESTIAL POLES قطبا السماء
Pôles célestes

CELESTIAL SPHERE كرة سماوية
Sphère céleste

CENTAURUS قنطورس
Le Centaure

CEPHEIDS القيفاويات
Céphéides (المتغيرات الدورية)

CEPHEUS قيفاوس
Cephée

CETUS قيطس
La Baleine

CHAMAELON الحرباء
Le Caméléon

CHROMOSPHERE الطبقة الملونة
Chromosphère (الكرة الملونة)

CHRONOGRAPH مسجل الزمن
Chronographe

CIRCINUS البركار (الفرجار)
Le Compas

CIRCUMPOLAR STARS الخسان
Etoiles circumpolaires

CLASSICAL CEPHEIDS المتغيرات النمطية
Cephéides classiques (التيفاويات النمطية)

CLUSTER حشد (عنقود)
Amas

COELOSTAT مثبت الصورة
Cœlostat

COLATITUDE تمام العرض
Colatitude

COLLIMATION AXIS محور التجمع
Axe de collimation

COLLIMATOR مجمع
Collimateur

COLOR EXCESS فرط اللون (فائض)
Excès de couleur

COLOR INDEX دليل اللون
Indice de couleur

COLUMBA الحمامة
La Colombe

COMA BERENICES الضفيرة (الذؤابة)
La Chevelure de Bérénice

COMET مذنب
Comète

CONJUNCTION اقتران
Conjonction

CONSTANT OF ABERRATION ثابت الزيغ
Constante d'arberration

CONSTELLATION كوكبة
Constellation

CONTRACTION THEORY نظرية التقلص (الانكماش)
Théorie de la contraction

CORONA الاكليل
La Couronne

CORONOGRAPH مكلال (مكشاف اكليل الشمس)
Coronographe

CORONA AUSTRALIS الاكليل الجنوبى
La Couronne Australe

CORONA BOREALIS الاكليل الشمالى
La Couronne Boréale

CORVUS الغراب
Le Corbeau

COSMIC RAYS اشعة كونية
Rayons cosmiques

COSMIC TIME الزمن الكونى
Temps cosmique

COSMOGONY علم نشأة الكون
Cosmogonie

COSMOGRAPHY علم الكون
Cosmographie

COSMOLOGY علم وصف الكون
Cosmologie

COUNTERGLOW ضياء مقابل (للشمس)
Lueur antisolaire (Gegenschein)

CRATER فوهة (بركان)
Cratère

CRATER كوكبة (الباطية)
La Coupe

CRESCENT هلال
Croissant

CRUX الصليب الجنوبى
La Croix du Sud

CULMINATION تلبد (عبور علوى)
Culmination

CUSPS OF MOON قرنا الهلال (قوتا الهلال)
Extrémités du croissant

CYGNUS الدجاجة
Le Cygne

D

DARK NEBULA — سـديم مظلم
Nébuleuse obscure

DAY — يــوم
Jour

DAYLIGHT — ضوء النهار
Lumière du jour

DECLINATION — الميــل
Déclinaison

DELPHINUS — الدلفين
Dauphin

DENEB — ذنب الدجاجة
Deneb (α du Cygne)

DENEBOLA — الصرفة (ذنب الاسـد)
Denebola (β du Lion)

DIFFUSE NEBULA — سديم منتشر
Nébuleuse diffuse

DIP OF HORIZON — انخفاض الافق
Abaissement de l'horizon

DIURNAL ABERRATION — زيغ يومى
Aberration diurne

DIURNAL CIRCLE — دائرة يومية (دائرة الحركة اليومية)
Cercle diurne

DIURNAL LIBRATION — ميسان يومى (تمايل يومى)
Libration diurne

DIURNAL MOTION — حركة يومية
Mouvement diurne

DIURNAL PARALLAX — اختلاف المنظر اليومى
Parallaxe diurne

DOCKING — التصاق
Adhérence

DORADO — ابو سيف
La Dorade

DOUBLE STAR — نجم مزدوج
Etoile double

DRACO — (كوكبة) التنين
Dragon

DWARF STAR — نجم قزم
Etoile naine

DYNAMICAL PARALLAX — اختلاف المنظر الحركى
Parallaxe dynamique

E

EARTH — الارض
La Terre

EASTER — عيد الفصح
Pâques

ECCENTRIC ANOMALY — شذوذ الانحراف عــن المركز
Anomalie excentrique

ECLIPSE — كسوف او خسوف
Eclipse

ECLIPSING BINARY — ثنائية ذات كسوف
Binaire à éclipse

ECLIPTIC — الدائرة الكسوفية
Ecliptique

EFFECTIVE TEMPERATURE — درجة حرارة فعالة
Température effective

ELIPTICAL GALAXY — مجرة اهليلجية
Galaxie elliptique

ELLIPTICAL NEBULA — سديم اهليلجى
Nébuleuse elliptique

ELONGATION — مطال
Elongation

EMISSIVE NEBULA — سديم مرسل
Nébuleuse émissive

EPHEMERIS TIME — زمن تقويمى فلكى
Temps des éphémérides

EPOCH — حقبة
Epoque

EQUATION OF CENTRE — معادلة المركز
Equation du centre

EQUATION OF TIME — معادلة الزمن
Equation du temps

EQUATOR — خط الاستواء
Equateur

EQUATORIAL PARALLAX — اختلاف المنظر الاستوائى
Parallaxe équatoriale

EQUINOX — الاعتدال
Equinoxe

EQUULEUS — الفرس الاصغر
Le Petit Cheval

ERIDANUS — النهــر
Eridan

ESCAPE VELOCITY — سرعة الانفلات
Vitesse de libération

EXTRAGALACTIC NEBULA — سديم خارج المجرة
Nébuleuse extragalactique

F

FACULAE — صياخد (سبائخ)
Facules

FILAR MICROMETER — ميكرومتر ذو خيط
Micromètre à fil

FLARES — لهب
Eruptions

FLOCCULI — زغب شمسي
Flocculi

FOMALHOUT — فم الحوت
Fomalhout

FORNAX — (كوكبة) الفرن
Le Fourneau

G

GALACTIC CLUSTER — حشد (عنقود) مجرى
Amas galactique

GALACTIC COORDINATES — احداثيات مجرية
Coordonnées galactiques

GALACTIC LATITUDE — عرض مجــرى
Latitude galactique

GALACTIC LONGITUDE — طول مجرى
Longitude galactique

GALACTIC PLANE — مستو مجرى
Plan galactique

GALACTIC POLE — قطب مجرى
Pôle galactique

GALACTIC YEAR — سنة مجرّية
Année galactique

GALAXY — مجرّة
Galaxie

GEOCENTRIC LATITUDE — عرض أرضى المركز (مركزه مركز الارض)
Latitude géocentrique

GIANT STAR — نجم عملاق
Etoile géante

GLOBULAR CLUSTER — حشد كرى
Amas globulaire

GLOBULE — كرية
Globule

GRANULE — حبيبــة
Granule

GREGORIAN CALENDAR — تقويم جريجورى
Calendrier grégorien

GREY ATMOSPHERE — غلاف جوى رمادى
Atmosphère grise

GRUS — (كوكبة) الكركى
La Grue

H

HALO — هالة
Halo

HELIACAL RISING — شروق احتراقى
Lever héliaque

HELIOCENTRIC THEORY — نظرية مركزية الشمس
Théorie héliocentrique

HERCULES — الجاثى (على ركبتيه ـــ هرقل)
Hercule

HORIZON — افق
Horizon

HOROLOGIUM — (كوكبة) الساعة
L'Horloge

HOUR — ساعة (زمنية)
Heure

HOUR ANGLE — زاوية ساعية
Angle horaire

HOUR CIRCLE — دائرة ساعية
Cercle horaire

HYDRA — (كوكبة) الشجاع
L'Hydre femelle

HYDRUS — حية البحر
L'Hydre mâle

I

INCLINATION — ميـــل
Inclinaison

INDUS — الهندى
L'Indien

INFERIOR CONJUNCTION — اقتران سفلى
Conjonction inférieure

INFERIOR PLANET — كوكب سفلى
Planète inférieure

INFRARED GIANT — عملاق تحت الاحمر
Géant infrarouge

INNER PLANET — كوكب داخلى
Planète intérieure

INTERCALATION — تخليل
Intercalation

INTERGALACTIC MATTER — مادة ما بين المجرات
Matière intergalactique

INTERNATIONAL DATE LINE — خط التاريخ الدولى
Ligne de date internationale

INTERPLANETARY DUST — غبار ما بين الكواكب
Poussière interplanétaire

INTERSTELLAR DUST — غبار ما بين النجوم
Poussière interstellaire

INTERSTELLAR EXTINCTION — خمود ما بين النجوم
Extinction interstellaire

INTERSTELLAR GAS — غاز ما بين النجوم
Gaz intestellaire

INTERSTELLAR REDDENING — احمرار ما بين النجوم
Rougissement interstellaire

IONOSPHERE — الطبقة المتاينة
Ionosphère

IRREGULAR GALAXY — مجرة غير منتظمة
Galaxie irrégulière

IRREGULAR NEBULA — سديم غير منتظم
Nébuleuse irrégulière

IRREGULAR VARIABLE — متغير غير منتظم
Variable irrégulière

J

JOVIAN PLANETS — كواكب مشابهة المشترى
Planétes joviennes

JULIAN CALENDAR — تقويم جولياني
Calendrier julien

JULIAN DATE — تاريخ جولياني
Date julienne

JULIAN DAY — يوم جولياني
Jour julien

JUPITER — المشترى
Jupiter

JUPITER BELT — حزام المشترى
Bande de Jupiter

L

LACERTA — الورل
Le Lézard

LATITUDE — عرض
Latitude

LATITUDINAL LIBRATION — ميسان عرضى
Libration latitudinale

LEAP YEAR — سنة كبيسة
Année bissextile

LEO (THE LION) — الاسد
Le Lion

الاسد الاصغر (الشبل)
Le Petit Lion

LEPUS — الارنب
Le Lièvre

LIBRATION — ميسان
Libration

LIGHT YEAR — سنة ضوئية
Année lumière

LONG PERIOD VARIABLES — متغيرات طويلة الدور
Variables à longue période

LONGITUDE — طـــول
Longitude

LONGITUDINAL LIBRATION — ميسان طولي
Libration longitudinale

LUMINOSITY — اضاءة
Luminosité

LUMINOSITY CLASS — مرتبة الاضاءة
Classe de luminosité

LUMINOSITY FUNCTION — دالة الاضاءة
Fonction de luminosité

LUNAR CRATERS — فوهات قمرية
Cratères lunaires

LUNAR MODULE — مركبة قمرية
Module lunaire

LUNAR MONTH — شهر قمرى
Mois lunaire

LUNATION — دورة قمرية
Lunaison

LUPUS — الذئب
Le Loup

LYNX — الوشق
Le Lynx

LYRA — القيثارة (السلياق)
La Lyre

M

MAGNITUDE — قدر
Magnitude

MAIN SEQUENCE — متتابعة رئيسية
Séquence principale

MAJOR PLANETS — الكواكب الكبرى
Grosses planètes

MARE FOECUNDITATIS — بحر الخصوبة
Mer de la fécondite

MARE HUMORUM — بحر المرح
Mer des humeurs

MARE IMBRIUM — بحر الامطار
Mer des pluies

MARE NUBIUM — بحر السحب
Mer des nuages

MARE TRANQUILLITATIS — بحر الهدوء او السكون
Mer de la tranquillité

MARE VAPORUM — بحر الابخرة
Mer des vapeurs

MARS — المريخ
Mars

MEAN ANOMALY — زاوية اختلافية متوسطة (الحصة المتوسطة)
Anomalie moyenne

MEAN EQUATOR — خط الاستواء المتوسط
Equateur moyen

MEAN NOON — الزوال المتوسط
Midi moyen

MEAN SOLAR DAY — يوم شمسى متوسط
Jour solaire moyen

MEAN SOLAR TIME — زمن شمسى متوسط
Temps solaire moyen

MEAN SUN — الشمس المتوسطة
Soleil moyen

MENSA — (كوكبة الجبل (المنضدة)
La table

MERCURY — عطارد
Mercure

MERIDIAN — خط الزوال (مستوى الزوال)
Méridien

MERIDIAN CIRCLE — دائرة الزوال
Cercle méridien

MESOSPHERE — الميزوسفير
Mésosphère

METEOR — شهاب (ج شهب)
Météore

METEOR RADIANT — منطلق شهابى (نقطة انتشار شهابى)
Point radiant

METEOR SHOWER — زخة شهب (وابل)
Essaim de météores

METEORITE — نيزك (ج نيازك)
Météorite

METEOROID — جسم نيزكى
Météoroïde

METONIC CYCLE — دورة ميتونية
Cycle métonique (ou métonien) — (نسبة الى ميتون)

MICROMETEORITE — نيزك مجهرى
Micrométéorite — (جسم نيزكى دقيق)

MICROSCOPIUM — (كوكبة) المجهر
Le microscope

MIDNIGHT SUN — شمس منتصف الليل
Soleil de minuit

MILKY WAY — نهر المجرة
Voie lactée

MINOR PLANET — كويكب
Petite planète

MIRA, CETI — اعجوبة تيطس
Mira Céti

MIZAR — المئزر (بطن الحوت)
Mizar (B Andromède)

MONOCEROS — وحيد القرن (كوكبة)
La Licorne

MONTH — شهر
Mois

THE MOON — القمر
La Lune

MOONQUAKE — هزة قمرية
Secousse lunaire

MOONRISE — شروق القمر
Lever de la lune

MORNING STAR — نجمة الصباح
Etoile du matin

MUSCA — (كوكبة) الذبابة
Musca, La Mouche — (النحلة)

N

NADIR — النظير (سمت الرجل)
Nadir

NEBULA — سديم
Nébuleuse

NEPTUNE — نبتون
Neptune

NEW MOON — غرة القمر
Nouvelle lune

NIGHT SKY GLOW — ضياء سماوى ليلى
Lueur du ciel nocturne

NODE — عقدة
Nœud

NODICAL MONTH — شهر عقدى
Mois nodal

NOON — الزوال (منتصف النهار)
Midi

NORMA — مسطرة النقاش (الكوس)
Norma (La Règle)

NORTH POLAR SEQUENCE — متتابعة قطبية شمالية
Séquence polaire boréale

NOVA — نجم جديد
Nova

NOVA LIKE — نجم شبه جديد
Pseudo-nova

NUTATION — ترنح
Nutation

O

OBLIQUITY OF ECLIPTIC — الميل الاعظم
Obliquité de l'écliptique

OBSERVATORY — مرصد
Observatoire

OCCULTATION — استتار
Occultation

OCTANS — (كوكبة) الثمن
L'Octant

OPACITY — لاشفافية
Opacité

OPEN CLUSTER — حشد (عنقود) مفتوح
Amas ouvert

OPHIUCHUS — (كوكبة) الحواء
Ophiuchus (Le Serpentaire)

OPPOSITION — تقابل (استقبال)
Opposition

ORION (كوكبة) الجبار
Orion

OUTER PLANET كوكب خارجي
Planète extérieure

P

PARALLATIC ELLIPSE اهليلج اختلاف النظر
Ellipse parallactique

PARALLAX اختلاف المنظر
Parallaxe

PARALLELS OF LATITUDE موازيات العرض
Parallèles de latitude

PARSEC فرسخ فلكي
Parsec

PARTIAL ECLIPSE كسوف أو خسوف جزئي
Eclipse partielle

PAVO (كوكبة) الطاووس
Pavo, Le Paon

PEGASUS (كوكبة) الفرس الاعظم
Pegasus, Pégase

PENUMBRA شبه الظل
Pénombre

PERIGEE حضيض
Périgée

PERIHILION حضيض سيار
Périhélie

PERSEUS برساوس
Persée

PERTURBATION اضطراب
Perturbation

PHASES OF MOON اوجه القمر
Phases de la lune

PHOTOGRAPHIC MAGNITUDE تدر تصويرى
Magnitude photographique

PHOTOSPHERE الطبقة المضيئة (فوتوسفير)
Photosphère

PHYSICAL LIBRATION ميسان فيزيائي
Libration physique

PICTOR آلة المصور
Pictor, le Chevalet du Peintre

PISCES الحوت
Pisces, Le Poisson

PISCIS AUSTRINUS الحوت الجنوبى
Poisson austral

PLAGES صياخد (سبائخ)
Plages (facules)

PLANET كوكب
Planète

PLANETARY NEBULA سديم كوكبى
Nébuleuse planétaire

PLEIADES الثريا
Pléiades

PLUTO بلوتو
Pluton

POLE STAR نجم القطب
Etoile polaire

POLLUX راس التوام المؤخر
Pollux (B des Gémeaux)

POSITION ANGLE زاوية الموقع
Angle de position

POSITION CIRCLE دائرة الموقع
Cercle de position

POSITOIN LINE خط الموقع
Ligne de position

POST MERDIIAN بعد الزوال
Post-méridien

PRECESSION مبادرة
Précession

PRIME VERTICAL الراسى الاول
Vertical primitif

PROCYON الشعرى الشامية
Procyon

PROMINENCES اندفاعات شواظية
Protubérances

PROPER MOTION حركة ذاتية
Mouvement propre

PROTOPLANET HYPOTHESIS — فرضية الكوكب الاولى
Hypothèse protoplanétaire

PULSATION — نبضان
Pulsation

PUPPIS — (كوكبة) الكوثل
Puppis, La Poupe

PYRHELIOMETER — مشعاع شمسى (مقياس الاشعاع)
Pyrhéliomètre

PYXIS — البوصلة
Pyxis, La Boussole

Q

QUADRATURE — تربيــع
Quardrature

QUIET SUN — شمس هادئة
Soleil calme

R

RADAR ASTRONOMY — الفلك الرادارى
Radar-astronomie

RADIO ASTRONOMY — الفلك الراديوى
Radio-astronomie

RADIO GALAXY — مجرة راديوية
Radio-galaxie

RADIO TELESCOPE — مرقب راديوى
Radio-télescope

RAINBOW — قوس قزح
Iris (Arc-en-ciel)

RAYS — اشعة
Rayons

RED DWARF — قزم أحمر
Naine rouge

RED GIANT — عملاق احمر
Géante rouge

RED SHIFT — ازاحة حمراء
Déplacement rouge

REFLECTION NEBULA — سديم عاكس
Nébuleuse réflectrice

REFRACTION — انكسار
Réfraction

REGRESSION OF NODES — تراجع العقدتين
Régression des nœuds

REGULUS — قلب الاسد
Régulus

RETICULUM — الشبكة
Le Réticule

RETOGRADE MOTION — حركة تراجعية
Mouvement rétrograde

RIGEL — رجل الجبار
Rigel

RIGHT ASCENSION — المطلع المستقيم
Ascension droite

RING NEBULA — سديم حلقى
Nébuleuse annulaire

RISING — شروق
Lever

ROCKET — صاروخ
Fusée

ROMAN CALENDAR — التقويم الرومانى
Calendrier romain

S

SAGITTA — (كوكبة) السهم
La Flèche

SAGITTARIUS — القوس (الرامى)
Le Sagitaire

SAROS — دورة ساروس (دورة الخسوف)
Saros

SATELLITE — تابع (قمر)
Satellite

SATURN — زحــل
Saturne

SATURN RINGS — حلقات زحل
Anneau de Saturne

SCINTILLATION — تلألــؤ
Scintillation

SCORPION — (كوكبة) العقرب
Le Scorpion

SCULPTOR (كوكبة) معمل النحات
Atelier du sculpteur

SCUTUM الدرع
Scutum, Ecu de Sobiesky

SEASONS فصـــول
Saisons

SECULAR قرنى
Séculaire

SECULAR PARALLAX اختلاف المنظر القرنى
Parallaxe séculaire

SEEING جودة الصورة
Seeing, qualité de l'image

SERPENT الحيـــة (الثعبان)
Le Serpent

SETTING غروب (أفول)
Coucher

SEXTANS (كوكبة) السدس
Le Sextant

SEXTANT آلة السُّدُس
Sextant

SIDEREAL DAY يوم نجمى
Jour sidéral

SIDEREAL MONTH شهر نجمى
Mois sidéral

SIDEREAL PERIOD دور نجمى
Période sidérale

SIDEREAL TIME زمن نجمى
Temps sidéral

SIDEREAL YEAR سنة نجمية
Année sidérale

SIRIUS الشعرى اليمانية
Sirius

SOLAR ACTIVITY نشاط شمسى
Activité solaire

SOLAR CONSTANT ثابت شمسى
Constante solaire

SOLAR SYSTEM المجموعة الشمسية
Système solaire

SOLTICE منقلب
Solstice

SPACE (THE -) الفضاء
L'Espace

SPACE VELOCITY السرعة الفضائية
Vitesse spatiale

SPECTRAL TYPE النوع الطيفى
Type spectral

SPECTROHELIOGRAPH آلة تصوير طيف الشمس
Spectrohéliographe

SPECTROSCOPIC BINARY مزدوج طيفى
Binaire spectroscopique

SPHERICAL ABERRATION زيغ كروى
Aberration sphérique

SPICA السنبلة (السماك الاعزل)
Spica - Epi

SPICULE شعيلة شمسية
Spicule

SPIRAL ARM ذراع حلزونية
Bras spiralé

SPIRAL GALAXY مجرة حلزونية
Galaxie spirale

SPIRAL NEBULA سديم حلزونى
Nébuleuse spirale

SPRING TIDE مد وجزر ربيعى
Marée de printemps

STAR نجم
Etoile

STAR STREAMING تيار نجمى
Courant stellaire

STATIONARY POINT نقطة التوقف
Point stationnaire

STATISTICAL PARALLAX اختلاف المنظر الاحصائى
Parallaxe statistique

STRATOSPHERE ستراتو سفير
Stratosphère

SUBDWARF تحت القزم
Sous-naine

SUBGIANT — تحت العملاق
Sous-géante

SUMMER SOLSTICE — منقلب صيفى
Solstice d'été

SUN — الشمس
Soleil

SUNDIAL — مزولة
Cadran solaire

SUNSPOTS — كلف شمسية
Tâches solaires

SUNSPOT CYCLE — دورة الكلف الشمسية
Cycle des tâches solaires

SUPERGIANT STAR — نجم فوق العملاق
Etoile supergéante

SUPERIOR CONJUNCTION — اقتران علوى
Conjonction supérieure

SUPERIOR PLANET — كوكب علوى
Planète supérieure

SUPERNOVA — (نجم) فوق الجديد
Supernova

SYNCHRONOUS ORBIT — مدار متزامن
Orbite synchronique

T

TAURUS — الثور
Le Taureau

TELESCOPE — مرقب
Télescope

TELESCOPIUM — (كوكبة) المنظار
Le Télescope — (كوكبة) المرقب

TIDE — مد وجزر
Marée

TIME — الزمن
Temps

TOTAL ECLIPSE — خسوف أو كسوف كلى
Eclipse total

TRANSIT — عبور
Passage - Transit

TRANSVERSE VELOCITY — سرعة مستعرضة
Vitesse transversale

TRIALGULUM — (كوكبة) المثلث
Le Triangle

TRIANGULUM AUSTRALIS — (كوكبة) المثلث الجنوبى
Le Triangle austral

TROPICAL YEAR — سنة مدارية
Année tropicale

TROPOSPHERE — تربو سفير
Troposphère

TRUE ANOMALY — حصة حقيقية
Anomalie réelle

TRUE EQUATOR — خط الاستواء الحقيقى
Equateur réel

TUCANA — الطوقان
Te Toucan

TWILIGHT — شفق أو غسق
Crépuscule

U

UMBRA — ظل
Ombre

UNVERSAL TIME — التوقيت العالمى أو الزمن العالمى
Le temps universel

UNIVERSE — الكون
L'univers

URANUS — اورانوس
Uranus

URSA MAJOR — الدب الاكبر
La Grande Ourse

URSA MINOR (BIG, DIPPER) — الدب الاصغر
La Petite Ourse

V

VAN ALLEN BELT — حزام فان الن
Ceinture de Van Allen

VARIABLE STAR — نجم متغير
Etoile variable

VEGA — النسر الواقع
Véga

VELA — الاشرعة (الشراع)
Les voiles

VENUS الزهرة
Vénus

VERNAL EQUINOX الاعتدال الربيعي
Equinoxe vernal (de printemps)

VIRGO (برج) العذراء
La Vierge

VISUAL BINARY مزدوج بصري
Binaire visuelle

VISUAL MAGNITUDE قدر بصري
Magnitude visuelle

VOLANS السمكة الطيارة
Le Poisson volant

VULPECULA الثعلب
Le (Petit) Renard

W

WEEK اسبوع
Semaine

WHITE DWARF قزم ابيض
Naine blanche

WHITE NIGHT ليل ابيض
Nuit blanche

WINTER SOLSTICE انقلاب شتوي
Solstice d'hiver

WORLD CALENDAR تقويم عالمي
Calendrier mondial

Y

YEAR سنة (عام)
An - Année

Z

ZENITH (سمت الراس) سمت
Zénith

ZENITH DISTANCE مسافة سمتية
Distance zénithale

ZODIAC منطقة البروج
Zodiaque

ZODIACAL LIGHT الضوء البرجي
Lumière zodiacale

ZONE TIME توقيت المنطقة
Horaire du fuseau

مطابـــع دار الكتـــاب
الدار البيضـاء